



آلکسی توستوی
پطراول

جلد اول

آلکسی تولستوی (سال تولد ۱۸۸۳ — سال وفات ۱۹۴۵) یکی از بنیادگذاران ادبیات شوروی و نیز یکی از برجسته‌ترین و گرانمایه‌ترین بیانگران آنست. شاهکارهای اندیشه این سخنور سترگ که به بیش از ۴۰ زبان ترجمه شده است، هم در اتحاد شوروی و هم در سایر کشورهای جهان علاقمندان فراوان دارد.

رمانهای گیرا و دلچسب این نویسنده و از آنجمله: «پتر اول» و «سیر دروادی رنج‌ها»، رمان‌های تخیلی علمی او تحت عنوان «آلیتا» و «هذلولی مهندس گارین»، داستان‌های نویسنده («شهرهای کبود»، «افعی» و غیره)، کتاب‌های خاص کودکان و آثار دراماتیک و یا آفریده‌های درخشان او در دوران جنگ کبیر میهنی مردم شوروی در سالهای ۱۹۴۱ — ۱۹۴۵، از اشتھاری ویژه برخوردار است. در این کتاب شما با یکی از شاهکارهای تاریخی آلکسی تولستوی آشنا میشوید. تصویر چهره پتر اول در آثار آ. تولستوی جای نمایان دارد. تولستوی نزدیک به بیست سال از عمر خود را — گه پیوسته و گه گسسته و با فواصل طولانی — به نگرش این کتاب اختصاص داد و در آن صحنه‌های بزرگی از زندگی روسیه را در مرز میان سده هفدهم و هجدهم و دگرگونی‌های شگرفی را که تحت رهبری پتر اول به تحقق پیوست، با بیانی شیوا به سلک داستان کشید.

آگهی نویسی
پیرا اول
چهارم

خبرنامه کتاب های رایگان فارسی

آگسی توستوی

پطر اول

رمان تاریخی در سه جلد

جلد اول

ترجمه از محمد هرمزان



بنگاه نشریات پروگرس

مسکو

آرایش کتاب از کلودت

تصاویر کتاب کپیہ تابلوهای کار نقاشان
و صورتگران قرن هجدهم است که در موزه
دولتی هنرهای زیبا بنام موزه پوشکین، در مسکو
نگاهداری میشود.

Алексей Толстой

ПЕТР ПЕРВЫЙ

Книга первая

На персидском языке

© ترجمه به زبان فارسی، بنگاه نشریات پروگرس،

سال ۱۹۷۷

چاپ اتحاد شوروی

T $\frac{70302-165}{014(01)-77}$ 584-77

جلد اول

پیشگفتار

زمان تاریخی «پتر اول»، آفریده اندیشه سخنور نامی آلکسی تولستوی، جلوه ایست از بهترین جنبه های رمان نویسی تاریخی شوروی. رویدادهای تاریخی گذشته که واقعیت زندگی خلق روس را در گذرگاه دوران جوشان و خروشان پتر اول مینمایاند، در قالب صوری از کمال هنری تبلور یافته است.

آلکسی تولستوی بیش از بیست و پنجسال از زندگی ثمر آفرین خود را به پژوهش مبحث تاریخی «پتر اول» گذراند. اندکی پس از انقلاب اکتبر، مؤلف، داستان «رؤیای هراس» را که گوشه ای از زندگی مردم را در عهد پتر وصف میکند، نگاشت. دیری نگذشت که داستان دیگری را تحت عنوان «روز کار پتر» پایان رساند و در آن سیمای پتر را در گذرگاه پی ریزی شهر پتربورگ، تصویر کرد. در سالهای ۱۹۲۸ - ۱۹۲۹ به نگارش یک نمایشنامه تاریخی در باره پتر بنام «ماجرای شکنجه» پرداخت و ضمن آن شخصیت های تاریخی و رویدادهای چندی را تشریح کرد که در قیاس با داستان های پیشین، محتوی دوران پتر را بر بنیادی گسترده تر نشان میدهد. نویسنده در سال ۱۹۲۹ نگارش رمان «پتر اول» را آغاز میکند که در پژوهش و پرداخت مبحث تاریخی پتر نقطه عطف پدید میآورد و این مبحث را به مسیری نو سوق میدهد. تولستوی از تحلیل درام های روانی به تصویر رویدادهای بزرگ اجتماعی دوران کاملی از تاریخ میپردازد و رنگهای لازم را برای بازنمایی دقیق یاریک روزگاران گذشته و نشان دادن ماهیت فعالیت تاریخی پتر، مییابد.

نویسنده در یکی از مقالات خود یادآور میشود که پژوهش‌های هنری اش با چه سخت کوشی و رنج فراوانی همراه بوده و چگونه طی سالیان دراز نمیتوانسته است سیمای پتر را با خطوط روشن در آینه ذهن نقش کند. مینویسد: «مبحث «پتر» از دیر باز ذهن مرا بخود مشغول میداشت... من تمام لکه‌هایی را که بر کрте او نشسته بود میدیدم، ولی خود پتر همچنان بصورت معمایی در عرصه مه‌آگین تاریخ در نظرم موج میزد... برای نگارش رمان «پتر» من میبایست پیش از هر چیز از دروازه عصر حاضر به عرصه تاریخ پیشین گام گذارم... پیش از هر چیز میبایست در جهان‌بینی هنری خویش تجدید نظر کنم. ره آورد این سفر آن بود که تاریخ اندک اندک گنجینه‌های دست نخورده خود را بر من باز گشود».

آلکسی تولستوی در رمان خود با مجموعه‌ای از چهره‌های هنری، اهمیت فعالیت پتر را در یک دوران تاریخی مشخص، تشریح میکند.

پیکار پتر برای تحکیم مبانی دولت روسیه، قاطعیت او در تعرض بر نظام کهنه، در بر انداختن اشکال عقب‌مانده نظام فئودالی، نوآوری‌ها و ابتکارات فرهنگی دامنه‌دار او، بنیاد گذاری یک ارتش منظم و نیرومند و پی‌ریزی نخستین ناوگان روسیه — چنین است اقداماتی که مؤلف آنها را در فعالیت پرشاخه پتر برجسته میسازد و سرسختی و استواری او را با زتابی از بهترین سنجایای ملی روس در آن دوران میداند. در عین حال او با صداقت و حقانیت کامل نشان میدهد که پتر چگونه مبارزه خود را «علیه وحشیگری با شیوه‌های وحشیانه» انجام میداد (لنین) و هزینه‌های اصلاحاتش چه بار گران و جانکاهی بر دوش خلق میگذاشت. صفحات بسیاری از کتاب به شرح وضع فلاکت‌بار دهقانان اختصاص دارد که از فشار استثمار و مالیات‌های سنگین و سربازگیری‌های مدام، بجان می‌آمدند و از جور ملاکان به استپ‌های جنوب یا به اعماق جنگل‌ها میگریختند و با بانگی گنگ می‌فریدند و پرخاش میکردند.

زنجیره رویدادهایی که نسج رمان «پتر اول» را می‌تند، حلقات بسیار دارد. جلد اول آن که در سال ۱۹۳۰ پایان یافت، سالهای کودکی و نوجوانی پتر و کشمکش‌های پرتب و تاب او را برای ربودن قدرت از چنگ نایب السلطنه سوفیا که بر بویارهای کهنه پرست و نیروهای مسلح کمانداران (استرتل‌ها) (۱) تکیه داشت، توصیف میکند. این جلد به بازگشت پتر از سفر خارجه و شرح چگونگی کیفر بیرحمانه کمانداران شورشی در سال ۱۶۹۸، میانجامد.

جلد دوم که نگارش آن در سال ۱۹۳۴ بانجام رسید، نخستین گامهای پتر در راه نوسازی روسیه و نیز رویدادهای دوران اول جنگ شمال علیه سوئد را تشریح میکند و با تصویر صحنه‌هایی از چگونگی بنیادگذاری پتربورگ - پایتخت دوم دولت روسیه که در ماه مه سال ۱۷۰۳ روی داد - پایان می‌پذیرد.

جلد سوم رمان که آلکسی تولستوی تا سال ۱۹۴۴ یعنی سال پیش از وفات خود روی آن کار کرد، ناتمام ماند. مرگ نویسنده که روز ۲۳ فوریه سال ۱۹۴۵ فرا رسید، مانع تحقق این هدف گردید. ولی با آنکه این جلد در نیمه‌های فصل ششم قطع میشود، بخش مستقلی از یک حماسه تاریخی بزرگ را تشکیل میدهد. سخنان تولستوی و متن یادداشت‌های او و نیز گواهی نزدیکان و آشنایانش نشان میدهد که نویسنده در باره آخرین جلد رمان خود چه تصویری داشته است. مؤلف مینویسد: «جلد سوم، مهمترین بخش رمان پتر است و جالبترین دوران زندگی پتر را در برمیگیرد. این جلد به فعالیت قانونگذاری پتر اول، به نوآوری‌های او برای دگرگونی بنیاد زندگی روسیه قدیم، به سفر تزار به خارجه، به وصف اطرافیان او و چگونگی جامعه آن دوران اختصاص خواهد داشت. در جلد سوم علاوه بر مناظر زندگی روسیه، مناظری از جوامع غربی آنزمان یعنی فرانسه، لهستان و هلند، تصویر میشود.

تمام وظایفی که من هنگام آغاز نگارش رمان در برابر خود نهاده‌ام، بطور عمده در همین جلد انجام میپذیرد».

کتاب با توصیف صحنه هجوم به دژ سرحدی ناروا (۱) و تسلیم پادگان سوئد، پایان مییابد. ناروا یعنی همان دژ مستحکمی که پطر چندی پیش در پای باروهای آن طعم تلخ شکست را چشیده بود، این بار مغلوب او میشود.

آلکسی تولستوی آفرینش رمان «پطر اول» را بر پایه پژوهش طومار بزرگی از مدارک موثق و متنوع انجام داد که از آنجمله است: پژوهش‌های تاریخی، یادداشت‌ها و نامه‌های معاصران، گزارش‌های نمایندگان سیاسی، گزارش‌های نظامی و فرمان‌های دولتی، اسناد بایگانی‌های محاکماتی، مآخذ ادبی و آثار هنری و غیره. ولی این رمان در شمار آن تالیفات تاریخی نیست که فقط بر پایه مطالعه و واگویی مآخذ تاریخی نگاشته میشوند. تولستوی مینویسد: «اسناد و مآخذ برای من دستمایه گسترش نگارش رمان بودند، ولی درک ذوقی و بصری آفریده مشاهدات و تأثرات عمیق دوران کودکی من، یعنی نکته‌های ظریف و لطیفی که بزحمت میتوان آنها را دریافت و بزبور بیان آراست، خمیره لازم را برای آنچه که من وصف کرده‌ام، فراهم ساخت». تولستوی که خود در محیط روستا پرورش یافته بود، معرفتی عمیق بر احوال ولایات دوران پدرسالاری روسیه و آداب و رسوم کهن آن داشت و این امر چونانکه خود خاطرنشان میساخت «احساس روح زنده دوران» را در او پدید میآورد. بهمین جهت آلکسی تولستوی در رمان «پطر اول» با هنرمندی شگرف خود در بازسازی چهره واقعی دوران گذشته دور و با استادی در بازنمود رنگامیزی تاریخی، خواننده را به شگفتی وامیدارد. رومن رولان در نامه‌ای به آلکسی تولستوی (اکتبر سال ۱۹۳۷) ضمن ارزیابی رمان «پطر اول»، توانایی نویسنده را که «با یک حرکت سریع قلم موی خود، ظریفترین سایه روشن‌های محیط را مجسم میسازد»، ستوده است. تولستوی گذشته دور و تمام

ویژگی‌های آداب و رسوم و شیوه معیشت مردم آن دوران، غرایب معماری شهرهای قدیمی روسیه، آرایش درون خانه‌ها، البسه، زیور-آلات و سلاح‌های کهن را بسان یک نقاش چیره دست چنان تصویر میکند که قابل لمس مینماید. پرسناژهای گوناگون رمان — بویارها، رداهای خز سنگین و فراخ خود، سپاهیان شرزه، کشیشان و راهبان، دهقانان، بازرگانان خودپسند خارجی، — همه در نظر ما انسان‌های دوران کنونی که هیچ شباهتی بدان دوران ندارد، بطرز خاصی آشنا جلوه میکنند. حتی افراد تصادفی که نویسنده به اجمال از آنها سخن میگوید، مثلاً پسرک یا دختری که ناگهان همراه با جماعت مردم در خیابان‌های مسکوی قدیم ظاهر میشود، در صفحات کتاب هستی مییابد و با تمام حرکات و وجناتش چنان در برابر ما جلوه گر میشود که انگار ما گرمای نفسش را احساس میکنیم. هنرمندی تولستوی که میتواند عالم درونی هر یک از قهرمانان خود را به سبکی بس رسا و شیوا به خواننده بنمایاند، با تصویرسازی بی حرکت و مرده‌ای که خاص تالار موزه است، کمترین الفتی ندارد. وصف طبیعت و مناظر رنگارنگ روسیه، چشم‌انداز بیکران دشت‌ها، جنگلهای انبوه، پهنه‌های دریاها، — همه تصاویر زنده‌ای هستند که رویدادهای تاریخی را بربنیادی عمیق و غالباً با رنگامیزی شاعرانه گسترش میدهند.

رمان تاریخی «پتر اول» اثر هنری سترگی است که برپایه بلند رشد و تکامل ادبیات شوروی پدید آمده و در پیشرفت هنر رمان نگاری تاریخی شوروی تأثیر بسیار بخشیده است. ما کسیم گورکی، نویسنده بزرگ روس، رمان «پتر اول» را درمیان بهترین رمان‌های تاریخی — رمان «قدر اول» نامیده است.

فصل ۱

۱

سانکا (۱) کوچولو از فراز بخاری خشتی بزرگ فرو جهید و با ضربت کپل، در نم کشیده و باد کرده اتاق را گشود. از پی دخترک برادران کهترش یاشکا (۲)، گاوریلکا (۳) و آرتاموشکا (۴) تند تند پایین پریدند: ناگهان همه هوس آب کردند و همراه با دود و دم هوای نمناک و ترشیده‌ای که از اتاق بیرون زد به دهلیز تاریک ریختند. سپیده تازه دمیده بود و پرتو کبودرنگ آن از خلال دریچه برف گرفته پدیدار میشد. در دهلیز هوا سخت سرد بود. چلیک آب، یخ بسته بود، کفچه چوبی که با آن آب برمیداشتند یخ بسته بود.

بچه‌ها این پا و آن پا میشدند: همه پابرهنه بودند. سانکا لچک بسر داشت و گاوریلکا و آرتاموشکا یکتا پیراهن بودند که آنهم فقط به نافشان میرسید.

مادر از درون اتاق بانگ زد: ور پریده‌ها، درو ببندین! مادر جلوی بخاری ایستاده بود. تراشه‌های چوب جلوی دهانه بخاری گر گرفتند و بر سیمای چروکیده مادرانه‌اش پرتو افکندند. چشمان اشک‌آلودش از زیر لچک پاره پاره همچون چشمان شمایل مقدس، برقی هولناک زد. سانکا بی‌اختیار وهم برش داشت و در

-
- ۱ — Sanka (مخفف آکساندرا).
۲ — Jachka (مخفف یاکف).
۳ — Gavrillka (مخفف گاوریلکا).
۴ — Artamochka (مخفف آرتامون).

اتاق را درق بهم زد. سپس کفچه را از آب بد بو پر کرد، خود کمی نوشید و تکه یخی را که در آن بود جوید و باقی آب را به برادرانش داد تا آنها هم بیاشامند. آنگاه به سخن آمد و پچیچ کنان گفت:

— یخ کردین؟ اگه میخوانین، بدویم بریم تو حیاط ببینیم بابا چه جوری اسبو یراق میکنه...

پدر در حیاط اسب به سورتیه می بست. برف نرم نرم می بارید، آسمان از ابرهای سفید پوشیده بود، زاغی ها روی چپر بلند نشسته بودند. اینجا به سردی دهلیز نبود. پدرشان ایوان آرتمیچ (مادر بچه ها او را اینطور، با نام و نام پدر، صدا میکرد، اما اهل ده باو فقط ایواشکا (مخفف ایوان. م.) می گفتند و خودش هم میان مردم خود را چنین مینامید — لقبش بروفکین بود) قلیاق بوقی بلندی بسر داشت که آنرا تا روی ایوان سگرمه پایین کشیده بود. ریش حنایی رنگش از همان عید مذهبی شفاعت مریم شانه نخورده بود... سر یک جفت دستکش ضخیم از شکاف گریبان قبای پشمینه اش بیرون بود. روی قبا پایتتر از کمر رشته ای از الیاف پوست درخت بسته بود. برف پهن آلوده زیر پوزارش (۱) سخت میغروچید: تسمه های یراق، بابا را کلافه کرده بود... چرم ها همه پوسیده و پاره و تکه تکه بهم گره خورده بودند. از شدت تحسر و تأسف به اسب کهر خردجته ی شکم بر آمده که مثل خودش پا کوتاه بود نهیب میزد:

— تخم شیطون، یه دقه آروم بگیر!

بچه ها جلوی در کلبه پیشاب کردند و با آنکه سرما تا مغز

۱ — پوزار (مخفف پای افزار) — این واژه در ترجمه این کتاب معادل واژه روسی «لاپتی» — «лапти» (lapti) بکار خواهد رفت. «لاپتی» کفشی است که با رشته های الیاف پوست درخت یا جگن و یا رسن بهم بافته شده و در قدیم پای افزار معمولی دهقانان روسیه بود. (م.) (حواشی مترجم همه جا با حرف (م.) مشخص شده است).

استخوان می‌خلید، جلوی درگاه کلبه که سراپا یخ زده بود، بهم چسبیدند و کز کردند. آرتاموشکا که از همه کوچکتر بود در حالیکه دندانهایش از شدت سرما بهم میخورد، گفت:

— عیب نداره، عوضش میریم رو بخاری گرم میشیم...
ایوان آرتمیچ کار یراق اسب را پایان رساند و دلواب را جلوی اسب گذاشت تا آب بخورد. اسب تا میتوانست آب میخورد و هنگام آب خوردن آبگاہهای پشمالویش را پر باد میکرد و گویی با خود میگفت: «باشد، حالا که علیق بقدر بخور و نمیر میدهید، در عوض آب را سیر میخورم...» بابا دستکشها را دست کرد و از زیر کاه درون سورتمه تازیانه‌ای بیرون کشید و به بچه‌ها نهیب زد:

— زود برین تو خونه، والا حقونو کف دستون میدارم! —
آنگاه یک پهلوی سورتمه افتاد و از دروازه سرای بیرون رفت و هی به اسب زد و از کنار کاجهای بلند پوشیده از برف، یورتمه بسوی عمارت اربابی پسر ولکف نجیب زاده شتافت.
سانکا گفت: وای چه سرماییه، بیداد میکنه.

بچه‌ها ریختند توی اتاق تاریک و رفتند روی بخاری گرم، دندان‌هایشان از زور سرما بهم میخورد. زیر سقف سیاه، دود گرم و خشکی موج میزد و از دریچه کشویی بالای در بیرون سیرفت: بخاری دودکش نداشت. مادر مشغول خمیر کردن بود. آخر این خانوار چیزدار بشمار سیرفت: یک اسب داشت و یک گاو شیرده و چهار مرغ. در ده میگفتند که ایواشکا بروفکین دهقان پادار است. تراشه‌های چوب بجای شمع در شمعدان میسوختند و سوخته‌های آنها جلز و ولز کنان به ظرف آب سیر میخندند. سانکا پوستین را روی خود و برادرانش کشید و زیر پوستین باز پچیچ کنان آن قصه‌های ترسناک را از سر گرفت: قصه‌های — زیانم لال — از ما بهتران که نصفه‌های دل شب زیر تخته‌های کف اتاق جیر جیر میکنند...

میگفت: همین چند شب پیش، چشمام کور بشه اگه دروغ بگم، از وحشت داشتم قبض روح میشدم... دم درگاه خاکروبه

ریخته بودن، روی خاکروبها یک جارو بود... من از بالای بخاری نگاه میکردم — خدایا پناه بر تو! یک دفعه دیدم از زیر جارو یک کله پشمالو با دو تا سیل گربه‌ای دراومد...
— وای، وای، وای، — بچه‌ها از ترس جیغشان بلند شد.

۲

جاده‌ای که برف روی آن هنوز کوییده نشده بود، از میان جنگل میگذشت. تاج کاجهای کهن آسمان را میپوشانید. باد و طوفان شاخه‌ها و تنه درختان را درهم شکسته بود. انبوه بوته‌ها و نهال‌ها تنگ هم روییده بودند — رویهمرفته بد منطقه‌ای بود. زمین‌های اینجا دو سال پیش، پس از آنکه واسیلی پسر ولکف با استقلال رسید، از اسلاک پدرش که در زمره نجیب زادگان مشمول خدمت لشکری در ایالت مسکو بود، افزاز شد و برسم اقطاع باو تفویض گردید. دیوان تیول و اقطاع در آنهنگام چهار صد و پنجاه دسیاتینا (۱) زمین همراه با می و هفت سر رعیت و خانوارهای آنان به واسیلی اعطا کرد.

واسیلی عمارت تازه‌ای ساخت و هر چه پول داشت روی آن گذاشت و آنگاه ناچار شد نیمی از زمینهای خود را در دیر محل برهن گذارد. رهبانان پول دادند اما با تنزیل گزاف — روبلی بیست کوپک (۲) و تازه درازا اقطاع نیز میبایست با یک اسب راهوار، با جوشن و شمشیر و شمشال، برای خدمت در سپاه تزار مجهز باشد و سه تن از رعایای خود را نیز با اسب و خفتان نم‌دین و شمشیر و تیر و کمان و ترکش برای سپاهیگری همراه ببرد... واسیلی با پولی که از دیر قرض کرده بود بزمحت توانست این آلات حرب را روبراه کند. اما حالا تکلیف معاش خودش چه

۱ — دسیاتینا (deciatina-десятина) — مقیاس روسی معادل ۱/۰۹۲ هکتار زمین زراعتی. (م.)
۲ — کوپک (kopek-копейка) — یک صدم روبل. (م.)

میشود؟ خدمه‌اش را با چه سیر کند؟ تنزیل پول را از کجا به رهبانان بپردازد؟

خزانه‌داری تزار رحم و مروت سرش نمیشود. هر سال یک حکم تازه صادر میکنند و باج و خراج و رسوم تازه میخواهند. خراج برای سیورسات سپاه، باج راه، انواع مالیات‌ها، عوارض و رسوم. دیگر برای خود آدم چه میماند؟ آنوقت مدام از ملاک مؤاخذه میکنند که چرا در گرفتن رسوم و عوارض از رعایا اهمال میکند؟ ولی موژیک (۱) بیش از یک پوست ندارد و بیش از یکبار نمیتوان پوست او را کند. جنگها، بلواها و عصیان‌های دوران مرحوم تزار آلکسی میخایلوویچ (۲)، مملکت را از پا درآورد. از همان زمانی که آن راهزن ملعون - استنکا رازین (۳)، در این سرزمین دست به شرارت زد، رعیت خدا را از یاد برد. همینکه کمی باو سخت میگیری مثل گرگ دندان نشان میدهد، رعایا از شدت فشار به نواحی قزاق‌نشین کرانه‌های رود دن میگریزند و آنجا دیگر نه با زور فرمان‌میتوان آنها را باز گرداند و نه بضرب شمشیر. اسب یورتمه میرفت، از شدت عرق در هوای سرد سراپایش از قشری از برفک پوشیده بود. شاخه‌ها به کمانه چوبین گردن اسب میخوردند و گرد برف از آنها فرو میپاشید. سنجاب‌ها با دم نرم پرپشت به تنه‌ی درختان چسپیده بودند و به رهگذر مینگریستند - جنگل پر از سنجاب بود. ایوان آرتمیچ روی سورتمه به پهلوی افتاده در فکر فرو رفته بود - برای موژیک جز فکر کار دیگری هم نمانده بود...

۱ - موژیک (мужик-мужик) - عنوان رعیت روسی در دوران پیش از انقلاب اکتبر. (م.)

۲ - Alexei Mikhailovitch - پدر پتر اول بود که در سال ۱۶۷۶ درگذشت و پس از او پسر ارشدش فیودور آلکسیوویچ برادر نامادری پتر به سلطنت رسید. (م.)

۳ - Stenka Razin - پیشوای نامی جنگ دهقانی ضد فئودالی در سالهای ۱۶۶۷ - ۱۶۷۱. (نام واقعی او استپان رازین است). (م.)

«خب، اینطور باشه... اینو بده، اونو بده... برای این پول بده، برای اون پول بده... اما این دولت عجب شکمی داره! شکم نیست، چاه ویل است... سیرمونی نداره. ما از زیر کار طفره نمیریم، میسوزیم و میسازیم. اما بویارها(۱) حالا در مسکو سوار کالسکه‌های طلا میشن. حالا برای کالسکه‌هم باید باین دیوهای ست و سیر خورده پول داد. خوب، باشه، زورم بگو و هرچی لازم داری بگیر، اما دیگه تسمه از گرده آدم نکش، کارد باستخون نرسون... چون اینجور چاپیدن و بجای یک پوست دو تا پوست از تن آدم کندن بدتر از تسمه از گرده کشیدن. امروزه روز، همه‌جا دیوانی و منصبدار وول میزنه — هرجا تف میندازی یا روی منشی دیوان می‌افته یا روی رقم‌نویس ویا روی عامل خراج که یک گوشه نشسته و فروفر مینویسه... جور همه اینها رو موژیک تنها باید بکشه... آخ، بچه‌ها، بهتره من سر به جنگل بذارم و فرار کنم، بذار جانور درنده منو پاره کنه، مرگ بهتر از تحمل این غارتگریه... با این وضع شما نمیتونین مدت زیادی شیره جون ما رو بمکین...»

شاید ایوان بروفکین اینطور فکر میکرد و شاید هم طور دیگر. ولی در این میان یک سورتمه از درون جنگل بیرون آمد و وارد جاده شد. مردی بزانو در سورتمه ایستاده بود. موهای سیاه آمیخته به تارهای سپید داشت. اهل ده او را کولی مینامیدند. او هم از رعایای ولکف بود. پانزده سال آزرگار فراری بود. ولی فرمان صادر شد که تمام رعایای فراری را بدون توجه به مرور زمان دستگیر کنند و به اربابانشان تحویل دهند. کولی را در نواحی ورونژ که در آنجا با دهقانی روزی میگذراند، دستگیر کردند

۱ — بویار (boyar) — عنوان ذوات متعلق به قشر صدرنشین جامعه روسیه قدیم که از امتیازات خاص برخوردار بودند. (این کلمه در اصل روسی بویارین: boyarin-боярин و جمع آن boyare-бояре است. در این ترجمه برای سهولت تلفظ همه جا بویار بجای بویارین بکار خواهد رفت. (م.)

و به ولکف ارشد تحویل دادند. بار دیگر در ضد فرار برآمده بود که باز دستگیرش کردند و دستور دادند بدون ترحم او را شلاق بزنند و در همان خانه ولکف به زندان پیاندازند و همینکه جای ضربات شلاق بر پوست بدنش التیام یافت از زندان بیرونش بیاورند و باز بدون ترحم شلاقش بزنند و دوباره به زندان پیاندازند تا این دزد و کلاش دیگر به هوس فرار نیفتد. کولی فقط از آنجهت جان بدر برد که در جمع رعایای دیگر به تملک واسیلی درآمد. کولی به ایوان سلام کرد و به سورتمه او سوار شد.

ایوان سلاش را جواب گفت. کولی پرسید:

— بر تازه نداری؟

— نه، هیچ خبر خوشی شنیده نشده...

کولی یکی از دستکشهایش را در آورد، به ریش و سیل خود چنگ کشید و در حالیکه جلوی لبخند شیطنت بار خود را میگرفت، گفت:

— تو جنگل به یه نفر برخوردم، میگفت تزار داره میمیره... ایوان آرتمیچ ناگهان از جا پرید. از وحشت رعشه برانداش افتاد... «برررر» — لگام اسب را کشید. کلاه از سر برداشت و صلیب بر خود رسم کرد و گفت:

— حالا چه کسی رو تزار میکنن؟

— یارو میگفت: بجز پتر آلکسیویچ کوچولو هیچکس دیگرو نمیتونن. اونم که دهنش هنوز بوی شیر میده...

— عجب! — ایوان کلاه را دوباره بر سر گذاشت و چشمهایش خیره ماند. — عجب!.. حالا کارها بدست بویارها می افته... کلک هممون کنده میشه، نقله میشیم...

— شاید نقله بشیم و شایدم نشیم — معلوم نیست. — کولی نزدیکتر نشست و سر را پیش برد و چشمکی زد و گفت: یارو میگفت بلوا میشه... شاید بازم زنده بمونیم و لقمه نونی پیدا کنیم، آخه ما گرگ بارون دیده ایم. — آنگاه دندانهای گرازش نمایان شد و خنده ای زد و چنان سرفید که طنین آن در فضای جنگل پیچید. سنجابی از تنه ی درخت فرو جست و شتابان از عرض جاده

گذشت. گرد برف از شاخه‌ها فرو ریخت و تلالو ذرات بلورین آن در پرتو اشعه‌ی مورب آفتاب بصورت هزاران سوزن رنگین باطراف پاشید. در انتهای جاده، قرص گلگون خورشید بر فراز تپه و حصارهای چوبین بلند و شیروانی‌های پرشیب عمارت ولکف و دودی که از بام آن برمیخاست، آویخته بود.

۳

ایوان و کولی اسب‌ها را جلوی یک دروازه رفیع نگاهداشتند. بالای دروازه، زیر شیروانی، مجسمه مسیح مصلوب نصب بود. گرداگرد حیاط عمارت اربابی، حصار چوبی بلند رخنه ناپذیری قرار داشت — با این حصار از هجوم مغولان هم باکی نیست... دو موژیک کلاه از سر برداشتند. ایوان حلقه دريچه‌ای را که بر دروازه تعبیه شده بود بدست گرفت و برسم معمول بانگ برکشید:

— یاعیسی مسیح، یاابن‌الله، بحال ما رحم کن...

صدای غژ و غژ پوزار روستایی بگوش رسید. آوریان دربان از اتاقک خود بیرون آمد، از شکاف باریک به بیرون نگاهی کرد و دید خودی هستند. آواز داد: آمین، — و به گشودن دروازه پرداخت.

دو دهقان اسب‌ها را بدرون حیاط کشیدند و خود بی آنکه کلاه بر سر گذارند برجای ایستادند و از گوشه چشم به پنجره‌های طلقی عمارت ارباب نگریستند. پلکانی با شیب تند به ایوان و از آنجا باندرون میرفت. ایوان مجلل و مزین بود و روکشی از چوب مثبت کاری شده داشت و کلاهی پیاپی شکل آنرا میپوشانید. بر فراز آن بام چتری خانه با دو نیم بشکه در جناحین و تاجی زراندود، بچشم میخورد. دیوارهای طبقه زیرین بنا از گرده تیرهای محکم ساخته شده بود. واسیلی ولکف آنرا برای انبار آذوقه زمستانی و تابستانی از قبیل غله، گوشت قرمه، نمک سود، خیار شور و ماهی شور و ترشیجات در نظر گرفته بود. ولی رعایا میدانستند که انبار جز موش چیزی ندارد. البته ایوان وضع دیگری داشت —

حتی برخی از کنیازها (۱) آرزوی چنین ایوانی را جلوی خانه‌های خود داشتند - ایوان مجلی بود...

ایوان پرسید: آوریان، نمیدونی چرا ارباب، ما رو با اسب احضار کرده، برای پیگیری و این کارها؟ اما مثل اینکه ما نباید از این بابت کم و کسری داشته باشیم...

— نه، باید سپاهی به مسکو ببرین...

— بازم نوبت اسب سقط کردن رسیده؟..

کولی جلوتر آمد و پرسید:

— چه خبر شده، جنگ شده؟ با کی؟ بلوا شده؟

آوریان سپید مو دولا شد و گفت:

— این مطلب به من و تو دخلی نداره. حکمه و باید اطاعت کنی.

امروز یک گاری ترکه آوردن، برای تادیب امثال شماها...

آوریان با گاسهای کشیده بی آنکه زانو خم کند به اتاقک

دربانی خود رفت. در تاریکی غروب زمستانی برخی از پنجره‌ها روشن

شد. حیاط پیرونی عمارت پر بود از انواع ساختمانها: طویله و

اصطبل، سردابه، کلبه‌های مسکونی و آهنگرخانه. ولی نیمی از

همه آنها بلااستفاده مانده بود. تعداد خدمه خانه^۱ و لکف جمعاً

به پانزده سر میرسید که آنها هم گذران فقیرانه‌ای داشتند. البته

کارشان را میکردند - زمین را خوب یا بد شخم میزدند، بذر

میافشاندند، هیزم از جنگل میآوردند - ولی مگر اینها کفاف معاش

میداد؟ کار اجباری و برده‌وار بود. میگفتند که گویا واسیلی یکی

از رعایایش را به مسکو میفرستد تا جلوی کلیساها در یوزگی کند

و پولش را برای او بیاورد. دو نفر دیگر هم با زنبیل به همان

مسکو میروند و قاشق چوبین و پوزار و سوت سوتک میفروشند...

هر چه باشد بنیاد زندگی، همین موژیکها هستند و روزی را آنها

میرسانند...

ایوان و کولی در هوای تاریک غروب همچنان در حیاط

ایستاده بودند و با خود میاندیشیدند. شتایی در کار نبود. روزنه

امید از هیچ سو بچشم نمیخورد. در گذشته، آنطور که پیران نقل میکردند، زندگی مسلماً خیلی راحت تر بود: از این ارباب خوشت نیامد میرفتی پیش دیگری. اما حالا این کار را ممنوع کرده‌اند: همانجا که امر شده است باید ماندگار باشی. امر کرده‌اند معاش واسیلی ولکف را باید تأمین کنی — دندت نرم شود، تأمین کن. همه محکوم به غلامی شده‌اند. تازه این هنوز روز خوش است، در انتظار روزهای بدتر از این باش...

دری زوزه کشان باز شد، کنیزکی بیخیا، سر برهنه، آشفته‌مو از آن درآمد و شتابان روی پرف‌ها دوید و گفت: — آقا دستور داده اسب‌ها رو باز کنین، شب همینجا بخوابین. اما وای به حالتون اگه به اسب‌هاتون از علف ارباب بدین...

کولی میخواست با شلاق به سرین چاق کنیزک بزند، ولی کنیزک گریخت و رفت... اسب‌ها را با تائی باز کردند و خود برای خواب به کلبه خدمه رفتند. هشت تن از نوکرها یکی از شمع‌های پیهی ارباب را کش رفته بودند و در زیر نور آن ورق‌های چرب و چرکین گنجفه را روی میز می‌کوبیدند و میکوشیدند چند کوپکی هم‌شده از هم ببرند... جاروجنجال میکردند. یکی از آنها میخواست پول را توی دهانش پنهان کند، دیگری چنگ انداخت و لبانش را درید. تنبل و بیکاره بودند، اما شکم سیر داشتند!

کمی دوزتر از آنها پسریچه‌ای با پیراهن کرباس بلند و پوزارهای زهوار در رفته روی نیمکت نشسته بود. پسرک، آلیوشکا (مخفف الکسی. م.)، پسر ایوان آرتمیچ بود. پانزدهمین سال از گرسنگی مجبور شدند او را بابت قرضی که مهلتش بسر رسیده بود، برای بردگی مادام‌العمر به ارباب بدهند. پسرک چشمانی درشت عیناً شبیه چشمان مادرش داشت. ژولیدگی کاکلش نشان میداد که او را در اینجا زیاد کتک می‌زنند. ایوان نگاهی قیقاج به پسر انداخت، دلش بحال او سوخت، اما هیچ نگفت. آلیوشکا خاموش در برابر پدر تعظیم کرد و تا زمین خم شد.

ایوان پسر را باشاره سر نزد خود خواند و آهسته پرسید:
شام خوردین؟

— بعله، خوردیم.

— آخ، من یادم رفت از خونه نون با خودم ور دارم.
(دروغ میگفت، یک تکه نان توی دستمال در بغل داشت.) برو
یه چیزی دست و پا کن بیار... آلیوشکا، گوش کن... من
میخوام فردا برم پیش ارباب، روی دست و پاش بیفتم و بگم کارم
زیاده. شاید سر لطف بیاد، — حالا تو بیا جای من برو مسکو.
آلیوشکا با قیافه‌ای جدی سر فرود آورد و گفت: خب، بابا،
میرم. — ایوان مشغول کردن کفش‌های خود شد و در همانحال
گویی سر خوش و شکمش سیر است، خطاب به حاضرین تند و
تند گفت:

— بچه‌ها، این چه وضعیه، هر روز از این بازیا دارین؟
معلوم میشه زندگی تون خیلی راحت، خوش می‌خورین و خوش
مینوشین...

یکی از نوکرهای هیکل‌دار ورقهای خود را روی میز ریخت
و سر بسوی او برگردانید و پرسید:

— تو دیگه کی هستی که اومدی اینجا بما سرکوفت میزنی...
ایوان بی آنکه منتظر بماند تا صورتش را با سیلی چرب کنند
با یک خیز به آشیانه فوقانی قفسه خوابگاه پرید.

۴

واسیلی ولکف مهمان داشت: همسایه‌اش میخایلا تیرتف، یکی
از اعیان زادگان کم‌زمین، شب را برای خواب نزد او مانده بود.
شام را زود خورده بودند. روی نیمکت‌های پهن، کنار بخاری بزرگی
که روکش کاشی داشت، بجای دوشک نم‌د انداخته پوست خرس
روی آن کشیده و بالش گذاشته بودند. ولی جوان‌ها خوابشان
نمی‌برد. هوای اتاق داغ بود. در تاریکی با یکتا پیراهن روی

نیمکت‌ها نشسته بودند، کله گپ میزدند، خمیازه میکشیدند و دهان دره میکردند.

مهمان با طمانینه و صدای آهسته میگفت:

— واسیلی، تو وضعت خویه، هنوز خیلی‌ها بتو رشک میبرن... اما تو خودتو جای من بذار. پدر ما چهارده پسر داره. به هفت نفر تا بحال از زمین‌های پدر اقطاع دادن، با زمین خالی کلنجار میبرن— بعضی دو سر و بعضی سه سر رعیت دارن— بقیه رعایا فرار کردن. من نفر هشتم هستم، تازه به خدمت لشکری احضار شدم، فردا قاره بمن زمین اعطا کنن. یک ده سوخته و یک باتلاق پر از وزغ بمن میدن... خودت بگو، با این وضع چه جور میشه زندگی کرد؟ هان؟

واسیلی تسبیحی از دانه‌های چوب سرو میان دو زانو گرفته بود و در حالیکه دانه‌ها را از انگشتی به انگشت دیگر میآداخت گفت:

— امروزه روز وضع همه سخته، همه جون میکنیم... غیر از این چه جور میشه زندگی کرد؟..

تیرتف گفت: پدر بزرگ من بالا دست گولیتسین مینشست، سر تابوت تزار میخایل فیودرویچ روز و شب پاس ایستاد. اما حالا ما تو خونه با پوزار راه میریم... به بی‌آبرویی خو گرفتیم. دیگه فکر شرف نیستیم، فکر اینیم که چه جور سر و ته زندگی رو هم بیاریم... پدرم در دیوان تیول انقدر التماس و تمنا کرد و جبهه بزمن سایید که پیشونیش خورد شد، اما امروزه روز بی-باج سبیل و رشوه هیچ تقاضایی برآورده نمیشه: به منشی دیوان بده، به رقم‌نویس بده، به کاتب بده: تازه به کم قانع نیستن، هزار ادا و اطوار درمیارن، لب و لوچه می‌پیچونن... برای یک کار جزئی به استیوپکا رسته‌زوف منشی دیوان رجوع کردیم، ده آلتین (۱) پول نقد که به هزار زحمت فراهم کرده بودیم با یک پوط ماهی خشکیده براش رشوه فرستادیم. این مرد حریص دائم‌الخمر

۱— آلتین — پول قدیمی روسی معادل سه کوپک آنزمان. (م.)

پول رو گرفت، اما امر کرد ماهیهارو توی حیاط بریزن... اونایی که زرنک ترن کار خود شونو از پیش می‌برن... والودیا چمدانف با عریضه خودشو به تزار رسوند، دو قریه برای تملک دائم باو اعطا شد. اما همه میدونن که این والودیا، جنگ گذشته، وقت فرار از جلوی لهستانی‌ها، از هولش سر از پا نمی‌شناخت. پدرشم در نزدیکی اسمولنسک سه بار از میدون جنگ فرار کرد... اونوقت بجای اینکه اونارو از اقطاع محروم کنن و از خانه‌هاشون بیرون بیندازن، قریه بهشون عطا می‌کنن... عدالت نیست...

دمی خاموش ماندند. بخاری هرم داغی داشت. جیرجیرک‌ها با آوایی زیر و خشک جیر جیر میکردند. سکوت ملال آوری حکمفرما بود. حتی سگ‌ها در حیاط از عوعو باز ایستاده بودند. ولکف پس از کمی تفکر سخن آغاز کرد و گفت:

— کاش یکی از شاهان، مارو به خدمت میگرفت — در ونیز، رم یا وین... اگر قبول میکردن من میرفتم و پشت سرم نگاه نمیکردم... واسیلی واسیلیویچ گولیتسین به پدر خوانده من یک کتاب داده، من گرفتم بخونم... همه ملت‌ها در ثروت و نعمت غوطه میخورن، فقط ما فقیریم... چند وقت پیش رفته بودم مسکو، عقب سلاح ساز می‌گشتم، گفتن برو به محله «کوکوی» (۱) پیش آلمانی‌ها... البته اونا ارتدکس نیستن، کیفرشون رو خدا میدن... اما همینکه از دروازه رفتیم تو، دیدم خیابونا همه نظیف، خونه‌ها تمیز و دلگشا، باغچه‌ها غرق گل... بمن حالت رعب دست داد، میرفتم و از تماشای مناظر اونجا مدهوش بودم، انگار خواب میدیدم... آدم‌ها همه مؤدب و گشاده رو بودن. آخه اینا در جوار ما و دیوار بدیوار ما زندگی میکنن. چه ثروتی، چه مکتبی! کوکوی به تنهایی از تمام مسکو و اطرافش بیشتر ثروت داره...

میخایلا بیاهای لخت خود نگاهی کرد و گفت:
— چطوره برم تجارت کنم؟ اما این کارم پول لازم داره.

بزم در فوج «استرلتس» (۱) خدمت کنم؟ این کارم چنگی بدل نمیزنه. تا آدم به منصب امیر صده (یوزباشی) برسه، جونش به لبش میرسه. چند وقت پیش دانیلا منشیکف، مهتر اصطبل تزار، اومده بود پیش پدرم، نقل میکرد: از دو سال و نیم باینطرف خزانه با فوج کماندار مواجب نداده. حالا بیا و سروصدا کن، میاندازنت توی دوستاق خونه. سرهنگ پیژوف کماندارهارو به املاک خود در خومه مسکو میفرسته و اونجا مثل برده ازشون کار میکشه... عده‌ای از اونا برای عرضحال رفتن دیوانخانه، جلوی دیوانخانه با شلاق افتادن به جونشون، کماندارا الان مثل گرگ تیرخورده هستن... منشیکف میگفت: صبر کنین، اینها بعداً ضرب دستشونو نشون میدن...

ولکف گفت: شنیدم که این روزها هر کی ردای خز بویاری پوشیده باشه، بهتره پا از رودخونه مسکو اون طرف تر نذاره. — پس چی خیال کردی؟ همه مفلس شدن... این باج و خراج و عوارض و رسوم سنگین همه رو بستوه آورده و فراری کرده... منشیکف تعریف میکرد که تجارت حسابی رو خارجیا میکنن، در آرخانگسک و در خولموگوری خونه‌های مجلل از سنگ تراش ساختن. در خارجه جنس رو یک روبل میخرن و میارن اینجا، به ما سه روبل میفروشن... اما تاجرای مفلوک ما از بس طمع کارن جنس خودشونو اقتدر میذارن بمونه تا پیوسه. کاسبکارا و پیشه‌ورا از سنگینی بار مالیات و عوارض کمرشکن یا به ولایات فرار میکنن و یا به استپ‌های دور. حالا یک باج تازه میگیرن — بابت سوراخ

۱ — استرلتس (strelets) — (معنی تحت‌اللفظی آن — کماندار) — عنوان سپاهیان اجیر مادام‌العمر در روسیه، در قرنهای ۱۶ — ۱۷ میلادی. این سپاهیان واحدهای خاصی را تشکیل میدادند و از امتیازات خاص در زمینه مالی و خدمت برخوردار بودند و تقریباً وضعی شبیه به وضع قزلباشها در آغاز سلطنت صفویه داشتند. در این ترجمه از این پس بجای لفظ «استرلتس» معادل «کماندار» بکار خواهد رفت. (م.)

کردن یخ روی رودخانه برای ماهیگیری یا آب برداشتن، اسسشو گذاشتن باج سوراخ یخ... این پولها کجا میره؟ منشیکف میگفت: واسیلی واسیلیویچ گولیتسین کنار رودخانه نگلینایا (۱) یک قصر تازه برای خودش ساخته. دیوارهای بیرون قصر روکش مسوار داره و دیوارهای داخل با چرم مطلا پوشیده شده...

واسیلی به شنیدن این حرف سر بلند کرد و به میخایلا چشم دوخت. میخایلا پاهای خود را زیر نیمکت برد و او هم به واسیلی نگاه کرد. تا همین یک لحظه پیش سر بزیر و آرام نشسته بود، اما حالا انگار بکلی آدم دیگری شده بود: نیشخند میزد و پایش بحال رعشه چنان تکان میخورد که نیمکت در زیرش میلرزید... واسیلی آهسته پرسید: چی شده؟

— هفته پیش، نزدیک قریه ووروبیوو، باز ارابه‌های قماشو غارت کردن. تو چیزی نشنیدی؟ (واسیلی روی درهم کشید و به تسبیح انداختن پرداخت.) تجار قماش با این ارابه‌ها قماش حمل میکردن... شتاب داشتن برای شام به مسکو برسن، اما خبرشان رسید... یکی از آنها از مهلکه جان بدر برد و ماجرا رو خبر داد. فوراً عده‌ای رو برای دستگیری راهزن‌ها فرستادن، اما فقط ردشونو پیدا کردن که اونم زیر برف میرفت...

شانه‌های میخایلا برعشه افتاد، خنده‌ای کرد و گفت:

— نترس، من اونجا نبودم، از منشیکف شنیدم... (سر خود را بسوی واسیلی برد.) میگن ردشون صاف میره خیابون واروارکا (۲) و میرسه به خونه استیوپکا اودویفسکی... پسر کوچک کنیاز اودویفسکی... اونو که همسال من و توست...

واسیلی با چهره‌ای عبوس گفت: وقت خوابه، باید خوابید. میخایلا باز با قیافه پکر خندید و گفت: خب، شوخی کردیم، بریم بخوابیم.

آنگاه فرز و چابک از روی نیمکت برخاست و خمیازه‌ای کشید

۱ — Neglinnaia — رودخانه کوچکی در مسکوی آنزمان. (م.)

۲ — Varvarka — خیابانی در مسکوی قدیم. (م.)

که استخوانهایش بصدا درآمد. پیاله چوبی را از کواس(۱) پر کرد و آهسته آهسته آنرا نوشید و هنگام نوشیدن از لبه پیاله به چهره واسیلی مینگریست:

— این استیوپکا اودویفسکی بیست و پنج نفر از آدماشو با شمشیر و اسلحه ناریه مسلح کرده... آدمای بی کله‌ای هستن... تعلیمشون داده: بیش از یکسال جیره و مواجب بهشون نداد، شب‌ها میفرستاد برن تو کوچه پس کوچه‌ها مثل گرگ طعمه بدست بیارن...

میخایلا روی نیمکت دراز کشید، پوستین خرس را روی خود انداخت و دست زیر سر گذاشت. چشمهایش برق میزد، پرسید:

— حرف‌هایی رو که بهت زدم میری خبر میدی؟
واسیلی تسبیح را به دیوار آویخت و رو به دیوار اتاق که از گرده تیرهای صمغ‌آلود کاج ساخته شده بود، دراز کشید و پس از سکوت طولانی گفت: نه، خبر نمیدم.

۵

پس از عبور از دروازه «زملیانوی وال»(۲)، راه ناهموار و پر از چاله و چوله به خیابان‌های شهر رسید و از کنار خانه‌های چوبین دواشکویه بلند و باریکی که دیوارهای آنها با گرده تیرهای کلفت ساخته شده بود، گذشت. همه‌جا پر از کپه‌های خاکستر، مردار، کوزه‌های شکسته و جل‌پاره بود— هر آشغال و قازوراتی را به کوچه و خیابان میریختند.

آیوشکا مهار اسب را بدست داشت و کنار سورتمه حرکت میکرد. سه تن از رعایا سوار سورتمه بودند و قلپاق‌های جنگی مقوایی باجدار انباشته از کاه کنف بر سر و خفتان‌های نم‌دین

۱— (kvasse - квас) — نوشابه روسی که از تخمیر گندم یا جو

و یا عصاره انواع میوه‌های بوته‌ای و غیره بدست می‌آید. (م.)

۲— Zemlianoï Vall

ضخیم شق ورق یقه بلند در بر داشتند. اینها جنگاوران واسیلی ولکف بودند. برای خرید جوشن پول کفایت نکرد و واسیلی ناچار این خفتان‌ها را بانها پوشانید. ولی یم داشت از اینکه مبادا هنگام بازدید دشنامش دهند و آبرویش را ببرند و بگویند این ساز و برگ با اقطاع داری جور نمی‌آید و تو دغلی کرده‌ای... واسیلی و میخایلا در سورتمه کولی نشسته بودند. نوکرها از عقب، اسبها را میکشیدند - اسب واسیلی با غاشیه گرانبها و زین و برگ پارسی و اسب اخته میخایلا، مفلوک و با زین و برگ پاره پوره.

میخایلا اخم کرده در سورتمه نشسته بود. جمع کثیری از نجیب‌زادگان و بویارزادگان فریادزان تازیانه براسبان مینواختند و پی در پی از آنها می‌گذاشتند: همه با جوشن‌ها و زره‌های آبا اجدادی و کلیجه‌های مخمل نودوخته، با سرداری و خفتان‌های فاخر، - از سراسر ایالت برای حضور در بازدید قشون ذخیره، و برای گرفتن اقطاع تازه یا تجدید نظر در اقطاع سابق، به میدان لوییانکا(۱) میشتافتند. جماعت از مشاهده اسب لکنتی میخایلا، همه بدون استثنا می‌خندیدند و هرکس به طعنه سخنی میگفت: «آهای، فلانی، اینو به قبرستون کلاغا میبری یا دباغ‌خونه؟ مواظب باش تا اونجا برسی سقط نشه...» سوارانی که سبقت میگرفتند تازیانه بر اسب میخایلا مینواختند - سر انجام اسب روی دوپای عقب بر زمین نشست... غریو خنده و صفیر از جماعت برخاست... پس از عبور از پل رودخانه یائوزا(۲) که در طول کرانه عمودی آن پره‌های صدها آسیاب بادی کوچک در گردش بود، از پی سورتمه‌ها و ارابه‌ها بحال یورتمه از کنار دیوار سفید پوسته پوسته حاشیه یک میدان و برجهای چهارگوش آن که لوله‌های توپ از میان کنگره‌های آن نمایان بود، گذشتند. درون دروازه کوتاه میاسنیتسکایا(۳) از بانگ فریاد و ناسزا غلغله برپا

۱ - Loubianka - میدانی در مرکز مسکو. (م.)

۲ - Jaousa

۳ - Miasnitskaia

بود. همه به دروازه فشار می‌آوردند — هر کس می‌خواست بر دیگری پیشی گیرد، مشت‌ها در کار بود، کلاه‌ها به هوا می‌پريد، از سورت‌ها آواز شکستگی بر می‌خاست، اسب‌ها سر دست بلند می‌شدند. برفراز دروازه نور خاموشی‌ناپذیر یک پیه‌سوز به شمایل تاریک مسیح روشنائی ضعیفی میداد.

ضربات شلاق پی در پی بر سر و کول آلیوشکا فرود می‌آمد، کلاهش را گم کرده بود و خودش بزحمت زنده مانده بود! حالا از خیابان می‌اسنیتسکایا می‌گذشتند... آلیوشکا در حین پاک کردن خون بینی باطراف مینگریست: عجب دنیایی است! سیل جمعیت از خیابان تنگ که کف آن پر از پهن بود می‌گذشت. دکانداران از دکه‌های چوبی خود سر بیرون می‌آوردند، جار می‌زدند، روی پیشخوان خم می‌شدند و دامن عابران را میکشیدند، کلاهشان را می‌ربودند و مشتری به دکه خود می‌خواندند. در پس حصارهای بلند — بناهای آجری، بام‌های سرخ رنگ و تهره‌فامی که شیب تند داشتند، و گنبدهای رنگین کلیساها نمودار بودند. تعداد کلیساها به هزارها میرسید: از کلیساهای بزرگ پنج گنبدی گرفته تا کلیساهای کوچک سر چهار راه‌ها که انسان بزحمت از در آنها تو میرفت و درون آنها گنجایش ده نفر را هم نداشت. شمع‌ها با شعله‌های گرم در نزدیکی درهای گشوده می‌سوختند، عجزوکان سالخورده همانجا بزانو افتاده بودند و چرت می‌زدند. در یوزگان با موهای ژولیده و وززده و هیئتی مهیب ژنده‌های خود را می‌جنبانند، به پای رهگذران می‌چسبیدند، زنجموره می‌کردند و بدن‌های چرکین و پر از تاول‌های خونین خود را عریان می‌ساختند... کشیشان بی‌شغل با چشمانی مهیب به عابران نزدیک می‌شدند و گرده‌نان سفیدی جلوی بینی آنها می‌گرفتند و بانگ می‌زدند: «اریاب، بریم برات دعا بخونم و الا گاز می‌زنم نون سفیدمو می‌خورم و دیگه برا دعا وقت نمیمونه...» انبوه زاغی‌ها برفراز کلیساها در پرواز بودند.

در میدان لویانکا با زحمت زیاد برای خود راه باز کردند. سواران گروه گروه ایستاده سراسر میدان را پر کرده بودند. دورتر

از آنجا، دم دروازه فی کاسکیه (۱)، کلاه بوقی سمور بویار، قلپاق‌های خز منشیان دیوان و کلیجه‌های تیره رنگ «برگزیدگان» قوم به چشم می‌خورد. از آنجا سردی لاغر و درازقد با ریشی بلند و پریشست فریاد می‌زد و ورقه‌ای را در هوا تکان می‌داد. آنگاه یکی از نجیب زادگان با سلاح گرانها یا بی‌بها، تنها یا با سواران خود از میان جماعت بیرون می‌آمد و شتابان جلوی می‌زمیرفت و آنجا از اسب پیاده می‌شد و در برابر بویار و منشیان تعظیم غرا می‌کرد. آنها سلاح‌ها و اسبانش را معاینه می‌کردند، سیاه‌ای را که جلوی‌شان بود نمی‌خواندند تا بدانند چه مقدار زمین باو اقطاع داده شده است. سپس جر و بحث و مناقشه آغاز می‌شد. نجیب‌زاده قسم می‌خورد و مشت به سینه می‌کوبید و برخی از آنان زار می‌زدند که در ملک بی برکت خود بکلی از هستی ساقط شده‌اند و از گرسنگی و سرما پیوسته مرگ را جلوی چشم می‌بینند.

طبق سنت دیرین هر سال پیش از آغاز اردو‌کشی‌های بهاری از مشمولین خدمت در لشکر تزار که «چریک اعیان» نامیده می‌شدند، بازدید بعمل می‌آمد.

واسیلی و میخایلا از سورتمه پایین آمدند و سوار اسب‌های خود شدند. اسب کولی و اسب آلیوشکا را از سورتمه‌هایشان باز کردند و دو نوکر و لکف را بی‌زین بر آنها نشانند و به سومی که پیاده مانده بود گفتند بگویند که پای اسبش در راه شکست و سورتمه‌را همانجا گذاشتند.

کولی رکاب اسب خود را چسبید و گفت:

«اسب منو کجا میرین؟ ارباب، بحال من رحم کن!..»
 واسیلی شلاق خود را بالا برد و تهدیدکنان گفت: «اگه جیغ و داد کنی حقو کف دستت می‌ذارم...» وقتی واسیلی دور شد، کولی هرچه فحش آبدار بود نثار کرد و سپس یراق و کمانه چوبین گردن اسب را بدرون سورتمه انداخت و خود در آن دراز کشید و از شدت تحسر و تأسف در میان توده کاه فرو رفت...

آلیوشکا را از یاد بردند. پسرک یراق را در سورتمه گذاشت و همانجا نشست. با سر برهنه و پوستین مندرس سوراخ سوراخ سخت سردش شده بود، چه میشد کرد، نصیب و قسمت رعیت همین بود. میبایست سوخت و ساخت. ناگهان بوی اشتهآوری به مشامش خورد. فروشنده دوره گردی از سکنه «کوی اصناف و پیشه‌وران» (شارستان. م.) از کنارش گذشت. فروشنده مردی بود چاق و خیکی، با چشمانی ریز و کلاهی از پوست خرگوش. یک جعبه چوبی روی شکم داشت و در آنرا با پارچه‌ای پوشانده بود. زیر پارچه از پیروگ‌های (۱) داغ تازه تنور بخار مطبوعی برمیخاست. آلیوشکا با خود گفت: «آی بیمروت!». مرد زیر چشمی به آلیوشکا نگاهی کرد و گوشه پارچه را کنار زد و بانگ برکشید: «داغ داغشو آوردم، تنوریه، برشته‌ست!» رایحه پیروگ‌ها آلیوشکا را بسوی خود کشید. از پی فروشنده براه افتاد و پرسید:

— عموجان، یکی چنده؟

— جفتی نیم کوپک. زبونتم با هاش میخوری.

آلیوشکا یک سکه‌ی نیم کوپکی لای لپش قایم کرده بود. این پول را وقتی به نوکری میرفت مادرش برای روز سیاه باو داده بود. هم حیفش می‌آمد از پول دل بکند و هم دلش از گرسنگی جنگ میزد. سرانجام با خشونت گفت:

— خب بده. — دو دانه پیروگ خرید و خورد. در عمرش چیزی باین خوشمزگی نخورده بود. وقتی به سورتمه باز گشت نه شلاق بر جا بود، نه کمانه، چوپین و نه طوق چرمین و نه سینه بند اسب — همه را برده بودند. سراسیمه بسوی کولی شتافت. کولی از همان زیر توده کاه او را فحش کاری کرد. زانوهای آلیوشکا سست شد، سرش به دنگ دنگ افتاد. روی لبه جدار سورتمه نشست و زد زیر گریه. ولی زود از جا جهید و از پی رهگذران دوید.

۱ — پیروگ — نوعی نان شیرینی کلفت و ترد که با گوشت

یا مربا و غیره پخته میشود. (م.)

پی در پی از آنها میپرسید: «دزد را ندیدین؟..» همه میخندیدند. نمیدانست چاره چیست؟ چه خاکی بر سرش بریزد؟ در میدان بنای دویدن گذاشت و در جستجوی ارباب بر آمد.

ولکف سوار بر اسب دست به کمر زده بود. کلاهخود مسین بر سر داشت. در هوای سرد، روی جوشن پولادینش که سینه و شکمش را میپوشانید، قشر برفک سفیدی میزد. واسیلی را نمیشد شناخت - یلی شده بود. در قفای او دو نوکر بسان دوخمه بر اسب نشسته بودند: خفتان نم‌دین بر تن و نیزه‌ای بلند بدوش داشتند. خودشان میدانستند چه جنگاورانی هستند! مترسک تمام عیار. نیش‌خند میزدند.

آلیوشکا در حالیکه اشک از رخسار می‌سترد زنجموره کنان به شرح بلایی که بر سرش آمده بود پرداخت.

واسیلی بانگ زد: خودت تقصیر داری! بابات پوست از تنت می‌کنه. اما اگر بابات یراق تازه پیدا نکنه، میندازش زیر شلاق. برو پی کارت، جلوی دست و پای اسب وول زن!

در همان لحظه منشی درازقد ورقه کاغذی در هوا تکان داد و نام ولکف را اعلام کرد. ولکف اسب از جا برانگیخت و از پی او نوکرانش در حالیکه با پوزار به پهلوی اسب‌های لکنتی خود می‌کوبیدند بر آنها هی زدند و بسوی دروازه نی‌کلسکیه شتافتند. آنجا کنیاز مخوف، فیودور یوریویچ رومودانفسکی(۱)، با کلاه خز و قبایی از مخمل و روی آن پوستینی از پوست بره، پشت میز نشسته بود.

آلیوشکا، با چشمی گریان و دلی بریان، سرگردان در میدان میرفت و آهسته آهسته با خود میگفت:

«حالا من چه خاکی سرم بریزم؟ کلاهم رفت، یراق‌ها رو بردن...» در این میان میخایلا تیرتف باو رسید و صدایش کرد و از پشت اسب خم شد و شانه‌اش را چسبید. خود او هم لبانش مرتعش بود و اشک میریخت. گفت:

— آلیوشکا، محض رضای خدا بدو برو دم دروازه «تهورسکیه» (۱)، اونجا پیرس خونه دانیلا منشیکف مهتر کجاست. برو تو خانه و سه بار به دانیلا تعظیم کن... بگو میخایلا استدعای عاجزانه داره... اسبش چلاق شده... پیش مردم خجالت میکشه... استدعا می‌کنه یک اسب برای یک روز بهش عاریه بدین، هر اسبی که باشه قبول داره — همینقدر باشه که در بازدید نشون بده. یادنت نمیره؟ بگو من حتماً تلافی میکنم... من برای اسب حالا حاضرم آدم بکشم... التماس کن، گریه کن، هر طور هست یک اسب بگیر بیار...

آلیوشکا پرسید: اگر التماس کردم و نداد چی؟
میخایلا چشمان خود را فراخ کرد، پره‌های بینی اش پر باد شد و نهیب زد:

— چنان به فرق سرت میکوبم که مثل میخ تو زمین فرو بری! آلیوشکا سراسیمه پا بفرار گذاشت و بسویی که اسر شده بود شتافت.

میخایلا با آنکه تمام روز چیزی نخورده بود همانجا در هوای سرد پشت اسب ماند. خورشید در پس پرده‌ای از مه غلیظ و سرد رخ پوشیده بود. برف سرب رنگ بود و زیر سم اسبان می‌غزید. هوا به تاریکی می‌گرایید، در سراسر مسکو از دیرها و کلیساها بانگ ناقوس بر میخاست و خلائق را به نیایش میخواند. واسیلی ولکف سوار بر اسب با ابروان سگرمه و سر بزیر افکنده، بحالت قدم از کنار میخایلا گذشت. از آلیوشکا هیچ خبر نشد. او رفت و دیگر نیامد.

۶

در تالار بسیار گرم، نور پیه‌سوزهایی که جلوی شمایل‌ها افروخته بودند بر طاق کوتاه تالار و بر نقش‌های تاریک آن میتیاید. طاق تالار را تصاویری از سرخ‌های بهشتی و طرح‌هایی

از گل‌ها و ساق و برگ پیچ در پیچ گیاهان (طرح‌های اسلیمی) آرایش میداد.

زیر شمایل‌های تاریک، نیمکت پهنی قرار داشت و تزار فیودور آلکسیویچ (۱) روی آن با پیکر نحیف در دوشکی از پر تو فرو رفته در حال موت بود.

دیری بود که این واقعه را انتظار داشتند: تزار به بیماری فساد الدم (اسکربوت - م.) مبتلا بود و پاهایش روز بروز بیشتر متورم میشد. امروز هنگام نیایش صبحگاه نتوانست سرپا بایستد، روی یک صندلی کوچک نشست و بر زمین در غلتید. شتافتند تا او را بلند کنند، دیدند قلبش بزحمت میتپد. همانجا روی نیمکتی که زیر شمایل‌ها قرار داشت، او را خواباندند. پاها در اثر آب آوردن باد کرده مثل خیک شده بود، شکمش هم دمدم متورم‌تر میشد. حکیم آلمانی را خبر کردند. آب پاها را بیرون کشید و تزار آرام گرفت - چراغ عمرش آرام آرام به خاموشی می‌گرایید. دور چشمها و پلک‌ها تیره رنگ شد و بینی‌اش تیر کشید. لحظه‌ای لبانش جنبید و زمزمه‌ای کرد، ولی نتوانستند بفهمند چه گفت. حکیم آلمانی روی لبان بی خون او خم شد و شنید که فیودور آلکسیویچ بریده بریده و تنها بزور نفس اییاتی به لاتین بر زبان میراند. حکیم بنظرش رسید که در زمزمه تزار اییات اویدیوس شاعر باستانی روم را شنیده است. در بستر مرگ و اشعار اویدیوس؟ تزار بیشک مشاعر از دست داده بود.

حال دیگر حتی صدای نفسش هم شنیده نمیشد. پای پنجرهٔ برفک گرفته‌ای که نور ماه از شیشه‌های ریز و مدور آن بدرون میتابید، بطریق یواکیم، باصلابت و باچهره‌ای مومی رنگ، طیلسانی سیاه بردوش و قلنسوه‌ای آراسته به صلیب سفید هشت پر برسر، روی صندلی ایتالیایی تاشو پشت خم کرده بسان شبح مرگ بیحرکت نشسته بود. ملکه مارفا ماتویه‌ونا تنها کنار دیوار ایستاده بود و با چشمانی گریان بنقطه‌ای که پیشانی کوتاه و بینی تیر کشیده

شوی در حال احتضارش از میان بستر پر قو بیرون بود، مینگریست. از عمر ملکه پیش از هفده بهار نمیگذشت. او را بخاطر نکویی جمالش از خانواده تهیدست آپراکسین برگزیدند و به قصر آوردند. تنها دو ماه ملکه بود. صورت کوچک و کمی بله او که ابروانی سیاه بر آن سایه میانداخت از اشک باد کرده بود. مثل بچه‌ها حق میگرد و رگ‌های انگشتانش را میشکست — جرأت نمیکرد زبان بگیرد و شیون بکشد.

در انتهای دیگر تالار، زیر سقف طاق‌دیس تاریک آن، خاندان عریض و طویل تزاری — خواهران تزار، عمه‌ها و خاله‌هایش، عموها و خالوهایش و نیز بویارهای مقرب گردآمده بودند و آهسته صحبت میکردند. این بویارها عبارت بودند از: ایوان ماکسیموویچ یازیکف — خپله، چاق و چله، خوشخو و خوشگو و ظریف، عیار همه فن حریف و آشنا بتمام آداب و رسوم درباری، آلکسی تیموفه‌یوویچ لیخاچف — پیر نحیف و نزار، نرم دل، اهل کتاب و رئیس خلوت، کنیاز واسیلی واسیلیوویچ گولیتسین، مرد زیبای تمام عیار، مثل پیکره‌های روی پرده نقاشی: با ریشی مجعد که درزن‌خندان فاق خورده بود، با سپیل‌های برگردانده و تابیده، زلف کوتاه شده بسبک لهستانی، کمرچین ملیله دوزی لهستانی، سوزهای ساقه نرم پاشنه بلند — کنیاز میانه بالا بود.

دیدگان آبی آسمانی رنگش از هیجان برق میزد. لحظه‌ای خطیر و بسیار حساس بود: میبایست تزار جدید نامزد کرد. اما چه کسی را؟ پطر را یا ایوان را؟ پسر ناریشکینا (۱) — زن دوم تزار آلکسی میخایلوویچ را یا پسر میلوسلاوسکا یا (۲) — زن اول او را؟ هر دوی آنها هنوز کودک ناپخته هستند — قدرت هر دو در خاندان‌هایشان نهفته است. پطر بسیار تیزهوش و قوی بنیه است. ایوان ضعیف‌العقل، رنجور و علیل، بازچه بیمقدار و

۱ - Narichkina

۲ - Miloslavskaja

چون موم نرم است — بهر شکل که خواسته باشی درمیآید. کدامیک ترجیح دارد؟ کدامیک را باید برگزیدی؟

واسیلی واسیلیویچ کنار یک در کوچک دولنگه‌ی آراسته به برگهای مسین ایستاده یک پهلوی گوش به در چسبانده بود و بدقت استراق سمع میکرد: در تالار اورنگ که پشت در قرار داشت بویارها همه میکردند. اعضای خاندان ناریشکین و اعضای خاندان میلوسلاوسکی هر یک با هواداران خود از صبح تشنه و گرسنه زیر پوستین‌های خز از گرما عرق میریختند. تالار اورنگ مملو از جمعیت بود: بهم بدو بیراه میگفتند و رنجش‌ها و دلخوری‌های گذشته را پیاد میآوردند، بو برده بودند که امروز از میان آنها برخی ستاره اقبالشان اوج میگیرد و بعضی به تبعیدگاه پرتاب میشوند. واسیلی واسیلیویچ زیر لب گفت: چه جار و جنجالی، — و سپس بسوی یازیکف رفت و آهسته بزبان لهستانی باو گفت: ایوان ماکسیموویچ، بهر حال خوب بود تو از بطریقی میپرسیدی — نظرش به کیست؟

یازیکف با موهای مجعد طلایی پرپشت و با گونه‌های گلگون در حالیکه لبخندی ملیح تحویل میداد، از پایین ببالا نگرست — از گرما خیس عرق بود و بوی گلاب میداد. گفت: — کنیازجان، هم بطریق و هم همه ما در انتظار رای تو هستیم... ما مثل اینکه تصمیم خود را گرفتیم...

لیخاچف نزدیک شد و آهی کشید و دست سفید خود را با احتیاط روی محاسن بلند خود گذاشت و گفت:

— واسیلی واسیلیویچ، در این لحظه خطیر تفرقه جایز نیست. ما بر این عقیده‌ایم که تزار شدن برای ایوان دشوار است، سلطنتش دیری نمی‌پاید، خیلی علیل است. ما به یک تزار مقتدر احتیاج داریم.

واسیلی واسیلیویچ مژگان درهم کشید و بر گوشه لبان زیبایش نیشخندی نقش بست. فهمید که مناقشه در این لحظه خطرناک است. گفت: چنین باد، پطر تزار باشد.

آنگاه چشمان آبی خود را گشود و ناگهان ارتعاشی در آنها

پدید آمد و هاله‌ای از مهر برگرد آنها نشست: شاهدخت سوفیا، ششمین خواهر تزار از در آمد - ولی نه خرامان چون کبک کهساران بد انسان که زینده دوشیزگان جوان است، بلکه شتابان و آستین فشان. دامن جامه بلند رنگارنگش گشوده، دکمه‌های جلوی سینه پر و برآمده‌اش باز و دنباله نوارهای سرخ نیم‌تاج شاخی‌اش از هرسو در اهتزاز بود. از زیر قشر سفیداب و غازه صورت نازیبایش لکه‌های تیره نمایان بود. شاهدخت درشت استخوان، چهارشانه و تنومند بود و سری بزرگ داشت. پیشانی محدب، چشمان سبزرنگ و لبان فشرده‌اش او را بیشتر به مرد شبیه میکرد تا به یک دختر. پس از ورود به تالار نظری به واسیلی واسیلیویچ انداخت و ظاهراً دریافت که او هم اکنون در چه بایی سخن میگفت و چه پاسخی داد.

پره‌های پینی‌اش از روی تحقیر مرتعش شد. بسوی بستر بیمار در حال احتضار برگشت، دست برهم زد، انگشتان را بهم فشرد، روی قالی بزانو درآمد و پیشانی بر بستر نهاد. بطریق سر برداشت و نگاه تیره‌اش به قفای سوفیا و گیسوان فروهشته‌اش دوخته شد. تمام کسانی که در تالار بودند مراقب ایستادند. پنج شاهدخت بر خود صلیب کشیدند. بطریق از جا برخاست و دیری به پیکر تزار نگریست. آنگاه آستین سیاه گشاد خود را با یک حرکت بالا برد و از همانجا بروی تزار صلیب کشید و به خواندن دعای احتضار پرداخت.

سوفیا سر را میان دو دست گرفت، فریادی گوشخراش و موحش برآورد و با آوایی زیر زاری آغاز کرد. خواهرانش نیز شیون سر دادند... بلکه مارفا ماتوهیه‌ونا برو بر نیمکت افتاد. فیودور ماتوهیه‌ویچ آپراکسین برادر ارشدش بلند بالا و تنومند و با پوستین بلندی از خز که تا کعب پا میرسید بسوی ملکه رفت و بادیست به مالش پشت او پرداخت. یازیکف نزد بطریق شتافت، بوسه‌ای بر دستش زد و سپس آستینش را کشید و با خود برد. بطریق، یازیکف، لیخاچف و گولیتسین بسرعت روانه تالار اورنگ شدند. بویارها گله‌وار بسوی آنها روی آوردند و در حالیکه

آستین‌های گشاد خود را می‌جنبانند و ریشه‌های بلند خود را جلو داده بودند و با چشمانی دریده و بی‌آزم بآنها می‌نگریستند، پرسیدند: «پدر مقدس، چه شد، ها؟»

— تزار فیودور آلکسیویچ جهان فانی را بدرود گفت... بویارها، بگریم!..

کسی به حرف او گوش نداد، — بویارها بحال ازدحام به در هجوم آوردند و بسوی متوفی شتافتند. آنگاه همه بزانو درآمدند و جبهه بر قالی ساییدند و سپس سر برداشتند و بر دسته‌های سرد و موسی‌رنگ او که دیگر جمع شده بود، بوسه زدند. هوای تالار خفه و دم کرده بود، پیه‌سوزها به پت^۱ پت افتاده بودند و به خاموشی می‌رفتند. سوفیا را بردند. واسیلی واسیلیویچ هم غیث زد. گروهی از بویارها بسوی یازیکف آمدند. از آنجمله بودند: کنیاز پتر آلکسیویچ گولیتسین و برادرش کنیاز بوریس آلکسیویچ گولیتسین، کنیاز یاکف دولگوروی سیه‌سو، درشت ابرو و مهیب هیئت و برادرانش لوکا، بوریس و گریگوری.

یاکف گفت: ما زیر لباس خنجر وزره داریم... تکلیف چیه؟ پطرو تزار اعلام بکنیم یا نه؟

یازیکف گفت: برین به کریاس، جلوی جماعت. بطریق هم خواهد آمد، همانجا اعلام می‌کنیم... اگه از ایوان آلکسیویچ اسم بردن، با خنجر یفتین به جون این راهزنا و همشونو لت و پار کنین...

ساعتی بعد بطریق به کریاس رفت و پس از دعای خیر در حق جماعت انبوهی که از صنوف مختلف جامعه یعنی از کمانداران، بویارزادگان، نجبای مشمول خدمت لشکری، تجار، اصناف و پیشه‌وران شارس‌ستان بودند، درباب اینکه کدامیک از تزارزادگان باید بر تخت تزار بنشینند، از آنها استفسار کرد.

خرمن‌های آتش افروخته بود. ماه پشت کرانه‌های رودخانه مسکو فرو مینشست و پرتو سرد و یخ‌زده آن بر سطح گنبدها می‌لغزید. از جماعت بانگ برخاست:

— ما پتر آلکسیویچ را می‌خواهیم...

صدای خفه و گرفته دیگری بگوش رسید:
 — ما ایوان آلکسیویچ را میخواهیم...
 جمعی بسوی صدا شتافتند. صدا خاموش شد و آنگاه جماعت
 رساتر از پیش بانگ برکشیدند: «پتر، پتر!..»

۷

در سرای خانه دانیلا دو سگ زنجیری به آلیوشکا هجوم میبردند و از شدت خشم به خفقان افتاده بودند. دخترکی با لبان تاول زده و نیمچه پوستینی بر سر کشیده او را راهنمایی کرد و گفت تا از پلکان یخ گرفته به اتاق بالا بروی، آنگاه خودش خل خلی خنده‌ای کرد و زیر پلکان جست و به اتاق تاریکی که در بخاری آن هیزم میسوخت، فرو رفت.

آلیوشکا همانطور که از پلکان بالا میرفت میشنید که کسی در اتاق بالا فریادهای دردناک از دل برمیکشد... با خود گفت: «من از اینجا جون سالم بدر نمی‌برم...» آنگاه دستگیره چوبی رنده شده‌ای را که به ریسمانی بند بود کشید و در رطوبت زده و باد کرده را که در چارچوب گیر کرده بود، گشود. هرم هوای داغ اتاق همراه با بوی ترب و ودکا بدماغش خورد. زیر شمایل‌ها، پشت میزی که سفره بر آن گسترده بود، کشیشی گیسو شلال با ریش بور پهن و بلند و مرد کوتوله آبله‌رویی با بینی نوک تیز نشسته بودند و در حالیکه پیاله‌های پر از عرق را بروی میز میکوبیدند فریاد میکشیدند:

— بزَن تا عقل از ماتحت به مغزش بره!
 سومی که مردی تنومند بود و پیراهن تمشکی رنگ کمر بند گشوده بر تن داشت، یککفر را میان زانوهای خود گرفته بود و با کمر بند به کفل لخت او ضربت میزد. کفل لاغر که در اثر ضربات کمر بند مخطط شده بود، پیچ و تاب میخورد و مضروب ضجه میکشید: «آخ، آخ، باباجون، مردم!»
 آلیوشکا بر جا خشک شد.

مرد آبله‌رو از دیدن آلیوشکا پلک‌های بی‌مژه‌اش بهم خورد. کشیش دهان گشادش را باز کرد و با صدای کلفت و پرطنین فریاد بر آورد:

— هان، یک توله‌ی دیگه، حال اینم جا بیار!

آلیوشکا از وحشت پوزارها را محکم بر زمین فشرد و گردن از گریبان بیرون کشید و با خود گفت: «حالا دیگه کار من تمومه...» مرد تنومند سر برگرداند. همان آن پسر بچه‌ای با چشمان گردآبی روشن شلوار خود را ربود و از زیر پاهای او فرا جهید و شتابان بسوی در دوید و از نظر ناپدید شد. آنگاه آلیوشکا همانطور که باو دستور داده شده بود بزانو درآمد و سه بار جبهه بر زمین سایید. مرد تنومند چنگ انداخت و پس گردن او را گرفت و از زمین بلندش کرد و جلوی صورت عرق کرده خود که مثل مس، سرخ و برافروخته بود کشید و در حالیکه بوی تند عرق از دهانش بیرون میزد، نهیب‌زنان پرسید:

— اومدی اینجا چیکار کنی؟ دزدی کنی؟ زاغ سیا چوب بزنی؟ حیاط‌رو بگردی؟

آلیوشکا در حالیکه از ترس دندانهایش بهم میخورد تقاضای تیرتف را بازگو کرد. رگ‌های گردن مردی که صورت مسین داشت برآمد— از حرفهای او چیزی نمیفهمید... «کدوم تیرتف؟ چه اسبی؟ هان، پس تو پی اسب اومدی؟ اومدی اسب بدزدی؟...» آلیوشکا به گریه افتاد، قسم خورد و خدا را شاهد آورد و طبق آیین ارتدکس با سه انگشت صلیب به سینه کشید... مرد مسین صورت دیوانه‌وار موهای او را به چنگ گرفت و در حالیکه چکمه‌هایش گِرپ گِرپ صدا میکرد، آلیوشکا را کشان کشان جلوی در برد، در را با لگد گشود و او را از بالای پله‌های یخ‌زده به پایین پرتاب کرد و آنگاه تلوتلوخوران خطاب به سگهای خود، نعره کشید:

— شاروک، بروفکا، کیش، کیش، این پسر دزدو از حیاط بیرونش کنین...

دانیلا منشی‌کف جلو در مثل یک ورز او سر به سینه فرو کشید و وارد اتاق شد و بسر میز باز گشت. سپس نفیرزان

پیاله‌ها را پر کرد، چنگ زد و مِشتی ترب برداشت و با بانگی
بم و پرتنین گفت:

— کشیش، تو احکام دینی رو خوندی و باید راهنمایی کنی.
پسر من اختیارش از دست من در رفته... این توله سگ پاک
دزد از کار دراومده. — چیکارش کنم، بکشمش؟ احکام دینی در
این باب چی میگه؟ هان؟

فیلکای کشیش با طمأنینه جواب داد:

— حکم دین در این باب چنین است: پسر را از سنین
شباب تأدیب کن تا ترا در پیری پرستاری کند. و اما چون او
را کیفر دهی، ضعف بر خود راه مده، زیرا او از چوب تو هلاک
نگردد، بل سلامتش فزون گردد. در تأدیب او بکوش تا روانش
را از تباهی برهانی...

مردی که بینی نوک تیز داشت آهی کشید و گفت: آمین.
دانیلا گفت: صبر کن تا نفسم جا بیاد، باز صداش میکنم.
آخ، دوستان، بد وضعیه، سال بسال بدتر میشه. بچه‌ها سر خود
بار میان، دیانت آبا اجدادی از بین رفته... دو ساله که مواجب‌ها
از خزانه تزار نرسیده... چیزی برای بخورو نمیر نمونده... کماندارا
میگن مسکورو از چهار گوشه باتش میکشیم... هرج و مرج عظیمی
میون مردم افتاده... بزودی کلک همه ما کنده میشه...

مرد آبله‌رو که بینی نوک تیز داشت و مفسر متون دینی
بود و فوما پودشیپایف نامیده میشد، گفت:

— فرقه نیکون (۱) آیین کهن‌رو که نظام عالم (انگشت خود
را بالا برد) برآن پایدار بود بر باد داده... آیین تازه‌ای هم وجود
نداره. اطفال در محیطی سرشار از معاصی بدنیا میان — اگه اونارو بقصد
کشت هم بزنی فایده‌ای نداره، چون روح در جسمشان نیست...
بچه‌های این زمانه هستن... مرید نیکون هستن. گله بی‌چوپان طعمه
شیطانیه... خلیفه اعظم آواکوم مینویسد: «ای مرید نیکون، مگر تو

۱ — فرقه نیکون — پیروان بطریق نیکون و هوادار رفرم
کلیسایی او بودند که در سال ۱۶۵۳ انجام گرفت. (حاشیه مؤلف).

همان نیستی که میکوشی تا امت مسیح را افسون کنی و با خودت در محراب پدرت ابلیس قربانی کنی... در محراب ابلیس! (باز انگشت خود را بالا برد). سپس مینویسد: «ای مرید نیکون، تو چیستی؟ سرگین، نجاست، لاشه عفن سگ...»

دانیلا مشت روی میز کویید و بانگ زد: توله سگ‌ها! فیلکای کشیش گفت: کشیش‌ها و کشیشان اعظم فرقه نیکون، ردای اطلس میپوشن، این سگهای ملعون شکمشون از سیری میترکه.

فوما پودشیپایف صبر کرد تا دشنامگویی پایان رسد و آنگاه باز به سخن آمد و گفت:

— در این باب نیز خلیفه اعظم آواکوم میفرماید: «دوست من، ایلاریون، مطران ولایت ریازان! بیاد آر که ملخیسدک (۱) در اعماق آن جنگل، بر فراز کوه تابور چگونه روزگار میگذراند. از نوبرگهای درختان سد جوع میکرد و بجای آب شبنم گیاهان مینوشید. روحانی راستکار بود، شراب رن و رومن، می‌ناب، عرق و آبجوی آمیخته به هل نمیطلبید. دوست من، ایلاریون، مطران ولایت ریازان. پس میبینی که ملخیسدک چسان روزگار میگذراند. در کالسکه‌هایی که باسبان شبرنگ بسته‌اند، نمی‌لید. اگرچه از دودمان تزاران بود. اما تو کیستی، ای کشیش بیمقدار؟.. در کالسکه چون حباب بروی آب باد میکنی و بربالش نرم می‌لمی، موی سر بسان دختران هرزه می‌آرایی و چون از میدان میگذری پوزه به رهگذران مینمایی تا دل از راهبه‌های لوند بربایی... وای بر سیه‌روزی تو... پیداست که ابلیس دیده بصیرتت را کور کرده... تونه حیات روحانی داشته‌ای و نه از آن با خبری!»

فیلکای کشیش چشم فرو بست و در حالیکه گونه‌هایش میلرزید به خنده در آمد. دانیلا باز پیاله‌ها را پر کرد و همه نوشیدند.

دانیلا گفت: کماندارها کتابهای فرقه نیکون رو تیکه تیکه میکنن و تو خاکرویه میریزن. ایکاش کماندارها برای احیای آیین کهن قد علم میکردن...

صدای پارس مگ‌ها برخاست. دانیلا سر برگرداند. پلکان چوبی ایوان غژید. از پشت در ندای یاعیسی بن مریم بگوش رسید: هر سه تن آمین گفتند. سپاهی بلند قامتی از کمانداران فوج سرهنگ پیژوف از در در آمد. این سپاهی اوفسی رژوف (۱)، برادر زن دانیلا بود. پس از ورود در گوشه اتاق جلوی شمایل برخورد صلیب کشید و موهای سرش را از روی پیشانی بالا زد و با لحنی آرام گفت:

— جشن گرفتین! مگه خبر ندارین که بالا چه خبر شده؟.. تزار مرد... ناریشکین‌ها و دولگوروی‌ها پطر رو تزار کردن... این از اون بدبختی‌هاس که انتظارشو نداشتیم... حالا همه‌مون بنده زورخید بویارها و مریدان نیکون میشیم...

۸

آلیوشکا معلق‌زنان از بالای پله‌ها بروی برف‌ها در غلتید. سگ‌ها با دندان‌های زرد از جا جهیدند و باو هجوم بردند. آلیوشکا سرش را با دو دست پوشانید و چشمها را بهم فشرد... ولی سگ‌ها او را ندریدند... معجزه شد — خدا بدادش رسید! سگ‌ها غرش‌کنان واپس رفتند. کسی روی آلیوشکا خم شد و با انگشت تلنگری به سر او زد و پرسید:

— هی، پسر، کی هستی تو؟

آلیوشکا یک چشم خود را گشود. در چند قدسی او سگ‌ها باز غرش کردند. کنار آلیوشکا همان پسر سابق که لحظه‌ای پیش شلاقش میزدند، چمباتمه زده بود.

پسر پرسید: اسمت چیه؟

— آلیوشکا.

— بابات کیه؟

— من بروفکین هستم، ما تو ده زندگی میکنیم.

پسرک با نگاهی مثل سگ‌ها سراپای آلیوشکا را ورنانداز میکرد. گاه سرش را بطرف یک شانه و گاه بطرف شانه دیگر خم میکرد. ماه از پس بام سرای به چهره‌اش که چشمان درشتی بر آن میدرخشید، نور میتابید. او هو، این پسره باید خیلی زبرو زرنگ باشه...

پسرک گفت: پیا، بریم گرم بشیم. اما اگر نیایی، مواظب خودت باش که من تو رو... میخوای سرشاخ بشیم؟
— او، نه، — آلیوشکا فوری روی برف‌ها دراز کشید و باز هر دو بهم زل زدند.

آلیوشکا زنجموره‌کنان گفت: ولم کن، برم، اذیتم نکن، من بتو هیچ کاری نکردم، میخوام برم...
— کجا میخوای بری؟

— خودسم نمیدونم... بمن گفتن مثل میخ تو زمین فروت میکنیم... اگه خونه خودمونم برگردم، کله مو میکنن.
— بابات شلاقت می‌زنه؟

— نه، بابام منو برا تمام عمر فروخته، حالا دیگه نمی‌زنه. اما آدمای ارباب، البته می‌زنن. وقتی خونه خودمون بودم، البته می‌زدن...
— شاید تو فراری هستی؟

— هنوز نه... تو اسمت چیه؟
— آلكساشکا... من از منشی‌کف‌ها هستم... بابام منو هر روز گاهی دیوار و گاهی ام سه بار شلاق می‌زنه. از کفلم فقط استخونش مونده، گوشتاشو همه رو شلاق برده.

— آخ، طفلی...

— خوب بریم گرم بشیم...

— باشه.

بچه‌ها دوان دوان باتاقی شتافتند که کمی پیش از این آلیوشکا در اجاق بخاری آن، آتش دیده بود. اتاق گرم و هوای آن خشک بود، بوی نان داغ می‌آمد و یک شمع پیهی در شمعدان آهنی که پایه مارپیچ داشت، می‌سوخت. سوسک‌ها روی دیوارهای چوبین دودزده وول می‌خوردند. آلیوشکا دلش می‌خواست تمام عمر همانجا ماندگار شود.

آلكساشكا به پیره زن کوتوله‌ای كه آشپزی می‌كرد تند تند گفت :
 واسیونكا، به بابام هیچی نگو. — سپس همانطور كه چكمه‌های نم‌دین
 ساقه گشادش را از پا درمی‌آورد گفت : — آلیوشكا كفشا تو بكن . —
 آلیوشكا كفشهایش را كند و هر دو رفتند روی بخاری بزرگی كه نیمی
 از اتاق را اشغال می‌كرد. روی بخاری دوچشم زل زل بانها دوخته
 شده بود. این همان دختری بود كه در حیاط را بروی آلیوشكا گشوده
 بود. دختر خود را كاملاً عقب كشید و پشت لوله بخاری خزید.
 آلكساشكا زمزمه كنان گفت : خوب حالا بیا گپ بزنیم. من
 نندم مرده. بابام صبح تا شب بسته. می‌خواد بازم زن بگیره. من از زن
 بابا می‌ترسم. حالا كتكم سیزنن، اما اونوقت دمار از روزگارم درمیارن...
 آلیوشكا تصدیق كنان گفت : آره، در میارن.
 دخترك پشت دودكش وول خورد.

— منم همینو می‌گم... چند روز پیش دم دروازه «سربوخوفسكیه»
 (۱). بودم، دیدم كولی‌ها چادر زدن، چند تا خرس داشتن... نی‌لبك
 می‌زدن، میرقصیدن، آواز می‌خوندن... بمن گفتن بیا پیش ما بمون.
 چطوره بریم با كولی‌ها دنیا رو سیاحت كنیم؟.. هان، چی می‌گی؟
 آلیوشكا گفت : با كولی‌ها آدم شكمش همیشه گشنه می‌مونه.
 — یا اینکه بریم پیش یه تاجر كاری گیر بیاریم و اجیر
 بشیم... تابستون كه شد میریم پی كار دیگه. میریم تو جنگل بچه
 خرس می‌گیریم. من یه نفرو توی شارستون (شارستان) میشناسم — تله
 می‌ذاره، خرسو زنده میگیره، به ما هم یاد میده چه جوری خرس دستی
 كنیم... تو خرسه رو برقص میاری و من تصنیف می‌خونم و میرقصم.
 من همه تصنیف‌ارو بلدم. در رقصم توی مسكو كسی پپای من نمی‌رسه.
 دخترك پشت دودكش پیش از پیش وول خورد. آلكساشكا زد
 به پهلوی او و گفت :

— آروم بگیر، نكبت... خب، باشه، اینم با خودمون می‌بریم.
 آلیوشكا گفت : نه، با زن درد سرش زیاده...
 — تابستونا می‌بریمش، برامون قارچ جمع كنه. این درسته كه

خیلی خره، اما در قارچ جمع کردن زبرو زرنکه... حالا به سوپ کلم بالا میکشیم، بعد منو صدا میکنن برم بالا دعای شب بخونم، اونوقت شلاقم میزنن. بعدش برمیگردم و میگیریم، میخوایم. همینکه هوا کمی روشن شد پا میشیم میریم محله «کیتای - گورود» (۱)، از اونجا میریم اون طرف رودخونه مسکو، چرخ میزنیم، با محل آشنا میشیم. من اونجا چند تا آشنا دارم. خیلی وقته میخوام فرار کنم، رفیق راه پیدا نمیشد...

آلوشکا گفت: آخ چه خوب میشد اگه به تاجر پیدا میکردیم، اجیرش میشدیم و پیروگ میفروختیم.

بالای پلکان در اتاق بهم خورد - مهمانان تاپ تاپ از پله‌ها پایین آمدند و رفتند. دانیلا با بانگی مخوف آلکساشکا را به بالا خواند.

۹

در خیابان واروارکا بنای کوتاهی هست با شش پنجره و بام آراسته به نقش‌های چوبین اسب و خروس. اینجا نوشابه فروشی است و میکده تزاری نام دارد. بر سر در آن جمجمه گوسفندی نصب است. دروازه حیاط آن چهار طاق بروی همه باز است - هر کس میخواهد بفرماید. در صحن حیاط روی پهن‌ها یا روی کپه‌های برف زردرنگ آلوده به پیشاب، جمعی مست لا یعقل افتاده‌اند - برخی با پوزه‌های شکسته خونین و مالین و بعضی بی کفش و کلاه. بیرون میکده و درون حیاط سورت‌های بسیاری با اسب ایستاده‌اند - هم سورت‌های روستایی عریض بی نشیمن و هم سورت‌های تاجرانه که پشت آنها به نقش و نگارهای رنگین آراسته است.

درون میکده، می فروش با چهره‌ای عبوس و ابروانی سیاه پشت بساط ایستاده است. شیشه‌ها و جام‌های قلعی، روی رف تنگ هم رچ کشیده‌اند. در یکی از گوشه‌های میکده پیه‌سوز ها جلوی شمایل‌های تیره رنگ میسوزند. کنار دیوار یک میز دراز و چند نیمکت چیده‌اند.

در پس یک جدار - اتاق تمیز دیگری برای تجار ترتیب داده‌اند. اگر یک بی سر و پا یا پیشه‌وری مست بانجا پا گذارد، می فروش گره بر ابرو میافکند و بر او نهیب میزند و اگر پشت گوش بیاندازد با چنگ خود گریبانش را میگیرد و با یک اردنگ از میکده به بیرون پرتاب میکند.

در آن اتاق گفتگوها متین و معقول است. تجار آبجوی زنجبیل زده و دوشاب داغ عسل آسیخته به ادویه معطر مینوشند. چانه میزنند، قرار و مدار معامله میگذارند و پس از موافقت دست بر دست هم می‌کوبند. درباب کسب و کار گفتگو میکنند: کسب و کار هم در این ایام چنان کساد است که تجار از بیکاری پشت کله خود را میخاراند.

در اتاق مقدم، جلوی پیشخوان غوغایی است، بانگ فحش و ناسزا بگوش میرسد. هرچه میخواهی بنوش و کیف کن، اما پول بده، دخل میکده مال خزانه تزاری است و خزانه‌داری هم شوخی سرش نمیشود. پول نداری - پوستینت را گرو بگذار. اگر کسی را آه در بساط نمانده باشد، می‌فروش به کاتب دیوان چشکی میزند و کاتب با قلمی از پر غاز که پشت گوش زده و با دواتی که بگردن آویخته پیش می‌آید و گوشه میز مینشیند و حالا ننویس کی بنویس. ای مست لایعقل، وای بر احوالت، تا کار از کار نگذشته خود را دریاب! این کاتب هشیار سند بردگی‌ات را رقم میزند. تو انسانی آزاد به میکده تزاری آمدی و برده‌ای لخت و عور از آنجا خواهی رفت...

می‌فروش در حالیکه عرق تند و تلخ را در پیاله قلعی میریزد، میگوید: امروزه روز باده نوشی راحت تر از پیش شده. امروزه روز دوست یا یکی از اقوام ویا زنت پی تو میاد و پیش از اونکه دار و ندار تو سر عرق بذاری، تو رو میبره. امروزه روز ما اینجور اشخاصو میذاریم پی کار خودشون برن، تا کوپک آخرو از جیبشون بیرون نمیکشیم. برن بامان خدا. اما در عهد تزار مرحوم، آلکسی میخایلوویچ، گاه اتفاق میافتاد که دوستی میومد تا رفیق مست خودش پیش از اونکه تا آخرین پشیزش سر عرق به بادرفته باشه با خودش

بیره... اما ناگهان نهیب برمیخاست: ایست!.. به خزانه ضرر میخوره... یه پشیزم برای خزانه لازمه... فوراً قراول رو صدا میکردن. قراول کسی رو که مانع باده نوشی شده بود میگرفت و به دیوان جزا میبرد. اونجا پس از یک استتطاق کوتاه دست چپ و پای راستش رو میپردن و روی یخ میانداختن... اما، دوستان من، حالا هرچه دلتون میخواد بنوشین، بنوشین و از هیچ چی باک نداشته باشین، امروزه روز دیگه دست و پای کسی را نمی برن...

۱۰

آنروز مردم جلوی میکده از سرو کول هم بالا میرفتند تا از پنجره‌ها بدرون بنگرند. در حیاط میکده و در مدخل آن امکان عبور و مرور نبود. گروهی از کمانداران با خفتانهای سرخ و سبز و عنابی در آنجا گردآمده بودند. ازدحام و فشار عجیبی بود. «چه خبره؟ چه کسی رو زخم زدن؟ تقصیرش چی بوده؟..» در اتاق تمیز میکده جمعی از کمانداران و تجار کلان تیمچه بزرگ شهر ایستاده بودند. هوای اتاق از نفس جمعیت دم کرده بود و قطرات عرق از شیشه‌های پنجره‌ها فرو میریخت. کمانداران مرد نیمه‌جانی را با خود به میکده آورده بودند - مرد روی کف اتاق افتاده بود و ناله‌های جانگداز برمیآورد. جامه‌اش پاره و دریده ولی جسمش فربه بود. خون لای موهای جوگندسی‌اش دلمه شده بود. بینی‌اش شکسته و گونه‌هایش چاک خورده بود.

کمانداران او را نشان میدادند و فریاد میکشیدند:

— بزودی سر شما هم همین بلا میاد...

— شماها خوابیدین، اما اونا تو محله «کوکوی» خواب

نیستن...

— بچه‌ها، آخه این آلمانیا چرا ما روس‌ها رو اینطور میزنن؟

— بخت این مرد یاری کرد که ما از اون نزدیکی رد میشدیم و

بدادش رسیدیم... والا پاک میکشتش...

— در زمان تزار مغفور کی جرأت داشت از این کارا بکنه؟
 مگه میذاشتن که این اجنبی‌های ملعون اینطور بما ظلم کنن؟
 اوفسی رژوف، کماندار فوج سرهنگ پیژوف رفیقان خود را
 بآرامش میخواند و خطاب به تجار تیمچه بزرگ تعظیم کنان میگفت:
 — تجار بزرگوار، بازرگانان نامدار، ما از زور فقر بشما
 رو آوردیم. ما با عیال و اطفال صغیر مون هیچ ملجا و پناهی
 نداریم... بالکل از هستی ساقط شدیم... دو سال آزرگاره که موجب
 ما نرسیده. سرهنگا زیربار کار کمرشکن پدر مارو در آوردن. با
 اینوضع معاشمونو از کجا بگذرونیم؟ در شهر بما اجازه کسب
 نمیدن، در شارستان هم برای همه ما امکان کسب نیست... آلمانیا
 همه کارارو دست خودشون قبضه کردن. از همین حالا هرچی کتان
 و کنف بوده روی ریشه پیش خرید کردن. این تخمه‌های ابلیس
 هرچی چرم هست از مردم میخرن و خودشون در محله «کوکوی»
 دباغی میکنن... زن‌ها کفشای مارو که در شارستان دوخته شده
 بهیچ قیمتی حاضر نیستن بخرن، کفشای آلمانی میخوان... روزگار ما
 سیاه شده... اگه شما تجار بداد ما کماندارا نرسین، خودتونم از
 بین میرین... طایفه ناریشکین به خزانه تزار دست دراز کردن...
 حرص میزنن... حالا منتظر چنان باج و خراجی باشین که دار و
 ندارتونو برباد بده... روزگار مسکو از اینم بدتر میشه: بویار
 ماتوهیف (۱) از تبعید بر میگرده. دل پرکینه‌ای داره. تمام مسکو
 رو لقمه چپش میکنه...

ناله‌های مرد مضروب موحش بود. سخنان کماندار موحش و
 پر از ابهام بود. تجار حاج و واج بهم مینگریستند. چندان هم
 باور نداشتند که آلمانی‌های ساکن «کوکوی» این بازرگان خرده پارا
 مضروب کرده باشند. قضیه مشکوک بود. اما بهر تقدیر کمانداران
 هم از حقایقی سخن میگفتند. زندگی سخت شده است — هر سال فقر
 شدیدتر و دلهره بیشتر میشود... مدام فرمان میآید که «تزار
 حکم میکند، بویارها مقرر میدارند» و از پی آن بدبختی تازه‌ای روی

میاورد: پول پرداز و به چاه و یل بیانداز... از چه کسی داد بخواهند، کی به فریاد میرسد؟ بویارهای اعظم؟ آنها فقط در فکر آیند که از مردم پول بستانند و به خزانه بدهند. اما اینکه مردم این پول را از کجا بیاورند — بویارها را بآن کاری نیست. پیراهن تنت را بکن و بده، انگار مسکو در قبضه دشمن است.

یکی از بازرگانان در حالیکه دستش را با انگشتان غرق در انگشتی نقره تکان میداد بداخل جمعی که گرد سرد مضروب جرگه زده بودند، راه یافت و گفت:

— حضرات محترم، ما یعنی ورویوف ها (۱) ابریشم خام به بازار مکاره شهر آرخانگلسک برده بودیم. اونجام همین مصیبت بود یعنی اونجام آلمانیا باهم قرار و مدار گذاشته بودن و یک پشیزم ابریشم از ما نخریدن. رئیس التجارشون یعنی ولفیوس (۲) آلمانی سرما داد زد و گفت: «ما کاری میکنیم که تجار مسکویی از زور قرض زیر چوب ما بیفتن (۳)، علاوه براین ما اونارو — (یعنی ما مسکویی ها رو) مجبور میکنیم که بعدها فقط پوزار بفروش»... در میان جمعیت همه افتاد. کمانداران بانگ برآوردند:

«مام همینو میگیریم! بهمین زودی دیگه پوزارم براسون نمی سونه!» بازرگان جوانی بنام بوگدان ژیگولین (۴) به میان جمع دوید و موهای فرفری خود را با حرکت سر از روی پیشانی کنار زد و با بیانی روان به سخن پرداخت و گفت:

— من از سواحل بحراییض میام. برای خرید پیه و چربی حیوانات بحری اونجا رفته بودم. اما با چنته خالی و دستی دراز تر از پا برگشتم. دو خارجی بنام ماکسلین (۵) و

Vorobiov — ۱

Walfius — ۲

۳ — در روسیه قدیم یکی از شیوه های کیفر بدحکاران این بود که بدحکار را آنقدر چوب سیزدند تا حاضر به ادای قرض شود. (م).

Bogdan Jigouline — ۴

Maxeline — ۵

بیرکوپوف (۱)، هرچی پیه و چربی بود تا دهسال آینده از سکنه ساحل نشین پیش خرید کردن. سکنه اونجا همه تا خرخره در قرض اونا فرو رفتن. خارجیا پیه و چربی رو به ربع قیمت ازشون میخرن و نمیدارن اونو به هیچکسی جز خودشون بفروشن. سکنه ساحل نشین بکلی مفلس شدن و دیگه برای صید به دریا نمیرن، یکی پس از دیگری ترک خونه و مسکن میکنند... حالا دیگه راه شمال بروی ما، روسها بسته شده...

کمانداران که آستین‌های خود را بالا میزدند بار دیگر بانگ برکشیدند. اوفسی رژوف دست به قبضه شمشیر برد و آنرا جرنگ انداز بصدای آورد و لب گشود و دندان نمود و گفت:

— بذار اول با سرهنگا حسابمونه تصفیه کنیم... اونوقت خدمت بویارام میرسیم... ناتوسها رو بصدای میآریم، مسکورو میشورونیم. تمام اصناف و پیشه‌ورای شارستان با ما هستن. اما شما، تجارم باید از ما حمایت کنین... خب، بچه‌ها، بلندش کنین، بریم...

کمانداران مرد مضروب را از زمین برداشتند. مرد در حالیکه سرش میچنبید آه و فغان سر داد و گفت: «آخ، منو... کشتن». کمانداران از میان جماعت راه گشودند و او را از میکرده بسوی میدان سرخ کشیدند تا آنجا بمردم نشانش دهند.

تجار در میکرده ماندند. تکلیف خود را نمیدانستند. اوه، کارها خراب و وضع مبهم و نامعلوم است! اگر با کمانداران هم عهد شوند، آنها جماعت بیسر و پایی هستند، چیزی ندارند که از دست بدهند... اگر هم عهد نشوند، بویارها آنها را لقمه چپ میکنند...

۱۱

این بار آلکساشکا را پس از نیایش شامگاه، بیرحمانه آنقدر شلاق زدند که با زحمت زیاد توانست خود را به اتاق پایین برساند. خاموش لحاف بر سر کشید. زیر لحاف دندانهایش بهم میخورد. آلیوشکا یک

کاسه شیربرنج برداشت و روی بخاری باو داد. خیلی دلش بحال او میسوخت، گفت: «طفلی، ببین چه بلایی بسرت آوردن...» آلكساشكا يك شبانه روز در جای گرم، کنار دودکش، خوابید و وقتی سرانجام حالش بهتر شد، بزبان آمد و گفت:

— یه همچین پدری رو باید زیر چرخ شکنجه انداخت و خورد و خمیرش کرد، پدر نیست، افعی هفت سره... آلیوشكا چون، یواشکی برو از پشت شمایل روغن چراغ بیار تا من لنبرهامو چرب کنم، تا صبح خشک میشه و اونوقت با هم میریم... دیگه خونه برنمیگردم، اگه توی خندق سقط بشم، اینجا برنمیگردم...

طوفان تمام شب پشت دیوار چوبی میگریه. از لوله بخاری صدای اجنه بگوش میرسید. دختر زن آشپز آهسته گریه میکرد. آلیوشكا مادرش را در خواب میدید كه وسط كلبه پردود ایستاده است و بی آنكه مژه برهم زند میگریه و پیوسته دست باآسمان میرد و شكوه میکند... آلیوشكا در خواب قلبش از غم فشرده میشد.

همینكه هوا كمی روشن شد، آلكساشكا او را تكان داد و گفت: «بسه خوابیدی، بلند شو». هر دو در حالیکه تن خود را می خاراندند كهنه بیشتری بپا پیچیدند و كفش پوشیدند. آنگاه سراغ نان رفتند و نیم قرص نان یافتند و با خود برداشتند. سوت کشیدند تا سگها آرام شوند و سپس در كوچکی را كه در دروازه بزرگ كالسكه رو تعبیه شده بود گشودند و از سرای خانه بیرون رفتند. صبح آرام و هوا مه آلود و مرطوب بود. آویزهای یخ از لب بامها صداكنان فرو میریختند. كف تخته پوشی كوچه های كج و معوج قیرگون بود. پشت شهر كه پر از خانه های چوبین بود، در فاصله ای بسیار نزدیك، سپیده صبحگاه نوارهای مه آلود گلگون خود را باطراف سیرا كند.

پاسبانان بیحال در خیابانها، سه پایه هایی را كه شبانگه برای جلوگیری از آمد و شد ولگردان و دزدان نصب کرده بودند، بر میداشتند. دریوزگان و افلیجها و پاره پوشان خل وضع دشنام و ناسزا نثار هم میکردند و شتاب داشتند تا بر یكدیگر سبقت جویند و از صبح زود جلوی كلیساها برای خود جا بگیرند. در خیابان پهن آلود

وزدویژنکا (۱) دامهای پر سرو صدا را برای آب دادن بسوی نهر نگلینایا (۲) میراندند.

بچه‌ها بدنبال دام‌ها به برج بلند دروازه بوروویتسکیه (۳) رسیدند. یک شمشال‌چی آلمانی که نیمچه پوستینی از پوست گوسفند بر تن داشت پای توپ‌های چدنی چرت میزد. آلکساشکا گفت: اینجا با احتیاط راه برو، تزار همین نزدیکی‌هاست.

سپس هر دو در امتداد ساحل عمودی نگلینایا که از کپه‌های خاکستر و زباله پوشیده بود پیش رفتند و به پل ایورسکی (۴) رسیدند و از آن گذشتند. هوا روشن شده بود. ابرهای خاکستری آسمان شهر را فرو می‌پوشاندند. دیوارهای کرمل (۵) را خندق عمیقی احاطه میکرد. اینجا و آنجا پایه‌های پوشیده بازمانده آسیاب‌هایی که چندی پیش آنها را ویران کرده بودند برجای مانده بود. در امتداد کرانه خندق چند دار برپا بود که هر یک از دو دیرک عمودی و یک تیر افقی ترکیب میشد. بر یکی از دارها مرد بلندبالایی که پوزار بها داشت با دستهای از پشت بسته آویخته بود. صورتش را که پایین افتاده بود پرندگان نوک زده گوشتش را برده بودند. آلکساشکا گفت:

— اوه، اونجا دو تا دیگه هست. اینا دزدن، بین خپکارشون کردن... — کف خندق دو جسد تا نیمه در برف افتاده بود. سراسر میدان، از صومعه ایورسکی تا کلیسای سپیدرنگ واسیلی

Vozdvijenka — ۱

Néglinnaïa — ۲

Borovitskié — ۳

Iversky — ۴

۵ — کرمل — در این ترجمه ما «کرمل» را بهمین صورت که با تلفظ اصل روسی آن مطابقت دارد، بکار خواهیم برد و از معادل «کرملین» که از زبان فرانسه بزبان فارسی راه یافته است، احتراز می‌جوئیم. (م.)

بلاژنی (۱) که قاعده کبود و گندهای کبود داشت، بکلی خلوت بود. روی برفهای میدان، رد پریپچ و خم سوزتمه‌ها تا دروازه اسپاسکیه (۲) ادامه داشت. بر فراز برج دروازه که پیکر عقابی با پاهای از هم گشوده بر آن نصب بود انبوهی از کلاغان چرخ میزدند و با غار غار خود خبر از فرا رسیدن بهار میدادند. وقتی عقربه‌های ساعت بر صفحه سیاه آن، برقم هشت رسید، زنگ آن با نوای سازهای ماورا بحار بصدا درآمد. آلیوشکا قلیاق از سر برداشت و رو به برج به صلیب کشیدن پرداخت. بوحشت افتاده بود. گفت:

— آلكساشكا، زودتر از اینجا بریم والا مارو میبین...

— خره، تا یا منی از هیچ چی نترس.

از میدان گذشتند. آنسوی میدان دکه‌های چوبی و حصیری بسیاری تنگ هم چسبیده بودند. کسبه قفل از درها برمیداشتند و اجناس خود را به دستکهای چوبی می‌آویختند. در راسته نان پزها از تنورها دود برمیخاست و بوی خوش نان پیروگ به مشام میرسید. سیل جمعیت از تمام کوچه‌های مجاور بانسو روان بود.

آلكساشكا اهمیتی نمیداد که پس گردنی باو میزنند یا دشنامش میدهند: خود را در هر کاری داخل میکرد. از میان انبوه جماعت بطرف دکان‌ها میرفت، با فروشندگان سر صحبت باز میکرد، قیمت اجناس را میپرسید و شوخی‌های خنده‌دار میکرد. آلیوشکا با دهانی که از حیرت بازمانده بود بزحمت میتوانست خود را باو برساند. در میان جمعیت چشم آلكساشكا به زن چاقی افتاد که پالتوی ماهوت در بر و کلاهی از پوست روباه روی چارقد بر سر داشت. آلكساشكا بدیدن او خود را به چلاقی زد و در حالیکه تمام بدنش را میلرزانید بسوی زن تاجر خزید و با زبان لال‌لالی، جویده جویده گفت:

«خا... خا... خانم بو... بو... بویار، به بچ... بچه یه... یه... یه... یتیم... ف... فقیر... رحم کن... از گشنگی... دارم می... میرم...» بیوه‌زن تاجر دامن خود را بالا زد و از کیسه‌ای

Vassili Blajenny — ۱

Spaskié — ۲

که زیر شکم آویخته بود دو سکه نیم کوپکی بیرون آورد و باو داد و سپس با وقار تمام صلیب کشید. بچه‌ها بدو رفتند پیروگ بخزند و دوشاب داغ بنوشند.

آلکساشکا گفت: نگفتم، با من که هستی خیالت راحت باشد. سیل جمعیت همچنان روان بود. برخی میرفتند مردم را تماشا کنند و حرفهایشان را بشنوند، عده‌ای میخواستند لباس نو خود را برخ بکشند، بعضی‌ها هم قصد کش رفتن اشیایی را که خوب حفاظت نمیشد، داشتند. در یکی از کوچه‌ها آقادر موی سرو ریش اصلاح شده روی برف ریخته بود که گویی کف آن از نمد مفروش است. دلاکان قیچی برهم میزدند و مشتری دعوت میکردند. برخی از آنان مشتری خود را یافته و او را روی کنده چوبینی که راست روی برف قرار داشت نشانده و کوزه‌ای سفالی برسبیل قالب روی سر آنها گذاشته بودند و موهایی را که از آن بیرون مانده بود میچیدند. راسته خرازی فروشان از همه‌جا شلوغتر بود. آنجا زنان برای خرید و فروش نخ، سوزن، دکمه و انواع لوازم خیاطی چنان جیغ و داد میکردند که گویی حریق شده است. آلیوشکا از ترس اینکه مبادا گم شود کمر بند آلکساشکا را چسبیده بود.

وقتی دوباره وارد میدان سرخ شدند، دیدند مردی به میدان دوید و فریاد زنان چیزی گفت. از خیابان واروارکا جمعیت انبوهی بالا میآمد و داد و فریاد میکرد و صفیرهای گوشخراش میکشید. کمانداران مردی مضروب را روی دست میآوردند و اشکریزان بهرسو بانگ میزدند:

— ای امت مسیح، بینین چه بلایی سر این مرد تاجر آوردن... سپس مرد را در سورتمه‌ای که از رشته‌های پوست درخت بافته شده بود گذاشتند و اوفسی رزوف کماندار نیز سوار آن شد و باز همان داستان را از سر گرفت و گفت: آلمانی‌ها از شدت کینه‌ای که از ما در دل دارند، این بازرگان شریف را بقصد کشت زدند. و سپس افزود که بویارهای بزرگ بزودی تمام مسکورا به اجانب خواهند فروخت... آلکساشکا و آلیوشکا از لای جمعیت خود را به کنار سورتمه رساندند.

آلیوشکا چمباتمه زد و تا چشمش به مرد مضروب افتاد فوراً او را شناخت. مرد همان فروشنده چاق و خیکی با چشمان ریز و کلاه پوست خرگوش بود که در میدان لویانکا باو دو پیروگ فروخته بود. بوی ودکا از او میآمد. از نالیدن خسته شده بود. یک پهلوی افتاده و صورتش روی کاه بود و فقط آهسته تکرار میکرد:

— آخ، من مردم، محض رضای عیسی بن مریم ولم کنین... اوفسی رژوف صلیب کشان گاه بسوی کلیساها و گاه بسوی مردم تعظیم میکرد. کمانداران به اغوای جماعت مشغول بودند. آتش خشم رفته رفته زیانه میکشید که ناگهان از جمعیت فریاد برخاست:

«سوارا اومدن، سوارا اومدن...»

از دروازه اسپاسکیه دو سوار خارج شدند و از ردی که سورتیه‌ها روی برف انداخته بودند به پیش تاختند. سوار جلو خفتان عنابی صاحبمنصبان افواج کماندار بر تن داشت و کلاهش را بی باک، کج بروی گوش کشیده بود. شمشیر سرکج الماس نشانش به غاشیه مخمل میسایید. سوار بی‌آنکه از سرعت بکاهد، لگام رها کرد و بدرون جمعیت تاخت. چند دست هراسان لگام را گرفتند و اسب را باز داشتند. سوار که پیشانی پهن و چشمان گود افتاده و ریشی زیر و زبخت داشت، با گردش سریع سر باطراف مینگریست و دندان‌های زرد و اندک خود را نمایان میساخت... این سوار که در مسکو او را به لقب تاراروی (۱) مینامیدند، کنیاز ایوان آندره‌یویچ خوانسکی (۲)، سردار و بویار عالی تبار و کهن نژاد، دشمن خونی طایفه ناریشکین‌های تازه بدوران رسیده بود. کمانداران که دیدند او خفتان صاحبمنصبان کماندار برتن دارد، بانگ بر کشیدند:

— ایوان آندره‌یویچ، با ماست، با ماست! — و سپس بسوی او شتافتند.

سوار دیگر که با سرعت کمتری پیش میآمد، واسیلی واسیلیویچ

۱ - Tararouï

۲ - Ivan Andreïevitch Khovanski

گولیتسین بود. او در همانحال که با دست به گردن اسب میزد خطاب به جماعت گفت:

— برادران دینی چرا شورش کردین؟ کی شما رو اذیت کرده، برای چی؟ حرف بزنین، هرچی درد دل دارین بگین، ما شب و روز در فکر مردم هستیم... تزار از بالا شما رو دید، بچه‌س، وحشت کرد و ما را فرستاد ببینیم چی شده...

جماعت هاج و واج و با دهان‌های باز به ردای زربفت او چشم دوخته بودند — با این ردا میشد نصف مسکو را خرید — انگشتان دستی که گردن اسب را نوازش میداد غرق در نگین‌های گرانبهایی بود که تلولوی آتشین آن چشم را خیره میکرد. جماعت بی آنکه به پرسش او پاسخ دهند، واپس رفتند. واسیلی واسیلیویچ پوزخند زنان پیش آمد و رکاب به رکاب اسب خوانسکی عنان کشید و برجای ایستاد. کمانداران فریاد زدند:

— سرهنگارو بدین دست ما، بدین تا خودمون حقشونو کف دستشون بذاریم: سرازیر به ناقوسها آویزانمون میکنیم. این بویارا — اون بالا چه خیالی دارن؟ چرا این پسر بچه‌ی تخم حروم طایفه ناریشکین‌ها رو تزار ما کردن؟

خوانسکی دستکش خود را بر سبیل‌های خاکستری‌اش کشید و دست بلند کرد. همه خاموش شدند. آنگاه روی رکاب ایستاد و در حالیکه صورتش از فشاری که بر خود می‌آورد سرخ شده بود، با صدایی از بیخ حلقوم که در سراسر میدان طنین افکند، بانگ برکشید:

— کمانداران! شما حالا خودتون می‌بینین که بویارها چه یوغ سنگینی به گردنتون انداختن... برای شما تزاری انتخاب کردن که خدا خودش میدونه کیه... این من نبودم که اونو به تزاری نامزد کردم... حالا خواهید دید که نه تنها مواجب، بلکه علیق هم بشما نمیرسه... تازه باید مثل غلام کار کنین. بچه‌هاتونم باید مادام العمر برده ناریشکین‌ها باشن... بدتر از همه اینکه هم شما و هم همه ما رو به اجانب خواهند فروخت... مسکو کن فیکون و آیین ارتدکس منسوخ میشه... کو، کجا شد قوت سر پنجه مردان روس؟!!

جماعت از شنیدن این سخنان نعره‌ای چنان سهمگین برکشیدند که آلیوشکا از ترس بر خود لرزید و در دل گفت: «هان، همین حالا است که زیر دست و پا له میشم...» آلكساشكا منشیكف با یک جست از روی سورتme پرید و دو انگشت بر دهان برد و سوت بلندی کشید. ولی در آن غوغا تنها صدای «تاراروی» تمیز داده شد که فریاد زد:

— کمانداران! بجنبین و زود برین اونطرف رودخونه تا در منزلگاه به صحبت ادامه بدیم...

۱۲

در میدان جز سورتme بی اسب و آلیوشکا و آلكساشكا کسی باقی نماند. دکاندار مضروب کمی از جا بلند شد و از درز میان پلک‌های ورم کرده نگاهی باطراف انداخت و دیری به فین فین پرداخت.

آلكساشكا در حالیکه به آلیوشكا چشمک میزد به دکاندار گفت: — عموجون، ما تو رو به خونه میرسونیم، دلمون برات میسوزه. دکاندار هنوز هوشش سرجا نیامده بود. بچه‌ها زیر بازویش را گرفتند تا بتواند راه برود. مرد غرغر میکرد و دمبدم پایش میلغزید. ناگهان بچه‌ها را کنار زد و چکمه نمدی متورم خود را بزمین کوبید و انگار کسی را تهدید میکند، فریاد کشید: «ایست!» از رودخانه گذشتند و بسوی دروازه سرپوخوفسکیه روان شدند. در طول راه فهمیدند که نام او چیست. او را فدکا زایاتس (۱) مینامیدند. در کوی اصناف واقع در شارستان یک خانه کوچک و در باغچه آن یک درخت بلند داشت که کلاغ‌ها در آن لانه گذاشته بودند. اما دروازه خانه و کلبه‌اش نوساز بود، وقتی زایاتس از دورخانه

۱ — Fedka Zaiatz — «فدکا» مخفف «فیودور» است: نظیر مثلاً اسمعیل — اسمال. (م.)

خود را دید با خوشحالی گفت: «هان رسیدیم به پیروگ، به نونای عسلی و مربایی، کماج، جون دلم، همینان که منو از مخمسه بیرون میارن».

زنی آبله‌رو و اعور که یک کاسه چشمش خشکیده بود، در خانه را باز کرد. زایاتس زن را کنار زد و آلكساشکا و آلیوشکا از پی او تند بدرون رفتند. سرد بانها نهیب زد: «شماها کجا میاین؟ چیکار دارین؟» - خواست آنها را بیرون کند، ولی سپس دست افشاند و به اتاق رفت و آنجا روی نیمکتی که با حصیر نو پوشیده شده بود نشست و نگاهی به سر و وضع خود انداخت - دید تمام لباسش پاره پاره است. آنگاه سر را چرخ می‌داد و زد زیر گریه و در همانحال خطاب به زن یک چشم گفت:

— منو بقصد کشت زدن، کی زد، چرا زد، یادم نیست. برو به چیز تمیز بیار بپوشم. - ناگهان مشتش بر نیمکت کوفت و عریبه کشان گفت: برو حمومو گرم کن، من بتو اسر میکنم، سگ یک چشم!

زن اخمی کرد و رفت. بچه‌ها جلوتر آمدند و به بخاری که نیمی از اتاق کلبه را دربر میگرفت، نزدیک شدند. زایاتس به صحبت ادامه داد و گفت:

— بچه‌ها، شماها بمن کمک کردین، حالا هرچی میخوانین بگین تا بدم... همه تنم خورد و خمیره، یه دنده سالم برای من نمونده... حالا چطور میتونم جعبه و دارم و پی کسب برم؟ عجب بدبختیه... آخه کار که تعطیل بردار نیست...

آلكساشکا باز به آلیوشکا چشمکی زد و به زایاتس گفت:

— ما هیچ اجری نمیخوانیم، فقط بذار شب اینجا بخوابیم. وقتی زایاتس لنگان لنگان به حمام رفت، بچه‌ها جستند روی بخاری. آلكساشکا در گوشی به آلیوشکا گفت:

— فردا میریم بجای این یارو پیروگ میفروشیم. بتو میگم با من که هستی خیالت راحت باشه.

روز دیگر همینکه هوا کمی روشن شد، زن اعور سینی‌های پر از چانه‌های بزرگ و کوچک خمیر پیروگ را یکی پس از دیگری در

تنور بخاری جای داد. درون چانه‌های خمیر یا از نخود سبز و شلغم رنده شده و قارچ نمک سود (برای کسانی که گوشت دوست نداشتند) و یا از قیمة گوشت خرگوش و گاو و یا از رشته پر شده بود. فدکا زایاتس روی نیمکت نشسته پوستین بخود پیچیده بود و می‌نالید. دست و پایش لمس بود و قدرت حرکت نداشت. آلكساشكا اتاق را جارو کرد، برای آوردن آب و هیزم به حیاط دوید، خاکروبه و دلوهای آب چرکین را بیرون برد و آلیوشکا را فرستاد تا چارپایان زایاتس را آب بدهد. کارها را فرزند و تند و در یک چشم برهم‌زدن انجام میداد و همه را هم با شوخی و خوشمزگی می‌امیخت.

زایاتس ناله‌کنان میگفت: پسر جان، تو خیلی زبر و زرنگی. دلم می‌خواست تو رو برای پیروگ فروشی بفرستم بازار... اما پولارو بلند میکنی و میزنی بچاک... خیلی ناقلایی...

آلكساشكا صلیب گردنش را بدست گرفت و در حالیکه آنرا می‌وسید، قسم خورد که پول‌ها را بلند نخواهد کرد. آنگاه شمایل «چهل تن مقدس» را از دیوار برداشت و برآن بوسه زد. دیگر چیزی نمیشد گفت: زایاتس باور کرد. زن دو جعبه آورد و دو بست دانه پیروگ در آنها گذاشت و روی آنها را با پارچه پوشاند. آلكساشكا و آلیوشكا هر یک پیش‌بندی بخود بستند، دستکش‌ها را به کمر زدند و جعبه‌ها را برداشتند و از در حیاط بیرون رفتند. آلكساشكا به عابرین مینگریست و با بانگی رسا جار میکشید: — پیروگی عسلی داغ داغ آوردم، تازه از تنور در اومده، جفتی نیم کوپک. بدو بیا، بخر و بخور! — همینطور که میرفت به گروهی از کمانداران رسید که بحالت اجماع ایستاده بودند. با دیدن آنها رقص‌کنان آواز برکشید: هر کی می‌خواه بیاد جلو، این پیروگ چه داغه، دلا براش کبابه، تزاریه، بویاریه، توی کرلم خریدن، دو باسی تو سرم زدن. ناریشکینا تا خوردن، یهو دل درد گرفتن.

کمانداران به خنده افتادند و برای خرید به پیروگ‌ها روی آوردند. آلیوشكا هم بیکار نمی‌ماند و برای جلب مشتری باواز بلند

جار میکشید. هنوز به رودخانه مسکو نرسیده بودند که پیروگ‌ها ته کشید و برای پر کردن مجدد جعبه‌ها به خانه باز گشتند. زایاتس تعجب کنان گفت: بچه‌ها، خدا خودش شما رو برای من فرستاده.

۱۳

میخایلا تیرتف (۱) هفته سومی بود که در مسکو پرسه میزد: نه کاری پیدا کرده بود و نه تنخواهی داشت. آنروز در میدان لویانکا منشیان دیوان بریشش خندیدند. نه زمین باو دادند و نه رعیت. کنیاز رومودانفسکی او را دشنام گفت و آبرویش را برد و اسر کرد که سال دیگر بیاید، اما بدون تزویر و دغلی، با اسب خوب. از میدان برای خواب شب به مسافرخانه‌ای رفت. در راه به برادر ارشدش برخورد. برادر نیز او را بسبب این رسوایی دشنام داد و یابویش را گرفت. ولی توجه نکرد که شمشیر و کمر بند آبا و اجدادی را نیز که از ابریشم راه راه و آراسته به پولک‌های نقره بود، از او بگیرد. میخایلا همانشب در میکرده مسافرخانه سرش از پیاله‌های ودکای آمیخته با سیر گرم شد و هم شمشیر و هم کمر بند را نزد صاحب میکرده گرو گذاشت.

در میکرده دو مسکویی ناتو به میخایلا بند کردند: یکی از آنها خود را پسر تاجر خواند و دیگری رقم‌نویس دیوان. اما هر دو صاف و ساده از سر خرها و انگل‌های میکرده بودند. شروع کردند به تعریف و تمجید از میخایلا، بوسه‌ها بر لبش زدند و وعده دادند که مجلس انس برپا دارند و بساط عیش برایش مهیا سازند. میخایلا یک هفته را با آنها به لهو و لعب گذراند. او را به دخمه یک یونانی بردند تا تنباکو را با چند شاخ گاو پر از آب بکشند. آنقدر کشیدند تا سنگ شدند و در عالم هپروت اشباح عجیب و غریبی از انواع شیاطین و جن و پری درنظرشان مجسم آمد.

روزی او را به «گرمابه تزاری» کنار رودخانه مسکو بردند. گرمابه‌ی عام بود، مرد و زن را باهم می‌پذیرفت. البته غرض اصلی، حمام بخار نبود، بلکه بیشتر تفریح و تماشای زنان برهنه‌ای بود که با ساتری از جاروی برگی از میان ابر بخار به سرپینه حمام می‌دویدند. تماشای این منظره برای میخیلا کمتر از کشیدن تنباکو سر-گیجه‌آور نبود.

با اصرار میخواستند او را به خانه دلاله عجز ببرند. اما میخیلا هنوز جوان بود و از فعل حرام رعب داشت. یادش آمد که پدرش چگونه گاه شبها پس از نیایش، سوخته‌ی فتیله‌ی شمع را با دو انگشت می‌گرفت تا شعله‌اش نورانی‌تر شود و سپس کهنه‌ای را که جلد چرمینی با بست مسین داشت می‌گشود و آنرا ورق میزد تا به صفحه‌ای که گوشه‌اش چرکین و چرب بود میرسید و در آن در وصف زنان چنین می‌خواند:

«زن چیست؟ دام و سوسه مرد. رخسارش دلفریب و دیدگان پر فروغش فتنه‌انگیز، خوش می‌خرامد و با غنچ و دلال گام برمیدارد و با این رفتار برجان بیشتر میزند و در جوارح و اعضا آتشی سوزان بر می‌فروزد... زن چیست؟ لانه مار، آفت جان، تاوله سرخ جادو، کین بی‌جهت، و سوسه دوزخی، دانه دام ابلیس...»

با چنین وضعی چگونه میشد رعب نداشت! یکروز او را به می‌کده‌ی مجاور دروازه پاکروفسکیه (۱) بردند. هنوز سر میز ننشسته بودند که از پشت پرده حصیر دختر کوتاه قدی با گیسوان افشان و فرو ریخته برون جهید: ابروانش را تا بناگوش و سمه کشیده بود، چشمان حلقه‌ای گرد و گوشه‌های دراز داشت، به گونه‌ها آتقدرد لبو مالیده بود که بنفش شده بود. ملحفه وصله‌داری را که بر خود پیچیده بود بزر انداخت و برهنه و با تن و توشی فربه و سپید در برابر میخیلا برقص پرداخت. گاه با یک دست و گاه با دست دیگر که هر دو به انگشتی‌های مسین و دستبندهای جبرنگ انداز آراسته بودند، او را بسوی خود می‌خواند.

زن با آن هیکل عریان و با آن هیئت در نظرش عفریته آمد و رعهش بر اندامش انداخت... نفسش با بوی تند ودکا آمیخته بود و تنش بوی عرق داغ میداد... میخایلا از جا جهید، موهای سرش سیخ شد، فریادی هولناک برکشید، بسوی دختر دست افشاند، ولی بی آنکه ضربتی بر او زند از در بیرون جست.

پرتو زرد رنگ غروب بهاری بر انتهای کوچه خاموش میتابید. هوا سکر آور بود. قشر نازک یخ زیر پا میغروچید. از پس برج کبود رنگ قلعه، که صفحه فلزی مثلث پادما بر فراز آن نصب بود، از پشت یک بام مخروطی نوک تیز، قرص ماه بسان دایره مسین سرخ فام فراز میآمد و راست به صورت میخایلا میتابید... میخایلا بوحشت افتاده بود... دندانهایش بهم میخورد و برودتی سخت در قفس سینه احساس میکرد... در میکرده زوزه کشان باز شد و هیکل همان دختر با پاهای از هم گشوده بسان شبح سپید جلوی درگاه آن نمایان شد و بانگ زد:

— عزیز دلم، از چی می ترسی، برگرد بیا.

میخایلا سراسیمه شد و پا بفرار گذاشت.

تنخواهش زود تمام شد. همپالکی هایش او را ترک گفتند. میخایلا از آنچه خورده و نوشیده بود، از آنچه دیده و لمس نکرده بود، یاد میکرد و افسوس میخورد و ویلان و سرگردان از این خانه بآن خانه میرفت. درباره بازگشت به ده و خانه پدری نمیخواست حتی فکر کند.

سرانجام بیاد یکی از همسالان خود، استیوپکا اودویفسکی (۱) که پسر پدر خوانده اش بود، افتاد. کوبه خانه او را بصدا درآورد. نوکرها که همه قیافه راهزنان داشتند از مشاهده او روی ترش کردند: «پسر، تو با چه جرأتی با کلاه میری طرف ایوان!» یکی از آنها کلاه میخایلا را از سرش برداشت. ولی پس از چند نهیب و تهدید، گذاشتند برود. میخایلا وارد سرسرای وسیع و گرمی شد که نیمکت های آن را باروکش هایی از پوست جانوران آراسته بودند.

جوانکی نیکورو به زیبایی عروسک‌های قندی، پرنیان پوش و با موزه‌های ساغری خوش نقش و نگار پیش‌آمد و با نگاهی گستاخ و لحنی نرم پرسید:

— با بویار چیکار داری؟

— به استپان سمیونویچ بگو دوستش میشکا تیرتف عرض سلام داره.

جوانک با‌آواز گفت: حالا می‌گم. — آنگاه موهای مجعد و چون ابریشم خود را تابی داد و با گام‌های سست و لخت دور شد. میخایلا دیری در انتظار ماند. فقرا غرور ندارند. پس از چندی جوانک باز پیدا شد و با انگشت اشاره کرد: داخل شو. — میخایلا وارد تالار بزرگ صلیب شد که در یکی از گوشه‌های آن جلوی شمایل‌های مقدس پرده‌ای از پارچه زربفت و توری زری کشیده بودند. از مشاهده شکوه تالار دست و پای خود را گم کرد و روبه شمایل‌ها تند تند به صلیب کشیدن پرداخت. زیر چشمی تالار را ورنده‌ای می‌کرد و با خود می‌گفت: بین اغنیا چطور زندگی میکنند. عجب تالار مجلی! دیوارها پوشیده از مخمل نفیس. کف تالار قالی و قالیچه از همه رنگ. نیمکت‌ها با روکش مخمل. جلوی پنجره‌ها پرده‌هایی از رشته‌های مروارید. کنار دیوارها صندوقها و یخدانهای بارپوش حریر و مخمل. هیچیک از این پارچه‌های مخصوص قبا یا کلیجه — بخواب آدم هم نمی‌آید... روبروی پنجره‌ها یک برجک چوبی منبت کاری شده با ساعت و روی برجک یک فیل مسین.

استیوپکا اودویفسکی که دم در تالار ایستاده بود، بدیدن او گفت: اوه، میشا سلام.

میخایلا بسوی او رفت و چنان تعظیم غرائی کرد که انگشتانش به قالی رسید. استیوپکا فقط با حرکت سر باو پاسخ گفت. ولی با اینحال با او مثل نوکر رفتار نکرد، بلکه حق اعیان زادگی‌اش را برمی داشت و دست مرطوب خود را پیش برد تا آنرا بفشارد و سپس گفت: — خوش آمدی، بشین.

خودش نشست و با عصایش بازی مشغول شد. میخایلا هم

نشست. استیوپکا موهای سرش را تراشیده بود و شبکلاهی مرصع به سنگهای گرانها بر سر داشت. پیشانیش گرد و برآمده بسان یک بشکه کوچک بود، ابرو نداشت، پلکهایش سرخ و بینیش کج بود و چانه کوچکش را کرک موی کم پشتی میپوشانید. میخیلا با خود گفت: «این موجود منحط، این آدم مافنگی که با یه فوت می‌افته، بین چه ثروت و مکتبی داره». آنگاه با خواری و زاری بدانسان که فراخور حال تیره بختان است، به شرح ناکامی‌ها و سیه‌روزی خود که جوانی‌اشرا تباه می‌ساخت، پرداخت و گفت:

— استپان سمیونویچ، دستم بدامنت، محض رضای خدا بمن، باین غلام خودت بگو کجا پناه ببرم... حاضرم به دیر برم و تارک دنیا بشم... یا برم سر راهها راهزنی کنم... — استیوپکا از شنیدن این حرف ناگهان سر خود را بعقب برد و با چشمان ورق‌نبدیده باو خیره شد. اما میخیلا بروی خود نیاورد و چنین نمود که گویا لفظ راهزنی را بیخیال و فقط از روی ناپختگی برزبان رانده است... سپس گفت: استپان سمیونویچ، آخر این فقر بی‌پیر طاقت منو طاق کرده...

هر دو سکوت کردند. میخیلا آهسته و مؤدبانه آه کشید. استیوپکا با تبسمی شرارت آمیز نوک عصای خود را روی قالی دور تصویر جانور بالدار کشید و گفت:

— میشاء، من چه راهنمایی بتو بکنم... برای آدم عاقل راه خیلی زیاده، اما برای آدمای احمق بجز کیسه گدایی یا زندان راه دیگه‌ای نیست... مثلاً همین والودکا چمودانف (۱)، رفت بدیوان شکایت کرد و دو تا ده آباد، با مرافعه، از چنگ همسایش بیرون کشید... لئوتی پوسترورسلف (۲) هم چند وقت پیش بدیوان شکایت کرد و یک ملک مرغوبو در اطراف مسکو، با مرافعه، از چنگ خانواده چیژوف (۳) بیرون کشید...

Volodka Tchomodanov — ۱

Leonti Poustoroslev — ۲

Tchijov — ۳

میخایلا گفت: — بعد، منم شنیدم و تعجب کردم... اما آخه چه جور میشه کارو به دعوا و مرافعه دیوانی کشوند؟ شوخی نیست!

— برو یه ده سراغ کن و به مالکش تهمت بزن و در دیوان تفتیش براش پاپوش بدوز. همه همین کارو میکنن...

— چه جور پاپوش بدوزم؟

— اینجور: برو پیش عریضه نویس کنار میدون، یه کوپک بده کاغذ و مرکب بخرو بشین بنویس و خبر برسون...

— چه پاپوشی بدوزم؟ چه خبری برسونم؟

— میشاء، تو خیلی خامی، هنوز مثل بچه شیرخورهایی... گوش کن، لوفکا پوستوروسلف برای جشن تولد رفت خونه‌ی چیژوف، کمتر نوشید و بیشتر گوش تیز کرد، هرجا لازم میشد بله بله میگفت... چیژوف پیر سر سبز بی احتیاطی کرد و گفت: «خدا خودش به شهریار بزرگوار ما، فیودور آلکسیویچ، صحت و عافیت بده، شایع کردن که عمرش تا آخر ایام پرهیز، دوام نمیاره. میگن شب پیش در کرمب از ماکیان بانگ خروس برخاست...» آقاجان، پوستوروسلفو میگی، زرنگی کرد و فرصتو غنیمت شمرد. فی الفور از جا پرید و فریاد کشید: «حرف و عمل!» (۱) — تمام مهمونارو با میزبان که جشن تولد داشت، گرفتن و به دیوان تفتیش بردن. پوستوروسلف خبر داد که: «چیژوف چنین و چنان گفته و به ساحت شهریاری اهانت کرده». دستای چیژوفو از پشت بهم پیچیدن و به سلاطه آویزونش کردن. سپس دنبال قصه ماکیان و بانگ خروسو گرفتن. املاک چیژوفو پیاداش خوش خدمتی به پوستوروسلف بخشیدن و چیژوفو مادام‌العمر به سبیری تبعید کردن. بعله، آدمای با عقل

۱ — «حرف و عمل» — در عهد دولت قدیم مسکو و در دوران امپراتوری روسیه تا پیش از سلطنت کاترین دوم بیان این عبارت دال بر این بود که گوینده آن میخواهد درباره یک جرم مملکتی به مقامات مربوطه خبر بدهد. آنگاه متهم و شاکی هر دو را به محکمه جلب میکردند. (م.)

اینجور عمل میکنن... — استیوپکا چشمان خود را که مثل چشم ماهی ثابت بود، به میخیلا دوخت و به سخن چنین ادامه داد: — والودکا چمودائف از اینم ساده تر عمل کرد: به همسایش تهمت زد و گفت این میخواست تو حیاط خونه خودش منو بکشه. به منشیای دیوان وعده داد که یک سوم غنیمتو بده باونا. همسایش از خدا میخواست که داروندار خودشو بده و از شر دیوان قضا خلاص شه..

میخیلا لختی بفکر فرو رفت و سپس در حالیکه کلاهش را میچرخاند گفت:

— استپان سمیونویچ، من جربزه دعوا و مرافعه دیوانی ندارم.
— اگر جربزه داشتی که من بتو درس نمیدادم... (استیوپکا چنان زهر خندی زد که میخیلا از دیدن دندانهای ریز و کرم خوردهاش یکه خورد و خود را عقب کشید.) محکمه کشی جربزه میخواد، جونم... والا یکوقت میبینی که دستای خودتو به پشت پیچوندن و آویزونت کردن... مختصر کلام اینکه، میشا، با قوی در نیفت و ضعیفو بزن... مثلاً من می بینم که تو بیباک پیش من اومدی...

— استپان سمیونویچ، چطور بیباک اومدم...
— خفه شو، باید یاد بگیری دهنتو ببندی... من با تو بازبون خوش صحبت میکنم، اما میدونی سر دیگران چه بلایی میارم؟.. فرض کن کسل شدم... دست بدست میکویم... نوکرها شتابان وارد میشن... میگم: خدمه‌ی وفادار، منو به نشاط بیارین... اونوقت دستای سفید نازنینتو میگیرن و کشون کشون میبرن تو حیاط و بازی موش و گربه راه میدازن... — این بگفت و باز فقط با حرکت لب و با چشمان ثابت خندید و سپس افزود: ترس، من امروز از سر صبح شوخی میکنم.

میخیلا با احتیاط از جا برخاست تا تعظیم کند. استیوپکا با نوک عصا به شانه‌اش زد و وادارش کرد بنشینند.
میخیلا گفت:

— استپان سمیونویچ، بیخش آگه از روی حماقت حرف زیادی زدم.

استیوپکا با لحنی سرد و با تبختر گفت: — حرف زیادی نزدی، اما پیش از شأن و وضع و اصل و نسبت جسارت کردی. اما پاشه، خدا میبخشه. دفعه‌ی دیگه در سرسرا منتظر بمون، آگه به تالار دعوت کردن، امتناع کن و نیا تو. آگه امر کردم بشین — تو نشین. بجای تعظیم هم بزانو بیفت.

پره‌های بینی میخایلا مرتعش شد، با اینحال بر نفس خود غالب آمد و با خفت و خواری، برای درسی که باو داده بود، تشکر کرد. استیوپکا دهان دره‌ای کرد و لبان خود را پیچاند و آنگاه گفت: — آره، آره، باید بتو کمک کرد تا از این بدبختی نجات پیدا کنی...

یه مطلبی هست که منو نگران میکنه... ببینم تو حرف تو دهنتم بند میشه یا نه؟.. خیلی خب... می‌بینم که پسر سریع‌الانتقالی هستی... بیا جلوتر بشین... (نوک عصا را بر زمین زد و میخایلا با عجله کنار او نشست. استیوپکا او را ورنداز کرد.) کجا منزل کردی، تو مسافرخونه؟ شب برای خواب بیا اینجا. بتو قبا و کلیجه و تنبون و موزه قشنگ میدم. رختای پاره پوره‌ی خودتو عجالاً قایم کن. یک بانوی بویارو باید متمتع کرد.

میخایلا از شرم سرخ شد و گفت: — برای اون کار؟

— درست برای همون کار، برای خوشایند شیطون. بدون هیچ درد سر، جیب پر پول میشه... یک بانوی اعیان بویار هست... روی صندوقهای پر از طلا نشسته، اما شیطون غلغلکش میده... فهمیدی، میشکا؟ آگه اطاعت کنی، کارت سکه است... اما آگه قصد گول زدن داشته باشی، دستور میدم بندازنت تو گودال خرس‌ها، اونوقت استخوانها تم نمیتونن پیدا کنن. (آنگاه دو دست خود را از زیر سر آستین‌های مرواریددوزی بیرون کشید و کف برکف کوبید. بصدای دست، همان جوانک گستاخ چندی پیش داخل شد.) — فئوکتیس، این نجیب زاده رو ببرش حموم، زیرجامه و لباس خوب بهش بپوشون... برا شام بیارش پیش من.

شاهدخت سوفیا از نیایش باز گشت — خسته و کوفته بود. امروز بمناسبت «ایام پرهیز بزرگ» (۱) دو بار در نیایش شرکت جست. نان سیاه و اندکی کلم ترش خورده بود. برصندلی راحتی دسته‌دار پدرش که از ماوراء بحار آورده بودند نشست و نان سفید متبرک خاص خوراک ایام پرهیز را که در دستمال قلابدوزی پیچیده شده و طبق آیین مذهبی با خود از کلیسا آورده بود، روی زانو گذاشت. این صندلی را چندی پیش بدستور سوفیا از «کاخ گرانوویتایا» (۲) آورده بودند. ناتالیا ملکه ییوه (مادر پطر. م.) پس از اطلاع از این امر برآشفته و گفت: «شاهدخت بزودی امر می‌دهد اورنگ را هم به خلوتگه او ببرند...» بگذار ملکه ناتالیا هر چه می‌خواهد قرقر کند.

خورشید بهاری از پشت شیشه‌های کوچک الوان دو پنجره با پرتو گرم و رنگارنگ بدرون می‌تایید... خلوتگه تمیز و نظیف بود، آرایش ساده داشت و رایحه گیاهان خشک در فضای آن پیچیده بود. دیوارهای سپید آن به حجره راهبه‌ها میماند. بخاری کاشی را که نیمکتی برای دراز کشیدن کنار آن تعبیه شده بود، خوب تاییده و داغ کرده بودند. تمام اثاثیه، نیمکت‌ها و میز روکش کرباس داشتند. دایره گلداز صفحه ساعت لنگری آهسته دور میزد. قفسه کتاب را با پرده پوشانده بودند: ایام پرهیز بزرگ بود — هوسی برای کتاب خواندن و سرگرمی نبود.

سوفیا پاهای خود را که در کفش‌های راحتی ماهوتی فرو برده بود، روی چهارپایه گذاشت و با چشمان نیم‌پسته در حال چرت به نوسان درآمد. بهار است، بهار. گناه در پهنه گیتی پرسه

۱ — «ایام پرهیز بزرگ» — دوران پرهیز پیش از عید پاک که هفت هفته بطول میانجامد و طی آن خوردن لحم و لبنیات بموجب آیین کلیسا حرام است. (م.)

۲ — Granovitaiia — نام یکی از کاخهای کرمل که تالار آن مصور است (نگارستان). (م.)

میزند و خوش خوش به خلوتگه دوشیزه راه مییابد... آنهم در ایام پرهیز بزرگ!.. دلش میخواست پرده‌های پنجره‌ها را فرو کشد و جلوی پرتو رنگین آفتاب را بگیرد، اما حال برخاستن یا فرا خواندن خادمه را نداشت. نغمه‌های پارسایی و دیانت کهن هنوز در ضمیرش طنین افکن بود، ولی گوش با اضطراب در کمین بود که بشنود آیا از تخته‌های کف خلوتگه صدایی برنمیخیزد و روشنی حیانتش از در داخل نمیشود. آه، آیا این گناه نیست که میاید... «خوب بیاید، دعا میخوانم و آرزوش میطلبم... پای پیاده بزیارت تمام اماکن مقدسه میروم... بگذار داخل شود».

خلوتگه سکوت خواب آور داشت، تنها لنگر ساعت در نوسان بود و تیک تیک میکرد. چه اشکها که در اینجا ریخته نشده بود. چه دفعات بسیار که سوفیا در چار دیواری این خلوتگه بی تابی کشیده و با دلی بیقرار عرض و طول آنرا پیموده بود... فریاد برآور، دست بدن‌دان بگز، حاصلی ندارد، سال‌ها میگذرند و گلشن جوانیات را می‌پژمرند... آری تو دوشیزه، دخت تزار محکومی که مدام العمر با کره بمانی و سر را با طاقیه سیاه راهبه‌ها پوشانی... این خلوتگه تنها یک در دارد و آنهم یکرست به دیر می‌رود. چه بسیار از شاهدخت‌ها که شبها در اینجا فریادهای نویسدانه خود را در سینه بالش خاموش ساختند، مویه‌ها کردند و موی از سر کنند، کسی نه صدایی شنید و نه چیزی دید.

چه بسیار از آنان که عمری عقیم و بی حاصل گذراندند و در زیر تخته سنگهای دیر بخواب ابد فرو رفتند. نام آن دختران نگون بخت بدست فراموشی سپرده شد. بخت تنها با یکی از آنان یاری کرد و چون مرغ وحشی از قفس زندان دخترانه برون جست. به دل رخصت داد تا عشق ورزد... آنهم نه به مرد صاحب تازیانه و موزه‌های زمخت، بلکه به واسیلی واسیلیویچ نیکو جمال، نور بصر، آرام جان، دلبر شیرین بیان، فریبا و ناشکیبا... آه، گناه، گناه! سوفیا دستمال نان را انداخت و گویی گناه را از خود میراند، آهسته دست افشاند و بی آنکه چشم بگشاید به اشعه گرمی که از پنجره میتابد و به رؤیاهای داغ لبخند زد...

از تخته‌های کف خلوتگه صدا برخاست. سوفیا از جا پرید و چشمانش با وحشت بدر دوخته شد، گویی هم اکنون ملک الموت با بالهای آتشین و ردای زرین هجوم میآورد. لبانش بارتعاش افتاد، باز بر دسته مخملی صندلی تکیه داد و با کف دو دست صورت خود را پوشاند. قلبش سخت می‌تپید.

واسیلی واسیلیویچ گولیتسین جلوی درگاه کوتاه خلوتگه سر خم کرد و با احتیاط بدرون گام نهاد و همانجا خاموش برجای ماند. سوفیا دلش میخواست هماندم از جا برخیزد و او را با تمام پیکر پرهیجان خود بسان موج دریا در برگیرد. اما خود را به خواب زد: این حالت پسندیده تر بود — می‌پندارد شاهدخت زمان زیادی را در نیایش گذرانده، خسته شده و حالا تبسم کنان بخواب رفته است. واسیلی واسیلیویچ با صدایی که بزمحت شنیده میشد آواز داد: سوفیا، — سپس خم شد و خش خش ردای زربفتش بگوش رسید. لبان سوفیا باز شد. آنگاه سیل‌های خوشبو گونه‌هایش را قلقلک دادند، لبان گرم نرم نرم فرود آمد و سخت بر لبانش نشست. سوفیا سراپا پلرزه در آمد، میلی وصف‌ناپذیر در تیره پشتش موج زد و با رعشه‌ای سوزان در خصره پهنش پخش شد. آغوش گشود تا سر واسیلی واسیلیویچ را در برگیرد، ولی او را از خود راند و گفت: — آه، دور شو... چه میکنی، معصیت داره، آخه امروز جمعه مقدسه...

چشمان هوشمندش را گشود و مثل همیشه از زیبایی واسیلی واسیلیویچ واله ماند. احساس کرد که او بی شکیب است. قلبش از شادی مالا مال شد و بعلامت نفی سر تکان داد... واسیلی واسیلیویچ گفت:

— سوفیا، ایوان میخایلوویچ و ایوان آندریویچ خوانسکی (۱) پایین منتظرن، خبرهای مهم برای تو آوردن. زود برو. امر خیلی فوریت، درنگ جایز نیست...

سوفیا دستهای او را گرفت و به سینه‌ی پر خود چسباند و بر آنها بوسه زد. مژگانش از فرط عشق سرطوب بود. جلوی آینه رفت تا نیمتاج خود را روی سر مرتب کند. به تصویر خود در آینه نگاهی پریشان انداخت و در دل گفت: زیبا نیستم، اما دوستم دارد...

آنگاه گفت: بریم.

خووانسکی و ایوان میخایلوویچ میلوسلاوسکی (۱) - خالوی شاهدخت - با کلاههای خزبوقی دراز که نوکشان به طاق میخورد، کنار دریچه مورب اتاق ایستاده بودند. میلوسلاوسکی گونه‌های استخوانی پهن و چشمان تنگ داشت و در ردای نو خزی که از تزار خلعت گرفته بود، سراپا خیس عرق و چهره‌اش از فرط چاقی و هیجان سرخ بود. سوفیا با گامهای تند وارد شد و بشیوه راهبه‌ها سر فرود آورد. ایوان میخایلوویچ تا آنجا که ممکن بود، ریش و لب‌های خود را جلو داد - شکمش نمیگذاشت بیش از آن پیش آید - و گفت:

- ماتوهیف (۲) همین حالا در دیر «تروئیتسا» (۳) است. (چشمان سبز رنگ سوفیا فراخ شد.) راهبان طوری ازش استقبال میکنند که انگار تزاره... دوازدهم ماه مه در مسکو باید منتظرش بود. برادر زاده من پتکا تولستوی همین حالا با شتاب از تروئیتسا رسیده... میگه ماتوهیف بعد از وعظ در برابر خلاق بما طایفه میلوسلاوسکی دشنام داده و هتاک کرده. ماتوهیف گفته: «کلاغ‌ها سر گنج تزاری گرد اومدن... میخوان با نیزه‌های کمانداران از روی دیوار قصر پیرن و خودشونو توی قصر برسونن... اما این آرزو رو باید بگور برن... شورش اینهارا هم در هم میکوبم، افواج کماندارو به بلاد دور و سرحدات تبعید میکنم... من شاخ این بویارهای اعظم رو میشکنم. صلیب در برابر تزار پطر آلکسیویچ

Miloslavski - ۱

Matveev - ۲

Troitsa - ۳

میپوسم و چون او هنوز صغیره مادر بزرگوارش ناتالیا کریلونا (۱) زمام حکومت رو بدست میگیره. تا این مقصود حاصل نشه من سر بگور نمیذارم».

صورت سوفیا رنگ خاکستری بخود گرفت. ایستاده و سرش پایین و دستهایش آویخته بود. تنها نیمتاج شاخیش میلرزید و رشته گیسوی کلفتش بر پشتش میجنبید. واسیلی واسیلیویچ دورتر از او در سایه ایستاده بود. خوانسکی با چهره کدر و عبوس بزمین نگریست و گفت:

— مقصود حاصل میشه اما نه آنطور که او میخواهد... ما نمیذاریم ماتوهیف در مسکو حکومت کنه...

میلوسلاوسکی شتابزده تر از پیش بسخن ادامه داد و گفت:
— او بدتر از همه به کنیاز واسیلی واسیلیویچ توهین کرد و دشنام داد. گفت: «واسکا گولیتسین (۲) به تاج تزاری دست دراز کرده، سر به تنش نمیذاریم...»

سوفیا آهسته برگشت و نگاهش بانگه واسیلی واسیلیویچ تلاقی کرد. واسیلی واسیلیویچ پوزخندی زد و چین خفیف و رقت باری بر گوشه دهانش نشست. سوفیا دریافت که پای جان گولیتسین در میان است و سر او در خطر است... بخاطر این چین کوچک حاضر بود همین حالا مسکو را بآتش بکشد... سوفیا هیجان خود را فرو خورد و پرسید: کمانداران چه میگویند؟

نفس میلوسلاوسکی به خس خس افتاد. واسیلی واسیلیویچ بیصدا در تالار براه افتاد، به درها نظری افکند و سپس بازگشت و پشت سر سوفیا ایستاد. سوفیا تاب نیاورد و کلام خوانسکی را که تازه سخن آغاز کرده بود قطع کرد و گفت:

— ملکه ناتالیا کریلونا تشنه ی خونه... چی خیال کرده؟ شاید هنوز نمیتونه تبار پست خودشو از یاد بیره، توی خونه ی پدر و مادرش پوزار بپا داشت... همه میدونن که وقتی ماتوهیف از روی

۱ - Natalia Kirilovna

۲ - واسکا (Vaska) مخفف واسیلی. (م.)

ترحم اونو به قصر خودش برد، یک جامه برای واشور نداشت... لفظ مشکوی هیچوقت بگوشش هم نخورده بود — با مردها سر یک میز شراب میخورد، — رگ‌های گردن کلفت سوفیا در حلقه یقه تنگ مروارید دوزی از خشم بر آمد و چهره‌اش از لکه‌های تیره پوشیده شد. — ملکه تمام زندگی شو به عیش و عشرت گذرونده، هم با مرحوم ابوی ما بوده و هم با نیکون بطریق داستان‌ها داشته... ما اهل مسکویم و از همه چیز خبر داریم... اما این برادرک ما — پتر کوچولو براستی معمایی است، مگه اینکه معجزه شده باشه — نه رخسارش به پدر ما میمونه و نه رفتار و هنجارش. (سوفیا در حالیکه انگشترهایش را بهم میساید مشت خود را فشرد و به سینه چسبانید) — من دختری بیش نیستم و شرم دارم از اینکه در باب تمشیت امور مملکتی باشما گفتگو کنم... اما اگر ناتالیا کريلونا طالب خون باشه، به خون میرسه... ویا اینکه سرهای همه شما بر باد میره و منهم خودمو به چاه میاندازم...

واسیلی واسیلیویچ به سخن آمد و گفت: آدم از شنیدن این حرفها حظ میکنه، حظ. کنیاز ایوان آندره‌یویچ، حالا تو برای شاهدخت حکایت کن که در افواج چه میگذره...

خووانسکی گفت: سوفیا آلكسيونا (۱)، سوای فوج استرمیانوی (۲) بقیه‌ی افواج همه هواخواه تو هستن. کمانداران هر روز گروه گروه جلوی قرارگاه‌های سران خودشون جمع میشن، سنگ و چوب به پنجره‌های آنها پرتاب میکنن و فحش مادر به سرهنگان میدن... (میلوسلاوسکی بشنیدن این لفظ نفشش تنگ شد و با تنحنح سینه صاف کرد، واسیلی واسیلیویچ از ترس پلک‌هایش بهم خورد، اما سوفیا خم بآبرو نیارده...) سرهنگ بوخ‌وستف (۳) و امیر صده بوبوریکین (۴) با کمانداران درشتی کردن و خواستن اونهارو بآرامش وادارن، کمانداران ریختن و اونهارو کشون کشون بالای برج ناقوس بردن

Alexéievna — ۱

Stremiannoï — ۲

Baukhvostov — ۳

Boborykine — ۴ (امیر صده — فرمانده صد سپاهی). (م.)

و هلهله کنان از بالا به پایین پرتاب کردن. زیر بار هیچ فرمانی نمیرن، در شارستان و در بازارهای «بلی گورود» (۱) و «کیتای گورود» (۲) جمع میشن و خلاق رو اغوا میکنن. جلوی حمامهای عمومی جمع میشن و فریاد میزنن: «طایفه‌ی ناریشکین و این ماتوهیف نباید بما حکومت کنن. ما گردنشونو خورد میکنیم!..» سوفیا قد راست کرد و گره بر ابروان افکند و گفت:

— این جماعت فقط برای عربده کشیدن حنجره قوی دارند، اما ما از اینها انتظار اعمال بزرگ داریم. باید ترس رو کنار بذارن و سرهای دشمنان من: ماتوهیف، یازیکف و لیخاچف رو به نیزه بزنن، ریشه‌ی همه‌ی طایفه ناریشکین‌ها رو قطع کنن، نترسن و این پسره‌ی نکبت، سگ توله‌ی ناتالیا رو با لگد از تخت بیندازن پایین... زن پدر، زن پدر!.. ای بطن ملعون... — سوفیا با یک حرکت تمام حلقه‌ها را از انگشتانش بیرون کشید و در سشت فشرد و جلوی خوانسکی گرفت و گفت: بیا، بگیر... بفرست برای اونها... بگو هر تقاضایی داشته باشن برآورده میشه... هم جیره و مواجب خواهند گرفت، هم زمین و هم انواع امتیازات و معافیتها... فقط در لحظه‌ی لازم ترس بخود راه ندن. بگو منو برای سلطنت نام ببرن. میلو سلاوسکی بشنیدن این سخن فقط دست‌های خود را وحشت زده تکان داد. خوانسکی با هیجانی دیوانه‌وار لب گشود و دندان‌های خود را نمایان ساخت... واسیلی واسیلیویچ چشمان خود را با کف دست پوشانید، معلوم نبود چرا، شاید میخواست نخوتی را که از شنیدن این سخنان در چهره اش پدید آمده بود، از انتظار نهان دارد...

۱۶

آلکساشکا و آلیوشکا در طول فصل بهار پیروگ سیری خوردند و دلی از عزا درآوردند. کیفشان کوک و دنیا به کاششان بود. زایاتس هم پیه زیاد کرده بود و تنبل و لخت شده بود. میگفت:

Bely-gorod — ۱

Kitai-gorod — ۲

« بچه‌ها، من کار خودمو کردم، حالا شما واسه‌ی من کار کنین ». تمام روز دم در کلبه می‌نشست، تخمه می‌شکست و مرغ‌ها و گنجشک‌ها را تماشا میکرد. از زور تن آسایی و پیه گرفتگی خیالات بسرش زد: « نکنه که بچه‌ها پول‌ها رو کش برن؟ غیر ممکنه که هر بار مبلغی ولو جزئی ندزدن ».

از آن پس شبها هنگام شمردن پولهایی که بچه‌ها تحویل میدادند، شروع کرد به استنطاق کردن، ایراد گرفتن، جیب‌ها و لای لب آنها را گشتن تا ببیند پول قايم کرده‌اند یا نه. نیمه‌های شب بیهوایی بسرش میزد و پیوسته با خود میگفت: « آخه وقتی آدم با پول سروکار داره، نمیشه که دزدی نکنه ». یک راه برایش مانده بود و آن اینکه از بچه‌ها چشم زهر بگیرد.

در یکی از شب‌ها آلكساشكا و آليوشكا خوش و خرم برای شام آمدند و پول‌های دخل روز را تحویل دادند. زایاتس شمرد و پيله کرد که یک کوپک کم است... گفت: شما دزدیدین! یک کوپک کجاست؟ — آنگاه ترکه سبزی را که از صبح بریده بود برداشت و کاکل آلكساشكا را به چنگ گرفت و بنا کرد به زدن بچه‌ها و در همان حال شمردن: اولی مال آلكساشكا، دومی مال آليوشكا. وقتی خوب کتکشان زد، دستور شام داد.

سر شام زایاتس در حالیکه دهانش را از لعاب سرد گوشت فلفل زده‌ی آمیخته با سرکه پر میکرد گفت:

— بعله، امروزه روز یه کتک خورده باندازه دو تا کتک نخورده ارزش داره. من از شما بچه‌ننه‌ها آدم حسابی میسازم، خودتون بعدها میگین دستش درد نکنه.

زایاتس بشقاب سوپ کلم را که با گوشت خوک درست شده بود سر کشید و سپس به خوردن سنگدان مرغ با چاشنی عسل و زنجبیل، مرغ پخته با رشته و گوشت برشته مشغول شد و یک کاسه هم شیر و بلغور پخته روی همه آنها بالا کشید. هر بار که قاشق را روی میز بی سفره میگذاشت، نرم بادی از گلو بیرون میداد. گونه‌هایش از پرخوری میلرزید و چشمانش پف میکرد. یکی از دکه‌های شلوار را باز کرد و گفت:

— بچه‌های عزیزم، بعدها در حق من پدرگه خدا دعا میکنین.
من آدم خوش قلبی هستم... بخورین، بنوشین و فکر کنین که
من پدرتونم...

آلکساشکا خاموش نشسته بود، دهانش را یکور کرده بود و
بسوی دیگر مینگریست. پس از شام به آلیوشکا گفت:
— من از خونه بابام برای این فرار کردم که منو کتک
میزد، این که دیگه جای خود داره، میرم از اینجا. این گراز حالا
دست بزنم پیدا کرده.

آلیوشکا از فکر وداع با زندگی مرفه و شکم سیر بوحشت
افتاد. البته بی‌کتک بهتر بود! اما در این عالم مگر جایی پیدا
میشد که آدم را کتک نزنند — همه میزنند. روی بخاری پنهانی
گریه کرد. اما از رفیق که نمیشد دست کشید. بامداد بچه‌ها
جعبه‌ها را برداشتند و به خیابان رفتند.

صبح ماه مه خنک و با طراوت بود. آب برکه‌ها و گودال‌ها
کبودی میزد. برگهای درختان توس هوا را عطر آگین میکردند،
سارها بسوی خورشید سر میکشیدند و صیحه میزدند. دخترهای
بی‌عار جلوی خانه‌ها ایستاده بودند و دل بکار نمیدادند. بعضی
از آنها پا برهنه بودند و یکتا پیراهن متقال برتن داشتند، سر را
به نیمتاجی از شاخ و برگ توس و گیسوان را به نوارهای رنگین
آراسته بودند. چشمانشان حالت وحشی داشت. سارها بر بام‌ها
بسان بلبلان چهچه میزدند و دختران را بدرون جنگل و چمن‌زارها
میخواندند. به به از این بهار!.. «پیروگ‌های عسلی تازه آوردم...»
آلکساشکا بخنده افتاد و گفت:

— بذار زایاتس امروز در انتظار پول بمونه.

— ایوای، آلکساشکا، این که دزدی میشه.

— ای احمق دهاتی... مگه این لعنتی هیچوقت بما مزدی
داده؟ دو ماه آرگار براش جون کندیم. آهای سرکار کماندار،
پیروگ با گوشت خرگوش دارم، بخر، داغ داغه، جفتی نیم کوپک...
عده زن‌ها و دخترهایی که جلوی خانه‌ها ایستاده بودند،
پیوسته بیشتر میشد، مردم سر چهار راه‌ها گرد میآمدند، گروهی

از کمانداران تبر زین بدست دوان دوان گذشتند، جماعت با نگاه‌های هراسان کنار رفتند و راه باز کردند. هرچه به پل «وسخسویاتسکی» (۱) رودخانه مسکو نزدیکتر میشدند، عده کمانداران و جمعیت فزونتر میشد. تمام ساحل گوش تا گوش مملو از جمعیت بود، سوزن میانداختی پایین نیامد. مردم روی پشته‌های پهن سیرفتند تا درون کرمل را بهتر ببینند. برج‌های سر سبز، کنگره‌های باروهای آجری و گنبد‌های طلایی کلیساهای بزرگ و کوچک کرمل بر سطح آینه‌وار آب زلال رودخانه که با جریان تقریباً نا مشهود پیش سیرفت، انعکاس آرام داشتند. ولی گفتگوی جماعت آرام نبود. در پس باروهای مستحکم که عمارات بویارها و کاخ تزاری را با بامهای شکیل و رنگین و پرنقش و نگارشان در احاطه داشتند، در این روز آرام بهاری، اوضاع آشفته بود... اینکه در آنجا چه میگذاشت هنوز کسی بطور یقین نمیدانست. کمانداران بدون عبور از پل که با دو توپ از سمت کرمل حفاظت میشد، هیاهو میکردند. در محوطه کرمل جمعی پیاده و سوار دیده میشدند - اینها گروه بویارزادگان و از قراولان خاصه تزار بودند. همه خفتان‌های سفید آراسته به بال‌های قو که بوسیله قوسهای مسین به پشت نصب بود، در بر داشتند. عده آنها زیاد نبود و ظاهراً از مشاهده جمعیت انبوهی که روی پل بالچوگ (۲) موج میزد، بهراس افتاده بودند. آلکساشکا مثل وروجک کنار پل درجست و خیز بود. دونفری پیروگ را تر و چسب آب کردند و جعبه‌ها را بدور انداختند. دیگر دلشان پی کسب و کار نمیرفت. تماشای این ازدحام، هم وحشتناک بود و هم تفریح داشت. رفته رفته از میان جماعت، گاه اینجا و گاه آنجا، فریادهایی برمیخاست. خون در عروق همه به جوش آمده بود. نابسامانی‌های زندگی همه را به ستوه آورده بود. مشت‌ها بسوی برج‌های کرمل گره میشد. پیرسردی از سکنه

شارستان از پشته زباله‌ها بالا رفت و کلاه از سر طاس خود برداشت و آهسته و شمرده سخن آغاز کرد و گفت:

— در عهد تزار مرحوم، آلکسی میخایلوویچ هم زمانی مردم مثل امروز شوریدن... نان نبود، نمک نبود، پول از قیمت افتاده بود، خزانه بجای سکه روبل نقره سکه مس ضرب میزد... بویارهای حریص خون خلق الله رو مثل زالو میمکیدند... مردم طغیان کردند، آلکسی میخایلوویچ رو از اسب بزیر آوردن و ردایش رو دریدن... اونوقت ریختن تو خانه بویارها و خانه‌های خیلی از انهارو غارت کردن و سوزوندن، عده زیادی از بویارها رو کشتن... در جنوب هم استپان رازین، ان جوانمرد قزاق پیا خاست... اگر همونوقت آزادی بدست اومده بود، امروز خلق در آزادی و رفاه بسر میبرد... اما باو یاری نکردن... مردم زور ندارن و فقط بلدن به حلقوم خودشون زور بیارن. حالا هم، فرزندان من، اگر دست یگانگی بهم ندین، باید منتظر تیغ جلاد و چوبه‌دار باشین، بویارها بر شما چیره میشن...

جماعت هاج و واج و با دهان باز حرفهای او را میشنیدند و بیش از پیش مشوش و متوحش میشدند. فقط پی برده بودند که در کرمِل قدرتی وجود ندارد و اکنون فرصت مناسبی است برای آنکه ارکان این دژ کهن را بلرزه اندازند. اما بچه طریق؟ جای دیگر یکی از کمانداران خطاب به جمعیت میگفت:

— منتظر چی هستین؟ بویار ماتوهیف امروز سحر وارد مسکو شد... مگر ماتوهیف رو نمیشناسین؟ تا وقتی که بویارها در کرمِل بی پیشوا بودن و با هم مکابره و مشاجره میکردن، هنوز برای ما اسکان حیات بود... اما حالا فرمانروای واقعی به میدون اومده، این آدم مهار همه رو میکشه و همه رو سر جای خودشون میثونه... چنان باج و خراجی از همه‌ی ما بگیره که در عمرمون ندیده باشیم. باید همین امروز، علم عصیان برافراشت، فردا دیگه دیره.

از این سخنان سرها به دوار افتاد. فردا دیگه دیره... چشم‌ها را پرده خون گرفت... کرمِل که با تصویری لخت و بی‌حال در

آب رودخانه منعکس بود، بسان شبی مینمود — سپیدمو، دسترس ناپذیر، غدار و آکنده از زر... کنار توپ‌های روی باروها یک توپچی هم نبود. انگار همه مرده بودند. غلیواژها بر فراز کرم‌ل نرم نرم بر سینه آسمان میلغزیدند...

ناگهان در انتهای پل قراولان بالدار به جنب و جوش آمدند و بانگ‌های ضعیفی از آنها بگوش رسید. سواری با اسبی چون برف، سپید درمیان آنها پدیدار شد که روی اسب در پیچ و تاب بود. قراولان با تبر زین‌های تینغه پهن دسته بلند خود، او را تهدید میکردند و راه نمیدادند. سوار زورآورد و اسب را سر دست بلند کرد و از صف قراولان برون جست. کلاه از سرش افتاد و خود دیوانه‌وار از روی پل شناور به پیش تاخت. آب از درز تخته‌های پل شلپ شلپ بیرون می‌جهید. اسب که ساق‌های باریک و ظریف داشت با نشاط یال می‌جنبانید.

جمعیت یکسره خاموش شد. از ساحل مقابل تک تیری بسوی سوار رها شد. سوار بدرون جمعیت تاخت و آنگاه عنان کشید و روی رکاب راست ایستاد. سرش از ته تراشیده بود و پوست آن می‌جنبید. صورت کشیده‌اش با دماغ دراز از شدت تاخت سرخ شده بود. چشمان میشی‌اش در سایه ابروان پهنی که گویی زغال بر آنها مالیده بودند، برق می‌زد. او را شناختند:

— تولستوی... پتر آندره‌یویچ، خواهرزاده سیلوسلاوسکی... او با ماست... گوش کنین بینین چی میگه...

پتر آندره‌یویچ با بانگ رسا و مقطع فریاد کشید:

— ملت... کمانداران... وامصیتا... ماتوهیف و طایفه ناریشکین همین حالا شاهزاده ایوان رو خفه کردن... اگر بکمک نرسین، پتر رو هم خفه میکنن... هر چه زودتر خودتونو به کرم‌ل برسونین والا دیر میشه...

جمعیت لندید و غرید و فریاد کشید و خروشان بسوی پل روی آورد. هزاران سر موج زد و درمیان آنها اسب سفید تولستوی به پیچ و تاب آمد. از پل صدای خشک شکستگی برخاست و پل شکم‌داد و به آب نشست. افراد تا زانو در آب روی پل میدویدند. کمانداران

صده به صده از پی هم میشتافتند، به مردم تنه میزدند، راه میگشودند و خاموش و خشمگین میگذشتند. از دورادور ناقوسی بصدا درآمد — دنگ، دنگ، دنگ، — ضربات دسبدم تندتر و هولناک تر میشد... در پاسخ آن ناقوسهای برج‌های دیگر به نوسان درآمدند و از «هر چهل بار چهل برج ناقوس» مسکو بانگ آشوب برخاست... در کرم‌ل خاموش نخست دریاچه‌ای و از پی آن دریاچه دیگر در پرتو آفتاب برقی زد و بسته شد...

۱۷

کمانداران که از شتابزدگی، افواچشان درهم ریخته بود با صفوف نامنظم به «کاخ گرانوویتایا» و کلیسای «بلاگوو شنسکی» رسیدند. جمع کثیری که عقب مانده بودند به دروازه‌های مستحکم خانه‌های بویارها هجوم میبردند و از برج‌ها بالا میرفتند تا ناقوس‌ها را بصدا درآورند. ناقوس پنجاه خرواری «ایوان کبیر» با بانگی بم و هول انگیز بصدا درآمد. در گذرگاههای تنگ میان خانه‌ها و حصارهای سنگی دیرها و دیوارهای زردرنگ بنای طویل دیوان‌ها، اجساد کشته‌ی گماشتگان بویارها رویهم انباشته بود و زخمی‌ها نالان بر زمین میخیزیدند. چند اسب زین دار رسیده و هراسان در تاخت و تاز بودند. آنها را با شلیک خنده بیچنگ می‌آوردند. جماعت میخروشید و پنجره‌ها را سنگباران میکرد.

کمانداران، جماعت مردم و خیل انبوهی از پسر بچه‌ها (و از آنجمله آلکساشکا و آلیوشکا) به دیوارها و در و پنجره رنگارنگ کاخ تزار که ربعی از محوطه کرم‌ل را دربر میگرفت، چشم دوخته بودند. کرم‌ل مجموعه‌ای بود از بناهای سنگی و چوبی، مشکوهای بلند، کلیه‌های حجیم و کوتاه، دهلیزها، برج‌ها و برجک‌هایی به الوان سرخ و سبز و کمبود با روکش‌هایی از تخته یا گرده تیر که همه بوسیله راهروها و پلکان‌های متعدد یکدیگر متصل میشدند. از صدها بام چتری و پیازی شکل که طرفه تاج‌های چندپر و محدب یا مضرس بسان تاج خروس بر تارک

خود داشتند، برق طلا و قره ساطع بود. فرمانروای روی زمین که پس از خدا برتر از هرکس بود، در اینجا سکنی داشت... هرچه باشد خوفناک است. اینجا نه تنها انسان عادی را و آنهم با سلاح راه نبود، بلکه بویارها هم اسب خود را دم دروازه میگذاشتند، پیاده از گل و لای میگذشتند، با ترس و لرز زیر چشمی به پنجره‌های کاخ تزار بینگریستند و کلاه از سر برمیداشتند. جماعت ازدحام کننده مات بر جای ایستاده بود. از ناقوس «ایوان کبیر» بانگ برمیخاست و با پژوای جانگداز درقفس سینه می‌پیچید. هراس بر دلها افتاد. آنگاه تنی چند از مردان جسور و چالاک گام به پیش نهادند و بانگ بر کشیدند:

— آهای بچه‌ها، چرا ماتون برده؟ شاهزاده ایوان رو خفه کردن و تزار پطر. روهم همین‌حالا میکشن. یالله، معطل نشو، نردبونا رو بذار، درو بشکن و برو تو!

جمعیّت به ولوله افتاد و خروش از آن برخاست. طبل‌ها سخت به صدا درآمدند. پژواک فریادهای موحش در فضا پیچید. قریب بیست کماندار به پیش دویدند و دست به قبضه شمشیرهای سر کج بردند، از روی نرده‌ها پریدند و شتابان از کریاس سرخ گذشتند. درب مسوار کاخ را کوبیدند و با فشار شانه‌ها بر آن زور آوردند. جماعت بانگ برمی‌کشید: «جانمی بابا، جانمی بابا» — و هجوم میبرد. چند نردبان که معلوم نبود از کجا پیدا کرده بودند، بهوا رفت. نردبان‌ها را جلوی پنجره‌های کاخ گرانوویتایا و طاری‌های جنبی کریاس قرار دادند و از آنها بالا رفتند و در حالیکه دندان‌ها را بهم می‌فشردند، فریاد زدند: «ساتوه‌یف رو بدست ما بدین، ناریشکین‌ها رو بدست ما بدین!»

۱۸

— با این وضع ما رو میکشن، میکشن... آرتامون سرگیویچ (۱) چه باید کرد؟

— خدا رحیم است، ملکه، به عنایت الهی مستظهر باشیم. من میروم با اینها صحبت کنم... آهای، کسی رو عقب بطریق فرستادین یا نه؟ زود یکی دیگه بره خبرش کنه...

— آرتامون سرگیویچ، دشمنای من همینا هستن، همینا... یازیکف با چشمای خودش دید که از میلوسلاوسکی‌ها دو نفر با لباس مبدل میان کماندارها بودن...

— ملکه، تو زن هستی و باید به کردار زنان رفتار کنی، دست دعا بدرگاه باریتعالی برآر...

از سر سرای کاخ بانگ برخاست: آمد، آمد. بطریق یواکیم(۱) عصازنان و در حالیکه نوک تیز عصایش بر تخته‌های بلوط کف اتاق فرو می‌رفت، از در درآمد. دیدگان بیرمق و به حلقه نشسته‌اش که هاله سیاهی بدور آن افتاده بود، به پنجره‌های کوتاه زیر طاق دوخته شد. پشت پنجره‌ها سرهای کماندارانی که از نردبان‌ها بالا آمده بودند به شیشه‌های الوان چسبیده بود. بطریق دست خشکیده‌اش را بلند کرد و آنها را تهدید کرد. سرها رمیدند و پس رفتند.

ملکه ناتالیا کریلونا بسوی بطریق شتافت. صورت گرد و چاقش در زیر کلاه از پوست رویه نقره‌فام مثل گچ سفید بود. دست سرد یخ‌زده بطریق را چسبید و در حالیکه پی در پی بر آن بوسه می‌زد، بریده بریده گفت:

— پدر مقدس، بداد ما برس، ما رو نجات بده...

آرتامون سرگیویچ ماتوهیف با لحنی جدی گفت:

— پدر مقدس، کار خرابه.

مردمک فراخ دیدگان بطریق باو دوخته شد. ماتوهیف ریش پهن ابلق خود را تکانی داد و گفت: این فتنه و توطئه‌است، بلوای واقعی... خودشونم نمیدونن برای چی عریده میکشن... خود او با چشمانی چون دو چشم عقاب و بینی کشیده و باریک که شمایل‌های قدیمی را بیاد می‌آورد، کاملاً آرام بود.

در دوران حیات طولانی خود حوادث بسیار از سرگذرانده و بارها با مرگ رو در رو شده بود. آتش یک شوق هنوز در درونش زبانه میکشید - شوق قدرت و حب جاه... خشمی را که پلک‌های پیرش را به ریشه انداخته بود فرو خورد و گفت:

— همینقدر باشه که این جماعت رو از کرم‌ل بیرون کنیم.

در بیرون باسانی کار رو با هاشون یکسره میکنیم...

غرش ضربات و فریادها در پشت پنجره‌ها شدت می‌یافت. در این میان کسی که کمانداران و بویارها بیش از ابلیس منفورش می‌داشتند، از یک در وارد شد و با نوک پاشتابان طول تالار را پیمود و بسوی در دیگر رفت. این شخص ایوان کریلوویچ ناریشکین، برادر ملکه ناتالیا، جوان زیبا و خود آرایی بود که گرچه بیش از بیست و چهار سال نداشت، در همین سن به منصب بویاری رسیده بود. میگفتند که گویا هم اکنون تاج تزاری برای سر خود اندازه گرفته است. چهره‌اش از ترس رنگ بنفش بخود گرفته بود و سبیل‌های کوچک سیاهش بر زمینه آن، مصنوعی مینمود: گویی شکنجه‌های فردا و مرگ موحش خود را بر سکوی اعدام به چشم می‌بیند. در حالیکه آستین‌های سبک قبای لهستانی خود را تکان میداد، بانگ زد:

— سوفیا تشریف آوردن! — این بگفت و در پشت در از

نظر ناپدید شد. از پی او گورزاد کج پای، با قد و بالای یک کودک، لنگان لنگان گذشت. عرقچین دلقکی خود را با دو دست چسبیده بود و با چهره پرچین و چروکش زار میزد. انگار او هم احساس میکرد که فردا به آقای خود خیانت خواهد کرد.

سوفیا، واسیلی واسیلیوویچ گولیتسین و خوانسکی شتابان وارد تالار شدند. گونه‌های سوفیا با قشر ضخیمی از غازه (سرخاب) رنگین بود. از گلوگاه تا میچ پایش در جامه‌ای از پارچه زربفت فرو رفته بود. تاج بلندی از مروارید بر سر داشت. پس از ورود دو دست خود را بر سینه نهاد و در برابر ملکه و بطریق تعظیمی غرا کرد. ناتالیا کریلونا بدیدن او گویی ماری دیده است، سخت رمید و پلک‌هایش از وحشت برهم خورد، ولی سکوت را حفظ کرد.

سوفیا با آوازی بلند گفت:

— خلق به خشم آمده، لابد دلیلی داره، ملکه، تو باید
باتفاق برادران من خودتو به جماعت نشون بدی... نمیدونی چه
فریادهایی میزنن، میگن بچه‌ها رو کشتن... برو آرامشون کن،
وعده مراحم و الطاف بده والا ممکنه بداخل کاخ هجوم بیارن...
هنگام گفتن این سخنان دندان‌های سپیدش برهم میخورد و
در چشمان سبزرنگش هیجان شادی موج میزد. ماتوهیف بسوی او
گام برداشت و گفت:

— الآن وقت تصفیه خرده حساب‌های زنانه نیست...

— پس تو برو خودتو باونا نشون بده...

— سوفیا آلکسیونا، من از مرگ نمیترسم...

بطریق عصای خود را بر زمین کوبید و گفت:

— مناقشه را قطع کنین. بچه‌ها رو، ایوان و پتر رو،

بیرین باونها نشان بدین...

ناتالیا کریلونا دست‌ها را به شقیقه برد و فریاد کشید: نه!

پدر مقدس، اجازه نمیدم... میترسم!..

بطریق آمرانه تکرار کرد: بچه‌ها رو به کریاس سرخ

بیرین.

۱۹

قفل در مسوار مشرف به کریاس سرخ صدا کرد. جمعیت
پیش آمد و در حالیکه با دیدگان حریص بدر مینگریست، خاموش
شد. طبل‌ها از صدا باز ایستادند.

آلکساشکا از ستون شکم بر آمده ایوان بالا رفت و با چهار
دست و پا بان چسبید. آلبوشکا با آنکه سخت ترس برش داشته
بود، گاهی از او عقب نمیاندد.

در باز شد و ملکه ناتالیا کریلونا با جامه سیاه ییوه زنان و
شنل زریفت در برابر جماعت نمودار گشت. از مشاهده هزاران
چشم که همه بسوی او دوخته شده بود، سرش گیج رفت و تنش

به نوسان در آمد. دستی پیش آمد و پسری را که خفتان رنگین چسبان برتن داشت در کنار او قرار داد. ملکه شکم پیش داد و طفل را با زور از جا بلند کرد و روی طاری ایوان گذاشت. کلاه خز مخروطی شکل طفل یکور شد و زلفان سیاه کوتاهش نمایان شد. صورت مدور و بینی پهن و چشمانی گرد بسان چشم موش داشت. روی طاری گردن کشید و دهان کوچکش از ترس غنچه شد.

ملکه میخواست چیزی بگوید ولی نفس در قفس سینه اش بند آمد و سر را بعقب انداخت. از پشت سر او ماتوهیف هویدا شد. جمعیت غرنید... ماتوهیف دست پسر دیگری را که بزرگتر از اولی بود در دست داشت. صورت پسر لاغر و لاقید و لب و لوجه اش آویزان بود.

ماتوهیف گره بر ابروان کافوری خود انداخت و با آوایی پیرانه ولی نیرومند سخن آغاز کرد و گفت:

— این دروغ روی بشما گفته، کی گفته که تزار و شاهزاده رو خفه کردن... بینید تزار پطر آلکسیویچ در آغوش ملکه است... در کمال تندرستی و شادابی... — آنگاه پسر لاقید و بیحال را بلند کرد و به جمعیت نشان داد و گفت: — اینهم شاهزاده ایوان. هر دوی آنها به لطف پروردگار زنده اند... (جماعتی که گرد آمده بودند، بیکدیگر نگریستند و گفتند: «خودشانند، فریب در کار نیست...») کمانداران! آرام به خانه هایتان برگردید... اگر حاجتی دارید، تقاضا یا شکایتی دارید، دادخواه بفرستید... خوانسکی و واسیلی واسیلیویچ از ایوان فرود آمدند و به میان جمعیت رفتند. دست روی شانه های کمانداران و افراد عامی می گذاشتند و توصیه میکردند که متفرق شوند، ولی لحن گفتارشان تسخرامیز مینمود. از جمعیت که تازه آرام شده بود، بانگ های ستیزه جویانه برخاست:

— خب باشه، زنده باشن...

— خودمون میبینیم که زنده هستن...

— با وجود این از کرمل بیرون نمیریم...

— ما رو احمق حساب کردین... گول زبون چرب و نرم
شمارو نمیخوریم...

— بعد میان تو دیوان جزا و گوش و دماغ می‌برین...

— دار و دسته ماتوهیف و ناریشکین‌ها رو بدین دست ما...

— ایوان کریلوویچ ناریشکین رو بدین... تاج تزاری
براسر خودش اندازه گرفته...

— این بویارهای خونخوار... اون یازیکفرو بدین دست ما...

دولگوروی رو بدین...

صداها دمدم کین‌توزانه‌تر میشدند و بویارهایی را که
مورد نفرتشان بودند، نام می‌بردند. بار دیگر رنگ از رخسار
ناتالیا کریلونا پرید و پسر را در آغوش گرفت. پطر کله گرد
خود را چرخ میداد. از میان جمعیت کسی خنده کنان بانگ زد:
«تماشا کنین — عین یک گریه‌س». در این هنگام کنیاز میخایلا
دولگوروی پسر سردار افواج کماندار، جوانی ناز پرورده و متفرعن،
سراپا در مخمل سرخ و پوست سمور، با سلاح جرنگنده شتابان از
ایوان فرود آمد و تازیانه‌ای را که در دست داشت، تهدیدکنان به
پیچ و تاب آورد و بر کمانداران نهیب زد:

— توله سگ‌ها، خوشحالین که پدر من بیمار در بستر
افتاده. رجاله‌ها! زود گورتونو از اینجا گم کنین، سگ‌های پلید،
نوکر های پست...

کمانداران در برابر تازیانه‌ای که از پیچ و تاب آن در
هوا صفیر برمیخاست گمی چند واپس رفتند... ولی زمان عوض شده
بود، نمی‌بایست با چنین لحنی با مردم سخن گفت... کمانداران
نفس‌زنان و هن‌هن کنان بسوی او روی آوردند و بانگ برکشیدند:
— آهای، تو هنوز از برج ناقوس پرواز نکردی؟.. سگ
توله، تو دیگه کی هستی بما فرمون میدی؟.. بچه‌ها، معطل نشین،
کلکشو بکنین!

آنگاه جنگ انداختند و حمایل شمشیرش را چسبیدند و بیک
تکلان دریدند، خفتان مخملش تکه تکه شد و به هوا رفت. میخایلا
دولگوروی شمشیر از نیام کشید و دفاع کنان واپس رفت و خود

را بایوان رساند. کمانداران نیزه بدست هجوم بردند و او را گرفتند. ملکه از وحشت شیون کشید. پیکر دولگوروی با چهار دست و پای از هم گشوده در هوا به پرواز درآمد و در میان انبوه جماعت از نظر ناپدید شد. آنجا او را زیر لگد گرفتند و تکه پاره‌اش کردند. ماتوهیف و ملکه بسوی در شتافتند. ولی دیگر دیر شده بود: اوفسی رژوف و دارودسته‌اش از سر سرای کاخ گرانوویتایا بیرون ریختند و بانگ زدند:

— ماتوهیف رو دریاب!

از جماعت خروش برخاست: آفرین، آفرین! نازشت! اوفسی رژوف از پشت به ماتوهیف هجوم برد. ملکه خود را به ماتوهیف چسباند. شاهزاده ایوان تنه خورد و بر زمین غلتید و گریه سرداد. صورت گرد پطر درهم پیچید و متشنج شد، با هر دو دست چنگ انداخت و ریش ابلق ماتوهیف را چسبید... کمانداران نیزه‌ها را عمود کردند و فریاد زدند:

— نترس، از دستش بیرون بکش، پرتش کن طرف ما!

ملکه را کشان کشان دور کردند، پطر را مثل بچه گریه بگوشه‌ای افکندند. ناگهان پیکر تنومند ماتوهیف با دهان باز بهوا پرتاب شد و با پاهای از هم گشوده بروی نیزازی از نیزه‌های عمود فرود آمد.

کمانداران، جماعت مردم و خیل پسر بچه‌ها (آلکساشکا و آلیوشکا در جمع آنان) بدرون کاخ ریختند و به صدها تالار آن تاختند. ملکه بحالت غش با دو تزارزاده همچنان در ایوان بود. خووانسکی و گولیتسین بار دیگر بسوی کسانی که در میدان مانده بودند رفتند. از جمعیت بانگ برخاست:

— ما می‌خواهیم ایوان تزار باشه... هر دو رو می‌خواهیم...

سوفیا رو می‌خواهیم... آفرین، آفرین... ما می‌خواهیم که سوفیا به تخت تزار بشینه... در میدان سرخ باید ستون برپا بشه، ستون یادبود، تا آزادی ما ابدی بشه...

فصل ۲

۱

کمانداران غوغا کردند و دق دل خود را درآوردند. بسیاری از بویارها را بهلاکت رساندند. از آنجمله بودند: ایوان و آفاناسی ناریشکین دو تن از برادران ملکه، کنیاز یوری و کنیاز میخایلا دولگوروی، گریگوری و آندری رومودانفسکی، میخایلا چرکاسکی، ماتوهیف، پتر و فیودور سالتیکف، یازیکف و جمع دیگری که از تبار پایین تر بودند. کمانداران مواجب سپاهیگری خود را دریافت داشتند - دویست و چهل هزار روبل و علاوه بر آن هر نفر ده روبل برسم انعام. (از تمام شهرها هر چه ظروف طلا و نقره بود گردآوردند و به سکه بدل کردند تا نقد برای کمانداران فراهم گردد.) در میدان سرخ متونی پیا داشتند که بر چهار ضلع آن نام بویارهای مقتول و شرح گناهان و تباه کاری های آنان نقر شده بود. افواج طلب کردند تا منشورهایی صادر گردد که مزایای آنها را تضمین کند و بویارها بقید سوگند متعهد شوند که نه در حال و نه در آینده هیچگاه به کمانداران ناسزا نگویند، یاغیگری و خیانت بآنان نسبت ندهند، ناروا بچوبه دار تسلیم نکنند و به تبعیدگاهها نفرستند.

پس از خوردن و نوشیدن تمام ذخایر انبارهای آذوقه کرمیل، کمانداران به منزلگاههای خود و کسبه و پیشه‌وران به کوی های خویش در شارستان باز گشتند. همه چیز بحال سابق درآمد. گویی هیچ واقعه ای رخ نداده است. سراسر مسکو و شهرهای دیگر و صدها ولایتی که در پهنه بیکران این سرزمین پراکنده بود، باز در همان ظلمت کهن فقر و بردگی و حرمان فرو رفت.

موژیک با کفل شلاق خورده زمینی را که برایش نفرت انگیز
 شده بود سرسری می‌کاوید. کسبه و پیشه‌وران شارستان که از
 سنگینی بار باج و خراج بچان آمده بودند، در کلبه‌های سرد خود
 مینالیدند. تمام بازارگانان خرده‌پا زانوی غم بیغل گرفته بودند،
 قشر اعیان خرده‌پا در املاک کوچک خود، از هستی ساقط میشدند.
 زمین از ربی افتاده بود: اگر تخمی سه تخم از زمین برداشت میشد،
 خدا را شکر میکردند. حتی بویارها و بازارگانان معتبر بصدا درآمده
 بودند. بویار در ایام قدیم چه لازم داشت؟ — ردایی از پوست
 سمور و کلاهی از خز برای حفظ حرمت و عزتش کافی بود.
 ولی در خانه همان سوپ کلم با گوشت نمک سود را میخورد و کاری
 جز خور و خواب و دعا بدرگه پروردگار نداشت. امروزه چشم و دل
 بویارها گرسنه‌تر شده است: به هوس افتاده‌اند تا مثل
 پان‌های لهستانی یا لیتوانی‌ها ویا آلمانی‌ها زندگی کنند: خیلی
 چیزها شنیده و دیده‌اند و حرص برشان داشته است. حالا
 رسم شده است که بویارها تا صد خادم از رعایای خانه‌زاد در
 خانه‌های خود گرد آورند. ولی برای کفش و کلاه و جامه‌های
 یراق‌دار و خوراک این گله سیری ناپذیر، دیگر آن عواید پیشین
 کفاف نمیدهد. سکونت در خانه‌هایی که دیوارهای آن با تیر
 ساخته میشد، حالا خلاف مبادی آداب است. در گذشته بویار یا
 بویار بانو با سورت‌یک اسبه از خانه بیرون نیامد و نوکرش روی
 اسب پشت کمانه‌ی چوبین گردن آن مینشست. به طوق چرمین و
 افسار و سینه‌بند اسب دم رویاه می‌آویختند تا مردم رشک ببرند.
 حالا باید از دانتزیک کالسکه مطلا وارد کرد و آنهم کالسکه
 چهار اسبه، در غیر اینصورت کسی بادم محل نخواهد گذاشت.
 اما پول از کجا باید فراهم آورد؟ سخت است، خیلی سخت است.
 کار کسب و تجارت کساد است. به خودی چیز زیادی
 نمیشود فروخت، خودی آه ندارد که با ناله سودا کند. به خارجه
 نمیتوان مال التجاره حمل کرد، وسیله حمل و نقل نیست. دریاها
 همه در تصاحب اجانب است. تمام دادوستد با خارجه را اجانب
 قبضه کرده‌اند. وقتی از وضع تجارت در کشورهای دیگر تعریف

میکنند، دود از سر آدم بلند میشود. ای خطه روس، ای سرزمین جادو شده، پس کی از جا برسیخیزی؟

مسکو دو تزار پیدا کرده بود: ایوان و پتر - شاهدخت سوفیا در مقام نیابت سلطنت مافوق آنان قرار داشت. بجای یک گروه از بویارها، گروه دیگر را بر گماشتند. همین و بس. ملال و محنت حکمفرما بود. عقبیک ساعت زمان از حرکت باز ایستاده بود. روزنه امیدی پیدا نبود. کنار ستون یادبودی که کمانداران در میدان سرخ پیا داشته بودند، چند گاهی یک نگهبان تبرزین بدست پاس میداد، ولی او نیز سپس ناپدید شد. دیری نگذشت که پیرامون ستون بانواع پلیدی‌ها آلوده گشت. بار دیگر مردم در بازارها به لند لند و گفتگوهای در گوشی پرداختند. کمانداران دو دل شدند: آنروز کار را باخر نرساندند، هیاهوی بسیار کردند، ولی نتیجه‌ای بدست نیاوردند. شاید همین حالا تا دیر نشده باید کار را بسامان رساند؟

پیران کهنسال نقل میکردند که در ایام قدیم وضع بهتر بود: نعمت ارزاتر، شکم‌ها سیرتر و رفتارها آراسته‌تر بود. در دهات موژیک‌ها با زن‌هایشان دستجمعی برقص میایستادند. در شارستان (یعنی در کوی اصناف و پیشه‌وران که بلافاصله پس از دروازه‌های شهر قرار داشت. م.) مردم از تن آسایی تشنان پیه آورده بود. از راهزنی اثری نبود. دریغ از آن روزگار خوش که سپری شد!..

در منزلگاه‌های کمانداران شش تن «راسکولنیک» (۱) پیدا شدند. اینها مردانی بودند ملائقطی و قشری، ثابت قدم و از لاغری پوستشان باستخوان چسبیده. به کمانداران میگفتند: «یگانه راه

۱ - راسکولنیک (gaskolnik-раскольник) - معنای تحت‌اللفظی آن - شقاقی) - عنوان پیروان فرقه مذهبی مخالف کلیسای رسمی روسیه که در اواسط قرن هفدهم میلادی پدید آمد و علیه تغییراتی که اسقف نیکون در آداب و رسوم کلیسای ارتدکس وارد کرده بود به قیام برخاست. (م.)

رستگاری شما آنستکه بنیاد بطریق پیرو نیکون و جمیع بویارهایی را که باین کیش گرویده و لهستانی مآب شده‌اند، براندازید. و کیش حق پرستی و راه و رسم قدیم را احیا گردانید». راسکولنیک‌ها (شقاقیون) متون رسالاتی را که از صومعه «سولووتسکی» (۱) با خود آورده بودند برای کمانداران قرائت میکردند. در آن شرح داده میشد که چگونه باید از افسونگری‌های نیکون احتراز جست و جان و روان خود را از بلای آن مصون داشت. کمانداران میشنیدند و آب از دیده روان میساختند. نیکیتا پوستوسویات (۲) راسکولنیک سالخورده در میدان بازار روی ارابه میرفت و یکی از رسالات سولووتسکی را برای جماعت قرائت میکرد و چنین میخواند:

«برادران عزیز، من دجال ضد مسیح را بچشم خود دیدم، براستی دیدم... روزی ملول و محزون سر در گریبان تفکر فرو برده در باب چگونگی ظهور دجال با خود میاندیشیدم و بذکر ادعیه و اوراد مشغول بودم. در آن حال بیدل شدم و حضور ذهن از دست دادم - لعنت خدای برمن باد. باری خود را در صحرایی یافتم که جمعیتی انبوه در سراسر آن موج میزد. شخصی کنار من ایستاده بود. پرسیدم: این ازدحام از بهر چیست؟ در جوابم گفت: دجال ظهور میکند، دل قوی‌دار و بر جای استوار باش. من تکیه بر چوبدست دوشاخ، قویدل بر جای ماندم. ناگاه دیدم مردی لخت و عور را می‌آورند، بسیار کریه منظر، بدنش یکپارچه عفونت، نفسش آتشین و از دهان و گوش و بینی‌اش شراره‌های عفن میبارد. تزار ما و جمله اصحاب زور و قدرت، بویارها، ندیمان و ویژگان و اعضای انجمن مهان بویار در مشایعت او بودند... از نحوست این دیدار حال تهوع بر من دست داد و بر دجال تف انداختم... در کتب مقدسه خوانده‌ام که زبان ظهور دجال نزدیک است، زیرا تخمه‌های ناپاک او که به سگان هار میمانند تکثیر یافته‌اند...»

Solovetski - ۱

Nikita Poustosviat - ۲

اینک روشن بود که چه باید طلب کرد. کمانداران بسوی کرم‌ل روی آوردند. ایوان آندره‌یویچ خوانسکی، سالار کمانداران، به کیش راسکولنیک‌ها گروید. شش راسکولنیک بمعیت نیکیتا پوستوسویات که پوست باستخوانشان چسبیده و سه روز تمام لقمه‌ای نان و جرعه‌ای آب از گلویشان پایین نرفته بود، با چند میز پایه بلند کلیسایی مخصوص دعا خوانی و با صلیب‌های چوبین و کتب قدیمه، وارد کاخ گرانوویتایا شدند و در برابر چشم سوفیا بطریق و روحانیون را دشنام گفتند و هتاکی‌ها کردند. کمانداران جلوی کریاس سرخ گرد آمدند و بانگ برکشیدند: «ما کیش کهن خواهیم، آیین کهن خواهیم». برخی از آنان ز این حد گام فرا نهادند و گفتند: «شاهدخت باید راه دیر زنان تارک دنیا را در پیش گیرد، بس است، تا کی میخواهد مملکت را در هرج و مرج نگاهدارد».

سوفیا جز تهدید چاره‌ای ندید و با خشم نهیب زد: — شما میخواهین این شش رهبان فرومایه، این مؤذیکهای نادان رو جای ما بذارین؟ با این احوال دیگر ماندن در این مکان برای ما تزارها مقدور نیست، راه بلاد دیگر در پیش میگیریم و بی خانمانی خود و خیانت شما را باطلاع همگان میرسانیم. کمانداران مفهوم تهدید سوفیا را دریافتند و برجان بیمناک شدند. با خود گفتند:

«بچه‌ها، اگه سوفیا چریک اعیان زادگان رو بسراغ مسکو بفرسته، تکلیف چی میشه؟». آنگاه واپس رفتند و با یکدیگر به گفتگو پرداختند. در این میان بفرمان واسیلی واسیلیویچ گولیتسین از سردایه‌های تزاری بشکته‌های عرق و آبجو به میدان آوردند. کمانداران یکه خوردند و هاج و واج ماندند. یکی از آنان بانگ زد: «کیش کهن بما چه دخلی داره، این کار کشیشا و راهب‌هاست، بزن راسکولنیک‌ها رو». یکی از پیران پوست باستخوان چسبیده را جا بجاسر از پیکر جدا ساختند و دو تن دیگر را خفه کردند و بقیه پا بفرار نهادند و بزحمت جان بدر بردند. بویارهای لعنتی مردم ساده دل را با پیاله‌های عرق و آبجو

مست کردند و از مهلکه جستند. در مسکو غوغا برپا بود. هرکس ساز خود میزد و فریاد خود بر میکشید. پیشوایی که هدایت گر خلق باشد، یافت نشد. همه میخروشدند بی آنکه هم‌آوایی داشته باشند. میکه‌های تزاری را درهم میکوبیدند. منشیان دیوانی را به تور میانداختند و تکه پاره میکردند. آمد و شد در مسکو چه پیاده و چه سواره خطر مرگ همراه داشت. خانه‌های بویارها را محاصره میکردند، بویارها برای دفع مهاجمین به تیراندازی سپرداختند، ولی بزعمت بدفع آنان موفق میشدند. در آن روزهای وائفسا کشتاری عظیم روی داد. خانه‌ها ردیف ردیف در شعله‌های آتش میسوختند. خیابان‌ها و میدان‌ها از کشته پشته بود و کسی اجساد را برنمیداشت. در این گیر و دار شایع شد که بویارها چریک اعیان زادگان را در حوالی مسکو گردآورده‌اند تا بلوا را با یک ضربت درهم کوبند. بار دیگر کمانداران با خیل انبوهی از رعایا و نوکران فراری برادر کربل فراز آمدند. عریضه‌ای بر سرنیزه زدند که در آن طلب میشد بویارها را جملگی به دیوانخانه تسلیم کنند و به کیفر اعمالشان برسانند. سوفیا با چهره‌ای از خشم سفید به کریاس سرخ درآمد و آنجا صلیب الماس رخشنده‌ای را که پسینه داشت بیک حرکت برکند و بانگ بر کشید: «بما نسبت دروغ میدن، قسم باین صلیب که احضار چریک حتی بذهن ما خطور نکرده. این دروغ رو شاهزاده ماتویکا (۱) بما نسبت میده». آنگاه فقط یک تن و آنهم شاهزاده ماتویکا را که قدر و منزلتی نداشت و نسب به تاتارها میرساند از فراز ایوان بروی نیزه‌های عمود کمانداران پرتاب کردند و گفتند: جانش را بگیرید!

کمانداران ماتویکا را تکه پاره کردند و آتش خشمشان فرو نشست و این بار نیز با دست خالی باز گشتند. مسکو سه شبانه روز میخروشد. پژواک ناقوس‌ها در فضای آن می‌پیچید و از غوغای آن دسته‌های کلاغان هر چه بیشتر در آسمان اوج

میگرفتند. سر انجام آنان که بیش از همه دل از جان برگرفته بودند، مصمم شدند تا برترین سرها یعنی سر تزارهای دوگانه و سوفیا را از پیکر جدا کنند. ولی روز چهارم هنگامیکه خورشید تیغ در میخ شب زد و مسکو سر از خواب برداشت، کرمل را سراسر خالی یافتند: نه تزارها بودند و نه سوفیا — همه با بویارها رفته بودند. خلق را دهشتی عظیم دست داد.

سوفیا به قصبه کالومنسکویه (۱) شتافت و قاصدانی به ولایات روان داشت تا چریک اعیان زادگان را فرا خوانند. تمام ماه اوت به قصبات و دیرهای اطراف مسکو سفر میکرد، در آستانه دیرها ندبه و زاری میکرد و از خانه خرابی و مصائبی که روی داده بود، مینالید. ایوان آندره‌یویچ خوانسکی با کمانداران در کرمل ماند. اندک اندک باین اندیشه افتادند که شاید بهتر باشد خود او را تزار خوانند. او مردیست مهربان، کهن دودمان و پای بند آداب و کیش کهن. بدینسان خلق الله، تزاری از خود خواهند داشت.

اعیان زادگان به چشمداشت پادشاهی نیکو مرکب‌ها بیرون کشیدند و چست و چالاک برزین نشستند. سپاهی عظیم بعدد دویست هزار مرد بدر دیر «تروئیتسا — سرگیوا» (۲) فراز آمدند. سوفیا همچنان چون پرنده‌ای پیرامون مسکو میگشت. در ماه سپتامبر گروهی از سواران اعزامی او بسرکردگی استیوپکا اودویفسکی در سپیده دم به قصبه پوشکینو (۳) هجوم بردند. ایوان آندره‌یویچ خوانسکی که با سپاهیان کماندار نواحی اطراف مسکو را گشت

۱ — Kolomenskoïe

۲ — «تروئیتسا — سرگیوا» — Troitsa-Serguéieva — تروئیتسا بمعنی تثلیث یا اقانیم ثلاثه (اقنوم یعنی اصل) است که مسیحیان آنرا مرکب از سه عنصر: اب (پدر) و ابن و روح القدس میدانند. تروئیتسا — سرگیوا یعنی «اقانیم ثلاثه سن سرژ» — معادل روسی «سرژ» «سرگی» است. (م.)

۳ — Pouchkino

میزد، آنشب بر فراز تپه‌ای در خیمه بسر میبرد. کمانداران آسوده خاطر در خواب بودند. خواب‌آلوده همه را از دم تیغ گذراندند. ایوان آندره‌بویچ با زیرجامه از خیمه برون جست و با تبرزین بدفاع برخاست. میخایلا تیرتف از روی اسب به گرده او پرید. خواناسکی را برزین طناب پیچ کردند و به قصبه «وازدویژنسکویه» (۱) بردند. (آنروز روز مخصوص «سوفیای مقدسه» (سنت سوفی) بود و تمام همنامهای او بموجب آیین مسیحی، آنروز را جشن می‌گرفتند.) سوفیا نیز بدینمناسبت بان قصبه رفته بود. گروه بویارها که بشیوه ایام جنگ کلاخود بر سر و یاپونچی بر تن داشتند، در حاشیه قصبه برنیمکتهایی که بانجا حمل شده بود، نشسته بودند. میخایلا تیرتف خواناسکی را از زین فرو کشید. خواناسکی که جز زیرجامه برتن نداشت، از شرم و اندوه روی علف زانو زد و به گریه درآمد. یکی از اعضای انجمن، مهان (شورای بویارها) بنام شاکلوویتی (۲) طوماری از تبهکاریهای او فرو خواند. خواناسکی با خشم فریاد برآورد: «اینا دروغه. اگه من نبودم از خیلی پیش در مسکو خون تا بزانو میرسید...» تصمیم به ریختن خون مردم از تباری چنین کهن بر بویارها دشوار بود. واسیلی واسیلیوویچ با چهره‌ای به سپیدی گچ بر جای نشسته بود. هم او و هم خواناسکی نسب به گدیمین‌ها (۳) می‌رساندند و اینک کسانی از تبار حقیر که تازه به آلف والوف رسیده بودند فردی از تبار گدیمین را دادرسی میکردند. ایوان میخایلوویچ میلوسلاوسکی که این تردید و تزلزل را دید، نزد استیوپکا اودویفسکی رئیس سواران رفت و در گوشی چیزی باو گفت. استیوپکا اسب از جا برانگیخت و چهارنعل از

Vozdvigenskoie - ۱

Chaklovity - ۲

Gedimin - ۳ - گدیمین کنیاز بزرگ لیتوانی بود که در

سالهای ۱۳۱۶ - ۱۳۴۱ میلادی حکومت میکرد و خود را «پادشاه لیتوانی و روسیه» مینامید. گدیمین بارها در جنگ باشوالیه‌های آلمانی به پیروزی رسید، (م.)

قصبه گذشت و بسوی چادر اطلس شاهدخت سوفیا شتافت و با همان سرعت در حالیکه طیور و اطفال خردسال را بزیر سم اسب میگرفت بازگشت و گفت: «نایب السلطنه شاهدخت فرمودن در کشتن کنیاز تردید پخود راه ندین». واسیلی واسیلیویچ شتابان بکناری رفت وچشمان خود را با دستمال پوشانید. وقتی میخایلا تیرتف موی خووانسکی را بچنگ گرفت و او را درمیان خاک و خل کشان کشان بسوی جاده برد، خووانسکی فریادی هولناک از جگر برکشید. همانجا در حاشیه قصبه سر از پیکرش جدا کردند. کمانداران بی سیهدار ماندند. وقتی از قتل خووانسکی با خبر شدند، هراسان خود را به کرمل رساندند، دروازه‌های آت را بستند، توپ‌ها را پر کردند و برای مقابله با محاصره آماده شدند. سوفیا به دیر «تروئیتسا - سرگیوا» شتافت و در پناه بازوهای تسخیرناپذیر آن جای گرفت. سپه‌داری سپاه چریک را به واسیلی واسیلیویچ سپرد. طرفین براین ترتیب مدتی برابر هم ایستادند و در انتظار اینکه چه طرف زودتر ترس از خود نشان خواهد داد به تهدید یکدیگر پرداختند. کمانداران زودتر ترسیدند و رسولانی به «تروئیتسا» فرستادند و امان طلبیدند. همینجا آزادی عمل آنان نیز پایان رسید. ستونی که در میدان سرخ بپا داشته بودند سرنگون شد. منشورهایی که آزادی و مزایای آنها را تضمین میکرد واپس گرفته شد. شاکل‌ویتی که درکار قلع و قمع - قهار و تیزچنگ بود، بریاست دیوان کمانداران گمارده شد. بسیاری از افواج را به شهرهای دیگر گسیل داشتند. مردم بکلی آرام گرفتند و گردن باطاعت نهادند. بار دیگر مسکو و سراسر مملکت در خموشی بی فرجام فرو رفت. سالی چند بر اینمنوال سپری شد.

۲

در تاریکی غروب یکی از روزها آلکساشکا در امتداد حصار خانه‌های یکی از خیابان‌ها با تمام قوا میدوید. قلبش بشدت می‌تپید، سیل قطرات درشت عرق از سر و رویش جاری بود. از دور

شعله‌های کلبه‌ای در حال حریق، بر آبهایی که در شیار جای رد چرخ‌ها جمع بود، روشنائی ضعیفی میتابید. در بیست قدمی آلكساشكا دانیلا منشیکف مست لایعقل با چکمه‌های زمخت خود، تالاب تالاب، سر در عقب او گذاشته بود. این بار بجای شلاق کاردی با تیغه سر کج در دستش میدرخشید و با غرشی هولناک نعره میزد: «وایسا! می‌کشمت!...» آلیوشکا از مدتی پیش از آلكساشکا عقب مانده بود، سر راه درختی دید و از آن بالا رفت. پیش از یکسال میشد که آلكساشکا پدرش را ندیده بود. امروز ناگهان جلوی یک میکده ویران و حریق گرفته با او روبرو شد. دانیلا پیدرنگ از پی پسر دوید. تا این زمان آلكساشکا و آلیوشکا با آنکه شکمشان سیر نبود زندگی خوشی داشتند. سکنه حوبه شهر بچه‌ها را خوب میشناختند و با روی خوش برای یتوته بآنها جا میدادند. فصل تابستان در جنگل‌ها و کنار نهرهای اطراف مسکو پرسه زده بودند. پرندگان خوش‌الحان را بدام می‌انداختند و به کسبه می‌فروختند. از پالیزها و جالیزها میوه و سبزی میدزدیدند. همیشه در این فکر بودند که خرسی بدام اندازند و رقص یادش بدهند، ولی جانور باین آسانی‌ها دست نمیداد. ماهی صید میکردند. روزی همینکه قلاب ماهیگیری خود را در آب آرام و زلال رودخانه یائوزا(۱) که از جنگل انبوه جزیره لوسینوف(۲) میگذشت، انداختند، در ساحل مقابل پسری دیدند که دست بزیر چانه نشسته بود. طرز عجیبی لباس پوشیده بود: جورابهای سفید ساقه بلند و خفتان سبز غیر روسی با سر دست‌های برگردان سرخ و دکمه‌های براق. کمی دورتر بام‌های تاج برتارک کاخ پره‌اوپراژنسکویه(۳) روی تپه‌ای از میان انبوه درختان زیزفون سر برون میکشیدند. زمانی سراسر کاخ نمایان بود و با پیکر آراسته و پیراسته و رنگامیزی زیبا بر سطح آب رود انعکاس میافت. ولی

1 - Iaouza

2 - Lossinov

3 - Préobragenskoe

اکنون شاخ و برگ درختان بزوی آن پرده کشیده و کاخ ناپسمان بود.

چند زن جلوی دروازه کاخ و در چمنزار اطراف میدویدند و کسی را صدا میکردند - لابد پی همین پسر میگشتند. ولی او با اوقات تلخ، بی اعتنا بصداها، پشت برگ‌های بوته با پادام پنهان شده بود. آکساشکا روی کرسی که نوک قلاب ماهیگیری زده بود تف انداخت و خطاب به پسر فریاد کشید:

- آهای، ماهی مارو رم میدی... مواظب خودت باش، شنو میکنیم میایم اونطرف تنبونتو از پات میکنیم، حقتو کف دستت میداریم...

پسر در جواب فقط پیف کرد و دماغ بالا کشید. آکساشکا دوباره داد زد:

- توکی هستی، بابات کیه؟ آهای پسر...

پسر با صدایی خفه گفت:

- وقتی سر کردم سر تو بیرن میفهمی کی هستم...

آلیوشکا از شنیدن این حرف هراسان سر بگوش آکساشکا برد و گفت:

- چی داری میگی، این تزاره. - سپس قلاب را بر زمین انداخت و خواست پا بفرار بگذارد. برقی از شیطنت در چشمان زاغ آکساشکا درخشیدن گرفت و به آلیوشکا گفت:

- صبر کن، برای فرار همیشه وقت هست. - آنگاه قلاب را انداخت و خنده‌کنان پسر را ورنانداز کرد و گفت:

- خیال کردی ازت ترسیدیم، جون خودت سر ما رو پریدی... حالا چرا اینجا نشستی؟ عفت میگردد...

- نشستم، از زن‌ها خودمو قایم میکنم.

- ببینم، بنظرم نیاد که تو تزار مایی. آره؟

پسر که ظاهراً متعجب بود از اینکه چنین گستاخ با او سخن میگویند، پس از کمی مکث گفت:

- خب، تزار باشم، بتو چه؟

- چطور بمن چه... میرفتی واسه با نون قندی میآوردی.

پطر بی لبخند زل زل به آلكساشكا نگاه میکرد.) والله، بدو برو
بیار. عوضش یرات چشم‌بندی میکنم. — آنگاه کلاه از سر برداشت
و از آستر آن سوزنی بیرون کشید و گفت: — بین این سوزنه
یا نه؟ .. میخوای سوزنو با نخ توی لپم فرو کنم و در بیارم و
هیچی ام نشه...

پطر پرسید: دروغ نمیگی؟

— نه، بخدا دروغ نمیگم، صلیب میکشم. میخوای با پام
صلیب بکشم؟ — آلكساشكا زود روی زمین نشست و پای برهنه‌اش
را بدست گرفت و با همان پا به سر و سینه علامت صلیب کشید.
پطر یش از پیش متعجب شد و لندلندکنان گفت:

— همین کم مونده بود که تزار بدوه بره برای تو نون قندی
بیاره. اگه پول پدم سوزنو از لپت رد میکنی؟
— اگه یه سکه‌ی قره‌بدی، سه دغه رد میکنم و هیچی سم
نمیشه.

— دروغ نمیگی؟ — پطر از شدت کنجکاوای شروع کرد به
مژه زدن. از جا نیم خیز شد و از پشت برگ باباآدم بطرف کاخ
که زنها در آنجا همچنان در تکه‌پو بودند و هوهوکنان او را
صدا میکردند، نظری افکند و در امتداد ساحل بسوی پل دوید.
وقتی پاتهای پل رسید خود را در سه قدمی آلكساشكا دید.
سنباقک‌های کبود بر فراز آب وز وز میکردند. تصویر قطعات
ابر و یک بید مجنون صاعقه‌زده بر سطح آب منعکس بود. آلكساشكا
زیر بید مجنون برای پطر به شعبده بازی پرداخت: سوزن را با نخ
سیاه سه بار در گونه خود فرو برد و بیرون کشید. بی‌آنکه زخمی
برجا گذارد: قطره‌ای خون بیرون نزد، فقط سه لکه کثیف بر گونه‌اش
دیده شد. پطر که با دیدگان جغدوار او را مینگریست شتابزده
گفت: سوزنو بده ببینم.

— اهه، پس پول چی شد؟

— بگیر! ..

آلكساشكا سکه یک روبلی قره‌ای را که بسویش پرتاب شده
بود، در هوا بل گرفت. پطر سوزن را از او گرفت و دست بکار

فرو بردن آن به گونه خود شد. سوزن را فرو کرد و بیرون کشید و در حالیکه سر خود را با زلفان. مجعدش به عقب میانداخت، قاه قاه خندید و گفت: «منم بلدم، منم بلدم!» سپس بچه‌ها را گذاشت و بسوی کاخ دوید— لابد برای آنکه به بویارها یاد بدهد چگونه سوزن به لپ خود فرو کنند.

سکه یک روپلی کاملاً نو بود. یک رویش تصویر عقاب دو سر و روی دیگرش تصویر نایب السلطنه شاهدخت سوفیا نقش بود. آلکاشکا و آلیوشکا در عمرشان هیچگاه چنین پولی عایدشان نشده بود. از آن پس پیوسته به ساحل یائوزا سر میزدند، ولی پطر را فقط از دور میدیدند. گاه سوار بر اسب ریزجثه‌ای میتاخت و ملازمانی چاق و فربه از پی او روان بودند و گاه با طبل در پیشاپیش کودکان همسال خود که خفتان‌های آلمانی بر تن و شمعال‌های چوبی بدست داشتند گام برمیداشت و باز همان ملازمان پیراوش در تقلا بودند و دست میافشاندند.

آلکاشکا زیر پید شاخه شکسته مینشست و میگفت: کارای الکی میکنه.

در اواخر تابستان سرانجام موفق شد از یک کولی بچه خرسی بخرد که مثل گراز قوز داشت. آلیوشکا زنجیر خرس را میکشید. آلکاشکا تصنیف میخواند و رقص‌کنان با خرس کشتی میگرفت. ولی فصل پاییز فرا رسید، باران زمین را چنان خیس کرد که عابران در خیابانها و میدانها تا زانو به گل فرو میرفتند. جایی برای رقص نماند. با خرس آنها را به کلبه‌ها راه نمیدادند. خرس هم چنان پرخور بود که هرچه پول درمیآوردند، صرف خوراکش میشد و تازه همیشه میخواست بخواب زمستانی برود. ناچار شدند خرس را با مبلغی ضرر بفروشند. در فصل زمستان آلیوشکا که تا سرحد امکان در پوشیدن اساک داشت برای گذران گدایی میکرد. آلکاشکا در میدان‌های جلوی کلیساها تا کمر لخت میشد و در حالیکه از سرما میلرزید خود را به لالی و چلاقی میزد و بدینسان پول زیادی بچنگ میآورد. جای گله از خدا نبود، زمستان بدی نگذشت.

بار دیگر زمین به نشاط آمد، درختان جنگل پیراهن سبز پوشیدند و مرغان چمن نغمه سرا شدند. کار وقت سر خاراندن برای بچه‌ها باقی نگذاشته بود: صبحها پیش از طلوع آفتاب در رودخانه مه-آلود ماهی می‌گرفتند، روزها در بازارها پرسیه می‌زدند و عصرها برای تله‌گذاری به جنگل می‌رفتند. آشنایان بارها به آکساشکا گفته بودند: «پسر، مواظب باش، پدرت مدت‌هاست در مسکو دنبالت می‌گردد، می‌گه اگه گیرش بیارم میکشمش». آکساشکا در جواب آب دهان را از لای دندان، سه پا آنطرف‌تر پرتاب می‌کرد. ناگهان شد آنچه نباید بشود — بلا نازل آمد...

آکساشکا تمام خیابان قدیم «باسمانایا» (۱) را دوید، پاها رفته رفته از قوت میافتاد. دیگر به پشت سر نگاه نمی‌کرد، فقط میشنید که صدای گروپ گروپ چکمه‌های زمخت دبدم نزدیکتر میشود، از حلقوم دانیلا بجای نفس صفیر بیرون می‌آمد. — هان — کار تمام است. آکساشکا از ته دل فریاد کشید: «آی امان، بدادم برسین!» در همین هنگام ناگهان از کوچه مجاور خیابان «رازگولیای» (۲) که جایگاه می‌کده معروف بود، کالسکه مجلل بالا بلندی که در دست اندازه‌ها به چپ و راست متمایل میشد، بیرون آمد و به خیابان پیچید. دو اسب کالسکه که پشت سر هم بسته شده بودند، چهارنعل می‌رفتند. یک آلمانی با جورابه‌های ساقه بلند و کلاه شاپوی لبه‌پهن، پشت اسب جلو نشسته بود. آکساشکا بی‌معطلی پرید وسط دو چرخ عقب، محور چرخ‌ها را چسبید و خود را به جایگاه نوکران، بالا کشید. دانیلا که این وضع را دید، نعره زد: «آهای نگه‌دار!» ولی آلمانی با شلاق ضربت محکمی بر او کوبید و دانیلا دشنام گویان و نفس زنان بمیان گل و لای خیابان در غلتید. کالسکه براه خود رفت.

آکساشکا پشت کالسکه نشسته بود و نفس تازه می‌کرد. میبایست از این محل هر چه بیشتر دور شد. کالسکه پس از عبور از

Basmannaia — ۱

Razgouliaï — ۲

دروازه پاکروفسکیه به جاده صاف و همواری پیچید و بر سرعت افزود و اندکی بعد به حصار چوبین بلندی رسید. یک سرد خارجی از دروازه درآمد و چیزی پرسید. سری مانند کشیشان با زلفهای بلند ولی با صورت تراشیده از کالسکه بیرون آمد و باواز بلند گفت: «فرانتس لفورت» (۱). دروازه باز شد و آلکساشکا خود را در کوی آلمانی نشین «کوکوی» یافت. از شنهای زیر چرخها صدای خش خش برخاست. از پنجره خانههای کوچک روشنایی دلگشایی روی طارمیهایی کوتاه، درختان آراسته و قیچی شده و گویهای بلورینی که بر سرستونهای میان خیابان شنی نصب بود - میتابید. باغچههای جلوی خانهها غرق در گلهای سفید بودند و رایحه عجیبی پخش میکردند. بعضی جاها آلمانیها با کلاههای پشمی دستباف و چپقهای دسته بلند روی نیمکتها ویا در ایوان جلوی خانهها نشسته بودند.

آلکساشکا پشت کالسکه سر را باینطرف و آنطرف میبرد و در دل میگفت: «خدایا، بین چه زندگی تروتمیزی دارن». از شگفتی برق از چشمانش میجهید. از کنار یک استخر مستطیل گذشتند. گرداگرد آن گلدانهای فیروزه‌ای بزرگی گذاشته بودند که گلبنهای کروی شکل در آنها سبز بود. در فواصل میان گلدانها پیه سوزهایی روی زمین چیده بودند که به چند کرجی روشنایی میدادند. درون کرجیها زنهایی با دستهای تا آرنج لخت و با سینه باز و کلاه پر دار دیده میشدند که دامن رویی خود را برای جلوگیری از چروک شدن بالا زده بودند. میگفتند و میخندیدند و آواز میخواندند. همانجا زیر آسیاب بادی جلوی درگاه نورانی یک «آئوستری» (یعنی میکده) زن‌ها و مردهای جوان دو تا دو تا تنگ یکدیگر چسبیده بودند و میرقصیدند.

همه‌جا تفنگدار بچشم میخورد - آنها در کرمل عبوس و خاموش بودند، ولی اینجا بادکمه‌های باز، بی سلاح، زیر بازوی هم را گرفته بودند و گشاده رو و مسالمت جو تصنیف میخواندند.

و قهقهه میزدند. همه چیز در اینجا آرام و دلگشا بود. انگار عالم زویا بود و چشم‌ها عوضی میدید...

ناگهان کالسکه وارد حیاط بزرگی شد، وسط آن، از درون یک استخر مدور آب فواره میزد. در انتهای حیاط عمارتی دیده میشد که دیوارهای رنگی آجرنما و ستون‌های سفید چسبیده بدیوار داشت. کالسکه ایستاد. مرد زلف‌دار از آن بیرون آمد و آکساشکا را که از پشت کالسکه پایین پریده بود، دید. آنگاه با تلفظ روسی مضحک پرسید:

— تو که هستی، اینجا چه میخواهی، از کجا میایی؟ بچه جان، از تو سؤال میکنم. تو دزد هستی؟

آکساشکا شعف آلود به صورت تراشیده و بینی نوک برگشته و دهان کوچک و متبسم او نگریست و گفت:

— من دزد؟ اگه دزد باشم منو انقد بزن تا بمیرم. مگه ندیدی که بابام تو خیابون رازگولیای با کارد عقبم کرده بود؟ — هان! بله، دیدم... خنده‌ام گرفت: یک مرد بزرگ عقب

یک بچه کوچک میدوید...

— بابام آخرش منو میکشه... تو رو خدا منو به خدمت

بگیر... عموجون...

— به خدمت؟ چه کاری بلد هستی؟

— همه کار... اولاً که هر تصنیفی دلت بخواد میتونم بخونم. نی‌لبک میزنم، بوق شاخی میزنم، با قاشقک رنگ میگیرم. میتونم مردمو بخندونم، نمیدونی چند دفعه از خنده روده برشون کردم، خیلی میخندونم. رقص— از طلوع آفتاب شروع میکنم، غروب آفتاب تموم میکنم و یه ذره عرقم به تنم نمیشینه... هر کاری که بگی بلدم...

فرانتس لفورت چانه نوک تیز آکساشکا را بدست گرفت. معلوم بود که از پسر خوشش آمده بود. گفت:

— اوه، می‌بینم تو پسر زرنگی هستی... برو صابون بگیر خود تو بشور، زیرا تو کثیف هستی... آنوقت من بتو لباس میدم... تو برای من خدمت خواهی کرد... اما اگر دزدی کنی...

— ما از اینکارا نمیکنیم، آخه عقل تو کله‌مون هس یا نه، —
 الکساشکا این حرف را چنان با اطمینان زد که فرانتس لفورت باور
 کرد. آنگاه به مهتر خود چیزی در باره الکساشکا گفت و راه خانه
 در پیش گرفت. هنگام رفتن سوت میزد و طوری گام برمیداشت که
 گویی میرقصد — شاید بدانجهت که نوازندگان کمی دورتر در
 قایق‌های درون استخر مینواختند و دختران آلمانی حیغ‌های نشاط —
 انگیز میکشیدند.

۳

— نیکیتا مویسه‌یویچ (۱)، برای امروز دیگه بسه، میترسم سر
 بچه درد بگیره...
 ناتالیا کریلونا هنوز حرف خود را تمام نکرده بود که تزار
 پتر قرائت کتاب «اندر شرح احوال حواریون» را در وسط کلام
 نیمه کازه گذاشت و با انگشتان آغشته به مرکب تند تند برخورد
 صلیب کشید و آنگاه بی‌آنکه منتظر شود تا نیکیتا مویسه‌یویچ زوتف،
 معلم و لاه‌اش، تشریفات معمول را بجا آرد یعنی در برابر او
 جبهه بر زمین ساید، دست مرتعش مادر را که ناتوان پیش آمده
 بود تا فرزند را بگیرد و دقیقه‌ای نزد خود نگاهش دارد — بوسید
 و با گام‌های ناهنجار و خرس‌وار شتابزده روی تخته‌های چیر
 چیر کف اتاق و راهروها و پلکان دوید و عجزه‌های طفیلی جیره
 خواری را که در زوایای تاریک قصر پره‌اوپراژنسکویه مأوی
 داشتند به هول و هراس انداخت.
 ملکه از پشت سرش با نوایی ضعیف بانگ زد: کلاه، کلاه تو
 بگیر، آفتاب سرتو میسوزونه!

نیکیتا زوتف مؤدب و با خضوع و خشوع، چنانکه گویی در
 کلیساست در برابر ملکه ایستاده بود. موهایش شانه خورده و
 خودش تر و تمیز بود. پوتین‌های نرمی پیا و قبایی آستین گشاد

از ماهوت ظریف تیره رنگ بر تن داشت - یقه‌اش از پشت، چند انگشت از سرش بالاتر ایستاده بود. صورت خوشمنظر خود را با لبان نرم و محاسن تابدار از شدت خشوع عقب کشیده بود. در وفاداری و فرمانبرداری این مرد کمترین خدشه‌ای وجود نداشت. اگر کارد تیز را بدست می‌گرفتند و فرمان میدادند: نیکیتا، خودت را روی کارد بیانداز، بی‌چون و چرا اطاعت میکرد. وفایش از سگ بیشتر بود، اما بغایت زنده دل و سبکروح بود و حال آنکه لله یک پسر سرکش نمی‌بایست چنین باشد.

- نیکیتا مویسه‌یویچ، تو باید بیشتر از این با هاش کتابهای مقدس بخونی. اطوار و رفتارش هیچ به تزار شبیه نیست... زمان خیلی زود می‌گذره و فرصت نمی‌کنی سر برگردونی که می‌بینی وقت زن دادنش رسیده... هنوز یاد نگرفته باوقار راه بره، مدام مثل بچه‌های عوام اینور و اونور می‌دوه... بیا، ببین اونجا چکار میکنه... ملکه از پنجره به بیرون نگرست و دستها را نومیدانه آهسته برهم زد. پتر در حیاط میدوید. از شتابزدگی تعادل از دست میداد و سکندری می‌خورد. گروهی از پسران قد دراز خدمه‌ی کاخ، مسلح به شمشال و تبرهای کوچک دسته بلند از پی او روان بودند. روی تپه خاکریزی که برای بازی بصورت دژی جلوی کاخ برپا شده بود جمعی از موژیکها که آنها را بزور از دهات اطراف گرد آورده بودند با کلاههای آلمانی لبه پهن پشت حصارهای چوبین دژ پاس میدادند. بآنها امر شده بود که پیپ‌های پر از توتون برلب گیرند. موژیکها از مشاهده تزار که شلنگ انداز گرد آنها در جست و خیز بود، چنان بوحشت افتاده بودند که برای لحظه‌ای از یاد بردند چه کاری را در بازی باید انجام دهند. پتر از شدت خشم فریاد میکشید و صدای جوجه خروس از گلایش خارج میشد. ناتالیا کریلونا از مشاهده دیدگان گرد آکنده از خشم پتر رعشه براندازش افتاد. پتر چهار دست و پا خود را به بالای دژ رساند و متغیر و برآشفته یکی از موژیکهایی را که سر در گریبان فرو برده بود، چند بار با شمشال کوچک خود زد.

ناتالیا کریلونا گفت: وقتی مطابق دلخواهش عمل نکن
بقصد کشت میزنه. نمیدونم این خلق و خو رو از کی بارث
برده؟

پازی از سر گرفته شد. پطر به صف آرایی پسر بچه‌های قد
دراز تبر بدست پرداخت و چون دید دستورش را درست نمی‌فهمند،
باز برآشفست. این وضع برایش در حکم یک مصیبت واقعی بود:
وقتی از جا در می‌زفت رشته کلام را از دست میداد و سخنانش نامفهوم
میشد، از شتابزدگی نفیضش به شماره می‌افتاد، گویی می‌خواست بیش
از آنچه کلام بر زبان داشت، سخن بگوید.
ناتالیا کریلونا که هراسان به فرزند سینگریست گفت:

— نمیدونم چرا چند وقته که سرش اینطور لغوه پیدا کرده؟ —
در اینهنگام ناگهان غرش برخاست و ملکه گوشهای خود را گرفت.
موژیکهای درون دژ توپی را که لوله‌ای از کنده بلوط داشت و
بدستور اکید ملکه آنها با گلوله‌های حتی‌المقدور نرمتر یعنی با
ترب و سنب آب‌پز پر کرده بودند بیرون کشیدند و شلیک
کردند و سپس بلافاصله سلاح بزمین افکندند و دست‌ها را بالا
بردند — یعنی تسلیم میشویم.

پطر با سری لرزان که بهر سو در چرخش بود فریاد زد:
— نباید تسلیم شد! باید بجنگین! از نو! همه چی از
نو!..

ملکه گفت: نیکیتا مویسه‌یوپیچ، در بچه رو ببند، خیلی قیل
و قال میکنن، سرم درد گرفت.

در بچه‌ی آراسته به شیشه‌های رنگین ریز بسته شد. ناتالیا
کریلونا سر خود را پایین انداخت و با حرکت خفیف انگشتان
به شمارش دانه‌های صدف متبرک تسبیحی که از صوبعه کهن
کوه‌آنوز واقع در جزیره اژه آورده بودند، پرداخت. ملکه حالتی
ملول و غمگین داشت. طی این سال‌ها از غصه و اشک گرد
پیری بر رخسارش نشسته بود. از جمال پیشین تنها ابروان و
چشمان شبرنگش که زمانی تلؤلوی آتشین داشت، بازمانده بود.
همیشه جامه سیاه می‌پوشید و سر را با شال سیاه می‌پوشانید. زمانی

ملکه ماریا ناگایا (۱) نیز با فرزند ناکامش دیمیتری (۲) در شهر اوگلیچ (۳) بهمین ترتیب روزگار میگذرانید... ملکه با خود میگفت: نکند در اینجا نیز همین بلا نازل شود. نایب السلطنه شاهدخت سوفیا فکرو ذکری جز این ندارد که زودتر به عقد نکاح گولیتسین درآید و بر اورنگ تزار نشیند. هم اکنون به صنعتگران آلمانی برای خود سفارش دیهیم داده است.

کاخ پره‌اوبراژنسکویه سوت و کور است، تنها خدمه نوک پا بهرسو میدوند و دایگان و پرستاران سالخورد در زوایای تاریک پچپچ میکنند. تزار با وجود خردسالی چشم دیدن این زنان پیر و پاتال را ندارد: همپنکه میبیند دایه‌ای با جامه‌ی آلوده به لکه‌های شمع، کز کرده از کنار دیوار میگذرد، چنان بر او نهیب میزند که پیرزن زهره ترک میشود و سراسیمه بگوشه‌ای میخزد.

بویارها به پره‌اوبراژنسکویه آمد و شد ندارند: در اینجا نه

۱ - Maria Nagaia

۲ - دیمیتری (سال تولد ۱۵۸۲) پسر خردسال ایوان چهارم یا ایوان گروزی در سال ۱۵۸۴ پس از مرگ پدر، بحکم انجمن مهان (شورای بویارها) با مادرش ملکه ماریا ناگایا به شهر اوگلیچ واقع در کنار ولگا تبعید شد. علت تبعید آن بود که بویارها میترسیدند خاندان مادری دیمیتری پسود او دست به توطئه بزنند. دیمیتری در ۱۵ مه سال ۱۵۹۱ در همان اوگلیچ بطرز مرموزی که تاکنون نیز چگونگی آن بر مورخین مجهول مانده است، بقتل رسید. پادشاه لهستان از این واقعه برای مداخله مسلحانه و تجاوز به روسیه استفاده کرد. در میان مردم شایع شد که دیمیتری زنده است و از پی آن دو بار یکی در سال ۱۶۰۵ و بار دیگر در سال ۱۶۰۷ کسانی را بنام دیمیتری با سپاه لهستانی به روسیه فرستادند. این دو تن در تاریخ بنام «دیمیتری غاصب» یا «دیمیتری کاذب» مشهورند. (م.)

۳ - Ouglitch

مقام و منصبی بدست میآید و نه مداخلی. همه در کرم، در جوار خورشید گرد میآیند. برای آنکه بکلی هتک حرمت نشده باشد، سوفیا چهار بویار را به حضور در دربار تزار پطر ملزم کرده بود. این بویارها عبارت بودند از: کنیاز میخایلا آلكوکیویچ چرکاسکی (۱)، کنیاز لیکف (۲)، کنیاز ترویه کوروف (۳) و کنیاز بوریس آلکسیویچ گولیتسین. اما از حضور آنان چه فایده‌ای متصور بود؟ هر روز سست و بیحال جلوی کریاس از اسب پیاده میشدند، دست ملکه را میبوسیدند و آنگاه صم بکم می‌نشستند و آه میکشیدند. با ملکه مغضوب مطلب زیادی برای صحبت نداشتند. وقتی پطر دوان دوان وارد تالار میشد، بویارها از جا برمیخاستند و به تزار بی تخت و تاج تعظیم میکردند و سلامت ذات شهریاراش را جویا میشدند و باز مینشستند و آه میکشیدند و سر تکان میدادند و در دل میگفتند: این تزار عجب شلوغ از کار در میآید، بین صورتش خراش برداشته، دستهایش پینه بسته. قبیح است. ملکه گفت: نیکیتا مویسه‌یویچ، بمن گفتن در شهر میتیشی یک زن فالگیر هست، باسم واروئیخا، با لرد کواس فال میگیره، بقدری خوب که تمام پیشگویی‌هایش درست از کار درسیاد... دلم میخواست میفرستادیم میآوردنش! اما نمیدونم چرا میترسم... یکدفعه دیدی فال بد زد...

زوتف با لحنی خوش و دلپذیر جواب داد:

— علیاحضرتا، فالگیر بیمقداری چون واروئیخا چه فال بدی میتونه برای شما بزنه؟ اگه اینکارو بکنه ریزریزش کنن کم کردن. ناتالیا کریلونا انگشت خود را بلند کرد و به زوتف اشاره کرد.

زوتف با پوتین‌های نرم خود بیصدا پیش آمد. ملکه گفت:

— مویسه‌یویچ... کمی پیش از این یک بیوه‌زن که شوهرش کماندار بود و حالا مرده، یک سبد میوه برای مطبخ آورده بود—

Mikhaila Alegoukovitch Tcherkasski — ۱

Lykov — ۲

Troïekourov — ۳

میگفت: سوفیا دیروز در کاخ، طوری که همه میشنیدن، فریاد زد: «چقدر حیف شد که کماندارها اونروز ماده گرگ و بچه‌شو خفه نکردن...»

لبان ناتالیا کریلونا مرتعش شد و چانه‌اش که شیاری عمیق آنرا به دو بخش تقسیم میکرد و شال سیاه آنرا دربر میگرفت، لرزید و چشمان درشتش پر از اشک شد.

چه جوابی میشد باو داد؟ با چه چیزی میشد او را تسلی بخشید؟ افواج کماندار در فرمان سوفیا هستند، تمام چریک اعیان هواخواه سوفیا است. در حالیکه پطر جز بیست - سی پسر بچه دراز ابله برای تفریحات حربی و یک عراده توپ چوبی که گلوله‌هایش ترب آب پز است، هیچ ندارد... نیکیتا زوتف دستها را نومیدانه از هم گشود و سر را آنقدر عقب برد که قفایش به دیواره یقه سفت فشرده شد.

ملکه زمزمه کنان گفت:

— بفرست عقب واروبئیخا، خب بذار حقیقتو هر چی هست بگه، والا اینطور که حالا هست بیشتر وحشت داره...

روز تابستان دراز و ملال‌آور بود. ابرهای سفید بر فراز رودخانه یائوزا در سینه سپهر شناور بودند ولی دور نمیشدند. مگس‌ها وزوز میکردند. هوا گرم و خفه بود. از خلال هوای کدر و مه‌آلود، گنبدهای بیشمار مسکو و نوک برج‌های قلاع اطراف هویدا بود. نزدیکتر از آنها میله بالای کلیسای آلمانی و آسیاب‌های بادی کوکوی دیده میشد. مرغ‌های خانگی مینالیدند و انسان را به چرت میانداختند. از مطبخ صدای کارد میآمد.

در زمان حیات آلکسی میخایلوویچ در کاخ پره‌اویراژنسکویه صدای خنده و همه‌هم بلند بود، مردم جمع میشدند، اسب‌ها شیشه میکشیدند. همیشه یک تفریح و سرگرمی ترتیب میدادند: به شکار جرگه میرفتند یا خرس‌ها را دنبال میکردند و یا اسب‌دوانی ترتیب میدادند. اما حالا حتی راه قصر را از دروازه ببعد علف بلند پوشانده. سالهای عمر گذشت. حالا بنشین و تسبیح بیانداز.

چیزی به شیشه خورد. زوتف پنجره را باز کرد. پطر که

سراپا گل آلود و عرق ریزان با قیافه‌ای شبیه بیک بچه موژیک زیر درخت زیزفون ایستاده بود به زوتف گفت:

— نیکیتا، فرمان بنویس... موژیکهای من بدرد هیچ کاری نمی‌خورن، خیلی پیر و احمقن... زود باش!

نیکیتا پرسید: اعلیحضرتا، امر می‌فرمایی که در فرمان چی بنویسم؟

— من صد تا موژیک قلچماق و جوان لازم دارم... زود باش!

— قربان بنویسم این موژیکها برای چه کاری لازم هستن؟

— برای تفریحات حربی و جنگ‌بازی... بنویس شمخالهایی که می‌فرستن شکسته نباشه، باروتم بفرستن... دو عراده هم توپ چدنی که بشه باهاشون تیراندازی کرد. زود باش، زود باش... من امضا میکنم و با قاصد فوری می‌فرستیم...

ملکه شاخه زیزفون را کنار زد و سر را از پنجره بیرون آورد و گفت:

— پطنکا (۱)، عزیزم، تو همه‌ش مشغول جنگی، بسه، یه کمی خستگی در کن، بیا پهلوی من بنشین...

— مامان جان، وقت ندارم. بعد میام، مامان جان...

پطر دوید و رفت. ملکه با آهی طولانی پسر را بدرقه کرد، زوتف علامت صلیب بر خود کشید و آنگاه قلمی از پرغاز با یک قلمتراش از جیب درآورد و قلم را با دقت زیاد تراشید و نوک آنرا روی ناخن آزمایش کرد. سپس بار دیگر صلیب کشید و دعایی خواند و آستین بالا زد و نشست و با خط جلی به نوشتن پرداخت: «با تأییدات الهی، ما شهریار عظیم‌الشان قدر قدرت قویشوکت، تزار و کنیاز اعظم پطر آلکسیویچ، فرمانروای مطلق العنان تمام ممالک محروسه روس مهین و کهن و سفید...» (۲)

ملکه برای رفع ملال یکی از دفاتر درسی پطرا که دفتر

۱ - پطنکا - مخفف پطر بمعنی پطر جان. (م.)

۲ - «روس مهین و کهن و سفید...» - منظور روسیه و

اوکرائین و بلوروسی است. (م.)

حساب بود برداشت و ورق زد. دفتر پر از لکه‌های جوهر و خطش خرچنگ غورباغه و ناخوانا و پر از غلط املائی بود: در آن نوشته شده بود: «مسئله جمع و تفریق... غرز من زیاد اما پول نقد من از غرزم کمتر است. باید حساب کرد که برای پرتاخت غرز چقدر دیگر پول لازم است. اعداد باید به ترتیب زیر نوشته شود: مبلغ غرز در فوغ و پول نقد در زیل. عدد زیل از عدد فوغ منها میشود. مثال: یک منهای دو میشود یک. در فوغ مینویسیم دو و در زیل یک. زیل عدد یک باید یک خط کشید و زیل خط عدد باقیمانده یا حاصل تفریق را نوشت...»

ملکه خمیازه کشید - نمیدانست میل غذا دارد یا چیز دیگر... - نیکیتا مویسه‌یویچ، من هیچ یادم نیست، امروز عصرانه صرف کردیم یا نه؟ زوتف قلم را زمین گذاشت و از جا برخاست و تعظیمی کرد و گفت:

- علیا حضرتا، ناتالیا کریلونا، امروز پس از صرف ناهار به خواب تشریف بردین و پس از خواب، عصرانه میل فرمودین. برای عصرانه میوه‌های بوته‌ای خامه زده، خوشاب گلابی و عسل کندوی صوبعه بخدمت آوردن...

- راست گفتمی... نیایش شامگاه نزدیک میشه...

ملکه با تنی بیحال از جا برخاست و به شبستان خود رفت. کنار دیوار شبستان چند عجز طفیلی قصر مثل عنق منکسر در روشنایی پیمه‌سوزها (پرده پنجره فرو کشیده شده بود) بر صندوق‌های روپوش دار نشسته بودند و دلگیری‌ها و دلخوری‌هایی را که از یکدیگر داشتند پچپچ کنان واگو میکردند. بمجرد ورود ملکه همه یکباره بسان کهنه‌پاره‌هایی که بر سر چوب زده باشند، موج‌زنان و همچون جسمی بی استخوان از جا جستند و در برابر ملکه بتعظیم در آمدند. ملکه پای شمایل‌ها روی یک صندلی ونیزی که پشتی بلند داشت، نشست. از زیر تخت‌خواب، زن دلقک گورزادی با چشمان قبی گرفته برون خزید و مثل پچه‌ها حق‌حق کنان

پیش پای ملکه افتاد و کز کرد - عجزه‌های طفیلی او را رنجانده بودند.

ناتالیا کریلونا خطاب بانها گفت:

— احمق‌ها، تعریف کنین بینم چه خوابهایی دیدین، اسب آبی شاخدار کسی خواب ندیده؟

ناقوس برج کلیسای قصر با ضربات آهسته پایان روز را اعلام داشت. گروهی از بویارزادگان در حالیکه چشمان پف کرده خواب آلود خود را میمالیدند، در سرسرا و پله‌های مجاور آن پدید آمدند. اینها فرزندان بویارهایی از تبار پایین و صاحب املاک کوچک بودند که سوفیا آنها را بسمت خوانسالار قصر و ملازمان پطر گماشته بود. واسیلی ولکف نیز در زمره آنان بود. پدرش آنقدر جبهه برآستان‌ها سایید تا این افتخار را برای پسر کسب کرد. شکم‌ها سیر و زندگی راحت و مواجب سالانه شصت روبل بود. اما اوقات به بطالت و کسالت میگذشت. خوانسالاران و ملازمان در تمام شبانه روز کاری جز خواب نداشتند.

ناقوس به نیایش شامگاه میخواند. ولی تزار پیدا نبود. خوانسالاران و ملازمان در سرای قصر و در پالیزها و چمن‌زار کنار رودخانه به جستجوی او پرداختند. ملکه در حدود بیست تن از پرستاران قوی حنجره را بمدد آنان فرستاد. تمام محوطه اطراف را گشتند و هوهو کشیدند و هیچ‌جا اثری از تزار نیافتند. پروردگارا، نکنه غرق شده باشه؟ — چرت از سر خوانسالاران و ملازمان پرید. همه بر پشت اسبان زین نشده جهیدند و در هوای شامگاه در دشت پخش شدند و همه جا بانگ برکشیدند. ولوله غریبی در قصر پیا خاست. عجزوگان در تمام زوایا با هیجان بزمزمه در آمدند و گفتند: «این حتماً کار سوفیاست... یکساعت پیش یکنفر دورقصر میگشت... دیدند که یک کاردهم به ساقه چکمه‌ش زده... ایوای، پدر تاجدار و روزی‌رسان ما رو کشتن، کشتن...»

این زمزمه‌های شوم ناتالیا کریلونا را چنان متوحش ساخت که دیوانه‌وار به ایوان دوید. پرده رقیقی از مه بروی دشت تاریک کشیده شده بود. آبچلیک‌ها

در گودال‌های مرطوب غار و غور میکردند. در دورادور برفراز جنگل سیاه سوکولنیکی (۱) ستاره رنگ پریده و فسرده‌ای نمودار شد. ناتالیا کریلونا از فرط اضطراب سوزشی در قلب خود احساس کرد، دستها را نومیدانه بهم تائید و فریاد کشید:

— وای پطنکا، پسرم!

.....

واسیلی ولکف در امتداد رودخانه چهارنعل به پیش رفت و به محلی رسید که ماهیگیران آتش افروخته بودند. همه آنها هراسان از جا پریدند، دیگی که در آن ماهی میپختند، برگشت و محتوی آن در آتش ریخت. ولکف نفس‌زنان پرسید:

— آهای، تزارو ندیدین؟

— شاید این تزار بود که یکساعت پیش از این با قایق از اینجا گذشت؟.. گمونم یکسر رفتن به کوکوی... باید پیش آلمانا رفته باشن، اونجا رو بگردین.

دروازه کوی آلمانیها هنوز بسته نشده بود. ولکف بتاخت وارد خیابانی شد که جمعی از آلمانی‌ها در آنجا گرد آمده بودند. از روی اسب چشمش به تزار افتاد. کنار او سردی ایستاده بود میانه بالا، با زلفهای بلند و قبایی کوتاه و دامنی بسان بالهای بوقلمون. از هم گشوده. در یکدست کلاه و در دست دیگر عصایی داشت و کلاه را دور از بدن گرفته بود. «مردک‌هی پدر سگ» در کمال لاقیدی میخندید و با تزار صحبت میکرد. پطر ناخن میجوید و گوش میداد.

همه آلمانی‌ها نیز بدون شرم و حیا لاقید ایستاده بودند. ولکف از اسب فرو جهید و با آرنج راه باز کرد و در برابر تزار بزانو در آمد و گفت:

— شهریارا، ملکه مادر سخت دلواپس هستن: خدا میدونه که

از غیبت شما چه فکرها که به خاطر معظم لها خطوط نکرده. بفرمایین
تشریف ببرین منزل، شب وقت نیایش حاضر باشین...

پطر با بیزاری سر را بروی شانه خم کرد و گفت:
— نمیخوام... برو گم شو از اینجا...

ولکف همچنان بزانو ایستاده بود و باخضوع و خشوع باو
مینگریست. تزار برافروخت و لگدی محکم باو زد و گفت:

— برو گور تو گم کن، نوکر پست!

ولکف تعظیمی کرد و با قیافه‌ای کدر و بدون نگاه به حاضران
که از مشاهده این وضع بخنده افتاده بودند، سوار اسب شد و با
چهارنعل آرام راه باز گشت در پیش گرفت تا مایه‌ای را بعرض ملکه
برساند. در این میان صاحب میکه که ایوان مونس (۱) نام داشت
و آلمانی حلیم و سلیم‌النفسی بود، با زنخدان سرخ رنگ دوشقه،
با جلیقه و کلاه پشمی دستباف و کفش راحتی نقده دوزی از
میکه بیرون آمد تا تزار جوان را تماشا کند. پیپ خود را که سرش
چینی بود از دهان برداشت و گفت:

— اینجا برای اعلیحضرت تزار دلگشای از خانه‌س، در جمع
ما بایشان خوش تر میگذره...

جماعت خارجی الاصلی که آنجا ایستاده بودند، پیپ‌های خود را
از دهان گرفتند و سرها را تکان دادند و با تبسمی محبت آمیز
تصدیق کنان گفتند:

— اوه بله، در جمع ما خوش تر میگذره...

آنگاه جلوتر آمدند تا گفتگوی فرانتس لفورت را که کلاه گیسی
با موهای فر خورده پرپشت بر سر و جامه‌ای فاخر بر تن داشت،
با تزار قد دراز و گردن غاز بهتر بشنوند. پطر او را در ساحل
رودخانه یائوزا دیده بود: خودش با زورقی زسخت و سنگین از
رودخانه میگذشت، خدمه ناشیانه پارو میزدند و پارو را به تکیه‌گاه
آن میکوبیدند. پطر در دماغه زورق نشسته و پاهای درازش را
جمع کرده بود. بامهای سفالی، میله‌های نوک‌تیز، تاج درختان

قیچی خورده، آسیاب‌ها با بادنماهای آنها و کبوترخان‌ها در روشنایی خورشید روبه افول اندک اندک نزدیک میشدند. نوای موسیقی غربی از کوی کوکوی بگوش میرسید. گویی شهر افسانه‌ای کشور پریان را که دایه‌ها زمانی که پتر هنوز در گهواره بود، قصه آنرا برایش زمزمه میکردند، اینک در برابر دیدگان خود مجسم می‌بیند.

در کرانه رود، روی تل زباله‌ها، مردی با کسوتی غریب پدیدار شد: قبای مخمل دامن باز بر تن و شمشیری بر کمر و کلاه سه شاخ لبه بر گشته‌ای بر سر داشت. این مرد فرانتس لفورت ناخدای کشتی بود. پتر او را در کرمل هنگامیکه ایلچیان خارجی را بار میدادند، دیده بود. لفورت دست چپ خود را با عصا بیکطرف برد و با دست دیگر کلاه از سر گرفت و گاهی بعقب نهاد و تعظیم کرد - رشته‌های بلند موهای فرخورده کلاه گیسش روی صورتش ریخت. آنگاه چست و چالاک قد راست کرد و با تبسمی خفیف بر گوشه دهان با روسی شکسته سخن آغاز کرد و گفت:

— برای خدمتگزاری به پیشگاه اعلیحضرت تزار آماده هستم... پتر گردن کشید و انگار موجودی خارق‌العاده در برابر خود می‌بیند باو خیره شد - مرد بسیار چابک و شاد بنظرش رسید، بهیچکس شبیه نبود. لفورت در حالیکه موهای بلندش را تکان می‌داد در ادامه سخن گفت:

— من میتونم یک آسیاب بادی به شهریار نشان بدم که توتون برای انفیه میسابه، ارزن پوست می‌کنه، دستگاه بافندگی رو بحرکت میاره و آب را بالا میکشه و توی یک چلیک خیلی بزرگ میریزه. علاوه بر این میتونم یک چرخ دوار آسیاب نشان بدم که یک سگ روش میدوه و اونو میگردونه. در خانه مونس می‌فروش یک جعبه صوتی کوچیک هست که مجسمه‌های یک دوجین آقا و خانم و دو بلبل روی درش تعبیه شده و همه کاملاً حالت طبیعی دارن، اما فقط باندازی یک ناخن هستن. بلبل‌ها چهچه میزنن و بالها و دم خودشونو تکان میدن، اما همه اینها به برکت قوانین پیچیده مکانیک حرکت میکنن. یک دورین نشان میدم که با هاش میشه

ماه و دریاها و کوههای ناه رو تماشا کرد. در داروخانه نوزادی از جنس اناث در شیشه الکل نگهداری میشه که عرض صورتش یک سوم طول بدن و تنش پشمالو است و دست‌ها و پاهایش هر کدام فقط دو تا انگشت دارن.

دیدگان پطر از کنجکوی دمبدم فراختر میشد، ولی دهان کوچیک خودرا میفشرد و خاموش بود. معلوم نبود چرا خیال میکرد که اگر با قددراز و دست‌های درازش به ساحل پیاده شود لفورت به قد و قواره‌اش خواهد خندید. از کمرویی خود بخشم آمد و دماغ خود را بالا کشید. جرأت نداشت پیاده شود ولی در اینموقع دیگر دماغه زورق با کرانه رود تماس پیدا کرده بود. آنگاه لفورت شتابان خودرا به لب آب رساند و با چهره‌ای زیبا، شاداب و مهربان دست خراشدار پطر را که ناخن‌هایش را جوییده بود، بدست گرفت و به قلب فشرده و بانگ زد:

— اوه، مردم نیک‌نفس کوکوی از دیدار اعلیحضرت یکدنیا دلشاد خواهند شد... اونا چیزای خیلی قشنگ و دیدنی بشما نشان خواهند داد...

لفورت ماهر و زیرک بود. پطر پیش از آنکه حواسش سر جا بیاید، در کنار لفورت دست‌های درازش را تاب میداد و بسوی دروازه کوکوی گام برمیداشت. سکنه کوکوی — همه خوشخو، سرخ‌رو و چاق و چله او را احاطه کردند. هر کس میخواست خانه خود و آسیاب خود را که سگ چرخ آنرا بحرکت میآورد و یا بستان خود را که خیابانهای شن‌ریزی شده و بوته‌های هرس شده داشت و یک علف هرز در آن پیدا نمیشد، باو نشان دهد. تمام اشیاء طرفه و بدیعی را که لفورت از آنها سخن گفته بود نشان دادند. پطر با شگفتی پیوسته میپرسید: «این چیه؟ این بدرد چی میخوره؟ این چطور ساخته شده؟..» سکنه کوکوی سر تکان میدادند و تحسین‌کنان میگفتند: «اوه، پطر آلکسیویچ جوان میخواد همه چیزو بدونه، آفرین...» سرانجام به استخر مستطیل رسیدند. هوا تاریک شده بود. روشنایی درون می‌کده از در باز آن بر سطح آب میتابید. پطر درون استخر کرجی کوچکی دید که بادبان کوچیک

آن بعلت فقدان باد فرو پیچیده بود. دخترکی با جامه سپید و چون گلبرگی خرم و باطراوت در آن نشسته بود. موهای خود را بالا زده و به گل آراسته بود، بازوانش عریان بود و بربطی در دست داشت. پطر سخت در شگفت مانده بود و حتی بی آنکه خود علتش را بداند احساس وحشت میکرد. دختر صورت خود را که در تاریکی عجیب بنظر میرسید، بسوی او برگرداند و آنگاه زخمه بر تارهای بربط نواخت و با نوایی بس ظریف بزبان آلمانی به خواندن ترانه‌ای چنان پر سوز و دل‌انگیز پرداخت که همه را به شور و شوق آورد. گل‌های سفید توتون با عطر لطیف خود فضای میان گلبن‌های سبز کروی و مخروطی شکل را خوشبو میکردند. قلب پطر از احساسی نامفهوم سخت به تپش افتاد.

لفورت باو گفت: این دختر بافتخار شما ترانه می‌خواند. دختر نازنینی‌یه، دختر یوهان مونس می‌فروش نغنی و مایه داره. خود یوهان مونس پپ بدهان و شادان دست بلند کرد و چند بار آنرا بسوی پطر تکان داد. لفورت با نوایی افسونگر به نجوا گفت:

— همین حالا دخترها در سیکده جمع میشن و رقص و آتشبازی شروع میشه...

صدای سم اسبان در فضای خیابان تاریک طنین افکن شد. گروهی از ملازمان تزاری بسوی تزار شتافتند تا فرمان اکید ملکه را برای بازگشت او به خانه ابلاغ کنند. این بار مجبور باطاعت شد.

۴

خارجیانی که به کرمل می‌آمدند با تعجب میگفتند که دربار تزار برخلاف دربارهای سلاطین در پاریس، وین، لندن، ورشو یا استکهلم بیشتر به خجره تجارتی شبیه است. نه سرگرمی‌های مطبوع و مجلس بالی هست و نه بازی و موسیقی محظوظ کننده. بویارها با رداهای رویه زربفت و آستر خز، کنیازهای متفرعن، سپهداران نامی همه در زیر سقفهای کوتاه اتاقهای گرم کرمل جز از معاملات

کنف، قلیا، روغن ماهی و پیه نهنگ، غلات و چرم سخنی نمیگفتند... جر و بحث میکردند و بر سر قیمت چانه میزدند... آه میکشیدند و میگفتند زمین حاصلخیز است و همه چیز بحد وفور یافت میشود، ولی بازار تجارت کساد است. املاک بویارها وسیع است، اما برای فروش هیچ چیزی از آن بدست نمیآید. بحراسود دست تاتارها است و بدریای بالتیک راهی نیست، چین دور است و سراسر شمال را هم انگلیسی ها قبضه کرده اند. سیبیست دریاها را بتصرف درآورند، اما زورش را نداشتند.

و انگهی روس ها مردمی کند و دیر جنب بودند. خرس وار در پناه دروازه های استوار و حصارهای بلند و رخنه ناپذیر عمارات خود در مسکو بسر میبردند. هر روز سه بار به نیایش میایستادند. چهار بار ست و سیر میخوردند و علاوه بر این روزها هم برای حفظ نزاکت و تندرستی میخوایند. وقت آزاد برایشان زیاد نمی ماند: بویار سیبیست به قصر برود و منتظر باشد تا هر وقت تزار میلش بکشد خدمتی باو رجوع کند، تاجر سیبیست در دکانش بنشیند و مشتری بطلبد و منشی دیوان روی اسناد و مراسلات زور بزند.

اگر یک واقعه ناگهانی روی نمیداد معلوم نبود روسها تا کی بر همین روال روزگار میگذراندند، پهلوی میخاراندند و از بیحالی نک و نال میکردند: ولی در این میان درخت اقبالشان به گل نشست. یان سوبییسکی (۱)، پادشاه لهستان، سفرای کبار خود را برای عقد اتحاد علیه ترک ها به مسکو فرستاد. لهستانی ها با زبانی چرب و نرم میگفتند: نباید روا داشت که ترکان پلید و ناپاک به امت عیسی آزار رسانند. برازنده روس های ارتدکس نیست که با سلطان عثمانی و خان کریمه در صلح و سلم بسر برند. مسکو فوراً دریافت که لهستانی ها به تنگنا افتاده اند و حالا است که باید فرصت را غنیمت شمرد و از آب گل آلود ماهی گرفت. همینطور هم شد: لهستان که با امپراتور اتریش اتحاد داشت، بزحمت حملات ترک ها را دفع میکرد و از شمال هم سوئدیها تهدیدش میکردند. جنگ خانمانسوز سی ساله را

هیچکس از یاد نبرده بود: این جنگ ارکان امپراتوری اتریش را بلرزه انداخته، نفوس بسیاری را در آلمان بخاک هلاک افکنده و لهستان را تقریباً به تیول سوئد مبدل کرده بود. فرانسوی ها، هلندی ها و ترک ها دریاها را بتصرف خود درآورده و سوئد بر سراسر کرانه های بالتیک چیره شده بود. روشن بود که لهستانی ها حالا چه میخواهند: میخواهند که لشکریان روس در برابر سلطان عثمانی بدفاع از استپ های اوکرائین برخیزند.

کنیاز واسیلی واسیلیویچ گولیتسین، مهردار اعظم تزار و وزیر امور ایلچیان و حکمران نووگورود (۱)، استرداد شهر کیف را از لهستانی ها مطالبه کرد و گفت: «کیف تیول آباو اجدادی تزاری را با قراء و قصبات اطرافش بما باز گردانید تا ما سال آینده برای جنگ با خان لشکر به کریمه گسیل داریم». لهستانی ها سه ماه و نیم آژگار چانه میزدند و میگفتند: «اگر ما هست و نیستمان را از دست بدهیم بهتر از آنستکه کیف را مسترد داریم». روس ها بردبار و شکمپا بر سر حرف خود ایستاده بودند. تمام دفاتر وقایع تاریخی را از زمانیکه روس باستان به آیین مسیحیت درآمده بود بر لهستانی ها فرو خواندند و سرانجام حرف خود را بکرسی نشاندند. یان سوبیپسکی که سپاهش در بسارابی به نیروی ترک ها درهم شکسته بود، با چشمی گریان قراردادی درباره صلح جاودان با مسکو و استرداد کیف و قراء و قصبات اطرافش امضا کرد. این کامیابی بزرگی بود، ولی در عوض حالا میبایست لشکر گرد آورد و بجنگ خان رفت — چاره ای نبود.

۵

حیات عمارت کنیاز گولیتسین، رویروی خیابان اوخوتنی ریاد (۲)، تمیز و آراسته بود. دیوارهای عمارت که از لب بام تا کف زمین روکش مسوار داشتند با جلایی خیره کننده میدرخشیدند. جلوی

Novgorod - ۱

Okhotny Riad - ۲

در ورودی دو یساول سویسی تنومند با کلاهخود آهنین و خفتانی از چرم گاویش روی قالیچه ها به پاس ایستاده بودند. دو یساول دیگر دروازه مشبک و مطلای عمارت را حراست میکردند. جماعتی که در خیابان اوخوتنی ریاد پرسه میزدند، جلوی دروازه عمارت میایستادند و به چهره‌های پر خون و گلگون سویسی‌ها، به حیاط پهناور مفروش به کاشی‌های رنگین و به کالسکه مجلل دور تا دور شیشه‌ای که به چهار اسب کردند بسته بود و به دیوارهای مسوار و رخشنده عمارت مهرداد و یار دلدار شاهدخت نایب السلطنه، چشم میدوختند. خود واسیلی گولیتسین در این گرمای توان‌فرسا کنار پنجره در جریان هوا نشسته بود و با خارجی تازه واردی بنام دونویل که از ورشو آمده بود، بزبان لاتینی گفتگو میکرد. مهمان کلاه‌گیس بر سر و جامه‌ای فرانسوی به سبکی که تازه در دربار لوئی چهاردهم باب شده بود در بر داشت. واسیلی واسیلیویچ بدون کلاه‌گیس بود، ولی او هم جامه فرانسوی بر تن داشت: جوراب ساقه بلند، پوتین قرمز، شلوار مخمل کوتاه نوار دوزی شده و پیراهن ظریفی که حاشیه توری آن از زیر دامن و پهلوهایی کمرته مخملش بیرون زده بود. ریش را تراشیده، ولی سبیل را باقی گذاشته بود. جلوی او روی یک میز گرد کوچک ساخت فرانسه انبوهی طومار و دفتر و کتب لاتینی با جلد‌های چرمین و نقشه‌ها و طرح‌های معماری پخش بود. بدیوارهای پوشیده از چرم مذهب پیکرها یا باصطلاح جدید «پورتره» کنیازهای دودمان گولیتسین و قاب ونیزی مجلی با تصویر یک عقاب دو سر که «پورتره» سوفیا را در چنگال داشت، آویخته بود. صندلی‌های راحتی دسته‌دار فرانسوی و ایتالیایی - اولی باروکشی از پارچه قلابدوزی و دومی از پارچه زربفت، قالی‌های رنگارنگ، چند ساعت دیواری، سلاح‌های پارسی، کره جغرافیایی مسین، گرماسنج ساخت انگلیس، شمعدان‌ها و چلچراغ‌های سراپا نقره، جلد‌های چرمین کتابها و نیز صورفلکی زرین و سیمین و لاجوردی بر طاق تالار - همه در آینه‌ها و در فواصل میان پنجره‌ها و بالای درها باز تاب چند باره داشتند.

مهمان با کنجکاوی تحسین‌آمیزی این تزئینات نیمه آسیایی و

نیمه اروپایی را تماشا میکرد. واسیلی واسیلیویچ پا روی پا انداخته با قلمی از پر غاز بازی میکرد و با تبسمی بزرگ مناشانه سخن میگفت (فقط گاهگاه در جستجوی واژه‌های لاتینی مناسب که آنها را کمی با لهجه مسکویی ادا میکرد، به لکنت میافتاد):

— آقای دونویل، من میخواهم حاق مطلب را بشما توضیح دهم. بنیاد مملکت ما بر دوش دو صنف استوار است: صنفی که مملکت را خوراک میدهد و صنفی که آنرا پاسدار است یا بعبارت دیگر — دهقانان و اعیان‌زادگان. هر دو صنف مذکور در غایت عسرت بسر میبرند و از اینرو مملکت را از آنان جزویرانی و تباهی نصیبی نیست. سعادت‌ی عظیم بود اگر یوغ ارباب از گردنه رعیت برداشته میشد، زیرا ارباب امروز فقط بخاطر ارضای حرص و آز خویش خون رعیت وابسته به نظام زمین سالاری را بیرحمانه میمکد و بهمین سبب رعیت مستمند است و ارباب محتاج و مملکت با فقر دست بگریبان... دونویل گفت: حضرت صدر اعظم، سخنان عالیجناب حکیمانه و مشحون از مضمونی بس عمیق است. اما باین وظیفه دشوار چگونه میخواهید جامه عمل بپوشانید؟

واسیلی واسیلیویچ با لبخندی که چهره‌اش را میشکفت، دفتری از روی میز برداشت. جلد دفتر از چرم ساغری و بر آن بخط خود او نوشته شده بود: «در باب شیوه مملکتداری یا اصلاح کلیه امور بطریقی که فواید آن عاید کافه خلق گردد...»

دونویل گفت: توانگر کردن کافه خلق کاریست عظیم، لیکن بغایت دشوار. — آنگاه دفتر را گرفت و در آن چنین خواند: «سیلیون‌ها دسیاتین زمین، بایر و بیحاصل افتاده است. این اراضی را می‌باید شخم زد و بذر افشاند. دام‌ها را تکثیر کرد. پرورش گوسفند مفلوک روسی را منسوخ کرد و بجای آن اهالی را به پرورش گوسفند انگلیسی که پشمی لطیف دارد وا داشت. مردم را می‌باید به هر حرفه و صنعت و از آنجمله به استخراج معادن ترغیب و سودی عادلانه برای آنها تضمین کرد. رسوم و عوارض یشمار، بیگاری‌ها، باج‌ها و سیورسات‌های کمرشکن را باید برانداخت و مالیات سرانه معتدل واحدی برای همگان وضع کرد. این مقصود حاصل نخواهد

آمد مگر آنکه تمام اراضی اربابان ضبط شود و به دهقانان آزاد واگذار گردد. رسوم پیشین وابستگی به ارباب باید یکسره ملغی شود تا در آینده احدی از آحاد خلق، سوای شمار اندکی از نوکران خانه‌زاد، بهیچکس وابستگی ارباب رعیتی نداشته باشد...»

دونویل با حیرت بانگ زد: حضرت اشرف، تاریخ بیاد ندارد که فرمانروایی نقشه‌هایی چنین با عظمت و چنین خطیر در سر پرورانده باشد. (واسیلی واسیلیویچ فوراً چشم بزیر انداخت و گونه‌های بیرنگش گلگون شد.) ولی مگر اعیان‌زادگان حاضر میشوند زمین خود را بدون مخالفت به رعایا تسلیم کنند و بردگان خود را آزاد سازند؟

گولیتسین گفت: اربابان در عوض زمین، مقرری خواهند گرفت. سپاهیان فقط از میان اعیان‌زادگان گزین خواهند شد. بسیج سپاه از میان نوکران و رعایای وابسته به ارباب را ملغی میداریم. کار دهقان باید به کشت و زرع منحصر باشد. اعیان‌زادگان در قبال سپاهیگری بجای زمین و رعیت مقرری فزونتر دریافت خواهند داشت و خزانه تزاری پرداخت آنها از محل مالیات عمومی زمین تأمین خواهد کرد. درآمد دولت باید بیش از دو برابر گردد.

دونویل زمزمه‌کنان گفت: چنین مینماید که من سخنان فیلسوفی از عهد باستان را میشنوم.

گولیتسین در ادامه سخن گفت:

— نوجوانان اعیان‌زاده را برای آموختن فن جنگ باید به لهستان، فرانسه و سوئد فرستاد. برای رونق علم باید دارالعلوم تأسیس کرد. ما خود را به زیور هنر خواهیم آراست. زمین‌های بایر را بیاری دهقانان کار دوست آباد میسازیم. خلق وحشی را باسواد میکنیم و کلبه‌های کثیف را به خانه‌های نظیف بدل میگردانیم. جبوانان — دلیر و فقیران غنی میگردند. (واسیلی واسیلیویچ نگاهی قیقاج از پنجره به بیرون انداخت: دیواری از غبار در خیابان ارتفاع میگرفت و گاه و خاک را گلوله میکرد.) خیابان‌ها را سنگ فرش میکنیم. مسکو را با بناهایی از سنگ تراش و آجر زینت میدهیم... نور خرد سیمای کشور فقیر را تابناک خواهد ساخت.

آنگاه بی آنکه قلم پر غاز را رها کند، از صندلی دسته‌دار برخاست و روی قالی‌ها به قدم زدن پرداخت و باز مرغ پندار را به پرواز افلاکی وا داشت و بسیاری از اندیشه‌های غریب دیگر خود را بر مهمان فرو خواند:

— مردم انگلیس خود دامن همت بر کمر زدند و طومار نظام ظالمانه را درهم پیچیدند، لیکن در بحبوحه خشم و شغب کار را به شناعت کشاندند و به سرزات اقدس دست یازیدند... از بیم وقوع همین غوایل هائله است که ما شوق مفرط داریم که تمام صنوف را بیکسان از رفاه و آسایش برخوردار گردانیم. اگر اعیان‌زادگان در قبال بدعت‌های ما به عناد برخیزند، عناد دیر پایشان را به قهر درهم میشکنیم...

رشته سخن قطع شد. خادمی که جامه‌ای یراقدار و مليله دوزی شده بر تن داشت و پرتو هراس از دیدگانش فروزان بود، پاورچین پاورچین پیش آمد و چیزی در گوش کنیاز زمزمه کرد. چهره واسیلی واسیلیویچ متشنج و اندیشناک شد. دونویل که تغییر حالت او را دریافت، کلاه خود را گرفت و تعظیم کنان واپس بسوی در رفت. واسیلی واسیلیویچ نیز به تعظیم در آمد و در حالیکه دست خود را با سر آستین توری و انگشتان غرق درنگین از ناحیه قلب پایین با حرکت دورانی میگردانید، از پی او براه افتاد و گفت:

— آقای دونویل، برای من مایه نهایت تأسف و نومیدی است که شما مرا باین زودی ترک میگویید.

وقتی تنها ماند در آینه نگاهی به سراپای خود انداخت و سپس شتابزده براه افتاد و در حالیکه پاشنه‌هایش روی کف اتاق درق درق صدا میکرد به شبستان رفت. در آنجا دید که نایب‌السلطنه سوفیا روی تخت‌خواب دونفره‌ی مسقف به دیبای ارغوانی و مزین به تاجی از پرهای شترمرغ نشسته است و شقیقه‌اش را یکی از پایه‌های مارپیچ سقف تخت‌خواب میفشارد. سوفیا این بار نیز مثل همیشه دور از چشم اغیار با کالسکه‌ی پرده بر دریاچه‌ها کشیده، از در خلوت آمده بود.

— اوه، سوفیاجانم، نور بصرم، خوش آمدی...
 سوفیا بی آنکه جوابی دهد، اخم گرفته سر بلند کرد و با چشمان
 سبزرنگ و مردوار به واسیلی واسیلیویچ خیره شد. گولیتسین پیش
 از آنکه به تیختخواب برسد، حیرت زده بر جا خشکید و پرسید:
 — علیا حضرت، مصیبتی روی داده؟..

امسال زمستان سوفیا پنهانی سقط جنین کرده بود. صورت چاق
 شده‌اش با عضلات بر آمده گوشه‌های دهان، دیگر آن گلگونی
 پیشین را نداشت: دغدغه‌ها، اندیشه‌ها و دلهره‌ها حالت انزجار و
 اشمئزاز در آن پدید آورده بود. جامه‌اش پر زرق و برق و همچنان
 دخترانه، ولی هنجار و رفتار زنانه، جا افتاده و مطمئن بخود بود.
 اجبار به پنهان داشتن عشق به واسیلی واسیلیویچ، روانش را رنج
 میداد. با آنکه همه و حتی کنیز مطبخی نیز از ماجرای عشق او
 آگاه بودند و تازگیها بجای لفظ نکوهیده و ننگین «معشوق» لفظ
 خارجی مؤذبان «گلان» (۱) را بکار میبردند — باز برایش ناگوار
 و ناشایست بود که پیکر جوانی از دست داده خود را برخلاف شرع
 و بدون عقد نکاح و برگزاری عروسی به محبوب تسلیم کند. در
 همین بهار میتوانست با تمام نیروی زنانه درد زایمان را بجان بپذیرد
 و بزاید... مجبورش کردند تا جنین را سقط کند... و انگهی عشق
 او هم به واسیلی واسیلیویچ عشق آرام نبود و با سن و سالش جور
 نمیآمد. چنین عشقی برای دخترکی هفده ساله مناسب بود که مدام در
 سوز و گداز باشد، دور از اغیار بگوشه‌ای پناه برد، پیوسته باو
 بیاندیشد و شبها در بستر با غم همدم باشد. گه عقده‌ای از کینه
 در سینه‌اش جمع میشد و در گلویش چنگ میانداخت: سبب تمام
 این رنج روانسوز، او بود، جنین سقط شده، از او بود... اما خود
 او بککش هم نگزید: دستی به سبیل کشید و پی کارش رفت...

۱ — galant — واژه فرانسه: مرد ظریف خوش گفتار و خوش
 رفتار در برخورد با زنان. (م.)

سوفیا که با سینه فراخ و پاهای آویزان روی تختخواب بلند نشسته و تنش در زیر جامه سنگین داغ و مرطوب بود، واسیلی واسیلیویچ را با نگاهی سرد و عاری از مهر و رانداز کرد و به طعنه گفت:

— سر و وضع مضحکی پیدا کردی. این چه لباسی به پوشیدی؟ مد فرانسه است؟ اگر شلوارت نبود عین لباس زنها میشد... مسخرهت میکنم... (سوفیا روی برگرداند و آه خود را فرو خورد.) بله، باباجان، مصیبت رو داده، مصیبت... دلیلی برای خوشحالی نداریم...

این اواخر هر بار که سوفیا نزد او میآمد، بیش از پیش گرفته و تیره بود و افکار خود را تا آخر بیان نمیکرد. واسیلی واسیلیویچ میدانست که دو زن دلقک ندیمه او تمام روز در قصر میگردند، بهر گوشه‌ای سر میکشند، گفتگوها و نجوای بویارها را استراق سمع میکنند و همینکه سوفیا برای خواب آماده میشود همه را باو خبر میدهند.

واسیلی واسیلیویچ گفت: علیا حضرت، چیزی نیست، مردم خیلی یاوه بهم میافن، غصه نخور، اعتنا نکن...

سوفیا ناخن‌های خود را به پایه تختخواب زد، لبانش کمی باز شد و گوشه‌ای از دندانهایش بحالت غیظ نمایان گشت و گفت: — اعتنا نکنم؟ میدونی در مسکو چی میگن؟ میگن ما لیاقت

مملکت داری نداریم... هیچ کار مهمی صورت ندادیم...

واسیلی واسیلیویچ دستی به شارب کشید و شانه بالا انداخت. سوفیا از گوشه چشم باو نگریست: آه که چقدر زیباست، عذاب‌جان من است... اما ضعیف است، رگه‌های زنانه دارد... ببین چطور خودش را به توری آراسته...

— بله، باباجان... تو در کتاب خواندن استاد و در نوشتن زبردستی، مغزت خوب کار میکنه، فکر ت روشنه، اینو خودم میدونم... اما دیروز پس از نیایش شامگاه دایی‌جان ایوان میخیلویچ از تو صحبت میکرد و میگفت: «واسیلی واسیلیویچ صفحه‌ای از دفتر خود شو که درباره رعیت‌ها و موژیک‌ها نوشته بود برای من بخوند. من تعجب کردم و در دل گفتم: نکنه به سلامت مغز کنیاز عزیز ما خلی رسیده باشه؟» بویارها زدن زیر خنده...

واسیلی واسیلیویچ چون دختری نوسال سرخ شد و چشمان آبی آسمانی رنگش در زیر مژگان بلندش برق زد و گفت:

— این مطالب برای کله‌های پوک اونا نوشته نشده!

— همین که هستن، ما خدمتگزارهای عاقلتر از اینا نداریم... خودم هم مجبورم تحمل کنم: دلم میخواست اونطور که ملکه لهستان میرقصه برقصم یا با دامن بلند یکور روی اسب بنشینم و با باز شکار برم. اما سکوت میکنم... چاره‌ای ندارم، خواهند گفت ملحد شده. همین الانم بطریق دستشو مثل ییل بطرف من دراز میکنه و زنهار باش میده.

واسیلی واسیلیویچ زمره‌کنان گفت: ما میان طایفه غول‌ها و دیوها زندگی میکنیم.

سوفیا گفت: باباجان، گوش کن بین چی میگم... این توری‌ها و این جوراب ساقه بلند رو بذار کنار، لباس رزم بپوش و شمشیر بردار و برو دنبال کارهای بزرگ...

— چی؟.. مگه باز صحبت خان کریمه بمیان اومده؟

— الان یک چیز فکر همه رو بخودش مشغول میکنه و اونم تصرف کریمه‌ست... این کار اجتناب ناپذیره، جانم. وقتی فاتح برگشتی هر کاری که میخوای بکن. اونوقت از تمام زورمندان زورمندتری.

— سوفیا آلکسیونا، توجه داشته باش، ما قادر به جنگ نیستیم...

برای بعضی کارهای دیگه پول لازم داریم...

سوفیا با لحن قاطع گفت: بعضی کارهای دیگه بمونه برای بعد از کریمه. من متن فرمانو حاضر کردم: تو سپهدار خواهی بود. سرور من، روز و شب برای تو بدرگاه خدا دعا خواهم کرد، مدام در محراب زانو بزمن خواهم زد، پای پیاده بتمام دیرها و صومعه‌ها خواهم رفت... وقتی فاتح برگردی، دیگه چه کسی میتونه دم بزنه؟ دیگه مجبور نخواهیم بود عشق خودمونو از شرم پنهان کنیم... من ایمان دارم، ایمان دارم که خداوند متعال در جنگ بر ضد خان پشتیبان ما خواهد بود. — سوفیا از تختخواب بزیر آمد و با نگاهی از پایین بیالا به چشمان او که بسوی دیگری متوجه بود نگریست

و گفت: — واسیا (مخفف — واسیلی. م.) من ترسیدم بتو بگم... میدونی چه زمزمه دیگه‌ای شروع شده؟ میگویند: «در پره‌اویراژنسکویه یک تزار مقتدر بارمیاد... شاهدخت ییخود دلش خوشه». تو در این پریشان‌خاطری با من همدرد باش. افکار بدی از ذهنم میگذره. — سوفیا دست لرزان کنیاز را گرفت و درمیان دستهای سوزان خود فشرد و به سخن ادامه داد: — او چهارده رو تموم کرده و پا به من پانزده گذاشته و مثل «منار کولومنا» (۱) قد کشیده. فرمان فرستاده و طلب کرده که تمام مهتران و ستوریانان و قوشچیان رو برای فوج تفریحاتی بسیج کنن. اما هر چی باشه شمشیرها و شمشال‌های اونا از آهنه... واسیا، منو از وسوسه گناه نجات بده... مدام ماجرای دیمیتری و اوگلیچ رو بگوش من میخونن... مگه این گناه نیست؟ (واسیلی واسیلیویچ دست خود را از دستان او بیرون کشید. لبخند رقت‌انگیزی آهسته بر لبان سوفیا نقش بست). البته من میگویم که حتی فکر چنین اعمالی هم گناهه... قدیم‌ها چنین ماجراهایی روی میداد... اما حالا وقتی آوازه فتوحات تو در سراسر اروپا پیچیده، دیگه هیچ ترسی از اون نخواهیم داشت و اون میتونه راحت به خل بازی‌های خودش ادامه بده...

واسیلی واسیلیویچ با لحنی مرارتبار داد زد: ما نمیتونیم بجنگیم! نه لشکر جنگاور داریم و نه زر و سیم... چه طرح‌های بزرگی ریخته بودم! همه بر باد میره! کی قدر این طرح‌ها رو میدونه و کی اونا رو میفهمه؟ پروردگارا، کاش میتونستیم فقط سه سال و حتی دو سال بی جنگ بگذرونیم!

گولیتسین با آستین توری دار خود نومیدانه دست افشاند...
اصرار، استدلال برای اقناع، مقاومت — همه بیفایده بود.

۱ — منار کولومنا (Kolomna) — در متن روسی: «تیر کولومنا» — تیرهای بلند مخصوص تعیین مسافت که در سر راه قصر تزار آلکسی میخایلوویچ پدر پطر و سوفیا در قصبه کولومنا واقع در ۱۸ کیلومتری مسکو نصب بود. (م.)

ناتالیا کریلونا پرخاش کنان به نیکیتا زوقف میگفت: «بدو برو عقبش بین کجاست، پیداش کن. کله سحر از خونه بیرون رفته، نه صلیب بخودش کشید و نه ناشتا خورد...»

یافتن پطر چندان آسان نبود. اگر از جایی در جنگل صدای تیراندازی یا آواز دهل برمیخاست، معلوم میشد که تزار آنجاست و با جنگجویان خود به بازی و تفریحات حربی مشغولست. چه دفعات بسیار که نیکیتا را اسیر میکردند و بدرخت می بستند تا با تقاضاهای خود آنقدر تزار را بستوه نیارند و مدام نگویند که: باید برای نیایش بروی یا عرایض بویاری را که از مسکو آمده است، بشنود. پطر برای آنکه به نیکیتا پای درخت زیاد بد نگذرد، دستور میداد یک شیشه ودکا جلویش بگذارند. بدینسان زوقف اندک اندک به باده نوشی معتاد شد و حالا گاه خود تقاضا میکرد باسارت درآید و بدرخت توس بسته شود. سپس با قیافه غمگین و اندوهگین نزد ناتالیا کریلونا باز میگشت، دستها را از هم میگشود و میگفت:

— علیا حضرتا، از پا افتادم، هر چه کوشیدم بی نتیجه بود، شهباز ما باز نمیگردد...

پطر شیفته بازی بود. میتوانست یک شبانه روز بدون خواب و خوراک بازی کند، انواع بازی ها هم برایش علی السویه بود — فقط مشروط بر اینکه پر سر و صدا باشد، نشاطبخش باشد، سرگرم کننده باشد، توپ شلیک کنند یا طبل بزنند. حالا شماره جنگجویان فوج تفریحات حربی به سیصد تن میرسید که آنها را از میان مهران و قوشچیان سابق تزاری و حتی از میان نوجوانان خاندانهای اعیانزاده برگزیده بودند. پطر با آنان بدهات و دیرهای پیرامون مسکو لشکر میکشید. برخی از رهبانان را چنان میترساندند که از وحشت نیمه جان میشدند: در گرمای شدید نیمروز که بر درخت توس برگ از برگ نمی چنبد و جز وزوز بم زنبورهای عسل در زیر درختان زیرفون صدایی بگوش نمیرسید و همه در حال چرت بودند، ناگهان جماعتی با خفتانهای سبز و هیئتی غریب که به روس ها نمیماند،

یا فریادهای هولناک از جنگل برون میجهیدند و رگبار گلوله های چوبین توپ ها را گرومب، گرومب بر دیوارهای خاموش دیرها میباریدند. وحشت رهبانان بخصوص وقتی بسر حد خود میرسید که متوجه میشدند جوانک درازقد هرزه دو و پرهیاو و سراپا گل آلوده و سیاه از دود باروت — خود تزار است.

خدمت در فوج تفریحاتی بسیار شاق بود: وقت برای خواب و خوراک کافی نبود. در هوای بارانی یا گرمای سوزان ناگهان تزار بهوس میافتاد و فرمان حرکت میداد، حال کجا و برای چه — ابلیس میدانست، میبایست رفت و خلق الله را بوحشت انداخت. گاه سپاهیان نوجوان را نیمه شب از خواب بیدار میکردند و میگفتند: «فرمان رسیده اردوگاه دشمن دور زده شود. باید شناکنان از رود گذشت...» برخی از آنان در ظلمت شب در رودخانه ها غرق میشدند.

اگر کسی تنبلی و سستی نشان میداد یا از پرسه زدن بیهوده در راهها بجان میآید و غیبت میکرد یا به خانه خود میگریخت، به مجازات میرسید و چوب نوش جان میکرد. تازگی ها بر سر فوج یک سردار یا بلفظ جدید یک ژنرال بنام آرتامون گولووین گماشته بودند که گرچه بسیار ابله بود، ولی آداب سپاهیگری را خوب میدانست و نظم اکید برقرار کرده بود. زیر نظر او پطر بجای بازی های شلوغ پلوغ، در گردان اول فوج، که حالا گردان پره او براژنسکی نامیده میشد، جداً به آموختن فن جنگ پرداخت.

فرانتس لفورت در کرمل بخدمت مشغول بود و در دستگاه پطر شغل معینی نداشت، ولی اغلب سواره به لشکرگاه میآمد و برای ترتیب امور توصیه های لازم میکرد. بتوصیه او یک خارجی را بنام کاپیتان فیودور زومر (۱) برای تعلیم شیوه بکار بردن سلاح های ناریه و نارنجک اندازی بخدمت گرفتند و باو نیز منصب ژنرالی دادند. از سلاح خانه شانزده عراده توپ تحویل گرفتند و از آن پس به آموختن فن تیراندازی با گلوله های چدنی پرداختند. در کار تعلیم

سختگیر بودند: فیودور زور نمیخواست مفت مواجب بگیرد. دیگر جای بازی نبود. چارپایان بسیاری در دشتها کشته شدند و جمعی از روستاییان مفلوج و معلول گشتند.

۸

خارجیان ساکن کوکوی اغلب از تزار جوان، از پتر سخن میگفتند. شبها در محوطه شنریزی شده جلوی میکده، پای درختان هرس شده و آرایشی یافته گرد میآمدند، کف بر میزها میکوبیدند و بانگ میزدند:

— آهای مونس، یک لیوان آبجو!

مونس با کلاه پشمی دستباف و جلیقه سبزرنگ و پنج لیوان سفالین در هر دست از در روشن میکده بیرون میآمد. کلاهکی از کف روی لیوان ها سفیدی میزد. شب آرام و دلپذیر بود. اختران در آسمان روس جلوه گری میکردند، البته فروزدگی و تابناکی اختران آسمان تورینگن یا بادن ویا ورتمبرگ را نداشتند، ولی در پرتو ستارگان آسمان روس نیز میشد خوب زندگی کرد. گاه از مونس میپرسیدند:

— مونس! بگو ببینیم تزار پتر چطور خونهی تو اومد؟

مونس در جمع گرم آنان پشت میز مینشست و از لیوان دیگران جرعه ای مینوشید و چشمک زنان به تعریف میپرداخت و میگفت:

— تزار پتر بسیار کنجکاو. من یک جعبه ی صوتی کوچولوی جالب دارم که در تالار ناهارخوری گذاشتم. پتر وصف این جعبه رو شنیده بود. پدر زنم اونو از نورنبرگ خریده بود.

مستمعین بیکدیگر مینگریستند و در حالیکه پیپهای دسته بلند خود را تکان میدادند، تصدیق کنان میگفتند:

— او، آره، ما همه این جعبه قشنگو میشناسیم.

— روزی که لفورت و تزار پتر سرزده وارد تالار ناهارخوری من شدن، من ابتدا کمی ترسیدم. نمیدونستم چطور باید رفتار کنم... روسها در اینگونه موارد بزانو درمیان. من نمیخواستم این کار را

بکنم. تزار فوراً از من پرسید: «جعبه‌ت کجاست؟» جواب دادم —
«اعلیحضرت همایون، اونجاست».

بعد تزار گفت: «یوهان، بمن نگو اعلیحضرت همایون، توی
منزل از پس این عنوان رو شنیدم ذله شدم، منو همونطور صدا کن
که انگار دوست خود تو صدا میکنی».

لفورت هم گفت: «بعله، مونس، ما همه ایشونو هر (۱) پطر
صدا خواهیم کرد».

از این شوخی هر سه ما مدتی خندیدیم. بعد من دخترم
آنشن (۲) رو صدا کردم و دستور دادم تا جعبه رو کوک کنه.
خودسون معمولاً اونو فقط در سال یکبار. و اونم شب میلاد حضرت
مسیح کوک میکنیم، چون خیلی قیمتی‌یه. آنشن نگاهی بمن کرد و
من گفتم: «مانعی نداره، کوک کن». جعبه رو کوک کرد —
آدمک‌های روی جعبه برقص اومدن و بلبل‌ها چهچه زدن. پطر
حیرت کرد و گفت: «من میخوام بینم این جعبه چه جور ساخته
شده». در دل گفتم: «کک جعبه صوتی کنده شد». اما آفرین بر
آنشن — دختر بسیار زیرکی است. تعظیم قشنگی کرد و به پطر گفت
(لفورت حرفهاشو ترجمه میکرد): «اعلیحضرتا، منم میتونم آواز
بخونم و برقصم، اما اگه شما بخواین بدونین که درون من چه
چیزایی هست که منو به آواز و رقص میاره، اونوقت هیهات، قلب
من حتماً می‌شکنه...» لفورت حرف‌های دخترمو ترجمه کرد و قاه
قاه خندید، منم قاه قاه خندیدم، آنشن هم با صدایی مثل زنگوله نقره
خندید. اما پطر نمیخندید. صورتش مثل خون ورز او سرخ شده بود
و چنان به آنشن نگاه میکرد که انگار یک پرنده کوچکو می‌بینه.
من با خودم گفتم: «اوه، درون این جوانک هزار تا شیطان لانه
داره». آنشن هم سرخ شد و طفلک با چشمان آبی پر اشک گریخت...
مونس با بینی نفسی کشید و از یک لیوان جرعه‌ای نوشید.
او همیشه وقایع را بسیار شیرین و دلچسب تعریف میکرد. نسیم

۱ — هر — واژه آلمانی — «Herr» — آقا. (م.)

Annschen — ۲

دلکش شبانگه منگوله‌های کلاه‌های دستباف مصاحبین را باهتزاز می‌آورد. آتش جلوی در روشن می‌کند نمایان شد، با چشمان معصوم به ستارگان نظر دوخت، از احساس شادمانی آهی کشید و ناپدید شد. مشتریان پپ‌ها را دود می‌کردند و می‌گفتند: خدا دختر نازنینی به یوهان مونس داده. چنین دختری ثروت بخانه میاره. گریت کیست (۱) حداد هیکلدار هلندی الاصل، متولد بندر زاندام هلند با ریش پر پشت و رخساری گلگون گفت:

— بنظر من اگه از روی عقل کار بشه از این تزار جوان بما فایده زیاد میرسه.

لودویگ ففر (۲) ساعتساز پیر در جوابش گفت:

— نه، باین امید دلتونو خوش نکنین. تزار پطر قدرتی نداره... نایب السلطنه سوفیا هرگز نخواهد گذاشت که او حکومت بکنه. زن بیرحم و مستبد برآیی هست... الان داره دویست هزار سپاهی برای جنگ با خان کریمه جمع می‌کنه. وقتی سپاه از کریمه برگرده من ده فنیگ هم سر این تزار شرط بندی نخواهم کرد... مونس در جواب او گفت:

— لودویگ ففر، این حرف درست نیست. ژنرال تتودور فون زومر که تا چند وقت پیش فقط زومر خشک و خالی بود... (مونس دهان باز کرد و قاه قاه خندید و همه از شوخی او خندیدند) بارها بمن گفته: «صبر کنین، یکی دو سال بما مهلت بدین، اونوقت تزار پطر صاحب دو گردان و اونم با چنان سپاهیانی خواهد شد که حتی پادشاه فرانسه یا خود پرنس موریس فون ساکسون هم از فرمان دادن به اونا عار نخواهد داشت...» این حرف خود زومره...

مصاحبین در حالیکه نگاههای پرمعنی با یکدیگر رد و بدل می‌کردند، گفتند: اگه اینطور باشه خیلی خوبه.

گفتگوهای شبانه در محوطه آب و جارو شده جلوی می‌کده یوهان مونس از اینقبیل بود.

Geritt Kist — ۱

Ludwig Pfeffer — ۲

زیر سقف های طاقدیس تالارهای « دیوان انشاء قصر » هوا گرم و خفه و تنفس دشوار است. کاتبان پشت میزهای طویل سرها را بیکطرف خم کرده، موهایشان روی چشمها فرو ریخته، فروفر مینویسند و صدای صریر قلمها بلند است. توی دواتها مگس افتاده است. به لبها و بینیهای عرق کرده مگس نشسته است. منشی دیوان یک شکم سیر پیروگ خورده و روی نیمکت چرت میزند. کاتبی بنام ایوان واسکوف نوشتههای روی یک ورقه را به دفتر نقل میکنند و چنین مینویسد:

« ... بامثال فرمان شهریان عظیم الشان یک ثوب جامه آلمانی جهت ذات اقدس شهریار عظیم الشان، تزار و کنیاز اعظم پطر الکسیویچ فرمانروای مطلق العنان تمام ممالک محروسه روس مهین و کهن و سفید دوخته و به کاخ معظم له تحویل گردید، برای این مقصود اجناس ذیل از ژنرال فرانتس لفورت وصول شد: دو ماسوره نخ گلابتون زرین - بابت آن یک روبل و ۱۳ آلتین و یک کوپک پرداخت گردید، ایضاً نه دوجین دکمه بقرار هر دوجین شش آلتین، ایضاً برای خفتان - ۶ دوجین دکمه بقرار هر دوجین ۲ آلتین و ۲ کوپک، ایضاً بابت پارچه ابریشمی و کتان ۱۰ آلتین، ایضاً موی عاریه - سه روبل... »

واسکوف مگس سمجی را با فوت از خود راند و پلکهای خواب-آلود را بالا برد و گفت:

- بطروخا، گوش میکنی، «موی عاریه» رو چه جور باید نوشت، با حرف درشت یا ریز؟

رقم نویسی که روبروی او نشسته بود، پس از کمی فکر جواب داد:

- با حرف ریز بنویس.

- من نمیفهمم، مگه شهریار کهنتر خودش مو نداره؟

- آهای، مواظب خودت باش، برای این حرفها سر آدمو...

واسکوف گردن خود را بطرف چپ کج کرد تا راحت تر بنویسد و یواشکی خندید - خیلی بنظرش عجیب میآمد که برای شهریار در محله آلمانی ها از زنهای آلمانی مو بخرند و بابت این آشغال مه روبل هم پردازند.

— پطروخا، این موها رو کجاش میچسبونه؟

— این بسته به اراده خود شهریاره، هرجا میل داشته باشه همونجا میچسبونه. اگه بازم از این سئوالها بکنی به منشی دیوان شکایت میکنم.

منشی دیوان هم از مگس به عذاب آمده بود. دستمال ابریشمی خود را بیرون آورد و گرد صورت چرخاند و مگس ها را پراند و عرق از صورت و ریش بزی خود پاک کرد و آنگاه وارفته و بیحال فریاد زد:

— آهای، خوابتون برده! مگه کاتب اینطور کار میکنه، رقم-نویس اینطور کار میکنه! میخوان پول خزانه رو مفت و مجانی حروم کنین. به بیکاری و بیعاری عادت کردین، ترس به چشمتون نیست، خدا رو پاک از یاد بردین... میگیرم همتونو از بالا تا پایین به چوب می بندم تا بدونین چه جور باید کار کرد... جوهر هر چی میدن بازم میخوان، کاغذها رو معلوم نیست چه میکنین، کاغذ خوره گرفتین... الهی به صاعقه گرفتار شین، تخم جن ها...

منشی دیوان دستمالش را بیحال تکانی داد و باز مشغول چرت زدن شد. روزهای خسته کننده و ملال انگیزی بود: نه عرضحال - دهنده ای و نه پیشکش و انعامی. مسکو خالی شده بود: کمانداران، بویارزادگان، ملاکان - همه به لشکرکشی کریمه رفته بودند. مگس بود و گرد و غبار و خرده کاری های جاری.

واسکوف باز بحرف آمد و گفت:

— پطروخا، اگه حالا یک پیاله کواس بود چه کیفی میداد! - آنگاه زیر چشمی نگاهی به منشی دیوان انداخت و چنان خمیازه کشید و بخود پیچید که درز سرداری پوشیده اش زیر بغل جر خورد. - شب میرم خونه یک زن بیوه و با کواس دلی از عزا درسیارم. - آنگاه سر را تابی داد و باز به نوشتن پرداخت:

«... با مثال فرمان ش. ع. ت. و ک. ۱. پطر آلکسیویچ فرمانروای مطلق العنان تمام ممالک محروسه ر. م. و ک. و س. امر و مقرر گردید که مهتران: یاکیم ورونین، سرگی بوخوستف، دانیلا کارتین، ایوان ناگیبین، ایوان ئیهولف، سرگی چرتکف و واسیلی بوخوستف به قصبه کالومنسکوئه به کاخ ذات اقدس ش. ع. ت. و ک. ۱. فرمانروای مطلق العنان تمام ممالک محروسه ر. م. و ک. و س. اعزام گردند. امر و مقرر گردید که مهتران مذکور بسمت توپچیان فوج تفریحات حربی بخدمت گرفته شوند و بابت مواجب و مقرری به هر نفر پنج روبل پول پرداخت گردد و برای خوراک به هر نفر پنج چارک جو و ایضاً چاودار داده شود...»

— پطروخا، بین مردم چه بخت و اقبالی دارن...
منشی دارالانشاء در حال خواب و بیداری نهیب زد: این کیه وراجی میکنه، آهای، سگهای بیکار!

۱۰

جامه آلمانی و کلاه گیس را واسیلی ولکف خوانسالار در مقابل قبض رسید تحویل گرفت و با احتیاط به شبستان شهریار برد. هوا تازه روشن شده بود که پطر از نیمکت فرو جست. این نیمکت، تختخواب او بود که با نمدی بجای تشک و با پوستینی بجای لحاف، روی آن میخوابید. پطر قبل از هر چیز کلاه گیس را گرفت و بسر خود اندازد کرد. دید تنگ است! میخواست موهای سیاه خود را قیچی کند ولی ولکف با هزار التماس مانع شد. سرانجام به مقصود رسید و سر را بزور در کلاه گیس فرو برد. آنگاه جلوی آینه ایستاد و پوزخندی زد. دستها را این بار با صابون شست، چرک زیر ناخن ها را پاک کرد و با عجله به پوشیدن لباس نو پرداخت. دستمال سفیدی آنطور که لفورت باو یاد داده بود به گردن بست و شال حریر سفیدی بالای ران بدور خفتانی که دامن آن چاک داشت پیچید. ولکف که در لباس پوشیدن به پطر کمک میکرد، از حرکات او متعجب شده بود: پطر هیچوقت عادت نداشت اینطور به لباس خود

ور برود. کفش ها را پا کرد و دید تنگ است. از غیظ دندان قروچه کرد. نوکری بنام استیوپکا مدوده را که جوان تنومندی بود صدا کردند تا کفش را بپوشد و آنرا گشاد کند. استیوپکا پاهای بزرگ و زمخت خود را در کفش فرو کرد و مانند یک کره اسب روی پله ها بنای دویدن گذاشت. ساعت نه صبح (مطابق ساعت شماری جدید) نیکیتا زوتف بحضور رسید تا تزار را به نیایش صبحگاه فرا خواند. پتر از روی بیحوصلگی گفت:

— به مادر جان بگو سر من شلوغه، کارهای فوری مملکتی دارم... خودم تنها دعا میخوانم. بعدش هم — گوش کن — خودت زود برگرد، اما چهارنعل، شنیدی؟

پتر ناگهان سر را بعقب انداخت و مثل همیشه گویی زورکی میخندد، قاه قاه خندید. نیکیتا فهمید که تزار باز قصد یکی از آن شوخی هایی را دارد که در کوی آلمانی ها بعد وفور یادش داده اند. ولی سر تسلیم فرود آورد و با کفشهای نرم شتابان رفت و زود بازگشت و حال آنکه خوب میدانست اکنون چه بازی تازه ای سرش در خواهند آورد. همینطور هم شد. پتر با چشمانی که در حدقه میگردید باو امر کرد:

— در مقام ایلچی کبیر باکوس، رب النوع یونانی، برای عرض تبریک به جشن تولد خواهی رفت.

زوتف با خضوع و خشوع جواب داد:

— امر شهریار پتر آلکسیویچ مطاع است. — آنگاه در اجرای فرمانی که داده شده بود فوراً پوستینی از پوست خرگوش پشت رو پوشید و کلاه گیس علفی ژولیده ای از الیاف خام کف که به تاجی از جاروی علفی آراسته بود بر سر گذاشت و ساغری بدست گرفت. پتر برای آنکه بگو مگوی زائد با مادر پیش نیاید از در عقب قصر بیرون رفت و به سرای اصطبل شتافت. آنجا تمام نوکران از ته دل میخندیدند و از پی چهار گراز سترگ میدویدند. پتر نیز بکمک آنان دوید، فریاد میزد، میجنگید و تقلا میکرد. سرانجام گرازها را گرفتند، همه را بپهلوی خوابانند و با افسار و دوال و مال بند به گردونه زراندد کوچک و کوتاهی که چرخهای چوبین

منقوش داشت بستند (این گردونه را برحوم آلکسی میخایلوویچ در روز نامزدی به ناتالیا کریلونا هدیه داده بود و ناتالیا کریلونا تاکید کرده بود که آنرا مثل مردمک چشم حفظ کنند). آخو رسالار با لبان لرزان باین تاراج و بیداد مینگریست. نیکیتا را در میان هلهله نوکران که سوت میکشیدند و قاه قاه میخندیدند، بدرون کالسکه چپاندند. پطر بر جای سورچی نشست. ولکف شمشیر بکمر و کلاه سه گوش بر سر از پیش میرفت و دنبدم هویج و ترب جلوی گرازها میانداخت. مهتران از دو طرف گردونه روان بودند و گرازها را بضرب شلاق میراندند. با همین ترتیب عازم کوکوی شدند. جلوی دروازه کوکوی جماعتی از خارجیان باستقبال آنان آمدند. از مشاهده کاروان عجیب کف زدند و بانگ برکشیدند: « به به، به به، چقدر تماشایی، آدم از خنده روده بر میشه ». پطر با چهره برافروخته و سرخ شده، باجبین در هم کشیده و لبان فشرده، سیخ بر جای سورچی نشسته بود. تمام سکنه کوکوی بتماشای شتافتند. از زور خنده پهلوهای خود را گرفته بودند و تزار و کلاه گیس علفی ژولیده زوتف را که درون گردونه از ترس نیمه جان بود، با انگشت نشان میدادند. خوک ها خود را باین سو و آنسو میکشیدند و دوال ها را بهم میپچیدند. پطر ناگهان شلاق یکی از مهتران را از چنگش ربود و با خشم تمام، خوکان را بباد شلاق گرفت. خوک ها زوزه کشان از جا کردند و چون باد به پیش تاختند... یکی از تماشاچیان تنه خورد و نقش زمین شد، دیگری بزیر چرخ افتاد، زنان کودکان خود را میگرفتند و کنار میکشیدند. پطر بپا ایستاده بود و هر دم شلاق میکوبید. چهره اش برافروخته و پره های بینی کوتاهش برآمده بود. چشمان گردش چنان سرخ بود که گویی اشک بر آنها فشار میآورد.

جلوی حیاط عمارت لفورت مهتران بزحمت خوکان را از تاختن باز داشتند و گردونه را از دروازه باز بدرون بردند. لفورت که روز تولدش بود عصا و کلاه بدست گرفت و در حالیکه آنها را تکان میداد به حیاط دوید. از پی او میهمانانش نیز که جامه های رنگارنگ بر تن داشتند، بیرون دویدند. پطر با خیزی ناهنجار از

چایگاه خود فرو جهید و گریبان زوتف را چسبید و از گردونه بیرون کشید و آنگاه در حالیکه همچنان بارقه خشم از دیدگانش میبارید، با نگاهی که گویی بیم دارد کسی را در میان جمعیت ببیند، به چشمان لفورت نگرست و نفس زنان گفت:

— ماین لیبر گنرال (۱)، ایلچی کبیر باکوس ربالنوع یونانی را با ثنای فراوان... (قطرات درشت عرق بر چهره پطر نشست، زبان بگرد لبان کشید و در حالیکه همچنان به چشمان لفورت مینگریست، بسخن ادامه داد) — میت هرتسلیشن گروس (۲)... یعنی با تعظیم و تکریم بحضور آورده ام... باکوس این گردونه را با خوک ها به حضورت پیشکش فرستاده است... — سپس در حالیکه گریبان زوتف را همچنان با تشنج در چنگ خود میفشرد، آهسته باو نهیب زد — بزانو بیفت، تعظیم کن...

لفورت که با چهره ای زیبا و با جامه ای از مخمل گلرنگ آراسته به حاشیه های توری، پودرزده و معطر برجای ایستاده بود، فوراً مطلب را دریافت... دستها را بالا برد و کف زد و با خنده ای شغفناک در حالیکه گاه به پطر و گاه به میهمانان روی میکرد گفت:

— عجب شوخی دلپذیری، دلپذیرتر از این شوخی در عمرم ندیدم... ما تصور میکردیم که میتوانیم بایشان شوخی های نمکین یاد بدیم، اما حالا ایشان خود شان بما شوخی یاد میدن... آهای، نوازندگان، بافتخار ایلچی باکوس آهنگ مارش بنوازید...

از پشت بوته های نسترن بانگ طبل و نقاره و نفیر نای و قره نی برخاست. شانه های پطر فرو افتاد و سرخی چهره اش فرو نشست. سر را بعقب انداخت و قاه قاه خندید. لفورت زیر بازویش را گرفت. آنگاه پطر میهمانان را دور تا دور از زیر نظر گذراند و چشمش به آنشن افتاد. دختر لبخندی زد و دندانهای مرواریدوارش

۱ — Mein lieber General (عبارت آلمانی) — ژنرال عزیز. (م.)

۲ — mit herzlichen Gruss (عبارت آلمانی) — با درود قلبی.

نمودار شد. شانه‌هایش برهنه بود و چنان مینمود که گویی بتماشای او از درون جامه لطیفش سر بر کشیده است.

بار دیگر خجالتی عجیب باو دست داد و گلویش را فشرد. آنگاه پیشاپیش میهمانان در کنار لفورت براه افتاد و با گام‌های لک لک وار بسوی خانه روان شد. جلوی کریاس عمارت، گروه خنیاگران با پیراهن‌های روسی شنگرفی رنگ بصف ایستاده بودند. وقتی آنها نزدیک شدند خنیاگران خروشان و صفیرکشان به سرودن ترانه رقص پرداختند. جوانکی زاغ چشم و گستاخ از جمع آنان برون جهید و با آواز «آی دودو، آی دودو» برقص درآمد: نخست روی پا نشست و چندی پاشنه‌های نعل دار خود را با ضرباتی موزون بر زمین کوبید، کف برشن‌ها سایید، به چپ و راست غلتید، چمید و خمید و پرید و آنگاه بکردار فرفره بنای چرخیدن گذاشت.

— آفرین بر تو، آلكساشكا!

۱۱

ویولون‌های کوچک و بزرگ، قره‌نی‌ها و نقاره‌ها بصدا درآمدند و طنین آهنگ‌های قدیمی آلمانی و نغمه‌های رقص روسی و «منوئت» (۱) تشریفاتی و «آنگلز» (۲) نشاط‌انگیز یکی پس از دیگری در فضا پیچید. دود توتون در پرتو اشعه آفتاب که از خلال دو ردیف دریچه مدور بدرون تالار میتابید، بهم می‌پیچید و بهوا میرفت. مدعوین که سرهایشان از جام باده گرم شده بود الفاظی بر زبان میراندند که دختران از شنیدن آنها چون برگ گل سرخ میشدند و زنان گلگون رخسار با دامن‌های پوش کرده‌ی بشکه وار که به دنباله‌های سنگین ختم میشد، بسان دیوانگان غش غش

-
- ۱ — Menuet — یکی از رقص‌های قدیمی فرانسوی و نیز آهنگ موسیقی این رقص. (م.)
- ۲ — Anglaise — یکی از رقص‌های قدیمی انگلیسی با ریتم تند و نیز آهنگ موسیقی آن. (م.)

میخندیدند. نخستین بار بود که پتر سر میز با زنان می نشست. لفورت عرق رازیانه باو تعارف کرد. نخستین بار بود که پتر به مسکرات لب میزد. عرق رازیانه چون شاره آتش به عروقتش دوید. محو تماشای آتش خندان بود. تحت تأثیر آهنگ موسیقی درونش رقصی بیقرار داشت و رگهای گردنش برآمده بود. فک ها را بهم میفشرد و آتش هوسهای سبعانه ایرا که هنوز به مفهوش پی نمیرد، در خود فرو مینشاند. از بس همه بود نمیتوانست بشنود که میهمانانی که فریادکشان جام های خود را بسوی او دراز میکردند چه میگفتند... آتش شیطنت بار میخندید و دندانهایش برق میزد، دیدگان افسونگر خود را باو دوخته بود و چشم از او برنمیداشت...

ضیافت همچنان ادامه داشت، گویی روز را هرگز پایانی نخواهد بود. ففر ساعت ساز بینی دراز خود را که به هویج میماند در انفیهدان فرو برد و پی در پی عطسه زد. سپس کلاه گیس خود را برداشت و با آن، کله طاس خود را باد زد. منظره بسیار مضحکی بود! پتر مدام در نوسان بود و با دستهای درازش هرچه ظرف در اطرافش بود واژگون میساخت. دستهایش چنان دراز بنظرش میآمد که گویی کافی بود آنها را از روی میز دراز کند تا به آتش برسد و آنگاه چنگ در خرمن موهای او فرو برد و سرش را بفشارد و با لبان خود لبان خندانش را بمزد... رگهای گردن باز برآمد و چشمانش سیاهی رفت.

وقتی خورشید سر به پشت پره های آسیابهای بادی کشید و نسیم خنک از پنجره های باز بدرون وزید، لفورت از جا برخاست و بسوی زن آسیابانی بنام خانم شیملفنیگ (۱) که هشت پوط (۲) تمام وزن داشت رفت، دست او را گرفت و برقص «منوئت» پرداخت. هنگام رقص بازو را کمان میکرد و موهای کلاه گیس آغشته به پودر طلایی رنگش موج میزد، زانو خم میکرد و با چشمانی خمار سر

Schimmelpennig — ۱

۲ — پوط واحد وزن برابر با ۱۶ کیلو. (م.)

فرود می‌آورد. خانم شیملفنیگ خشنود و خوشبخت با دامن چند لای پوش کرده خود به سفینه جنگی توپداری میماند که آراسته به پرچمهای الوان بر سطح دریا شناور باشد. از پی این جفت تمام مدعوین از جا برخاستند و رقص کنان از تالار بسوی باغ روان شدند. روی تپه‌های گل حروف اول نام و نشان صاحب جشن تولد با گل نقش بود. گلبن‌ها و شاخه‌های درختان به نوارهایی با گلهای کاغذین زرین و سیمین آراسته بودند، کف خیابان‌های باغ نقش شطرنجی داشت...

پس از «منوئت» رقص نشاطانگیز «کنتردانس» (۱) آغاز شد. پتر در کناری ایستاده بود و ناخن می‌جوید. چند بار خانم‌ها تعظیم کنان او را به رقص خواندند. پتر سر تکان میداد و زیر لب می‌غرید: «نه، بلد نیستم، نمیتونم...» سرانجام خانم شیملفنیگ بهمراهی لفورت دسته‌گلی باو تقدیم کرد و این نشان آن بود که او را سلطان رقص برگزیده‌اند. دیگر امتناع میسر نبود. بدیدگان شاد ولی مصمم لفورت زیر چشمی نگاهی کرد و با حالتی متشنج دست خانم را گرفت. لفورت با نوک پنجه بسوی آتش دوید و باتفاق او برای رقص برابر پتر قرار گرفت. آتش دستمال خود را با دو دست پایین گرفته بود و طوری نگاه میکرد که گویی خواهشی دارد. در این میان بانگ بم تقاره و طبل در فضا طنین افکند، ویولون‌ها و قره‌نی‌ها بصدا درآمدند و از مجموع آنها نوايي دلکش بسوی آسمان در حال غروب اوج گرفت و خفاشها را هراسان ساخت.

بار دیگر پتر همان حالتی را پیدا کرد که چندی پیش در برخورد با گرازها باو دست داده بود، درونش سخت منقلب شد، بدنش داغ شد و چون دیوانگان به هیجان آمد. لفورت بانگ زد: — قسمت اول! خانم‌ها پیش میان و پس میرن و آقایان خانم‌ها رو می‌چرخون!

۱ — Contredanse — رقص جمعی که در آن جفت‌ها رویروی هم قرار می‌گیرند و به تناوب عوض میشوند. (م.)

پتر پهلوی خانم شیملفنیگ را محکم چسبید و شلنگ انداز او را چنان بگرد خود پیچاند که دامن و دنباله آن چرخ برداشت. زن آسیابان صیحه‌ای کشید و فقط گفت: «وای، ماین گوت!» (۱) سپس پتر او را رها کرد و چنان به پایکوبی پرداخت که گویی اصوات موسیقی عنان اختیار از کفش ربوده‌اند و دست و پایش را بدنبال خود میکشند. با لبان فشرده و پره‌های برآمده بینی خیزه‌ایی برمیداشت که میهمانان از مشاهده حالت او دست بروی شکم نهاده میخندیدند.

بار دیگر لفورت بانگ زد:

— قسمت سوم، حالا خانم‌ها آقایان را عوض میکنند! دست خنک آتش روی شانه پتر قرار گرفت. پتر فوراً خود را جمع کرد و هیجانش فرو نشست. تنش بلرز افتاد. پاهایش خود بخود او را میکشانند و باتفاق آتش که به سبکی پر کاه بود، میچرخانند. نوار آغشته به باروتی که پیه سوزهای میان درختان باغ را بیکدیگر متصل میساخت، مشتعل شد و پیه سوزها پی در پی برافروختند. یک موشک با فش فش خشمگین بهوا رفت. برق دو نوار نورانی در چشمان آتش انعکاس یافت. دختر با آوایی ظریف و دل‌انگیز بزمزمه در آمد و گفت:

— اوه، چقدر قشنگه!.. اوه، پتر، شما خیلی خوب میرقصین... از سراسر باغ موشکها بهوا رفتند. چرخ فلکهای آتشین بگردش در آمدند، شبکه‌های چراغانی نورانی شدند. گوی‌های رنگین با غرشی بسان گلوله توپ در آسمان میترکیدند، فشفشه‌ها فش میکردند، فواره‌های جرقه بهوا میرفت. دود باروت در فضای تاریک غروب می‌پیچید. شاید همه اینها خوابی بود که او در خلوت دلتنگی‌آور قصر پره‌اوبراژنسکویه میدید؟ لفورت عیاش با خانمی دیلاخ که بیک سپاهی میماند، جست و خیزکنان از کنار پتر گذشت و فریاد زد: «کوپیدون رب النوع عشق تیر بدلها پرتاب میکند!» از تن آتش که در اثر رقص داغ شده بود، عطری مطبوع بمشام

۱ - Mein Gott (آلمانی) - خدای من، خدایا! (م.)

میرسید. دختر خود را ببازوی پطر آویخت و با ناله‌ای دلنوازتر از پیش گفت: «آه، پطر، من خسته شدم». گوی رنگینی بالای سر آنها ترکید و شراره‌هایی چون مارهای آتشین از آن برون جهید و چهره زیبای آتش را که از خستگی کشیده شده بود، نورانی ساخت. پطر بی آنکه بداند در اینقبیل موارد چگونه رفتار میشود، شانه‌های عریان دختر را در آغوش گرفت، پلکها را فرو کشید و حرارت لبان مرطوب او را احساس کرد، ولی لب‌ها سبک لغزیدند و دور شدند. آتش خود را از آغوش او بیرون کشید. صدها مار آتشین با فش فش چشمگین به پیچ و تاب آمدند. آتش ناپدید شد. از میان ابر دود ردای پوست خرگوش و کلاه گیس علفی ایلچی باکوس پدیدار گشت. نیکیتا زوتف که مست لایعقل جام خود را همچنان در دست داشت لک و لک میآمد و پرت و پلا میگفت. بدیدن پطر متوقف شد و تلوتلوخوران جام را به پطر داد و گفت:

— پسر جانم، بنوش، بنوش که بهر حال من و تو هردو کارمون زاره... روزه رو شکستیم، لجم خوردیم و روح خود مونو تباه کردیم. پس بنوش تا قطره آخر — بنوش اعلیحضرت قدر قدرت تزار، فرمانروای تمام ممالک محروسه روس مهین و کهن... نیکیتا دست افشاند تا کسی را تهدید کند، ولی تعادل از دست داد و روی یکی از گلبن‌ها درغلطید. پطر جام را تا ته نوشید و آنرا خالی بدور انداخت. موجی از شادی و نشاط بسان چرخ فلک آتشبازی در کالبدش به گردش درآمد. فریاد زد: آتش! — و بنای دویدن گذاشت...

پنجره‌های روشن خانه‌ها، شعله‌های پیه‌سوزها و شبکه‌های نورانی چراغانی پیرامونش چرخ میخوردند. ایستاد و سر خود را گرفت و پاها را چپ و راست گذاشت. ناگاه صدایی نرم و ملایم در گوشش گفت: — بریم، من نشونت میدم، اون کجاست. دختره رفت خونه‌شون... — صاحب صدا آلكساشکا منشیكف، همان خنیاگر تیزچشمی بود که پیراهن شنگرفی رنگ دربر داشت.

پطر خاموش در تاریکی از پی او دوید. از روی یکی از نرده‌ها پایین پریدند، با سگ‌ها روبرو شدند، از چپ‌ها گذشتند و نزدیک آسیاب بادی به محوطه جلوی میکه رسیدند. در اشکوب بالای خانه، پنجره دراز باریکی روشن بود. آلكساشكا آهسته گفت: — آشن اونچاس. — آنگاه ریگی بسوی شیشه پرتاب کرد. پنجره باز شد و آشن از آن سر بیرون کشید. دستمالی روی شانه انداخته و سرش پر از شاخکهای کاغذی بود. با صدایی ظریف پرسید:

— کیه اونجا؟ — پایین نگریست و پطر را دید، سر خود را تکان داد و گفت:

— نه، نمیشه... برین بخواین، هر پطر...

با این شاخک‌ها ملیحتر شده بود. پنجره را بهم زد و پرده توری را پایین کشید. چراغ خاموش شد.

آلكساشكا گفت: دختره خیلی مواظب خودش. — سپس در چهره پطر خیره شد و شانه‌های او را محکم در بغل گرفت و بسوی نیمکت برد و گفت. بهتره تو اینجا بشینی... من میرم اسب میارم. سواره که میتونی خود تو به خونه برسونی؟

وقتی با دو اسب زین کرده که لگام آنها را بدست میکشید بازگشت پطر همچنان با پشت خمیده بر جای نشسته بود و مشت‌های گره کرده خود را بزانو میفشرد. آلكساشكا بصورت او نگریست و پرسید:

— مشروب خوردی؟

پطر جواب نداد. آلكساشكا باو کمک کرد تا سوار شود و خود چابک بر اسب جهید. آنگاه در حالیکه پطر را روی اسب نگاهمیداشت، بدون تاختن از کوی آلمانی‌ها خارج شدند. مه بروی چمن‌ها پرده کشیده بود. گنجور شب پاییزی در خزانه سپهر را گشوده جواهر کواکب را در سرای افلاک پراکنده بود. حال دیگر از کاخ پره‌اوبراژنسکویه بانگ خروس بگوش میرسید. دست یخ کرده پطر شانه آلكساشکارا چنان میفشرد که گویی همانجا خشکیده است. وقتی به کاخ نزدیک شدند، پطر ناگهان پشت

راست کرد و ریشه بر اندامش افتاد، دست به گردن آلكساشكا انداخت و خود را محكم باو چسباند. اسبها ايستادند. از سينه پطر بجای نفس صفير برميخاست و بند بندش ميلرزید. با صدایی گرفته و خفه گفت:

— منو نگهدار، محكم نگهدار. — لختی بعد دستهایش که بگردن آلكساشكا بود سست شد. نفسی كشید و نالان گفت: — بریم، اما تو منو تنها نذار، نميخواد برگردی... باهم ميخواييم... جلوی كریاس قصر ولكف از جا جهید و گفت:

— شهریار! وای خدایا... انوقت ما چقدر...

ملازمان و مهران به پیش دويدند. پطر از روی اسب آنها را با لگد دور کرد و خود از اسب فرود آمد و بی آنکه آلكساشكا را رها كند، بدرون قصر رفت. در دهلیز تاریك عجوز خرد جثه‌ای برخود صلیب كشید و خش خش جامه‌اش بگوش رسید. پطر تنه‌ای باو زد و از كنارش گذشت. عجوزی دیگر چون موش بزیر پله‌ها خزید.

پطر غرید و گفت:

— نامه‌های لعنتی، الهی به بلای صاعقه گرفتار بشین. وقتی وارد شبستان شدند آلكساشكا كفشهای او را كند و خفتانش را در آورد. پطر روی نمذ خود دراز كشید و به آلكساشكا امر كرد كنار او بخوابد. سر را بشانه آلكساشكا تکیه داد و پس از اندکی سكوت گفت:

— تو باید رئیس خلوت من باشی... صبح به منشی بگو فرمان بنویسه... خوش گذشت، خیلی خوش گذشت... ماین لیبر گوت(۱). کمی بعد مثل بچه‌ها حق حق كرد و خوابش برد.

فصل ۳

۱

سراسر زمستان به جمع‌آوری سپاه چریک اعیان گذشت. بیرون کشیدن اعیان ملاک از اعماق دهات کار آسانی نبود. سپهدار اعظم، واسیلی واسیلیویچ گولیتسین، فرمان‌های مخوف بهر سو میفرستاد و متمرّدین را به ضبط املاک و قهر و سخط خویش تهدید میکرد، ولی اعیان ملاک از کنار بخاریهای گرم دل نمیکندند و شتابی نداشتند. با خود میگفتند: «بین چه هوسی بسرش افتاده — میخواد لشکر بکشه، کریمه رو تسخیر کنه. خدا رو شکر که ما با خان صلح ابد داریم. باجی که میدیم سنگین نیست، چرا باید بیخود اعیان و نجارو بدرد سر بیاندازن. همه‌ی این آتش‌ها از زیر سر طایفه گولیتسین برمیخیزه، میخوان با دست دیگران تاج افتخار بر سر بزنن...» تمارض میکردند، به عذر فقر و تنگدستی متوسل میشدند و خود را جزو غایبین محل قلمداد میکردند. برخی از آنان به شیطنت دست میزدند. در طول فصل زمستان از فرط ملال و بطالت انواع دوز و کلک‌ها به مغزهای بیکارشان راه مییافت. دو تن از اعیان که منصب ملازمان خاصه داشتند و نمیتوانستند از شرکت در لشکرکشی طفره روند به سپاهیان خود جامه‌های سیاه پوشاندند و خود نیز سراپا در جامه سیاه بر اسبان قره کهر نشستند و بدینسان با هیئتی که گویی از گور برخاسته‌اند، به اردوگاه آمدند و همه‌را بوحشت مرگ انداختند. افواج که این حال را بفال شوم گرفته بودند، میگفتند: «بلا نازل میشود، از این لشکرکشی زنده باز نمیگردیم...»

واسیلی واسیلیویچ که در آتش خشم میسوخت طی نامه‌ای به مسکو خطاب به فیودور شاکلوویتی که او را بجای خود نزد سوفیا بخدست گذاشته بود، نوشت: «مرحمت فرموده اقدام کن تا علیه کسانی که در حق من اهانت روا داشته‌اند فرمانی صادر شود که در قبال این ناپکاری‌ها کلیه املاک و اموالشان ضبط گردد و خود آنها را برای تمام عمر به دیر سالخوردگان بفرستند و دهاتشان را به اعیان‌زادگان بی‌زمین بخش کنند. باید آنها را بچنان کیفر سختی رساند که مایه عبرت همگان گردد...»

فرمان صادر شد، ولی واسیلی واسیلیویچ که ذاتاً نرم دل بود اهانت‌کنندگان را که اشک ریزان طلب عفو میکردند، بخشید. هنوز این ماجری پایان نیافته در اردو شایع شد که شبانگاه تابوتی به دهلیز کلبه‌ی قرارگاه کنیاز گولیتسین انداخته‌اند. سپاهیان با ترس و لرز پیرسون این واقعه هولناک با یکدیگر نجوا میکردند. می‌گفتند: واسیلی واسیلیویچ آنروز کاملاً مست بود و در حال مستی با شمشیر به دهلیزهای تاریک رو می‌آورد و فضای ظلمانی را هدف ضربت قرار میداد. این نشانه‌ها همه دلالت بر نحوست میکرد. کسانی که با بار و بنه اردو از راه میرسیدند، گرگان سفیدی را دیده بودند که روی تپه‌های استپ با آوایی سهمگین زوزه میکشیدند. اسب‌ها سقط میشدند. بی‌آنکه علتش معلوم باشد. در نیمه‌شب ماه مارس که باد بیداد میکرد، بسیاری از سپاهیان شنیدند که بزی در بنه یکی از افواج با صدای آدمیزاد بانگ میزند: «بلا تازل میشود». با چوب‌های نوک تیز هجوم کردند تا بزرا بکشند، ولی بز جستی زد و با عمای تاریکی استپ گریخت.

برف‌ها آب شدند. از سمت جنوب بادهای منفرد وزید. نهالهای بید در کنار نهرها و دریاچه‌ها جوانه زدند. واسیلی واسیلیویچ رخساری تیره‌تر از ابرهای قیرگون داشت. از مسکو اخبار اضطراب‌آور میرسید. می‌گفتند که در کرمل یکی از بویارهای نزدیک به تزار پطر، بنام میخائیل چرکاسکی، صدایش کلفت شده و گویا بویارها هم از او شنوایی پیدا کرده‌اند. لشکرکشی کریمه را استهزاء میکنند و می‌گویند: «خان کریمه حالا دیگه حتی فکر رسیدن

واسیلی واسیلیویچ به کریمه رو هم از سر بدر کرده و از صرافتش افتاده. در قسطنطنیه و در سرتامر فرنگستان دیگه کسی این لشکر رو بحساب نمیاره. راستی که طایفه گولیتسین برای خزانه تزاری خیلی گرون تموم میشن...» حتی بطریق یواکیم هم که در گذشته از واسیلی واسیلیویچ جانبداری میکرد، ناگهان در کلیسای باراشفسکایا (۱) بی هیچ مقدمه طیلسانها و جبهههایی را که گولیتسین پیشکش فرستاده بود، از در بیرون انداخت و نیایش با آنها را ممنوع کرد. واسیلی واسیلیویچ پی در پی برای شاکلوویتی نامه میفرستاد و در آنها اخطار میکرد که با چشمان باز مراقب اعمال چرکاسکی باشد و نیز مراقبت کند که بطریق کمتر برای دیدار سوفیا به قصر برود... در نامه میافزود: «و اما در خصوص بوبارها باید بگویم که همان آزمندی دیزین بر آنها چیره است و از دادن یک پیشیز برای کار مهم دریغ دارند...»

از خارجه اخبار غم‌انگیز میرسید. پادشاه فرانسه که یاکف دولگوروی و یاکف میشتسکی (۲) در مقام سفرای کبار از او تقاضای سه میلیون لیور وام داشتند، پول نمیداد و حتی نمیخواست آنها را بحضور پذیرد. در باب اوشاکف سفیر روس در هلند نوشته بودند که: «او و آدم‌هایش پاک شیاد و کلاش از کار در آمده‌اند، بارها مجلس یزم آراسته، به میگساری نشسته و الفاظ مستهجن بسیاری بر زبان رانده‌اند که به حرست اعلیحضرتین تزارها لطمه زده است...»

در پایان ماه مه گولیتسین سرانجام با صد هزار سپاهی راه جنوب در پیش گرفت و در کنار رودخانه سامارا به لشکریان سامویلوویچ (۳) گتمان (۴) اوکرائین پیوست. سپاه که گردونه‌های بیشمار بنه را از عقب میکشید، کند پیش میرفت. قراء و قلاع

Barachevskaja - ۱

Michetsky - ۲

Samoilovitch - ۳

۴ - گتمان - بزبان اوکراینی یعنی سالار. (م.)

نگهبانی پشت سر ماندند و سپاه وارد استپ دیکویه پوله (۱) شد. دشت غیر مسکون کران تا کران از علف پوشیده و هوا روزها مثل کوره داغ بود. سپاهیان تا گلو در علف فرو میرفتند و بزحمت گام برمیداشتند. پهنه آسمان تفته، جولانگه کرکسان بود. سراب از دور موج میزد. افول خورشید سریع بود و شفق — رنگبیزی زرد و سبز داشت. زوزه چرخ گردونه‌ها و شیهه اسبان در فضای دشت میپیچید. از دود خرمن‌های آتشی که از پهن خشک برمیخاست، بوی ملال و محنت کهن بمشام میرسید. همینکه خورشید فرو می‌نشست، شب شتابان پرده ظلمت بر دشت میکشید. ستارگان فروغی هولناک داشتند. دشت بکلی خلوت بود — نه راهی و نه کوره‌راهی. طلایه‌داران مسافتی طولانی راه می‌پیمودند بی آنکه به موجود ذیروحي برخوردند. ظاهراً تاتارهای کریمه قصد داشتند لشکریان روس را به شنزارهای بی آب بکشانند. هرچه بیشتر پیش میرفتند مجاری خشکیده‌ی سیلاب‌های بهاری بیشتر بچشم میخورد. در این سامان فقط قزاقان خبره و کارکشته میدانستند کجا آب میتوان یافت.

حال دیگر نیمه ژوئیه بود، ولی کریمه فقط در پرده پندار پدیدار بود. ستون از هم گسیخته افواج در سراسر طول دشت کشیده شده بود. از نور خیره‌کننده آفتاب و جیر و ویر خشک ملخ‌های صحرایی سرها گیج میرفت. لاشخورها با پروازی لخت بروی لاشه‌های باد کرده اسبان سقط شده فرود میآمدند. گردونه‌های بسیار برجای مانده بود. بسیاری از موژیکهای گردونه‌ران کنار گردونه‌ها افتاده بودند و از تشنگی جان میدادند. برخیها برای رسیدن به دنپر راه شمال درپیش گرفتند. افواج لندلند میکردند... سرداران سپاه و سرهنگان و امیران هزاره هنگام ناهار در جوار چادر کتان گولیتسین گرد میآمدند و با اضطراب و تشویش به لواهای فرو هشته جلوی چادر مینگریستند. ولی هیچکس جرات نمیکرد گام پیش نهد و بگوید: «تا دیر نشده و کار از کار

نگذشته باید بازگشت، زیرا هر چه جلوتر بروی موحش‌تر خواهد شد. پس از پره‌کوپ (۱) شنزار بیجان آغاز میشود.

واسیلی واسیلیویچ در این ساعات در چادر خود می‌آرمید، لباس از تن می‌کند، کفش‌ها را درمی‌آورد، روی قالی دراز میکشید و کتابهای پلوتارخ را بزبان لاتینی می‌خواند. اشباح بزرگان از صفحات کتاب قد علم میکردند و به روان افسرده او نیرو میدادند. اسکندر، پومپئوس، سیپپون، لوکولوس و ژول سزار در میان جیر و ویر ملال انگیز ملخ‌های صحرایی با عقاب‌های رومی خود او را بهیجان می‌آوردند و صلابت جلال و افتخار درمیدادند! خواندن نامه‌های سوفیا نیز که مکرر آنها را مرور میکرد باو قوت قلب میبخشید. سوفیا مینوشت: «برادرک عزیزم، نور بصرم، واسیلی دل‌بندم! وجود گرمی‌ات سالیان دراز قرین صحت و عافیت باد! خداوند ترا بر جمیع اعداء نصرت دهد! و اما، نور بصرم، مرا باور نیاید که تو بار دیگر نزد ما باز گردی... زمانی باور خواهم کرد که تو، نور بصرم را در آغوش خود بینم... عزیزم، چرا در نامه‌هایت مینویسی که من دست دعا برآورم و طلب بخشایش کنم: گویی من براستی در پیشگاه پروردگار، بنده گنهکار و سزاوار عقوبتم. لیکن هر اندازه هم که گنهکار باشم، بخود جسارت میدهم برحمت‌الهی‌اش مستظهر باشم. الله الله! پیوسته بدرگاه باریتعالی استغاثه میکنم تا تو، نور بصرم را شاد و خرم بینم. در خاتمه سلامت ابدی تو، نور بصرم، را از درگاه احدیت مسئلت مینمایم...»

وقتی غروب فرا میرسید و تف‌هوا فرو مینشست، واسیلی واسیلیویچ با کلاهخود و یاپونچی جنگی از چادر بیرون می‌آمد. سرهنگان، اسپران هزاره و یسائول‌ها (۲) بدیدن او از جای برمی‌خاستند و بر

۱ - Perekop - شهری واقع در شمال شبه جزیره کریمه. (م.)

۲ - یسائول - Jessaul (از واژه ترکی یساول - بمعنی ملازم خاص سلطان یا امیر) یکی از درجات صاحبمنصبان قزاق ارتش روسیه قدیم که پس از سردار (آتامان) قرار داشت. (م.)

اسبها مینشستند. آنگاه نفرینای روین و بوق و شیپور در فضا طنین افکن میشد. حالا سپاه شبها حرکت میکرد و تا پیش از گرمای سوزان نیمروز برفتن ادامه میداد.

امروز نیز وضع بر همین منوال بود. واسیلی واسیلیویچ از فراز تپه چشم انداز دشت، شعله‌های پیشمار دود آگین خرمن‌های آتش اردوگاه، لکه‌های سیاه و قطارهای گردونه‌های بنه را که به بروی آنها پرده میکشید، نظاره میکرد. امروز به غلظت خاصی داشت و چون سحابی از غبار افق را کران تا کران فرو میپوشانید. باد نمیوزید و نفس بسختی بیرون میآمد. نیمی از آسمان به شنگرف تیره فام شفق آغشته بود. پرندگان دسته دسته در پرواز بودند، گویی میکوشیدند هرچه زودتر از مهلکه جان بدر برند... قرص خورشید آماس کرده، به آلود و مخوف سر به چاهسار مغرب فرو میبرد... از پس پرده به اختران با فروغی ضعیف رخ مینمودند و سپس باز ناپدید میشدند. از دور شعله‌های لرزان و دودآگین حریق زبانه میکشید و دامنه آن دمبدم گسترده‌تر میشد. بادی گرم و خفه اندک اندک وزیدن گرفت. شراره‌های رقصان آتش فروزانتر شدند و سراسر اردوگاه را چون نگینی دربر گرفتند... گروهی از سواران بیای تپه فراز آمدند و عنان کشیدند. یکی از آنان با خیزهای سنگین بسوی چادر تاخت و آنجا از اسب فرود آمد و کلاه بلند خود را روی سر مرتب کرد. واسیلی واسیلیویچ به صورت چاق و سبیل‌های خاکستری سوار نظر انداخت و سامویلوویچ گنگمان اوکرائینی را شناخت.

سامویلوویچ آهسته گفت:

— کنیاز، خبر بدی آوردم، تاتارها دشت رو آتش زدن. روی چشمان گنگمان سایه افتاده بود و نیشخندش در زیر سبیل‌های آویزان مشهود نبود. با دسته تازیانه افق را نشان داد و گفت:

— همه جا در آتش میسوزد.

واسیلی واسیلیویچ دیری به شعله‌های حریق چشم دوخت و سپس گفت:

— چه عیب داره، پیاده‌هارو ترک اسب‌ها سوار میکنیم و از آتش میگذریم.

— کنیاز، از دشت سوخته و خاکستر گرفته چه جور میگذریم؟ نه علیق هست و نه آب. کنیاز، همه تلف میشیم.

— من و عقب‌نشین؟

— هر کار میکنی مختاری... اما قزاق‌ها از استپ آتش گرفته نخواهند رفت.

— با تازیانه همه رو وا میدارم از آتش بگذرن!.. (واسیلی واسیلیویچ بهنگام خشم خویشتن‌دار نبود. روی تپه با چکمه‌هایی که پاشنه‌های نعل کوبش در خاک خشک فرو میرفت، تند تند به قدم زدن پرداخت.) مدتیست می‌بینم که این قزاق‌ها بی میل با ما میان... خنده‌آوره: روی زمین چرت می‌زنن... به خان کریمه قطعاً با دلگرمی بیشتری خدمت میکردن... خود تو هم، گتمان، نیرنگ می‌زنی، زیانت با دلت جفت نیست... مواظب خودت باش... در مسکو گنده‌تر از امثال تو رو کاکشونو گرفتن و بزیر ساطور جلاد کشیدن... اما تو بچه کشیشی، بگو بینم از اونوقتها که شمع و ماهی خشک میفروختی چقدر گذشته؟

سامویلوویچ فربه و تناور از شنیدن این اهانت مثل یک ورزاو نفیر میکشید. اما از آنجا که زیرک و محیل بود، سکوت را ترجیح داد. نفس زنان بر اسب نشست، از تپه فرود آمد و در پس گردونه‌ها از نظر ناپدید شد. واسیلی واسیلیویچ فرمان داد شیپور حرکت را بصدا درآورند. آوای شیپورها در فضای دودآگین دشت پیچید. سواران و پیادگان و گردونه‌های بنه، در میان شعله‌های حریق براه افتادند.

در سپیده دم معلوم شد که پیشروی ممکن نیست. استپ سر تا سر سیاه و بیجان بود. فقط دیوار غبار تیره و تار موج‌زنان ارتفاع میگرفت. باد از سمت جنوب شدت گرفت و ابر سیاه خاکستر از زمین بر انگیخت. از دور دیده میشد که چگونه طلایه‌داران قزاق مقدم بر دیگران عنان پیچیدند و راه بازگشت در پیش گرفتند. در نیمروز سرداران و سرهنگان و آتامان‌ها در قرارگاه گردونه‌های

بنه گرد آمدند. گتمان روی درهم کشیده و چین بر جبین، سوار اسب رسید و عنان کشید. آنگاه دسته کوهپال خود را بدرون ساق موزه فرو برد و چپک کوچک خود را آتش کرد. واسیلی واسیلیویچ دست خود را با انگشت‌های غرق در نگین بر جوشن نهاد و باد نخوت از سر بدر کرد و با دیدگانی اشک گرفته گفت:

— چه کسی را یارای آنستکه از مشیت الهی سر بر تابد؟ حکم است که: ای آدمی، باد نخوت از سر بدر کن، زیرا سرانجام باید رخت برگیری و راه سرای دیگر در پیش گیری. خدای جل و علا بلایی عظیم بر ما نازل ساخته است... در صدها فرسنگ نه علیتی هست و نه آبی. مرا از مرگ ییمی نیست، از ننگ میترسم. سرداران، پیاندیشید و مصلحت کنید چه باید کرد؟

سرداران، سرهنگان و آتامان‌ها لختی اندیشیدند و آنگاه پاسخ دادند:

— باید بیدرنگ بسوی دنپر عقب نشست. بدینسان لشکرکشی کریمه با فضیحت پایان رسید. لشکریان شتابزده راه بازگشت در پیش گرفتند، در راه تلفات بسیار دادند، گردونه‌ها را رها کردند و فقط در نزدیکی شهر پولاتاوا از حرکت باز ایستادند.

۲

در یکی از روزها سرهنگان قزاق: سولونینا، لیزوگوب، زابلا، گامالی، یسائول ایوان مازپا، کوچوبی منشی سپاه پنهانی به چادر واسیلی واسیلیویچ آمدند و گفتند:

— قزاقان استپ رو آتش زدن، گتمان اونا رو باین کار وا داشت. اینهم ادعا نامه ما ضد گتمان، بخون و به مسکو بفرست، هرچه زودتر بفرست و تأخیر نکن، چون خودسری‌های او ما رو بجان آورده: ثروتی سرشار اندوخته و اعیان قزاق رو بخاک سیاه نشانده. به کلانتران قزاق اجازه نمیده با کلاه در

حضورش بایستن. بهمه دشنام میده. به روس‌ها دروغ میگه و حيله ميزنه، با لهستانی‌ها تباری داره، به اونها هم دروغ میگه و حيله ميزنه. میخواد اوکرائین رو جدا کنه و برای همیشه صاحب بشه و ما رو از حقوق و مزایای خود محروم کنه. بگو از مسکو فرمان بفرستن تا یک گتمان دیگه برای خودمون انتخاب کنیم و سامویلوویچ رو خلع کنیم...

واسیلی واسیلیوویچ پرسید:

— چرا گتمان نمیخواد که من بر تاتارها غلبه کنم؟

یسائول ایوان بازبا جواب داد:

— علت مخالفتش اینه که فکر میکنه تا وقتی تاتارها قوی هستن شما ضعیفین، اما اگه تاتارها رو مغلوب کنین چیزی نمیگذره که اوکرائین هم تیول مسکو میشه... اما همه این حرفها یاوه‌س... ما برادران کهنتر شما و همکیش و همدین شما هستیم و شادیم که زیر فرمان تزار مسکو باشیم...

سرهنگان با سرهای تراشیده و براق و کاکل‌های انبوه، چشمها را بزمین دوختند و تصدیق‌کنان افزودند:

— حرف حسابی ميزنه. استدعای ما فقط اینه که مسکو حقوق اعیانی ما رو تأیید کنه.

منظره ابرهای قیرگونی که از خاکسترها برمیخاست، گورهای بیشماري که در استپ‌ها پشت سر مانده و استخوانهای دنده‌های اسبان که در طول تمام راهها ریخته بود بار دیگر از نظر واسیلی واسیلیوویچ گذشت. وقتی خواب‌هایی را که درباره لشکرکشی‌های اسکندر کبیر دیده بود بیاد آورد، گونه‌هایش برافروخت. دهلیزهای تنگ کاخ کرمل را بیاد آورد و در نظر خود مجسم کرد که چگونه بویارهای دشمن او از مشاهده او به تعظیم دریایند و در همانحال سبیل‌ها را با دست میپوشانند تا نیشخند خود را نهان دارند...

— عجب، پس استپ رو گتمان آتش زد؟

سرهنگان تصدیق‌کنان گفتند: بله.

— بسیار خوب، خواهش شما برآورده میشه.

همانروز واسیلی تیرتف ادعایانه ضد گتمان را گرفت و آنرا زیرآستر کلاه دوخت و با دو اسب که یکی را یدک میکشید، بسوی مسکو تاخت. وقتی سپاه به پیرامون پولاتاوا رسید و همانجا اردو زد پاسخ شهریان معظم وصول گردید. در آن گفته میشد: «از آنجا که کلانتران و جملگی سپاهیان روس کهن، سامویلوویچ را شایسته نمیدانند، حکم میکنیم که لوای شهریان معظم و کوپال سالاری و جمیع علائم و نشانهای نفیس لشکری از او بازستانده شود و خود او تحت مراقبت شدید به شهرهای روسیه بزرگ گسیل گردد. بر جای او گتمان دیگری که مطلوب کلانتران و جملگی سپاهیان روس کهن باشد، منصوب شود...»

همانشب کمانداران قرارگاه گتمان را در حلقه گردونه‌ها گرفتند. بامداد گتمان را در خیمه عبادتگاه صحرایی دستگیر کردند و به اربابه محقری انداختند و نزد گولیتسین بردند و آنجا باستکشاف او پرداختند. سر گتمان با پارچه مرطوبی بسته و چشمانش ماته‌ب بود. از ترس پیوسته تکرار میکرد:

— واسیلی واسیلیویچ، والله اینا دروغ میگن، بخدا دروغ میگن... این دسیسه‌ها همه کار مازپا، دشمن منه... — در اینهنگام مازپا باتفاق گامالی و سولونینا بدرون آمدند. گتمان بدیدن آنها برافروخت و از خشم بر خود لرزید و بانگ زد: — تو بهتانهای این جمع نابکاران رو باور میکنی؟.. این سگ‌ها منتظر فرصت هستن تا اوکرائین رو به لهستانی‌ها بفروشن.

گامالی و سولونینا شمشیر کشیدند و باو حمله بردند. ولی امیران صده کمانداران، گتمان را کنار کشیدند. شبانگاه دست و پایش را بزن‌چیر بستند و با خود بسوی شمال بردند. حال میبایست در انتخاب گتمان جدید شتاب کرد: افواج قزاق در قطارهای بنه به بشکه‌های عرق فلفل تاختند، خدمه گتمان را از دم تیغ گذراندند و پیکر یکی از سرهنگان را که منفور همه بود بر سر نیزه زدند. سراسر اردوگاه میخروشید و بانگ ترانه و غرش تیر از آن برسیخاست. افواج مسکو نیز به جنب و جوش در آمدند.

مازپا بی دعوت به چادر واسیلی واسیلیویچ رفت. بالاپوشی
برنگ طوسی در بر و کلاه ساده ای از پوست گوسفند بر سر داشت
و فقط شمشیر مرصعی با زنجیر طلا بر کمر آویخته بود. ایوان
استپانوویچ مردی توانگر، از خاندان اعیان زادگان محتشم و سالیانی
دراز در لهستان و اتریش بسر برده بود. در این لشکرکشی به
شیوه روس‌ها ریش گذاشته بود و موی سر را برسم معمول روسی
اصلاح میکرد. با وقار تمام سری فرود آورد و چون مقامی برابر،
بی تکلف نشست. با انگشتان باریک و بلند، زنجندان خود را خارااند
و چشمان برآمده خود را که برق زیرکی از آن ساطع بود به واسیلی
واسیلیویچ دوخت و گفت:

— شاید حضرت کنیاز میل دارن بزبان لاتینی صحبت کنیم؟..
(واسیلی واسیلیویچ سردی سر تکان داد. مازپا بی آنکه صدای خود را
خفیف تر کند، بزبان لاتینی بسخن پرداخت.) تو نمیتونی از امور
اوکرائین خوب سر دربیاری. اوکرائینی‌ها حيله گر و تودارن. فردا
باید گتمان جدید انتخاب کرد. شایعاتی هست که میخوان بورکوفسکی
رو انتخاب کنن. در چنین صورتی بهتر بود که سامویلوویچ معزول
نشه: برای مسکو دشمنی خطرناکتر از بورکوفسکی وجود نداره...
این حرف رو از من مثل یک دوست بشنو.

واسیلی واسیلیویچ در جوابش گفت:

— تو خودت میدونی که ما نمیخواهیم دراون قسمت از امور
اوکرائین که بشما مربوط میشه، مداخله کنیم. برای ما هر گتمانی
مشروط براینکه دوست ما باشه، خوبه...

— از شنیدن این سخنان عاقلانه خوشحالم. ما دلیلی نمی‌بینیم
پنهان کنیم که در پناه مسکو خودمونو در پناه مسیح احساس
میکنیم... (واسیلی واسیلیویچ پوزخندی زد و چشمها را پایین
انداخت.) شما املاک ما اعیان زادگان رو نمیگیرین و عرف و عادت
ما رو محترم میشمرین... اما ناگفته نمونه که در میان ما کسانی
هستن که دل با لهستان دارن... ولی اینا مردم نفع پرستی هستن و
اوکرائین رو بخاک سیاه میشونن. مگه ما خودمون نمیدونیم که

اگه بزیر چنگ لهستان بیفتیم، پان‌ها(۱) ما رو از املاکمان بیرون میکنن، کلیسای کاتولیک دایر میکنن و همه رو به بردگی خودشون وامیدارن. نه، کنیاز، ما خدمتگزاران صدیق شهریاران بزرگ هستیم... (واسیلی واسیلیویچ خاموش بود و چشم از زمین بر نمیداشت.) باشه، خداوند الطاف خودش رو از من دریغ نداشته... سال گذشته ده هزار سکه روبل طلا در خم ریختم و برای روز سیاه در حوالی پولتاوا زیر خاک پنهان کردم. ما اوکرائینی‌ها مردمی بی غل و غش هستیم و برای کارهای بزرگ حتی از نثارجان نیز مضایقه نداریم... وحشت‌ما از چیه؟ ازاینه که کوپال سالاری بدست یک خیانتکار یا یک مرد ابله بیفته، — از این وحشت داریم...

— بسیار خوب، ایوان استپانویچ، خدا بهمراحت، فردا گتمان رو انتخاب کنین. — واسیلی واسیلیویچ از جا برخاست و به میهمان تعظیم کرد و پس از کمی مکث شانه‌های او را گرفت و سه بار رویش را بوسید.

روز دیگر در خیمه عبادتگاه صحرایی سیار روی میزی که با طبلسانی پوشیده بود، کوپال سالاری و لوا و علائم و نشان‌های نفیس لشکری گتمان قرار داشت. دو هزار قزاق پیرامون خیمه گرد آمده بودند. کنیاز گولیتسین با جوشن پارسی و یاپونچی جنگی و مغفر آراسته به پره‌های ارغوانی و از پی او تمام کلانتران قزاق از خیمه عبادتگاه بیرون آمدند. واسیلی واسیلیویچ که در یکدست دستمال ابریشمی داشت و دست دیگر را به قبضه شمشیر گرفته بود روی نیمکت رفت و خطاب به قزاقان که پیش آمده بودند گفت: — سپاهیان دلاور روس کهن، اعلیحضرتین تزار بشما رخصت میدهند بآیین لشکری دیرین خویش گتمان برگزینید. هر کس را که شایسته میدانید نام ببرید... حال مازها را شایسته میدانید یا دیگری را — خود دانید...

سرهنک سولونینا بانگ زد: «مازها رو می‌خواهیم». چند صدای

دیگر برخاست و آنگاه همه بانگ برکشیدند: «مازها گتمان باشه...» همانروز چهار قزاق خم خاک آلود سیاهی را که پر از سکه زر بود، به چادر گولیتسین بردند.

۳

دژی که دو سال پیش برای بازی‌های رزمی در ساحل رودخانه یائوزا، کمی پایینتر از کاخ پره‌اویراژنسکویه، پیا داشته بودند، پاییز اسسال طبق نقشه ژنرال فرانتس لفورت و ژنرال سیمون زومر تجدید ساختمان شد: باروهای آنرا وسعت دادند و بکمک تیرهای شمع بست پیش از پیش مستحکم ساختند. پیرامون دژ خندقهای عمیق کردند و در گوشه‌های آن برج‌های استوار پیا داشتند و مزغل‌هایی برای تیراندازی در آنها تعبیه کردند. سنگرهای توپ‌های برنزی و خمپاره اندازها و قوپوس‌ها را با حفاظی از دسته‌های بهم بافته‌ی ترکه پید و کیسه‌های شن پوشاندند. در وسط دژ کلبه بزرگی برای ناهارخوری بگنجایش پانصد نفر بنا کردند. برفراز برج دروازه دژ از ناقوس‌ها آوای سنتور برمیخاست. شوخی و تفریح بجای خود، اما دژی که برای بازیهای کودکانه ساخته شده بود، حالا میتوانست در روز مبادا تاب محاصره بیاورد. در پهنه وسیع چمنزاری که علف آنرا چیده بودند دو گردان پره‌اویراژنسکی و سمیونوفسکی — از بام تا شام به تمرین‌های جنگی مشغول بودند. سیمون زومر نه به حنجره خود و نه به مشت‌های خود رحم میکرد. سپاهیان بسان سربازان کوکی، تفنگ بدست قدم — آهسته میرفتند. فرمان «گردا — ا — ن — ایست!» — سربازان پای راست را بپای چپ میکوبیدند و برجا خشک میشدند. سپس با لهجه غلط روسی توام با کلمات آلمانی فرمان داده میشد: «به شانه راست — هامایل — فنگ — قادام — رو! فورورتس! (۱) این دورست نبودا پادر سگ! گوش کن!..» — ژنرال سوار اسب از خشم مثل

۱ — Vorwärts — به پیش! (م.)

بوقلمون سرخ میشد. حتی خود پطر هم که حالا درجه نایب دومی داشت در تمرین‌ها هنگام عبور از برابر او قد میکشید و سربالا میگرفت و چشمانش از ترس دودو میزد.

از کوی کوکوی دو خارجی دیگر را به خدمت گرفتند: یکی فرانتس تیمرمان که ریاضی‌دان بود و طرز کار با آلات مساحی را میدانست و دیگری کارتن برانت که در امور بحریه تبحر داشت. تیمرمان مأمور شد ریاضیات و مهندسی استحکامات به پطر بیاموزد و کارتن برانت از روی نمونه زورق عجیبی که بادبانی در یک پهلو داشت و میتوانست ضد باد حرکت کند و آنرا در یکی از انبارهای قصبه ایزمایلوو(۱) یافته بودند، به ساختن چند کشتی پرداخت.

بویارها بیش از پیش از مسکو سواره بانجا میآمدند تا به چشم خود ببینند این بازی‌ها چیست که در یائوزا انجام میگيرد؟ این همه پول و این همه سلاح از سلاح خانه کجا میرود؟.. بویارها از پل نمیگذشتند و در همان ساحل دیگر رودخانه متوقف میشدند: یک بویار با پوستینی فاخر و هیکلی ستر به قطر یک جوال پنبه، با ریشی به پهنای جبار و گونه‌های گردوغلبه، سوار بر اسب در جلو و جمعی از اعیان زادگان که هر یک سه چهار قبا یکی فاخرتر از دیگری رویهم پوشیده بودند، در عقب میایستادند و بیحرکت یکساعت و بیشتر برجای میماندند. در ساحل مقابل رودخانه قطارهای ارابه‌های حامل شن و ترکه‌های بید در حرکت بودند و سربازان تیر و دیرک میکشیدند. روی یک سه‌پایه بلند قرقره‌ای کار گذاشته بودند که تخماق سنگینی را با ریسمان بالا میکشید و سپس — طراق! بروی پایه‌های چوبین فرود میآورد. پیل‌ها خاک میپرانند. خارجیان با نقشه و پرگار در آمد و شد بودند. تبرها میکوبیدند، اره‌ها زوزه میکشیدند، سرکارگران ذرع بدست این سو و آن سو میدویدند. آه، وای، وای، یا رب‌العالمین و جمیع مقدسین! — بین این تزار است، اما بجای آنکه بر کرسی

زراندود یله دهد و از مکانی بلند صحنه بازی را نظاره کند — خود با شبکلاه دستباف و فقط با شلوار آلمانی و یکتا پیراهن چرکین گاری دستی خاک کش را دوان دوان روی الوارهایی که بر زمین افکنده اند، میکشد...

بویار بدیدن تزار کلاه خود را که پوست چهل سمور در آن بکار رفته بود از سر برمیداشت و اعیان زادگان نیز کلاه از سر برمیگرفتند و در آن ساحل تعظیم کنان تا زمین خم میشدند. آنگاه حیرت زده دست میگشودند و باز بتماشا میایستادند... پدران و نیاکان آنان چون دیواری رخنه ناپذیر تزار را در میان میگرفتند و مواظب بودند که مبادا ذره ای غبار یا مگس بر پیکر مقدسش بنشیند. او را درست چون خدای زنده در روزهای نادر به مردم نشان میدادند و آنهم با فر و شکوه باستانی روم. اما این چه میکنند؟ این چه فضیحتی است ببار میآورد؟ با یکمشت رعیت بیسر و پا و خود نیز بکردار رعیت زادگان، با سر و وضع یک دلک الدنگ روی تخته ها میدود و بدون ذره ای شرم و حیا چپق پر از گیاه عفن زهر آگین که اسمش را توتون گذاشته اند، بدهان میگیرد... تیشه بریشه میزند... نه، این دیگر سرگرمی و تفریح نیست... وای، وای، بین این الدنگ ها آنطرف رودخانه چه جور هرهر میزنند و نیش نشان میدهند...

گاه یک بویار بخود جرأت میداد، ریش دراز خود را می جنباند و با صدای لرزان بانگ میکشید:

— شهریارا، گردن منو بزن، اما من حرف حق خودمو میزنم، من پیرم و سکوت درشأن من نیست. آدم شرمش میاد بتو نگاه کنه، این رسوائیه، آبرو ریزیه، دیده و شنیده نشده...

پطر بشنیدن این سخنان با قدی چون منار از خاکریز جلوی سنگرهای توپ بالا میآمد و چشم تنگ میکرد و در جواب میگفت:

— هان، این تویی... گوش کن بینم... گولیتسین چی

مینویسه، کریمه رو گرفته یا هنوز نه؟

خارجی های ملعون و از پی آنها خودی ها نیز که بجای حنجره دریدن میبایست از مشاهده شخصی چنین محتشم و مقرب آستان

تزاران، بزانو درآیند، پشت خاکریز قیه میکشیدند و غریوخته سر میدادند. گاه اتفاق میافتاد که بویاری از جان گذشته سماجت بخرج میداد، از نصیحت و نکوهش باز نمیایستاد و میگفت: «من پدر تورو روی زانوی خودم بزرگ کردم. شب‌ها و روزها بر سر تابوت شهریار پاس ایستادم، نسب خاندان ما به روریک (۱) میرسه، ما خودمون همیشه بر مسندهای بلند نشسته بودیم. تو فکر شرف و آبروی ما رو بکن، این سبکسری‌ها رو کنار بذار، بفکر باش، برو حمام خودتو بشور، برو کلیسا بدعا بایست...»

پتر که این خیره سری را میدید میگفت:

— آلكساشكا، فتيله توپو بده بینم. — آنگاه با قوپوس دوازده پوطی نشانه میگرفت و نخودهایی که بجای ساچمه بود بسوی بویار پرتاب میشد. ژنرال زور از زور خنده شکم خود را میگرفت. لفورت میخندید، تیمرمان کم‌حرف با قیافه‌ای مهربان لب‌خند میزد، کارتن برانت چهارشانه و کوتاه قامت صورتش از خنده مثل سیب آب پز پر چروک میشد و بدنش بلرزه میافتاد. همه خارجی‌ان و روس‌ها از خاکریز بالا میرفتند تا ببینند کلاه بلند خز چگونه بر زمین می‌غلتد، بویار وحشت زده‌ی نیمه‌جان چگونه روی دست اعیان زادگانی که نزدیکتر باو ایستاده‌اند، فرود می‌آید، اسب‌ها چگونه رم بر میدارند و جفتک میاندازند. سپس تمام روز به خنده و گفتگو پیرامون این داستان می‌گذشت.

دژ را دارالسلطنه پرسبورگ نامیدند.

۱ - روریک - سردار سپاهیان واریاگا (عنوان یکی از طوایف ساکن سوئد) که طبق روایات تاریخی گویا بخشی از اهالی ولایت نووگورود در سال ۸۶۲ او را دعوت کرده بودند تا در محاصره داخلی جانب آنان را بگیرد. روریک با استفاده از این موقعیت حکومت ولایت را بتصرف خود درآورد و خاندان او مدتها در آنجا حکومت کردند. (م.)

آلكساشكا منشيکف از همانشب كه به شبستان پطر راه يافت، همچنان در خدمت پطر ماند. بسيار فرزند زرينگ، آتشپاره و سريع الانتقال بود: فقط سري ميچنباند و زلفي تاب مديداد و چرخي ميخورد و در يك چشم برهم زدن كارها رو براه بود. معلوم نبود چه وقت ميخواهد، همينكه دستي برخسار ميكشيد، انگار صورتش را شسته است — با چشماني صاف و شفاف، شاد و شوخ، تقريباً هم قد پطر بود، ولي با شانه هاي پهن تر و كمز باريكتر. هرجا پطر ميرفت او نيز همراهش بود. در طبل زدن يا تيراندازي با تفنگ سرپر ويا قطع شاخه هاي خشك با يكضرب شمشير يد طولا داشت. وقتي به بازيگري و تقليد ميپرداخت، همه از خنده روده بر ميشدند. مثلاً نشان مديداد كه چطور خوسي بهواي عسل از درخت بالا رفت و سر بدرون تنه پوك آن كرد و ناگهان با هجوم زنبورهاي عسل روبرو شد ويا تقليد كشيبي را در ميآورد كه زن كاسبي را ميترساند تا وادار شود او را براي دعا خواندن دعوت كند ويا اداي مشاجره دو نفر را كه زبانشان ميگرفت درميآورد... پطر چنان ميخنديد كه اشك از چشمانش جاري ميشد و با نگاهی سرشار از مهر و محبت به آلكساشكا مينگرست. در آغاز همه ميپنداشتند كه او دلچك تزار خواهد شد. اما او هدفهاي عاليترى در مد نظر داشت: هميشه شوخي و لودگي ميكرد، ولي گاهي كه ژنرال ها و مهندسين انجمن ميكردند و درباره چگونگي انجام اين يا آن كار به شور ميپرداختند و چشم به نقشه ها مي دوختند و پطر با بيصبري ريشه هاي ناخن خود را ميچويد، آلكساشكا ناگهان از پشت شانه يكي از آنها سر ميكشيد و با كماتي تندتند پيش از آنكه بتواند او را برانند ميگفت:

— اينكه كاري نداره، اين جور بايد كرد، از اين ساده تر كاري نيست.

ژنرال ها با تعجب ميگفتند: او هو — او هو!
چشمان پطر برقي ميزد و ميگفت: درست ميگه!

وقتی لازم می‌آمد که چیزی فوری فراهم آورده شود آکساشکا پول می‌گرفت، سوار اسب میشد، از کوتاهترین راه چهار نعل بسوی مسکو میتاخت، از روی چپرها و پرچین‌های سر راه می‌پرید و آنچه را که لازم بود، انگار از زیر زمین بدست می‌آورد. سپس صورت حساب را به نیکیتا زوتف (کارپرداز فوج تفریحاتی) میداد، دماغ بالا میکشید، پلک‌ها را برهم میزد و با قیافه موقر آهی از دل برمی‌آورد و می‌گفت: «نه دیگه، اینجا از اون حرفانیس، یک کوپک بالا و پایین نداره...»

زوتف سر تکان میداد و می‌گفت:

— آی، آی، آکساشکا، آکساشکا، کجا دیده شده که برای یک تیر صنوبر سه آلتین پول داده باشن؟ گروتترین قیمتش یک آلتین بیشتر نیست... امان از دست تو، آکساشکا... آکساشکا می‌گفت: اگر عجله تو کار نبود یک آلتین هم میشد خرید، اما چون عجله داشتیم گرون تموم شد. من سرعت برق تیرها رو خریدم و برگشتم تا پتر آکسیویچ انتظار نکشه، اینه که قیمت داره...

— آکساشکا مواظب خودت باش، میترسم روزی برای این تقلب‌ها تو رو بدار بزنن.

آکساشکا از شنیدن این حرف روی برمیگردانید و چشمان آسمانی رنگش را پر اشک میکرد و با لحنی سوزناک می‌گفت:

— خدایا، این حرفا چیه می‌زنن، نیکیتا مویسه‌یویچ، چرا بیخود و بی‌جهت دل منو میرنجونن...

زوتف معمولاً در این مواقع قلم را تهدیدکنان بسوی او تکان میداد و می‌گفت:

— خیلوخب، برو... این بار باور کردم، اما مواظب خودت باش...

آکساشکا را به مقام گماشته خاص ترفیع دادند. لفورت نزد پتر او را می‌ستود و می‌گفت: «این پسر کارش بالا میکشه، وفای سگ و هوش شیطان داره». آکساشکا پیوسته به خانه لفورت میرفت و هیچوقت هم بدون انعام برنمیگشت. به انعام ولع عجیب

داشت، هرچه میدادند میگرفت. لباسهای لفورت را میپوشید و کلاههای او را بر سر میگذاشت. در میان روسها نخستین کسی بود که در کوکوی کلاه گیس برای خودش سفارش داد: یک کلاه گیس بزرگ با موی سرخ آتشی‌رنگ. آنرا روزهای جشن بر سر میگذاشت. ریش و سبیل را میتراشید و صورت را پودر میزد. اندک اندک بعضی از خدمه او را محترمانه آکساندر دانیلیچ صدا میکردند.

روزی جوانک موقری را با پیراهن تمیز، پوزار نو و پایچی از کرباس نزد پتر آورد و گفت:

— مین هرتس(۱) (حالا آکساشکا غالباً پتر را چنین خطاب میکرد). بهش اسر کن طبل بزنه و هنرشو نشون بده... آلیوشا طبلو وردار...

آلیوشکا بروفکین کلاه را باتانی از سر گرفت و طبل را از روی میز برداشت و نگاهی غم‌انگیز به سقف انداخت و شروع کرد به زدن. نوک چوبکهای طبل بسان رگباری از دانه‌های نخود بر طبل فرود آمد. نخست طبل جمع و از پی آن طبل شامگاه و آنگاه طبل یورش نواخت: «به پیش، با نیزه، با شمشیر، بزن، بکش، هورا»، سپس آهنگ رقص و پایکوبی از طبل برخاست — هنرنمایی میکرد! مثل یک مجسمه قدعلم کرده بود و دستهایش با چوبک‌ها چنان تند بر پوسته طبل فرود می‌آمد که دیده نمیشد.

پتر بسوی او دوید، گوشهایش را گرفت و شگفت زده به چشمانش خیره شد و چندبار بر رویش بوسه زد و گفت:

— برو طبال گروهان اول شو!..

بدینسان آکساشکا در گردان برای خودش دستیار مورد اعتماد پیدا کرد. وقتی روزها کوتاه و زمین یخبندان شد و از ابرهای پایین، برف باریدن گرفت، در کوی کوکوی مجالس رقص و شب‌نشینی‌های همراه با موسیقی و آبجو آغاز شد. خارجی‌ان از

طریق آلكساشكا برای تزار پتر دعوتنامه میفرستادند. دعوتنامه کارت زیبایی بود. در کادری آراسته به نقش خوشه‌های انگور و تصویر موزیک برهنه شکم گنده‌ای که روی یک بشکه شراب نشسته بود و بالای سرش کودک خردسال عریانی تیر از کمان پرتاب میکرد و زیر پایش پیری کهنسال داس در کنار داشت. وسط کارت با خط زرین نسخ نوشته شده بود:

«با درود قلبی شما را به لیوان آبجو و رقص دعوت میکنیم». رج سطور طوری بود که از حروف اول آنها عنوان «هر پتر» (آقای پتر. م.) ترکیب میشد.

همینکه هوا به تاریکی می‌گرایید، آلكساشكا گردونه یک اسبه را جلوی کریاس قصر می‌آورد (پتر دوست نداشت سوار اسب شود، قدش خیلی دراز بود). سپس دونفری بسوی کوکوی روان میشدند. آلكساشكا در راه میگفت:

— چند وقت پیش، مین هرتس، رفتم می‌کده تا همانطور که فرموده بودین آبجوی رقیق سفارش بدم. آنا ایوانونا (آنشن) را دیدم... قول داد امروز حتماً بیاد...

پتر دماغ بالا میکشید و خاموش میماند. نیروی عجیبی او را باین شب‌نشینی‌ها میکشاند. طوقه‌های آهنین چرخها در شیارهای یخ‌زده سخت صدا میکردند، در تاریکی شب راه دیده نمیشد، باد در شاخه‌های برهنه درختان کنار سد رودخانه می‌پیچید و روزه میکشید. نور دلگشای چراغ‌های کوکوی از دور نمودار میشد. آلكساشكا بتاریکی چشم میدوخت و میگفت: «چپ تر برو، چپ‌تر برو، مین هرتس، برو تو کوچه، از اینطرف راه نیست...» از پنجره‌های کوتاه هلندی نور ولرمی برون میتابید. از پس شیشه‌های سبزنگ کلاه گیس‌های بزرگ و شانه‌های لخت زنان نمایان بود. آهنگ موسیقی بگوش میرسید و زنان و مردان جفت جفت میرقصیدند و می‌چرخیدند. در پرتو نور شمعدان‌های سه شاخه آینه‌دار، سایه‌های مضحکی بر دیوارها می‌افتاد.

پتر ساده‌وارد نمیشد: همیشه چشمهایش را بطرز خاصی در حدقه می‌چرخانید، با قد دراز و گونه‌های بیرنگ و دهان کوچک

فشرده ناگهان در آستانه تالار نمودار میگشت... با پره‌های مرتعش بینی خود عطر دل انگیز زنانه و بوی دلپذیر توتون پپ و آبجو را فرو میکشید.

صاحبخانه با صدای بلند فریاد میزد: اوه، پیطرآمد! — سیه‌مانان از جا میجهیدند و با آغوش باز و چهره‌های مهربان او را پذیرا میشدند، خانم‌ها در برابر نوجوان عجیب و غریب — تزار بربرها زانو خم میکردند و سینه فرود میآوردند و برآمدگی پستان‌های خود را که در تنگنای پستان‌بندها فشرده بود، در معرض نمایش قرار میدادند. همه میدانستند که پتر در «کنتردانس» اول آتشن مونس را برقص دعوت خواهد کرد. رخسار آتشن هربار از غافلگیری نشاط بخش گل میانداخت. دخترک روزبروز خوشگلتر میشد، در بحبوحه شادابی و شگفتگی بود. پتر حالا از زبان آلمانی و هلندی کلمات زیادی میدانست و آتشن صحبت‌های بریده بریده و همیشه شتابزده او را بدقت گوش میکرد و عاقلانه واژه‌های مناسب بآنها میافزود.

وقتی یک تفنگدار جوان مهمیزهای بزرگ خود را بهم میزد و آتشن را برقص دعوت میکرد، چهره پتر درهم میرفت و چون ابری تیره‌وتار میشد و آنگاه با پشت خمیده روی چهار پایه مینشست و قیقاچ به آتشن مینگریست که چگونه با دامن بال گسترده بیقید میرقصد، سر را با خرمن موهای خرمایی رنگ تاب میدهد و گردن خود را که نواری از ماهوت آراسته به قلب زرین گرد آن پیچیده بود، بسوی تفنگدار کج میکند.

قلب پتر با ضربانی دردناک می‌تپید — آه که این آتشن چقدر برایش دلپذیر، وسوسه‌انگیز و دسترس‌ناپذیر بود.

آلکساشکا با خانم‌های موقر و بزرگواری که بسبب سالمندی کار دیگری جز نشستن کنار دیوار نداشتند، میرقصید. این جوان نیکو جمال از شدت تقلا خیس عرق میشد. در حدود ساعت ده شب جوانان مجلس را ترک میگفتند، آتشن هم ناپدید میشد. مدعوین عالی‌قدر سر میز شام می‌نشستند و به خوردن کالباس و کله بریان و چاشنی زده خوک و سیب‌های پخته عجیبی که درون

زمین میروید و مزه شیرین خاصی داشت و بسیار سیرکننده بود و «کارتوفل» (سیب زمینی) نامیده میشد، میپرداختند. پتر زیاد میخورد و آبجو مینوشید. کمرختی ناشی از عشق را از خود دور میساخت، ترب میجوید و توتون دود میکرد. دمدمه های صبح آلكساشکا او را به گردونه دوچرخ می نشانده. باز صفیر باد سرد در دشت ظلمت گرفته میپیچید.

پتر لبه آهنین بدنه گردونه را در چنگ میفشرد و میگفت:
— کاشکی من در این محله یک آسیاب بادی یا مثل تیمرمان یک دباغی داشتم... چقدر خوب میشد...

— حسرت چه چیزهایی رو میخورین... محکتر بشینین، به نهر رسیدیم.

— خیلی احمقی... مگه نمی بینی چه جور زندگی میکنن؟
بهرتر از ما...

— اونوقت لابد عروسی میکردین...

— خفه شو، میزنم تو دهنتم...

— نگهدار، باز راه رو عوضی رفتیم...

— فردا باز باید به مادر جان جواب پس بدم. میگه برو حمام، برو کلیسا به گناهات اقرار کن، شراب تطهیر بخور تا روح از آلودگی ها پاک بشه... فردا باید برم مسکو. این دیگه منو بیشتر از هر چیزی عذاب میده... باید شغل زربفت تزاری بدوش بندازم، نصف روز مشغول عبادت باشم و نصف دیگه ی روز با برادرم روی تخت پایین پای سوفیا بشینیم... از دماغ برادرم وانچکا (مخفف ایوان. م.) بوی گند بیرون سیزنه. بعدش هم پوزه های خواب آلود این بویارها رو باید تماشا کرد، همیشه دلم میخواد با لگد توپوزشون بزنم... اما باید خاموش بمونم، بسوزم و بسازم... تزار هستم! آخرش اینا منو میکشن، مطمئنم...

— ییخودی این خیالا رو میکنین، علتش اینه که مستین.

— سونکا (مخفف سوفیا، با لحن تحقیرآمیز. م.) افعی مکاره...

طایفه میلوسلاوسکی ملخ های حریصی هستن... من اون شمشیرها و نیزه ها شونو هرگز فراموش نمیکنم... میخواستن منو از بالای

ایوان پرت کنن، اما مردم فریادهای وحشتناک کشیدن... یادت هست؟

— خوب یادمه!

— واسکا (مخفف واسیلی، با لحن تحقیرآمیز. م.) گولیتسین یک سپاه رو در استپ نفله کرد و حالا امر کردن یکدفعه دیگه به کریمه حمله کنه... سونکا و طایفه میلوسلاوسکی با بیصبری منتظرن که با سپاه برگرده... صد هزار سپاهی داره... میخوان همه اونا رو ضد من تحریک کنن و ناقوس آشوب بزنن...

— توی پرسبورگ میشینیم از خودمون دفاع میکنیم...

— اینا تا بحال یکبار بمن زهر خوروندن... یکبار هم یک آدمکش فرستادن تا منو با کارد بکشه. (پتر ناگهان از جا پرید و باطراف نگریست. همه جا غرق ظلمت بود و کورسویی بچشم نمیخورد. آلكساشکا کمربندش را گرفت و برجای نشاند) — لعنتی‌ها، لعنتی‌ها!

— برررر... هان، سد اینجاست و ما نمیدیدیم. — آلكساشکا با تسمه‌های لگام ضربتی بر پشت اسب زد. باد در شاخ‌های بیدها میپیچید و صفیر میکشید. حیوان نجیب گردونه را از سر بالایی تند ساحل رود بالا برد. نور چراغ‌های قصر پره‌اوبرائزسکویه نمودار شد. — امروزه روز، مین هرتس، کماندارا رو با ناقوس و این حرف‌ها نمیشه به بلوا وا داشت، اون دوره‌ها گذشت، از هرکی میخوای پیرس، از آلیوشکا بروفکین پیرس، اون به محله‌های کمانداران رفت و آمد میکنه... اونا از خواهر شمام چندان دل خوشی ندارن... — بجهنم، همتونو میذارم و خودم فرار میکنم میرم هلند، اونجا ساعتساز بشم — بهتر از اینه که اینجا بمونم...

آلكساشکا سوتی کشید و گفت:

— اونوقت اگر پشت گوشتونو دیدین، آنا ایوانونارم سی‌بینین. پتر سر بروی زانو خم کرد و ناگهان سرفه‌ای کرد و قه‌قهه خندید.

آلكساشکا هم از ته دل خندید و ضربه‌ای بر اسب نواخت و گفت:

— بزودی مادر جان بشما زن میده... مرد زن دارم البته رو پای خودش وایساده و اختیارش دست خودش... زیاد طول نمیکشه، یه خورده حوصله کنین... آخ حیف که این دختره، آلمانیه و دین لوتری داره... و الا چه کاری از این ساده تر و چه چیزی از این بهتر بود... هان؟..

پتر خود را بسمت او کشید و در حالیکه لبانش از سرما میلرزید کوشید تا در تاریکی به چشمان آلکساشکا بنگرد. با هیجان پرسید:

— چرا نمیشه؟

— دلت خیلی چیزا میخواد! مگه میشه آنا ایوانونا ملکه بشه؟ اونوقت منتظر ناقوس آشوب باش...
۵

دامن افسونگر آتش فقط یکشنبه ها میچرخید — هفته ای یکبار به شادی و باده گساری مینشستند. از صبح دوشنبه سکنه کوکوی کلاهای دستباف خود را بر سر می گذاشتند و جلیقه های گرمی که لایی پنبه داشت میپوشیدند و چون زنبور عسل به کار میپرداختند. همه از بازرگان کلان تا پیشه ور خرده پا برای کار حرمت و ارج بسیار قائل بودند. وقتی میخواستند کسی را به نیکی یاد کنند انگشت خود را باحترام بالا میبردند و میگفتند: «او شرافتمندانه کار میکند و نان درمیآورد».

دوشنبه ها همینکه هوا روشن میشد، آلکساشکا پتر را از خواب بیدار میکرد و بعرض میرساند که کارتن برانت، استادکاران و شاگردانشان آمده اند. در یکی از تالارهای قصر پره اویراژنسکویه کارگاه کشتی سازی دایر کرده بودند: کارتن برانت از روی طرح های آمستردام مدل های کشتی میساخت. استادکاران آلمانی و شاگردان آنها که بموجب فرمان ازمیان چاپکترین ملازمان و سپاهیان فوج تفریحاتی گزین شده بودند، قطعات مدل های کوچک کشتی ها را رنده میزدند، تراش میدادند، میخ میکوبیدند، بدنه آنها را به

صنم میبندودند، طنابها را می‌بستند، بادبان میدوختند و پیکره‌های تزئینی برای آنها میساختند. همانجا روس‌ها حساب و هندسه می‌آموختند. تق‌تق چکش‌ها، غوغای شبیه به قیل و قال راسته بازارها، صدای آوازا و غریو خنده‌های پطر در سراسر قصر خواب آلود می‌پیچید. عجزوکان از وحشت قالب تهی میکردند. ملکه ناتالیا کريلونا برای رهایی از این قیل و قال در یکی از بناهای جنبی واقع در گوشه دورافتاده قصر سکنی گزیده بود و آنجا کندر دود میکرد و در روشنایی ضعیف پیه سوزهای جلوی شمایل‌ها پیوسته به پطر می‌اندیشید و برای حفظ جان او دعا میخواند.

توسط زنان وفادار بخود از آنچه در کرمل میگذشت آگاه میشد. خبر می‌آوردند که «سونکا باز روز جمعه بی اعتنا به مناهیات یک شکم سیر ماهی خورد، او از ارتکاب معاصی باک ندارد... از آستاراخان برایش چند تاس ماهی آورده بودند - هر یک به قد سه ذرع، آنوقت یک دانه از لاغرترین آنها را هم برای تو ملکه مادر نفرستاد... خیلی خسیس شده، خدمتکاران را از گرسنگی میکشد...»

قتل میکردند که سوفیا دلتنگ از فراق واسیلی واسیلیویچ مرد عالمی را بنام سیلوستر مدودیف (۱) که از عوام الناس است به قصر خود برده و او که ظاهراً «گلان» زن پسند و منجم است، ردای اطلس بدوش میکشد، خاج‌الماس نشان بگردن میاندازد، انگشتانش غرق نگین است، ریش کوتاهی به سیاهی پر زاغ دارد که همیشه معطر و خوشبوست. هر ساعت باتاق سوفیا میرود و آنجا دو نفری به جادوگری میپردازند. سیلوستر سر از پنجره بیرون میرود و با دوربین ستارگان را رصد میکند، علائمی روی کاغذ مینگارد و آنگاه انگشت روی بینی میگذارد و به تعبیر علائم می‌پردازد. سونکا سینه خود را به پشت او می‌فشارد و هر دم می‌پرسد: «خوب، چی در اومد، ده بگو، چی شد؟»... دیروز دیدند که او در یک کیسه، قالب خاکی رد پای یک آدم را با چند تکه استخوان و ریشه گیاه با خود آورد و سه شمع روشن کرد و افسونی خواند

و موی سر یکنفر را روی شمع‌ها آتش زد... سونکا تمام تنش میلرزید، چشمهایش داشت از حدقه بیرون می‌آمد و رنگش مثل میت کبود شده بود...

ناتالیا کریلونا که چنگ می‌فشرد و رگهای انگشتانش صدا میکرد سر بسوی زن گوینده پیش می‌برد و آهسته می‌پرسید:

— موهایی رو که آتش زد مال کی بود؟ رنگش خرمایی نبود؟

— چرا، خرمایی بود، علیا حضرت، قسم بخدا که خرمایی بود..

— معبد بود؟

— بعله، معبد، معبد بود... ما همه با خودمون می‌گیم، آیا این موی سر پدر تاجدار ما پتر آلکسیویچ نبود که این سرد آتش زد...

نقل میکردند که سیلوستر مدودیف کیش‌الحاد نان پرستی را که از مرحوم سیمئون پولتسکی (۱) و از ژزوئیت‌ها منشاء می‌گیرد، موعظه میکند. کتابی تحت عنوان «من و سلوی» نوشته است و در آن دعوی میکند که نان نه با تلاوت کلام «والله خلق الانسان من علق» (علق — خون. م.) والی آخر بلکه با تلاوت کلام «کلو واشربو» تقدیس میشود و به جسم کمال مسیحایی میبخشد. این روزها در مسکو همه از فقیر گرفته تا غنی، در کاخ‌ها و کلبه‌ها، در خانه‌ها و در راسته بازارها جز بحث نان حرف و بحثی ندارند و میخواهند بدانند با تلاوت کدام کلام است که نان تقدیس میشود و جسم را کمال مسیحایی میبخشد؟ گیج شده‌اند و نمیدانند چگونه دعا بخوانند که کمال مسیحایی جسم درست از کار در آید. تحت تأثیر این الحاد جمع کثیری به فرقه راسکولنیک‌ها (شقاقیون) می‌گروند... میگفتند کشیش سرخ ریشی بنام فیلکا در مسکو پرسه می‌زند و وقتی مردم گردش جمع می‌آیند با خشم بانگ برمی‌کشد: «سرا خداوند بسوی شما فرستاده تا شما را به کیش راستین فرا خوانم. میان من و دو تن از حواریون مسیح — سن پی‌یر و سن پل

پیوند خویشی بر قرار است... شما می‌باید با دو انگشت بر خود صلیب بکشید، نه با سه انگشت، زیرا در سه انگشت «کیکای ابلیس» آشیان دارد. سه انگشت رکیک و نشان دوزخیان است و آنوقت شما با چنین نشانی بر خود صلیب میکشید... بسیاری از حاضران گفته‌هایش را زود باور میکنند و بدام افسون او میافتند. با هیچ حيله‌ای هم نمیتوان او را دستگیر کرد.

علاوه بر این می‌گفتند: خراج‌های لشکرکشی کریمه همه را مفلس کرده و شایع است که برای لشکرکشی دوم دار و ندار همه را خواهند گرفت. شارستان و محلات حومه شهر از سکنه خالی میشود. مردم هزار هزار میگریزند تا در اورال و سواحل بحراییض و حواشی ولگا و دن به راسکولنیک‌ها پیوندند. راسکولنیک‌ها هم در انتظار ظهور دجال هستند. برخی از آنان دجال را، هم اکنون دیده‌اند. مروجین راسکولنیک از این قصبه بآن قصبه و از این ده بآن ده میروند و مردم را تبلیغ میکنند که برای رستگاری روح خویش خود را زنده زنده در انبارها و حمام‌ها بسوزانند. فریاد میکشند که تزار و بطریق و جمله روحانیون فرستادگان دجالند. در دیرها متحصن میشوند و با سپاهیان تزار که برای گرفتن و بزنجیر کشیدن آنان اعزام شده‌اند، به جنگ برمی‌خیزند. راسکولنیک‌ها در دیر پاله‌ئوستروف از کمانداران دویست تن را کشتند و وقتی دیدند که دیگر تاب ایستادگی ندارند، درون دیر در بروی خود بستند و خود را زنده زنده آتش زدند. در کوهستان پیرامون خوالینسکی سی تن از راسکولنیک‌ها به انباری پناه بردند و روزن‌های آنرا با ماله‌های برزگری مسدود کردند و خود را آتش زدند و همانجا زنده زنده سوختند. در جنگل‌های اطراف نیژنی‌نووگورود نیز افراد خود را در کلبه‌ها آتش می‌زنند. در کرانه‌های رودخانه مدوده‌دیتسا که یکی از شعب رود دن است، کوزما نامی از رعایای فراری، دعوی‌پایی میکند، در برابر خورشید بر خود صلیب میکشد و میگوید: «خدای ما در آسمان است و روی زمین خدایی نمانده است، بر زمین دجال فرمان میراند که همین تزار مسکو است. بطریق و بویارها همه خواجه‌تاشان او هستند...» قزاقان دور

این پاپ گرد می‌آیند و باو ایمان می‌آورند... سراسر ناحیه دن در جوش و خروش است.

ناتالیا کریلونا از این اخبار بوحشت میافتاد و ملالی مرگبار بر او دست میداد. فرزند دلبندهش پتر سرگرم تفریح و خوشگذرانی بود و خبر نداشت که چه ابرهای سیاهی روی سر نازنینش متراکم میشود. مردم ترس و تمکین را از یاد برده بودند... وقتی زنده زنده خود را در آتش میسوزانند، چگونه میشد از آنها هراس نداشت! خاطره مهیب شورش خونین استنکا رازین لرزه براندام ناتالیا کریلونا می‌انداخت... گویی همین دیروز بود... آنروزها هم مردم در انتظار ظهور دجال بودند، آتاسان‌های اردوی استنکا با دو انگشت صلیب میکشیدند. ملکه با دلی پر آشوب به نور ضعیفی که از حباب‌های رنگین چراغ‌ها برون میتابید، چشم میدوخت و ناله کنان بزانو میافتاد و دیری جبهه بر فرش فرسوده میسایید...

با خود فکر میکرد: «باید به پطروشا زن داد. قدش خیلی دراز شده، عضلاتش دائم در رعشه است، مشروب میخورد، همیشه با زنان آلمانی و با دخترها وقت میگذرانند... زن که گرفت آرام میشود... آنوقت میتوان باتفاق او و ملکه جوان به دیرها رفت و دست دعا برآورد و از خداوند مسئلت کرد تا ما را سعادت دهد و از گزند جادوگری‌های سونکا و خشم خلق برهاند...» آری باید به پطروشا زن داد، این کار لازم است. در گذشته وقتی بویارهای مقرب بدیدن می‌آمدند او لااقل ساعتی بر تخت پدر در تالار کهنه بارگه با آنها مینشست، اما حالا مدام میگوید: «وقت ندارم...» در تالار بارگه حوض چوبی بزرگی به گنجایش دو هزار سطل آب کار گذاشته‌اند و مدل‌های کشتی را بآن میاندازند، بادبان‌ها را با دم آهنگری باد میکنند و با باروت واقعی از توپهای کوچک گلوله می‌پرانند. خیلی جا‌های تخت را سوزانده و یک پنجره را شکسته‌اند.

ملکه در برابر برادر کهنترش لف کریلوویچ مینالید و شکوه میکرد و او غمین و انده‌گین آهی میکشید و میگفت: «چه عیب داره، خواهرجان. اگه براش زن بگیری، کارها خرابتر نمیشه...

مثلاً همین لاریون لوپوخین(۱) که جزو مقربان هم هست، دخترش یودوکیا(۲) بسن شوهر رسیده، شکفته و شاداب شده، شانزده سالشه... خاندان لوپوخین پره‌ای وهوی و پر زاد و رود هستن، دست و بالشون هم خالیه، آب و ملک زیاد ندارن... مثل سگ برات دم می‌جنبونن و دورت میگردن...»

پس از این گفتگو همینکه برف اول بزمین نشست، ناتالیا کریلونا به بهانه زیارت به دیر نووده‌ویچی(۳) رفت. توسط یکی از زنان مورد اعتماد مطلب را دستگیر خانواده لوپوخین کردند و آنها هم با تمام زاد و رود خود که به چهل تن میرسیدند به دیر شتافتند و صحن کلیسا را گوش تا گوش پر کردند. همه لاغرو ترشرو و خرد جثه بودند و چنان به ملکه نگاه میکردند که گویی میخواستند با چشم او را بخورند. یودوکیا را که از ترس نیمه‌جان بود، در یک سورتمه سر بسته با مواظبت زیاد آوردند. ناتالیا کریلونا باو اجازه داد تا دستش را ببوسد. خوب ور اندازش کرد و سپس او را با خود به جبه‌خانه دیر برد و وقتی آنجا با دختر تنها ماند، سراپایش را پنهان از دیگران معاینه کرد. دختر مورد پسندش واقع شد. اما این بار مطلب را بمیان نکشیدند. ناتالیا کریلونا رفت، — چشمهای اعضای خانواده لوپوخین برق میزد...

در این ایام غم‌انگیز و محنت‌بار یک واقعه شادی آوز روی داد: کنیاز بوریس آلکسیویچ گولیتسین پسر عم واسیلی واسیلیویچ گولیتسین که پیرامون پولتاوا از سپاه اعزامی به کریمه، جدا شده و بازگشته بود، در روز تولد نایب السلطنه هنگام حضور در کلیسای اوسپنسکی کرم‌ل، مست لایعقل، نخست رو در روی سوفیا و سپس در سر میز، علیه واسیلی واسیلیویچ زبان بدشنام گشود و گفت: «ما رو در فرنگستان بکلی بی آبرو کرد. این مرد شایستگی سپهسالاری نداره، بهتره در آلاچیق بنشینه و اندیشه‌های

Larion Lopoukhine — ۱

Iévdokīia — ۲

Novo-Devitchi — ۳

دلپذیرشو در دفتر بنویسه». به بویارهای مقرب الحضره هم دشنام میداد و طعنه زنان میگفت: «شماها بجای مغز با شکمتون فکر میکنین، چشماتون پیه گرفته، امروز هر کسی که فقط تنبلی نکنه، میتونه با دست خالی روسیه رو تصرف کنه...» از آن پس آمد و شد او به پره‌اوبراژنسکویه زیادت‌ر شد.

وقتی بوریس آلکسیویچ ساختمان پرسبورگ و تمرین‌های جنگی گردان پره‌اوبراژنسکی و گردان سمیونوفسکی را تماشا میکرد، برخلاف بویارهای دیگر با تمسخر سر تکان نمیداد، بلکه کنج‌کاو میشد و زبان به تحسین میگشود. هنگام بازدید از کارگاه کشتی‌سازی به پطر گفت:

— رومیها ضمن جنگی که در آنتیوم روی داد، کشتی‌های دزدان دریایی رو گرفتن، اما چون نمیدونستن با اونا چه کار باید کرد، دماغه‌های سسین اونا رو بریدن و از این مس در میدانهای خودشون ستون‌های سسین برپا کردن. ولی همینکه خودشون فن کشتی‌سازی و تجهیز کشتی‌ها رو یاد گرفتن، دریاها و سراسر عالم رو تسخیر کردن.

او ساعتها با کارتن برانت گفتگو میکرد و دانش او را میآزمود و توصیه میکرد که در دریاچه پره‌یاسلاوسکویه (۱) واقع در صدویست ورستی مسکو یک کارخانه برای ساختن کشتی‌های مخصوص بازی‌های جنگی دایر کند. یک ارابه پر از کتب لاتینی، طرح‌ها و رسم‌ها، گراورهای سسین و تابلوهایی از مناظر شهرهای هلند و کارخانه‌های کشتی‌سازی و انواع کشتی‌ها و نبردهای دریایی به کارگاه فرستاد. برای ترجمه کتب، دانشمند سیه چرده ریز جثه گورزادی بنام ابراهیم را با دو رفیقش بنامهای طمس و سقا که ایضاً گورزاد بودند و یکی نیم ذرع و دیگری نیم ذرع و یک گره قد داشت، به پطر هدیه کرد. هر سه آنها قبا‌های عجیبی برتن و عمامه‌هایی مزین به پرهای طاوس بر سر داشتند.

بوریس آلکسیویچ مردی توانگر و زورمند و بسیار تیزهوش

بود، در علم و ادب چیزی از پسر عمویش کم نداشت، ولی در باده نوشی خویشتن دار نبود و به عیش و طرب و مجالس انس میل مفرط داشت. ناتالیا کريلونا ابتدا از او میترسید و بیم داشت که مبادا فرستاده سوفیا باشد، زیرا چه دلیلی داشت که مردی چنین محتشم جانب صاحبان قدرت را رها کند و به ضعیفان روی آورد. اما همه روزه کالسکه حجیم چهار اسبه اش، با دو زنگی مهیب رخسار در پشت آن، طراق طراق وارد حیاط پره اوبراژنسکویه میشد. بوریس آلکسیویچ پیش از هر چیز بدستبوس ملکه مادر میرفت. با گونه های گل انداخته، بینی درشت، زیر چشمها پف کرده و لرزان، سیل ها بر گردانده و تاییده و ریشی کوتاه و اصلاح شده و مشکبو که در زنجدان دو شاخ میشد، دندان هایش چنان سپید و نشاط بخش بود که انسان از مشاهده آن بی اختیار خندان میشد. پیش از دستبوسی میگفت:

— ملکه، خوب خوابیدی؟ اسب شاخدار دیگه بخوابت نیومد؟
منهم که دائماً اینجا هستم... اسباب زحمت شدم. بیخوش...
— اختیار دارین، آقا جان، این حرفها چی، همیشه از دیدارت خوشحالیم... مسکو چه خبره؟

— جز ملال و دلمردگی هیچ چی، ملکه، نمیدونی کرمل چقدر ملال آور شده... تمام در و دیوار قصر تار عنکبوت بسته...
— چی میگی؟ شوخی میکنی...

— به هر تالاری میری میبینی بویارها روی نیمکتها چرت میزنن. همه جا سوت و کوره... کارها خرابه و هیچکس حرمتی برای چیزی قائل نیست. نایب السلطنه سه روزه رو نشون نمیده، در بروی خودش بسته... رفته بودم بدستبوس تزار ایوان، دیدم اعلیحضرت تزار با پوستینی از پوست روباه و چکمه های نم دین افسرده و غمگین روی تخت دراز کشیده. منو که دید گفت: «بوریس، راستی اینجا خیلی سوت و کوره، دل آدم میگیره، اینطور نیست؟ باد همچین در و دکشها زوزه میکشه که آدم وحشت میکنه. این علامت چی؟...»
ناتالیا کريلونا سرانجام دریافت که او همه حرفهایش از روی شوخی است. نگاهی باو انداخت و خندید.

— من، ملکه، فقط وقتی بیدار شما میام، قوت قلب پیدا میکنم. تو پور برومندی بدنی آوردی، صبر کن، در عقل و فراست دست همه رو از پشت خواهد بست... چشماش خواب نیست... پس از رفتن او چشمان ناتالیا کريلونا دیری همچنان رخشان بود. با هیجان در خوابگاه کوچک قدم میزد و با خود میانیدشید. انگار در هوای بارانی تیره و تار ناگهان از خلال ابرهای سیاه تیزتاز گوشه‌ای از آسمان نیلوفری نمودار میشود و خورشید چشمک میزند. پس ارکان تخت سونکا نا استوار است که چنین عقابانی از آنجا میپزند و میروند...

پتر به بوریس آلکسیویچ محبت پیدا کرد. هر بار که کنیاز بیدارش میآمد، او را میبوسید، در بسیاری از امور با او مشورت میکرد و پول از او قرض میخواست. کنیاز نیز بی مضایقه تمام خواهش‌های او را برمیآورد. اغلب پتر را با ژنرال‌ها و استادکاران و گماشتگان تزاری و گورزادان برای تفریح و مسخرگی به کوکوی میکشاند و اداها و بازی‌های عجیب و غریب از خود درمیآورد. بارها سرمست از جام باده از جا برمیجهید، یک لنگه ابرو پایین و لنگه دیگر بالا، رشته مروارید دندانها براق و بینی‌اش سرخ بود... آنگاه بخواندن قطعه‌ای از اشعار ویرژیل میپرداخت:

«شکر و سپاس ارباب انواع را که پیمان‌های ما را از لعل مذاب لبریز، دل‌های ما را از شادی سرشار و کامان را شیرین می‌سازند...»

پتر مجذوب و مسحور باو مینگریست. در بیرون، بادی که هزاران ورست راه پیمنوده از پهنه دشت‌ها و از فراز جنگل‌ها و باتلاق‌ها گذشته بود، اینک بال به پشت پنجره‌ها می‌مالید، ساقه‌های علف خشکرا از پوشش بام کلبه‌ای حقیر میربود و با خود میبرد، سوژیک مستی را روی تل برف از پا می‌انداخت و یا ناقوس یخ‌آلود را در برج قناس کلیسایی بصدا درمیآورد... و اما اینجا سوی کلام گیس‌ها ژولیده و گونه‌ها گل انداخته بود، از سر چپ‌های دراز دود بلند میشد و شمع‌ها خش‌خش می‌سوختند. غوغا و همه‌مه نشاط حکمفرما بود...

در یکی از روزها پتر بانگ برکشید:

— پایدار باد انجمن مستان! — آنگاه به نیکیتا زوتف اصرار کرد فرمانی بدینمضمون انشاء کند: «از این پس جمله میخواران و دیوانه‌سران هر روز یکشنبه انجمن کنند و ارباب انواع یونانی را ثنا گویند». لفورت پیشنهاد کرد که انجمن در خانه او برپا شود. از آن پس رسم بر همین منوال قرار گرفت. به زوتف که در میگساری گوی سبقت از همگان میربود، منصب خلیفه اعظم میگساران اعطا شد و قمقمه‌ای با زنجیر باو تفویض گردید تا آنرا بگردن آویزد. آلكساشکا را در این مجالس لخت و عور بر بشکه آبخو می‌نشانند و او با تصنیفهای خود همه را از خنده روده برمی‌کرد.

خبر این جرگه‌ها به مسکو رسید. بویارها هراسان باهم نجوا میکردند و میگفتند: «در کوکوی آلمانی‌های ملعون تزار را پاک دائم‌الخمر کرده‌اند. کفر میگویند و ابلیس را پرستش میکنند». یكروز کنیاز پریئیمکف — روستوفسکی (۱) که از پیران متدین و متعصب بود به پره‌او براژنسکویه آمد، در برابر پتر زمین ادب بوسید و آنگاه ساعتی بزبان اسلاو قدیم و بیانی مملوق خطبه و موعظه آغاز نهاد و ناصحانه در باب ضرورت حفظ و حراست فرو شکوه و تقوای میراث باستان و این که بنیاد ملک روس تنها بر آن پایدار است، داد سخن داد. پتر نخبت خانوش گوش میداد (هنگام ورود کنیاز در تالار ناهارخوری با آلكساشکا شطرنج بازی میکرد، هوا تاریک شده بود). سپس تخته شطرنج و مهره‌های آنرا با حرکتی تند پس زد و در حالیکه ریشه ناخن خود را میجوید، بقدم زدن پرداخت. کنیاز ریش دراز، خشکیده و تکیده یک بند حرف میزد و آستین گشاد پوستین ضخیم و سنگین خود را بالا و پایین میبرد... پتر با خود میگفت: استغفرالله، این آدم نیست، سایه سمج است، درد پيله دندان است، حوصله آدم را سر میبرد! آنگاه سر پیخ گوش آلكساشکا برد و چیزی گفت، آلكساشکا مثل گربه پیف کزد و با نیش باز از در بیرون

رفت. کمی بعد یک سورتمه با اسب آوردند. پطر به کنیاز امر کرد سوار سورتمه شود: او را با خود به خانه لفورت برد.

نیکیتا زوتف پشت میز بر مسندی بلندپایه یله داده بود، تاجی از مقوای زرین بر سر، چپقی دسته بلند در یک دست و یک دانه تخم غاز در دست دیگر داشت. پطر بدون خنده در برابر او بتعظیم در آمد و تقاضا کرد با دعای خیر رستگارش را از درگاه حق مسئلت نماید. خلیفه اعظم میگساران نیز باد در غنغب، بجای صلیب با چپق و تخم غاز بر او علامت صلیب کشید و رستگارش را در باده، گساری مسئلت کرد. آنگاه جمله حضار (در حدود بیست تن) با بانگی بم و تودماغی به خواندن سرود مذهبی پرداختند. کنیاز پریشیمکف - روستوفسکی از ترس اینکه سبادا در برابر تزار بی ادبی از خود نشان دهد، زیر پوستین، پنهانی بر خود صلیب کشید و نهان از دیگران تف انداخت. و اما وقتی یکی از حاضران لخت و عور و جام بدست روی بشکه آبجو رفت و تزار و کنیاز اعظم تمام ممالک محروسه روس مهین و کهن و غیره او را با انگشت نشان داد و رعدآسا بانگ برکشید: «هان خدای ما همین باکوس است که اینک بر آستانش سجده میبریم» - کنیاز پریشیمکف - روستوفسکی رنگش پرید و مثل میت سفید شد و بر خود لرزید. پیرمرد از هوش رفت. او را از تالار بیرون بردند و در سورتمه نشاندند.

از آنروز بعد پطر امر کرد زوتف را پاپ نخبه میگساران و کاهن اعظم بارگاه باکوس - رب النوع شراب، بنامند و انجمن خانه لفورت انجمن زیده دیوانه سران و نخبه میگساران عالم نامیده شود. خبر این مجالس بگوش سوفیا هم رسید، او بخشم آمد و بویار عالیجاه فیودور یوریهویچ رومودانفسکی را فرستاد تا با پطر صحبت کند. ولی او از پره‌اوبراژنسکویه اندیشمند بازگشت و به نایب السلطنه گزارش داد که:

— شوخی و مسخرگی آنجا زیاد، اما کار هم زیاد است... در پره‌اوبراژنسکویه چرت نمی‌زنند و اوقات به بطالت نمی‌گذرانند... کین و نفرت و هراسی مبهم بر وجود سوفیا مستولی شد. بدینسان تا بصرافت افتادند - گرگ زاده دیگر گرگ شده بود.

واسیلی واسیلیویچ ناگهان از پولتاوا رسید. سپیده تازه دمیده بود که سرسرا و دهلیزهای قصر چنان از جمعیت پر شد که جای آمد و شد نبود. قصر از شدت همه به کندوی عسل میماند. سوفیا تمام شب چشم برهم نزده بود. پیراهن بلندش با طراز زرین، سراپا مرواریددوزی، بوزن بیش از یک پوط، شانه پوش سلطنتی گوهر نشان مرصع به دانه‌های عقیق، یاقوت، تخمه‌های زرد و الماس، چند گردن‌بند و یک رشته زنجیر زرین وزین بر شانه‌هایش فشار می‌آوردند. جلوی پنجره نشسته بود و لب برهم میفشرد تا لرزش آن فرو نشیند. ندیمه‌اش ورکا با دم گرم خود روی شیشه یخ گرفته، ها کرد و لکه‌ای از آنرا سترد و ناگهان گفت:

— خانم جانم، عزیز دلم، آمدن!

آنگاه زیر آرنج شاهدخت را گرفت، سوفیا به بیرون نگریست: از سوی دروازه نی‌کسکیه سورتبه سر پوشیده‌ای با شش اسب دودی رنگ آمیخته به خال‌های درشت، چهار نعل از روی برفهای دوشینه پیش می‌آمد. سر اسبان به تاجهایی از پر آراسته بود و از تسمه‌ها و دوال‌های مخمل پوش آنان دسته دسته شرابه‌های نقره‌فام فرو ریخته بزمین کشیده میشد. چاوشان پیاده‌ی تیزتاز با خفتان‌های سفید پیشاپیش اسبان میدویدند و بانگ میزدند: «دور شو، دور شو، راه باز کن!» در طرفین سورتبه‌ی کوتاه با پوششی از پرده‌های زرتار، صاحبمنصبانی که جوشن‌های پولادین در بر و یاپونچی‌های کوتاه بردوش داشتند، اسب میراندند. سورتبه جلوی کریاس سرخ متوقف شد. گروهی از اعیان زادگان که از تنگی‌جا با آرنج راه می‌گشودند، پیش شتافتند تا به کنیاز در پیاده شدن از سورتبه کمک کنند... نایب السلطنه ناگهان چشمانش سیاهی رفت. ورکا باز زیر بازویش را گرفت و با خود گفت: «دردفراق طفلی رو خیلی بیتاب کرده!» سوفیا با صدای گرفته گفت:

— ورکا، تاج مونوماخ (۱) را بیار.

۱ — تاج مونوماخ (Monomakh) — تاج زرین مخروطی شکل

سوفیا فقط وقتی که در تالار گرانوویتایا (تالار مصور. م.) بر تخت مینشست، واسیلی واسیلیویچ را دید. شمعا در چهلچراغها میسوختند. بویارها روی نیمکتها نشسته بودند. کنیاز ایستاده بود. جامه‌ای فاخر در برداشت، ولی خودش چروکیده و شکسته بنظر میرسید: ریش و سبیلش بلند، چشمهایش گود افتاده، رخسارش زرد و موهای تنکش بهم چسبیده...

سوفیا بزحمت جلوی اشکش را میگرفت. دست چاق و داغ خود را که مچ آن در سر آستین تنگ فشرده بود از روی دسته تخت برداشت و بسوی کنیاز دراز کرد. کنیاز بزانو در آمد، لبان زبر خود را بر پشت دست او سایید و بوسه‌ای خفیف بر آن زد. سوفیا که انتظار دیگری داشت بر خود لرزید و بدبختی را احساس کرد... — کنیاز واسیلی واسیلیویچ، از دیدارت خرسندیم... میل داریم از سلامتی‌ات آگاه شویم. (در اینجا سرفه خفیفی کرد تا گرفتگی صدا را برطرف سازد). آیا خداوند متعال نسبت باموری که ما بتو سپرده‌ایم نظر عنایت دارد؟..

سوفیا غرق در زر و گوهر، تنومند و با گونه‌های گلگون آغشته به غازه بر سریر پدری مزین به دندان‌های فیل دریایی تکیه زده بود. چهار محافظ مخصوص، همه طبق آیین تشریفات، از نوجوانان مؤدب و آرام، با جامه‌های سپید و کلاههای بلند پوست قاقم پشت سرش ایستاده بودند و تبرهای سیمین کوچک بر دوش داشتند. بویارها بسان مقدسان جنت مکان، پیشگاه سریر سه پله را از دو سو در میان گرفته بودند. همه‌چیز با فروشکوه و تشریفات باستانی

مختوم به صلیب کوچک و مرصع به سنگهای گرانبها با حاشیه‌ای از پوست سمور. طبق یک افسانه تاریخی معتقد بودند که آنرا کنستانتین امپراتور روم شرقی به ولادیمیر مونوماخ کنیاز اعظم روس (سال تولد ۱۰۵۳ — سال وفات ۱۱۲۵ میلادی) هدیه داده است. ولی تاج در واقع کار هنرمندان شرقی است و اکنون در موزه کرمل مسکو محفوظ است. کلاههایی هم که بعدها به شکل این تاج دوخته میشد «کلاه مونوماخ» نام داشت. (م.)

بارگه قیاصره روم برگزار میشد. واسیلی واسیلیویچ زانو زده و سر فرود آورده بود و با دستهای گشوده بسخنان سوفیا گوش میداد.

پس از آنکه سوفیا از سخن باز ایستاد واسیلی واسیلیویچ برانست و به سپاسگزاری از عنایات و الطاف پرداخت. دو تن از ناظران انجمن مهان (شورای بویارها. م.) یک صندلی تاشو آوردند و با احترام کنار او گذاشتند. رشته سخن به حاق مطلب رسید و آن اینکه برای چه مقصودی آمده است. واسیلی واسیلیویچ با نگاهی کاوونده و پرسوژطن به رج چهره‌های آشنا قیقاچ رفت: برخی از آنان خشکیده و تکیده همانند شمایل مقدس و بعضی دیگر بسان مس پرداخته سرخ‌رو، شریر و بدخواه، از فرط تن آسایی متورم و پف کرده و با جبین پر آژنگ گردن کشیده و منتظر بودند تا ببینند کنیاز گولیشین چه نقشه تازه‌ای برای کیسه‌های آنان طرح ریخته است... واسیلی واسیلیویچ با شاخ و برگ و مقدمه چینی سخن آغاز کرد و گفت: «این بنده و غلام جان نثار شما شهریاران عظیم‌الشان، تزارها و کنیازهای اعظم و هکذا در آستان شما، شهریاران عظیم‌الشان، جبهه برخاک میسایم و از پیشگاه شما شهریاران عظیم‌الشان استدعا دارم این بنده و غلام جان نثار خویش واسکا (مخفف واسیلی بالحن تحقیرآمیز. م.) و اعوانش را در آینده نیز همچون گذشته به عنایات و توجهات عالیه شهریاری خویش مستظهر گردانید و امر و مقرر فرمایید تا تمثال ذات اقدس و اطهر ملکه جهان، سرور جمله عالمیان، مریم عذرای رحیم و رئوف را از دیر دونسکوی (۱) بسوی سپاه خصم شکن و ظفر آفرین شما شهریاران برند تا بتول عذاری پاکیزه خصال افواج شهریاران خجسته فال را بزیر فرمان خود گیرد و از انواع بلیات مصون دارد و با اعجاز خویش آنان را بر جمیع اعداء دولت ابد مدت شما مظفر و منصور گرداند...»

کنیاز دیری در این باب داد سخن میداد. از هوای دم کرده و بخار عرق بویارها پرده مه آگین شفاف روی شمع‌های فروچکیده موج میزد. وقتی استدعای او درباره آوردن تمثال مریم عذراء از دیر

دونسکوی پیاپان رسید، بویارها برای حفظ صورت ظاهر کمی اندیشیدند و سپس رأی دادند که تمثال فرستاده شود. همه با دل راحت نفس میکشیدند. آنگاه واسیلی واسیلیویچ به اصل مطلب پرداخت و این بار با لحن محکم گفت: بیش از دو ماهست که مقرری لشکریان نرسیده است. صاحبمنصبان خارجی و از جمله سرهنگ پاتریک گوردون روی درهم میکشند و سکه‌های مسین را بزمین میریزند و سکه‌های سیمین ویا دست کم پوست سمور می‌طلبند... پوشاک سپاهیان فرسوده و ژنده شده، چکمه نم‌دین موجود نیست، جمله سپاه با پوزار رعیتی راه می‌روند و اغلب حتی پوزار هم پیا ندارند... با چنین وضعی در فوریه باید لشکر کشی تازه‌ای ساز کرد... کاری کنید که رسوایی تازه ببار نیاید.

سوفیا پرسید: چه مقدار پول از ما مطالبه میکنی؟

— پانصد هزار روبل نقره و طلا.

آه از نهاد بویارها برآمد. عصا و چوبدست برخی از آنان بزمین افتاد. همه به برخاست. بویارها از جا می‌پریدند و با سر آستین‌های گشاد به پهلوی خود می‌زدند و میگفتند: «وای بر ما!...» واسیلی واسیلیویچ به سوفیا مینگریست و سوفیا با نگاههای سوزان خود باو پاسخ میگفت. کنیاز با لحنی جسورانه تر به سخن ادامه داد:

— در اردوگاه دو تن از کشیش‌های ژزوئیت از ورشو بدیدار من آمده بودند. از پادشاه فرانسه توصیه‌نامه‌ای داشتند که بانها اعتماد شود. پیشنهادی بسیار مهم کرده‌اند که شما (کنیاز از جا برخاست و به سوفیا تعظیم کرد) شهریان روشن گهر را از آن سودی فراوان عاید تواند شد... آنها چنین میگویند: اکنون جمع کثیری از دزدان دریایی در دریاها جولان میدهند. دور عالم گشتن برای کشتی‌های فرانسه خطرناکست، مال التجاره بسیاری به عبث تباہ میشود. اما از خاک روس راه بسوی خاورزمین سر راست و آسانست — هم بسوی ایران زمین و هم بسوی هندوستان و چین. بھر تقدیر شما خود وسیله‌ای برای حمل متاع بخارجه ندارید. کیسه بازرگانان شما در مسکو از نقد تهیست، برگ و نوایی ندارند. ولی بازرگانان فرانسوی توانگرند. بجای حراست بی‌فیایده سرحدات خویش

اجازه دهید تا بازرگانان ما به سبیری و دورتر تا هر جا که مایل باشند بروند. اینان از میان باتلاق‌زارها راه می‌گشایند، منارهای فرسنگ شمار پیا میدارند و در طول راهها چاپارخانه دایر میکنند. از سبیری خز می‌خرند و بهای آنرا به زر میدهند و هرآینه کان ییابند به کار استخراج آن می‌پردازند.

کنیاز سالخورده. پریتمکوف - روستوفسکی تاب نیاورد و میان کلام واسیلی واسیلیویچ دوید و گفت:

- ما نمیدانیم چگونه باید گریبان خود را از چنگ ملحدان خود که در محله کوکوی لانه کرده‌اند خلاص کنیم و حالا تو میخواهی غریبه‌ها را هم بر گرده ما سوار کنی... فاتحه آیین ارتدکس را باید خواند!..

بویوریکین عضو انجمن‌مهان بانگ زد: در زمان شهریار ماضی بزحمت شر انگلیسی‌ها را از سر خود کندیم. آیا سزاوار است که حالا ربقه اطاعت فرانسویان را بر گردن نهیم؟.. نه، حاشا و کلا! بویار دیگر بنام زینوویف با خشم بسخن برخاست و گفت:

- ما خودمان باید چنان استوار باشیم که باد نخوت دیرین از سر اجانب بالکل بدر کنیم... نه اینکه در خانه خود بآنها اجازه صنعت و تجارت بدهیم... باید آنها را باطاعت وا داریم... ما روم ثالث هستیم...

بویارها فریاد زدند: صحیح است، صحیح است.

واسیلی واسیلیویچ با دیدگانی که بارقه خشم از آن میبارید و پره‌های بینی‌اش میلرزید به پیرامون خود نگرست و گفت:

- من کمتر از شماها دلسوز این مملکت نیستم... (صدایش بلندتر شد). سینه‌ام را... (دست خود را که غرق درنگین بود بر جوشن کوبید). وقتی از اهانتی که وزیران فرانسه در حق سفرای کبار ما دولگوروی و میشتسکی روا داشتند، آگاه شدم، سینه پناخن دریدم... با دست خالی برای پول بگدایی رفتند و بهمین سبب آبرو بر باد دادند... (بسیاری از بویارها نفس بلند از بینی بیرون دادند) و حال آنکه اگر با پیشنهادی مقرون به صرفه برای پادشاه فرانسه می‌رفتند، اکنون دیری بود که سه میلیون لیور مورد نیاز،

در صندوق دیوان خزانه جای داشت. ژزویت‌ها به انجیل مقدس سوگند می‌خوردند که اگر شهریاران عظیم الشان فقط طرح آنها را بپذیرند و انجمن مهان آنها تأیید کند، سر نود را گرو می‌گذارند که سه میلیون لیور تا پیش از بهار بدست ما برسد.

سوفیا گفت: خوب، حضرات بویار، تکلیف چیست، در این باب بیاندیشید، امر مهمی است.

ولی اندیشیدن در این باب کار آسانی نبود... در گذشته، پس از آن بلوای بزرگ واقعاً هم خارجی‌ان لاشخوروار به روسیه هجوم آوردند، صنعت و تجارت را قبضه کردند و تمام قیمت‌ها را پایین آوردند. ملاکان مجبور بودند کف و کتان و غله را تقریباً مفت بفروشند. علاوه براین، خارجی‌ان مردم روس را هم عادت داده بودند مخمل اسپانیایی و کتان هندی و اطلس فرانسوی بپوشند، سوار کالسکه شوند و روی صندلی‌های ایتالیایی بنشینند. در زمان مرحوم آلکسی میخایلوویچ یوغ اجنبی را از گرده برافکندند و گفتند: امتعه را خودمان از راه دریا حمل می‌کنیم. از هلند استاد کارتن برانت را آوردند و با هزار زحمت کشتی «اورپول» (شهباز) را ساختند، ولی کار بهمین جا ختم شد. افراد مستعد برای دریانوردی پیدا نکردند. تازه پول هم کم بود. کار پر دردسری هم بود. «اورپول» آنقدر در ولگا کنار نیژنی نووگورود ماند تا پوسید. حالا بار دیگر خارجی‌ان راه افتاده‌اند و قصد دارند دست خود را تا مرفق به جیب روس‌ها فرو برند... چه چاره‌ای میشود کرد؟ باید پانصد هزار روبل برای جنگ با خان از کیسه پرداخت، — گولیتسین بی پول نخواهد رفت... بین با چه حيله‌ای برای سه میلیون دام گسترده است! حتی از فکرش عرق به تن آدم می‌نشیند...

زینوویف مشتی از ریش خود را بچنگ گرفت و گفت: — میشد باز هم مالیات تازه‌ای از سکنه شارستان و محلات بیرون شهر اخذ کرد... مثلاً شاید مالیات نمک... کنیاز ولکونسکی که یکی از پیران تیزهوش بود، در جواب گفت:

— به پوزار هنوز مالیات بسته نشده...

بویارها فریاد زدند: صحیح است، صحیح است. هر موژیک در سال دوازده جفت پوزار پاره میکند. باید از هر جفت پوزار یک کوپک مالیات گرفت و آنوقت است که خان را درهم میکوییم... بویارها نفسی ب راحت کشیدند. راه چاره را یافتند. برخی از آنان عرق از جبین میستردند، برخی دیگر انگشتان خود را دورهم میچرخاندند و نفس از سینه بیرون میدادند. جمعی هم با دل راحت باد بد در پوستین خز رها میکردند. با زیرکی بر واسیلی واسیلیویچ فائق آمده بودند. ولی او تسلیم نمیشد. برخلاف تشریفات از جا پرید و عصاکوبان بانگ برکشید:

— ییعللها! مفلسید و گنجی را بدور میریزید! گرسنه‌اید و دستی را که نان بسوی شما دراز کرده پس میزنید... مگر خداوند دیده بصیرتتان را کور کرده است؟ در جمیع ممالک مسیحی که برخی از آنها کوچکتر از یک ولایت ما هستند تجارت رونق دارد، مردم بر ثروت خود میافزایند و همه در طلب نفعی برای خویشند... فقط ماییم که بخواب عمیق فرو رفته‌ایم... مردم همانند ایام شیوع طاعون نومیدانه راه گریز در پیش میگیرند و هر یک از گوشه‌ای فرا میروند... جنگل‌ها جولانگاه راهزنان است... تازه آنها هم نمیانند، میروند و مکان دیگری برای خود میجویند... بزودی سرزمین روس را وادی خاموشان خواهند نامید! آنگاه سوئدی‌ها، انگلیسی‌ها و ترکهای عثمانی میآیند و آنها صاحب میشوند...

از فرط تحسر اشک از چشمان آبی‌رنگ واسیلی واسیلیویچ بیرون زد. سوفیا که دسته تخت را با ناخن می‌خلید، تنه خود را روی تخت به پیش داده بود و او نیز گونه‌هایش میلرزید

بویار کنیاز فیودور یوریه‌ویچ رومودانفسکی با صدای بم گفت: — فرانسویان را نباید به مملکت راه داد. — سوفیا با نگاهی کاونده باو خیره شد. بویارها دم فرو بستند. کنیاز رومودانفسکی با تکان شکم خود را به لبه نیمکت کشاند و از جا برخاست: پاهای کوتاه، پشت پهن، سر کوچک، موها خوابیده و گردن در شانه فرو رفته. از یک نگاه به حدقه تاریک چشمان لوچش تن‌ها به مورمور میافتاد. ریش خود را بتازگی تراشیده، سیل‌ها برگردانده و نک تاییده

و بینی گوژ و کشیده‌اش روی لبان کلفت فرود آمده بود. در ادامه سخن گفت:

— ما را به تجار فرانسوی نیازی نیست، تا آخرین پیراهنمان را از تنمان خواهند کند... حتماً... چندی پیش رفته بودم به پره‌اوبراژنسکویه خدمت شهریار... خوب بازی و شیطنت هست... این صحیح... اما بازی هم گاه معقول از کار در می‌آید... آلمانی‌ها، هلندی‌ها، استادکاران، کشتی‌سازان و صاحب‌منصبان کار خود را بلدند... دو فوج سمیونوفسکی و پره‌اوبراژنسکی از قماش کمانداران ما نیستند. البته ما را به تجار خارجی نیازی نیست، ولی بدون خارجیها هم کار از پیش نخواهد رفت... باید در مملکت خود صنعت آهن گدازی، پارچه‌بافی، چرم‌سازی و شیشه‌گری دایر کنیم... آسیاب‌های بادی را مثل سکنه کوکوی برای چوب‌بری بکار اندازیم. باید ناوگان بحری برای خود فراهم کنیم — اینهاست کارهایی که باید انجام دهیم. اما در باب مالیاتی که امروز میخواهیم به پوزار ببندیم... ای بابا، ول کنید، چه بگم، هر طور دلتان میخواهد تصمیم بگیرید، برای من همه‌اش یکی است...

آنگاه گویی بخشم آمده باشد، صورت چاق خود را با سیل‌های برگشته و تاییده تکانی داد و پس‌پس رفت و بر نیمکت نشست...
آروز انجمن‌سهان بهیچگونه تصمیم قطعی نرسید...

۷

در یکی از شبهای یخبندان مشتری بسیار در می‌کده کوکوی گرد آمده بود. خادم دنبنگ مدام هیزم به اجاق سیریخت. «اوه، مونس، اینجا خیلی گرمه!» — مشتریان این را میگفتند و طاس میریختند و گنجفهبازی میکردند، میخندیدند و میخواندند. یوهان مونس بشکه سوم آبجو را باز کرد. جلیقه خود را که لایی پنبه‌ای داشت از تن کند و با یک پیراهن کش باقی ماند. گردنش کبود بود. «آهای، یوهان، بهتره بری بیرون توی سرما کمی هوا بخوری، خونت زیاده».

مونس، پریشانحال تبسمی کرد، خودش هم نمیدانست چرا اینطور شده. صداها همه گویی از دور بگوشش میرسید. از چشمانش آب میچکید. ده لیوان آبجو بدست گرفته بود، اما نتوانست بلند کند و آبجوها از سر لیوان ها فرو ریخت. بدنش ضعف رفت و در را با تنه باز کرد و در هوای سرد به ستون زیر سقف درگاه تکیه داد. قرص یخ آلود ماه با هاله عظیمی از سه کمان رنگین در سرای رفیع فلک خرامان بود. هوا از سبزن های الوان یخ انباشته بود... زمین، گلبن ها و بامها از برف پوشیده بودند. سرزمین غربت، آسمان غریبه و همه جا سایه مرگ. مونس به نفس نفس اقتاده بود... چیزی با سرعت عجیب باو نزدیک میشد... آه، کاش میتوانستم یکبار دیگر به فضای دل انگیز تورینگن زاده که شهرک دنج آن در آغوش کوهها کنار دریاچه آرمیده است نظری بیاندازم!.. سرشک حسرت بر گونه هایش جاری شد. دردی سوزان در قلبش تیر کشید... با لمس دست در را یافت و بزحمت آنرا گشود. نور شمعها و چهره های لرزان مشتریان خاکستری رنگ بنظرش رسیدند. لرزشی در سینه اش پدید آمد، فریادی کشید و نقش زمین شد...

بدینسان بوهان مونس حیات را بدرود گفت. تمام آلمانیها از مرگ او دیری سوگوار و شگفت زده ماندند. پس از خود زن بیوه اش ماتهیلده را با چهار فرزند و سه بنگاه — میکده، آسیاب بادی و دکان جواهر فروشی برجای گذارد. دختر ارشدش مودسته را خوشبختانه پاییز همانسال توانسته بودند به مرد شایسته ای بنام فیودور بالک، نایب اول قشون، شوهر دهند. آنا (آنشن) و دو برادر کهنترش فیلیمون و ویلیم یتیم ماندند. همانطور که غالباً اتفاق میافتد، کارها پس از مرگ رئیس خانواده چندان درخشان از آب در نیامد. قبض های بدهی پیدا شد. ناچار شدند آسیاب بادی و دکان جواهر فروشی را بابت قروض بدهند. در این ایام پرماتم، لفورت از نظر پولی و تمشیت امور بانها خیلی کمک کرد. خانه و میکده برای زن بیوه ماند و ماتهیلده و آنشن در آن، روز و شب سرشک غم میریختند.

— مادر جان، با من کار داشتن؟

— بنشین، پتر جانم، عزیز دلم...

پتر خود را روی چهار پایه انداخت و با نگاهی ناخرسند شبستان مادر را ورنانداز کرد. ناتالیا کريلونا با نیشخندی نوازشگر روی او نشسته بود و در دل میگفت: وای که چقدر کثیفه، تمام لباسشو پاره کرده، انگشت زخمی شو کهنه بسته، موهای نازنینش درهم ریخته، زیر پلکهای سیاهی افتاده، چشمهایش بیقراره...
— پتروشایا، فرشته من، اوقات تلخ نشه، گوش کن بین چی میگم...

— گوشم با شماست، مادر جان...

— میخوام برات زن بگیرم...

پتر سپندآسا از جا جهید و دست افشان و شتابان، از کنار شمایل‌های قدیسین که نور چراغدان‌ها بر آنها میتابید، تا جلوی در شبستان چپ و راست پرفت و آمد پرداخت، سپس نشست و سر بعقب انداخت... کف پاهای بزرگش را پیچاند و نوک آنها را بهم جفت کرد و پرسید:

— این زن کی باشه؟

— خودم یکی رو دیدم، پسندیدم، مثل ماه شب چهاردهه، کبوتر سینه بلوریه...

ناتالیا کريلونا سر بسوی پسر پیش برد، دست به موهایش کشید، — میخواست درون دیدگانش را بکاود. گوشهای پتر از هجوم خون گلگون شد، به جنبشی خود را از زیر دست مادر بیرون کشید و باز از جا جهید و گفت:

— اما، مادر جان، من فرصت ندارم... بخدا کار خیلی زیاده... خوب اگه لازم میدونین زن بدین، بدین دیگه... من وقتم باین کارها نمیره...

با پشتی اندک خمیده و تنی لاغر براه افتاد، شانه‌اش به چارچوب در خورد، از در خارج شد و دیوانه‌وار در دهلیزها پا بدو گذاشت و در دوردست دری را درق بهم کوبید.

فصل ۴

۱

ایوان بروفکین (پدر آلیوشکا) با ارا به از راه پریرف سورتمه رو طيور خانگی یخ زده، آرد، نخود و یک بشکه کلم ترش به پره او براژنسکویه آورده بود. این باج آبدارخانه واسیلی ولکف بود. مباشرش پس از آنکه جنس را از رعایا تحویل گرفت، برای جلوگیری از فساد آن دستور داد تا آنرا هرچه زودتر به محل خدمت ولینعمت برسانند. ولکف در مقام خوانسالار در کاخ پره او براژنسکویه اتاقی کوچک با یک پستو در اختیار داشت. ایوان بروفکین پس از ورود به سرای کاخ بوا همه افتاد و کلاه از سر برداشت. عده زیادی سورتمه مجلل روباز و سرپوشیده جلوی کریاس ایستاده بودند. نوکران خوش لباس در هوای یخبندان صبحگاه دسته دسته دور هم گرد آمده بودند و اختلاط میکردند. اسبان آراسته به دم های پوش کرده رویاه و گرگ بازیگوشی میکردند و سم بر برف تمیز میکوفتند، اسبانی که تاب ایستادن نداشتند، کین توزانه خرناس میکشیدند. گنجشکان گردنپاله هایی که بخار از آنها برمیخاست می پلکیدند. ملازمان خاصه با جامه های پر یراق و صاحبمنصبان با کلیجه های خارجی خوشدوخت، آراسته به سر آستین های سرخ فام و کلاه گیس های معجد شتابان از پله های کریاس بالا و پایین میرفتند. ایوان بروفکین ارباب خود را نیز در میان آنان شناخت. واسیلی ولکف در جوار مطبخ تزاری آب زیر پوستش دویده و ریشش پرتاب شده بود. دست بر کمر بند ابریشمین با طمطراق گام برمیداشت.

ایوان بروفکین در دل گفت: «اسروز خیلی معظلم میکنن. بد وقتی امدم!» دهنه اسب را برداشت و بسته‌ای علف جلوییش ریخت. یکی از سگان تزاری پیش آمد و با چشمان زرد رنگ نگاهی تیز بایوان انداخت و غرید... ایوان تمام چین و چروکهای چهره خود را گشود و با لحنی نرم و مهرا انگیز گفت: «به به، چه سگ کوچولوی قشنگی، چی میخوای، بابا، چی میخوای...» سگ دور شد و ایوان با خود گفت: لعنتی معلومه شکمش سیره، خدا رو شکر که گاز نگرفت. — مهتر چهارشانه هیکلداری از کنار ایوان میگذشت، نهیب زد:

— لش ولگرد، چه میکنی، مگه دیگه جا نبود که اینجا به یابوت خوراک میدی؟

خدایی شد که هماندم مهتر را صدا زدند و الا نمیگذاشتند ایوان سالم از اینجا بیرون رود... علف را جمع کرد و باز اسب را دهنه زد. در این میان ناقوس‌های برج قصر با آهنگی پرطنین بصدا درآمدند. نوکرها به تکاپو افتادند. جمعی از آنان جفت زدند و بر پشت اسبان سورت‌ها جای گرفتند و گروه دیگر بر ترک سورت‌ها پریدند. سورچی‌های جانور صولت و کفل پهن مهار اسبان را برای حرکت آماده کردند... ملازمان خاصه کلاهما را کج بگوشه ابرو کشیدند و روی پله‌های کریاس ایستادند. کاروان عروسی مرکب از نوپاوگان شمایل کش و نوجوانانی که بشقابهای خالی بدست داشتند، از قصر در آمدند. کلاهای پوستی گرانبها، قباهای سبز و زریفت، جامه‌های مخمل لاله‌گون و پوستین‌های خز زیر درختان توس «مجنون» یخچه زده، بر فرش برف فروزان شدند. بروفکین در کمال ادب به صلیب کشیدن پرداخت. بویارها نیز از قصر خارج شدند... در میان آنها بانویی دیده میشد که چند پوستین خز یکی گرانباتر از دیگری روی هم در برداشت... ابروانش در زیر کلاه زنانه دو شاخش با قشر ضخیمی از سفیداب پوشیده، پلکها را یکسره تا مجاذی شقیقه برنگ کبود آراسته و گونه‌ها را به سرخاب اندوده بود... صورتش به گردی قرص نان بود و شاخه‌ای از گلبن غبیرا (پستک) در دست داشت. مقبول و شنگول بود و مخمور بنظر

میرسید. زیر بازویش را گرفته بودند و از پله‌ها پایین می‌آوردند. کنیزکانی که دوان دوان از کنار بروفکین می‌گذشتند، می‌گفتند:

— دختر، ببین، ینگه‌ی عروسه...

— اومده حجله‌رو زینت بده...

— اومده رختخواب عروس و دامادو پهن کنه...

مهرتر را صدا کردند. آوای زنگوله‌ها در فضا طنین افکند. تیغه‌های سرسره سورت‌ها روی برف غزیدند. از درختان توس یخچه فرو ریخت. قطار سورت‌ها از دشت هموار بسوی دود کبودفام مسکو روان شد. ایوان هاج و واج و با دهان باز باین منظره مینگریست. ناگهان کسی بر او نهیب زد:

— مرتیکه چرا بهت زده، چشمتو وا کن...

واسیلی ولکف در برابرش ایستاده بود و بدانسان که در خورد اربابان است خشمگین خم بر ابروان افکنده بود و دیدگانش نگاهی شرزه و کاونده داشتند.

— چی آوردی؟

ایوان روی برف بزانو در آمد، نامه‌ی مباشر را از بغل بیرون کشید و دو دستی تقدیم کرد. واسیلی ولکف پاها را پس و پیش گذاشت و با نجبین پرچین به خواندن پرداخت: «سرور مکرم و ولینعمت بزرگوار! ذخیره آبدارخانه عالیجناب را ارسال میداریم. محض رضای خدا ما را ببخش که آذوقه نسبت به سال قبل کمبود دارد: گوشت غاز کمتر است و بوقلمون اصلاً نیست... رعایای ده حضرت اشرف سخت مفلس شده‌اند. هم اکنون پنج رعیت فراری هستند و نمیدانیم در برابر حضرت چه جوابی بدهیم... مابقی خود از گرسنگی نیمه‌جانند. نانشان بزحمت تا عید شفاعت حضرت مریم (عید مذهبی در آغاز زمستان. م.) کفاف داد و حالا با علف سلمه سد جوع میکنند. بدین سبب جمع‌آوری آذوقه کمبود پیدا کرد».

واسیلی ولکف بسوی اربابه شتافت و گفت: «نشان بده ببینم!» — ایوان که از شدت ترس بندبندش میلرزید، تسمه‌های حصیر روکش اربابه را گشود و آنرا کنار زد... غازها لاغر و مرغها کبودفام و آرد کلوخ بود. ولکف از خشم بانگ زد:

— اینا چیه آوردی؟ اینا چیه برا من آوردی، سگ گر! دزدی میکنند! به دزدی عادت کردین! — شلاق را از روی ارابه برداشت و بجان ایوان افتاد. ایوان سر برهنه ایستاده بود، برای رفع ضربات، جا خالی نمیکرد و فقط پلک برهم میزد. موژیک زیرکی بود: فهمید که بلا از سرش گذشته است، حال بگذار هر قدر دلش میخواهد، بزند: از روی پوستین دردناک نیست...

دسته شلاق شکست. آتش خشم ولکف زبانه کشید، چنگ انداخت کاکل ایوان را گرفت. در این میان دو جوان در جامه سپاهیان از قصر در آمدند و بسوی آنان شتافتند. ایوان در دل گفت: «بکمکش آمدند. کلکم کنده شد...» جوانی که جلوتر میدوید و قدش کوتاهتر بود ناگهان به ولکف هجوم برد و مشت محکمی بر آگاهش کوفت... ارباب که کم مانده بود نقش زمین شود کاکل ایوان را رها کرد. جوان دیگری که قدش بلندتر بود و چشمان زاغ و صورت کشیده داشت قاقاه خندید... هرسه نفر به مشاجره و دشنامگویی پرداختند... ایوان که کم مانده بود از وحشت قالب تهی کند، باز بزانو در آمد... ولکف فریاد زنان میگفت:

— من این ننگ رو تحمل نمیکنم! هر دوی اینها رعیت منند! دستور میدم بقصد کشت شلاقشون بزنن... تزار حق نداره بمن امر کنه...

جوان زاغ چشم از شنیدن این سخنان گوشه‌های پلکها را چین داد و با یک نهیب حرف او را برید و گفت:

— اوهو، اوهو، صبر کن ببینم... یه دفعه دیگه بگو... تزار حق نداره بتو امر کنه؟ آلیوشا، شنیدی این یاغی چه حرف زشتی زد؟ (رو به ایوان) تو هم شنیدی؟

خشم ولکف دفعتاً فروکش کرد و گفت: آکساندر دانیلویچ، صبر کن... از خود بیخود شدم و حرفی از دهنم پرید... بخدا قسم، از خود بیخود شدم... آخه این رعیت من کم مونده بود منو بکشه... — بریم پیش پتر آلکسیویچ، اونجا به مطلب رسیدگی میکنیم...

آکساشکا بسوی قصر روان شد. ولکف هم از پی او براه افتاد و در نیمه راه دست انداخت و آستین او را گرفت. سومی

بدنبال آنها نرفت و همانجا در کنار ارابه ماند و آهسته به ایوان گفت:

— بابا، این منم... نشناختی؟ منم — آلیوشا...
وحشت ایوان بعد کمال رسید. نگاهی از گوشه چشم باو انداخت: جوان تر و تمیزی با جامه ای از ماهوت نفیس، دکمه های براق، با کلاه گیزی که شلال هایش تا شانه ها فرو ریخته و با شمشیری بلند بر کمر، در برابرش ایستاده بود. راستی هم ممکنه این خود آلیوشا باشه... حالا تکلیف چیه؟ ایوان با سخنانی دوپهلو در جواب گفت:

— البته چطور نشناسیم... آخه آدم پدره دیگه...

— سلام، بابا.

— علیک السلام، جوان بزرگوار...

— اهل خونه چطورن؟

— خدا رو شکر.

— زندگیتون چطوره؟

— نا شکری نمیکنیم.

— بابا، لابد تو منو بجا نیاری...

— اینم ممکنه...

وقتی ایوان دید که دیگر کتک و آزاری در کار نیست، کلاهش را بر سر گذاشت، شلاق دسته شکسته را برداشت و با اوقات تلخی به بستن تسمه های حصیر روکش ارابه پرداخت. جوان نمیرفت و دست از سرش برنمیداشت. نکنه راست راستی این همان آلیوشکای سر به نیست شده باشه؟ خب، حالا اگر باشه، چی میشه؟ معلومه مرغک خیلی اون بالا بالاها پریده. با این وضع شناسایی دادن کار عاقلانه ایست؟ نه، بهترش همینه که شناسایی ندیم... با اینهمه گوشه های پلک های ایوان زیرکانه پرچین شد و گفت:

— از اینجا می باس برم مسکوم، عیال گفته نمک بخرم، اما یک کوپک هم پول در بساط ندارم... اگر شما پانزده کوپک یا دست کم هشت کوپک بمن قرض میدادین، پولتون هدر نمیرفت، ما خودی هستیم، پولو پس میاریم...

— بابا، بابا جون...

آلیوشکا مشتى پول از جیب در آورد، آنهاى نه سكه‌هاى مسين، بلکه نقره: در حدود سه روبل و شايد هم بيشتر. هوش از سر ايوان پريد. وقتى كف دست زمخت خود را بسان كفچه پيش برد و پولها را گرفت، بر خود لرزيد و زانوهایش خود بخود تا شد و به تعظيم در آمد... آلیوشکا دستى تكان داد و شتابان دور شد. ايوان زمزمه كننان گفت: «آخ، پسر جان، پسر جان». چشمانش با گوشه‌هاى پلك‌هاى چين خورده هراسان اطراف را ميپايد: مبدا كسى از خدمه اين پول‌ها را ديده باشد؟ براى خاطر جمعى دو سكه نيم كوپكى را لای لپ‌ها و بقيه را زير آستر كلاه قايم كرد. سپس تند و تند بارها را از ارابه خالى كرد و پس از آنكه جنس را در مقابل قبض به خادم ارباب تحويل داد با تسمه‌هاى افسار، بر تن اسب كوبيد و شتابان راه مسكو در پيش گرفت.

حرفى كه واسكا ولكف زده بود برايش گران تمام ميشد: «تزار حق نداره بمن امر كنه». به جرم اين حرف در ديوان تفتيش با دژخيمان شكنجه گر سر و كار پيدا ميكرد... ولى پس از آنكه از پي آلکساشكا وارد دهليز قصر شد، بازوى او را چسبيد و خود را كمى بروى زمين كشيد و با ديدگاني اشكبار التماس كرد تا انگشتر لعلى را كه از انگشت خود درآورده بود، از او بپذيرد...

آلكساشكا در همانحال كه حلقه گرانبها را بانگشت ميانين ميكرد، گفت: بچه اعيان پدرسگ، مواظب خودت باش، اين دفعه آخره كه من تو رو از بلا نجات ميدم... به آلیوشكا بروفكين هم براى اون بى ادبى كه بهش كردى بايد پول يا يك قواره ماهوت بدى، حاليت شد؟

سپس نگاهى به نگين لعل انداخت و پوزخند زنان شلال‌هاى كلاه گيس خود را تايى داد و با پاشنه‌هاى نوک تيز و شانه‌هاى در حال رقص از او دور شد. مگر همين چندی پيش نبود كه وقتى مردم در بازارها آن پروگ‌هاى آميخته به گوشت گنديده

خرگوش را از او میخريدند و بدهان میگذاشتند، گوشش را میکشيدند؟ حالا بين چه قدرتی بهم زده!.. ولکف سرافکنده خود را باتاقش رساند و آنجا قفل زنگدار صندوق را گشود، با احتیاط درون آنرا کاوید و یک قواره ماهوت از آن بیرون کشید. از فرط دريغ و دل آزرديگی آب در دیدگانش جمع شد... ماهوت را پیشکش میکرد و آنهم به چه کسی؟ بیک رعیت زاده، به نوکری که حقش بود دسته تازیانه بر پوزه‌اش بکوبد! دلش از غم فشرده شد. خادم خود را صدا زد و گفت:

— اینو برای آلکسی بروفکین، طبال گروهان اول پره‌اوبراژنسکویه ببر، از قول من بهش سلام برسون، بگو امیدوارم از این بپعد با هم دوست باشیم... — ناگهان مشت گره کرد و بر خادم نهیب زد: — نیشو بند، نخند و الا با همین مشت دندوناتو خورد میکنم... با آلیوشکا آرام، مثل آدم و خیلی هم با احتیاط صحبت کن، این پسره رذل حالا خطرناک شده...

آلکساشکا منشی‌کف برای یافتن پتر تمام تالارها را گشت. خدمه قصر در همه تالارها نیمکتها و درگاه پنجره‌ها را به پارچه‌های نفیس میاراستند، قالی پهن میکردند، پرده‌هایی را که سالیان دراز تا شده مانده بود میآویختند و توری‌های سروارید دوزی بر شمایل‌های مقدس میکشيدند... پیه سوزها را روغن میریختند. تق تق چکش و تاپ تاپ گام‌های خدمه در حال تکاپو از سراسر قصر بگوش میرسید.

آلکساشکا پتر را تک و تنها در حجله‌خانه ایکه ینگه‌ی عروس تازه آنرا آذین بسته بود یافت. حجله بنایی بود باسقف بدون پوشش خاکی تا عروس و داماد در آن بسان گور زیر خاک ن خوابند. پتر جبه تزاری خاص تشریفات عادی در بر و دستمال حریری را که ینگه عروس هنگام دیدار باو تقدیم کرده بود، همچنان در دست داشت. دستمال با نیش دندان چاک چاک شده بود. پتر نگاهی لغزان به آلکساشکا افکند و چهره‌اش از هجوم خون گلگون شد... آلکساشکا با آوایی کشدار گفت: به‌به، چه قشنگ درست کردن، آدم خیال میکنه تو بهشته و اینو برای ملائکه‌ها درست کردن...

پتر دندانهای فشرده خود را ازهم گشود و قاه‌قاه خندید. بستر را نشان داد و گفت:

— چقدر جفنگه...

آلکساشکا گفت: اگر عروس قشنگ باشد، حرارتش زیاد باشد، هیچم جفنگ نیست... مین هر تس، چشمم از کاسه در بیاد آگه دروغ بگم، در عالم هیچی شیرین تر از این نیست.

— همه حرافات دروغه.

— من خودم مزه شو از چارده سالگی چشیدم... تازه اون دخترایی که گیر من میافتادن چقدر بیریخت بودن... اما مال تورو میگویم مثل پنجه آفتابه...

پتر نفسی کوتاه کشید و باز حجله چوبین را که در بخش فوقانی سه دیوار آن دریچه‌هایی با شیشه‌های الوان تعبیه شده بود، ورنانداز کرد. دیوارها به قالیچه‌های ایرانی آراسته و کف حجله قالی یکپارچه‌ای منقوش به تصاویر طیور و اسبهای شاخدار پهن بود. در هر گوشه اتاق چهارچوبه تیر کوبیده و به هر تیر چهل پوست سمور آویخته گرده‌نان سفیدی بر پیکان هر تیرزده بودند. روی دو تخت جفت هم بیست و هفت بسته خوشه چاودار ریخته، بر هفت کیسه پر، بستر حریری با چندین بالش آراسته به روکش‌های مروارید دوزی گسترده و بر فراز بستر کلاهی از خز نهاده بودند. پایین دست تخت لحاف‌هایی از پوست دله رویهم تا شده بود. کنار تخت چند چلیک از چوب زیزفون پر از گندم و چاودار و جو و جودوسر قرار داشت.

پتر پرسید: تو بالاخره دختره رو ندیدی؟

— من و آلیوشکا دم چند تا از خدمه رو دیدیم و رفتیم روی بام. اما هر چی کردیم نتوانستیم چیزی ببینیم... عروس توی اتاق تاریک نشسته، مادرش یک قدم ازش دور نمیشه. میترسه نظرش بزنن... امر کردن که هیچ آشنالی از اتاقش بیرون نبرن. برادرای لوپوخین که عموهای عروس باشن، شب و روز با شمشال و شمشیر توی حیاط کشیک میدن...

— از سوفیا خبری بدست آوردی؟

— بله، دریای غضبش بجوش اومده، اما مگه اون میتونه امر کنه که تو زن نگیری؟ مین هرتس، وقتی با عروس سر میز نشستین، مواظب باش لب به هیچی نزنی. اگه تشنت شد، خواستی چیزی بخوری، با اشاره بمن بفهمون، من خودم جام بدست میدم، فقط از اون بخور...

پتر باز گازی به دستمال چاک چاک زد و گفت:
— چطوره سری به کوکوی بز نیم؟ اما بشرطی که کسی ملتفت نشه... یکساعته میریم و زود برمیگردیم... هان؟
— اینو از من نخواه، مین هرتس، فکر دختر یوهان مونس رو حالا از سرت بدر کن...
پتر گردن کشید، رنگش سفید شد و پره‌های بینی‌اش بر آمد و با خشم گفت:

— حالا جرأت پیدا کردی با من اینجور حرف بزنی! (چنگ انداخت و گریبان آلکساشکارا چنان کشید که دکمه‌های لباسش کنده شد...) گستاخ شدی؟ — نفس‌زنان باز او را سخت تکان داد، ولی زود ولش کرد و با لحنی آرام‌تر گفت: برو یک ردای پوستین برای من بیار، از اونایی که بدتره... میرم توی باغچه، سورتمه رو بیار اونجا...

۲

عروسی را در کاخ پره‌ویراژنسکویه برپا کردند. شمار مدعوین، بجز خاندان ناریشکین و خویشاوندان عروس، اندک بود: تنی چند از بویارهای مقرب و نیز بوریس آلکسیویچ گولیتسین و فیودور یوریه‌ویچ رومودانفسکی که ناتالیا کریلونا او را دعوت کرده بود تا در عروسی پدرخوانده داماد باشد. تزار ایوان بسبب ضعف مزاج نمیتوانست حضور یابد، سوفیا آنروز بزیارت اماکن مقدسه رفته بود. همه چیز برونق آیین باستان میگذشت. عروس را سر صبح به کاخ آوردند و به آرایشش پرداختند. جمعی از کنیزکان تازه از حمام در آمده و شسته و رفته، آراسته به نیمتاجها و نیم‌تنه‌های یکنواخت، دسی

از آواز باز نمایستادند. بویاربانوها و ندیمه‌ها جامه بر عروس میپوشاندند: زیر پیراهن نازک و جوراب، پیراهنی بلند از حریر سرخ با سرآستین‌های مروارید دوزی، کلیجه‌ای از دیبای ستر چینی با آستین‌های گشاد و بلند تا مچ پا، مطرز به طرح‌ها و طرفه نقش‌های اسلیمی و تصاویر جانوران، شانه‌پوشی از پوست ید ستر الماس نشان و چنان خفت گردن که کم‌مانده بود یودوکیا (۱) را خفه کند، روی کلیجه، قبایی گشاد و دامنی بلند از ماهوت شنگرفی رنگ با آستین کوتاه و صد و بیست دکمه مینا و روی آن باز هم شغل زری مروارید نشان و بر زمین کشان با آستری از خز نازک. انگشتانش غرق در نگین و گوشه‌هایش در بند آویزه‌های جرنگنده. موهایش را چنان سخت کشیده بودند که عروس نمیتوانست چشم برهم زند. گیسوانش را تافته‌ها و با نوارهای بسیار بافته و تاج بلندی بسان دژ کوچک بر تارکش نهاده بودند.

در حدود ساعت سه بعد از ظهر یودوکیا لاریونونا به مرده بیشتر میماند تا به زنده، چون تندیس موسین بر بالشی باروکش پوست سمور نشسته بود. به شیرینی‌ها و تنقلات درون جعبه چوب بلوط که از طرف داماد سوغات آورده بودند، حتی نگاه هم نمیتوانست بکند. جعبه پر بود از شیرینی‌هایی بصورت جانوران قندی، توتک‌هایی که چهره مقببین بر آنها نقش بود، مربای خیار که با انگبین پخته بودند، جوزمویز و سیب‌های سفت باغهای ریازان. طبق آیین دیرین همانجا یک درج عاج کنده‌کاری شده و یک قوطی مسین زراندود پر از انگشتر و گوشواره قرار داشت. روی آنها یکدسته ترکه توس گذاشته بودند — برای تنبیه.

پدر عروس، لاریون لوپوخین، بویار مقرب‌الحضره که آنروز دستور داده شده بود او را فیودور بنامند، پی در پی باتاق سر میزد و زبان بدور لبان خشکیده خود میکشید و میپرسید: «خوب، چی شد، حال عروس چگونه؟» بینی کوچک رگه‌دارش تیر کشیده بود... کمی در اتاق مکث میکرد و در جا میزد و سپس بصرافت میافتاد که ایستادنش در آنجا پسندیده نیست و شتابان میرفت. مادر

عروس، یوستیگنیا آنیکیتوونا (۱) دیری بود از حال رفته تکیه بر دیوار نشسته بود. کنیزکان خنیا گر که از صبح چیزی نخورده بودند، صدایشان خراش برداشته بود.

ینگه عروس دوان دوان باتاق آمد و آستین بلند دو ذرمی خود را تابی داد و پرسید:

— عروس حاضره؟ کاروان عروسی رو صدا کنین... نان ها رو بردارین، فانوس ها رو روشن کنین... رقاصه ها کجان؟ به، اینکه خیلی کمه... در عروسی بویار اودویفسکی دوازده تا رقاصه بود، حالا عروسی تزاره... اوه، عروس خانومو ببینین، چقدر قشنگه، مثل دسته ی گله... از خوشگلی تا نداره... وای وای، عزیزان من، قریونتون برم. این چه کاریه کردین، خدا مرگم بده. روسر عروس هیچ چی نداشتین... اصل مطلبو فراموش کردین... توری، توری سر عروس کجاست؟

روی تاج عروس توری سفید بلندی انداختند و زیر آن دستهایش را بر سینه گذاشتند و دستور دادند سر را پایین نگاهدارد. مادرش آهسته به نوحه و زاری پرداخت. لاریون شتابان وارد اتاق شد. گویی برای یورش به قلعه‌ای آماده شده باشد، شمایل خاص تقدیس عروس را روی دست بلند کرده بود. رقاصه‌ها دستمالهای خود را تکان دادند و پای کویان و دورزنان دروصف گل رازک آواز برکشیدند:

رازک مست تفرج میکند،
خودستایی میکند، خودنمایی میکند؛
ز من خوشگلتری نیست،
ز من شوخ تری نیست... (۲)

۱ — Ievstigneia Anikitovna

۲ — رازک گیاهی است با دانه‌های مخمر که در آبجوسازی بکار میرود. تصنیفی که در اینجا تقریباً کلمه به کلمه ترجمه شده با تصنیف های عامیانه‌ای نظیر مثلاً: گل در آمد از حموم، سنبل در آمد از حموم ویا بادا بادا، بادا، ایشاله مبارک بادا و غیره قابل قیاس است. (م.)

جمعی از خدسه دوری‌هایی را که گرده‌نان‌های سفید در آنها بود بلند کردند. از پی آنها فانوس‌داران فانوسهای طلعی را با دستکهای چنگک‌دار بلند کردند و براه افتادند. دو شمع‌کش شمع‌قطور و وزین یک پوطی عروس را بدوش میکشیدند. پتکا لوپوخین پسر عم عروس با کتره‌ای از پارچه زرتار و حمایلی به سینه در مقام راهنمای عروس خوانچه‌ای پر از دانه‌های رازک و دستمالهای حریر و پوست‌های سمور و سنجاب و مشتی سکه زر بدست داشت. پشت سر او دو عموی عروس از چابکترین و دست و پا دارترین افراد خاندان لوپوخین — هر دو از مرافعه جوها و سخن‌چین‌های بنام — حرکت میکردند و مراقب بودند که هیچکس راه عروس را نبرد. از قفای آنان ینگه و دستیارش زیر بازوی یودوکیا را گرفته بودند — بیچاره در اثر غذاهای بی‌گوشت ایام روزه و از ترس و دلهره و سنگینی بار لباس‌ها پاهایش توان رفتن نداشت. دنبال عروس دو بویاربانوی پیر سینی بدست میرفتند: در یکی از سینی‌ها کلاه مخمل زنانه و در سینی دیگر دستمال‌هایی برای تقسیم میان میهمانان نهاده بودند. از پی او لاریون سر تا پا غرق در جبه‌های خزی که از تمام اعضای خاندان بعاریت گرفته شده بود و یک گام عقب‌تر از او یوستیگنیا آنیکیتوونا و در رده آخر تمام خویشاوندان عروس روان بودند و شتابزده از درهای تنگ و دهلیزهای قصر بیرون میریختند.

بهمین ترتیب وارد کاخ صلیب شدند. عروس را زیر شمایل‌های مقدس نشاندند. خوانچه رازک و پوستهای خز و سکه‌های زر و گرده‌نانه‌های درون دوری‌ها را روی میزی گذاشتند که قبلاً تعدادی نمکدان و شیشه‌های سرکه روی آن چیده شده بود. همه به ترتیب ارشدیت پشت میز جای گرفتند. از هیچکس بانگ برنمی‌خواست. اعضای خانواده لوپوخین سیخ نشسته بودند و با چشمان ثابت بجلو مینگریستند — میترسیدند مبدا از آنها خطایی سر بزنند. جم نمی‌خوردند و دم نمیزدند. ینگه عروس آستین لاریون را کشید و گفت:

— معطل نکن...

لاریون آهسته بر سینه خود صلیب کشید و پسر عم عروس را

فرستاد تا به تزار اعلام کند که وقت آنست که بسوی عروس روان شود. پتکا لوبوخین هنگام رفتن پوست پس کله پخ و تراشیده‌اش مرتعش بود. فتیله پیه سوزها پت پت میسوخت و شعله شمع‌ها کمترین ارتعاشی نداشت. دیری در انتظار ماندند. ینگه گاهگاه پهلوی عروس را قلقلک میداد تا نفس بکشد.

از پلکان‌های چوبین درون دهلیزها صدا برخاست. آمدند! دو محافظ خاصه از جوانان نجیب‌زاده خاموش پدید آمدند و جلوی در بیاس ایستادند. فیودور یوریه‌ویچ رومودانفسکی پدر خوانده داماد وارد شد و با چشمان فراخ به حاشیه‌های فلزی براق قاب شمایل‌ها خیره شد و صلیب بر سینه کشید. آنگاه دست لاریون را فشرد و روبروی عروس نشست و پنجه‌های دو دست را درهم فرو برد. باز اندکی خاموش ماندند تا سر انجام فیودور یوریه‌ویچ با صدای بم و پرطنین خود گفت:

— بروید از تزار و کنیاز اعظم سراسر روسیه تقاضا کنید که فوراً برای انجام تکالیف خود تشریف‌فرما شوند.

خویشاوندان عروس پلک برهم زدند و آب دهان قورت دادند. یکی از عموها بقصد پیشواز تزار بیرون رفت. پطر نزدیک شده بود. جوان بود و بیتاب... دود کندر از در بدرون زد و در فضای تالار پیچید. کشیش اعظم کلیسای «بلوگووشنسکایا» (عنوان کلیسای «پیام مریم عذراء» م.)، تنومند و غول پیکر، باموهای انبوه بسان یال شیر بدرون تالار گام نهاد. صلیب مسینی آراسته به تاروپودی از جسد خشکیده قدیسین در یکدست داشت و عودسوزی را که کندر در آن میسوخت با دست دیگر تاب میداد. پشت سر او کشیش جوان خادم کلیسای قصر که کمتر کسی او را میشناخت (فقط میدانستند که پطر او را بیتکا مینامد) روان بود و با جارو بر ماهوت سرخ روفرشی آب مقدس میپاشید. در فاصله میان آن دو، مطران که پیری فرتوت بود و آوایی ضعیف داشت، با وقار و مناعت روحانی گام بر میداشت.

خویشاوندان عروس تند از جا جهیدند. لاریون از پشت میز برخاست و دوان دوان خود را به وسط تالار رساند و بزانو در افتاد.

بورس آلکسیویچ گولیتسین سالار عروسی زیر بازوی پتر را گرفته بود و پیش می‌آمد. تزار شانه پوش گوهرنشان و ردای زریفت پدر را که بزحمت بزانویش میرسید، پوشیده بود. کلاه بر سر نداشت، زیرا سوفیا گفته بود تاج مونوماخ را ندهند. در زلفان تیره فامش فرق باز کرده بود، رنگ پریده، دیدگانی بسان آبگینه، مژه‌ها بی‌جنبش، عضلات گوشه‌های دهان برآمده. ینگه عروس، یودوکیا را محکمتر چسبید — لرزش دنده هایش را زیر دست خود احساس کرد.

از پی داماد مهتر سالار، نیکیتا زوتف می‌آمد. باو سپرده بودند عروسی را از چشم زخم سحر و جادو مصون دارد و برگزاری آیین تشریفات را مراقب باشد. سرش هوشیار و خودش تمیز و شسته رفته بود. بزرگان خانواده‌های لوپوخین از دیدن زوتف نگاههایی با هم رد و بدل کردند: انتظار نداشتند که کنیاز — پاپ، این مرد عیاش‌هرزه و بی‌عار رئیس تشریفات باشد... لف کریلویچ و استرشفن پیر، ملکه را هدایت میکردند. جامه‌های قدیمی او را در این روز از صندوق‌ها بیرون کشیده بودند: پیراهن گلرنگ و جامه دامن بلند که با منجوق‌های ماوراء بحار طرح‌های اسلیمی ظریف بر آن انداخته بودند... وقتی آنرا میپوشید بیاد جوانی بازگشت ناپذیر می‌گریست. ولی حالا زیبا و با قامتی موزون و رعنا مانند سالهای پیشین خرامان بود.

بورس گولیتسین بسوی یکی از لوپوخین‌ها که کنار عروس نشسته بود رفت و در حالیکه سکه‌های زر را درون کلاه جرنگ جرنگ بصدا درسیآورد با بانگ بلند گفت:

— جا برای کنیاز می‌خریم.

لوپوخین جواب داد: ارزان نمی‌فروشیم، — و برسم معمول دست خود را حائل عروس کرد.

گولیتسین پرسید: آهن، نقره یا طلا؟

— طلا.

بورس آلکسیویچ سکه‌های زر را در بشقاب ریخت و دست لوپوخین را گرفت و از جا بلند کرد. پتر که در میان بویارها ایستاده بود، پوزخند زد. او را نرم بجلو هل دادند. گولیتسین زیر آرنجش را

گرفت و کنار عروس نشاند. پطر گردی ران داغ او را احساس کرد و پای خود را کنار کشید.

خادمان دور اول طعام را آوردند و روی میز گذاشتند. مطران چشمها را در چشمخانه بگردش درآورد و دعایی خواند و برای تبرک بر اطعمه و اشربه دید. ولی کسی دست بسوی غذا دراز نکرد. ینگه عروس در برابر لاریون و یوستیگنیا آنیکیتوونا تا کمر خم شد و گفت:

— با دعای خیر برای عروس طلب سعادت کنید تا گیسوی خود را شانه بزند و بیافد.

لاریون در جواب گفت: خدا خود سعادت باو عطا خواهد کرد. — یوستیگنیا فقط لبانش را جنباند. دو شمع دار پارچه کدری میان عروس و داماد گرفتند. کنیزکان خنیاگر جلوی در تالار و بویاربانوها و بویار دختها پشت میز به خواندن سرود سفره عروسی پرداختند — سرودی غم انگیز و کشدار. پطر از زیر چشم میدید که چگونه توری سر عروس می جنبد و ینگه و دستیارش زیر آن پچ پچ میکنند: «نوارها رو باز کن... گiestو به پیچ دور سرت، محکم بیاف... کلاه، کلاهو پده اینجا...» یودوکیا با نوای نرم بچگانه به گریه در آمد... قلب پطر سخت به تپش افتاد: پیکر نامحرم زنانه ای کنار او میگریست و بنحوی اسرار آمیز برای اسری که در عالم چیزی از آن شیرین تر نیست، آماده میشود... سر خود را کاملاً نزدیک تور برد و دم گرم او را احساس کرد... رخسار به سرخاب اندوده ینگه با دهانی که از شعف تا بناگوش باز بود، بالای توری نمودار شد و گفت:

— شهریار، صبر داشته باش، حالا دیگر زیاد طول نیکشه... پارچه کدر افتاد، ولی توری هنوز سر عروس را که حالا کلاه زنانه بر سر داشت میپوشانید. ینگه با دو دست چنگ زد و دانه های رازک را از خوانچه برداشت و بر سر پطر و یودوکیا پاشید و سپس با پوست های سمور آنها را باد زد و دستمال ها و سکه های زر درون خوانچه را نثار میهمانان کرد. زنان ترانه نشاط انگیز برکشیدند و رقاصه ها برقص پرداختند. از پشت درها بانگ طبل و

نقاره برخاست. بوریس گولیتسین گرده نان ها و قالب های پنیر را میبرد و تکه تکه با دستمال های حریر کوچک گلدوزی شده به ترتیب ارشدیت میان میهمانان تقسیم میکرد.

خادمان دور دور طعام را آوردند. لوپوخین ها که نمیخواستند خود را گرسنه نشان دهند، چیزی نمیخوردند و بشقاب ها را پس میزدند. بلافاصله دور سوم طعام را آوردند و ینگه با صدای بلند گفت: — برای عروس و داماد با دعای خیر طلب سعادت کنید تا به کلیسا بروند.

ناتالیا کریلونا و رومودانفسکی، لاریون و یوستیگنیا شمایل ها را بدست گرفتند. پطر و یودوکیا کنار هم ایستادند و تعظیم کنان تا زمین خم شدند. لاریون لوپوخین پس از دعای خیر در حق عروس و داماد، تازیانهای از کمر بیرون کشید و سه ضربه دردناک بر پشت دخترش نواخت و گفت:

— دخترم، تو مژه تازیانہ پدر را چشیدی، اینک تو را به شویت میسپارم. از این پس در برابر نافرمانی ها نه من، بلکه شویت تو را با این تازیانہ خواهد زد...

آنگاه تعظیمی کرد و تازیانہ را بدست پطر داد. فانوس داران فانوس ها را بلند کردند، سالار عروسی زیر بازوی داماد و ینگه ها زیر دست عروس را گرفتند. لوپوخین ها راه را حراست میکردند. کنیزی را که برای کار فوری میخواست از سر راه آنها بگذرد، چنان سخت زدند که خادمان او را تقریباً نیمه جان بدر بردند. تمام مشایعین آرام آرام از دهلیزها و پله ها بسوی کلیسای قصر روان شدند. ساعت از هفت شب گذشته بود.

مطران در انجام مراسم مذهبی شتاب نداشت. هوای کلیسا سرد بود و از درز گرده چوب های دیوارهای آن سوز میآمد. پشت میله های آهنین دریچه های یخ زده تاریک بود. از بادنمای روی بام زوزه حزینی بگوش میرسید. پطر فقط یک دست زن ناآشنا را زیر توری میدید — دستی نحیف آراسته به دو انگشتر ظریف سیمین و ناخن های رنگین که شمع فرو چکیده ای را میفشرد و میلرزید، رگ های دست کبود و خنصرش (انگشت کوچک. م.) کوتاه بود... اندامش

مثل دم بچه آهو میلرزید... پطر سر برداشت و گوشه‌های پلک‌ها را چین داد و به شعله‌های ضعیف شمعه‌های جلو شمایل‌های دیواره محراب نگریست...

...دیروز سرانجام موفق نشد با آتش خداحافظی کند. مادر پیوه‌اش ماتهیلده وقتی دید که پطر با سورتمه‌ای عادی نزدیک میشود، بسوی او شتافت، دستش را بوسید و مویه‌کنان گفت که از تنگدستی بجان آمده، هیزم نیست، فلان چیز و فلان چیز نیست و آتش بینوا سه روز است در آتش تب میسوزد و هذیان میگوید... پطر زن پیوه را کنار زد و دوان دوان از پله‌ها بالا رفت و به بالین دختر شتافت... در خوابگاه چراغی با شعله ضعیف میسوخت، یک لگن مسین و دورتر از آن یک جفت کفش راحتی کف اتاق دیده میشد. هوای اتاق خفه بود. آتش پشت یک پرده موسلین خوابیده و طره‌های آشفته موهای گرمش روی بالش فرو ریخته بود، پیشانی و چشمانش را حوله‌ای مرطوب میپوشانید، لبان تب‌آلودش تاول زده بود... پطر با نوک پا بیرون رفت و مشتی سکه زر (سکه‌هایی که سوفیا برای عروسی به پطر هدیه داده بود) در دستهای مرتعش پیوه‌زن ریخت... به آلكساشکا اسر شد روز و شب در خانه پیرزن کشیک دهد و اگر حاجتی پیش آمد و مثلاً لازم شد به داروخانه برود و یا بیمار هوس غذایی از خوراکیهای ماوراء بحار کرد - از زیر زمین هم شده برایش فراهم آورد...

کشیش اعظم و یتکای کشیش از کندر دریغ نمیکردند، شمعه‌ها گویی درمیان مه میسوختند. شماس با بانگی رعدآسا آواز برکشید و دعای طول عمر خواند. پطر باز نگاهی کجکی به دست انداخت - دست یودوکیا همچنان میلرزید. احساس کرد که خشم چون حبابی سرد سراسر قفس سینه‌اش را فرا میگیرد... ناگهان با حرکتی تند شمع را از یودوکیا ربود و دست ضعیف و بیجان‌ش را فشرد... پچپچه حضار هراسان در فضای کلیسا پیچید. سرطاس مطران به رعشه افتاد. بوریس گولیتسین سرعت خود را باو رساند و چیزی در گوشش گفت. مطران به شتاب آمد. سرود تندتر شد. پطر

همچنان دست را میفشرد و میدید که چگونه سر زنی زیر توری دمبدم پایین تر میافتد...

عروس و داماد را براه انداختند تا منبر دعا را طواف کنند. پطر تند تند گام برمیداشت. ینگه‌ها زیر بغل یودوکیا را گرفتند تا نیفتد... تشریفات نکاح پایان رسید... صلیب مسین سرد را جلوی عروس و داماد گرفتند تا بر آن بوسه زنند. یودوکیا بزانو درآمد و جبین بر موزه‌های ساغری شوی سایید. مطران با صدایی ضعیف که میکوشید به آوای فرشتگان شبیه باشد، به سخن پرداخت:

— برای رستگاری روح سزاور است که تازیانه شوی پیوسته برای کیفر همسرش آماده باشد، زیرا کالبد آدمی ضعیف و در برابر وسوسه گناه گزند پذیر است...

یودوکیا را از جا بلند کردند. ینگه گوشه توری عروس را گرفت و بانگ زد: «شهریار، بین، بین». آنگاه جهید و توری را از سر ملکه جوان برداشت. پطر با دیدگانی حریص باو نگریست و صورت کوچک نیمه کودکانه زجر کشیده و پایین افتاده‌ای در برابر خود دید. لبان دختر از اشک آماس کرده بود. بینی کوچک نرمی داشت. صورت عروس را سخت به سرخاب و سفیداب اندوده بودند تا پریدگی رنگش معلوم نباشد... عروس از نگاه‌های آتشین چشمان گرد شوی شرمنده شده بود و صورت خود را با آستین میپوشانید. ینگه آستین او را کنار زد و گفت: «ملکه، زو تو باز کن، خوب نیست... چشمای قشنگتو بلند کن...» همه به گرد عروس و داماد حلقه زدند. لف کریلویچ زیر لب گفت: «مثل اینکه صورتش خیلی بی‌خونه...» لوپوخین‌ها نفس‌های بلند میکشیدند و آماده بودند که اگر ناریشکین‌ها از شکل عروس ایراد بگیرند به جرو بحث پردازند... عروس چشمان میشی اشک‌آلود خود را بالا برد. پطر گونه‌های او را با بوسه‌ای لمس کرد، لبان دختر با جنبشی ضعیف جواب گفت... پطر پوزخند زنان لبانش را بوسید — دختر هقی زد زیر گریه... باز هم میبایست بهمان تالاری که برایشان طلب سعادت کرده بودند، باز گردند: ینگه‌ها در طول راه بذر کتان و کنف بر سر آنها میافشاندند. یکی از دانه‌های بذر کتان به لب پایین یودوکیا

چسبید و همانجا ماند. جمعی از موژیک های تروتمیز که پیراهن های سرخ رنگ در برداشتند و آنها را اختصاصاً از شهر ته ور بانجا کشانده بودند، نرم نرم سرنا مینواختند و چوبک بر طبل میکوفتند. خنیاگران آواز میخواندند. بار دیگر خوراکیهای سرد و گرم آوردند. حالا دیگر میهمانان دولبی میخوردند. ولی خوردن برای عروس و داماد جوان زبیده نبود. دور سوم طعام را که قوهای بریان بود آوردند، اما جلوی آنها مرغ بریان گذاشتند. بوریس مرغ را با دو دست از دوری برداشت و در دستارخوان پیچید و آنگاه در برابر ناتالیا کریلونا و رومودانفسکی و زوجین لوپوخین تعظیمی کرد و شادمانه گفت: — دعای خیر بدرقه راه عروس و داماد کنید تا به حجله بروند... خویشاوندان عروس و میهمانان سرخوش از جام های باده بپا خاستند و بحال اجماع تزار و ملکه را بسوی حجله هدایت کردند. در راه زنی که پوستین خزش را پشت رو پوشیده بود و شناخته نمیشد باز مشتی بذر کتان و کنف از دلو برداشت و با قهقهه بر سر آنان پاشید. نیکیتا زوقف با شمشیر آخته جلوی در گشوده ی حجله پپاس ایستاده بود. پطر شانه های یودوکیا را بغل کرد. دختر چشمها را پرچین کرد و بزور خود را از بغل او بیرون کشید. پطر او را بدرون حجله راند و با چرخشی سریع بسوی میهمانان برگشت: وقتی حالت چشمان او را دیدند، خنده از لبها ناپدید شد و همه واپس رفتند... پطر در را پشت سر خود محکم بهم کوبید و سپس ضمن تماشای زلفی که کنار بستر ایستاده بود و مشت های کوچکش را بسینه میفشرد، به جویدن ریشه ناخن پرداخت. وای که همه این بساط چقدر برایش ناگوار و ناخوشایند بود — حرص میخورد و خشم در سینه اش میجوشید... عروسی لعنتی! بویارها از برگزاری این آداب و رسوم کهنه چه حظی بردند! حالا این دختره هم همینطور ایستاده و مثل بره میلرزه! شانه پوش گوهرنشان از دوش برداشت و ردا از تن در آورد و روی صندلی انداخت و گفت: — ده بشین... آودوتیا... (۱) از چی میترسی؟

۱ — آودوتیا — مخفف یودوکیا. (م.)

بود و کیا مطیع و منقاد سر تکان داد، ولی مگر میتوانست از بستری بان بلندی بالا رود. دست پاچه شد و روی بشکه گندم نشست. زیر چشمی نگاهی هراسان به شوی انداخت و سرخ شد. پطر پرسید:

— میخوای چیزی بخوری؟

زیر لب جواب داد: بعله.

همان مرغ بریان، کنار پایه‌های تخت در دوری بود. پطر یک ران مرغ را کند و فوراً بدون نان و نمک بخوردن آن پرداخت. بال مرغ را هم کند و گفت:

— بیا.

— ممنونم...

۳

در پایان ماه فوریه سپاه روس باز با هنگ کریمه پای در راه گذاشت. مازپای (۱) محتاط توصیه میکرد که از راه کرانه‌های دنپر بروند و در طول راه سنگرها و دژهای دفاعی بسازند. ولی واسیلی واسیلیویچ حتی حاضر نبود بشنود که حرکت سپاه چنین کند انجام گیرد: او میخواست هرچه زودتر به پره‌کوپ برسد و ننگ پیشین را در عرصه پیکار با خون بشوید.

در مسکو هنوز برف بود و با سورتمه رفت و آمد میشد، ولی در اینجا گل‌های آلاله (زرده مرغک. م.) بر تپه‌ها مخمل زرین کشیده بودند، نسیم بر سبزه نودمیده‌ی دشت میوزید و سطح برکه‌های فیروزه‌قام را پرچین میساخت. اسبان تا زانو در آب میرفتند. قرص خورشید دمبدم از لابلای ابرهای بهاری رخ مینمود و چشم را خیره میساخت. اوه، زمین اینجا نیز چون توتیا سیاه، بارور و زرخیز بود! اگر رعایای مناطق جنگلی و باتلاقی را باینجا میکشاندند، تا گردن در غله فرو میرفتند. ولی اکنون در این سامان کران تا کران اثری از ذیروح نبود، فقط درناها پروازکنان دسته دسته صیحه‌کشان از فراز دشت میگذشتند. این استپ‌ها با اشک اسیران

آبیاری شده است. قرن از پی قرن، میلیون‌ها تن از روسها، در زیر ضربات تازیانه تاتاران، همین راه را پیموده به بردگی رفته‌اند: بردگی در کشتی‌های قسطنطنیه، در ونیز، ژن، مصر...

قزاقان استپ را می‌ستودند و می‌گفتند: «برداشت حاصل در اینجا از دست هر بچه‌ای ساخته‌ست - تخمی بیست تخم حاصل می‌ده، تف بیندازی درخت سبز میشه. اگر تاتارهای ملعون نبودن ما همینجا مسکن می‌کردیم». سپاهیان که از ایالات شمال بودند از مشاهده زمین‌هایی چنین پر قوت و حاصلخیز در شگفت میماندند و می‌گفتند: «این جنگ عادلانه است، مگر خدا رو خوش میاد که زمین باین پربرکتی بی‌حاصل بمونه». ملاک زادگانی که در چریک اعیان بودند، زمین‌ها را برای املاک آینده خود دید می‌زدند، بر سر تقسیم آنها باهم به مشاجره می‌پرداختند، به خیمه واسیلی واسیلیویچ می‌شتافتند و تقاضا می‌کردند که: «وقتی ییاری پروردگار این مناطق بتصرف ما درآمد، استدعا داریم که شهریار فلان قطعه را از کنار فلان گودال تا پای تپه‌ای که مجسمه بت سنگی روی آنست بما عطا کند...»

در ماه مه سپاه صد و بیست هزار نفری مسکو و اوکرائین به جلگه پهن‌اور «زلیونایا دولینا» (جلگه سبز. م.) که مراتع پر علف و آب‌های فراوان داشت رسید. همانجا قزاقان یک اسیر گرفتند و نزد واسیلی واسیلیویچ بردند. اسیر، تاتاری بود تنومند، سرخ ریش، با صورت آفتاب سوخته براق و لباده‌ای پنبه آجین بر تن داشت. واسیلی واسیلیویچ دستمال جلوی بینی گرفت تا بوی تن تاتار را که به بوی گوسفند میماند، نشنود. سپس دستور داد تا اسیر را استکشاف کنند. لباده اسیر را کردند. تاتار دندانهای ریز خود را به غیظ نمایان ساخت و سر تراشیده بنفش گونش را تکان تکان داد. قزاقی اخمو و ترش‌رو، تازیانه‌ای محکم بر شانه‌های لخت قهوه‌ای رنگش نواخت. تاتار از درد بخود پیچید و بزبان روسی شکسته گفت: «باباجان، باباجان، من همه گفتم». سپس قزاقان حرف‌هایش را ترجمه کردند و گفتند: «این کله‌کدو می‌گوید اردوی تاتار در همین نزدیکی است و خود خان هم در اردوست...»

واسیلی واسیلیویچ بر خود صلیب کشید و کس از پی مازپا فرستاد. نزدیک غروب سپاه با گسترش جنگی — سواره نظام در یمن و یسار و بنه و عراده‌های توپ در میان آن — بسوی اردوی تاتار روان شد. قرص نارنجی‌رنگ خورشید تازه بر فراز دشت پست لگدکوب تابان شده بود که روس‌ها تاتاران را در برابر خود دیدند. صفوف انبوه سواران پی‌درپی فشرده و گسترده می‌شدند. واسیلی واسیلیویچ بر گردونه ایستاده بود و از لوله دوربین به لباده‌های رنگین، به خودهای نوک تیز، به چهره‌های گونه برآمده‌ای که لب‌خندی شوم بر آنها نقش بود، به نیزه‌های آراسته به پرچم دم اسب و به ملاهای متشخصی که عمامه‌های سبز بر سر داشتند (نقیبان. م.)، مینگریست. این یزک (طلایه. م.) اردوی تاتار بود.

اسواران‌ها دوری زدند و بهم پیوستند و بصورت توده فشرده درآمدند. گرد از زمین برخاست. از جا کنند! سواران تاتار چون بهمنی داسن گستر به پیش تاختند. غریبی سهمگین بگوش رسید. غباری تیره و تار سراپای صفوف تاتار را فرو می‌پوشانید و باد آنرا بسر و روی روس‌ها می‌پاشید. دوربین در دستهای واسیلی واسیلیویچ به لرزه در آمد. اسب او که لگاش به گردونه بسته بود رم برداشت و لگام پاره کرد — چوبه تیر پرداری برگردن اسب نشسته بود... سرانجام سپاه روس بخود جنبید! — توپ‌ها رعدآسا به غرش درآمدند، شمع‌خال‌ها آتش گشودند. دود سپید‌گونی، گله‌گله، همه‌جا را فرا گرفت. پیکان خدنگی درست در ناحیه قلب، جرنک بر جوشن واسیلی واسیلیویچ فرود آمد. کنیاز بر خود لرزید و بر همان نقطه صلیب کشید...

تیراندازی پیش از ساعتی بطول انجامید... وقتی دود فرو نشست، دیده شد که چند اسب در دشت دست و پا می‌زنند و قریب صد نعش بر جای مانده است. تاتاران که حملاتشان با آتش دفع شده بود در حاشیه افق از دید ناپدید می‌شدند. فرمان رسید که دیگرها را بار گذارند و اسبها را آب بدهند. زخمی‌ها را در ارابه‌ها خوابانند. شامگاهان باز با رعایت نهایت احتیاط بسوی «چورنایا

دولینا (جلگه سیاه) که خان تاتار آنجا، کنار رود کولونچاک، اردو زده بود، روان شدند.

نیمه‌های شب، از جانب دریا بادی سخت وزیدن گرفت. ابر بروی ستارگان حجاب ظلمت کشید. از دورادور غرش رعد بگوش میرسد. آذرخش با رخسندگی غریبی سینه ابرهای قیرگون را میدرید و دشت تاریک پوشیده از شن و شوره و بوته‌های افستین را غرق نور میساخت. حرکت سپاه کند بود. در حدود ساعت پنج بامداد سینه آسمان شکافت و ستونی از آتش در میان ارابه‌ها فرود آمد، لوله یکی از توپ‌ها را گداخت و چند توپچی را کشت. از پی آن گردبادی شدید بر خاست که سپاهیان را نقش زمین میساخت، یاپونچی‌ها و کلاه‌ها را میربود و علوفه را از روی ارابه‌ها با خود میبرد. آسمان دمیدم با ضیائی خیره کننده برق میزد. فرمان داده شد بیرق دیر باستانی دونسکوی را که تمثال مریم عذرا بر آن بود بر افرازند و گرد سپاه به طواف در آورند.

در سپیده دم رگبار گرفت. در جناح راست سپاه از خلال شبکه باران دستخوش باد، اردوی تاتار هویدا شد: سواران تاتار بصف کمائی به پیش تاختند و پیش از آنکه به روسها فرصت آماده شدن دهند، اسواران آنها را درهم شکستند و فوج طلایه روس را بسوی بنه راندند. فتیله توپها آتش نمیگرفت و باروت در لوله‌های شمعخال‌ها نم کشیده بود. فریاد زخمیان در میان شرشر شدید باران محو میشد. تاتاران در برابر رده سه پشته ارابه‌ها از یورش باز ایستادند. زه کمان‌های آنها هم نم کشیده بود و چوبه‌های تیرشان بی قوت فرود میآمد.

واسیلی واسیلیوویچ پیاده در میان عراده‌های توپ از این سو بان سو میشتافت، تازیانه بر پیکر توپچی‌ها مینواخت، به چرخ‌ها چنگ میانداخت و فتیله‌ها را از توپچیان میربود. باران تیز چشم‌ها و لب‌ها را میگزید. باتمام این احوال توپچیان زرنگی کردند - روی توپ‌ها پوستین انداختند و فتیله‌ها را زیر آن افروختند، لوله‌ها را با باروت خشک پر کردند و رگبازی از گلوله‌های سرپین بر

سر سواران تاتار فرو ریختند... مازپا و قزاقانش در جناح چپ
دل از جان برگرفته شمشیر میزدند. دیری نگذشت که از تقیان
عمامه بسر بانگ برخاست و از پی آن تاتاران واپس نشستند
و در هوای تاریک بارانی از نظر ناپدید شدند.

۴

«سرور من، مایه نشاط من، تزار پتر الکسیویچ... صحت و
سلامت آن وجود نازنین سالیان دراز پایدار باد...»
یودوکیا از نوشتن جانش بلب رسیده بود. هر سه انگشتش
که قلم پر غاز را در قسمت کاملاً نزدیک به نوک آن محکم
میفشرد، به مرکب آغشته بود. این سومین ورق کاغذی بود که
عوض میکرد: یا حروف کج و معوج از کار درمیآمد و یا لک
مرکب بر کاغذ میافتاد. دلش میخواست چنان پر مهر و محبت
بنویسد که پتر عزیزش از خواندن نامه غرق شادی شود.
ولی مگر مکنونات قلب را میتوان با مرکب بر بیاض کاغذ
آورد؟ ماه آوریل بود. درختان توس، بسان جوجه‌های تازه
پردرآورده، از جوانه‌های سبز پوشیده بودند. پاره‌های ابر
شیرگون با شکمی کبودفام برپهنه سپهر میسپردند.

یودوکیا آنقدر به ابرها نگریست تا مژگانش از اشک تر شد —
لابد از حماقت... کجکی نگاهی بدر انداخت تا ببیند مبادا مادر
شوهرش سر رسیده و او را در آنحال دیده باشد... اشک چشم
را با آستین سترد و ابروها را بالا کشید و پیشانی کوچکش پر
آژنگ شد.

...دیگر چه میشد باو نوشت؟.. آرام روانش به دریاچه
پریاسلاوسکویه (۱) رفته است و خبر نمیدهد چه وقت برمیگردد...
اگر اینجا بود با هم روزه میگرفتند و بامداد عید فصیح (نخستین
روز پس از روزه بزرگ. م.) در کلیسا به نیایش میایستادند...

و شب عید فصیح روزه را میشکستند. (یودوکیا بیاد مرغ بریانی افتاد که پس از پایان مراسم نکاح با هم خورده بودند، سرخ شد و پکی زد بخنده...) روز اول پس از روزه میشد کنیزکان قصر را نزد خود خواند، در چمن بازی کرد و تخم‌مرغ رنگی قل داد... میشد آواز خواند و برقص دوره پرداخت. تاب خورد، غش غش خندید و قایم موشک بازی کرد. آیا باید همین مطالب را در نامه نوشت؟.. پطنکا (مخفف پطر. م.) عزیزم، آرام روانم چرا نمیایی، دلم برات خیلی تنگ شده... اما مگر میتوان همه اینها را نوشت! حتی حروفی که بتوان اینها را نوشت، وجود ندارد... بار دیگر قلم بدست گرفت و در حالیکه لبها را میچنبانید نوشت:

«سرور بزرگوار، استدعا داریم نظر عنایتی بجانب ما کنی و هرچه زودتر نزد ما باز گردی... زن مطیعت دونکا (مخفف یودوکیا. م.) تو را سلام میگوید و جبهه بر خاک میساید...» نامه را خواند و خوشحال شد - خیلی قشنگ نوشته بود. اما ایوای، خدایا، حواسم کجاست! از مادر شوهر چیزی ننوشتم! حالا باید برای بار چهارم بنویسم... آه، امان از دست این مادر شوهر، ناتالیا کریلونا، چقدر سختگیر است!.. هر قدر بهش محبت میکنی باز یک چیزی پیدا میکنه و ایراد میگیره... میگه چرا لاغری؟ هیچم لاغر نیستم، خیلی ام گرد و غلبنه‌م، همونطورم که باید باشم... میگه چرا پطروشاه ماه دوم پس از عروسی تو رو انداخت و رفت به دریاچه پره‌یاسلاوسکویه؟ چه عیب و علتی داری: شاید تنت بوبیده یا آقدر احمقی که شوهرتو بستوه میاری و انگار طاعون دیده باشه، از دست تو باخر دنیا فرار میکنه؟.. نه احمقم و نه طاعونم... تقصیر خود تونه، چرا گذاشتین با لفورت و آلکساشکا و این آلمانی‌ها همنشین بشه، اینا شوهر عزیز منو به وسوسه انداختن و به دریاچه کشوندن، حالا صبر کن ببین به چه جاهای بدتر از این بکشوننش.

یودوکیا با عصبانیت قلم را به مرکب آغشت. ولی سپس چشم بلند کرد و از پنجره به بیرون نگریست: از خلال برگهای سبز

درختان توس نور ملایمی به پنجره باز میتابید، لب پنجره کبوتری بغبغوکنان باد در گلو میانداخت و تاپ تاپ، پنجه بر درگاه میکوبید، چند مرغک دیگر صیحه میکشیدند... بوی علف چمن در فضا پیچیده بود... قطره اشکی بروی چهارمین ورق کاغذ چکید... چه مکافاتى!..



روزی نبود که از زن یا مادر نامه نرسد. مینوشتند: از دوری تو ملولیم، کی باز میگردی؟ کاش بودی و با هم به دیر تروئیتسا میرفتیم... آه از این ملال اصلی خاله زنکی! پطر نه تنها وقت جواب دادن، بلکه وقت خواندن نامه ها را هم نداشت. در کلبه چوبین نوسازی واقع در محوطه کارگاه کشتی سازی کنار دریاچه پهناور پریاسلاوسکویه بسر میبرد. دو کشتی که ساختمان آنها تقریباً پایان یافته بود روی تکیه گاه های خود قرار داشتند. حالا تخته بندی عرشه ها و تراش پیکره های چوبی آرایشی جلوی دماغه ها را پایان می رساندند. کشتی سوم بنام «دارالسلطنه پرسبورگ» را بآب انداخته بودند. بدنه کشتی در خط مماس با آب سی و هشت پا طول داشت و دماغه عمودی آنرا پیکره زراندود پری آبی زینت میداد. عقب کشتی بلند بود و اتاق صاحب منصبان کشتی همانجا قرار داشت. بر بام مسطح اتاق که طارمی های نوک تیز، آنرا احاطه میکرد سکوی دریاسالار و یک فانوس شیشه ای بزرگ دیده میشد. زیر عرشه فوقانی کشتی، از دو جانب لوله های هشت توپ از آشیانه های خود سر بیرون کشیده بودند. بدنه شکم برآمده کشتی که تازه قیراندود شده بود از سیاهی برق میزد.

صبح ها پرده ای از مه رقیق سطح دریاچه را فرو می پوشانید و کشتی سه دکله گویی در هوا معلق است، منظره تابلوهای هنری زیبای اهدایی بوریس گولیتسین را بیاد می آورد... منتظر باد موافق بودند تا نخستین سیر کشتی را آغاز کنند. ولی هوا، گویی لج کرده باشد، هفته دومی بود که هیچ باد نداشت و بر درختان

برگ از برگ نمی‌جنبید. ابرهای سپید با شکم‌های کبودفام بر فراز دریاچه نرم نرم می‌لغزیدند. بادبانهای افراشته فقط اندکی بال میزدند و هماندم فرو میافتادند. پطر قدمی از کارتن برانت دور نمیشد. پیرمرد از فوریه رنجور بود: سرفه‌های خلط‌دار سینه‌اش را میخراشانید. با اینهمه پوستین بخود میپیچید و تمام روز را در کارگاه میگذراند، می‌غرید، داد میکشید و گاه حتی کسانی را که تنبلی و یا حماقت میکردند، کتک میزد. طبق فرمان مخصوصی صد و پنجاه تن از روستایان ابوابجمعی دیرها را به کارگاه کشتی‌سازی جلب کرده به کار نجاری، اره کشی، آهنگری، کلنگ‌زنی و زن‌های روستایی کارآمد را به بادبان دوزی و داشته بودند. پنجاه تن از سپاهیان فوج تفریحاتی را فرا خواندند و به تعلیمات بحری و داشتن تا طناب بندی و بالا رفتن از دگل و چگونگی اجرای فرامین را بیاموزند. تعلیم آنها را بیک خارجی پرتقالی بنام پاسبورگ سپرده بودند. پاسبورگ در گذشته از دزدان دریایی و مردی شریر و ابلیس سرشت بود. بینی گوژ و چفته و سبیل‌های سیاهی به زبری موی دم اسب داشت. روس‌ها میگفتند که بارها بکیفر اعمالش پهای دار رفته، ولی هربار بیاری ابلیس از مرگ نجات یافته و سرانجام گذارش به سرزمین ما افتاده است.

پطر از شدت بی‌تابی بدیوانگان میماند. همینکه هوا کمی روشن میشد، کارگران را با آوای طبل و گاه بضرب چوب از خواب بیدار میکردند. شبهای بهاری کوتاه بود و افراد از خستگی روی پا بند نمیشدند. نیکیتا زوقف بزحمت از عهده نگارش فرامین بیشمار شه‌ریار عظیم‌الشان تزار و کنیاز اعظم، فرمانروای قدر قدرت سراسر روس م. وک. و س. برمیآمد. فرمان‌ها خطاب به ملاکان نواحی مجاور بود و از آنها خواسته میشد تا برای خوراک عمل‌ها نان و طیور و گوشت به کارگاه کشتی‌سازی برسانند. ملاکان از ترس هرچه از آنها طلب میشد به کارگاه حمل میکردند. دشوارتر از هر کار تهیه پول بود. سوفیا گرچه دوری بیش از پیش برادرک را از مسکو با شادی تلقی میکرد و از خدا میخواست که او همانجا با کشتی تفریحاتی‌اش برای همیشه در قعر آبهای دریاچه

مدفون شود - ولی در دیوان خزانه قصر بزرگ از پول خبری نبود و کفگیر به ته دیگ میخورد - جنگ کریمه پول ها را بلعیده بود.

هرگاه که فرائش لفورت فرصت مییافت تا از خدمت فراغت گزیند و به کارگاه کشتی سازی پره یاسلاوسکویه بشتابد - شادی و نشاط آغاز میشد. همیشه با مشروب و کالباس و شیرینی میآمد و چشمک زنان از جانب آنا مونس سلام میرساند و میگفت: حالش خوب شده، خیلی هم قشنگتر شده و استدعا دارد که هر پطر (آقای پطر. م.) لطف کند و این دو دانه لیمو را برسم سوغات بپذیرد.

در کلبه نوساز، سر میز ناهار و شام، جام ها پیاپی باقتضار ناوگان با عظمت پره یاسلاوسکویه پیموده میشد. برای ناوگان درفش خاصی با سه رنگ سفید، آبی و سرخ تهیه کرده بودند. خارجی ها شرح بحر پیمایی های گذشته و طوفانها و نبردهای دریایی را حکایت میکردند. پاسبورگ هنگام صحبت پاها را چپ و راست میگذاشت، سبیل ها را میجنبانید و گویی برآستی بر عرشه کشتی دزدان دریایی ایستاده است فریاد زنان کلماتی بزبان پرتقالی بر زبان میراند. پطر شرح حوادث را با چشم و گوش جذب میکرد. معلوم نبود این جوان در خشکی پرورش یافته، از کجا چنین شجری دریای شده است؟ شبها در خوابگاه واقع در غرفه زیر سقف کلبه، کنار آلكساشکا میخوابید و امواج خروشان و ابرهای تیره و تار بر فراز پهنه دریا و اشباح کشتیهای تیزتاز به خوابش میآمد.

با هیچ وسوسه ای نمیشد او را به پره اویراژنسکویه باز گرداند. وقتی نامه ها عرصه بر او تنگ میکردند، در جواب، نامه ای که اغلاط املائی بسیار داشت، مینوشت:

«مادر جان بسیار مهربان و عزیزتر از جانم ملکه ناتالیا کريلونا را قربان، پسر ناخلفت پطرونکا که از کسرت مشقله (کثرت مشغله. م.) یک سر دارد و هزار سودا از پیشگاه مبارکت التماس دعا دارد و سلامتی وجود گرامی ات را خاستار (خواستار. م.) است. و اما اینکه دستور فرموده ای به پره اویراژنسکویه باز گردم،

شخصاً عرضی ندارم و عاماده (آماده. م.) اجرای دستورم، اما قسم به ذات (بذات. م.) پروردگار که کار مانع است: ساختمان کشتی‌ها همه در شرف اتمام است و فقط برای تناب (طناب. م.) معطلیم. باینجهت تمنا دارم اقدام فرمایید تا این تناب‌ها را از انبار توپخانه بدون تأخیر ارسال دارند. عجلتاً در اینجا ماندنی هستیم. التماس دعا دارم. پطروس ناخلف».

۶

حالا دیگر هر کس از جلوی کلبه ایواشکا (مخفف ایوان. م.) بروفکین میگذشت، کلاه از سر برمیداشت. همه اهل ده میدانستند که «آلکسی پسر ایواشکا حالا آدم مهمی شده و دست راست تزار است. کافی است اشاره کند تا پسرش فی‌الفور مشّت مشّت پول بفرستد، هر قدر بخواهد، میفرستد». بروفکین با پولی که آلیوشکا آنروز باو داده بود (سه روبل و نیم) یک رأس ماده گوساله پروار به قیمت یک روبل و نیم، یک رأس میش بقیمت سی و پنج کوپک، چهار بچه‌خوک هر یک بقیمت نه کوپک و یکدست هم یزاق نو برای اسب خرید. دروازه نو برای حیاط ساخت و هشت دسیاتین زمین برای کشت بهاره از موژیک‌ها اجاره کرد و بابت آن یک روبل نقد و یک قراپه ودکا داد و تحویل پنج یک حاصل را هم وعده کرد.

بابا حالا برای خودش آدمی شده بود. دیگر طناب علفی بکمر نمی‌بست، از مسکو یک کمر بند چرمی پهن خریده بود و آنرا زیر سینه می‌بست تا شکم برآمده سیرش را فرو نگاهدارد. کلاه را تا روی ابرو پایین میکشید و ریشش را با فخر پیش میداد. در برابر چنین کسی نمیشد کلاه از سر برنداشت. میگفت: «صبر کنین، پاییز که شد میرم پیش پسر، پول میگیرم و آسیاب راه میندازم». مباشر ولکف دیگر باو تو نمیگفت و مثل ایام سابق ایواشکا خطاب نمیکرد: از ذکر این اسم کوچک تحقیرآمیز طفره میرفت و فقط به گفتن «بروفکین» بسنده میکرد. از ییگاری هم معافش کرده بود...

پسرانش حالا بزرگ شده بودند و در کارها باو یاری میرساندند. یاکف تمام زمستان آنسال به ده مجاور میرفت و از کشیش ده درس میگرفت و خواندن و نوشتن میآموخت. گاوریلکا قد کشیده و جوانک خوش سیمایی شده بود. پسر کوچکش آرتاموشکا طبعی آرام و سر براه داشت و از عقل بی بهره نبود. خلاصه کلام اینکه ایواشکا از بابت بچه‌هایش نمیتوانست از خدا گله‌مند باشد. برای دخترش سانکا هم تازگی‌ها خواستگار پیدا شده بود، ولی در وضع کنونی، دادن دختر به همقطاران خود، به موژیک پوزارپوش، مطلبی بود که سخت ب فکر احتیاج داشت...

در ژوئیه شایع شد که سپاه از کریمه باز میگردد. همه در انتظار ورود سپاهیان — پدران و پسران خود بودند. زن‌های ده دم غروب بالای تپه میرفتند و چشم براه میدوختند. از عابد دوره‌گردی شنیدند که کسانی که از دهات مجاور به جنگ رفته بودند باز گشته‌اند. زن‌های ده از این خبر شیون سر دادند و گفتند: «عزیزان ما را کشتند...» سرانجام همان رعیتی که کولی لقب داشت و از ده آنها به جنگ رفته بود سر و کله‌اش پیدا شد. ریش انبوه زبر و زمختی صورتش را میپوشانید، یک چشمش کور شده و گود افتاده بود، پیراهن و شلوار روی تنش پوشیده و ریش ریش بود.

بروفکین و عیال و اطفالش در حیاط خانه شام میخوردند. شامشان سوپ کلم با گوشت گاو نمک سود بود. ناگهان کوبه در بصدا در آمد و بانگ برخاست: «بنام اب و ابن و روح القدس...» ایواشکا قاشق را انداخت و با بدگمانی بدر نگریست و جواب داد: آمین، — سپس صدای خود را بلندتر کرد و گفت: پیا، سگای ما بد جویری گاز میگیرن، مواظب باش.

یاکف کلون در را برداشت و کولی داخل شد. نگاهی به حیاط و اهل خانه انداخت و دهان خود را که بسیاری از دندانهایش ریخته بود، گشود و با صدای گرفته و خراش‌دار گفت:

— سلام! — آنگاه روی کنده‌ی کنار میز نشست و پرسید: — توی هوای خنک شام میخورین؟ لابد تو اتاق مگسا عاجز تون کردن؟

ایواشکا ابرو بالا انداخت. ولی سانکا خودسرانه کاسه سوپ را جلوی کولی کشید و قاشق خود را با پیش‌بند پاک کرد و بدست او داد و گفت:

— بفرما با هم شام بخوریم.

بروفکین از گستاخی سانکا تعجب کرد و در دل گفت: «صبر کن، گیستو میکشم!.. اینم شد کار که هر کی اومد با سفره ما شریکش کنی...» اما شرم مانع شد که بر او خرده بگیرد. کولی گرسنه بود، می‌خورد و یکتا چشم خود را برهم میزد... بروفکین پرسید: جنگ کردین؟

— چه جورم... (باز به خوردن سوپ پرداخت).

بروفکین روی نیمکت تکانی خورد و باز پرسید: راستی چی شد؟

— هیچ‌چی، جنگ کردیم دیگه، مثل همه.

— تاتارها رو درب و داغون کردین؟

— چه جورم... بیست هزار تا از خودمونو نرسیده به پره‌کوپ از دست دادیم و همینقدرهام وقتی که بر گشتیم...

بروفکین سر تکان داد و گفت: عجب، پس این چیه که اینجا می‌گن خان تسلیم ما شد...

کولی نیش‌خندی زد و باز مانده دندان‌های زردش را نمایان ساخت و گفت:

— برو از اونایی که نعش‌شون در کریمه داره می‌پوسه پیرس که ان چه جور تسلیم ما شد... هوا مثل کوره داغ بود، دریغ از یک قطره آب، دست چپ دریای عفونت، دست راست دریای سیاه، آتش شور، نمیشد لب زد، تاتارها توی چاه‌ها لاشه‌های گندیده ریخته بودن. اونطرف پره‌کوپ وایستاده بودیم، نه راه پس داشتیم و نه راه پیش. آدما و اسبا مثل برگ خزون زمین میریختن و سقط میشدن... این بود همه‌ی جنگ ما...

کولی چنگی به موهای سپیل زد، آنرا پاک کرد و سپس کاسه خونین یک چشم و پلک‌های مرده چشم دیگر را به سانکا دوخت

و گفت: «منونم دختر جان...» سر را بآرنج تکیه داد و این بار خطاب به بروفکین گفت:

— ایوان... من که جنگ رفتم گاوم اینجا موند...
— آره ما به مباشر گفتیم: وقتی برگرده بی گاو تکلیفش چی میشه؟ اما اون گوش نداد و گاو تو برد.
— عجب... خوکا چی شدن؟ یه خوک نر و دو تا ماده داشتیم، از مجمع ده خواهش کرده بودم اونا رو نیگاه دارن...
— نیگاه داشتیم، جانم، خویم نیگاه داشتیم... اما مباشر برای باج آبدار خونه، پدر ما رو در آورد... مام فکر کردیم شاید تو تو جنگ کشته شدی...
— خوکای منم ولکف خورد؟

— بعله، نوش جان فرمودن، نوش جان فرمودن.
— پس اینطور... کولی پنجه در موهای ژولیده ریش زیر و زمخت خود فرو برد و آنرا خاراوند و گفت: خب... ایوان! — چی؟

— دهنتو ببند، بکسی نگو که من پیش تو اومدم.
— من چیکار دارم بکسی بگم. همینطوریشم همیشه دهنم بستس. کولی از جا برخاست. از گوشه چشم نگاهی به سائکا کرد و خاموش بطرف در رفت و آنجا با لحنی تهدیدآمیز گفت:
— مواظب باش، ایوان، دهنتو ببند... خدا نگهدار... — سپس در تاریکی از نظر ناپدید شد و دیگر کسی او را در ده ندید.

۷

اوفسی رژوف جلوی در میکده خیابان واروارکا تلو تلو میخورد و پول هایش را کف دست میشمرد. دو تن از همقطاراناش — نیکیتا گلادکی و کوزما چرسنی که هر یک بر پنجاه کمانداز فرمان میراند از راه رسیدند و بسوی او رفتند.
— اوفسی، سلام.

— پول خوردا تو نشمر، بیا با هم بریم.

گلادکی در گوشی گفت:

— حرف باهات داریم، خبرای بدی هست...

چرمی دست به جیبش زد و سکه‌های نقره را جرنگ جرنگ
بصدا درآورد و با قاه‌قاه خنده گفت:

— برای کیف امشبمون بسه...

اوفسی پرسید: شاید کسی رو لخت کردین؟ این کارا از
شما قبیحه، آخه شما کماندار هستین!

گلادکی گفت: عجب خری هستی، ما تو قصر کشیک میدادیم.
فهمیدی؟ — باز هر دو زدند زیر خنده. اوفسی را با خود به میکده
بردند و در کنجی نشستند. میکده‌چی که پیر عبوس ترشروی
بود، یک شیشه عرق با یک شمع جلوی آنها گذاشت. چرمی فوراً
شمع را خاموش کرد و سر پیش برد تا حرف‌های گلادکی را بهتر
بشنود.

گلادکی به اوفسی گفت: حیف که تو با ما سر کشیک
نبودی. ایستاده بودیم، یکدفعه دیدیم سروکله فیودور شاکلوویتی
پیدا شد و بما گفت: «شاهدخت بیاس سر سپردگی و جدیت در
خدمت بهر یک از شما پنج روبل انعام مرحمت میفرماین...»
بهر کدوم ما یک بدره سکه نقره داد... ما ساکت بودیم و با
خودمون می‌گفتیم: بینیم مقصودش چیه؟ اونوقت اون از ته دل
آهی کشید و گفت: «کمانداران، خادمین وفادار، هیئات! از زندگی
شما با زنهایتان در خانه‌های گرم و نرم پشت رودخانه مسکو چیز
زیادی باقی نمونه...»

اوفسی هراسان پرسید: چطور چیز زیادی باقی نمونه؟
— گوش کن... گفت: «سیخوان شما کماندارها رو منتقل
کنن و به شهرهای کوچیک بفرستن، منو از ریاست دیوان حرب
کمانداران خلع کنن و شاهدخت رو به دیر زنان تارک دنیا
بفرستن... همه این فتنه‌ها زیر سر اون ملکه پیر ناتالیا کریلوناست...
به پطر هم برای همین زن داده... بدستور او خدمه زهری در
طعام تزار ایوان میریزن که آهسته آهسته تأثیر می‌کنه — اما ما
هنوز نمیدونیم که این کارو کی می‌کنه. جلوی در اتاقش هیزم

ریختن و مجبوره از در ایوان عقب بیرون بره... آفتاب عمر تزار ایوان بربل بامه. حالا کی بفکر شما کماندارها خواهد بود؟ کی از شما حمایت خواهد کرد؟

اوفسی پرسید: پس واسیلی واسیلیویچ؟

— اونا از یکنفر حساب میبردن و اونم واسیلی واسیلیویچ بود. اما حالا بویارها برای افتضاحی که در کریمه بیار آورده کمر قتلشویستن... پطر را به گردهی ما سوار میکنن...

— ببینمو تعریف کنیم... این حسرتو باید بگور ببرن! این دفعه اول نیس که ما بصدای ناقوس آشوب از جا بلند میشیم... — یواش تر، داد زن. — گلاذکی یقه اوفسی را گرفت و او

را بطرف خود کشید و با صدایی که بزحمت شنیده میشد، گفت: با ناقوس تنها حتی اگر همه را مثل هفت سال پیش بکشیم کاری ازپیش نمیره، تا ریشه قطع نشده نجات پیدا نمیکنیم... باید کلک این ماده خرس پیر رو کند... به بچه خرس چرا باید رحم کرد؟ کی جلوی دست ما رو گرفته؟ با یک ضربت نیزه کلک اونم کندم. بچه ها، باید فکر نجات خودمون باشیم...

حرفهای نیکیتا گلاذکی مبهم و هولناک بود. اوفسی بر خود میلرزید. چرمی شیشه عرق را برداشت و جام های روپین را از عرق پر کرد و گفت:

— این کار رو باید بیسر و صدا از پیش برد... پنجاه تا آدم مطمئن جدا میکنیم و شبانه قصر پره اوپراژنسکویه رو آتش میزنیم. تو آتش با کارد به جوشون میفتیم — پاک و پاکیزه از کار در میاد، هیچ ردی باقی نمیمونه...

۸

افواج کماندار دیری بود که در کوی های خود جا بجا شده و چریک اعیان به املاک خود باز گشته بودند، ولی سپاهیان زخمی و افلیج و فراری همچنان از راه های شهرهای کورسک و ریازان بسوی مسکو روان بودند. سر راه، جلوی کلیساها گرد میآمدند، زخمها و تاوهای چرکین خود را به خلق الله نشان میدادند، دستهای

مقطوع خود را بسوی مردم رحمدل دراز میکردند، پلک‌های چشمان میان‌تهی خویش را با دست از هم می‌گشودند و شیون‌کشان می‌گفتند: ای امت مسیح، بیاین جلو، دست بمالین، ببینین نوک‌تیر تو سینه من مونده...

— مردم رحیم، بمن رحم کنید، هر دو چشممو از کاسه در آوردن، با گرز چنان تو مغزم زدن که انگار بسر سنگ می‌زنن، آخ، آخ، آخ!

— ارباب، بیا این دست منو بو کن، ببین تا آرنج چرک کرده، گندیده...

— پشت منو ببینین، چطور از گردهم تسمه کشیدن...

— از بس شیر مادیون خوردم تمام تنم پر از دمل شده...

مردم خدا پرست، بحال من رحم کنین!

مریدان نیکدل کلیساها از مشاهده وضع فجیع و بیسابقه این جمع کثیر افلیح و معلول وحشت میکردند و هر یک سکه سیاهی بآنها صدقه میداد. شب‌ها در کوچه‌های خلوت اجساد سر بریده مییافتند. رهگذران را در جاده‌ها، روی پل‌ها و در کوچه‌های تاریک لخت میکردند. سپاهیان ناقص‌الاعضاء دسته دسته در بازارهای مسکو پرسه میزدند.

ولی در مسکو هم شکم‌ها سیر نبود. در راسته بازارها بسیاری از دکانها بسته بود. برخی از کسبه دار و ندار خود را بابت مالیات و خراج داده بودند و بعضی در انتظار روزهای بهتر نقد و جنس خود را پنهان میکردند. همه چیز گران شده بود. همه بی پول بودند. غله پر از خس و خاشاک بود، گوشت‌ها کرم گذاشته بود. حتی ماهی‌ها هم انگار پس از جنگ ریزتر و لاغرتر شده بودند. زایاتس، پیروگ فروش معروف، پیروگ‌هایی بی‌بازار می‌آورد که بوی گند آن تهوع‌آور بود. یکنوع مگس‌موزی زهرناک پیدا شده بود که هر کس را میزد، گونه‌ها و لبهایش باد میکرد. در بازارها ازدحام عجیبی برپا بود، ولی وقتی نگاه میکردی جز جاروی برگی خاص حمام بخار چیزی برای فروش پیدا نمیشد. شهر بزرگ خشمگین، بی‌هدف و گرسنه می‌خروشید.

میخایل تیرتف سوار بر مرکبی تکاور عنان فرو کشید و کلاه بر سر راست کرد. خوشگل و خودآراسته بود، یقه کلیجه‌اش بلندتر از ارتفاع سر، لبها سرخاب مالیده و چشمان تا بناگوش و سمه کشیده. از شمشیر سر کجش در برخورد با پولاد رکاب ساخت ایران جرنگ برمیخاست. استیوپکا اودویفسکی در ایوان خانه روی طارمی خم شد و به میخایل گفت:

— اول خوب گوش کن، بین مردم چی میگوین... تا چیزی نشنیدی، بیخود فریاد نزن...

— خیلوخب.

— داد بزن بگو: ملکه و برادرش لف کریلویچ هرچه گندم بوده احتکار کردن. عمداً در مسکو قحطی انداختن، میخوان مردم از گشنگی بکشن... مگس موذی‌ام یادت نره: بگو از چشم زخم جادوهای اونا...

— خیلوخب.

تیرتف نگاهی سرد میان دو گوش مرکب انداخت، روی قریوس زین خم شد و چهار نعل از دروازه گشوده بیرون رفت. از کف خیابان گرد و خاک و بوی تعفن برخاست. مرد آواره‌ای که تا کمر لخت و تنش از لکه‌های سرخ پوشیده بود، شیون‌کشان جمعیت را پس و پیش کرد و خواست خود را بزیر سم اسب اندازد. تیرتف با تازیه او را عقب راند. جماعت از هر سوی به بویارزاده توانگر روی آوردند و دستهای خاک‌آلوده و گر گرفته خود را بجانب او دراز کردند. میخایل سوار بر مرکب، با ابروهای اخم گرفته، دست به کمر زده آهسته آهسته از میان انبوه جمعیت راه می‌گشود. صدا برخاست:

— آهای سوار خوش لباس، یه چیزی از جیب درآر...

— یه سکه نیم کوپکی بنداز برا من...

— یه کوپک بده، ده بده دیگه...

— بین تاپاله پرت میکنم به لباس، بهتره پول بدی...

— یه مشت شیبیش میفروشم! بخر، مفت میدم!

— منو زیر بگیر، زیر بگیر، از گشتگی دارم میمیرم...

اسب پیتایی نشان میداد، آهن لجام بدنشان میخایید و با نگاهی مغرور به موج جامه‌های ژنده و ریش ریش، به سرهای ژولیده و موهای وززده و چهره‌های مهیب قیاج میرفت. دریوزگان و آوارگان دسبدم گستاخ‌تر میشدند و بیشتر فشار می‌آوردند. میخایل با همین وضع خود را بانتهای خیابان ایلینکا رساند. همانجا زیر یک تمثال کوچک لوحه منشوری به تیر کوبیده شده بود. مردی خوش سیما با بانگی رسا متن منشور را منادی میکرد:

«ما، شهریان عظیم الشان، تو، کنیاز واسیلی واسیلیوچ گولیتسین، بویار مقرب‌الحضره و حافظ تخت و تاج را پیاس خدمات فراوان و بیدریغ از جان، پیاس آنکه دشمنان خونخوار و دیرین ضلیب مقدس و دیانت مسیح در پرتو کفایت و لیاقت تو در مصاف با رزم‌آوران خسروانه ما در کنام پلیدشان، بطریقی هرگز ناشنوده، ولی نه نایبوسیده مغلوب و منکوب و تارومار گردیدند...»

از میان جمعیت کسی با صدای گرفته و خراش‌دار بانگ برآورد:

— کی مغلوب شده، کی منکوب شده؟ ما یا تاتارا؟

هماندم از جماعت خروشی خشمگین برخاست:

— ما کجا تاتارا رو مغلوب کردیم، چه وقت؟

— ما رنگ اونارم تو کریمه ندیدیم...

— چرا دیدیم، اما اونوقتی که دو پا داشتیم و دو تام قرض کرده بودیم و از جلوشون فرار میکردیم...

— این الاغ کیه فرمون میخونه؟

— منشی دیوان کرمله...

— نوکر گولیتسینه، سگ سر سپرده شه...

— یاله دامنشو بگیر، بکشش پایین...

مرد خوش سیما به حلقوم خود فشار می‌آورد و به خواندن ادامه میداد:

«...تاتاران خود خویشان را تباه و منزلگاههای خود را ویران ساختند، در پره‌کوپ قراء و قصابات خویش را باتش کشیدند و از

فرط نومیدی و هراس نیارستند تا با اردوی پلیدشان بتو روی نشان دهند... تو با مردان رزم‌آور خویش با فتوح نمایانی که شرح آن در فوق گذشت و آوازه آن در سراسر آفاق پیچیده است، بکردار موسی که قوم بنی اسرائیل را از سر زمین مصر بیرون کشید، صحیح و سالم به مرز و بوم ما بازگشتی و اینک ما ترا بپاس این هنرنمایی‌ها آفرین می‌گوییم و بالطف و عنایات عالیه خویش مستظهر می‌داریم...»

مرد سیه‌چرده اعور که موهای سرش چون تارهای پولادین سخت بود باز بانگ برآورد:

— آهای جارچی، بین توی فرمان راجع‌بمن چیزی نوشتن؟ همه خندیدند. برخی‌ها دشنام گویان دور شدند. مشتی گل به لوحه منشور پرتاب شد... مردی که منشور می‌خواند دست جلوی صورت گرفت و فریاد کشید: «نگهبان!» تیرتف با اسب خود جمعیت را پس و پیش کرد و بسوی مرد اعور روان شد. ولی کولی فقط دندانهای تک و توکش را نشان داد و غیبتش زد. مردی لگام اسب را چسبید و گفت: «اینو باید لختش کرد!..» کسی نیش درفش را به تن اسب فرو برد. اسب لگدی انداخت و خرناس‌کشان سر دست بلند شد. جمعی بشیوه راهزنان صغیر کشیدند. سنگی بسوی میخیل پرتاب شد و گونه‌اش را زخمی کرد. تیرتف درمیان غریو فریادها و صفیرها و قیل و قال جمعیت خود را شتابان از آن تنگنا بیرون کشید.

جلوی دروازه نیکولسکیه چشمش به دو سوار افتاد که یکی استیوپکا اودویفسکی بود و دیگری مردی پریده رنگ با بینی گوژ و سبیل باریک زیبا. چین و شکن بی جنبش جامه‌اش نشان میداد که زیر کلیجه جوشن پولادین در بردارد. تیرتف کلاه از سر برداشت و در برابر آن مرد که فیودور شاکلوویتی بود، تعظیم‌کنان تا روی یال اسب خم شد. چهره زیرک و هوشمند شاکلوویتی اخم گرفته بود و لب پایش لب بالارا سخت میفشرد. باگوشه‌های پلک‌های جمع‌شده به جمعیت نگاههای بدید میکرد. اودویفسکی از تیرتف پرسید:

— میشکا، داد زدی، اون حرفارو گفتی؟
 — خودت برو برا امتحان داد بزن... (گونه تیرتف میسوخت).
 این اجامرو اوياش گرسنه‌ن، براشون فرقی نداره، چه شاهدخت
 سوفيا باشه چه پطر... ميباس دويست تا کماندار آورد تا این ارادل
 رو متفرق کنن و باین الم شنگه خاتمه بدن...
 شاکلوویتی زیر لب با لحنی تحقیرآمیز گفت:
 — آدم چالاک‌تری را باید سراغ این جماعت فرستاد تا
 وادارشون کنه به پره‌اوپراژنسکویه برن و داد بزنن، نون میخوایم...
 بگذار تفنگدارهای فوج تفریحاتی باهاشون در بیفتن. اونوقت ما
 میگیریم آلمانها بفرمان تزار پطر روسها رو قتل عام کردن...
 (اودویفسکی خندید). معطل نشید، زود برین همینو به کمانداران
 بگین... منهم آدمهای مطمئن به بازارها میفرستم... باید مردمو وا
 داشت تا از مسکو بیرون برن. ما بلوای بزرگ لازم نداریم، بکمک
 همین کماندارها از عهده برمیایم...

۱۰

از میان جنگل انبوه ساحل دریاچه پره‌یاسلاوسکویه کالسکه
 سفری سراپا خاک‌آلودی با چهار اسب رنگ برنگ بیرون آمد.
 سورچی سنگین و موقر و سوژیک پیشن سوار پا برهنه‌ایکه روی
 اسب سمت چپ نشسته بود، نگاهی به حول و حوش خود انداختند.
 همه‌جا تیر و تخته، پشته‌های تراشه و پوشال و بشکه‌های خالی
 قیر ریخته بود. هیچ آفریده‌ای دیده نمیشد، فقط اینجا و آنجا صدای
 خروپف بگوش میرسید. کمی دورتر از ساحل، چهار فروند کشتی
 قیراندود لنگر انداخته بود: دیواره بلند عقب کشتی‌ها آراسته به
 چوب‌های کنده‌کاری و دریچه‌های مربع، بر سطح آبهای نیلگون
 منعکس بودند. کاکابی‌ها میان دگل‌ها در پرواز بودند.

لف کریلوویچ خالوی پطر از کالسکه در آمد و جبین درهم
 کشید و کمر خود را مالید — در طول راه خسته و کوفته شده
 بود. با آنکه هنوز پیر نبود، افراط در میخوارگی چاقش کرده بود.

منتظر ماند تا کسی بیاید. تنبلی اش آمد خودش صدا کند، فقط سرفه کرد. سورچی با چشمانی که آفتاب آنرا میزد به خورشید نگریست و گفت:

— خوابیدن... لنگ ظهره...

براستی هم اینجا و آنجا، در سایه‌های خنک، از پس الوارها و بشکه‌ها یا پای پوزار پوشیده دیده میشد یا پیراهن چرکینی که از روی تن کنار رفته و نیمی از پشت را عریان ساخته بود و یا یک سر ژولیده. موژیک پیش سوار بداد بویار تنبل رسید و بانگ زد:

— آهای امت مسیح، یه آدم زنده تو شماها پیدا میشه... کمی دورتر از کالسکه از پشت توده‌ای طناب سر و کله خمار مردی غیر روس با سبیل‌های سیاه از بناگوش در رفته بالا آمد و غرش‌کنان بروسی شکسته گفت:

— آخماگ، چیه داد میزنی؟

سورچی با نگاهی استفهام‌آمیز به بویار نگریست تا بداند آیا باید حق این گستاخ را با شلاق کف دستش گذاشت یا نه. ولی لف کریلویچ جواب رد داد: کی میداند که او کیست — در دستگاه تزار پطر ژنرال‌ها هم مست لایعقل روی زمین دراز میکشند. سپس بی آنکه از بزرگی خود بکاهد، پرسید تزار کجاست؟ مرد سبیلو جواب داد:

— مان چه میدانم، از شیطون بوپرس، — این را گفت و دوباره پشت طناب‌ها افتاد. لف کریلویچ بسوی ساحل رفت تا کسی را پیدا کند که قیافه روس داشته باشد و این بار بدون ملاحظه لگدی یکی از پوزارها زد. موژیک درودگری از جا جهید و با چشمانی خواب‌آلود که پی در پی بهم میخورد گفت:

— سر صبح پطر آکسیویچ سوار کشتی شدن، توپ مینداختن، گمونم خسته شدن و خواب تشریف بردن.

سرانجام پطر را درون یک قایق یافتند — نیم تنه‌اش را روی سر کشیده در خواب عمیق بود. لف کریلویچ دستور داد همه از قایق دور شوند و خود بانتظار ایستاد تا خواهر زاده‌اش از

خواب بیدار شود. پتر خروپف میکرد و در خواب شیرین بود. پاهایش بی‌جوراب در کفشی و ساق‌های لاغر و باریکش از پاچه شلوار گشاد هلندی بیرون افتاده بود. یکی دو بار پاها را بهم مالید و در حال خواب مگسها را از خود راند. این منظره بیش از همه لف کریلوویچ را غمین و اندوهگین ساخت... با خود میگفت: سلطنت بمویی بند است، اما او، ملاحظه میفرمایید که از مگس بیتاب است...

بویارها در کرم‌ل بی پروا گفته بودند: «برای پتر راه دیگری نمانده جز اینکه یکراست به دیر برود. پسر عیاش با سپاهیان نشست و برخاست میکند و بزودی تاج تزاری را در می‌کده بر سربازی طاس می‌گذارد». بار دیگر کمانداران مست در کرم‌ل می‌پلکیدند و وقتی یکی از بویارهای عالیمقام از کنار آنها می‌گذشت، گستاخانه دست بکمر می‌زدند. سوفیا که با شمشیرهای این بدمستان هراس بر دلها می‌افکند، حالا بیداد میکرد. گولیتسین، جنگاور بی‌افتخار، فکر و افسرده حال بارویی تیره و تار چون غراب، در چهار دیوار مسین‌پوش تالارهای قصر خود بکنجی مینشست و جز شاکوویتی و سیلوستر مدودیف کسی را بحضور نمیندیرفت. برای همه روشن بود که حالا یا باید با فضیحت و ننگ از کارها کناره گیرد و یا بضرب شمشیر بر تخت سلطنت نشیند. ابرهای سیاه طوفان را بر فراز کرم‌ل متراکم میشد... ولی این جوان در قایق خوابیده و عین خیالش نیست...

— او هو، دایی جان کوت(۱) کریلوویچ، سلام!

پتر خوشحال، با چهره آفتاب خورده و چرکین روی لبه قایق نشست. چشمها کمی پف کرده، بینی پوست انداخته و نوک سبیل‌های نودمیده‌اش تاییده بود...

— برای چی اومدی؟

لف کریلوویچ با لحنی مؤکد جواب داد:

۱ — КОТ (kot) بزبان روسی یعنی گریه، لف — лев (lev) یعنی

— پی تو آمدم، قربان، اما نه برای استدعای الطافعالیه. الآن وضعی پیش آمده که تو حتما باید در مسکو باشی، من بی تو برنمیگردم...

صورت چاق لف کریلوویچ برعشه افتاد، از زیر کلاه قطرات عرق بر شقیقه هایش جاری شد. پطر حیرت زده باو نگریست: عجب، معلومه اونجا کارها خیلی خرابه که دایی جان تنبله رو بحرکت فا داشته. پطر از روی لبه قایق پایین پرید، مشتی آب نوشید، شلوارش را بالا کشید و گفت:

— خیلوخب، همین روزا میام...

— همین روزها نه، همین امروز. یکساعت هم نباید وقت تلف کرد. (لف کریلوویچ جلوتر آمد و در حالیکه سرش بزمحت تا گوش خواهرزاده میزد، آهسته به سخن ادامه داد). — شب گذشته در فاصله کاملاً نزدیک پره‌اوپراژنسکویه، اونطرف رود خونه‌ی یائوزا، بیش از صدکماندارا دیدن که لای بوته‌ها کمین نشسته بودن. (گوش و گردن پطر بلافاصله گلگون شد). نفرت فوج پره‌اوپراژنسکی ما تمام شب پاس میدادن، فتیله‌ها را برای شلیک توپ روشن نگاه داشته بودن و مدام بوق و شیپور میزدن... بهمین جهت اونا جرأت نکردن از رودخونه اینطرف بیان... بعد در مسکو شنیدن که یکی ازکمانداران باسم اوفسی رژوف میگفت: قرار ما بر اینه که نصف شب همینکه از قصر پره‌اوپراژنسکویه صدای فریاد بلند شد، همه آماده باشیم تا هر کی از قصر بیرون بیاد بدون هیچ ملاحظه‌ای با شمشیر تکه تکه‌ش کنیم...

پطر ناگهان چشمها را با دست پوشاند و انگشتانش همانجا منقبض ماند. لف کریلوویچ شرح میداد که چگونه شاکلوویتی جمعی هوچی و عربده‌جو بیازارها میفرستد تا مردم گرسنه را برای هجوم به پره‌اوپراژنسکویه و غارت قصر تحریک کنند.

— مردم به جان آمدن، فکری جز چپاول و غارت ندارن. سوفیا هم فقط منتظر بلوای تازمس... کماندارهای خاصه‌اش مدتیست در کرمل برای اعلام آشوب طناب‌ها رو به ناقوس برج اسپاسکایا بستن. اگر دست خود شون بود، تا بحال ناقوس آشوب زده بودن،

اما افواج کماندار و تجار و اصناف هنوز مرددن: همه از بلوا خسته شدن... وضع بدی پیش آمده، بویارها طوری در خانه‌ها در بروی خود بستن که انگار شهر در محاصره‌س... خواهرجانم، ناتالیا کریلونا داره دیوانه میشه... (لف کریلویچ سر خود را بشانه او تکیه داد و تحت تاثیر عواطف خانوادگی به حق حق افتاد.) پطروش، ترا بخدا، خودتو با تمام جلال و جبروت تزاری به مردم نشان بده، صدای خودتو بگوششون برسون... مردم دلشون برای تزار تنگ شده - پا بزمین بکوب، ما بکمک میایم... نه فقط ما، بلکه دشمنان ما هم از واسکا گولیتسین دل پر خون دارن، این سوفیا استخوان گلوگیر همه شده...

پطر بارها چنین سخنانی شنیده بود، ولی امروز پچیچه آمیخته به حق حق دایی‌جان او را بوحشت میانداخت... گویی بار دیگر همان فریادهای سالها پیش را که موی پر اندامش راست کرده بود، میشنود و دهان‌های باز و یکور، رگهای برآمده‌ی گردن‌ها، ناوک نیزه‌های عمود و سقوط پیکر سنگین ماتوهیف بروی آنها را بچشم میبیند... در آن ایام کودکی چه دهشت مرگباری سراپای وجودش را فرا گرفته بود!.. از این خاطرات مهیب دهان خودش هم یکور شد، چشمانش بهت زده ماند و احساس کرد که نوک تیز نیزه‌هایی ناسرئی در زیر گوش بگردنش فرو میرود.

لف کریلویچ شانه‌های مرتعش خواهرزاده را در آغوش فشرد و گفت: پطنکا! شهریار، خدا خودش تو را حفظ کند! - پطر با دهان کف‌آلود در آغوش او برعشه افتاده بود. در فریادهای مبهم و نامفهوش خشم، دهشت، آشفتگی و درماندگی احساس میشد. کسانی که نزدیک بودند پیش دویدند و پطر را که دیوانه‌وار بخود می‌پیچید هراسان درمیان گرفتند. پاسبورگ سبیلو یک ملاقه پر از عرق آورد. پطر مثل بچه‌های کوچولو فقط پیف کرد و دندان‌ها را بهم فشرد و لب به عرق نزد. او را بسوی کالسکه لف کریلویچ کشیدند، ولی پطر با لگد آنها را از خود دور کرد و دستور داد تا روی علف‌ها بخوابانندش. آرام شد... سپس نشست و زانوهای استخوانی‌اش را در بغل گرفت

و باب زلال دریاچه و کاکایی‌هایی که بر فراز دگل‌های کشتی در پرواز بودند، نظر دوخت. سر و کله نیکیتا زوقف تلوتلوخوران پیدا شد. ردای بلند پاپ اعظم میگساران را که بمناسبت نبرد دریایی تفریحاتی صبحگاه پوشیده بود، هنوز در برداشت، موهایش ژولیده و بریشش علف چسبیده بود! کنار پتر چمباتمه زد و مثل زن ریش‌دار با نگاهی سرشار از دلسوزی و ترحم باو نگریست و گفت:

— پتر آلکسیویچ، گوش کن، بین من احمق چی میگم...

— برو گم شو...

— میرم، باباجان، میرم... ما بازیهامونو کردیم... حالا دیگه باید این کارها رو کنار گذاشت... این بازیها مال بچه هاس... پتر از او روی برگرداند. نیکیتا با زانو جلو رفت تا از سوی دیگر به چهره او بنگرد. پتر او را هل داد و خود خاموش بسوی کالسکه رفت و در آن نشست. لف کریلویچ بشتاب بر خود صلیب کشید و دوان دوان بسوی کالسکه رفت...

۱۱

مراسم نیایش در کلیسای اوسپنسکی پایان میرسید. گروه مغنیان مذهبی مشایع بطریق، در سمت چپ محراب، و گروه دیگر مغنیان که از ملازمان خاصه تزاری بودند، در سمت راست محراب، بنوبت آواز برمیکشیدند. گاه نوای نرمی که از حلق نوجوانان بر میخواست و گاه بانگ رعدآسایی که از حنجره‌های زورمند بر میآمد در زیر طاق‌های زر اندوز تاریک طنین افکن بود. نور شمعهای بیشمار جلوی حاشیه‌های زرین قاب تمثال‌ها که با پت پت آرام میسوختند، بر چهره‌های داغ و برافروخته بویارها می‌تابید. مراسم نیایش را بطریق بجا می‌آورد — قامتش به شهدای مقدس روی تمثال‌های کار استادان قدیم بلاد سوزدال میماند که گویی جان گرفته و از قاب تمثال فرود آمده است: فقط چشمانش و دستهای ناتوان و شش باریک بلندش که بناف میرسید و روی

طیلسان سنگین می جنبید، اثری از زندگی داشتند. دوازده شماس غول پیکر با موهای انبوه بسان یال شیر و سیمایی چون وحوش، عود سوزهای سنگین را جرنگ جرنگ بصدا در میآوردند. بطریق و مطران ها و اسقف ها در طرفین او میان دود کندر غوطه میخوردند. گلبانگ شماس اعظم با پژواکی پرتنین در سرتا سر کلیسا میپیچید و تأثیر سکر شرابی کهن میبخشید. این ندای روم ثالث بود که قلب پرغرور روس را از شادی سرشار میساخت. سوفیا در جایگاه تزار زیر سایبانی از اطلس سرخ ایستاده بود. تزار ایوان با پلک های نیم بسته و چهره ای بیمار و پریده رنگ در دست راستش قرار داشت و استخوان های گونه اش از درد میسوخت. پطر با لنگ های درازش در دست چپ او ایستاده بود و هیکلش به موژیکی میماند که برای روزهای عید او را به جامه تزاری بسی کوتاه تر از قدش آراسته باشند. بویارها دستمال خود را جلوی دهان گرفته بودند و با تبسمی تمسخرآمیز باو مینگریستند و در دل میگفتند: پسر نا اهل ایستادیم بلد نیست، یکدقیقه راحت نمایسته، مثل غاز هی این پا اون پا میشه، گردنشو نمیتونه راست نگه داره... سوفیا لااقل از تشریفات سلطنتی با خبره، زیر پاش نیمکت گذاشته تا قدش بلندتر باشه، صورتش آرامه، دستهاشو روی سینه صلیب کرده، انگشت ها، سینه، شانه ها، گوش ها و تاجش در زیر جواهرات گرانبها میدرخشه. انگار خود مریم عذرا از تمثال «کلیسای غازان» پایین آمده و زیر سایبان ایستاده... اما این یکی، این عیاش محله کوکوی، ببین چه جور عضلات گوشه های دهنش غلبه شده، انگار میخواد همین حالا گاز بگیره، اما دندان تیزی هم برای گاز گرفتن نداره... از چشمش برق شرارت و غرور میباره... همه می بینن که ازدیانت و تقوی بویی نبرده...

مراسم نیایش پایان یافت. خدام کلیسا به تکاپو افتادند. علم ها و بیرق های کلیسایی، فانوس های طلعی، خاج ها و تمثال ها روی دستها باهتزاز در آمدند. صف بویارها و نجیب زادگان از هم گشود و دسته مذهبی از میان آنها براه افتاد. بطریتی بهمراهی دو شماس

در برابر تزارها به تعظیم درآمد و تقاضا کرد تمثال مریم عذرا را غازان را طبق آیین بدست گیرند و برای حضور در کلیسای غازان بسوی میدان سرخ روان شوند. مطران مسکو تمثال را به ایوان عرضه داشت. تزار، ریش تنک و کم پشت خود را خاراند و به سوفیا نگاهی کرد. سوفیا مثل مجسمه بیحرکت ایستاده بود و به نور دریچه طلقی مینگریست. ایوان با فروتنی گفت:

— من نمیتونم نگه دارم، از دستم میفته...

آنگاه مطران از بغل دست پطر رد شد و تمثال را به سوفیا تقدیم کرد. دستهای سنگین از نگین سوفیا از سینه جدا شد و با یک حرکت تمثال را محکم و حریص در چنگ گرفت و بی آنکه از نور دریچه چشم بردارد از نیمکت فرود آمد. واسیلی واسیلیویچ، فیودور شاکلوویتی و ایوان میلوسلاوسکی همه آراسته به پوستین سمور، بلافاصله بسوی نایب السلطنه گام برداشتند و او را در میان گرفتند. سکوت در کلیسا حکمفرما شد.

— بده من... (همه شنیدند که کسی با صدای نامفهوم و مبهم این حرف را زد). بده من... (این بار صدا بلندتر و کین توزانه تر بود). — وقتی بسوی پطر نگریستند، فهمیدند که اوست... چهره اش برافروخته و چشمانش بسان چشم جغد در چشمخانه همی گردید. یکی از ستونهای زرین مارپیچ سایبان را چسبیده بود و سایبان سخت تکان میخورد...

ولی سوفیا بی آنکه سر برگرداند و مضطرب شود، فقط اندکی درنگ کرد. پطر بریده بریده و با لحنی اوباشانه که در سراسر کلیسا شنیده میشد، بانگ زد:

— حالا که ایوان نمیتونه من میبرم... تو برو تو اتاقت بشین... تمثالو بده بمن... این کار زنها نیست... من اجازه نمیدم...

سوفیا چشمها را بالا دوخت و با آوایی نرم و ملایم، گویی در عالم دیگرست، گفت:

— مغنیان، گلبانگ بتول عذرا...

سپس از پله های صنفه فرود آمد و با قد کوتاه، پیکر فربه

و جامه‌های فاخر سلانه سلانه از برابر صفوف بویارها گذشت. پطر گردن دراز خود را کشیده بود و از پشت باو نگاه میکرد. (بویارها دستمال جلوی دهان گرفته بودند و میخندیدند: این منظره برای آنها — هم خنده‌آور بود و هم اسفناک.) ایوان در همان حال که با احتیاط از پی خواهر از پله‌ها پایین میامد، زیر لب گفت:

— پطروش، ول کن، آشتی کن با هاش... چرا بیخود بهم افتادین، سر چی دعوا میکنین...

۱۲

شاکلوویتی روی صندلی تنه خود را جلو داده بود و با دقت به چهره واسیلی واسیلیویچ مینگریست. سیلواستر مدودیف در ردایی از دیبای تمشکی رنگ ریش ناز پرورده خود را که از سیاهی به پر زاغ میماند، با احتیاط بدست گرفته بود و نوک آنرا دندان میزد — او نیز به گولیتسین مینگریست. در شبستان تنها یک شمع روی میز میسوخت. پره‌های شتر مرغ که چون تاجی آسمانه تختخواب را میاراست بر سراسر سقف اتاق که در آن تصاویر اسبان بالدار و فرشتگان و دختران عریان بر سر قهرمانی با سیمای واسیلی واسیلیویچ تاج میگذاشتند، سایه میانداخت. خود واسیلی واسیلیویچ روی نیمکتی پوشیده از پوستهای خرس دراز کشیده بود و تمام تنش از همان تبی که در روزهای لشکرکشی کریمه عارضش شده بود، میلرزید. خود را تا نوک بینی در پوستین سنجاب پوشانده و دستها را در آستین‌ها فرو برده بود. پس از دیری انتظار بسخن آمد و گفت:

— نه، من نمیتونم این حرفها رو بشنوم... جان رو خدا باو بخشیده و تنها خدا میتونه از او بگیره...

شاکلوویتی با حسرت و اندوه کلاه خود را بزانو کوید و به مدودیف چشم دوخت. مدودیف بی تأمل با لحنی پر طمطراق گفت:

— در کتاب مقدس آمده است که: «کسی را میفرستم تا

مکافات دهد». معنی این سخن آنستکه جان را خدا نمی‌ستاند، بل دست انسان باراده او باز می‌ستاند...

شاکلوویتی پشت حرف او را گرفت و با حرارت گفت: در معبد عربده میکشه، انگار که میکده‌س. سوفیا آلکسیونا رو چنان بوحشت انداخت که هنوز هم حالش سرجا نیامده... ما گرگ زاده بار آوردیم، حالا تازه اول کارشه... صبر کنین بینین چطور با این سپاهیان تفریحاتی به مسکو هجوم میاره، سه هزار نفرن، شایدم بیشتر... مثل اسبهای خورده خوابیدن... درست نمیگم، سیلوستر؟

سیلوستر گفت: از او جز مصیبت و ادبار برای خلق خدا و هتک حرمت کلیسای ارتدکس و سیل خون انتظار دیگری نباید داشت... وقتی من طالع او را در ترازوی انجم (استرلاب) دیدم، موی بر اندامم راست شد. کلمات، حروف، رقوم و خطوط همه غرق خون بودن... قسم به پروردگار... مدتهاست گفته شده: در انتظار چنین طالعی باشید...

واسیلی واسیلیویچ روی آرنج بلند شد، رنگش مثل گچ سفید بود، پرسید:

— کشیش، دروغ نمیگی؟ (سیلوستر در تأیید گفته خود صلیب سینه‌اش را بدست گرفت و تکان داد.) معنی این حرفها چیه؟ مدودیف دوباره گفت: مدتها بود انتظار چنین طالعی داشتیم. — لحن کلامش چنان عجیب بود که واسیلی واسیلیویچ برودتی در تیره پشت احساس کرد و تنش به مورمور افتاد. شاکلوویتی از جا جهید و زنجیرهای نقره‌اش جرنگید، شمشیر و کلاهش را زیر بغل گرفت و گفت:

— دیر میشه، واسیلی واسیلیویچ... مواظب باش سر ما بالای دار نره... معطل میکنی، میترسی و دست ما رو هم میبندی... واسیلی واسیلیویچ چشمها را بست و همینقدر گفت:

— من دست شما رو نمیبندم...

بیش از این نتوانستند کلمه‌ای از او بیرون بکشند. شاکلوویتی رفت و از پشت پنجره شنیده شد که چگونه اسب را با سرعتی

دیوانه وار بسوی دروازه راند. مدودیف کنار بالین گولیتسین نشست و رشته سخن را به بطریق یواکیم کشاند و گفت: بطریق مردی است دو رو، ابله و ضعیف. وقتی مطران‌ها در جبه خانه‌ی کلیسا طبلسان بدوشش میندازن، بهش تنه میزنن و مسخره‌کنان پشت سرش شکک درمیارن. ما به یک بطریق جوان و عالم احتیاج داریم تا کلیسا چون باغ انگور شاداب بشه...

— کنیاز، خوشه‌های انگور این تاجکستان آسمانی آذین تاج تو خواهد شد... (ریش آبنوسی رنگش که بوی عطر گل سرخ میداد، گوش کنیاز را قلقلک داد...) مثلاً من، معاذاله اگر از طبلسان بطریق ابائی داشته باشم... آنوقت بخت ما به گل می‌نشینه... واسکا سیلین که از مغیبات خبر میده، روی برج ناقوس ایوان کبیر، خورشید را از لای انگشتانش نظاره کرد و همه این علائم و قرائن را در قرص خورشید دید... تو خودت با سیلین صحبت کن... و اما در خصوص یواکیم باید بدونی که هر هفته روزهای شنبه از قصر پره‌اویراژنسکویه براش پنهانی چهار دلو ماهی‌سیم سوغات میارن... و اونم همه رو قبول میکنه...

مدودیف هم رفت. آنگاه واسیلی واسیلیویچ چشمان تب‌آلود خود را گشود و گوش فرا داد. پیشخدمت مخصوص کنیاز پشت در خرویف میکرد. قراولان در حیاط روی سنگفرش قدم میزدند. واسیلی واسیلیویچ شمعدان را از روی میز برداشت و در کوچکی را که پشت پرده تخت‌خواب پنهان بود، گشود و از پلکان عمودی پایین رفت. تن تب‌دارش میلرزید. افکارش آشفته بود. دسبدم روی پله‌ها میایستاد، شمع را بالا میگرفت و از خلال تاریکی با وحشت به پایین مینگریست...

در دل میگفت: «آیا بهتر نیست که از طرح‌های بزرگ دست بردارم و سر املاک خود باز گردم؟ صبر میکنم تا اغتشاش تمام شود. بگذار در غیبت من بجان هم افتند و آنقدر ستیز کنند تا آرام بگیرند... اما با ننگ و بی‌آبرویی چه کنم؟ خواهند گفت: این کنیاز واسیلی یکوقت بر سپاه فرمان میراند و حالا غاز میچراند... (شمع در دست یخ کرده‌اش میلرزید.) میخواست تاج بگیرد، دم

ماکیان گرفت... (دندان‌هایش بهم خوردند، شتابان از چند پله پایین رفت.) تکلیف چیست؟ آیا چاره دیگری نمانده جز همانکه سوفیا و شاکلوویتی و طایفه میلوسلاوسکی میخواهند؟.. کشتن! نکشی، او میکشد؟ ولی اگر از عهده برنیاایم چه میشود؟ نه، اینکار در حکم تیر به تاریکی انداختن است، نتیجه‌اش نا معلوم است و هیچ اطمینانی بآن نیست... پروردگارا، خودت مرا هدایت کن (به دیوار آجری تکیه داد و بر خود صلیب کشید.) چه خوب میشد اگر در این مدت بیمار و تب دار میماندم... واسیلی واسیلیویچ در انتهای پله‌ها چفت کشویی آهنینی را گشود و وارد زیرزمینی شد که سقف مقعر داشت. واسکا سیلین جادوگر، پای در زنجیر و سر زنجیر بزمین کوبیده، در گوشه‌ای روی نم‌دراز کشیده بود... بدیدن کنیاز گفت:

— حضرت اشرف، آخه گناه من چیه؟.. من که...
— بلند شو...

واسیلی واسیلیویچ شمعدان را روی زمین گذاشت و پوستین را محکمتر بخود پیچید. چند روز پیش دستور داده بود واسکا سیلین را که در خانه مدودیف بسر میبرد، بگیرند و بزنجیر کشند. واسکا اخیراً زبان خود را نگاه نمیداشت و لاف میزد که قدرتمندان از او اکسیر عشق میگیرند و آنرا در تالارهای فوقانی قصر به کسی میخوانند که حتی ذکر نامش وحشت آور است. میگفت به پاداش آن در مسکو باو قصر خواهند داد و بساط عیش و عشرتش را مهیا خواهند کرد تا هرچه میخواهد بخورد و بنوشد و از پول بی نیاز باشد...

واسیلی واسیلیویچ پرسید: تو به خورشید نگاه کرده بودی؟ واسکا زرمه‌کنان جلوی پای کنیاز بخاک افتاد و زمین را دوجا حریصانه بوسید و باز ازجا برخاست — کوتاه قد، چهارشانه و کله طاس بود و بینی خرس وار داشت، ابروان پرپشتش از بن بینی مورب بسوی شقیقه‌ها خیز برمیداشت و روی گوشها به موهای مجعدش میرسید، از دیدگان گود و به حدقه نشسته‌اش برق شرارت وحشیانه میبارید. در پاسخ کنیاز گفت:

— یکدفعه صبح زود و دفعه دیگره وقت ظهر منو بالای
 برج بردن. هرچی دیدم میگم و پنهان نمیکنم...
 واسیلی واسیلیویچ گفت: این باور کردنی نیست، مگه یک
 کوکب آسمانی چه علائمی میتونه نشان بده؟ دروغ میگی...
 — نشون میده، نشون میده... من عادت دارم از لای انگشت
 نگاه کنم، اونوقت مغیبات چنان بر من کشف میشه که انگار
 دارم توی کتاب میخونم... البته دیگران از روی لرد کواس یا
 از غربالی هم که جلوی ماه میگیرن حقایق باطن رو کشف میکنن...
 شیوه کارو میدونن، چرا نکنن... آه، عالیجناب،—(واسکا سیلین
 ناگهان با بینی خرسوارش نفیری کشید و در حالیکه بدنش به
 نوسان افتاده بود با نگاهی نافذ به کنیاز خیره شد.)— آه، حضرت
 اشرف، من همه چیزو دیدم، همه چیزو میدونم... دیدم یک
 تزار ایستاده، قدش دراز، صورتش تیره و تار و تاج از روی
 سرش به پشت افتاده و تلوتلو میخوره... اون یکی تزار دیگه،
 صورتش نورانی است... آه، گفتنش هم وحشت داره... سه تا
 شمع روسرش میسوخت... وسط تزارها دو نفر بهم چسبیده بودن
 و دور خودشون میچرخیدن، انگار زن و شوهرن... هر دو
 تاج بر سر داشتن و خورشید با پرتویی سوزان بانها میتابید...
 — من از این یاوه‌های تو چیزی سر در نمی‌ارم.— واسیلی
 واسیلیویچ شمع را از زمین برداشت و عقب عقب پسوی در
 رفت.

— آرزوهات همه برآورده میشه... از هیچی نترس... محکم
 باش... علفهایی که داده بودم پپاش، پپاش،— کارا مطمئن تر
 میشه... دختر و راحت نذار، آتششو تیز کن، تیز کن... (واسیلی
 واسیلیویچ بدر رسیده بود...) حضرت اشرف، دستور بده زنجیر پای
 منو باز کنن... (مثل سگ زنجیری پسوی کنیاز خیز برداشت.)
 عالیجناب امر کن غذا واسه من بیارن، از دیروز تا حالا چیزی
 نخوردم...

وقتی در بسته شد زوزه کشید و زنجیرهایش بصدا درآمد
 و با صوتی کریه به ضجه و زاری پرداخت.



فرانتس یا کوولویچ لقووت (۱۶۵۴ - ۱۶۹۹)، سوگلی و مربی بطر
جوان.

کوزما چرمی، نیکیتا گلادکی و اوبروسیم پطروف — همه از امیران نیم سده — سخت تقلا میکردند تا سکنه محلات کمانداران را بشورانند. درها را با خشم میگشودند و وارد کلبه‌ها میشدند و بانگ میزدند: «چیه اینجا بغل زنا تون خوابیدین، همین روزا همه تونو سر می‌برن...» در حیات قرارگه فوج تهدیدکنان نعره میکشیدند: «در خونه‌های بویارها و تجارتخونه‌ها رو با قطران نشون میکنیم، همه رو غارت میکنیم، اموالشونو تقسیم میکنیم... امروز باز روز آزادی ماست...» در میدان‌ها اوراق دعوت به عصیان پخش میکردند و همانجا با خشم و فحش‌های آبدار متن آنها را برای جماعت میخواندند...

ولی کمانداران مثل هیزم تر فش فش میکردند بی‌آنکه گر بگیرند، حریق بلوا زبانه نمیکشید. و انگهی بیم داشتند، میگفتند: «بین در مسکو چقدر اجامر و اوباش هست، همینکه صدای ناقوس آشوب بلند شه، دست به غارت میزنن و اونوقت دار و ندار خودتم بر باد میره...»

یک روز صبح دم دروازه میاسنیتسکیه چهار قراول کماندار را بیهوش با سر شکافته و انگشتان بریده یافتند. آنها را کشان کشان به قرارگه فوج استرمیانی بردند و کس پی فیودور شاکوویتی فرستادند. قراولان در حضور او به شرح ماجرای پرداختند و گفتند: «دم دروازه کشیک میدادیم. خدا شاهده که لب به مشروب نزده بودیم. دمدمه‌های صبح بود... یکدفعه از بیابونی پشت دروازه سر و کله یک گروه سوار پیدا شد، چشمتون روز بد نبینه، با تبر و تیشه و دیوس افتادن به جون ما و حالا زن کی بز... از همه بدکینه‌تر سوار چاق و چله‌ای بود که قبای اطلس سفید و کلاه بویاری داشت. اونای دیگه بهش میگفتن: «لف کریلویچ، بسه، اینطور که میزنی، همشونو میکشی...» اما اون داد میزد: «این تازه اول کاره، من دمار از روزگار این کماندارهای ملعون درسیارم، انتقام برادرامو ازشون میگیرم.»

شاکل‌ویتی با تسمی تمسخرآمیز گوش میداد. زخم‌هایشان را نگاه کرد. یکی از انگشتهای بریده را برداشت و از بالای ایوان به کمانداران و مردمی که آنجا گردآمده بودند نشان داد و گفت: «بله، با این وضع بزودی پای شماها رو هم میگیرن و نعشتونو روی زمین میکشن...»

عجیب بود، نمیشد باور کرد که از شخصی چون لف کریلوویچ ناگهان چنین شرارتی سر بزنند. ولی گلاذکی، پتروف و چرمی در محلات کمانداران شایع کردند که لف کریلوویچ و اغوان و انصارش شبها در شهر براه میافتند و عابری را ورناداز میکنند و کسانی را که هفتسال پیش کرمل را غارت کرده بودند، تشخیص میدهند و بقصد کشت میزنند... کمانداران آرام در جواب میگفتند: «خب، برای غارت که دست بسر کسی نمیکشن...» سه روز از این واقعه گذشت و باز همان سواران به‌همراه همان بویار چاق و چله این بار جلوی دروازه پاکروفسکیه به قراولان تاختند و با تبر، تازیانه و شمشیر بجان آنها افتادند و بسیاری از آنها را زخم زدند... در برخی از افواج ناقوس آشوب بصدا در آمد، ولی کمانداران که سخت در هراس بودند، از جا نجنبیدند... شبها از پاسگاه خود میگریختند. طلب میکردند که برای قراولی دست کم صد نفر و آنهم با توپ اعزام شود... کمانداران، انگار نظرشان زده باشند، بکلی از سر و صدا افتاده بودند...

سپس شایع شد که بعضی از این سواران شریر، شناخته شده‌اند. از آنجمله‌اند: استیوپکا اودویفسکی، امرد او میخایل تیرتف و پتر آندره‌ویویچ تولستوی. ضمناً میگفتند که آن سوار قبا سفید هم اصلاً بویار نیست، بلکه ماتویکا شوشین رقم نویس دیوان و از افراد مورد اعتماد شاهدخت است. مردم با حیرت میپرسیدند: از این شرارت‌ها چه منظوری دارند؟

وضع مسکو نابسامان و دلهره‌آور شده بود. هر شب گروهی مرکب از پانصد قراول به کرمل میفرستادند و همه از آنجا مست باز میگشتند. مردم ترس جریق داشتند. میگفتند که نارنجک‌های

دستی عجیبی درست کرده‌اند و نیکیتا گلاذکی چند تا از آنها را پنهانی به پره‌اوبراژنسکویه برد و سر راهی که تزار پطر میبایست از آن بگذرد ریخت، اما نارنجکها منفجر نشدند. همه انتظار حوادثی را داشتند و خاموش گوش بزنگ بودند.

در پره‌اوبراژنسکویه پس از بازگشت پطر، توپها پیوسته شلیک میکردند. راهها را با خرک مانع گذاری کرده بودند و سپاهیان با ریش تراشیده و گیسهای زنانه و کلاههای لبه پهن و نیم‌تنه‌های سبز، پشت آنها پاس میدادند. چند بار جماعتی از ولگردان پس از آنکه مدتی در بازارها عربده کشیدند، بقصد چپاول انبارهای پره‌اوبراژنسکویه براه افتادند، ولی نرسیده به رودخانه یائوزا از هر سو با سپاهیان آماده به تیراندازی روبرو شدند. همه از این اوضاع بستوه آمده بودند و آرزو میکردند که هرچه زودتر یکی سر دیگری را بخورد: یا سوفیا سر پطر را و یا پطر سر سوفیا را... همینقدر باشد که ثبات برقرار شود...

۱۴

واسیلی ولکف در خیابان میاسنیتسکایا، سواره از میان خرکهای مانع، راه باز میکرد. در هر گام ایست میدادند و او در جواب میگفت: «خوانسالار تزار پطر و حامل فرمان ملوکانه‌ام...» در میدان لویانسکایا خرمهای آتش افروخته بود و پرتو آنها بر برج کوتاه و دیوار کنگره‌دار ترک خورده و پوسته پوسته‌ای که بسوی خیابان تاریک نگینایا میرفت، میتافت. در این حالت آسمان پر ستاره ماه اوت سیاه‌تر مینمود و درختان و بوته‌های پشت حصارها و پرچین‌های اطراف میدان، انبوه‌تر بنظر میرسیدند. صلیب‌های کلیساهای کوتاه توسری خورده برق میزدند. پاسی از شب گذشته و بسیاری از دکه‌ها خلوت بود. در ضلع راست میدان گروهی ناخج (تبرزن) بدست در طول دیوار قرارگاه فوج استرمیانی لمیده بودند. بوریس آلکسیویچ گولیتسین که حالا شب و روز

در پره‌اویراژنسکویه بسر میبرد، ولکف را ببهانه یک کار پوچ به کرمل فرستاده باو دستور داده بود تا اکتشاف کند و ببیند در شهر چه میگذرد. زندگی خواب‌آلود در پره‌اویراژنسکویه پایان رسیده بود. پطر پس از بازگشت شتابزده‌ی خود از دریاچه پره‌یاسلاوسکویه، بکلی آدم دیگری بنظر میرسید. از بازیها و سرگرمیهای پیشین دیگر سخنی هم درمیان نبود. در روز جشن مذهبی، وقتی بخانه بازگشت، مثل مصروعین چنان میخروشید و بخود می‌پیچید که بزحمت توانستند او را بخود آورند... معتمدینش حالا لف کریلویچ و بوریس گولیتسین بودند. پیوسته در خلوت در بروی خود می‌بستند و به نجوا می‌نشستند و پطر از آنها شنوایی داشت. جیره و جامگی سپاهیان فوج تفریحاتی را بیشتر کردند، کمریند و حمایل و دستکش‌های نو بآنها دادند. برای این مصارف از کوکوی وام گرفتند. وقتی پطر به حیاط قصر یا به صحرای اطراف میرفت، حتما ده تن از ملازمان مسلح در رکابش بودند. همیشه گویی اطمینان ندارد، مراقب پشت سر خود بود و در برخورد با افراد آنها را با نگاهی نافذ میکاوید و ورنانداز میکرد. آنروز وقتی ولکف بر اسب می‌نشست، پطر از دریچه فریاد زد: — اگر سوفیا از وضع من چیزی پرسید، جواب نده... به سلابه بکشن جواب نده...

ولکف به گرداگرد میدان خلوت نظری انداخت و اسب را به یورتمه وا داشت... ناگهان از درون تاریکی فریاد هولناکی برخاست: «ایست ایست!» کماندار قوی هیکلی شمخال بدوش پیش دوید و راه بر او بست. دست انداخت، لگام اسب را گرفت و نهیب زد: «هی، پسر، کجا میری...»

ولکف گفت: آهای مواظب خودت باش، من خوانسالار تزارم... کماندار دو انگشت بر لب برد و صغیر بلندی کشید. پنج تن دیگر پیش دویدند و پرسیدند: «این کیه؟»، «خوانسالاره؟»، «مک همونه که ما میخوایم...»، «با پای خودش بدام افتاد...» — دورش را گرفتند و بسوی قرارگاه فوج بردند. ولکف آنجا، در روشنایی خرمن آتش، کماندار قوی هیکل را که اوفسی رژوف بود، شناخت

و از وحشت بخود پیچید - کار خراب بود. اوفسی بی آنکه لگام اسب را رها کند، داد زد:

- آهای کدومتون زرنگترین، بدوین برین نیکیتا گلاذکی رو پیدا کنین...

دو نفر با بیمیلی رفتند. کمانداران یکی پس از دیگری از دور آتش و از روی پرچین اطراف قرارگاه برمیخواستند و آنها که در ارابه‌ها بودند حصیرها را از روی خود کنار میزدند و از ارابه‌ها بیرون میآمدند. در حدود پنجاه نفر گرد آمدند. همه طوری خاموش ایستاده بودند که گویی اینکار بآنها ربطی ندارد. ولکف تشجیع شد و خطاب به کمانداران گفت:

- بچه‌ها، کار خوبی نمیکنین... مگه از جونتون سیر شدین؟.. من حامل فرمان تزارم و شما منو میگیرین. این یاغیگریه، خیانته... اوفسی با شمه‌خال او را تهدید کرد و بانگ زد: خفه میشی یا نه؟ یکی از کمانداران پیر جلوی دست او را گرفت و گفت:

- دستش نزن، این مأموره و معذور.

- بعله من مأمورم. من خدمتگزار تزارم. اما میخوام بدونم شما به کی خدمت میکنین؟ هوای خود تونو داشته باشین، مواظب باشین، حسابتون غلط از کار در نیاد. خوائسکی رو بیاد بیارین، خوشخدمتی کرد اما دیدین چه بلایی بسرش آوردن؟ شما خود تونم خوش خدمتی کردین، اما ستونی که در میدان سرخ بود کجا رفت، آزادی تون چی شد؟

اوفسی فریاد زد: توله سگ، انقدر واق واق نکن!

- من دلم بحال شما میسوزه. گولیتسین چقدر شمارو از این بیابون باون بیابون کشوند... باز هم بهش کمک کنین، کمک کنین. دفعه سوم سیبرتون جنگ... اونوقت باید دم در خونه‌ها نون گدایی کنین... (کمانداران باقیافه‌ای گرفته تر از پیش خاموش بودند.) تزار پطر حالا دیگه بچه نیست... دورانی که اون از شما وحشت داشت گذشت... حالا پاپین که اون شما رو بوحشت نندازه... بچه‌ها، از این یاغیگری دست ور دارین...

ناگهان فریادی چنان موحش برخاست که کمانداران بر خود

لرزیدند. ولکف نفسش به خرخر افتاد، دستهایش بهوا رفت و از روی زین سرنگون شد: نیکیتا گلاذکی با یک خیز به پشت اسب او پرید و گردنش را چسبید و هردو باهم بزمین در غلتیدند. گلاذکی پیچی بخود داد و روی سینه ولکف نشست، مشتش محکمی بدھانش کوید، کلاھش را بگوشه‌ای پرت کرد و شمشیر از کمرش ربود. سپس از جا جهید، قاه قاه خندید و شمشیر را به پیچ و تاب آورد. با دھان گشاد، صورت آبله‌رو و پیشانی پهن، قیافه مخوفی داشت... بانگ بر کشید:

— دیدین، این شمشیرشه... با تزار بطرم همین کارو میکنم... بلندش کنین، بکشیش ببرین کرمل پیش فیودور له‌وئتیویچ شاکلوویتی...

کمانداران ولکف را از زمین بلند کردند و از تپه پایین بردند. آنگاه از کنار دیوار ارگ «کیتای گورود» و بیدهای کهن و گره‌گره و پر از آشیانه‌های کلاغ در ساحل رودخانه‌ی خزه‌گرفته نگینایا گذشتند و دارها و تیرهای بلندی را که حلقه‌های آهنین بر آنها نصب بود (قپاق) پشت سر گذاشتند و بسوی کرمل روان شدند. گلاذکی از عقب آنها میرفت، بوی تند عرق از دھانش بیرون میزد. از دروازه برج «کوتافیا» گذشتند و وارد کرمل شدند. پشت دروازه خرمن‌های آتش افروخته بود. چند صد کماندار پای دیوار قصر نشسته و یا روی علفها لمیده بودند و جمعی هم اینسو و آنسو پرسه میزدند. ولکف را به دھلیز تاریکی کشاندند و از آنجا بدرون اتاقی راندند که سقف کوتاهی داشت و چند پیه‌سوز فضای آنرا روشن میکرد. گلاذکی بدرون قصر رفت. یکی از کمانداران که صورت چروکیده و نگاهی آرام داشت جلوی در قراول ایستاد. آرنج خود را به ناچخ (تبرزین) خود تکیه داد و آهسته به ولکف گفت:

— تو نباید از ما کینه بدل بگیری، میبینی که ما خودمونم بیچاره‌ایم... بما امر میکنن بزن، باید اطاعت کنیم... قحطی‌یه، بویار، گرسنه میمونیم... من چهارده سر نون‌خور دارم... سابق باز کاسبی میکردیم، مختصر عایداتی داشتیم، اما حالا نونمونو باید با همین جزئی مواجهیم که میدن در بیاریم... مگه ما حاضر

میشیم ضد تزار پطر شورش کنیم... بذار هر کی میتونه بما حکومت کنه، برای ما فرقی نداره - اینه وضع امروز ما...

سوفیا بی کلاه و بی روسری بسان دختران جوان، با جامه مخمل آراسته به حاشیه پوست سمور، وارد اتاق شد و با جبین درهم کشیده پشت میز نشست. از پی او شاکلوویتی خوش اندام و نیکو جمال با تبسمی که دندانهای سفیدش را نمایان میساخت وارد شد. نیم تنه سبز تیره ی خاص صاحب منصبان کماندارها را در برداشت. او نیز کنار سوفیا نشست. نیکیتا گلادی - چاکر جان نثار با تبسمی احمقانه برگشت و کنار در به چار چوب تکیه داد. شاکلوویتی در همانحال که نامه پطر را، که در جیب ولکف یافته بودند، - میان انگشتان دو دست گرفته بود و آنرا میچرخاند، گفت:

- نایب السلطنه نامه را خواندن، کاری که بتو رجوع شده پوچ است. برای چی تو رو این وقت شب با این عجله فرستادن؟ سوفیا با لحنی کین توز گفت: برای جاسوسی.

شاکلوویتی در ادامه سخن گفت: خوانسالار تزار، ما از صحبت با تو خرسندیم... تزار پطر سلامتین؟ ملکه حالش چگونه؟ تکی خیال دارن مازو غضب کنن؟ (ولکف خاموش بود.) جواب بده والا مجبورت میکنیم....

سوفیا که بسان یک زن روستایی زل زل باو چشم دوخته بود، آهسته تکرار کرد: مجبور میکنیم.

شاکلوویتی پرسید: آذوقه فوج تفریحاتی کافی است؟ به چیزی احتیاج دارن؟ نایب السلطنه میل دارن از همه چیز مطلع باشن. چرا در راهها قزاول گذاشتین - برای تفریح یا اینکه از کسی میترسین؟ با این وضع بزودی راه همه رو به مسکو می بندین... ارابه های غله رو ضبط میکنین، این شلوغ بازی چیه راه انداختین!..

ولکف همانطور که دستور داشت، دم نمیزد و سرش را پایین انداخته بود. ادامه این خاموشی وحشتناک بود. ولی هرچه شاکلوویتی در سوال کردن بیتابی بیشتری نشان میداد و هر چه سوفیا با قیافه مخوفتری جبین درهم میکشید، لبان او با سماجت بیشتری بهم فشرده میشد. خودش هم از این کله شقی خود چندان خوشش نمیآمد. در

طول مدت خور و خواب در پره‌اوپراژنسکویه نیروی زیادی در او ذخیره شده بود. آتشی از خشم در قلبش زیانه کشید و با خود گفت: بزن، عذاب بده، شکنجه کن، یک کلمه هم جواب نمیدم... اگر شاکلوویتی حالا با کارد هم باو حمله میکرد و تسمه از گردنش میکشید، گستاخ و بیباک به چشمانش مینگریست. ولکف سر بلند کرد و نگاه خود را گستاخ و بیباک بجلو دوخت. از این نگاه رنگ از رخسار سوفیا پرید و پره‌های بینی‌اش برآمد. شاکلوویتی با خشم پا بر زمین کوبید و از جا جهید و نهیب زد:

— دلت میخواد روی سلابه جواب بدی؟

ولکف بسخن آمد و گفت: من هیچ جوابی ندارم بشما بدم، (خودش هم از این حرف وحشت کرد)، — یک پا به پیش گذاشت و شانه بالا انداخت و ادامه داد: — خودتون برین پره‌اوپراژنسکویه هر چی رو میخوان بینین، ماشاله کماندار که باندازه کافی دارین تا شما رو مشایعت کنن...

شاکلوویتی دست خود را عقب برد و مشت خود را چون پتک بر سینه او کوبید. نفس در سینه ولکف بند آمد و پس پس رفت و در همانحال دید که سوفیا چگونه با صورت چاق و بر افروخته از خشم، از پشت میز برخاست و با صدای گرفته و خفه گفت:

— سر از تنش جدا کنید!

نیکیتا گلادی و قراول پیر زیر بازوی ولکف را گرفتند و کشان کشان به حیاط بردند. نیکیتا فریاد زد: — «جلاد — جلاد!» ولکف خم شد و با زور بازو خود را بعقب کشید. او را هل دادند، بزمین افتاد. تنی چند از کمانداران جلو آمدند و پرسیدند: این کیه، چرا باید سرشو ببرد؟ — سپس مسخره‌کنان با صدایی که در سراسر میدان تاریک قصر پیچید، فریاد زدند: آهای، کی داوطلب جلادیه! — گلادی خواست خودش شمشیر از غلاف بیرون کشد. باو گفتند: «نیکیتا ایوانویچ، خجالت داره آدم شمشیرشو برای این کارا خونی کنه». نیکیتا فحش آبداری داد و بدرون قصر شتافت. آنگاه قراول پیر خم شد و دستی به شانه ولکف که مثل سنگ بر زمین افتاده بود زد و گفت:

— برو سلامت. از دروازه نرو، از پای دیوار برو، هرجا توانستی از روی دیوار پیر آنطرف...

خرمن های آتش در میدان لویانسکایا خاموش شد (فقط یکی از آنها هنوز کنار دیوار قرارگاه میسوخت). هیچکس نمیخواست هیزم بیاورد، اوفسی هر چه داد و بیداد کرد بیفایده ماند. بسیاری از کمانداران با استفاده از تاریکی به خانه های خود رفته و بقیه خوابیده بودند. پنج تن از آنان بسوی پرچین حاشیه میدان رفتند و زیر درختان پرشاخه زیرفون آهسته بگفتگو پرداختند...

— گلادکی میگفت بوریس گولیتسین در «قصر ریازان» شصت سلسله زنجیر نقره با حلقه های درشت داره که جرنج جرنج صدا میکنه... میگفت میریم و میداریم، باهم قسمت میکنیم...
— گلادکی فکری جز غارت نداره، اما نمیتونه کسی رو با خودش همراه کنه.

— باین آدم نمیشه اطمینان کرد، هرچی غنیمت بدست بیاد خودش و میداره و جوابشو ما باید بدیم.

— این خوانسالار حرفای حسابی میزد: میترسم بهمین زودیها از وحشت تزار پطر بخودمون بلرزیم...
— صبر کن، باونجاشم میرسیم...

— این شاهدخت ما به بعضیها انعام میده، اما بقیه باید شب و روز قراول وایسن، تو خونه آه در بساط نمونده...

— بخدا من حاضر بودم برم فوج تفریجاتی خدمت کنم، برم و پشت سرم نگاه نکنم...

— آخه، بچه ها، آخرش اون غالب میشه...

— معلومه...

— ما اینجاول معطلیم... انقدر معطل میشیم تا یه روز حلقه دار بگردنمون بیفته...

ناگهان ساکت شدند و به پشت سر نگاه کردند. سواری بتاخت از سمت کرمل میآمد. «بازم گلادکیه... این لا کردار آنی آروم

نمیگیره...» گلابکی در حال مستی اسب را میان خرمن آتش راند و همانجا از روی زین پایین پرید و داد زد:

— چرا همه کماندارا جمع نیستن؟ چرا دم دروازه قراول نداشتن؟ در کرمل همه حاضر شدن، اما اینجا آتشم روشن نیست! همه خوابیدن! لعنتی‌ها! افسی کجاس؟ قاصد بفرستین خونه کماندارا! همینکه ناقوس برج اسپاسکایا بصدا در اومد همه باید سلاح وردارن... گلابکی دشنام گویان و شلنگ انداز بدرون قرارگاه دوید. کماندارانی که زیر درختان زیزفون بودند، بیکدیگر گفتند:

— میخوان ناقوس آشوب بزنن...

— همین امشب...

— نمیتونن آدم جمع کنن...

— حتما نمیتونن...

— بچه‌ها، چطوره اگه حالا... هان؟ (سرها را جلو بردند و

در گوشی بهم گفتند):

— اونجا از ما قدردانی میکنن...

— خب معلومه...

— انعام میدن و خیلی چیزای دیگه...

— بچه‌ها، اینجا فاتحه‌اش خونده‌س...

— میدونیم... بچه‌ها، کی میره؟ دو نفر لازمه...

— بگین کی میره؟

— دیمتری میلنوف، تو میری؟

— آره میرم.

— یاکف لادیگین، تو هم میری؟

— سن؟ خوب، باشه، منم میرم...

— سعی کنین خودشو ببینن... رو پاهاش بیفتن و همه رو

بگین... بگین قریان قصد هلاک تو، شهریار بزرگوارو دارن...

اما ما چاکران تو همانطور که به صلیب سوگند خوردیم، بتو وفاداریم...

— خوب دیگه نمیخواد یادمون بدی، خودمون بلدیم چی بگیم...

— هر چی لازم باشه میگیم...

— خب، بچه‌ها، راه بیفتن...

تنها با دو گردان پره‌اوبراژنسکی و سمیونوفسکی حتی فکر جنگ را هم نمیشد کرد. سی هزار کماندار، محافظان خاصه، فوج پیاده خارجی و فوج ژنرال گوردون آنها را مثل مگس له میکردند. بوریس گولیتسین اصرار داشت که تا بهار با خیال راحت در همان پره‌اوبراژنسکویه بمانند. میگفت بزودی پاییز فرا میرسد و راهها پر گل و لای میشود و سپس یخبندان آغاز میگردد و آنوقت کمانداران را با دگنک هم نمیتوان از کنار بخاری‌های گرم بلند کرد و بجنگ فرستاد. در بهار خواهیم دید چه باید کرد... فکر نمیکنم وضع بدتر شود، اما وضع سوفیا و واسیلی واسیلویچ بدتر خواهد شد، زیرا در طول زمستان متیز و نفاق بویارها بحد کمال میرسد و تدریجاً به پره‌اوبراژنسکویه روی می‌آورند. به کمانداران مواجب نخواهند داد، خزانه خالیست. مردم گرسنه و کسبه و پیشه‌وران از هستی ساقط شده‌اند و ناله تجار بلند است. اما اگر با وجود همه اینها سوفیا لشکرها را به شورش وادارد آنوقت باید با فوج تفریحاتی به دیر «تروئیتسا - سرگیه‌و» رفت و در پناه دیوارهای رخنه‌ناپذیر آن قرار گرفت، - جای آزمایش شده‌ایست و میتوان یکسال و حتی بیشتر در برابر محاصره مقاومت کرد...

به توصیه بوریس گولیتسین از پره‌اوبراژنسکویه مخفیانه تحف و هدایایی برای ویکتی، جاثلیق دیر تروئیتسا، فرستاده شد. بوریس آلكسیویچ خودش دوبار بانجا رفت و ضمن گفتگو از جاثلیق تقاضای حمایت کرد. ژنرال زومر هر روز گردان‌ها را سرکشی میکرد و سان میدید - از غرش توپ‌ها کمتر شیشه‌ای در قصر ترک نخورده مانده بود. ولی وقتی پطر صحبت مسکو را بمیان کشید، زومر فقط گره بر ابرو انداخت و فوتی به سبیل خود کرد و گفت: «باشه، تا سر داریم سر میشکنیم...» لفورت به پره‌اوبراژنسکویه سر میزد، ولی نه زیاد - همیشه با سر هشیار، مؤدب و با تبسمی خائفانه، رفتار او بیش از همه پطر را متوحش میساخت... حالا دیگر به لفورت هم اعتمادی نداشت. پطر غالباً در نیمه‌های شب آلكساشکا

را از خواب بیدار میکرد و آنگاه نیم تنه‌های خود را هول هول روی شانه‌ها می‌انداختند و شتابان به سرکشی قراولان میرفتند. پطر در هوای نمناک شب‌انگاه دیری در کرانه رودخانه یا ئوزا می‌ایستاد و بسوی مسکو نظر میدوخت — ظلمت همه جا را فرا گرفته بود، کور سویی هم بچشم نمی‌خورد، سکوتی شوم حکمفرما بود.

وقتی سرما بدنش را مرتعش می‌ساخت آلكساشکارا با اوقات تلخ صدا میکرد و برای خواب راه خانه را در پیش میگرفت.

پس از بازگشت فقط چند شب اول را با زنش خوابید. سپس امر کرد تا خوابگاهش را به بنای جنبی قصر، در اتاق کوچکی با سقف کوتاه که فقط یک پنجره داشت و به پستو می‌ماند، منتقل سازند. تزار روی نیمکت و آلكساشکا کف اتاق روی نمد می‌خوابید. یودوکیا در انتظار بازگشت عزیز دلش هر چه اشک در چشم داشت فرو ریخت، باردار بود — چهار ماهه، — سر انجام بازگشت، ولی باز اشک در چشم او خشک نمیشد. برای استقبال شوی شتاب داشت که خود را به جاده برساند، ولی عجوزکان جلوییش را گرفتند. خود را از چنگ آنها بیرون کشید و در سرسرای قصر بسوی شوی نازنین شتافت. شوی با قد دیلاخ، لاغر و بیگانه‌وش وارد شد. یودوکیا خود را با صورت و دست و سینه و شکم باو فشرد... عزیز دلش با لبان زبر او را بوسید — سراپا بوی قطران و توتون میداد. دست خود را بسرعت روی شکم او که تازه داشت بالا می‌آمد کشید و فقط پرسید: «عجب، عجب، چرا از این بابت چیزی برای من ننوشتی؟» لحظه‌ای مهر و ملاطفت در سیمایش موج زد. باتفاق زنش نزد مادر رفت و تعظیم کنان او را سلام گفت. جویده جویده و ناسفهوم حرف می‌زد، شانه‌اش می‌پیرید و دمبدم تن خود را می‌خاراند. ناتالیا کریلونا در پایان صحبت گفت: «شهریار عزیزم، پطنکا، حمامو از صبح می‌تاییم...» پطر نگاه عجیبی بمادر انداخت و گفت: «مادر جان، از چرک نیست که تنم می‌خاره». ناتالیا کریلونا معنی حرفش را فهمید و اشک بر گونه‌هایش جاری شد.

یودوکیا فقط سه شب توانست او را به خوابگاه جلب کند — چقدر انتظار کشیده بود، چقدر در آتش عشق سوخته بود، چقدر آرزو

میگردد اورا نوازش کند! اما وقتی با او روبرو شد، حتی از شب اول عروسی هم بیشتر رعب داشت و دستپاچه میشد، نمیدانست از عزیز دلش در باره چه مطلبی سؤال کند. با حالتی بله و احمقانه روی مخده‌های مروارید دوزی افتاده بود. پطر در خواب دائما وول میخورد و خود را میخاراند. اما او میترسید جم بخورد. وقتی پطر تخت خود را به پستو برد، او از خجالت نمیتوانست به چشم اطرافیان نگاه کند. ولی پطر گویی زن خود را بکلی از یاد برده است. تمام روز را کار و دوندگی میکرد و به نجوای با گولیتسین میگذرانید... ماه اوت فرا رسید... مسکو در سکوتی شوم فرو رفته بود، در پره‌وپراژنسکویه همه در دلهره بسر میبردند و گوش بزنک بودند.

۱۶

— مین هرتس، چطوره به سزار روم نامه بنویسی تا لشکر بکمکت بفرسته؟

— احمق...

— کی احمقه، من؟ — آلكساشكا روی نمد مثل فتر از جا پرید و چهار دست و پا به پیش خزید. چشمهایش دودو میزد. گفت — حرفی که میزنم هیچم احمقانه نیست، مین هرتس. باید ازش خواهش کرد ده هزار سرباز پیاده بفرسته... از این بیشترم لازم نیست... تو خودت با بوریس آلكسیویچ صحبت کن.

آلكساشكا کنار بالین پطر نشست. پطر یک پهلوی افتاده پاها را جمع کرده و لحاف بر سر کشیده بود. آلكساشكا پوست لبش را گاز میگرفت.

— خب، البته پول برای اینکار نداریم، مین هرتس... این کار پول میخواهد... ما هم کلاه سرشون میذاریم... راستی مگه ما نمیتونیم کلاه سر امپراطور بذاریم؟ من خودم حاضر بودم برم وین. اونوقت به مسکو یورش می‌بردیم و می‌افتادیم بجون این کماندار ها، والله... — برو گمشو...

آلكساشكا با همان چابکی دوباره رفت سر جای خود زیر پوستین

دراز کشید و گفت: خب باشه... من که نمیگم بریم رو پای سوئدی‌ها یا تاتارها بیفتیم... منم یه چیزایی سرم میشه. حالا که نمیخوای، نمیریم... خود تون میدونین...
پطر از زیر لحاف بالحنی مبهم، گویی هنگام حرف زدن دندان‌ها را بهم میفشارد، گفت:

— دیر ب فکر اقتادی...

خاموش شدند. هوای اتاق گرم بود. از زیر بخاری صدای خش خش موش می‌آمد. از دورادور ندای «مراقب باش» بگوش میرسید، این بانگ قراولانی بود که در کنار رودخانه یا تئوزا پاس میدادند. آلكساشكا یكنواخت نفس میکشید.

پطر تمام این شب‌ها از پیخوابی رنج می‌برد. همینکه سرش بر بالش آرام میگرفت، در عالم خیال بنظرش میرسید که فریاد خاموش «حریق، حریق!» میشنود، و قلبش فرو میریخت... خواب از سرش می‌پرید. کمی آرام میشد و این بار بنظرش میرسید که انگار کسی در خانه‌ی پشت دیوار چوبی می‌گرید... در این شب‌ها خیلی فکر کرده بود... بیاد می‌آورد که سالهای زندگی در پره‌اوبراژنسکویه، اگر چه در مضیقه و دور از دربار، ولی بی‌دغدغه، شاد و پر هیاهو، بیخیال و رویهمرفته البته بسیار احمقانه گذشته است... اما حالا معلوم میشود که همه به چشم بیگانه باو نگاه می‌کرده‌اند... گرگ‌زاده‌ی هم‌پاله سربازها... تمام اوقات را به رقص و بازی گذرانید و حالا کارد جنایتکار قلبش را تهدید میکند...

باز خواب از سرش پرید. زیر لحاف محکمتر بخود پیچید. با خود میگفت:

... امان از این خواهر، خواهر بیحیا، خونخوار... با اون رانهای زمخت و کلفت و گردن پیه گرفته... (یادش آمد که سوفیا در کلیسا چگونه زیر سایبان ایستاده بود.) صورتشو مثل زنهای دهاتی قرمز می‌کنه، عینهو مثل زن یک قصاب! امر کرد نازنچک سر راه من بریزن... آدم فرستاد با کارد منو بکشن... دیروز در مطبخ یک بشکه کواس پیدا شد، خدایی شد که اول به سگ دادن، حیوان سقط شد...

پطر افکار را از خود راند... ولی خشم خود بخود رگ‌های شقیقه‌اش را متورم میکرد... قصد جان او را دارند! شاید هیچ جانور و هیچ آدیزادی در عالم یافت نمیشد که مثل پطر چنین ولعی برای زندگی داشته باشد...

— آلكساشكا... آهای بد جنس، خوابیدی، پاشو کواس یار... آلكساشكا گیج خواب از زیر پوستین بیرون جست. تن را خاراند و یک کفچه کواس آورد و نخست خود کمی از آن چشید و سپس به پطر داد. خمیازه کشید. کمی صحبت کردند. آواز حزن و خواب آلود «مراقب باش» همچنان از دور بگوش میرسید...
— بخوایم، مین هرتس...

پطر از جا جهید و پاهای لخت و لاغر خود را از تخت بزیر انداخت... این بار دیگر روئیا نبود، صدای گریه گریه سریع گامهای سنگین از دهلز بگوش میرسید... همه و فریاد شنیده میشد... آلكساشكا با پیراهن و زیر شلواری و دو طپانچه بدست جلوی در ایستاده بود...

— مین هرتس، دارن میان اینجا...

پطر به در نگاه کرد. جمعی شتابان پیش میآمدند... جلوی در متوقف شدند... صدای لرزانی گفت:

— قربان پاشین، بلا رسیده...

— مین هرتس، این آلیوشکس.

آلكساشكا چفت در را باز کرد. نیکیتا زوتف پا برهنه و با چشمانی که فقط سفیدی آن دیده میشد نفس زنان وارد شد، از پی او آلكسی بروفکین و بوخوستف سیلو — دو تن از تفنگداران فوج پره‌ویرازنسکی دو کماندار را مثل دو جوال پنبه بدرون کشیدند: ریش و سوی سر کمانداران ژولیده، لب و لوجه آنها آویزان و نگاهشان هاج و واج بود.

زوتف که از ترس صدا از حلقش بیرون نمیآمد، خس خس کنان گفت:

— ملنوف و لادیگین، از فوج استرمیانی هستن، از مسکو فرار کردن اومدن اینجا...

کمانداران در همان جلوی درگاه بسجده درآمدند، ریش بر نمد مالیدند و با صدای گوشخراش و هرچه هولناک تر بانگ بر کشیدند: — پدر تاجدار، وای، وای، سرت بر باد رفت، وای، وای... نمدانی برای تو، پدر عزیزتر از جان ما چه نقشه‌ای کشیدن، عده‌ای جمع میشه که از مور و ملخ بیشتره، همه دارن کاردها رو تیز میکنن. ناقوس برج اسپاسکایا دنگ دنگ صدا میکنه، خلاق گروه گروه از هر طرف هجوم میان...

پطر سراپا بلرزه درآمد، زلف خیس عرق خود را که تارهایش بهم چسبیده بود تابی داد، پای چپش برعشه افتاد و لگدی بعقب پراند، آنگاه هولناکتر از کمانداران فریادی کشید، زوتف را کنار زد و با همان یکتا پیراهنی که بر تن داشت، سراسیمه از اتاق به دهلیز دوید. در طول دهلیزها همه جا عجزوکان از درها سر بیرون میکشیدند و از ترس قبض روح میشدند. نوکران هراسان که جلوی در عقب قصر گرد آمده بودند، ناگهان دیدند یکی از در بیرون دوید که قدش دراز و رنگش مثل گچ سفید و دستها را کورمال کورمال جلوی خود گرفته است... «ایوای، این تزاره!» بعضی‌ها از ترس بخاک میافتادند. پطر از میان نوکران گذشت و بسوی صاحبمنصب کشیک رفت، لگام اسب و تازیانه را ربود و بر زین جهید و بی آنکه بتواند پا در رکاب کند تازیانه بر اسب نواخت و چهارنعل در پس درختان از نظر ناپدید شد.

آلکساشکا خونسردتر بود: سر فرصت نیم‌تنه و چکمه خود را پوشید و داد زد: «آلیوشکا، لباسای تزارو وردار و خود تو زود برسون»، — سپس او نیز بر اسبی نشست و از پی پطر شتافت. فقط در جنگل سوکولنیکی بود که به تزار رسید. پطر بی آنکه پایش در رکاب و لگام در دستش باشد، اسب میراند.

آلکساشکا فریاد زد: وایسا، مین هرتس، وایسا!

اختران شب پاییزی از خلال درختان بلند جنگل نمودار بودند. از هر سو صدای خش‌خش بگوش میرسید. پطر در تاریکی باطراف خود مینگریست و برخورد میلرزید و پا بر پهلوهای اسب میکوبید

و باز میتاخت. سرانجام آلكساشكا باو رسيد، دست انداخت و عنان اسب را گرفت و با صدایی آهسته، ولی برآشفته گفت:

— ده میگم صبر کن، بی شلوار کجا داری میری، مین هرتس!..
از درون یک بوته سرخس صدای پرپر شدیدی آمد، تذروی از آن بیرون پرید و چون سایه‌ای از جلوی ستارگان گذشت. پطر فقط دست برد و سینه لخت خود را در ناحیه قلب که بشدت می‌تپید، فشرد. آلكسی بروفکین و بوخوستف سوار بر اسب رسیدند و لباسها را آوردند. سه نفری هول هول و نامرتب لباس تن تزار کردند. در حدود بیست تن از ملازمان و صاحبمنصبان نیز خود را رساندند و آنگاه همه در نهایت احتیاط از جنگل خارج شدند. از سوی مسکو روشنایی ضعیفی بحشم میخورد و گویی صدای ناقوس بگوش میرسید. پطر زیر لب گفت:

— بطرف تروئیتسا...

از کوره‌راه‌های دشت هموار و باز بسوی جاده تروئیتسا تاختند. پطر عنان رها کرده بود و چهارنعل میتاخت، کلاه سه شاخ روی چشمهایش فرود آمده بود. گاهگاه با خشم تازیانه بر گردن اسب سینواخت. از جلو و عقب او بیست و سه سوار در حرکت بودند. اسبها خیزهای بلند برمیداشتند و سم بر خاک خشک میکوبیدند. از تپه‌ها، تل‌ها، بیدستان‌ها و جنگل‌پاره‌های درختان توس گذشتند. آسمان اندک اندک در افق خاور، کبود رنگ میشد. اسبان نفیر میکشیدند و صفیر باد در گوش می‌پیچید. ناگهان سایه‌ای خش کرد و شتابان دور شد، در تاریکی نفهمیدند جانور بود یا موژیکی که به شب پا میرفت. هر کس بود از ترس سر از پا نشناخت و خود را میان علفها انداخت. میبایست پیش از سوفیا خود را به تروئیتسا رساند. سپیده تیغ در میغ شب میزد و دامن بر خلوت دشت میکشید. اسبی چند درغلتید. در نزدیکترین یام (۱) اسبها را عوض کردند و بدون اطراق براه

۱ — یام — چاپارخانه — یامچی از این واژه مشتق است (تبصره مؤلف). (این واژه که در مآخذ فارسی نیز بکار رفته، واژه مغولی است. یامچی در زبان روسی بمعنای سورچی دلیجان است. م.)

ادامه دادند. وقتی کلاهکهای نوک تیز برج‌های قلعه از دور پدیدار شد و سپیدی فروزنده بر صیقل گنبدهای دیر لغزید، پطر عنان فرو کشید و سر برگرداند، تبسم کنان لب گشود و دندان نمود... بحال قدم از دروازه دیر بدرون رفت. تزار را از پشت زین پایین آوردند و به حجره جاثلیق دیر بردند — از خجالت و از شدت خستگی نیمه بان بود.

۱۷

واقعه‌ای روی داد که نه در مسکو و نه در پره‌اوبراژنسکویه هیچکس انتظار آنرا نداشت: سوفیا نتوانست کمانداران را گرد آورد. ناقوس برج اسپاسکایا همچنان خاموش ماند. مسکو آنشب لاقید در خواب بود. پره‌اوبراژنسکویه خالی شد... ناتالیا کريلونا با عروس باردارش، و از پی او بویارهای مقرب الحضره، میلزمن، کنیزان و نوکران، هر دو فوج تفریحاتی و توپ‌ها و خمپاره‌اندازها و مهمات جنگی — همه رهسپار تروئیتسا شدند.

روز دیگر وقتی سوفیا در کلیسای قصر به نیایش ایستاده بود، شاکلوویتی با آرنج از میان بویارها راه باز کرد و بسوی او رفت. چهره‌اش مخوف بود. سوفیا حیرت‌زده ابرو بالا کشید. شاکلوویتی با لبخند ساخنگی سر پیش برد و گفت:

— تزار پطر را از پره‌اوبراژنسکویه تاراندیم، بدجنس، یکتا پیراهن فرار کرد، معلوم نشد کدام طرف رفت.

سوفیا لبها را بهم فشرد و با لحنی خشک گفت:

— خودش میدونه، بذار مثل دیوانه‌ها این در و اون در بزنه...
گویی هیچ واقعه مهمی روی نداده بود. ولی همانروز خبردار شدند که تمامی فوج کمانداران تحت فرمان لاورنتی سوخارف به تروئیتسا رفته است. فقط معلوم نبود که چه کسی در این فرصت کوتاه توانسته است فوج را باینکار برانگیزد — لابد بوریس گولیتسین، هم‌پایه قدیمی لاورنتی. در سراسر مسکو پیچ‌پیچ عجیبی براه افتاد. شبها دروازه‌های خانه‌ها زوزه‌کشان باز میشد و گاه از یکی و گاه از دیگری کالسکه بویاری بیرون می‌آمد و طراق طراق از روی تخته‌های

کف کوچه‌ها میگذشت و چون باد بسوی جاده یاروسلاول میشتافت...
واسیلی واسیلیویچ گولیتسین شبها را در مصاحبت مدودیف
میگذرانید و میکوشید تا با جادو و جمل سرنوشت خود را پیش‌بینی
کند. روزها خواب آلود در قصر ویلان بود، با همه چیز و همه کس
موافقت میکرد. شاکوویتی مدام از این فوج بان فوج میرفت. سوفیا
خشم خود را نهان میداشت و در انتظار بسر میرد...

ناگهان سرهنگ ایوان تسیکر - همان کسی که هفت سال
پیش ایوان کریلوویچ برادر ملکه را از پنهانگاهش در زیر محراب
کلیسا بیرون کشیده بود - با اتفاق نایب‌ها و بخشی از کمانداران
فوج خود به تروئیتسا گریخت. سوفیا باو اعتماد کامل داشت. حال
تردید نبود که ضمن طلب عفو از پطر، تمام نقشه‌های شاهدخت را
بروز میدهد.

فرار تسیکر سوفیا را سخت مشوش ساخت، وقتی حتی چنین سگان
وفاداری او را ترک میگویند، دیگر به چه کس میتوان امید داشت؟
از تروئیتسا پشت هم پیک‌هایی حامل فرمان (بخط بوریس گولیتسین و
بامضای کچ و معوج و آبیخته به لکه‌های جوهر «پ ط ر»)
بسوی هر نوزده فوج کمانداران روان بودند. در فرمان‌ها از سرهنگان
و اسیران صده و پنج صده طلب میشد که بیدرنگ برای امر خطیر
مملکتی بخدشت تزار پطر بشتابند...

پیک‌ها را دم دروازه‌های شهر میزدند و فرمان‌ها را از آنها
میگرفتند، ولی برخی از آنان موفق میشدند به داخل افواج رخنه کنند
و متن فرمان‌ها را باطلاع کمانداران برسانند. آنگاه سوفیا فرمان داد
منادی کنند که: «هر کس در صدد عزیمت به تروئیتسا برآید
سرش بر باد میرود». سرهنگان در پاسخ گفتند: «خب نمیریم».
واسیلی واسیلیویچ برآن شد تا افراد مطمئنی بسراغ زنان کماندارانی
که به اردوی پطر رفته بودند بفرستد و با تهدید آنها را وادارد تا
نامه به شوهرانشان بنویسند و بازگشت هرچه زودتر آنان را خواستار
شوند. همین کار را هم کردند ولی نتیجه‌ای از آن عاید نشد.

بطریق یواکیم را برای فراهم ساختن زمینه آشتی به تروئیتسا
روانه کردند. بطریق بطیب خاطر رفت، ولی همانجا ماندنی شد و

دیگر حتی نامه‌ای هم به سوفیا ننوشت. فرمان‌های تازه‌ای از جانب پطر خطاب به افواج، اصناف و عوام، اهالی حومه‌ها و شارستان رسید... در آنها خاطر نشان میشد: «بدون تعلل باستان قدس تروئیتسا روانه شوید، هرکس از مدلول این حکم تخلف کند، کیفرش مرگ است...» عجب: پس اینجا بمونی سرت بر باده، اونجا بری سرت بر باده. جمعی از سرهنگان و از آنجمله نجایف، اسپیریدونوف، نورماتسکی، دوروف، سرگیف و نیز پانصد تاییب، گروه بزرگی از کمانداران، معتمدین صنف تجار و کسبه و پیشه‌وران با دلی پهراس راه تروئیتسا را در پیش گرفتند. تزار پطر با جامه روسی باتفاق بوریس گولیتسین و هر دو ملکه و بطریق در ایوان ایستاده بود و بهر یک از کسانی که وارد میشدند جامی ودکا مرحمت میکرد. نوآمدگان نالان و اشک ریزان از او تقاضا میکردند آشوب را خاموش سازد. همانروز از فوج سوخاروف بانگ برخاست: «برویم مسکو دمار از روزگار این نابکاران بر آریم!»

واسیلی واسیلیویچ تمارض کرد. شاکلوویتی که حالا میترسید خود را نشان دهد در پستوهای قصر بسر میبرد. گلادکی و دسته‌اش در خانه مدودیف پنهان بودند. تمام دروازه‌های کرمل را بسته بودند. عراده‌های توپ را بر سر باروها میکشیدند. سوفیا بقرار و آشفته‌حال در تالارهای خالی قصر سر گردان بود — با گام‌های سنگین راه میرفت و دست بر سینه میفشرد. جنگ رو در رو، عصیان و کشتار بر این خاموشی مرگبار کاخ ترجیح داشت. قدرت و بهمرآه آن حیات با همان سرعتی که خواب دوشین از یاد می‌رود — از دست میرفت. ولی در شهر همه چیز آرام بنظر میرسید. میدان‌ها و راسته بازارها همه‌همه همیشگی خود را داشتند. شبها صدای تق تق تخماق گرمه‌ها و بانگ خروس بگوش میرسید. کسی‌حال و حوصله جنگ نداشت. گویی همه سوفیا را که در پس دیوارهای کرمل بیکس و تنها مانده بود، از یاد برده‌اند.

آنگاه سوفیا تصمیم خود را گرفت: روز بیست و نهم ماه اوت تنها با خادمه‌اش ورکا به کالسکه نشست و بهمراهی گروه کوچکی از نگهبانان راه تروئیتسا را در پیش گرفت.

جاده یاروسلاول روز و شب از گرد و غبار پوشیده بود - افراد، پیاده یا با اسب، از مسکو میآمدند و کالسکه‌های سنگین بر جاده می‌گلتیدند. در برابر دیوارهای دیر تروئیتسا و بناهای پیرامون دیر و در دشت مجاور آن ارابه‌ها تنگ هم ایستاده بودند. از خرمن‌های آتش دود برمیخاست. سر جا و نان و علیق اسبان هر ساعت غوغا میشد و زدو خورد در میگرفت. در دیر چنین هجومی را انتظار نداشتند و طولی نکشید که انبارها خالی شد و پشته‌های علف در مزارع بتاراج رفت. ولی شکم کمانداران و صاحبمنصبان را مبیایست سیر نگاهداشت. برای تهیه آذوقه دسته‌هایی به قراء و قصبات مجاور فرستادند و بزودی در آنها حتی یک جوجه نماند. با اینوصف تروئیتسا همچنان تنگی و گرسنگی میکشید. بسیاری از بویارهای عالیجاه در چادرها بسر میبردند: برخی در حیاط دیر و بعضی در کوچه‌های بیرون از آن. روزها در انتظار نزول اجلال تزار، زیر آفتاب سوزان، در ایوان می‌نشستند و همانجا با لقمه‌ای غذای حاضری سد جوع میکردند. دل‌کندن از خانه‌های گرم و نرم مسکو که حتی پرنده غریبه هم بانجا پر نمیزد و زندگی در این تنگنا و ازدحام آسان نبود. اما همه میفهمیدند که امر خطیری انجام میپذیرد و دستگاه حکومتی عوض میشود. ولی آیا بهتر هم خواهد شد؟ ظاهراً وضعی بدتر از آنچه که بود محال مینمود: تمام مسکو، همه خلق، سرتا پای روسیه از جراحات و زخمهای چرکین پوشیده بود، ژنده‌پوش بود، در فقر غوطه می‌خورد. شامگاهان که افراد گرد آتش می‌نشستند یا زیر ارابه‌ها دراز میکشیدند صحبتشان گل می‌انداخت، و آزاد و بی‌پروا هر چه در دل داشتند، بر زبان میراندند. سراسر دشت پیرامون دیر از گفتگوهای آنان در همه بود و از باز تاب شعله‌های آتش، سرخ‌قام مینمود. در این میان معلوم نبود از کجا سرو کله جمعی سوژیک که جادوگری و رمالی میدانستند در آنجا پیدا شد - با چشمک‌های عجیب مشتی باقلا در کلاه خود تکان میدادند، سر پا میشستند و سفره کوچکی بر زمین پهن میکردند و برای هر کس که طالب بود فال میگرفتند:

دانه‌های باقلا را سه کپه میکردند، پنجه خود را روی آنها چرخ می‌دادند و به پیشگویی میپرداختند و میگفتند:

— هر آرزویی در دل داری بهش میرسی، هر خیالی در سر داری تزدید نکن، دنبالش برو، ازون بترس که پوزار پا نمیکنه، پوستین پاره نمیپوشه و صورتش سفیده. از کنار خونه سوم رد نشو، زیر سه ستاره پیشاب نکن. به مطلوبت شاید زود برسی و شاید دیر. آمین. نگو ممنوم، اون یک کوپکی که تو دهنهت قایم کردی در آر و بنداز اینجا...

این جادوگران در تاریکی شب میان ارابه‌ها میلولیدند و با حرفهای مبهم خود سرها را منگ میکردند. پچیچ کنان میگفتند:

— شاهدخت تیره پشتش کج شده، کنیاز واسیلی گولیتسین تا برف اول زنده نیمونه... هر کی اونا رو ول کرده عقل کرده... تزار پطر هنوز پخته نیست، اما ملکه و بطریق راهنمایش میکنن، همه کارها دست اونا... اونا باصل کار میچسبن... اصل کار اینه: دیگه نمیدارن بویارها کالسکه سوار بشن، برای هر کدومشون فقط یه خونه باندازه‌ای که بتونن زندگیشونو بگذرونن باقی میدارن. اونوقت از میون جماعت تاجر و پیشه‌ور و صنعتگر شارستان، بهترینشونو انتخاب میکنن تا به قصر برن و رک و راست بگن: این کارو بکنن و از اون کار برحذر باشین... تمام خارجی‌هارو از روسیه بیرون میریزن و خونه‌هاشونو میدن غارت کنن. به موژیک و نوکران‌خانه زاد آزادی میدن تا هر جا دلش میخواد با خیال راحت، بی درد سر، بدون پرداخت عوارض و رسوم زندگی کنه...

جادوگران و ربالان چنین میگفتند و مستمعینشان چنین میاندیشیدند. بانگ ناقوس جشن و سرور مدام بر فراز دیر طنین‌افکن بود. درهای کلیساها گشوده و شمعها افروخته بود و روز و شب بانگ پر صلابت سرودهای رهبانی بگوش میرسید...

همینکه سپیده میدید تزار پطر، دست راستش ملکه و دست چپش بطریق از پله‌های ایوان، بقصد نیایش صبحگاهان پایین می‌آمدند. پس از پایان نیایش در برابر مردم ظاهر میشدند، ملکه با دست خود

بهر یک از نوآمدگان جامی و دکامیداد و بطریق که در اثر نیایش‌ها و روزه‌ها کالبدش خشکیده، ولی روانش شاد بود میگفت:

— شما با دوری از راهزنان و یاغیان و اطاعت از تزار در راه حق گام برمیدارید، — آنگاه با نگاهی فروزان دیده بسوی پتر میدوخت. تزار جامه روسی دربر و دستمالی از حریر در دست‌های تمیز داشت. رفتارش آمیخته با خضوع، سرش پایین و صورتش لاغر شده بود. هفته سومی بود که پیپ بلب نگرفته و جرعه‌ای شراب ننوشیده بود. هر چه مادر یا بطریق فیا بوریس گولیتسین میگفتند بدان عمل میکرد، از چهار دیوار دیر پا بیرون نمیگذاشت. پس از نیایش به حجره جاثلیق میرفت وزیر تمثال‌ها مینشست و به بویارها اجازه میداد دستش را ببوسند. تند حرف زدن و چشم در حدقه گرداندن را کنار گذاشته بود — متین و شمرده و باتأنی جواب میداد و آنهم نه آنطور که بعقل خودش میرسید، بلکه طبق صوابدید بزرگترها. ناتالیا کریلونا در گفتگوی خود با بویارهای مقرب پیوسته تکرار میکرد: — نمدانم چطور. شکر خدا را بجا بیازم، تزار ما بالاخره سر عقل آمد، بقدری متین و موثر شده که آدم حظ میکند...

از خارجی‌ها فقط لفورت را نزد او راه میدادند و آنهم نه هنگام بار عام یا در سر میز ناهار، بلکه شامگاهان و دور از چشم بطریق و در حجره‌ای که برای تزار اختصاص داده شده بود. پتر، خاموش، گونه‌های او را با دو دست میگرفت و میپوسید و نفسی ب راحت میکشید. آنگاه کنار هم می‌نشستند و لفورت پچیچ‌کنان و بزبان روسی شکسته از هر دری سخن میگفت و با شوخی‌های خود پتر را بخنده می‌انداخت و باو قوت قلب میبخشید و همیشه شوخی‌ها را با اندیشه‌های مدبرانه درمیآمیخت.

او میفهمید که پتر از فرار سراسیمه خود با یکتا پیراهن شرمنده است و از آن رنج میرد. بهمین جهت از کتاب «تاریخ» برونیوس امثله‌ای در باره سلاطین و سرداران نامداری که در لحظات خطر با توسل به حیل جان خود را رها نموده بودند، برایش نقل میکرد. از جمله میگفت که برونیوس نوشته است: «یکی از دوک‌های فرانسه مجبور شد به جامه زنان در آید و با مردی در بستر بخوابد، اما روز

دیگر هفت شهر را مسخر ساخت... سردار نکتاریوس وقتی دید چیزی نمانده است که دشمنان بر او غالب شوند، کله طاس خود را به آنان نشان داد و همه را بوحشت انداخت و به هزیمت وا داشت، ولی بعدها نیز از ننگ نهراسید و کله طاس خود را به دوشاخ آراست بی آنکه از این عمل ذره‌ای بافتخاراتش لطمه وارد آید... لفورت خنده‌کنان دستهای آغشته به موم پتر را میگرفت و محکم میفشرد. پتر بی تجربه و آتشی‌مزاج بود. لفورت تأکید میکرد که در ستیز با سوفیا پیش از هر چیز احتیاط لازم است: نباید به قتال پرداخت — همه از قتال بجان آمده‌اند، — باید با نوای ملکوتی ناقوس دیر به جماعتی که از مسکو باینجا روی آورده‌اند صلح و رفاه نوید داد. سوفیا چون ستونی پوک و پوسیده خود بخود فرو مییافت. سپس آهسته به اندرز و نصیحت میپرداخت و میگفت: — پِیتر، (تلفظ آلمانی پتر. م.) مقرر راه برو، در سخن نرم و در نگاه آرام باش، در نیایش‌ها تا زانوهایت قوت دارد بایست، آنوقت در نزد همه محبوب‌القلوب میشوی و همه خواهند گفت: چنین سروری را خدا برای ما نازل کرده، در سایه او نفس براحات خواهیم کشید... غوغا و جنگ و ستیز را به بوریس گولیتسین واگذار...

پتر از هوشمندی دوست صمیمی خود فرانتس در شگفت بود. لفورت توضیح میداد که «در زبان فرانسه مصلحت و منفعت خود را تشخیص دادن «پولیتیک» نامیده میشود. لوئی یازدهم پادشاه فرانسه وقتی احتیاج پیدا میکرد، خود بدیدار دهاتی بیمقدار میرفت و اگر لازم میآمد دوک یا کنت نامدار را هم بی‌امان گردن میزد. کارها را بیشتر با پولیتیک از پیش میبرد تا با جنگ، هم شیر بود و هم روباه، دشمنان را مفلس و مملکت را غنی میساخت...» شنیدن سخنان او عجیب مینمود: این مرد رقاص و عیاش و شوخ ناگهان مطالبی بمیان کشید که روسها حتی یارای اشاره بآنها نداشتند: «در میان جماعت شما، هر کس بفکر خویش است و هیچکس غم مملکت ندارد: یکی در بندمال و منال و دیگری بدنبال جاه و جلال و سوسی فقط بفکر پرکردن شکم است... خلقی

چنین وحشی را جز در افریقا نمیتوان یافت. نه صنعتی، نه سپاه کارآمدی و نه بحریه‌ای... فقط در یک کار ید طولا دارند — رمی از رعیت کشیدن و پوستش را کندن که حال دیگر نه رمی برایش مانده و نه پوستی...»

او این سخنان را جسور و بی‌پروا میگفت و بیم آن نداشت که پطر به حمایت از «روم ثالث» برخیزد... گویی شمعی بدست گرفته و زوایای تاریک روح پطر را که وحشی، حریص و سرگردان مینمود، میکاود. شعله چراغ جلوی شمایل سرگی مقدس زبانه میکشید و حباب سبز آنرا میلیسید، دیگر صدای پای نگهبانان از پشت پنجره بگوش نمیرسید. نفورت کمی شوخی کرد و پطر را بخنده انداخت و باز رشته سخن از سر گرفت:

— تو خیلی هوشمندی، پیتر... اوه، من گرد جهان گشته و همه‌جور آدم دیده‌ام... اینک شمشیر و جان خود را در اختیار تو میگذارم... (نگاهی مهرآمیز به چشمان میشی و برآمده پطر انداخت. پطر چنان آرام مینمود که گویی در طول این چند روز چندین سال از سر گذرانده است.) پیتر، تو به مردان وفادار و مدبر و عاقل نیاز داری... عجله نکن، صبر کن، ما آدم‌های نو پیدا میکنیم، آدمهایی که برای پیشرفت کار و اطاعت از فرمان تو خود را بآب و آتش بزنند و حتی پدر و مادر خود را فدای تو کنند... بویارها را بحال خود بگذار تا هر قدر میخواهند بر سر جاه و مقام با هم ستیز کنند، تو نمیتوانی سر آنها را با سر نو عوض کنی و بریدن این سرها هم هیچوقت دیر نخواهد بود... صبر کن تا قوت بگیری، هنوز برای جدال با بویارها ضعیفی. برای تفریحات و جشن‌های پر سرو صدا و دخترهای زیبا هم وقت خواهیم داشت... تا خون گرم در عروقت جاریست عیش و نوش کن، پول بقدر کافی در خزانه هست، تو تزاری...»

لبان باریکش در فاصله کاملاً نزدیک به پطر پچپچ میکرد و سبیل‌های تاییده‌اش گونه پطر را قلقلک میداد، از مردمک دیده‌اش که گاه نوازشگر و گاه تند و جدی میشد، برق هوش و فسق و فجور برون میتابید... دوست محبوب در ضمیر پطر سیر میکرد و از

مطالبی سخن میگفت که فقط بصورت آرزویی مبهم در مغز پطر
قوام مییافت.

ناتالیا کریلونا نمیتوانست از تعجب بیرون آید: پطروشا از کجا
ناگهان چنین فهم و بصیر شده؟ از حسن رفتار او حظ میکرد:
حرمت مادر و بطریق را نگاهمیداشت، به حرف بویازهای مقرب
گوش میداد، شب را با زنش در یک بستر میخوابید، حمام میرفت.
ناتالیا کریلونا یسان گل سرخ پاییزه در دیر شکفته شده بود:
پانزده سال آرگار متروک زندگی کرده بود و اینک باز کنیازهای
عالی تبار برای دستبوس ملکه مادر برهم سبقت میجستند، بویارها و
ویژگان چشم پدهانش میدوختند تا اگر کاری داشته باشد و لب تر
کند با سر بدونند. هنگام نیایش در جایگاه مخصوص سیایستاد و بطریق
صلیب را برای بوسیدن اول جلوی او میگرفت. وقتی در برابر
جمعیت ظاهر میشد همه بخاک میافتادند، افلیج ها و فقرا و پاره
پوشان خل وضع ضجه کنان او را ثنا میگفتند و دست دراز میکردند
تا گوشه دامنش را بگیرند. صدای ناتالیا کریلونا آرام شده بود،
شمرده و باطمینانه سخن میگفت، نگاهش نیز ابهت شهبانویی بخود
گرفته بود. حجره اش همیشه از بویارها پر بود، همه با پوستین های
فاخر خز روی نیمکت ها و صندوقها می نشستند و از فرط گرما
یارای حرکت نداشتند: این بویارها به ترتیب عبارت بودند از:
تیخون استرشف - مقرب ترین بویار از میان بویارها - سرپرست
دوران شیرخوارگی پطر که تبسمی آرام و روحانی برب داشت و
ابروان پرپشتش خون ساتری بروی چشمانش فرو میریخت تا مردمان
نتوانند قضاوت کنند که زیرک است یا گریز، هوشمند است یا فلان و
بهمان؛ کنیاز ایوان ترویه کوروف، ترشرو و سرخ نو و با صورتی
پهن؛ پطر لوپوخین که حالا خودی بشمار میرفت، پوست صورتش
روی استخوان های برآمده گونه هایش سخت کشیده شده بود و از
التهاب میسوخت، پلک های بی مژه و گلگون داشت - عطش قدرت
تا بدین پایه عنان شکیب از کف این پیرمرد خپله تکیده و خشکیده
ربوده بود؛ کنیاز میخایلا چرکاسکی که با بینی گوشش به کولی ها
میماند، تکیه بر دیواره بخاری، دستها را آرام روی هم میگذاشت و

چرت میزد... در اواسط ماه، فیودور رومودانفسکی از راه رسیده بود و او نیز حالا نزد ملکه می‌نشست — دستی به سبیل‌ها میکشید، چشمان ورق‌نبدیده‌اش را چون دو گوی آبگینه در حلقه میگردانید و در حالیکه شکم سترگش بالا و پایین میرفت، آه میکشید.

ملکه هنگام ورود به حجره سلام هر یک را با ذکر نام و نام پدر جواب میداد و سپس قرص نان متبرک مخصوص ایام صوم را از دستمال بیرون می‌آورد و روی صندلی ساده‌ای مینشست. برادرش لف کریلوویچ با گونه‌های گلگون و تنی فربه، موقر و سنگین در کنار او جای میگرفت و بویارها آرام آرام درباره مهم امور مملکتی با او بگفتگو میپرداختند و مشورت میکردند که: با سوفیا چه تدبیر باید کرد، با طایفه میلوسلاوسکی‌ها چه باید کرد، کدامینک از آنها را باید تبعید کرد، کدام را در دیر معتکف ساخت و ریاست فلان دیوان را بکدام بویار باید سپرد...

بوریس آلکسیویچ گولیتسین بندرت و آنهم فقط برای کارهای فوری نزد ملکه می‌آمد — از کردار پسر عمش واسیلی گولیتسین شرمگین بود، وانگهی وقت هم نداشت: روز و شب فرمان مینوشت، با مسکو مذاکره میکرد، میکوشید افواج تازه‌ای را از آنجا باینسو بکشانند، استنطاق و استکشاف ترتیب میداد و برای تأمین آذوقه لشکریان تلاش میورزید. به توصیه هیچکس گوش نمیداد — متفرعن‌تر و مغرورتر و گنده دماغ‌تر از واسیلی بود. با زره زراندود سبک و کلاهخود ایتالیایی آراسته به پره‌های سرخ فام، شکوهمند، سرخوش و کیفور از جام باده، سبیل‌های تاییده، سوار بر مرکبی آتش کردار با یال و دم بافته و به نوارهای زرین تافته، از فوجی به فوج دیگر میشتافت. از روی زین مخمل‌پوش خم میشد و با سرهنگان نوآمده رویوسی میکرد و آنگاه دست بر کمر، بسوی کماندارانی که بدیدن او چون علف درو شده بزانو میافتادند، میتاخت و با صدای رگه‌دار، در حالیکه زرخدان تراشیده‌اش سرخ میشد، بانگ برمیکشید:

— مردان دلیر، سلام بر شما! خدا گناهانتان را میبخشاید و تزار از سر تقصیراتتان در میگذرد. اسبان را از گردونه‌ها باز کنید

و دیگهارا بر سربار گذارید، شهریار بشما یک بشکه عرق ناب مرحمت میفرماید.

کمانداران بزنان خود که در گردونه‌ها نشسته بودند می‌گفتند: — بین بوریس چقدر کیفش کوکه، معلوم میشه اینجا کارها رو براس، خوب کردیم که اومدیم...

بوریس گولیتسین یک تنه بجای همه کارها را میگرداند. بویارها هم از خدا میخواستند که زحمتی نداشته باشند. — در حجره ملکه نشستن و مشورت کردن زحمتش کمتر بود. فقط یاکف دولگوروی و گریگوری دولگوروی که در خیمه قالی‌پوش درون حیاط مطران منزل داشتند، از بوریس خشمگین بودند و می‌گفتند: «هفت سال آزرگار از دست واسیلی زجر کشیدیم و حالا بوریس داره برگرده ما سوارمیشه... از چاله بچاه افتادیم...» بطریق هم او را بعلت میگساری‌هایی که در کوکوی با پطر کرده بود، بسبب سخن گفتنش بزبان لاتین و دلبستگی‌اش به آداب و رسوم اجانب، دوست نداشت. ولی او نیز عجالتاً ساکت بود.

روز بیست و نهم اوت یک سوار کماندار شتابان و سراسیمه از راه رسید و جلوی دروازه آهنین دیر لگام کشید: کلاه بر سر نداشت، لباسش نامرتب، صورتش خاک‌آلود و بر آن فقط سفیدی چشمانش نمایان بود. ریش بزی ژولیده‌اش را بسوی برج سر دروازه بالا برد و با صدایی سهمگین فریاد کشید:

— یک خبر فوری برای تزار!

دروازه زوزه‌کشان باز شد. کماندار را از پشت اسب خسته و وامانده پایین کشیدند — موژیک قلچماقی بود، ولی از فرط شتاب برای رساندن خبر فوری به تزار، چنان کوفته و مانده شده بود که نای رفتن نداشت. با احتیاط زیر بغلش را گرفتند و نزد بوریس گولیتسین بردند. در حین رفتن سرش روی گردن میلغید. وقتی بوریس را در ایوان دید، جلوی پای کنیاز بخاک افتاد و گفت:

— سوفیا در ده ورستی اینجا است، در قصبه وزدویژنسکویه...

پیش‌قراولان در قصبه وزدویژنسکویه کالسکه نایب السلطنه را متوقف ساختند. سوفیا درپچه شیشه‌ای کالسکه را گشود، چند تن از کمانداران را از قیافه‌هایشان شناخت، آنها را دشنام داد، خائن و یهوداصفت نامید و با مشت تهدیدشان کرد. کمانداران ترسیدند و کلاه از سر برداشتند، ولی وقتی کالسکه خواست دوباره براه افتد با دسته‌های تبرزین راه بر او سد کردند و جلوی اسبها را گرفتند. آنوقت سوفیا ترسید و دستور داد او را بهر خانه‌ای که ممکن باشد ببرند.

موزیک‌ها و زنان روستایی از دروازه خانه‌ها سر برون میکشیدند و پسرپچه‌ها برای تماشا روی بام‌ها میرفتند، سگهای ده دندان بهم میزدند و بسوی کالسکه پارس میکردند. سوفیا رنگ پریده به پستی کالسکه تکیه داده بود و از فرط شرم و خشم بخود میپیچید. ورکا جلوی پایش افتاده بود و ایگناشکای گورزاد چند وجبی و کریه منظر که کلاه بوقی نم‌دین زنگوله‌دار بر سر داشت و سوفیا او را برای رفع ملال راه با خود آورده بود، با چهره پرچین و چروک زار میزد. کالسکه را به خانه آراسته می‌فروش ده بردند. سوفیا امر کرد که همه ساکنین خانه دور شوند و پس از آن خود وارد اتاق تمیز خانه شد. ورکا ترو چسب تختخواب و صندوق‌ها و نیمکت‌ها را به روکش‌هایی از پارچه‌های نفیس و گرانبها آراست، چراغهای جلوی شمایل‌ها را افروخت و سوفیا روی تخت دراز کشید. احساس نزدیکی بلا چون حلقه‌ای آهنین سرش را میفشرد.

هنوز دو ساعت نگذشته بود که طراق طراق سم اسب و جرنگ جرنگ غلاف شمشیر بر آهن رکاب اسب بگوش رسید. ایوان بوتورلین، یکی از ملازمان خاصه تزار، بدون کسب اجازه، گویی وارد میکده میشود، با کلاه کج و دست در جیب بدرون اتاق گام نهاد و پرسید:

— شاهدخت کجاست؟

ورکا سراسیمه بسوی او شتافت، دست پیش برد و با پنجه‌های گشوده جلوی او را گرفت و گفت:

— برو بیرون، برو بیرون، شرم کن... مگه نمی‌بینی خوابیده...

— آهان، خوابیده، پس به شاهدخت بگو که بدیر نیاد...

سوفیا از جا جهید و خیره خیره آنقدر به بوتورلین چشم دوخت تا او کلاه از سر برداشت. آنوقت سوفیا گفت:

— من حتماً بدیر خواهم رفت... به برادرم بگو خواهم آمد...

— میل خود ته... اما شهریار امر کرده همینجا بمانی تا

پیک مخصوصش کنیاز ایوان بوریسویچ ترویه کوروف برسه، تا آمدن او ما دستور داریم نذاریم تو از اینجا حرکت کنی.

بوتورلین رفت. سوفیا باز دراز کشید. ورکا پوستین خز را روی

او کشید تا لرز بدنش فرو نشیند. دریچه طلقی اتاق تاریک شد. از

بیرون صدای ضربات تازیانه چوپان و نعره گاوها بگوش میرسید،

دروازه خانه زوزه کشان باز و بسته میشد. سپس باز همه‌جا در

خاموشی فرو رفت. از زنگوله‌های کلاه ایگناشکا آوای حزینی

برمیخاست — دلّک مفلوک افسرده و غمین روی صندلی نشسته و

پاهای کوتاهش از آن آویخته بود. سوفیا از خشم میلرزید و بخود

میگفت: «اینهم برای مشایعت من بگور آماده شده... اگر دستم بهش

میرسید از بالای صندوق پرتش میکردم پایین». اما دستها مثل یک

پارچه سرب روی تخت افتاده بود...

با صدایی آهسته و بم گفت: ورکا، فراموش نکن وقتی بدیر

رسیدم این وانکا بوتورلینو بیادم بیار...

لبان سرد ورکا بروی دستهای او لغزید. در هوای نیمه‌تاریک

اتاق بنظرش آمد که پشت برهنه بوتورلین و دستهای دستبند زده و

بهم پیچیده و کبود شده او را میبیند، برق تیغه ساطور را در برابر

خود مجسم دید، کتف‌های بوتورلین برآمد و فرو افتاد و بجای سر،

جایی خونین نمودار گشت... تا تو باشی و گستاخی نکنی!.. سوفیا

خشم خود را فرو خورد و نفسی عمیق کشید.

پیکی که میبایست از تروئیتسا بیاید، ترویه کوروف بود. دو

هفته پیش خودش او را از کرمل بسوی پطر فرستاده بود، ولی

بی آنکه نتیجه‌ای بگیرد با دست خالی باز گشت. سوفیا آنروز از خشم نگذاشت او دستش را بیوسد. در دل میگفت: آیا از این عمل، خود را توهین شده احساس کرد یا ترس برش داشت؟ این بویار از عقل بی بهره است، فقط ظاهر پهلوان صولت دارد. سوفیا ساق‌های چاقش را از تخت بزیر انداخت و دامنش را روی کفش‌های راحتی مخملش کشید و گفت:

— ورکا، صندوقچه را بیار...

ورکا صندوقچه‌ای را که روکش آهنین داشت روی تشک گذاشت و شمع کوچکی در گوشه آن نشانده و با سنگ آتش‌زنه به جرقه زدن پرداخت و آنقدر طول داد که بار دیگر شانه‌های سوفیا از غیظ بارتعاش افتاد... سرانجام سنگ آتش‌زنه با بویی ناخوشگوار جرقه زد و شمع بکمک شعله‌ی یک تکه زرورق روشن شد. سوفیا روی شمع خم شد و بوهای فرو ریخته‌اش را از جلوی صورت کنار زد و بار دیگر به خواندن نامه برادر بیمارش تزار ایوان پرداخت. نامه را ایوان به پتر نوشته بود و در آن توصیه میکرد: با هم آشتی کنید، خونریزی بس است. به بطریق التماس میکرد از کمک و شفقت دریغ نورزد تا دل‌های سنگ پتر و سوفیا را بیکدیگر نرم کند و مهر را در میان آنان جایگزین قهر سازد.

سوفیا هنگام خواندن نامه با دلی پرکین پوزخند میزد. ولی چاره‌ای نبود، میبایست این خفت را هم بر خود هموار کرد. کاش میشد این گرگ بچه را از کناسش در تروئیتسا بیرون کشید... سوفیا چنان در بحر فکر فرو رفته بود که صدای چرخ کالسکه‌ای را که از دروازه گذشت، نشنید. وقتی ترویه کوروف وارد دهلیز شد و با صدای کلفت سراغ او را گرفت، سوفیا روسری سیاه خود را از روی تخت‌خواب برداشت و آنرا بر سر انداخت و ایستاده کنیاز را بحضور پذیرفت. کنیاز با هیکل سترگ خود یک پهلوان از در تنگ بدرون آمد و با تعظیمی غرا که نوک انگشتانش بکف اتاق میرسید او را سلام گفت و سپس قد راست کرد — چهره‌اش مسین‌رنگ، قامتش بلند و سرش به سقف میرسید، چشمانش در سایه بود و فقط بینی بزرگش در پرتو نور شمع میدرخشید... سوفیا از سلامتی تزار و ملکه جویا شد.

ترویه کوروف با صدای بم جواب داد: بلطف پروردگار همه سلامتند. آنگاه دستی بر محاسن کشید و مدتی زنجندان خود را خاراند و بالاخره هم از سلامتی سوفیا جویا نشد. سوفیا مطلب را دریافت و تنش سرد شد. میبایست بنشیند و بیش از این خود را خفت ندهد، ولی نشست و گفت:

— میخواهم شب در دیر بخوابم، اینجا نه خوراک هست و نه جای راحت. — میکوشید بچشمان سایه گرفته او بنگرد. غرورش مینالید که چرا او، نایب السلطنه مملکت، از این حمار سه پوستین بر تن میترسد و از رعب زنانه‌ی فراموش شده سرش در گریبان فرو میرود. ترویه کوروف لب بسخن گشود و گفت:

— شاهدخت، کار خوبی نکردی که بی‌محافظ و بی‌لشکر پیش ما آمدی... راهها امن نیست...
— کسی که باید بترسد من نیستم: لشکر من از مال شما بیشتر است...

— چه فایده‌ای از این لشکر...
— برای همینم بی‌محافظ آمدم، من طالب خونریزی نیستم، خواهان صلحم...

— خونریزی چیه شاهدخت، هیچ خونی ریخته نمیشه... شاید این راهزن یاغی — فدکا شاکوویتی و اعوان و انصارش هنوز تشنه خون باشن، اما ما همشانرا دستگیر میکنیم و به مجازات میرسانیم...

سوفیا با صدایی خفه فریاد زد: تو برای چی آمدی؟.. (ترویه) — کوروف طوماری را که مهری سرخ بر قیطان آن بود، از جیب بیرون کشید، — فرمان آوردی؟ ورکا، بیا فرمانرا از بویار بگیر... اما فرمان من اینه: بگو اسبهارا به کالسکه ببندن، میخواهم شب در دیر بخوابم...

ترویه کوروف دست ورکا را پس زد و طومار را گشود و بی‌شتاب و با لحنی مطمئن به قرائت فرمان پرداخت:

— بفرمان جهانمطاع تزار و کنیاز اعظم، فرمانروای مطلق العنان تمام بمالک محروسه روس مهین و کھین و سفید بتو امر

میشود بیدرنگ به مسکو باز گردی و همانجا در انتظار اراده
شهریاری باشی تا رأی ذات اقدس شهریاری بتو ابلاغ گردد...
— سگ پلید! — سوفیا طونار را از دست او ربود و مچاله
کرد و پیش پا انداخت... روسری سیاه از سرش کنار رفت. —
من میروم ولی با تمام افواج بر میگردم و آنوقت سر تو پیش از
همه‌ی سرها بر باد خواهد رفت...

ترویه کوروف هناسه کنان خم شد و فرمان را برداشت و بی
اعتنا به خشم سوفیا با لحنی مؤکد تا پایان به قرائت آن ادامه داد:
— ولی هر آینه در آمدن به دیر عناد ورزی، فرمان داده
شده است که بدون مراعات هیچ حرمتی با تو رفتار شود... حالا
همه را شنیدی!

سوفیا دستها را بلند کرد و ناخن‌ها را در پشت سر لای موها
فرو برد و چون نعش بر تخت افتاد. ترویه کوروف فرمان را با
احتیاط لب نیمکت گذاشت و باز به خاراندن ریش پرداخت و
با خود اندیشید که در مقام رسول تزار در چنین موردی چگونه
باید رفتار کند: تعظیم کند یا نه؟ نگاهی کجکی به سوفیا انداخت
و دید برو افتاده و پاهایش در کفش‌های راحتی مخمل از زیر
دامن مثل پای میت بیرون است. آنگاه باتأنی کلاه بر سر گذاشت
و بی آنکه تعظیم کند از در تنگ اتاق بیرون رفت.

۲۰

«... و اما تأخیر تو در چنین اسر خطیری از هر چیز بدتر
است...»

نامه در دست واسیلی واسیلیویچ میلرزید. شمع را پیش کشیده
بود و به خط نامه که با عجله نوشته شده بود، مینگریست. چند
بار آنرا خوانده بود و میکوشید افکار خود را جمع کند و مضمون
آنرا دریابد. پسر عمش بوریس نوشته بود: «سرهنگ گوردون با
فوج بوتیرسکی به تروئیتسا آمد و باو اجازه دستبوسی داده شد.
پطر آکسیویچ او را در آغوش کشید و با دیدگان اشکبار چندین

بار صورتش را بوسید و گوردون سوگند یاد کرد تا دم مرگ از جان و دل باو خدمت کند... صاحبمنصبان و سواره نظام خارجی هم با او آمده اند... دیگر کی برای شما باقی مانده؟ فقط گروه کوچکی از کمانداران که آنها هم حاضر نیستند از دکه ها و کسب و کار و حمامهای عمومی خود دل برکنند... کنیاز واسیلی، هنوز دیر نیست و من میتوانم ترا نجات دهم، اما فردا دیر خواهد شد... فدکا شاکوویتی را فردا به سلابه میکشیم و شکنجه میدهم... آنچه بوریس نوشته بود عین حقیقت بود. از روزی که سوفیا را بدیر راه ندادند، دیگر با هیچ تذبیری نمیشد جلوی فرار سپاهیان و محافظان خاصه را از مسکو گرفت. بویارها روز روشن با گستاخی مسکو را ترک میگفتند. یگروز گوردون، مرد جنگی با صلابت و فسادناپذیر بدیدار واسیلی واسیلیویچ رفت و فرمان پطر را در باب حضور فوری در تروئیتسا باو نشان داد و با ابروان گره گرفته چهره پرچین و چروک و تراشیده خود را درهم کشید و گفت: — موی سر من سفید شده و تنم پر از زخم تیر و شمشیر است. من همانطور که به انجیل مقدس سوگند خورده بودم هم به آلکسی میخایلوویچ، هم به فیودور آلکسیویچ و هم به سوفیا آلکسیونا با وفاداری خدمت کردم. حالا میزوم تا به پطر آلکسیویچ خدمت کنم. — قبضه شمشیر بلندش را با دو دست که در دستکش های چرمین بود گرفت و شمشیر را جلوی پای خود بر زمین کوفت و گفت: — نمیخواهم سرم زیر ساطور بره...

واسیلی واسیلیویچ مخالفت نکرد — مخالفت پیهوده بود: گوردون دریافته بود که در ستیز میان پطر و سوفیا، سوفیا باخته است. همانروز با لوای افراشته طبل زنان راه تروئیتسا در پیش گرفت. این آخرین و سنگین ترین ضربت بود. واسیلی واسیلیویچ طی روزهای متوالی حالتی داشت که گویی خوانی سنگین بر او حیزه شده است: تقلاهای عبث سوفیا را میدیده ولی قادر نبود نه باو کمک کند و نه او را ترک گوید. از ننگ میترسید و احساس میکرد که ننگ نزدیک و چون مرگ گریزناپذیر است. او با اختیارات خود

در مقام حافظ تخت و تاج و سپهدار اعظم میتوانست دست کم
 بیست فوج بسیج کند و برای مذاکره با پطر راه تروئیتسا در پیش
 گیرد... ولی در دل تردید داشت و میگفت اگر ناگهان افواج
 بجای اطاعت از او فریاد برآورند: «راهزن یاغی!..» تکلیف چه
 میشود؟ در اثر این تردید دست روی دست گذاشته بود و از
 دیدار دو بدو با سوفیا گریز میزد و بیماری را بهانه میآورد.
 بوسیله پیک مطمئن، پنهانی برای پسر عمش بوریس بزبان لاتین
 نامه به تروئیتسا میفرستاد و خواهش میکرد به مسکو لشکر نکشد.
 برای آشتی دادن سوفیا و پطر طرق گوناگون پیشنهاد میکرد و
 در شرح خدمات خود و رنجهایی که در خدمت تزارها متحمل
 شده بود به مبالغه میپرداخت. ولی همه اینها بیهوده بود. گویی در
 خواب است و بختکی مرئی و نامرئی روی او افتاده است. از خوف
 مینالید و دل در برش می‌تپید، ولی یارای کمترین جنبش نداشت.
 مگسی در حال پرواز بر شعله شمع نیمسوخته بال زد و روی
 میز افتاد و بدور خود چرخیدن گرفت. واسیلی واسیلیویچ آنچها را
 روی میز ستون کرد و سر را با دو دست بر آن تکیه داد...
 نیمشب گذشته به پسرش آلکسی و زنش آودوتیا (که دیری
 بود آنها را ترک کرده و از یاد برده بود) دستور داده بود بی‌اندک
 تأخیر به ملک او در مدودکوو(۱)، واقع در نزدیکی مسکو،
 عزیمت کنند. عمارت آن خالی و در و کرکره پنجره‌ها میخکوب
 بود. اما خودش در رفتن تأخیر میکرد. روزی بنظر میرسید که
 سعادت روی خواهد آورد. سوفیا در بازگشت از قصبه مجاور
 تروئیتسا، بی‌آنکه دست بشوید و لقمه‌ای غذا بخورد، دستور داد
 منادیان و جارچیان را به شهر بفرستند تا کمانداران و صنف تجار
 و بزاز، کسبه و پیشه‌وران و دیگران را به کزنل بخوانند.
 تزار ایوان را با خود به کریاس سرخ برد، ایوان که قدرت ایستادن
 نداشت با تبسمی رقت‌باز پای ستون نشست (از وجناتش پیدا بود
 که آفتاب عمرش بر لب بام رسیده است). خود سوفیا با شالی سیاه

بر شانه و با موهای نامرتب بهمان وضعی که از راه رسیده بود، در برابر جماعت بسخن پرداخت و گفت:

— برای ما صلح و وداد از هر چیز اولیتر است... نامه‌های ما را در تروئیتسا نمیخوانند، فرستاده‌های ما را طرد میکنند... بدین سبب من پس از نیایش بدرگاه الهی سوار شدم و براه افتادم تا خود با برادرم پطر از در دوستی سخن گویم... اما مرا فقط تا قصبه وزدویژنسکویه (۱) راه دادند... همانجا هم بمن بی حرمتی و هتاک کردند و پلید نامیدند، انگار نه انگار که من دخت تزارم — نمیدانم چطور زنده برگشتم... در تمام روز جز لقمه‌ای نان روزه چیزی نخوردم... دهات و قصبات اطراف تروئیتسا بفرمان لف ناریشکین و بوریس گولیتسین پاک غارت شده است... هم اینها برادرم پطر را از راه بدر برده و دائم‌الخمرش کرده‌اند... تمام روز مست لایعقل کنج اتاق افتاده... حالا قصد دارند لشکر به مسکو بکشند و سر از تن کنیاز واسیلی واسیلیویچ جدا کنند. عمر ما را در اینجا دوامی نمانده... حال بی پرده بما بگوئید: شما را لازم نداریم تا من و برادرم ایوان اینجا را ترک گوئیم و در دیری دورافتاده برای خود ماوا بجوئیم...

از دیدگان اشک فرو ریخت... دیگر قدرت صحبت نداشت، صلیب آراسته به تار و پود جسد مقدسین را بدست گرفت و روی سر بلند کرد. جماعت به صلیب، به شاهدخت که با صدای بلند میگریست و به تزار ایوان که با پلک‌های جمع شده سر بزیر افکنده بود مینگریست... بعضی‌ها کلاه از سر برداشتند، آه کشیدند و اشک از چشم ستردند. وقتی شاهدخت پرسید: «آیا شما قصد رفتن به تروئیتسا ندارید و آیا میتوان بشما امیدوار بود؟» جماعت بانگ برکشید: «بله، بله... ما ناجوانمردی نمیکنیم...»

جمعیت پراکند. وقتی گفته‌های شاهدخت را بیاد می‌آوردند، سر میجنبانند و میگفتند: البته ناجوانمردی سزاوار نیست، اما چاره چیست؟ نان در مسکو کمیاب است، ارابه‌های غله را برمیگردانند

و به تروئیتسا میبزند، دزدان و غارتگران در شهر بیداد میکنند، هیچ نظمی در کار نیست، بازار کساد است و کسی حال کسب و کار ندارد. کارها همه متوقف شده — همه جا بلوا و آشوب است. جان بلب رسیده، باید باین نابسامانی پایان داد. واسیلی گولیتسین و بوریس گولیتسین هم فرقی باهم ندارند، هر ده سر و ته یک کرباسند...

همانروز جمعیتی در حدود ده هزار نفر به کرمل ریخت. افراد رونوشت‌هایی از فرمان پتر در دست داشتند و آنرا تکان میدادند. در آنها تأکید میشد که باید فدکا شاکلوویتی یاگی و قطاع الطريق را با تمام اعوان و انصارش دستگیر کنند و دست و پا بسته و زنجیر بگردن به دیر بیاورند. جماعت فریاد میکشید: «فدکا رو بدین دست ما!» درست مثل همان بلوایی که سالها پیش روی داده بود به پنجره‌ها و پله‌های کریاس سرخ هجوم میبردند و بانگ میزدند: «نیکیتا گلادکی، کوزما چرمنی، اوپروسکا پطروف و سلیورسکا (مخفف تحقیر آمیز سیلوستر) مدودیف رو بدین دست ما!..» نگهبانان سلاح بر زمین میانداختند و میگریختند. نوکران و زنان و کنیزکان قصر، دلک‌ها و گورزادان زیر پله‌ها و کنج زیرزمین‌ها پنهان میشدند.

سوفیا نفس‌زنان آستین واسیلی واسیلیویچ را گرفت و او را بسوی در کشید و گفت: برو باین حیوان‌ها بگو: فیودور له‌ونتویچ رو تسلیم شما نمیکنم...

حالا واسیلی واسیلیویچ نمیتوانست بیاد آورد که چگونه به کریاس سرخ رفت، — از جمعیت که خود را کاسلاً به کریاس رسانده بود دم گرمی آمیخته با بوی سیر برمیخاست، نفرت در چهره‌ها موج میزد، نوک تیز نیزه‌ها، برق شمشیرها و کاردها بچشم میخالید... فریاد کشید (چه فریادی، بیاد نمی‌آورد) و واپس خود را به سرسرا انداخت... هماندم از در تالار، زیر فشار شانه‌ها صدای خشک برخاست... او سوفیا را پاک‌رنگ باخته و با دیدگانی از دهشت خیره نانده در برابر خود ایستاده دید و گفت: «نمیشه نجاتش داد، تسلیمش کن». در با صدای خشک در هم شکست و جمعیت

یدرون ریخت... سوفیا پشت خود را باو فشرد، فشار پیکرش دسبدم سنگینتر میشد. خواست او را نگاهدارد، ولی سوفیا سراسیمه جیغ کشید و او را عقب راند و پا بفرار گذاشت... لحظه‌ای بعد وقتی هر دو در تالار گرانویتایا (تالار مصور. م.) ایستاده بودند فریاد موخش فدکا شاکلوویتی را شنیدند... او را در حمام شاهدخت دستگیر کردند. با تمام این اوصاف واسیلی واسیلیویچ در فرار تأخیر میکرد. کالسکه سفری او از غروب جلوی در عقب عمارت در انتظار ایستاده بود و پیشخدمت مخصوص و چند تن از خدمه قدیمی در سزرا چرت میزدند. واسیلی واسیلیویچ جلوی شمع نشسته بود و سر را میان دو دست میفشرد. مگسی بال‌سوخته به پشت افتاده پاهایش هوا بود. در سراسر عمارت بزرگ خاموشی مرگ حکمفرما بود. تصاویر مسین جانوران زایچه (منطقه البروج) بر طاق تالار با پرتویی ضعیف میدرخشیدند و خدایان یونانی از خلال تاریکی کنیاز را نظاره میکردند: تنها نداست‌ها زنده بودند که روان افسرده واسیلی واسیلیویچ را میآزردند. نمیتوانست بفهمد که چرا وضع بدین صورت درآمد، کی باعث آن شد؟ آخ، سوفیا، سوفیا!.. حال دیگر از خود نهان نمیداشت: از زوایای ممنوعه حریم ضمیرش چهره سنگین و مکروه زنی بزک‌نشده، معشوقه‌ای حریص، قدرت‌طلب، خشن و مخوف سرک میکشید... این بود چهره جلال و افتخار او! حال به پطر چه خواهد گفت، به دشمنان چه جوابی خواهد داد؟ در بستر زن بر مسند قدرت نشست، در کریمه رسوایی بپار آورد و رساله‌ای هم «در باب شیوه مملکتداری یا اصلاح کلیه امور بطریقی که فواید آن عاید کافه خلق گردد...» برشته تحریر در آورد. مشت‌ها را از پشت سر برداشت و محکم بر میز کوبید... ننگ! ننگ! از جلال و افتخار دیروز جز ننگ چیزی بر جای نمانده است!

از شکاف کرکره‌ی پنجره پرتو سرخ کم‌رنگی بدرون تالار میتابید... مگر سپیده میدمد؟ یا قمر خونین در آسمان مسکو رخ نموده است؟ واسیلی واسیلیویچ از جا برخاست و به تالار و سقف طاقدیس آن که تصاویر صفحه زایچه بالای سرش در تاریکی

برق میزد نظر انداخت... منجمان، ساحران و جادوگران مرا فریب دادند... وای بر احوالشان که امان در کار نخواهد بود... کلاه خود را آهسته بر سر گذاشت و آنرا تا روی ابرو پایین کشید، دو پشتو (طپانچه) در جیب گذاشت و بار دیگر به شمع که تا آخر فتیله در شمعدان سوخته بود نگریست - فتیله در موم مذاب افتاد، پت کرد و خاموش شد...

در حیاط تاریک خدمه‌ی فانوس بدست به تکاپو در آمدند. از دورادور اندک اندک سپیده میدید. واسیلی واسیلیویچ در کالسکه سفری نشست و کلیدی به خوانسالار خود داد و گفت: - بیارش اینجا...

جانه‌دان‌ها را درون کالسکه‌ها چنان میدادند و جعبه‌ها و صندوقچه‌ها را عقب آن می‌بستند. خوانسالار در حالیکه واسکا سیلین را با غل و زنجیر به پیش میراند بازگشت. جادوگر بلند بلند مینالید و در جهات اربعه، دیده پسوی اختران آسمان، بر خود صلیب میکشید. نوکران او را جلوی پای واسیلی واسیلیویچ بدرون کالسکه انداختند.

سورچی‌هی بر اسبان زد و با لحنی ستین و آرام گفت: برو بامان خدا!

شش اسب سفید که از توقف دیرین بیتاب بودند با یورتمه بلند براه افتادند و کالسکه را به جاده‌ای که کف آن از الوار فرش بود کشاندند و کمی بعد در سرپیچ، راه سربالا، بسوی خیابان تورسکایا، در پیش گرفتند. خیابانها هنوز خلوت بود. گاوچرانی نی‌لبک‌زنان از کنار دروازه خانه‌ها می‌گذشت و گاوها نعره کشان از درون خانه‌ها بیرون می‌آمدند. در آستان کلیساها دریوزگان با تنی لرزان از سرمای صبحگاهان از خواب برمی‌خاستند، تن خود را می‌خاراندند و بیکدیگر دشنام میدادند. در بعضی خیابانها خادم کلیسا خمیازه کشان درب کوتاه کلیسای خود را می‌گشود. در یکی از کوچه‌ها موژیکی روی گاری پر از زغال چوب نشسته بود و فریاد میزد: «زغال آوردم.. زغال خوب آوردم!» زنهای خانه‌دار چرکاب و خاکستر

به خیابان میریختند و از مشاهده اسبان سرا پا سپیدی که چون باد میتاختند، پیش سوارانی که با کلاههای آراسته به پر طاوس روی زینهای بلند، بالا و پایین میجستند، سورچی جانورسیمایی که دوازده مهار ابریشمین سپید را در چنگ زمخت خود میفشرد و دو هیولای غول پیکری که با شمشیرهای آخته در ترک کالسکه ایستاده بودند، — دهانشان باز میماند و سطل از دستشان فرو میافتاد. رهگذران کلاه از سر برمیگرفتند و برخی از آنان جانب احتیاط را نگاه میداشتند و بزانو درمیآمدند...

واسیلی واسیلیویچ برای آخرین بار بدینسان شتابان از مسکو گذشت. و اما فردا چه خواهد شد؟ نفی بلد، طرد به گوشه دیر، شکنجه؟ سر بگریبان نیمچه پوستین سفری فرو برد و صورت خود را پوشانید. گویی چرت میزد. ولی وقتی واسکا سیلین کوشید تا حرکتی بخود دهد، کنیاز لگد محکمی باو زد...

واسکا تعجب کنان با خود گفت: «او هو، عجب». یکی از گونه‌های کنیاز زیر چشم بسته‌اش برعشه افتاد. وقتی کالسکه از دروازه شهر خارج شد، واسیلی واسیلیویچ آهسته گفت:

— تمام این جادوگری‌های تو دروغ، دغلی و طراری بود... سگ، گدای پلید، شاید... اگه با شلاق پوست از تنت بکنن بازم کمه...

— نه، نه، تردید نکن، پدرجان، همه چی، همه چی مطابق میل تو میشه، تاج تزاری‌ام همینطور...

— خفه شو، خفه شو، شاید، ولد الزناء!..

واسیلی واسیلیویچ خود را عقب کشید و با خشم تمام جادوگر را زیر لگد گرفت و آقندر او را زد تا بناله افتاد...

یک ورست مانده به مدودکوو، موژیک دیده‌بان بدیدن کالسکه با کلاه علامت داد، موژیک دوم در حاشیه‌ی توسه‌زار و سومی روی تپه پشت آبکند علامت داد: «آمد، آمد!..» در حدود پانصد تن از خدمه در برابر کنیاز بزانو افتادند و جبهه بر چمن

ساییدند. سپس زیر بغل کنیاز را گرفتند و از کالسکه بیرون آوردند و دامن پوستینش را بوسیدند... چهره‌ها هراسان و چشمها کنجکاو بود. واسیلی واسیلیویچ با نگاهی عاری از مهر گروه نوکران را ورناداز کرد: خوشش نیامد که دید آنها تعظیم‌کنان تا زمین خم میشوند و چنین شتابزده و دستپاچه هستند... به شبکه انبوه شیشه‌های ریز شش پنجره عمارت چوبین در زیر شیروانی هلندی چهار سطحی و به ایوان روباز و دو پلکان نعلی‌شکل آن نظر انداخت... گرداگرد حیاط وسیع آنرا اصطبل‌ها، سردابه‌ها، کارگاه نساجی، گرمخانه‌ها، مرغدانی‌ها و کبوترخان‌ها در برداشتند... در دل میگفت: «فردا رقم‌نویسان دیوان باینجا میریزند، از اشیاء و اثاث سیاهه بر میدارند، درها را مهر و موم میکنند و سپس همه را بتاراج می‌برند... همه برباد میرود...» واسیلی واسیلیویچ بزرگوارانه و سلانه سلانه وارد خانه شد. پسرش آلکسی در سرسرا باستقبال او شتافت — هنجار و عارضش که تازه خط سبز بر آن دمیده بود — به پدر می‌ماند. با لبان مرتعش بر دست پدر بوسه زد، بینی‌اش سرد بود. واسیلی واسیلیویچ در تالار ناهارخوری با یکنوع حالت بیزاری و کراحت بر خود صلیب کشید و روی صندلی مقابل آئینه ونیزی نشست. عکس دیوارهای چوبین صیقل خورده، قالبهای نفیس‌قاب گرفته که در فاصله میان پنجره‌ها بدیوارها آویخته بودند و طاقچه‌های پر از ظروف گرانبها، در آئینه افتاده بود... همه بر باد می‌رود!.. یک گیلان ودکا پر کرد، تکه‌ای از نان سیاه کند و آنرا در نمکدان فرو برد، ولی نه ودکا را نوشید و نه نان را خورد — فراموش کرد. آرنج‌ها را روی میز ستون کرد و سر را پایین انداخت. آلکسی بی‌آنکه نفس بکشد کنار او ایستاده با بیصبری آبنده بود تا به پیش بشتابد و مطلبی را نقل کند... واسیلی واسیلیویچ با لحنی خشن پرسید: چیه؟

— بابا، اومده بودن اینجا...

— از تروئیتسا؟

— بیست و پنج سوار با یک نایب اول و ولکف خوانسالار...

— شما چی گفتین؟

— گفتیم بابا مسکوس و خیال اویدن اینجا رم نذاره... خوانسالار گفت: اگه کنیاز نمیخواد بهش بیحرمتی بشه، باید هر چی زودتر بیاد به تروئیتسا...

لبان واسیلی واسیلیویچ بهم پیچید و تبسمی تلخ بر آن نقش بست. گیلان و دکا را سر کشید و نان را جوید بی آنکه مزه آنرا احساس کند. میدید که پسرش بزحمت خود را نگاه میدارد. یک شانه اش پایین افتاده، نوک پاهارا رعیت وار بسمت جلو پیچانده و تخته بندی کف تالار زیر پایش میلرزد. چیزی نمانده بود که بر پسر نهیب زند، ولی به چهره هراسان او نگاهی افکند و دلش سوخت و گفت:

— جلوی لرز زانو تو بگیر، بشین...

— بابا، به منم امر کردن با تو به تروئیتسا برم...

از این حرف رنگ واسیلی واسیلیویچ سخت سرخ شد و کمی از جا پرید. ولی اینجا هم غرور بر او چیره شد. مژگان فرو کشید و گیلان دوم را بر کرد و یک قطعه ژله گوشت سیردار برید. پسر با عجله شیشه سرکه را پیش کشید. واسیلی واسیلیویچ گفت: — آلیوشا، برای حرکت آماده شو. من کمی استراحت میکنم و شب راه میفتیم... خدا رحیمه... (مشغول جویدن شد، افکار مرارتباری به مغزش هجوم آورد. ناگهان عرق سرد بر پیشانی اش نشست و مردمک دیده اش به دو دو افتاد.) گوش کن، آلیوشا، یک کار هم باید بکنی: من یک موژیک با خودم آوردم... برو مراقب باش که به حمام پشت نهر ببرنش و دروا محکم بروش ببندن و سخت مواظبش باشن...

وقتی آلکسی رفت، واسیلی واسیلیویچ کارد را که قطعه ای ژله لوزان به نوک آن بود انداخت و قوز کرد، چهره اش پر آژنگ شد، کیسه های زیر چشمش پر آمد و لبش آویزان شد...

واسکا نیلین در حمام کوچک کنار نهر محبوس بود. تمام روز فغان و فریاد میکرد که غذایی برایش بیاورند. ولی در فضای

خلوت پیرامون فقط خش خش بوته‌ها بگوش میرسید و ماهیهای ریز، در حال فرار از چنگ سگ‌ساهی‌ها، بروی آب نهر میجهیدند. گله سارهای آماده‌ی مهاجرت با تموج رنگین بالهای براق خود در پهنه آسمان نیلگون. که از شکاف دریچه کشویی حمام در برابر دیدگان جادوگر گسترده بود، جولان میدادند. سپس از خستگی روی یک درخت فندق نشستند و بی هراس از ناله‌های آدمیزاد آواز بر کشیدند و صیحه سر دادند...

جادوگر زمزمه‌کنان میگفت: «پولتاوا، ای زادگاه دل‌بند، این چه ابلیسی بود که منو باین مسکوی لعنتی کشوند! الهی همه تون به طاعون گرفتار بشین، الهی جمعتون پریشون بشه، الهی همه شهرها تون کن فیکون بشه...»

خورشید در حال افول. دریچه تنگ را نورانی کرد و در پس درختان جنگل فرو نشست. واسکا سیلین فهمید که از خوراک خبری نیست و آنگاه کف زمین سرد حمام دراز کشید و جارویی زیر سر گذاشت. تازه چرتش برده بود که ناگهان هراسان از جا پرید و ریش به پیش داد: واسیلی واسیلیویچ دم در ایستاده بود. کلاه سیاه سه‌شاخ بر سر و نیمچه پوستین سفری روی جامه سیاه خارجی در برداشت و شمشیرش، چون دم، راست ایستاده بود...

کنیاز با آوایی عجیب پرسید:

— پیشگو، حالا چی میگی؟

واسکا سیلین خطای فاحشی مرتکب شد، بدنش لرزید و برعشه افتاد... و حال آنکه میبایست بفهمد که کنیاز هنوز ایمان خود را به پیشگویی او پاک از دست نداده است... میبایست دست کنیاز را محکم بگیرد و فریاد برآورد: «تو با استقبال رنجی مرگبار پیش تزار میری! برو نترس... چهار جانور درنده چنگال باز کردن... چهار غراب پریدن و رفتن... اجل از تو دور شد... میبینم، همه را میبینم...» اما واسکا بجای این حرف از خوف و فشار گرسنگی همان یاهوهای پیشین را درباره تاج تزاری از سر گرفت، به گریه درآمد و عجز و لابه آغاز کرد:

— تورا به عیسی بن مریم قسم، منو ول کن برم پولتاوا...
از من هیچ ضرری بتو نمیرسه، یک کلمه ضد تو حرف نمیزنم...
واسیلی واسیلیویچ که همچنان دم در ایستاده بود و با دیدگانی
آتشین باو مینگریست، ناگهان بیرون شتافت و در پینه حمام را
با یک کنده از پشت محکم کرد و قفل هم بدان آویخت... سپس
پیرامون حمام بدویدن پرداخت. واسکا فهمید که دارد شاخه‌های
خشک جمع میکند! فریاد زد: «نکن!»... کنیاز جواب داد:
«خیلی چیزها میدانی، برو پدرک اسفل!» آنگاه شاخه خشکی را فروخت
و زیر هیمه‌ها گذاشت و سرفه‌کنان به فوت کردن پرداخت. بوی
تند دود برخاست. واسکا تشنه چوبی دسته‌داری برداشت و آنرا
محکم بدر کوبید، تشنه خورد شد، ولی در نشکست. کنار دیوار
رفت و سر خود را یکور از لای دریچه کشویی بیرون برد و به
فریاد کشیدن پرداخت، ولی دود به حلقش رفت و نفسش بند آمد...
شاخه‌های خشک ترق ترق افروختند و صدای گروگر آتش بگوش
رسید... پرتو شعله‌ها از درز الوارهای بدنه دیوار بدرون تاید
و از پی آن لهیب خروشان آتش زبانه کشید. واسکا برای گریز
از آتش زیر سکوی حمام خزید. بام حمام پیچ و تاب برداشت.
دیوارهای چوبین شعله‌ور شدند...

در هوای بی‌باد شبانگاه شعله آتش بر فراز نهر زبانه میکشید
و ستارگان را ناپیدا میساخت. سایه‌های سرخ‌فام شش اسب سفید
و کالسکه چرمین سیاهی که بسوی جاده یاروسلاول میشتافت،
دیری همچنان پروازکنان از روی کشتزارهای درو شده میگذشتند
و گاه در ژرفای شیارهای مرطوب فرو میرفتند و گاه بر دامن تپه‌ای
میافتادند و یا در حاشیه بیشه‌ای بر تنه درختان توس میریختند
و درهم میشکستند...

آلکسی چند بار پرسید: پدرجان، کجا آتش گرفته؟.. این
خانه ما نیست؟

کنیاز پاسخ نمیداد و خاموش در گوشه کالسکه چرت میزد...

در یکی از زیرزمین‌های سرای موسوم به پایگاه گاویش که در «دوران بلوا» انبار باروت و حالا انبار آذوقه دیر بود، نجاران زیر طاق‌های کوتاه آن جا باز کرده میان دو جرز آجری، یک تیر افقی مجهز به قرقره و طناب، تعبیه کرده بودند. زیر آن یک کنده و روی کنده حلقه چرمینی از تسمه پهن قرار داشت: دستگاه سلابه. روبروی دستگاه یک میز و نیمکت برای منشیان مأمور ثبت اقرار و نیمکت دیگری با روکشی از قماش سرخ برای رؤساء گذاشته بودند. پلکان آنرا که تقریباً عمودی از کف زیرزمین به انبار سنگی روی آن میرفت تازه تعمیر کرده بودند. از دو روز پیش فدکا شاکوویتی با غل و زنجیر در این انبار محبوس بود.

کار استنطاق را بوریس گولیتسین بعهدہ داشت. شکنجه‌گر زبردستی بنام یملیان اسوه‌ژوف را از دیوان جنایی مسکو اینجا آورده بودند. شهرت او در آن بود که با همان نخستین ضربت تازیانه از محکومین اقرار میگرفت. هنگامیکه او محکومین را در میدانهای محل کسب و کار روی سکو به تیر میبست و در ملاعام تازیانه میزد، ممکن بود تا حدی بر آنها رحم کند، ولی وقتی رحم در کار نبود چنان جلادوار میزد که با ضربت پانزدهم پوست و گوشت تیره پشت را از هم میدرید.

مردم بسیاری از هر سنخ و هر صنف پهای استنطاق کشیده شدند. برخی خودشان کتباً خبر میآوردند و شهادت میدادند. کوزما چرمی را توانستند دستگیر کنند. حیلہ‌ای بکار بردند و یکی از افراد مورد اعتماد سوفیا را، بنام اوبروسیم پطروف که دوبار با ضرب شمشیر بدفع تبر زین‌های متعاقبین موفق شده بود، بچنگ آوردند. ولی نیکیتا گلادکی با مدودیف کشیش گریخت. برای دستگیری آنها بتمام ولایات فرمان فرستادند.

حال نویت به فدکا شاکوویتی رسیده بود. روز پیش فدکا هنگام استنطاق در برابر تمام اتهاماتی که بر اساس خبرهای رسیده و

شهادت‌ها و بازجویی از افراد بر او وارد می‌آمد، با تندی می‌گفت: «اینا همش بهتانه، دشمنای من میخوان منو بکشتن بدن، من خودمو مقصر نمیدونم...» امروز پملیان اسوه‌ژوف را برای شکنجه او حاضر کرده بودند، ولی شاکوویتی از این مطلب خبر نداشت و در صدد بود باز هم حاشا کند و بگوید که هیچ بلوایی راه نیانداخته و هیچ نقشه‌ای برای سوءقصد بجان شهریار طرح نکرده بوده است...

پتر در آغاز کار در استنطاق حضور نمی‌یافت. بوریس آلکسیویچ شبها با منشی محکمه نزد او میرفت و منشی اوراق استنطاق را قرائت میکرد. ولی وقتی چرمینی و پطروف و همدستانشان یعنی اوگریزکف، شستاکف، یودوکیف و چچوتکا دستگیر شدند و دشمنان جانی بسخن آمدند، پتر خواست خودش حرفهای آنها را بشنود. یک صندلی برای پتر به زیرزمین آورده بودند و او زیر طاق خزه‌گرفته در کنار می‌نشست، آرنج‌ها را روی زانو ستون میکرد و مشت‌ها را زیر چانه می‌گذاشت و بی‌آنکه خود ستوالی کند، فقط گوش میداد. وقتی بار اول سیلابه بصادا درآمد و هیکل او بروسیم پطروف تا کمر عریان، با سینه فراخ و عضلات نیرومند از آن آویخت و سپس صورت آبله‌دارش خاکستری رنگ شد، گوشهایش کش آمد، لبانش از هم گشود و دندانهایش از شدت درد بهم سایید، — پتر صندلی خود را به سایه پشت جرز آجری کشید و در تمام مدت شکنجه بی‌حرکت نشست. سراسر آنروز رنگ‌پریده و در بحر تفکر فرو رفته بود. ولی اندک اندک عادت کرد و حالا دیگر خود را پنهان نمی‌ساخت.

امروز ناتالیا کریلونا در نیایش صبحگاه او را تا دیر وقت نگاهداشت: «بطریق موعظه میکرد و بمناسبت توفیق در ختم بلوا تهنیت می‌گفت. در واقع هم اگر چه سوفیا هنوز در کرمل بود، ولی دیگر نیرو نداشت. افواجی که در نسکو مانده بودند وکیل از جانب خود میفرستادند تا در پیشگاه تزار پتر بسجده درآیند و استدعا کنند آنها را مشمول عفو و عنایات عالیه بخود قرار دهد: اظهار آبادگی میکردند که حتی به هشترخان و سرحدات دوزافتاده

بروند و بهمین قانع بودند که بگذارند با خانوار خود بسر بزنند و برای تأمین معاش به کسب و کاری مشغول شوند.

پطر از کلیسا پیاده بسوی «پایگاه گومیش» رفت. سرای مملو از کمانداران بود. وقتی پطر وارد شد کمانداران بانگ برآوردند: «قربان، فدکا رو بده دست ما تا خودسون حقشو کف دستش بذاریم...» پطر که سر بزیر میرفت و در حال حرکت دستهایش تند تند تاب میخورد از کنار آنها بسوی انبار کهنه و مخروبه شتافت و آنجا لغزان لغزان از پلکان بزیر رفت و وارد زیرزمین تاریک و نمور شد. بوی چرم و موش بمشاش رسید. از میان جوالها و کیسه‌ها و بشکه‌ها گذشت و بدر کوتاهی رسید و آنرا گشوده شمعی که روی میز منشی محکمه بود با پرتویی زرد رنگ بر تار عنکبوتهای طاق و خاک و آشغال کف زیرزمین و تیرهای نو دستگاه شکنجه میتابید. منشی و بوریس آلکسیویچ، لف کریلویچ، استرشنف و رومودانفسکی که کنار منشی روی نیمکت دیگری نشسته بودند با وقار و طمانینه تعظیم کردند. وقتی دوباره سرجای خود نشستند، پطر چشمش به شاکلوویتی افتاد که یک گام دورتر از آنها زانو بر زمین زده، سرش با موهای مجعد پایین، قباى فاخرش (روزی که در قصر دستگیرش کردند همین قبا را بر تن داشت) در زیر بغل جز خورده و پیراهنش پر از لک بود. فدکا سر خود را با صورت لاغر شده آهسته بلند کرد و دید تزار خیره خیره باو مینگرد. مردمک چشمانش اندکی فراخ شد، لبان خوش‌برشش بهم پیچید و گویی از گریه خاموش، بزعه افتاد. تمام سینه خود را پیش داد و چشمانش به پطر دوخته شد. بوریس گولیتسین نیز به تزار نگرست و با لبخندی محتاط پرسید:

— شهریار، اجازه هست به کار ادامه بدیم؟

استرشنف خطاب به شاکلوویتی از لای سیلهای کلفت گفت:

— بلوا راه انداختی، حالا جوابشم باید پس بدی، سر و کله زدن ما با هم چه فایده‌ای داره؟ شهریار مینخواه حقیقت رو بدونه...

بوریش آلکسیویچ صدای خود را بلند کرد و گفت:

— این مرد یک جواب بیشتر نمیده، مدام نیگه به این حرفا رو

نزد، این کارا رو نکردم... اما بازجویی‌هایی که شده نشان میده که همه جا دستش در کار بوده... باید شکنجه رو شروع کرد... شاکوویتی، گویی کسی او را هل داده باشد، روی زانو دوید و چون موش بگوشه‌ای خزید، دلش میخواست خود را پشت توده‌های چرم و بشکه‌هایی که بوی تند ماهی نمک‌سود از آنها برمیخاست پنهان کند... ولی همانجا برویخاک افتاد و چون مرده بیحرکت برجای ماند. پطر گلی بسوی او برداشت و گردن کلفت تراشیده فدکارا زیر پای خود دید. آنگاه دست به جیب قбай مخمل خود کرد و با ابهت و نگاهی تحقیرآمیز برجای نشست و با صدای رگه‌دار نوجوان خود گفت:

— باید هر چی بوده راست بگه...

بوریس آلکسیویچ بانگ زد:

— یملیان...

از پشت جرز کنار سلابه، مرد بلند قامتی با شانه‌های باریک و پیراهنی سرخ‌قام که بزانوهایش میرسید، پیش آمد. شاکوویتی که ظاهراً باین زودی انتظار او را نداشت، روی پاشنه‌ها نشست، گردن بدوش فرو برد و به چهره خونسرد یملیان اسوه‌ژوف که به پوزه اسب میماند، خیره شد— در این چهره از پیشانی تقریباً اثری نبود، فقط برآمدگی ابرو و یک فک بزرگ در آن دیده میشد. یملیان بسوی شاکوویتی رفت و او را چون کودکی از جا بلند کرد و تکانش داد و سرپا نگاهداشت. سپس با احتیاط و حرکتی ماهرانه دستهایش را از آستین‌های قبا بیرون کشید، دکمه‌های یقه مرواریددوزی‌اش را گشود، پیراهن حریر سفیدش را با یک انگشت تا ناف درید و تا کمر لختش کرد... فدکا میخواست فریاد بکشد، ولی فقط صدای خفه و نامفهومی از حنجره‌اش خارج شد و گفت:

— بخدا میگم، همه رو میگم...

بویارهایی که روی نیمکت نشسته بودند همه سر و ریش و گونه‌هایشان تکان خورد. یملیان دستهای فدکا را به پشت برد، میچ‌هایش را به حلقه چرمی انتهای طناب بست و سر دیگر طناب

را کشید. شاکوویتی حیرت زده برجا ایستاده بود. از سلابه صدایی خشک برخاست و دستهای شاکوویتی از پشت بالا رفت. عضلاتش منقبض شد، شانه‌هایش برآمد و سر و سینه‌اش فرو افتاد. یملیان ضربت محکمی به کمرش زد و خود چمباتمه نشست و پاهای او را کشید. دستها از پشت بدور شانه‌ها پیچیدند و روی سر رفتند، فدکا ناله‌ای خفه از گلو بیرون داد و پیکرش با دهان باز، چشمان فراخ، شکم گودافتاده، پاشنه‌های جدا از هم و نوک پنجه‌های بهم جفت شده یک‌ذراع بالاتر از زمین در هوا معلق ماند. یملیان سر طناب را به چنگکی بست و تازیانه دسته کوتاه را از سیخ برداشت.

منشی باشاره بوریس آلکسیویچ عینک دوره آهنی خود را به‌چشم زد و بینی خشکیده خود را جلوی شمع گرفت و به قرائت پرداخت: — «سپس همان کاپیتان فیلیپ ساپوگف در استنطاق گفت: «سال پیش در ماه ژوئیه که روزش را بیاد ندارم، والا حضرت سوفیا آلکسیونا به قصبه پره‌اوبراژنسکویه رفتند. آنروز شهریار عظیم‌الشان پطر آلکسیویچ در پره‌اوبراژنسکویه تشریف نداشتند و شاهدخت فقط تا ظهر آنجا ماندند. فیودور شاکوویتی و جمع کثیری از سپاهیان افواج مختلف ملتزم رکاب بودند. فیودور آنها را آورده بود تا لف کریلویچ و ایضا ملکه بزرگ ناتالیا کریلونا را بقتل رسانند... آنروز فیودور از تالار قصر به سرسرا آمد و به او، یعنی فیلیپ ساپوگف گفت: «همینکه صدای فریاد از تالارها شنیدید...» — در همین موقع ملکه به شاهدخت عتاب میکرد و داد و فریاد عجیبی در تالار بلند بود... فیودور گفت: «وقتی صدای فریاد شنیدید، آماده باشید: هرکس را از تالار بدست شما دادیم، به قصد کشت بزنید...»

شاکوویتی بزحمت توانست بگوید:

— من این حرفا رو نزد، فیلیپ دروغ گفته... یملیان باشاره بوریس آلکسیویچ گاهی به پس گذاشت و دید زد تا ببیند راه دست دارد یا نه و آنگاه نخست سینه را عقب برد و تازیانه را به پیچ و تاب آورد و سپس در حالیکه خود را بجلو

میداد تازیانه را صفیرکشان بر پشت لخت او فرود آورد. پیکر ظریف فدکا که پوست زردرنگی آنرا میپوشانید، سراپا برعشه افتاد و از درد فریاد کشید. یملیان ضربت دوم را نواخت. (بورس آکسیویچ بلافاصله گفت: «سه».) ضربت سوم فرود آمد. شاکوویتی با دهان کفآلود زوزه کشان گفت:

— مست بودم، در مستی غلطی کردم، عظم سر جا نبود... وقتی ضجه و فریاد او فرو نشست، منشی رشته کلام را از سر گرفت و خواند: «سپس خود او در حضور همان فیلیپ سخنان ناپسند بضد شهریار پتر آکسیویچ بر زبان راند و گفت: «او میگزاری میکند و اوقات خود را در محله کوکوی میگذراند، با هیچ تدبیری نمیشود او را سر عقل آورد، زیرا آنقدر شرابخواری میکند که عقلش زایل میشود... چه خوب میشد اگر پنهانی نارنجک‌های دستی در سرسرای قصر شهریار می گذاشتیم تا منفجر شود و شهریار بقتل رسد...»

شاکوویتی خاموش بود. بورس آکسیویچ با لحنی خشن فرمان داد: «پنج ضربت!»

یملیان دست بلند کرد و تازیانه سه ذرعی را با ضربتی موحش فرود آورد. پتر با یک خیز خود را به شاکوویتی رساند. چشمانش با چشمان فدکا هم‌تراز شد— تا ایندرجه قدش دراز بود،— خیره خیره به چشمان وحشت زده او مینگریست... تیره پشت، دستها و پس گردن پتر از هیجان میلرزید. دنده‌های فدکا را با دو دست گرفت و گفت:

— راست بگو، توله‌سگ، توله‌سگ. خیلی پشیمانین که منو در بچی نکشتین؟ درست نمیگم، فدکا، درست نمیگم؟.. بگو، کی میخواست منو بکشد؟ تو؟ نه؟ پس کی؟ آدم بانارنجک میفرستادن؟ اسمش چی بود؟ بگو... پس چرا نکشتین، چرا با کارد تکه تکه نکردین؟..

فدکا که رگهایش از شدت فشار متورم شده بود در برابر صورت گرد و پوشیده از لکه‌های سرخ تزار و دهان کوچک بهم فشرد و من من کنان به تبرئه خود پرداخت و گفت:

— من فقط این حرف یادم میاد که گفتم: «چرا ملکه و برادران تاجدار را همونوقت ازین نبردین؟...» اما دیگه کارد و نارنجکی در بین نبود، این دروغه، من چنین چیزی یادم نیست... راجع به ملکه حرفای پستی از دهن واسیلی...
همینکه نام واسیلی واسیلویچ از دهان او خارج شد، بوریس آلکسیویچ ناگهان روی نیمکت از جا پرید و دیوانه وار خطاب به دژخیم فریاد کشید:

— بزنی!

یملیان در همانحال که مواظب بود به تزار آسیبی نرساند، تسمه ضخیم چهارگوش تازیانه را با چنان ضربت سنگینی میان دو کتف فدکا فرود آورد که پوست و گوشت را از هم درید... شاکوویتی زوزه کشید و سبککش از زیر پوست گردن بیرون زد... در ضربت دهم سرش بیحال تاب برداشت و روی سینه افتاد. بوریس آلکسیویچ در حالیکه لبان خود را با دستمال حریر پاک میکرد، گفت:

— بیارش پایین، با احتیاط بیرش بالا، تنشو با ودکا مالش بده و مثل یک بچه ازش مواظبت کن... فردا باید بحرف بیاد... وقتی بویارها از زیرزمین بالا رفتند و وارد سرای شدند تیخون استرشنف در گوشی به لف کریلویچ گفت:

— لف کریلویچ، دیدی کنیاز بوریس چه کرد؟

— ۴-۳... چطور مگه؟

— دیدی چطور روی نیمکت از جا پرید... قصدش این بود که دهن فدکا رو ببندد...

— چرا؟

— آخه فدکا داشت زیادی حرف میزد، هرچه باشه بوریس و واسیلی از یک خون... لابد خون طایفه ای برای اینا از منافع تزار مهمتره.

لف کریلویچ که در این موقع درست روی پشته پهن ایستاده بود، بسیار متعجب شد، دست خود را بالا برد و روی ران کوبید و گفت:

— عجب، عجب... ما رو بین که به بوریس اعتماد میکنیم...
 — اعتماد کن، اما محتاط باش...
 — عجب، عجب...

۲۲

بخاری خشتی بزرگ بی دودکش در کلبه میسوخت. دود غلیظی در اتاق پیچیده و از خلال آن فقط از کمر به پایین انسان نمایان بود. کسانی که روی پل میان بخاری و دیوار روبروی آن خوابیده بودند دیده نمیشدند. تراشه چوب صمغ‌داری بجای شمع میسوخت و شعله آن نور ضعیفی میداد، سوخته‌های آن بدرون کاسه چوبی پر آب میافتاد و فش میکرد. بچه‌های مفینه‌ای که با شکم عریان و ناف برآمده و لمبرهای کثیف و رجه رجه میکردند، دمبدم زمین میخوردند و ونگشان بلند میشد. زن روستایی آبستی که طناب علفی بکمر بسته بود، دست بچه‌ها را میگرفت و کشان کشان جلوی در میبرد و نفرین کنان میگفت: «الهی زمین گرم بخورین، جون منو گرفتین ور پریده‌ها!»

واسیلی واسیلیویچ و آلکسی از دیروز در این کلبه بودند. دم دروازه دیر جلوی آنها را گرفتند و مانع ورودشان شدند. گفتند: «اعلیحضرت تزار امر کردن تا دستور ثانوی در دهکده مجاور باشین...» حالا منتظر بودند تا احضارشان کنند. غذا و آب از گلویشان پایین نمیرفت. تزار نخواست توضیحات تبرئه‌جویانه کنیاز را بشنود. واسیلی واسیلیویچ گرچه پیه همه چیز را بتن مالیده و در راه خود را برای هر پیش‌آمدی آماده کرده بود، اما انتظار چنین کلبه پردودی را نداشت.

در نیمروز سرهنگ گوردون پاکدل با قیافه‌ای شادان بدیدارش آمد و پس از غمخواری و ابراز همدردی، نیچ‌نیچ کنان چون فردی برابر و همشان، دست بر زانوی واسیلی واسیلیویچ کوید و بزبان روسی شکسته گفت: «عیبی نا داره، کنیاز فاسیلی فاسیلیویچ، گصه نخور، چند وخت که گذشت باز کارا دوس میشه». سپس آزاده

و خوشبخت در حالیکه مهمیزهای پغورش جرنگ جرنگ صدا میکرد او را ترک گفت.

کسی پیدا نمیشد تا کنیاز او را بدیر بفرستد و اطلاعی کسب کند. اهل ده در برابر سوگلی و معشوق سابق شاهدخت حتی کلاه از سر برنداشتند. کنیاز شرمش میآمد بیرون برود. از بوی گند اتاق و جیغ و داد بچه‌ها سرش منگ بود و دود چشمش را میسوزانید. معلوم نبود چرا جادوگر ملعون دیدم پیش چشمش میآمد و فریاد جادوگر (از دریچه حمام حریق گرفته) پیوسته در گوشش صدا میکرد که میگفت: «درو واکن والا هلاک میشی، هلاک میشی...»

پاسی از شب گذشته صاحبمنصبی بهمراه گروهی از نگهبانان با گاهای سنگین وارد کلبه شد و در حالیکه از شدت دود به سرفه افتاده بود از زن آیستن پرسید:

— واسکا گولیتسین پیش شماست؟

زن با آرنج خود که در آستین جامه ژنده‌ای بود، بگوشه‌ای اشاره‌ای کرد و گفت:

— اونجا نشسته...

صاحبمنصب گفت: امر کردن به قصر بیایی، راه بیفت، کنیاز. واسیلی واسیلیویچ و آلکسی پای پیاده، مثل رعیت‌ها و در احاطه نگهبانان، از دروازه دیر گذشتند. کمانداران آنها را شناختند، از جا پریدند و خنده سر دادند. بعضی از آنان کلاه خود را روی بینی پایین میکشیدند، برخی ریش خود را میچسبیدند و عده‌ای هم پاها را چپ و راست میگذاشتند و گستاخ نگاه میکردند. داد میزدند:

— خبردار... سپهدار سوار اسب دوسم شده... پس اسبش کو؟ هان لای پا هاشه... آهای مواظب باش، سپهدار تو گل گیر نکنه... از این رسوایی هم گذشتند. واسیلی واسیلیویچ پس از رسیدن بایوان جلوی اتاق مطران شتابان از پله‌ها بالا رفت. ولی منشی ناشناس ساده پوشی با تفرعن از در بیرون آمد و واسیلی واسیلیویچ را با اشاره انگشت سبابه متوقف ساخت و سپس طومار فرمان را

گشود و با بانگ رسا و کلماتی شمرده که هریک چون پتک بر مغز او فرود میآمد به قرائت پرداخت:

«شهریاران عظیم الشان پطر آلکسیویچ و ایوان آلکسیویچ در قبال تمام جرائم تو که در فوق بآنها اشاره رفت فرمان دادند تا تو کنیاز واسیلی گولیتسین را از مقامات معزول و از منصب بویاری محروم و باتفاق زوجه و فرزندان ما دام العمر به کارگوپل تبعید کنند. املاک شخصی و تیولها و خانه های مسکونیات در مسکو و کلیه اموال دیگر بتملک شهریاران عظیم الشان در میاید. آدم های اعم از نوکران و مملوکن بجز دهقانان و اطفالشان آزاد خواهند شد...»

منشی پس از پایان قرائت طولانی طومار، فرمان را فرو پیچید و واسیلی واسیلیویچ را که بی کلاه بزحمت روی پا بند بود و آلکسی زیر بغلش را گرفته بود به صاحب منصب نگهبان نشان داد و گفت:

— بگیرینش و تحت الحفظ ببرین و همانطور که در فرمان تأکید شده عمل کنین...

کنیاز را گرفتند و با خود بردند. بیرون از حیاط کلیسا پدر و پسر را در یک ارابه روی پاره حصیری نشانند و صاحب منصب نگهبان و یک سپاهی پشت ارابه جای گرفتند. سورچی که لباده ای ژنده بر تن و پوزار پیا داشت تسنمه های افسار را بدور دست پیچید و هی بر اسب زد. اسب مفلوک، ارابه را آرام آرام از دیر بیرون کشید و راه صحرا در پیش گرفت. نیمشب بود و پرده ای از مه غلیظ ستارگان را از نظر پوشیده میداشت.

۲۳

لشکرکشی تروئیتسا پایان رسید. این بار نیز مانند هفت سال پیش در پناه باروهای دیر بر مسکو فائق آمدند. بویارها و بطریق و ناتالیا کریلونا پس از تعمق بسیار نامه ای از جانب پطر بسوی تزار ایوان فرستادند:

«...برادر تاجدارم، اینک زمان آن رسیده است که ما دو تن زمام امور سلطنت را که خداوند بما سپرده است خود بکف گیریم، زیرا ما اکنون بحد بلوغ رسیده‌ایم و دیگر به شخص ثالث ننگین یعنی به خواهرمان اجازه نخواهیم داد تا با ما ذوات ذکور در القاب و در رتق و فتق امور مملکت شریک باشد...»

سوفیا را شبانه بی هیاهو از کرمل به دیر نووده‌ویچی (۱) بردند. شاکلوویتی، چرمی و اوبروسیم پطروف را سر از تن جدا کردند. بقیه یاغیان را در میدان شارستان به تازیانه بستند و سپس زیانشان را بریدند و برای تمام عمر به سیبری تبعید کردند. کمی بعد مدودیف کشیش و نیکیتا گلادکی توسط حاکم ولایت دوروگوبوژ (۲) دستگیر شدند. هر دو را پس از شکنجه‌های هولناک سر بریدند.

زمین و پول پاداش داده شد: به بویارها هر یک سیصد روبل، به منصبداران عالیرتبه دربار هر یک دویست و هفتاد روبل، باعضای انجمن مهان هر یک دویست و پنجاه روبل. به خوانسالاران و ملازمان خاصه‌ای که در رکاب پطر به دیر رفته بودند هر یک سی و هفت روبل، بکسانی که از پی آنها آمده بودند هر یک سی و دو روبل، بکسانیکه تا روز ۱۰ اوت وارد شده بودند هر یک سی روبل و بانان که تا روز ۲۰ اوت آمده بودند هر یک بیست و هفت روبل. به اعیان زادگان شهرنشین نیز بهمین ترتیب هجده، هفده و شانزده روبل، بهر یک از کمانداران پیاس وفاداری یک روبل ولی بدون زمین.

بویارها پیش از بازگشت به مسکو دیوان‌ها را میان خود تقسیم کردند: نخستین و مهمترین دیوان یعنی دیوان امور ایلچیان به لف کریلوویچ واگذار شد، ولی حالا دیگر عنوان حافظ تاج و تخت ضمیمه این مقام نبود. چون دیگر نیاز جنگی و

Novodevitchi - ۱

Dorogobouj - ۲

غیره در میان نبود، میشد بکلی از بوریس آلکسیویچ گولیتسین صرفنظر کرد، — بطریق و ناتالیا کریلونا او را بسبب بسیاری از اعمالش و خاصه بدانجهت که واسیلی واسیلیویچ را از تازیانه و ساطور جلاد رهانیده بود، نمیتوانستند ببخشند، ولی بویارها هتک حرمت ذات والاتباری چون او را روا نمیداشتند و میگفتند: «اگر باین کار تن در دهیم، دیری نخواهد گذشت که خودمان را هم از مسند دیوان‌هایمان بزیر میکشند. بین چگونه کاسبکاران بیمقدار و منشیان بیکس و کار، خارجیان و هر بوالفضول فرومایه‌ای بطمع مال و مقام گرد تزار پطر را میگیرند...» به بوریس آلکسیویچ برای تأمین معاش و رعایت احترامات و افتخارات دیوان قصر غازان واگذار گردید. ولی او پس از آگاهی از این خبر تف انداخت و آنروز مست کرد و بانگ زد: «گور پدرشان، اموال خودم برای معاشم کافی است»، — آنگاه در حال مستی سوار شد و بسوی ملک موروثی خود واقع در اطراف مسکو شتافت تا خوب بخوابد و خستگی از تن بدر کند...

وزیران جدید (خارجیان حالا آنها را چنین مینامیدند) منشیان و رقم‌نویسانی را که تا آنزمان در دیوان‌ها بودند بیرون ریختند و جمع دیگری را بجای آنها گماشتند و با همان شیوه تفکر کهنه و سنت کهنه به رتق و فتق امور پرداختند. تحول خاصی در کارها پدید نیامد. فقط حالا بجای ایوان میلوسلاوسکی، لف کریلویچ در کاخ کرمل با پوستین سمور مشکی راه میرفت و درها را با سهابت بهم میزد و پاشنه‌ها را طق‌طق بزمین میکوفت.

اینها مردمی با خمیره کهنه بودند و همه باحوال آنها آشنایی داشتند — جز ویرانگری، رشوه خواری و نابسامانی انتظار دیگری از آنها نمیشد داشت. در مسکو و در کوکوی تجار، سلف‌خران خراج‌ها و مالیات‌ها و دیگر عایدات حکومتی، کسبه و پیشه‌وران شارس‌تان، بازرگانان خارجی، ناخدایان هلندی، هانوری و انگلیسی همه در غایت بیصبری در انتظار نظم جدید و کارگزاران جدید بودند. درباره پطر انواع شایعات در افواه بود، خیلی‌ها تمام امید خود را باو بسته بودند. روسیه، این سرزمین زر خیز در زیر

رسوب قرون مدفون بود... جز تزار جوانبخت چه کس میتوانست
جان تازه به کالبد آن بدمد؟

پطر در آمدن به مسکو شتاب نمیورزید. با سپاهیان خود از
دیر در آمد و راه قصبه آکساندروفسکایا را که باروهای پوشیده
قصر مخوف تزار ایوان چهارم هنوز در آن برپا بود در پیش
گرفت. ژنرال زومر در آنجا نبرد آزمایشی (مانور. م.) ترتیب داد.
این نبرد یک هفته آزرگار آنقدر ادامه یافت تا ذخیره باروت بته
کشید. همانجا خدمت زومر بفرجام رسید— بینوا از اسب افتاد
و چلاق شد.

در ماه اکتبر پطر فقط با افواج تفریحاتی بسوی مسکو
روان شد. ده ورست به مسکو مانده در قصبه آکسیوسکویه خلایق
گروه گروه با تمثالها و علمهای کلیسا و دوری‌هایی که در هر
کدام یک کرده نان بزرگ بود به پیشواز شتافتند. در طرفین راه
قدم بقدم کنده‌ها و تخته‌هایی که تبر بر آنها فرو کوفته بودند،
بچشم میخورد. گروهی از کمانداران روی زمین گل‌آلود دراز
کشیده و گردن بروی کنده‌ها نهاده بودند. اینها و کیلان منتخب
افواجی بودند که به تروئیتسا نرفته بودند... ولی تزار جوان سر
از تن کسی جدا نکرد، خشمی نگرفت و روی خوشی هم بکسی
نشان نداد.

فصل ۵

۱

لفورت شخصیت بزرگی از کار درمیآمد. خارجیان مقیم کوکوی و آنها که از آرخانگسک و ولوگدا به سوداگری میآمدند با احترام فراوان از او سخن میگفتند. عاملین تجارتخانه‌های آمستردام و لندن ضمن گزارشهای خود توصیه میکردند که هنگام عقد معاملات بازرگانی هدایای کوچکی که بهتر است شرابه‌ای مرغوب باشد برایش بفرستند. وقتی بمناسبت لشکرکشی تروئیتسا منصب ژنرالی باو عطا شد سکنه کوکوی پول روی هم گذاشتند و شمشیری باو هدیه کردند. هنگام عبور از جلوی خانه او با نگاهی پرمعنی بهم چشمک میزدند و میگفتند: «بعله، آدم بزرگیه...» در خانه‌اش حالا از زور جمعیت جا نبود - خیلی‌ها میخواستند دستش را بفشارند، سخن خوش‌آیندی بگویند و یا صرفاً خود را بیاد او بیاورند. با آنکه اواخر فصل پاییز بود با شتاب فراوان به ساختمان رو بنا و توسعه خانه پرداختند: ایوانی از سنگ مرمر با دو درب در جناحین آن بپا داشتند و نمای آنرا به ستون‌ها و تندیس‌ها آراستند. در حیاط عمارت که سابقاً فواره در آن بود، استخر بزرگی برای بازی‌های آبی و آتشبازی حفر کردند و در طرفین آن پاسگاههایی برای تفنگداران ساختند.

اگر کار بخود لفورت واگذار میشد شاید تن بچنین مخارجی نمیداد، اما تزار جوان آنرا میخواست. طی اقامت در تروئیتسا وجود لفورت برای پطر، چون مادری عاقل برای کودک، ضرور شده بود: لفورت امیالش را به طرفه‌العین در بییافت، از خطرهای مصونش

میداشت، تمیز راه از چاه و سود از زیان را باو میاموخت و خود نیز سخت باو محبت پیدا کرده بود. پیوسته در کنار تزار بود، ولی نه برای آنکه مثل بویارها با قیافه ماتم زده جلوی پایش بخاک افتد و اقطاع و رعیت طلب کند، بلکه برای آربان مشترک و خوشگذرانیهای مشترک. هر روز آراسته و پیراسته، خوشگو و خوشرو چون آفتابی که بامداد از دریچه خوابگاه بدرون میتابد، در شبستان پطر ظاهر میشد، لبخندزنان تعظیم میکرد و آنگاه روزشان با شادمانی و مشغله نشاط بخش و آرزوهای نیک آغاز میگشت. پطر در وجود لفورت تخیلات شیرین خود را درباره کشورهای ماوراء بحار، شهرها و بنادر زیبا و کشتیها و ناخدایان دلیری که بوی توتون و نوشابه رم میدادند و خلاصه تمامی آنچه را که از کودکی روی تصویرها و گراورهای وارده از کشورهای خارجه دیده و مفتون آنها شده بود، دوست میداشت. حتی رایحه لباس لفورت هم روسی نبود، چیز دیگری بود که تاثیری بسیار دلپذیر داشت...

پطر میخواست که خانه سوگلیاش گوشه‌ای از این عالم خارجی افسونگر باشد: قصر لفورت برای عیش و عشرت تزار آرایش مییافت. از صرف پول تا آنجا که میشد از مادر و از لف کریلوویچ بچنگ آورد، دریغ نبود. حال که در مسکو خودی‌ها سکان بدست داشتند پطر بی پروا از پی هوای دل میرفت. هوسهایش عنان گسیخته بود و در چنین وضعی لفورت بیش از هر زمان برایش لازم بود: امیالی داشت که بدون او نمیدانست چگونه آنها را بر آورد... خودی‌ها یعنی روسها چه توصیه‌ای میتوانند باو بکنند؟ یا شکار با شاهین ویا شنیدن نوحه‌های سرایندگان و مغنیان نایینا... تفو! اما لفورت امیالش را به طرفه‌العین در مییافت و حکم مخمر ققاع تیره و تار هوسهایش را داشت.

در همانحال کار تکمیل ساختمان قرارگاه پرسبورگ از سر گرفته شد: دژ کوچک را برای جنگ بازی بهار آماده میکردند. خیاطان برای افواج البسه تازه‌ای میدوختند: برای فوج پره‌او براژنسکی خفتانهای سبز، برای فوج سمیونوفسکی خفتانهای نیلوفری و برای

فوج بوتیرسکی که گوردون بر آن فرمان میراند خفتان‌های سرخ. تمام فصل پاییز به بزم و رقص گذشت. ولی بازرگانان و صاحبان صنایع خارجی در فواصل میان مجالس بزم در قصر لفورت کارهای خود را از پیش میبردند.

۲

تالار رقص نوساز هنوز مرطوب بود. دو اجاق بزرگ میسوخت و از حرارت آن قطرات عرق از پنجره‌های هلالی بلند و آئینه‌های روی دیوار مقابل که به قرینه پنجره‌ها ساخته شده بود فرو میریخت. کف تالار از پارکت چوب بلوط پوشیده و تازه به موم اندوده بود. با آنکه هوا تازه رو بتاریکی میرفت، شمع‌ها در شمعدانهای سه شاخه دیواری آئینه‌دار میسوخت. کرک نرمی از برف فرو میبارید. سورتمه‌ها یکی پس از دیگری وارد حیاط میشدند و از میان کپه‌های گل و لای و پشته‌های پوشال‌های برف گرفته راه می‌گشودند. انواع سورتمه‌ها در میان آنها دیده میشد: سورتمه‌های هلندی قوی‌شکل با نقش و نگارهایی بالوان آبنوسی و طلایی، سورتمه‌های روسی دراز و ناوهای شکل با مخده‌ها و تخته پوست‌هایی از پوست خرس، سورتمه‌های سفری سنگینی که از چرم ضخیم ساخته شده بودند و شش اسب آنها را میکشیدند و سرانجام سورتمه‌های ساده‌ای که خارجی‌ان با پرداخت دو کوپک به سورچیان آنها را از میدان لویانکا تا کوکوی کرایه کرده و خندان با زانوهای جمع‌شده در آنها نشسته بودند.

در ایوان سنگی مفروش به قالی‌هایی که برف روی آنها لگدکوب شده بود دو دلک پنام طمس و سقا از مدعوین استقبال میکردند. یکی از دلک‌ها شئل سیاه اسپانیولی کوتاهی که دامن آن فقط بکمرش میرسید در بر و کلاه حصیری آراسته به پره‌های کلاغ بر سر داشت و دیگری که ترک بود عمامه حصیری سترگی به قطر دو آرشین آراسته به تاجی از گوش گراز بر سر داشت. بازرگانان هلندی از شوخی با دلکی که جامه اسپانیولی در برداشت،

حظ خاص میبردند، به بینی اش تلنگری میزدند و از سلامتی پادشاه اسپانیا جويا میشدند. میهمانان در سرسرای نورانی قصر که دیوارهای آن روکشی از چوب بلوط داشت و با بشقابهای آبی رنگ بدل چینی تزیین شده بود، پوستین و کلاه خود را به خادمان آراسته به جامه های یراقدار میدادند. لفورت جلوی در تالار رقص با قبای اطلس سفید نقره دوزی و کلاه گیس پودر زده از مدعوین استقبال میکرد. میهمانان بسوی اجاق گرم میرفتند، جامی از شراب مجار مینوشیدند و پیپ دود میکردند.

روس ها که زبان خارجی نمیدانستند و خجالت میکشیدند (هنوز جز اندکی از آنان به هلندی، انگلیسی و آلمانی سخن نمیگفتند) — دیرتر میآمدند و پکراست سر میز میرفتند. میهمانان کنار آتش آزادانه لمبر و ساقهای فشرده در جوراب های بلند خود را گرم میکردند و پیرامون معاملات تجارتي بگفتگو میپرداختند. تنها میزبان با دامن از هم گشوده ی قبای خود پروانه وار میان میهمانان در پرواز بود، از پیش یکی بسوی دیگری میشتافت، آنها را با هم آشنا میکرد، از سلامتی و چگونگی سفر هر یک و اینکه آیا جای راحتی منزل گزیده و خود را از دزدان و راهزنان مصون داشته است، جویان میشد و میهمان نیز در جواب میگفت:

— اوه، بله، من وصف اجامر روسی را زیاد شنیده ام، شوق زیادی بغارت و حتی کشتن مسافران توانگر دارند.

سیدنی انگلیسی که به تجارت چوب های جنگلی اشتغال داشت با لحنی تحقیرآمیز میگفت:

— کشوری که مردمش با دغلی معاش میگذرانند، کشور زشتی است... تجار روس خدا را عبادت میکنند تا در فریبگریهای ماهرانه، آنها را یاری دهد و این عمل را مهارت میشمارند. اوه، من این کشور لعنتی را خوب میشناسم... انسان هنگام ورود باینجا باید سلاح زیر دامن داشته باشد...

هامیلتون یکی از بازرگانان کم مایه، متولد گوکوی و نوه لرد هامیلتون انگلیسی که در گذشته از خوف کرومول به مسکو گریخته بود، مؤدبانه به جمع گفتگوکنندگان پیوست و گفت:

— حتی برای کسی هم که از بخت بد در اینجا زاده شده باشد خو گرفتن با رفتار ناهنجار و کردار ناپاک روس‌ها دشوار است. گویی شیطان در کالبد همه آنها آشیان دارد!..

سیدنی نگاهی کاونده به سراپای این مهاجر زاده که انگلیسی را به لهجه بد تلفظ میکرد و بسبک قدیمی و منسوخ لباس پوشیده بود، افکند و از روی تحقیر لب پیچاند و مع‌الوصف باحترام صاحبخانه در جوابش گفت:

— ما قصد زندگی در اینجا نداریم و کردار ناپاک روس‌ها هم به تجارت کلان ما نکسی نمیرساند...

— سر، شما برای تجارت چوب اینجا تشریف آورده‌اید؟

— بله، سر، من چوب تجارت میکنم... ما در جنگلهای اطراف آرخانگسک امتیاز بزرگی برای بریدن درختان جنگلی تحصیل کرده‌ایم. وان لیدن هلندی بشنیدن لفظ «امتیاز چوب» صورت سرخ پر خون خود را با پلکهای بی‌مژگان و ریش بزی اسپانیولی و زنجذانی که با سه غله درشت روی یقه بزرگش قرار داشت، پیش برد و گفت:

— اوه چوب درختان جنگلهای روس عالیست، اما بادهای موذی اقیانوس منجمد شمالی و دزدان دریایی نیروزی کار را خراب میکنند. — این بگفت و دهان گشود و صورتش بیش از پیش سرخ شد و در حالیکه از چشمان ریز و جمع‌شده‌اش دو قطره اشک بیرون میجهید، شلیک خنده را سر داد...

سیدنی بلند قامت و استخوانی و زردنیو گفت: مهم نیست، هر تیر دگل برای ما بیست و پنج کوپک تمام میشود، ولی در نیوکسل آنرا به نه شلینگ (۱) میفروشیم... ما میتوانیم بچنین مخاطراتی تن در دهیم...

هلندی پیچ‌کنان گفت: «نه شلینگ برای یک درخت!» خودش برای خرید الیاف کتان، کرباس، قطران و قلیا به مسکو آمده بود. دوکشتی‌اش در انتظار پایان فصل زمستان در آرخانگسک

۱ — چهار روبل و پنجاه کوپک. (تبصره مؤلف)

لنگر انداخته بودند. اما کارها کند پیش میرفت، پیشکاران تزار که از تجار کلان مسکو بودند و برای خزانه داری کل جنس میخریدند، وقتی از جریان دو کشتی آگهی یافتند، قیمت‌ها را بی بند و بار بالا بردند و سوداگران خرده پا هم پنجاهایی عرضه میداشتند که بهیچ دردی نمیخورد. با خود میگفت: اما این انگلیسی اگر دروغ نگفته باشد کارش باید سکه باشد و این بسیار مایه تأسف است! وان لیدن نگاهی به دور و بر خود انداخت تا مبادا از روسها کسی در آن نزدیکی باشد و سپس گفت:

— تزار روس سه چهارم کل قطران جهان و بهترین تیرهای مخصوص دگل کشتی و تمام کنف دنیا را مالک است... اما دست یافتن بآنها همانقدر دشوار است که دست یافتن به ماه... نخیر، سر، شما از امتیازتان سود زیادی نخواهید برد... شمال از سکنه خالی است، مگر اینکه خرس‌ها را برای بریدن درختان جنگلی دست‌آموز کنید... وانگهی از سه کشتی شما، سر، دو کشتی بدست نروژی‌ها یا سوئدی‌ها غرق میشود و سومی را یخ‌های شناور درهم میشکنند. — این بگفت و باز خوشحال از اینکه انگلیسی متفرعن را دماغ کرده است، زیر خنده زد و به صحبت ادامه داد: بله، بله، این کشور مثل ینگه دنیا پر ثروت است، از هند هم غنی تر است، اما تا وقتی که بویارها بر آن حکومت میکنند باید ضرر پشت ضرر متحمل شویم... در مسکو مردم نفع خود را تشخیص نمیدهند، مسکوی‌ها مثل طوایف وحشی داد و ستد میکنند... اما اگر در دریای بالتیک بندر و در خشکی راه‌های خوب میداشتند و مثل شهروندان درستکار غرب داد و ستد میکردند، آنوقت میشد اینجا به معاملات بزرگی دست زد... سیدنی با تبختر در جواب گفت: بله، سر، من فرمایش شما را با نهایت میل گوش دادم و با شما موافقم... من از وضع کشور شما اطلاعی ندارم، اما خیال میکنم در کشور شما هم مثل انگلستان ما، حالا دیگر کشتی‌های بحری کوچک نسازند. در تمام کارگاههای کشتی سازی انگلستان کشتی‌های چهار صد و پانصد تنی در دست ساختمانست... احتیاج ما به چوب و الیاف کتان حالا پنج برابر

شده. هر کشتی دست کم ده هزار یارد پارچه برای بادبان لازم دارد...

تمام مستمعین از شنیدن این مطلب با شگفتی گفتند: اوه، عجب!

هامیلتون سخن او را قطع کرد و گفت:

— سر، چرم چطور، شما احتیاج خودتانرا به چرم روسی فراموش کردید، سر...

سیدنی با خشم باین مرد بی تربیت نگاهی انداخت و چین و چروک چانه استخوانی‌اش را جمع کرد و مدتی با پلک‌های فرو کشیده به آتش نظر دوخت و سپس گفت:

— نه، من چرم روسی را فراموش نکردم، اما من تاجر چرم نیستم... چرم را تاجر سوئدی وارد میکنند... بلطف پروردگار، انگلستان روز بروز ثروتمندتر میشود و ما باید مقادیر هنگفتی مصالح ساختمانی در اختیار داشته باشیم... اما انگلیسی‌ها هر وقت به چیزی احتیاج داشته‌اند، آنرا بدست آورده‌اند... حالا هم این مصالح را ما بدست خواهیم آورد...

انگلیسی به صحبت پایان داد، روی صندلی دسته‌داری نشست، کف ضخیم کفش خود را روی نرده آهنین جلوی اجاق گذاشت و دیگر بهیچکس اعتنایی نکرد... در این میان لفورت که آلكساشكا منشیكف را از پی خود میکشید، شتابان وارد شد. آلكساشكا قباى ماهوت آبی رنگی با سر آستین‌های سرخ و دکمه‌های برنز در بر و چکمه‌هایی با ساقه‌های بسیار بلند و مهمیزهای بزرگ نقره پیا داشت. صورتش پودر زده و طرهِای کلاه‌گیس پر پشتش از دو سوی آن فرو ریخته و دستمالی از تور با سنجاق الماس بگردن بسته بود. با چشمان بشاش و شفاف بدون اندک واهمه مدعوین را از نظر گذرانید و فرزند و چابک تعظیمی کرد و سپس شانه‌های پهن خود را که دیری در سرما مانده بود بالا برد و پشت به بخاری ایستاد و پیپ بدست گرفت و گفت:

— اعلیحضرت تزار همین حالا تشریف میارن...

میهمانان به پیچ افتادند، کسانی که متشخص تر بودند جلوتر، رو بدر ایستادند... سیدنی که نفهمید آلكساشكا چه گفت، حتی دهانش اندکی باز شد و از مشاهده این جوانک که بزرگان را بی قید و بند از جلوی بخاری رانده بود در شگفت ماند. ولی هامیلتون در گوشی باو گفت: «سوگلی تزار است، سابقاً گماشته مخصوص تزار بود و حالا به مقام صاحب منصبی ارتقا یافته، وجودش خیلی بدرد میخورد». سیدنی بلافاصله گوشه های چشم خود را جمع کرد و قیافه ای محبت آمیز بخود گرفت و خطاب به آلكساشكا گفت:

— مدتها بود آرزو داشتم سعادت دست دهد تا بزیارت شهریار معظم نائل شوم... من تاجز فقیری بیش نیستم و حالا از این فرصت که غیر مترقب دست داده و شرح آنرا برای فرزندان و نوادگانم نقل خواهم کرد، خدا را شکر میگویم...

لفورت گفته هایش را ترجمه کرد و آلكساشكا در جواب گفت: — شهریارو نشونت میدیم، نشونت میدیم (سپس لب بخنده گشود و دندانهای سفید و ردیفش نمایان شد)، آگه اهل مشروب و شوخی باشی، میتونی از صحبتش کیف کنی. اونوقت خیلی چیزها داری که واسه نوهات تعریف کنی... (خطاب به لفورت) ازش پیرس چی تجارت میکنه؟ آهان، چوب... لابد اومده سراغ موزیکایی که درختای جنگلی رو میندازن؟.. (لفورت بازگو کرد و سیدنی تبسم کنان بعلاصت تصدیق سر تکان داد) چه عیب داره، کافیه که تزار دو کلمه به لف کریلویچ بنویسه... میتونه تقاضا کنه... ناگهان پطر دم در تالار ظاهر شد، درست مثل آلكساشكا لباس متحدالشکل فوج پره اوپراژنسکی در برداشت — با شانه ها و مینه تنگ و سراپا برف گرفته. بر گونه هایش که از سرما گلگون بود دو چال دیده میشد، لب هایش بهم فشرده ولی چشمان تیره رنگش خندان بود. کلاه سه شاخ را از سر گرفت و چکمه های زمخت پنجه پهن خود را که ساقه های آن از زانوهایش بالاتر میرفت، بزمین کوبید تا برف آن فرو ریزد. سپس با صدای بم و نوجوان خود گفت:

— گوتن تاگ، ماینه هرشافتن (۱) (لفورت در این هنگام بسوی او شتافته بود. یکدست خود را به پیش کشیده و دست دیگر را چون دسته‌ای بکمر زده و بحال تعظیم ایستاده بود). خیلی گرسنه‌ام... بریم، زود بریم سر میز...

آنگاه به خارجیانی که نفس در سینه حبس کرده بودند چشکی زد و با قدی تقریباً به بلندی در تالار و با پشت اندک خمیده برگشت و از دهلیز بسوی تالار ناهارخوری رفت...

۳

حال دیگر چهره میهمانان از نشئه شراب گلگون و کلاه-گیس‌ها کج شده بود. آلكساشکا حمایل خود را گشود و برقص روسی داغی با پایکوبی‌های تند پرداخت و سپس باز به نوشیدن نشست. صورتش از تأثیر شراب فقط کمی رنگ میباخت. دلک‌ها که خود را بیش از دیگران مست نشان میدادند به جفتک چهارکش مشغول بودند و گاهگاه بادکنک‌هایی از مثانه گاو را که در آن دانه‌های نخود بود، به سر میهمانان میزدند. همه دفعتاً واحد صحبت میکردند. شمع‌ها تا نیمه فروچکیده بود. بزودی میبایست خانم‌های کوکوی برای رقص به مجلس بیایند.

سیدنی که شق و رق و خویشتن‌دار، ولی با چشمانی از شراب سرخ شده و کمی لوچ نشسته بود، به پتر میگفت (هامیلتون پشت صندلی آنها ایستاده بود و ترجمه میکرد):

— سر، به اعلیحضرت بگوئید: ما انگلیسی‌ها، سعادت کشور خود را در پیشرفت بازرگانی دریایی آن میدانیم... جنگ یک جبر پرخرج و اسفناک، ولی بازرگانی برکت‌الهی است... پتر تصدیق‌کنان گفت:

— درسته، درسته. — همه و جر و بحث‌ها، خاصه این احتجاجات

۱ — Guten tag, meine Herrschaften (عبارت آلمانی) —

آقایان، سلام. (م.)

عجیب خارجیان درباره دولت و بازرگانی و سود و زیان، او را به نشاط آورده بود... سعادت! عجب! — خب، دیگه، دیگه، بگو، گوشم با توست...

— اعلیحضرت پادشاه انگلستان و لردهای ارجمند هرگز هیچ لایحه‌ای را که اندک زیانی برای بازرگانی داشته باشد تصویب نمیکنند... باینجهت خزانه آن اعلیحضرت همیشه پراست... بازرگان انگلیسی در کشور شخصیت محترمی است. همه ما آماده‌ایم در راه انگلستان و پادشاه خود جان فدا کنیم... امیدوارم اعلیحضرت پادشاه جوان بر من خشم نگیرند اگر بگویم که در روسیه قوانین ناپسند بسیار وجود دارد که هیچ سودی از آن عاید نمیشود. اوه، قانون خوب، موهبت عظمی است! ما هم قوانین شدید داریم، ولی این قوانین برای ما سودمند است و ما آنها را محترم میشماریم... — عجب حرفایی میزنه! — پتر در حال خنده دستش به جام پایه بلندی که بشکل ران مرغ بود، خورد و آنرا سرنگون کرد. — اگه جرأت داره این حرفارو در کرمل بزنه... فرانتس گوش میکنی، اونجا از وحشت غش میکنن... خب، بگو بینم قانونای ما کدومشون بده؟ هاسیلتون، ترجمه کن...

سیدنی در جواب گفت: اوه، این مطلب خیلی جدی است، من حالا مشروب خوردم و حواسم سر جا نیست. اگر اعلیحضرت اجازه بفرمایند، فردا میتوانم با سر کاملاً هشیار درباره رسوم ناپسند روسها و نیز در باره طریقه ثروتمند شدن کشور و وسائلی که برای آن لازمست صحبت کنم...

پتر با دیدگان فراخ به چشمان مست زیرک و بیگانه او خیره شد و با خود گفت: نکته این بازرگان بریش روسهای احمق میخنده؟ ولی لفورت بسرعت سر پیش برد و به نجوا گفت:

— شنیدن این فلسفه که کشور چگونه ثروتمند میشه، جالبه. پتر گفت: خیلوخب، اما بشرطی که بگه چه چیزهایی در مملکت ما ناپسندیده؟

سیدنی نفسی تازه کرد و در حالیکه میکوشید بر مستی خود غالب آید گفت: بسیار خوب، عرض کنم که من در سر راه

خانه میزبان مهربانان از میدانی که داری در آن برپا بود گذشتم و دیدم آنجا محوطه کوچکی را از برف پاک کرده‌اند و کنار آن یک سپاهی ایستاده است.

آلکساشکا صندلی خود را کنار آنها کشید و میان حرف دوید و گفت: پشت دروازه پاکروفسکیه رو می‌گه...

— بله... ناگهان دیدم... سر یک زن از زمین بیرون آمده و چشم برهم می‌زند. خیلی ترسیدم، از همراهم پرسیدم: «چرا این سر چشمک می‌زند؟» گفت: «زن هنوز زنده است. این نوعی از اعدام برسم روسی است. زنی را که قاتل شوهرش باشد اینطور در خاک فرو میکنند و پس از چند روز که می‌میرد سرازیر از پا بدار می‌آویزند...»

آلکساشکا پکی زد زیر خنده. پطر باو و سپس به لفورت که تبسم ملیحی بر لب داشت نگاهی افکند و گفت:

— پس چی؟ آخه این زن شوهرشو کشته... مجازات قتل شوهر از قدیم الایام اینطور بوده... مگه نباید برای اینکار مجازات کرد؟

سیدنی گفت: اعلیحضرتا، از این بدبخت پرسید چه امری باعث شد که او را به چنین جنایت فجیعی وا داشت، توضیحات او حتماً قلب مهربان شما را برقت خواهد آورد... (پطر پوزخند زد). من در روسیه بعضی چیزها شنیده و خودم هم بچشم دیده‌ام. اوه، چشم خارجی تیزبین است... زندگی زن روس در تالارهای در بسته مثل زندگی حیوانات است... (پیشانی عرق کرده خود را با دستمال خشک کرد، احساس میکرد که دارد زیادی حرف می‌زند، ولی غرور و نشئه شراب زیانش را باز کرده بود). فرزندی که مادرش را در خاک فرو برده و سپس بطرز شرم آوری از پا بدار آویخته باشند، وقتی بزرگ شود چه سرمشقی می‌گیرد! ویلیام شکسپیر، یکی از شعرای ما در یک کمدی عالی ماجرای رقت‌انگیز بازرگان زاده ایتالیایی توانگری را وصف میکند که بخاطر عشق به یک زن زهر خورد و خودکشی کرد... اما روسها زنان خود را با تازیانه و چوب تا سرحد مرگ می‌زنند و قانون این عمل را حتی تشویق

هم میکنند... وقتی من بخانه خود در لندن باز میگردم، زن ارجمندم یا تبسمی پر از مهر مرا استقبال میکند و فرزندانم بدون واهمه خود را باغوشم میاندازند و در خانه من صلح و صفا حکمفرما میشود... زن من هیچگاه فکر کشتن من را که همیشه باو مهربانم به مغز خود خطور نمیدهد.

انگلیسی با حالتی متأثر لب فرو بست و سر بزیر افکند.
پطر شانه‌اش را گرفت و گفت:

— هامیلتون، ترجمه کن... (آنگاه با صدای بلند در گوش سیدنی بروسی فریاد کشید.) ما خودمون همه اینارو می‌بینیم... ما لاف نمی‌زنیم و نمی‌گیم که اینجا همه چی خوبه. من بمادرم گفتم می‌خوام ازین ملازمان خاصه پنجاه نفررا که فهمیده تر از سایرین باشن بفرستم خارجه تا پیش شما چیز یاد بگیرن... ما باید همه چی رو از القبا شروع کنیم... تو بما سرکوفت می‌زنی که وحشی هستیم، فقیریم، احمقیم، حیوانیم... اینهارو میدونم، ابلیس! اما صبر کن، صبر کن...

از جا برخاست و یک صندلی را که جلوی راهش بود با لگد کنار زد و گفت:

— آلكساشكا، بگو اسبارو حاضر كنن.

— كجا میری، مین هرتس؟

— دروازه پاكروفسكیه...

۴

سری آهسته پلكها را از هم گشود... از مرگ خبری نیست، نیست... سردی خاک، بدن را درهم فشرده... خاک را که نمیشود گرم کرد... در تنگنای گور جای جنبیدن نیست... پیکر را تا گوش در خاک فرو برده‌اند... سر بعقب افتاده و برف نرمی بر صورت میبارد. کاش بار دیگر دلش منقلب میشد و چشم‌ها جایی را نمیدید، آنوقت لااقل اینچنین دلش بحال خودش نمیسوخت...

وای از این مردم، اینها آدم نیستند، جانوران درنده‌اند، آه چه درندگان...

...دختر بچه‌ای بودم مثل نوگل صحرایی، مادر کم صدام میکرد
داشا، داشا کوچولو... آخ، مادر چرا منو زاییدی؟.. زاییدی
که آدما زنده زنده تو حاکم کنن... من بیگناهم... منو میبینی،
میبینی؟..

...سر لب‌ها را از هم گشود و با زبان خشکیده بانگ زد:
«مادر، مادر جان، دارم میمیرم...» اشک از چشمانش فرو ریخت.
دانه‌های برف روی مژه‌ها فرو نشست...

...پشت این سر، در میدان تاریک، باد حلقه طناب را به
چوبه دار میکوبید... بعد از مرگ هم راحت نمیشی... جسدت را
بدار میزنن... آه، تمام تنم از درد میسوزه، خاک چه فشاری میده...
سنگ و کلوخو تو کمرم فرو میکنه... وای از این درد، چه
عذایی داره!.. (سر دهان باز کرد و نالان واپس افتاد.) «...ای
خدا بفریادم برس... مادر، بهش بگو، مادر جان... بگو من
بیگناهم... از خود بیخود شدم و در حال جنون کشتمش... آخه
سگم گاز میگیره... حتی یابوهم...» فریاد در گلویش خفه شد.
از درد بکلی از حال رفت. چشمها فراخ و تپره رنگ شد. سربه
پهلوی افتاد...

...باز شروع شد... برف میبارید... از مرگ هنوز خبری
نبود... بزودی روز سوم فرا میرسید... باد، باد میوزید و حلقه
طناب را به چوبه‌دار میکوبید... «لابد این سه روز گاو منو
ندوشیدن... این نور سرخ چیه؟.. آخ، چقدر وحشتناکه... مثل
اینکه مشعله... سورتمه‌س... آدما دارن میان... میان اینجا...
بازم میخوان شکنجه بدن؟» میخواست پا بزمین بکوبد، ولی فشار
خاک مانع شد و نتوانست حتی انگشت خود را تکان دهد...
پطر با صدای بلند گفت:

— کجاس نمی‌بینم. شاید سگها خوردنش؟

کسانی که نزد سورتمه بودند فریاد زدند:

— قراول! خوابت برده؟ آهای، قراول!

صدایی با فریاد کش‌دار جواب داد:

— اینجا... م! — از میان برفی که همچنان میبارید، قراولی پوستین بدوش که دامن آن پهاایش میپیچید، دوان دوان میآمد... وقتی نزدیک شد در همانحال دو تروچسب چون خرسی، تعظیم‌کنان بروی پای پتر افتاد و همچنان بزانو ماند.

— زن را اینجا چال کردن؟

— بله، قربان...

— زنده‌س؟

— زنده‌س، قربان...

— چه جنایتی کرده؟

— شوهرشو با کارد کشته.

— کجاست، نشون بده...

قراول دوید و سپس بر زمین نشست و با دامن پوستین خود چاپلوسانه برف‌ها را از روی صورت و موهای یخ‌زده وبهم‌چسبیده زن سترد و گفت:

— زنده‌س، قربان، زنده‌س، چشماشو بهم میزنه...

پتر، سیدنی، آلكساشکا و پنج تن از میهمانان لفورت به سر نزدیک شدند. دو تفنگدار که کلاهخودهای آهنیشان برق میزد مشعل‌ها را بالا گرفته بودند. از خلال دانه‌های برف صورت پخ و پریده رنگی بهمان سپیدی برف با دیدگان فراخ و به حدقه نشسته به حاضران مینگریست.

پتر پرسید: چرا شوهر تو کشتی؟

زن خاموش بود. قراول نوک چکمه نم‌دین خود را به گونه او مالید و گفت:

— بیشعور، تزار خودشون سؤال میکنن.

پتر روی او خم شد و پرسید:

— شوهرت تورا میزد، اذیت میکرد، چکار میکرد؟ اسم

این زن چیه؟ داریا... داریا بگو بینم چی شد که کشتیش.

زن خاموش بود. قراول بدست و پا افتاد، روی زانو نشست و در گوش او گفت:

— بگناهت اقرار کن شاید ببخشت... اگه اقرار نکنی
منو تو درد سر میندازی، باجی جان...
آنگاه سر، دهان سیاه خود را گشود و با آوایی خفه و گرفته
و سرشار از کین و نفرت گفت:
— کشتم... اگه این جانور درنده بازم دستم میفتاد،
میکشتمش...

چشمها را فرو بست. همه خاموش بودند. قطرات صمغ از
مشعل‌ها روی برف فرو میریخت و فش میکرد. سیدنی تند تند
چیزهایی گفت، ولی مترجم حاضر نبود. قزاول باز با نوک چکمه
نمدین سر زن را تکان داد، سر بیجان یکور افتاد. پطر سرفه
سختی کرد و بسوی سورتمه رفت... سپس آهسته به آلكساشکا
گفت:
— بگو با تیر خلاصش کن...

۵

پطر خاموش و یخ کرده بخانه نور باران لفورت باز گشت.
نوازندگان در غرفه فوقانی تالار رقص، گرم نواختن بودند. موج
جابه‌های رنگارنگ، چهره‌ها و شمع‌ها در آینه‌ها منعکس بود. پطر
بمجرد ورود از خلال پرده رقیق دود گرم تالار سر بور آنا مونس
(آنشن. م.) را تشخیص داد... دختر با سیمای اندیشناک و شانه‌های
برهنه و فروافتاده کنار دیوار نشسته بود.

هماندم در غرفه فوقانی تالار از شیپورهای مسین نفیر
برخاست و نوازندگان به نواختن آهنگ رقص آرامی پرداختند که
نغمه‌های دل‌انگیزش از آنشن و جابه گلگون پوش کرده و دستهای
معصومش که روی زانو افتاده بود با او سخن میگفتند... چرا
لشکر غم اینچنین به حریم جاننش میتازد و قلبش را از هم میدرد؟
گویی خود تا گلو در خاک سرد فرو رفته و در میان بوران برف،
عشق خود را از نقطه‌ای دور و دسترس ناپذیر بسوی خویش
میخواند...

آنا زودتر از همه او را دم در دید و دیدگانش برق زد. از جا جهید و روی کف موم اندود تالار چون مرغی سبکبال بسوی او پرید... نوازندگان این بار آهنگ نشاط بخشی سر دادند که از سرزمین آلمان مهربان سخن میگفت و حکایت میکرد که چگونه در آنجا درخت بادام جلوی پنجره‌های تمیز و نظیف به گل نشسته و هانس و گره‌تل زیر آن پهلوی هم ایستاده‌اند و پدر و مادری مهربان با تبسمی سرشار از مهر و عطوفت بانها مینگرند. این منظره مظهر عشق جاودان است و آنگاه که آفتاب عمرشان سر به چاهسار ظلمت فرو میکشد، هر دو با آهی آرام راه گور در پیش میگیرند... آه چه سرزمین دور و دسترس‌ناپذیری!..

پتر پیکر آشن را که در زیر پرند نیلگون گرم شده بود، دربر گرفت و خاموش و زمانی طولانی آنقدر برقص ادامه داد که نوازندگان از هماهنگی باز ماندند... سرانجام پتر بسخن آمد و گفت:
— آنا؟

دختر با دیدگانی صاف و روشن و سرشار از اعتماد به چشمان او نگریست و پرسید:

— پتر، مثل اینکه شما امروز غمگینین؟

— آنوشک، تو منو دوست داری؟

آنا که طوق باریکی از مخمل گردنش را زینت میداد در پاسخ فقط سر فرود آورد... تمام خانمهایی که میرقصیدند و آنها که نشسته بودند هم سؤال پتر و هم پاسخ آنا مونس را در یافتند. پتر رقص‌کنان تالار را دوری زد و گفت:
— من با تو خوشبختم...

۶

بطریق که مشایعین زیر بازویش را گرفته بودند وارد تالار شد. پس از آنکه دعای خیرنثار ملکه پیر و برادرش و بویارها کرد دست استخوانی ریاضت‌کشیده‌اش را بسختی بلبلان یکایک

آنها فشرده. از تزار پتر همچنان خبری نبود. بطریق یواکیم روی صندلی سفت و سختی که پشتی بلند داشت نشست و هماندم سرش بزیّر افتاد و دستارچه قلنسوه، صورتش را پوشانید. اشعه خورشید از دریچه‌های گود زیرطاق رنگین تالار گرانوویتایا (تالار مصور. م.) بدرون میتابید. همه دستها را رویهم گذاشته، دیده بزیّر افکنده و خاموش بودند. تنها سایه بالدار کبوتری که پشت پنجره برف گرفته نشسته بود، آرامش تالار را برهم میزد. از بخاری بزرگ که روکشی از کاشی‌های کبود داشت هرم داغی بیرون میزد. بوی کندر و موم در فضای تالار پیچیده بود. این سکوت با جبروت و پیروی از این رسوم و آداب کهن، نخستین و مهمترین کاری بود که سیبایست انجام پذیرد تا امواج اهواء انسانی و حطام دنیوی در بر خورد با صخره صمای آن درهم شکند. وسوسه و بدعت بس است! تکیه‌گاه مجد و عظمت روسیه همینجاست — بگذار فقیرتر از دیگران باشیم، این عیبی نیست، در عوض از فضیلت و تقوی برخورداریم... در باقی امور خدا یارو مدد کار ما است...

همه در انتظار ورود شهریار خاموش نشسته بودند. ناتالیا کریلونا با حالتی سرشار از زهد و تقوی چرت میزد — در ماههای اخیر سخت چاق شده و ضعف بر مزاجش راه یافته بود... تسبیحش از روی زانویش بر قالی افتاد و استرشف هناسه‌کنان خم شد و با احتیاط آنرا برداشت. در زمان سوفیا یک ساعت پاندول دار برجی شکل در تالار بود. اسر شد تا آنرا بردارند — صدای تیک تیک آن اعصاب را آزار نیداد، و انگهی در کتاب مقدس گفته شده است: «کس را از ساعت واپسین خبری نیست...» حساب زمان را نگاه داشتن خود فریبی است. پس بگذار گذشت زمان در پهنه روسیه آهسته تر و آرامتر باشد...

درهای سرسرا بهم خورد و صداهایی یخ‌زده، سکوت ملال‌آور تالار را برهم زد. بلکه دهن دره خود را فرو خورد و بردهان صلیب کشید. جاندار تزار که نوجوانی آرام بود ورود تزار را با تکریم تمام اعلام کرد. بویارها بی‌شتاب کلاههای خز بوقی خود را از سر برداشتند. ناتالیا کریلونا چین بر جبین انداخت و

بدر نگرست، ولی، خدا را شکر، پتر لباس روسی برتن داشت، از همان پشت در، جلوی خنده خود را گرفت و با برازندگی تمام وارد تالار شد... چهره ملکه شکفت و با خود گفت: «پاهاش مثل پاهای لک لکه، طفلکی سخته با وقار قدم ورداره». پتر برای اصغای دعای خیر، بسوی بطریق رفت و از سلامتی برادر بیمار خود جویان شد...

به پول احتیاج فوری پیدا کرده بود و بهمین جهت به پیروی از نامه مادر آمده بود تا سخنان یواکیم را بشنود. بر تخت نشست و سر را بر آرنج تکیه داد و دهان خود را با کف دست پوشانید تا اگر دهن دره کرد، دیده نشود. با همین حالت در سکوت خواب آور تالار فرو رفت.

یواکیم از زیر طیلان سیاه دفتری پیرون کشید و با دستی که از فرط پیری میلرزید، آهسته آنرا ورق زد و آنگاه چشم بیلا دوخت و انگشتان خود را دیری بر صلیب هشت پر تارک قلنسوه اش فشرد و سپس با دست صلیب کشید و با صدایی آهسته و چسپناک که اندک اندک زننده و ملال انگیز میشد، به قرائت پرداخت: — «...باین پندار دل خوش مدارید که با قلع و قمع عصیان، رعیت را مطیع و مملکت را آرام کرده اید... مشاهده فقدان یکدلی و وجود سیه روزی در میان خلائق روان سرا میآزارد. آه از این شهر که جایگاه تزار و دارالسلطنه اش نامند! راهبان و راهبه های بی جا و مکان، کشیشان و شماسان بیکار، ولنگار و بی ننگ و عار، با فضیحت و بی فضیلت، همه جا در شهر پراکنده اند، جماعت هرزه گردی که لژیون نظامی نامیده میشوند، کهنه پاره ای بدست و پا می پیچند و برخی از آنان پارچه ای بروی چشم میکشند و خود را ناینا مینمایانند و در کوچه ها و خیابانهای شهر پرسه میزنند و با دورویی و تزویر صدقه میطلبند... مگر میتوان چنین شهری را گلزار نامید؟ و اما بعد، من میبینم که در خانه ها میگساری، تعبیر خواب، جادوگری و فسق و فجور حکمفرماست. شوی سوی سر زوجه خود را میکشد و لخت و عور از خانه پیرون میاندازد، زن شوی خود را بقتل میرساند و اطفال در چنین محیطی

بی بهره از عقل چون علف هرز بار می‌آیند... مگر میتوان چنین شهری را گلزار نامید؟.. و اما بعد، من میبینم که بویارزادگان و ایضاً پیشه‌وران و دهقانان خانه‌های خود را آتش میزنند و چماق بدست راه جنگل در پیش میگیرند تا آتش خشم خود را فرو نشانند. آخر مرد دهقان، گواهندت کجا رفت؟ مرد کاسب ترازویت کجا رفت؟ بویارزاده شرف و افتخارت کجا رفت؟»

بطریق همچنان موعظه میکرد و مصائبی را که همه‌جا حکمفرما بود، برمی‌شمرد. پطر از دهن دره افتاد. ناتالیا کریلونا با احساس درد و رنج گه به پسر و گه به بویارها مینگریست و بویارها طبق معمول همیشگی ریش خود را بالا گرفته و صم بکم بز جای نشسته بودند. همه میدانستند که کار مملکت پاک خرابست. ولی چه کمکی از دستشان برمی‌آمد؟ هیچ. باید سوخت و ساخت... یواکیم به قرائت ادامه داد:

— ما با عقل قاصر خود برآن شدیم تا حقایق را بسمع شما، شهریان معظم، برسانیم... مادامکه لامذهبی و کیش‌های پلید کافران رومی، لوتری، کالونی و جهود در این مملکت تبلیغ میشود از نظم و وفور نعمت در آن خبری نخواهد بود... خداوند ما را بسبب خطایا و سیئات اعمالمان مکافات میدهد... روم ثالث بودیم و اینک سدوم و گومورثانی(۱) شده‌ایم... شهریان معظم، نباید به کفار اجازه داد که در اینجا معبد پیا دارند، معابدی را هم که برپا داشته‌اند باید منهدم ساخت... نباید اجازه داد که ملحدان لعین بر افواج ما فرمان رانند... وجود این ناپاکان برای سپاه ارتدکس پاکدین ما چه ثمری میتواند ببار آورد؟ اینان فقط خشم الهی را علیه ما برمی‌انگیزند... اینها گرگانی هستند که

۱- سدوم و گومور- نام دو شهر باستانی فلسطین در ساحل بحرالمتیت که در حدود سال ۱۹۰۰ قبل از میلاد بر اثر زلزله و صاعقه بقر دریا فرو رفت. بروایت تورات مردمان این دو شهر به فساد گراییدند و «فناي آنان مکافات خطایا و گناهانشان بود». (م.)

بر گوسفندان فرمان میرانند! میباید خلق ارتدکس را از دوستی و مصاحبت با ملحدان منع کرد... آداب و رسوم اجانب را در مملکت برانداخت وادنی تغییری در لباس مجاز ندانست... وقتی نیروی خود را اندکی باز یافتیم و دیانت ارتدکس را تقویت کردیم، میباید اجانب را از روسیه برون رانیم و کوی آلمانی‌ها، این جایگاه جهنمی شیاطین، این آشیانه فساد را طعمه حریق سازیم!..

از دیدگان بطریق جرقه‌های آتش میجهید، پوست صورتش میلرزید، ریش باریک و دستهای بنفشش مرتعش بود. بویارها چشم‌ها را پایین انداخته بودند - یواکیم بیش از حد سخت گرفته بود، در چنین امری نمیبایست اینقدر تند رفت....

چشمان رومودافسکی مثل چشم وزغ بیرون زده بود. ناتالیا کریلونا که از این گفته‌ها چیزی دستگیرش نشده بود تا پایان قرائت بطریق، همچنان تبسم کنان بعلامت تصدیق سر تکان میداد. پطر به پشتی تخت تکیه داده لبها را کودک‌وار غنچه کرده بود. بطریق دفتر در بغل گذاشت و چشمها را با انگشتان دست مالید و گفت:

— کار بزرگ را از خرد آغاز میکنیم... در دوران سوفیا آلکسیونا باستدعای عاجزانه من ملحد پلید کویرین کولمان را در کوکوی دستگیر کردند... در استکشافی که از او بعمل آمد، چنین اقرار کرد: «در آمستردام مردی نورانی با روپوش سفید رهبانی بر من ظاهر شد و مرا گفت باید به مسکو بروی، زیرا مردمان آن دیار در ظلمت پیدینی تباه میشوند... (یواکیم از شدت هیجان کمی خاموش ماند) هم او افزود که: «شما نیز دیده بصیرتتان کور است و نمیبینید که هاله نور بر گرد سرمن نشسته است و روح القدس از زبان من با شما سخن میگوید...» آنگاه اقوالی از تعالیم ضاله یاکوب بوهم و کریستوفور بارتوتس(۱) بر

۱ - یاکوب بوهم (Jakob Böhm) و کریستوفور بارتوتس (Christophor Bartuts) مؤلفین کتب و رسالات عرفانی. (تبصره مؤلف)

زبان راند... و اما خودش دختری را در مسکو بنام ماریا سلیفونتووا از راه بدر برده و از بیم آنکه مبادا رازش از پرده برون افتد، جامه مردان بر او پوشانده است و دختر، هم اکنون در پستوی خانه‌اش بسر میبرد... شب و روز هر دو پیاده گساری مشغولند، ساز و سنتور میزنند و کولمان گاه و بیگاه سر از پنجره برون میآورد و بکردار مجانین فریاد برمی‌کشد که روح‌القدس بر من ظاهر شده است... برای کسانی که بدیدارش میروند از مغیبات سخن میگویند، پیشگویی میکند و سپس امر میدهد تا زیر شکمش را ببوسند... پروردگارا، در دیاری که ابلیس از شعف بانگ بر میکشد، چگونه میتوان حتی یکدم آرام ماند!.. از شهریاران معظم استدعا دارم فرمان دهند تا کویرین کولمان را با کتب ضاله‌اش بسوزانند...

همه سرها را بسوی پتر برگرداندند و او فهمید که کار کویرین کولمان دیرست ساخته و تصمیم آن گرفته شده است. این مطلب را در چشمان آرام مادر خواند. تنها رومودانفسکی بود که با ناخرسندی سبیل‌ها را می‌جنبانید. پتر راست نشست و به جویدن ناخن پرداخت. برای نخستین بار در حیاتش در باب امور مملکتی رأی او را می‌خواستند. وحشت‌برش داشته بود و در همانحال خشمی سرد در قلبش موج زد. سخنان چندی پیش لفورت و چهره‌های هوشمند و موقر خارجیان را بیاد آورد... با آن تحقیر مؤذبان... سیدنی روز پس از آن شب میگفت: «روسیه زمان بسیار طولانی یک کشور آسیایی مانده است. شما از اروپایی‌ها می‌ترسید، ولی دشمنی خطرناک‌تر از خودتان ندارید...» بیاد آورد که شنیدن این سخنان چه اندازه برایش خجلت‌آور بود... (آنروز امر کرد تا پوستین سموری به سیدنی هدیه دهند، اما مشروط بر آنکه دیگر بخانه لفورت نرود و هرچه زودتر به آرخانگلسک عزیمت کند). اگر آن انگلیسی حالا این حرفها را می‌شنید، چه میگفت؟ میخواهند کلیساهای لوثرین‌ها و کاتولیکهارا ویران کنند! بیاد آورد که تابستان گذشته چگونه بانگ پرطنین ناقوس‌های کلیسای آلمانی را از پنجره‌های گشوده بگوش میشنید... این بانگ

صبحگاهان از شرف و نظم خبر میداد، رایحه خانه‌های شسته و رفته کوکوی را بمشام میرساند و خاطره پشت‌دري توری پنجره آنا مونس را تجدید میکرد... مرده متحرک، غراب شوم، اگر دست میرسید، او را نیز در آتش میسوزاندی! از کوکوی تل خاکستر بر جای میگذاشتی! (حالا این پتر بود که با چشمانی که جرقه‌های آتش از آن برون میجهید، به بطریق مینگریست). ولی سرسختی و زیرکی بر خشم چیره شد (شاید تأثیر درسهای لفورت بود؟). باشد، بویارهای فرمانروا، ریش درازها! دادزدن سر آنها کاری نداشت — بالفور بزانو در میآمدند و پوزه‌ها را بر قالی میگذاشتند، مادر جان گریه سر میداد، بطریق سرش با بینی نوک تیز روی زانوهایش میافتاد، ولی سپس همان کاری که خود میخواستند میکردند و سر پول هم بازی درمیآوردند...

پتر با خشمی آبیخته با نزاکت گفت: پدر مقدس، — (ناتالیا کريلونا از تعجب ابروها را بالا کشید)، — فقدان همفکری میان ما برای من دردناک است... ما در امور دینی تو مداخله نمیکنیم، ولی تو در امور جنگی ما مداخله میکنی... ما نیات و چه بسانیات بزرگ در سر داریم، — آیا تو از آن با خبری؟ ما میخواهیم دریاها را مسخر خود سازیم... ما توفیق در امر تجارت از طریق دریاها را وثیقه نیکبختی مملکت خویش میدانیم. تجارت موهبت الهی است... من نمیتوانم بدون خارجیان امور جنگی را رو براه کنم... حال بیا و برای امتحان دست به ترکیب کلیساهای و طاعت خانه‌های آنها بزن، همه میگیرند و میپراکنند... از این کار منظورتان چیست؟.. (پتر بنوبت یکی پس از دیگری به بویارها نگریست). میخواهید بال‌های مرا قطع کنید؟

این سخنان شجاعانه پتر، بویارها را سخت متعجب کرده بود. نگاههایی با هم ردوبدل کردند: «اوهو، یارو رو ببین!.. خیلی سفت و سخته!..» رومودانفسکی بعلامت تأیید سر تکان میداد: «درسته، درسته حرف حسابی میزنه». بطریق سر خود را با بینی تیزش بسوی تخت پیش برد و با هیجانی عظیم بانگ برکشید:

— شهریار معظم! کویرین کولمان ملحد، این خواجه تاش ابلیس را از من بگیر...

پتر جبین درهم کشید. احساس میکرد در این مورد باید در برابر ریشوها به تسلیم تن در دهد... ناتالیا کریلونا زمزمه کنان گفت: «پدر تاجدار» و التماس کنان کف دودست را بهم چسباند... پتر از گوشه چشم به روبودانفسکی نگریست و او هم با حالتی لاعلاج دستها را از هم گشود...

آنگاه پتر گفت: ما را به کولمان کاری نیست، سرش را بتو واگذار میکنم. (بطریق نشست و بیحال چشم فرو بست). حال، حضرات بویارها، گوش کنید: من برای مصارف جنگی و کشتی سازی به هشت هزار روبل احتیاج دارم...

...پتر پس از خروج از قصر، فیودور روبودانفسکی را با خود در سورتبه نشانند و برای صرف ناهار بخانه او واقع در خیابان لویانکا رفت.

۷

از ده میتیشی پیرزنی را بنام ننه واروئیخا برای ملکه جوان به کاخ کرمل آورده بودند. یودوکیا از آمدن او چنان خوشحال شد که امر کرد او را هماندم یکراست از سورتبه به شبستان بیاورند. شبستان ملکه در اشکوب فوقانی عمارت چوینی قرار داشت که دو دریچه کوچک بان نور میداد و پرده آنها را برای جلوگیری از نفوذ نور آفتاب فرو کشیده بودند. مامای پیر شب و روز با چکمه های نم دین و پوستین روی نیمکت کنار بخاری داغ لمیده بود. درد زایمان یودوکیا نزدیک و چند روز بود که از بستر پرقو بر نمیخاست. البته خیلی دلش میخواست که از تنگنای این دخمه خفه پا برون نهد، سینه را از هوای پاک پر کند و با سورتبه در فضای مسکوی برف گرفته که پرده ای از دود نیلگون شفاف آنها فرو پوشانده و قرص خورشید بر آن فرود آمده بود و شاخه های میمگون درختان در کوچه های آن گیسوان فرو هشته خود را بر طوق چوین گردن اسب میمالیدند، جولان

دهد... ولی ملکه پیر و تمام زنانی که پیرامونش بودند، دست بر سر میکوبیدند و میگفتند: وای، وای، حالا و سورتمه سواری، العیاذبالله! بخواب و از جایت تکان نخور، شکمت را حفظ کن، تو گوهری از صلب تزار در بطن داری... فقط اجازه داشت قصه‌هایی با ختام ملکوتی بشنود... حتی حق گریه کردن هم نداشت: بچه غصه‌دار میشد...

واروئیخا با خضوع و خشوع ولی چست و چالاک وارد اتاق شد. خودش تر و تمیز و پوزارهایش نو و زیر دامن کرباشش یکدسته گل مریم صورتی زده بود تا معطر باشد. لبانی نرم و چشمانی ریز چون چشم موش داشت، صورتش با وجود پیری گلگون بود و یک بند حرف میزد... دم درگاه با نگاهی تیزبین باطراف نگرست و همه چیز را از مد نظر گذراند و آنگاه کنار تختخواب بزانو در آمد. ملکه جوان او را مورد عنایت خود قرار داد: دست مرطوب خود را بسوی او دراز کرد و گفت:

— واروئیخا، بشین تعریف کن... دلم گرفته، منو از غم بیرون بیار...

واروئیخا لبان پاک خود را سترد و به نقل افسانه‌هایی در باره پیر مرد و پیرزن، دختران کشیش و بز زرین شاخ پرداخت... بود و کیا کمی از جا بلند شد تا ببیند ماما درحال چرت است یا نه، آنگاه رشته سخن او را قطع کرد و گفت:

— صبر کن، واروئیخا، بیا برای من فال بگیر...

— آخ، قربون شکل ماهت برم، نمیتونم...

— دروغ میگی، واروئیخا، میتونی... من به احدی نمیگم،

فال بگیر، میخوای فال باقلا بگیر...

— آخ، حالا هر کی فال باقلا بگیره با شلاق پوست از تنش

میکنن... شاید بهتر باشه با آردجو فال بگیرم — بریزم تو آب مقدس، رقیقش کنم؟

— درد من کی شروع میشه؟ زود یا دیر؟ خیلی میترسم...

شبها قلبم درد میگیره، از شدت درد از حرکت میایسته... از جا میپریم و میگم: بچه زنده‌س یا نه؟ خدایا!

— پا میزنه؟ کجا میزنه؟

— پاهای کوچولو شو میزنه اینجا... هی میپیچه و وول میخوره، انگار با زانوا و آرنج هاش یواشکی فشار میاره...

— از سمت مغرب به مشرق میپیچه یا برعکس؟

— هم از این سمت هم از اون سمت... آنی آروم نمیگیره...

— پس پسره.

— راست میگی؟

واروپیخا گوشه‌های چشمان موشی خود را جمع کرد و با نگاهی نوازشگر زمزمه کنان پرسید:

— دیگه چه فالی برات بگیرم؟ میبینم که تو نازنازی رازی تو دلت داری که هی میخوای بزبون بیاری... بیا ملکه در گوشم بگو...

یودوکیا بسوی دیوار روی برگرداند، صورتش گلگون شد. پیشانی و شقیقه‌هایش پر از لکه‌های قهوه‌ای رنگ و لبانش باد کرده بود. گفت:

— مثل اینکه زشت شدم، نمیدونم که...

— این حرفا چی، صورت باین قشنگی، مثل پنجه آفتابه...

— آخ، ولم کن... — یودوکیا برگشت، چشمان میشی‌اش پر از اشک شد. — نمیدونم دلش بحال من میسوزه یا نه، دوستم داره یا نه؟ فال بگیر بگو... ده برو آردجو بیار...

معلوم شد که واروپیخا اشیاء لازم را از پیش در انبان خود جمع دارد: یک نعلبکی سفالین، یک شیشه آب مقدس و یک کیسه پر از گرد تیره رنگ... (زمزمه کنان گفت: «این تخم سرخسده، شب احیای حضرت یوحنا جمع کردم».) گرد را در آب مقدس حل کرد و در نعلبکی ریخت و آنرا روی نیمکت کنار تختخواب گذاشت. آنگاه در حالیکه ورد نامفهومی بر زبان جاری میساخت، حلقه نامزدی یودوکیا را گرفت و در نعلبکی انداخت و گفت:

— نگاه کن، رازی رو که در دل داری بفکر بیار، میخوای بلند بلند، میخوای پیش خودت، هر جور دلت میخواد... چه شک و تردیدی در دل داری که ناراحت میکنه؟

یودوکیا در حالیکه لبانش بزحمت میچنبید، گفت: از وقتی
از ترویتسا برگشته بکلی عوض شده. حرف که باهاش میزنم اصلاً
گوش نمیده، انگار من احمقترین آدم دنیا هستم... میگه: «تو باید
کتاب تاریخ بخونی... زبون هلندی یا آلمانی یاد بگیری...»
خیلی سعی کردم اما هیچی یاد نگرفتم، آخه مردم زنشونو، اگه
کتابم نتونه بخونه، دوست دارن...

— چند هفته با هم نمیخوابین؟

— سه ماهه... ناتالیا کريلونا غدغن کرده، میترسه به بچه

صدمه بخوره...

— ای فرشته آسمونی، وسط حلقه رو خوب نگاه کن، این سیاهی
رو ببینی؟

— آره، انگار یه صورته...

— بازم نگاه کن... صورت زن نیست؟

— شاید... آره صورت زنه.

— خودشه. — واروبیخا بطرزی پر معنا لبان خود را بهم

فشرده، چشمان ریزش مثل دو سر سنجاق در سوراخ تنگ حلقه

برق میزد... یودوکیا با نفس‌های سنگین از جا نیم‌خیز شد،

دستش از روی شکم گرد و برآمده‌اش بالا رفت و زیر سینه آنجا

که قلب چون مرغی اسیر پر پر میزد قرار گرفت و بانگ زد:

— چی میدونی؟ چی رو از من پنهون میکنی؟ این زنیکه کیه؟

— کیه، کیه، میخوای کی باشه؟ افعی مکاره، مار خوش خط

و خاله، دختریه آلمانیه... تو مسکو همه میدونن و پچیچ میکنن،

اما میترسن بلند بلند بگن... در محله آلمانیا به شوهرت اکسیر

عشق میخورونن... اما غصه نخور، عزیزم، هنوز کار از کار

نگذشته... کمکت میکنیم... بیا این سوزنو بگیر... (واروبیخا

تند یک سوزن از لچک سرش بیرون کشید و پچیچ‌کنان به

ملکه داد.) با انگشتای ملوست بگیر، نترس... حالا هرچی من

میگم تو تکرار کن: «دور شو، دور شو، ای افعی مکار و قهار،

ای آنا، ای پتیاره، عفریته، منحوس، اکبیری، دور شو، برو که

دیگه برنگردی، برو پشت کوه «فافر»، همونجا که خورشید طلوع

نمیکنه، ماه تابون نمیشه، شبنم نمیزنه، برو بیفت تو زمین نمناک، زیر سه ذرع خاک، ای افعی مکار و قهار، ای آنا، جای تو اونجاست، تا دنیا دنیاست همونجا بمون، آسین یا رب العالمین... حالا سوزنو بز، بز، بز میون حلقه، بز، بز تو صورتش...

یودوکیا سوزن را چنان محکم میان حلقه کوید که نوک آن به نعلبکی خورد و شکست. آنگاه خود را عقب کشید و یک بازو را حائل چشم کرد و لبان باد کرده اش از گریه برعشه افتاد...

شب هنگام بود که از تقلا و تکاپوی قابله ها و دایه ها و پرستاران و کنیزکان قصر درها و تخته بندی های کف اتاق ها به صدا در آمد: «تزار وارد شد...» وارویثیخا دانه ای کندر در شعله شمع دود کرد تا هوا خوشبو شود و خود از اتاق گریخت... پطر شتابان و سه پله یکی از پله ها بالا آمد. وقتی روی بستر همسر خود خم شد بوی شراب و هوای سرد میداد.

— دنیا جون، سلام... هنوز فارغ نشدی؟ من خیال کردم تموم شده...

پوزخند زد — سرخوش و بیگانه وش بود، چشمان گردش بیگانه بنظر میرسید... یودوکیا برودتی در سینه احساس کرد... با آوایی که روشن شنیده میشد گفت:

— دلم خیلی میخواست خیال شما رو راحت کنم... میبینم که همه از انتظار خسته شدن... تقصیر کارم... پطر اخم کرد، کوشید بفهمد که چه ناراحتی دارد. کف دو دست را بر نیمکت تکیه داد و نشست، مهمیزش قالی را خراشانند... گفت:

— ناهار منزل رومودانفسکی بودم... بمن گفتن که هر لحظه باید منتظر وضع حمل بود... خیال کردم شروع شده... — وقتی سر ز مردم شما با خبر میشین... خبر شو براتون میارن...

— از زاییدن کسی نمیره... این فکرها رو از سرت بیرون کن...

یودوکیا با قوت تمام لحاف و ملحفه را کنار زد و شکم خود را نشان داد و بانگ زد:

— اینها میبینی... درد و فریاد شو من باید بکشم نه تو... آره، نمی‌میره! تو بعد از همه خبردار میشی... بخند، پی خوشگذرونیت باش، شرابخوری کن... هی برو باین محله لعنتی... (پتر دهان گشود و خیره خیره باو نگریست). جلوی مردم خجالت داره، همه میدونن...

— چی رو میدونن؟

پتر پاها را جمع کرد. خشمگین بود و قیافه‌اش به گربه میماند. ولی حالا دیگر برای یودوکیا همه چیز یکسان بود... در جوابش فریاد کشید:

— عشق‌بازی تو رو با این پتیاره آلمانی ملحد! با این دختره لکاته میکده‌چی! چی بخوردت داده؟

از شنیدن این سخنان خون بصورت پتر هجوم کرد و قطرات عرق بر آن نشست. لگدی به نیمکت زد و آنرا پرت کرد. چنان قیافه مخوفی پیدا کرده بود که یودوکیا بی‌اختیار صورت خود را با دست پوشاند. ایستاده بود و با دیدگانی چون کاسه‌های خونین چشم دجال خیره خیره بزن خود مینگریست.

— احمق! — این تنها سخنی بود که توانست بر زبان راند. یودوکیا نومیدانه دست برهم کوبید و سر درمیان دو دست گرفت و گریه‌ای خاموش پیکرش را مرتعش ساخت. طفل در رحم مادر جنبشی خفیف و ناشکیبا بخود داد. دردی جانکاه و موحش تیر کشید و با شدتی عجیب در لگن خاصره پیچید...

پرستاران و دایگان، قابله‌ها و زنان دلچک خل وضع — همه از شنیدن جیفی که بزوزه جانوران میماند، باتاق ملکه جوان دویدند. یودوکیا با دیدگانی چون دیوانگان و دهانی باز و بدمنظر فریاد میکشید... زن‌ها بدست و پا افتادند... شمایل‌ها را از دیوارها پایین آوردند و پیه‌سوزها را افروختند. پتر رفت. وقتی درد اولیه برطرف شد. واروئیخا و یکی از قابلگان زیرغل یودوکیا را گرفتند و برای وضع حمل به حمام داغ بردند.

زاغی سپید چشم با حالتی هراسان از زیر سایبان نین پرید و روی درخت نشست، برف از شاخه‌ها فرو ریخت. کولی یک چشم سر بلند کرد. فلق بامداد زمستان از پس شاخه‌های برف گرفته انوار ارغوانی رنگ خود را باطراف میپاشید. از دودکش خانه‌ها دود برمیخاست و آهسته آهسته بهوا میرفت — زنان خانه‌دار بخاری‌ها را میافروختند. برف در زیر چکمه‌های نم‌دین رهگذران میغزید، کخ کخ سرفه و جغ جغ دروازه‌ها و صدای تبر بگوش می‌رسید. بام‌های پرشیب در میان درختان سیمین فام توس دم‌دم با وضوح بیشتری هویدا میشدند. آنسوی رودخانه، در سراسر شارستان مه گلرنگ برفراز خانه‌های پر و پا قرص کمانداران، انبارهای بلند — بنیان بازرگانان و کلبه‌های توسری خورده صنف چرمسازان، جوراب‌با‌فان و کواس سازان (۱) چادر کشیده بود.

زاغی بیقرار روی درخت از شاخی بشاخ دیگر می‌پرسید و به یکتا چشم کولی برف میپاشید. کولی بخشم آمد و دستکش بی‌پنجه خود را تهدیدکنان بسوی زاغی تکان داد. دلو یخ‌زده را از چاه بیرون کشید و آب بوناک آنرا در آب‌شخوار چوبی ریخت. در این هوای لطیف بلورین صبح یکشنبه کینه‌ای سوزان در قلبش جوشان بود. با خود می‌گفت: «لعنت بر این سرنوشت و بخت نکبت که منو غلام زر خرید کرد... روزگرم از سگ بدتره... اگه منم یه تیکه زمین داشتم، آقای خودم بودم و هیچ دست کمی از شماها نداشتم...» آهن دلو طرق طرق میکرد، از دستک چوبی چرخ چاه صدای خشک برمیخاست و چرخ شکسته که انتهای دستک بان وصل بود می‌لغید.

صاحبخانه، اوفسی رژوف کماندار، از در خانه بیرون آمد و جلوی درگاه ایستاد. نیمچه پوستینی از پوست گوسفند پوشیده و

۱ — کواس — نوشابه روسی که از تخمیر گندم یا عصاره انواع میوه‌های بوته‌ای و غیره بدست می‌آید. (م.)

شال پشمی سرخ رنگی روی آن به کمر بسته بود. در هوای سرد
مرفه کنان سینه صاف کرد، کلاه خود را پایین تر کشید، دستکش
بدمت کرد، دسته کلید را جبرنگ جبرنگ بصدای آورد و پرسید:
— آب کشیدی؟

کولی بجای جواب فقط برق یکتا چشم خود را باو تحویل
داد. کنار آبشخوار پوزارش روی پشته خاکی که قشری از یخ
آنها پوشانده بود، سر میخورد. اوفسی برای باز کردن در آغل
براه افتاد: ارباب خوب باید خودش به دام ها آب بدهد. سر راه
با چکمه نمدی سفیدش که خال های سرخ داشت به تیری که در
جایش نبود لگدی زد و تهدیدکنان گفت:

— تقصیر منه که هنوز با این تیر کمرتو خورد نکردم،
پست فطرت رذل. باز هرچی دم دست افتاد ریختی تو حیاط...
اوفسی در آغل را گشود و آنها را میخی چوبین محکم کرد.
سپس یال دو اسب اخته پروار را گرفت و بسوی آبشخوار برد،
دستی بگردن آنها زد و به سوت کشیدن پرداخت. اسبان آب یخ آلود
را میخوردند و دبدم سر برمیداشتند و در حالیکه آب از لب و
لوچه گرمشان فرو میچکید به سپیده صبحگاه نظر میدوختند. یکی
از آنها تن خود را تکانید و شیهه کشید... اوفسی آهسته گفت:
هی، هی، آرام بگیر. — آنگاه ماده گاو ها و یک گوساله نرینه کبود را
از آغل بیرون راند. از پی آنها میش ها نیز تنگ هم بیرون دوییدند.
برف زیر سم های شان به غر غر در آمد.

کولی زور میزد و پی در پی آب از چاه بیرون میکشید.
شلوارش خیس شده بود. اوفسی گفت:

— از مهر و محبت اثری در وجود تو نیست، اما در شرارت
و خباثت ید طولاداری... نمیتونی با این حیوانای زبون بسته مهربونتر
باشی، فقط بلدی با این یه لنگه چشمت همه چی رو مثل بته سوراخ
کنی... نمیدونم تو دیگه چه جور آدمی هستی...

— همینی هستم که میبینی...

— خب، خب، بسه!.. — اوفسی زهر خندی زد و دستور

داد تا اسبها را جلوی خودش علیق بدهد و تخته پهن زیر آنها را عوض کند.

کولی قریب ده بار برای آوردن گاه از این سر حیاط پان سر حیاط بسراغ توده گاه پوشیده از برف که گنجشکان پیرامون آن روی کاههای ولو شده در تکاپو بودند، رفت و برگشت. سپس هیزم شکست و بخانه کشید. نخستین اشعه زرین فام خورشید از ژرفای آسمان نیلوفری نرم نرم بر تاج برف گرفته درختان توس تایدن گرفت و پژواک ناقوس کلیساها در فضا پیچید. اوفسی با طمانینه بر خود صلیب کشید. دختری کوتاه قد، با صورت گرد و غلبه و چشمانی زاغ از در خانه بیرون جست و گفت:

— بابا، زود باش بیا صبحونه بخور...

اوفسی چکمه‌های نم‌دین خود را بزمین کوبید تا برف آن فرو ریزد و سپس از در کوتاهی بدرون رفت و ارباب‌وار آنرا پشت سر خود بهم کوبید. کولی را بخوردن صبحانه دعوت نکردند. چندی بانتظار ایستاد، فین کرد و دیری بینی خود را با دامن پوستین پاره پوره خود مالید و آنگاه ناخوانده از در زیر زمین گرم و نیمه تاریکی که صاحبخانه‌ها در آن صبحانه می‌خوردند، بدرون رفت و در آستانه آن یک پهلوی لب نیمکت نشست. رایحه سوپ کلم و گوشت بمشام میرسید. اوفسی و برادرش کنستانتین که ایضا کماندار بود از یک کاسه چوبین آرام آرام سوپ کلم بالا میکشیدند. پیرزنی بلند بالا و ترشرو با نگاهی سرد و بیروح سر میز خدمت میکرد...

اخوان یک دکان در راسته نخ‌ریسان، یک حمام در خیابان بالچوگ و نیز یک آسیاب بادی داشتند و علاوه بر این از کنیاز اودویفسکی هم دوازده دسیاتین زمین مزروعی و مرتع اجاره کرده بودند. در گذشته خودشان کار میکردند (به لشکرکشی کریمه نرفتند)، اما حالا از دست تزار پطر روزخوش نداشتند: هر روز میبایست منتظر باشند که آنها را یا برای بیگاری ویا برای تمرین‌های جنگی احضار کنند. کار کردن در دکان و حمام برای کمانداران ممنوع شده بود. به برزگران روز مزد هم نمیشد اطمینان کرد.

بهمین جهت همسران و خواهران و بطور کلی زن‌ها میبایست کار کنند. نیروی مردان صرف تفریحات تزار میشد. پیش از آمدن کولی، اوفسی به برادرش میگفت:

— هر چی فکر میکنم، نمیدونم امسال تابستون محصولمونو چه جور باید جمع کنیم. — آنگاه قرص نان را روی پیراهن کرباس بسینه فشرد و در حالیکه زبری نان پیراهنش را میخراشاند، یک تکه نان برای برادر و تکه‌ای برای خود برید. هر دو آهی کشیدند و نان را گاز زدند و گوشت را در قاشق تکانی دادند و باز بخوردن سوپ کلم پرداختند.

کنستانتین گفت: کار با برزگرای روز مزد خطرناک شده. فرمان تازه‌ای صادر شده... باید همه رعایای فراری، همه اون‌هایی رو که بی‌ضامن تو محله‌ها، خوراک پزی‌ها، حمام‌ها و کوره‌های آجرپزی ولو هستن بگیرن و حتماً تحویل بدن...

— خب اگه کار کنن چی؟

— اونوقت درست مثل اینکه یک دزد و راهزنو پنهون کردی، باید جواب پس بدی... راستی تو از کولی ضمانت نومه گرفتی؟ اصلاً این کیه؟

— شیطونم نمیدونه... لام تا کام حرف نمیزنه...

— بهتر نیست جوابش کنیم و از شرش خلاص بشیم؟..

وقتی کولی وارد زیرزمین شد و در حین تکانیدن تریشه‌های یخ از میان تارهای ریش خود، یکتا چشمش را چون مته‌ای بکار انداخت و خیره خیره به برادران نگریست، اوفسی با صدای بلند گفت:

— من خودمم از دست این بتنگ اومدم...

هر دو ساکت شدند و بخوردن ادامه دادند. بوی نان و رایحه سوپ کلم دهان کولی را بآب انداخت و تنش به مور مور افتاد. یکی از تریشه‌های یخ را از ریش خود کند و پشت درگاه انداخت و با صدای خفه و گرفته گفت:

— معلوم میشه صحبت منه؟

اوفسی قاشق خود را روی میز گذاشت و گفت: گیرم که صحبت تو باشد. ماه هفته که نون منو میخوری، اما کی هستی،

چی هستی، شیطونم نمیدونه... آدمای مشکوک بی نام و نشون
مثل تو، حالا خیلی دور ور خونه‌ها پرسه میزنن...
کولی پرسید: من کجام مشکوکه؟.. چیزی از تو دزدیدم؟
— اینو هنوز نمیدونم...

— درست همینه، نمیدونی.

— شایدم اگه میدزدیدی بهتر بود. چرا دو تا میش من
سقط شد؟ چرا ماده‌گاوها ناخوشن، شیرشون انقدر بد بوس که همیشه
لب زد؟.. چرا؟ (اوفسی تنه خود را به لبه میز فشرد و مشت روی
میز کوبید.) چرا زنهای ما تمام پاییز دل درد داشتن؟.. چرا؟
اینها همه از چشم زخم جادوس! از این یه لنگه چشم سیاه توست
که همه چی رو مثل مته سوراخ میکنه...

کولی با لحنی خسته و کسل گفت: اوفسی، انقدر چرت و
پرت نگو، اونوقت اسمشم هست آدم عاقل.

— کنستانتین، شنفتی چه فحشی بمن داد؟ من چرت و پرت
میگم؟— اوفسی از پشت میز بیرون آمد، انگشتانش را بحرکت
در آورد و بهم فشرد و مشتها را گره کرد. کولی یارای نزاع
نداشت: اخوان پرزور و شکمشان سیر بود. با احتیاط از جا برخاست
و گفت:

— میبینم که شما چشم دیدن منو ندارین، هر کاری میکنم
از من ایراد میگیرین... هشتم از زور کار برای تو خورد شد،
اوفسی، ممنونم... (تعظیم کرد.) حالا من سیرم و تو هم هر
چی دلت میخواد پشت سر من بد بگو، بحال من فرقی نداره...
فقط پول کاری رو که کردم بده...

— چه پولی؟— اوفسی بسوی برادر و پیرزن که با چشمان
بیروح باین مشاجره مینگریست، سر برگرداند و پرسید: مگه این
پولی بما داده بود تا برایش نگه داریم؟ یا من پولی ازش گرفتم؟
— اوفسی، از خدا بترس. بابت هر ماه نیم روبل، جمعاً
دو روبل و نیم کار کردم...

اوفسی^۱ بسوی او خیز برداشت و دیوانه‌وار فریاد کشید:
آهان، پول دلت میخواد؟ بنظرم از جونت سیر شدی! مادر...
...

یا بگیر! — این بگفت و چنگ انداخت و گریبان او را چسبید و نعره‌زنان سیلی محکمی بگوشش نواخت، اگر کولی سر خود را ندزدیده بود با ضربت دوم نعشش برجا میماند. کنستانتین به پیش دوید و شانه‌های برادر را که از خشم میارزید گرفت و او را از زدن باز داشت. کولی تلوتلوخوران از در زیرزمین بیرون رفت. کنستانتین شتابان خود را باو رساند و مشتی به پشت او زد و او را از در حیاط بیرون انداخت. کولی با یکتا چشم خود دیری چنان بدر مینگریست که گویی میخواست با سوز نگاه خود در را بسوزاند... تهدیدکنان گفت: «باشه، صبر کن»، — دستی بگونه خود کشید و دید خونین است. عابرینی که از کنارش میگذشتند، برسیگشتند و باو نگاه میکردند و میخندیدند. کولی سر را بالا گرفت و در حالیکه پوزار خود را تالاپ تالاپ بر زمین میکوبید براه افتاد. و اما کجا، خود نیز نمیدانست...

۹

- زور بیار، زور بیار، برو جلو...
- چه خبره، مردم با این عجله کجا دارن میرن؟
- میرن تماشا: امروز یکنفرو تو آتیش میسوزونن...
- مگه میخوان اعداش کنن؟
- خوب معلومه دیگه، خودش که نمیخواه بسوزوننش...
- چرا، بعضیا هستن که خودشون خودشونو میسوزونن.
- اونا بخاطر دین‌شون این کارو میکنن، از فرقه «راسکولنیک» هستن...
- پس اینو برای چی میسوزونن؟
- آلمانیه...
- خدا رو شکر که عاقبت نوبت اینام رسید...
- خیلی وقت بود که میبایس این چیق‌کشای لعنتی رو بسزاشون برسونن... ازبس شیره ماها رو مکیدن مثل خرس شدن.
- ببین دود داره بلند میشه...

در ساحل رودخانه گروهی از اهالی حومه روی پشته‌های زباله و خاکستر جمع بودند. کولی هم بسوی ساحل رفت. از مدتی پیش دو نفر — هر دو مثل خود او آواره و در بدر — نظرش را بخود جلب کرده بودند. خود را هرچه بیشتر بانها نزدیک کرد تا شاید یکمک آنان کار غذا هم رو براه شود. هر دو شکنجه دیده و زجر کشیده بنظر میرسیدند. یکی از آنها که صورت آبله خورده داشت، گونه‌اش را با کهنه‌ای پوشانده بود تا داغ میله آهن بر آن دیده نشود. او را یهودا میناسیدند. دیگری با پشت خمیده و تقریباً موازی زمین به دو چوبدست کوتاه تکیه داشت، ولی چست و چالاک راه میرفت و ریش خود را بالا میگرفت. چشمانش شاد و خندان بود... قبای وصله‌داری بر تن و پاره حصیری روی آن بدوش داشت. او را اوودوکیم (۱) میناسیدند. کولی از او خیلی خوشش آمد. دیری نگذشت که اوودوکیم نیز متوجه شد که مرد اعور مو سیاهی با صورت خون‌آلود کنار آنها کز کرده است. روی چوبدست‌های خود بلند شد و با لحنی مهربان گفت:

— داداش، از ما چیزی نپیماسه، خود مون جیب بریم... یهودا لب پیچاند و در حالیکه بسوی دیگر مینگریست، زیر لب گفت:

— یه روز یکی از تائینات‌چی‌ها همینجور موی دماغ شده بود، اما بردنش روی یخ‌های رودخونه، از سوراخ یخ سرشو زیرآب کردن...

کولی با خود گفت: «او هو، معلوم میشه اینا بچه‌های پردل و جرأتی هستن...» اشتیاقش برای پیوستن بانها دو چندان شد. با مژگان یخچه گرفته خود چشمکی بانها زد و گفت:

— این عزرائیل لعنتی نمیخواد جون منو بگیره. پس باید زندگی رو یه جووری گذرانند. بچه‌ها، چطوره منم به جمع خودتون قبول کنین... دستجمعی کارها آسونتر از پیش میره...

یهودا باز زیر لبی به اوودوکیم گفت: نکنه این یارو از اون «زاغ سیاها» باشه؟ هان؟
اوودوکیم صدای خود را کشید و گفت: نه، بابا، معلومه که نیست. — سپس سر خود را پیچاند و از پایین ببالا، یکوری به یکتا چشم کولی خیره شد...

دیگر حرفی میان آنها ردوبدل نشد. پایین پای آنها گروهی از کمانداران از شدت سرما با چکمه‌های زمخت پا بر قشر ضخیم یخ رودخانه میکوبیدند و دستها را با دستکش‌های پی‌پنجه بهم میزدند. همه دور سکوی چوپین تقی ولغی که تلی از هیزم روی آن انباشته بود حلقه زده بودند. کنار سکو تیری برای شکنجه محکوم برپا بود و از خرمن آتشی که میله‌ای آهنین در آن سرخ میشد دود سفید برمیخاست...

— هان، آوردنش، آوردنش... زور بیار، برو جلو!
از جانب شهر یک گروه سوار نمودار شد. سواران پیش آمدند و روی یخ رودخانه عنان کشیدند. از دنبال آنها یک مرد آلمانی و دختر جوانی را که کلاه مردانه بر سر داشت، می‌آوردند. هر دو در سورتمه ساده‌ای پشت به اسبها نشسته بودند. از پی آنان یک بویار و تنی چند از ملازمان خاصه و منشی دیوان سوار بر اسب می‌آمدند و پشت سر آنها کالسکه چرمی سیاه سرسره دار سنگینی حرکت میکرد.

کمانداران راه گشودند تا آنها بگذرند. منشی از اسب پیاده شد. کالسکه پس از رسیدن بکنار رودخانه چرخي زد و موازی رودخانه‌ی پوشیده از یخ ایستاد ولی کسی از آن بیرون نیامد... نظرها بسوی کالسکه دوخته شد: جمعیت حیرت زده به پیچچ افتاد... از پشت سکو سروکه یملیان اسوه‌ژوف، قلیاق سرخ بر سروتازیانه‌ای بردوش پدیدار شد. دستیارانش دختر را از سورتمه پایین کشیدند و با لگد پهای تیر شکنجه راندند. آنجا پوستین از تنش در آوردند و دستهایش را از پشت تیر چوبه‌دار محکم بهم بستند. منشی دیوان با بانگ‌رسا به قرائت طومار فرمانی که سنگینی لاک مهرها آنرا فرو میکشید، پرداخت. ولی صدایش در

هوای یخبندان بزحمت شنیده میشد، فقط میتوانستند تشخیص دهند که نام دختر ماشکا سلیفونتووا و نام آلمانی کولکین یا چیزی شبیه بآنست... از درون سورتمه شانه‌های برآمده و کله طاس مرد آلمانی دیده میشد.

بر صورت اسب‌وار یملیان لبخند ثابتی نقش بسته بود. سلانه سلانه بسوی تیر شکنجه رفت. تازیانه را از روی شانه خود برداشت، پژواک صفیری تیز در فضا پیچید و از پی آن خط اریب سرخی بر پوست پشت عریان دختر نمودار شد... دختر مثل بچه خوک زوزه کشید. پنج ضربت بالنسبه خفیف بر پشت او نواخته شد. سپس دستهایش را از تیر باز کردند و او را تلوتلوخوران بسوی خرمن آتش بردند. یملیان میله آهنین را از آتش بیرون کشید و برگونه دختر فشرد. دختر فریادی جانگداز از جگر بر کشید، بزانو افتاد و بندبند اعضایش بلرزه در آمد. بلندش کردند، لباس پوشاندند و در سورتمه نشاندند و از روی یخهای رودخانه مسکو برای اعتکاف ابد بسوی صومعه‌ای نامعلوم بردند.

منشی دیوان همچنان بقرائت فرمان ادامه میداد. نوبت به آلمانی کوتاه قد، چهارشانه و توپر رسید. خود از سورتمه پایین آمد و بسوی تیر رفت. ناگهان کف دستهای لرزان خود را بهم جفت کرد، چهره متورم خود را که ریش تویی زمخت آبنوسی رنگی آنرا میپوشاند بسوی آسمان گرفت و تندتند کلمات نامفهومی برزبان راند و گفت و گفت و سپس - ده، آلمانی ملعون! - های های به گریستن پرداخت... او را گرفتند و کشان‌کشان بسوی سکو بردند. آنجا یملیان او را کاملاً لخت کرد و بروی شکم خواباند و دفاتر و کتب ضاله را روی پشت گوشتالوی صورتی رنگش ریخت و یکی از هیمه‌های مشتعل را زیر آنها گذاشت... در فرمان عینا نوشته شده بود: کتابها و دفاترش را بر پشتش بسوزانید... کسی از ساحل رود (همانجا که کولی ایستاده بود) فریاد زد:

— کولکین، حالا گرم شو...

اما مردم سر او که جوانکی لب کلفت بود، داد زدند و گفتند:

— پسر خفه شو، آدمم انقدر بیجیا میشه، خودت برو اینجور گرم شو... —

جوانک لب کلفت فوراً از نظر ناپدید شد. سکورا از چهار سو آتش زدند. دود خاکستری غلیظی از آن تنوره کشید. کمانداران تکیه بر نيزه‌های خود ایستاده بودند. سکوت حکمفرما بود. دود آرام آرام با آسمان میرفت... مردم میگفتند:

— پیش از اینکه هیزم آتش بگیره، از دود خفه میشه، هیزما خیلی ترن... —

— خب، حالا آلمانی هم که باشه، نباید که زنده زنده بسوزننش... خدایا پناه بر تو... —

— اینهمه سواد یاد گرفت و کتاب نوشت و این عاقبت کارش شد... —

از پشت دریچه کالسکه چرمین که حالا همه درون آنرا میدیدند، چهره‌ای بسان میت که گویی از چارچوب قاب تمثال مقدس باستانی فرود آمده بود، به دود و لهیب آتش مینگریست... — بین چشماش چه برقی میزنه، زهره آدم آب میشه!.. —

— برای بطریق قباحث داره بیاد تماشای اعدام... —

— مردمو بخاطر ایمان و اعتقادشون میسوزونن... اونوقت اسم خودشون میدارن خادم روحانی!.. —

سخنان اخیر را اوودوکیم، بی پروا و با بانگی رسا، بر زبان راند. تمام کسانی که نزدیک او ایستاده بودند از آنجا دور شدند و فقط یهودا و کولی ماندند... اوودوکیم چوبدست‌های خود را بر زمین کوبید و باز گفت:

— خب، ملحد باشه، مگه چی میشه؟.. عیسی بدین خود، موسی بدین خود، هر کسی هر جور میتونه خدا رو می پرسته... حالا اوبدیم و نتونست رسم و آیین ما رو قبول کنه... باید بسوزوننش؟.. بین چه عذابی داریم، چه شکنجه‌هایی باید بکشیم... خرمن آتش گروگر میسوخت و ترق ترق صدا میکرد، دودی غلیظ توام با جرقه، تنوره میکشید. بعضی از تماشاگران از میان شعله‌ها انگار میدیدند که پیکر آلمانی هنوز میجنبه. کالسکه

براه افتاد. اسبها به یورتمه در آمدند و کالسکه را با خود بردند.
مردم اندک اندک متفرق میشدند. یهودا میگفت:
— اوودوکیم، بریم...

— نه، نه، بچه‌ها... (چشمانش خندان ولی صورت سرخ و
پاکیزه‌اش که گویی تازه از حمام درآمده گریان و ریش‌بزی‌اش
مرتعش بود.) تو این دنیا دنبال حق و حقیقت نگرد... این خادمان
روح، این امیران و رؤیسان، این خراج بگیرانی که سکه‌های طلا
رو جرنگ جرنگ بهم میزنن، همه برای جلادی و سفای، رداهای
خز بدوش میکشن... بچه‌ها، زجرکشیده‌ها، شکنجه‌دیده‌ها، ای
کسانی که داغ میله‌های آهن برجبین دارین و استخوناتونو لای
چرخ شکنجه خورد کردن، فرار کنین، فرار کنین و یکراست
بدامن جنگلها پناه ببرین...

دیری گذشت تا سرانجام اوودوکیم را با خود ببرند.
هر سه به کوچه‌ای پیچیدند و آنجا وارد یک دکان خوراک پزی
شدند.

۱۰

سرانجام کولی به غذا رسید و قاشق بدست گرفت. وقتی قاشق
سوپ کلم بی گوشت را که قطرات آن روی تکه‌های نان فرو میریخت،
پدهان میبرد، از فرط گرسنگی دستش میلرزید. در طول راه خیلی میترسید
که مبادا او را با خود به خوراک پزی ببرند. از نکبت زندگی خود
مینالید و آب چشم را با پشت دستکش زسخت میسترده. اوودوکیم
تکیه بر چوبدست‌های خود، چون سوسکی خاموش میدوید. جلوی در
خوراک‌پزی ناگهان از کولی پرسید:

— دزدی بلدی؟

— اگر دستجمعی باشه من حاضرم حتی چماق بدست توی
جنگل کمین بشینم...

— اوهو، پس تو خیلی زبر و زرنگی...

یهودا پرسید: بگو ببینم، بنظر تو ما کی هستیم؟

گولی ترس برش داشت و در دل گفت: «میخوان منو دگ کنن...» غمین و محزون به دروازه کج و کوله حیاط خوراک‌پزی، به توده‌ی برف درون حیاط که چرکاب روی آن یخ زده بود و به دری که روکش حصیری داشت و بوی خوش سرگیجه‌آوری از آن بمشام میرسید، نظر دوخت و آهسته گفت:

— شما هر کی میخواین باشین، اما من میدونم که عدالت و انصاف سرتون میشه... اگرم دزدی میکنین از بدبختیه، گناه خودتون نیست... امروز روز نصف خلایق فرار میکنن و به جنگل‌ها پناه میبرن... بچه‌ها، ترا بخدا، منو از خودتون نرونین، یه چیزی بدین بخورم...

اوودوکیم گفت: حضرت والا، ما یه وقت آدمای رحیمی هستیم، یه وقتم خیلی بی رحمیم. مواظب خودت باش! — آنگاه هر دو چوبدست خود را بدست چپ گرفت و تهدیدکنان گفت: طرف ما که اومدی دیگه فکر برگشت نکن... یهودا، داداش، تو چیزی گیرت اومده؟

یهودا کیسه‌ای از جیب درآورد و سکه‌های مسین درون آنرا کف دست خالی کرد. سه نفری پول‌های دزدی شده را شمردند و اوودوکیم شعفرناک گفت:

— پرنده نه بذر میکاره، نه درو میکنه، خدا خودش روزیشو میرسونه. ما به کم قانعیم، همینقدر باشه که خورد و خوراکمون برسه... بیا، بابا یه چشم، بیا با هم بریم...

در خوراک‌پزی، در کنج دور افتاده‌ای که نور شمع پیهی پیشخوان بزحمت بانجا میرسید، پشت میزی نشستند. مشتری زیاد بود: بعضی از آنان دکمه‌های نیمتنه‌های پوستی عرق آلود خود را گشوده در حال مستی عربده میکشیدند و برخی روی نیمکت‌ها بخواب رفته بودند. اوودوکیم یک شیشه عرق و یک کاسه سوپ کلم سفارش داد و وقتی آوردند قاشق خود را روی میز کویید و گفت:

— بابا یه چشم، بخور، خدا رسونده... آنگاه خود جرعه‌ای از شیشه نوشید. غذا را تند تند و مثل خرگوش میجوید. چشمان خندانش برق میزد. گفت:

— بچه‌ها، می‌خوام حکایتی براتون نقل کنم... گوش میدین یا نه؟ دو نفر بودن، یکی زنده دل و خوشحال و یکی غصه‌دار و پریشون احوال... زنده‌دل فقیر بود، دار و ندارشو بویارها، منشی‌های دیوان و قاضی‌ها ضبط کرده بودن، بخاطر شلوغ‌بازی‌هایی که راه می‌انداخت زجرش میدادن، یکبار به سلابه کشیدنش و تیره پشتشو خورد کردن و از اون بعد دولا دولا راه میرفت... این بود روزگار اون... مرد غصه‌دار بویارزاده و دارا، اما خیلی خسیس بود... نوکرانش از گشتگی همه فرار کردن، حیاطش سرتاسر از علف هرز پر شد... صبح تاشب تک و تنها روی صندوق پر از طلا و نقره مینشست و زانوی غم بیغل میگرفت... هر دو با همین وضع عمر می‌گذروندن. زنده‌دل آه در بساط نداشت — صورتشو باشبتم میشست و وقت دعا جلوی یک کنده میایستاد و بخودش صلیب میکشید. هر وقت گشته میشد، میرفت دزدی یا بئام عیسی بن مریم صدقه طلب میکرد: آخه مردمی که دارا نیستن هیچوقت از صدقه تضایقه نمیکنن، درد آدمو میفهمن... القصه، زنده‌دل واسه خودش میگشت و لودگی میکرد و با همین ترتیب روز از پی روز و شب از پی شب عمر می‌گذروندن. اما مرد غصه‌دار همیشه دلهره داشت که مبادا پولهاش از دستش بره... بچه‌ها، اینم بگم که یارو از مرگ خیلی میترسید... اوه، مرگ برای آدمای دارا وحشت عجیبی دازه... هر چی دارا بشون بیشتر باشه، مرگ براشون سخت‌تره... این بابا شمع‌های گنده پنج‌بونی و زر و زیور نذر کلیسا میکرد، مدام در فکر این بود که خدا اجل ازش دور کنه و ساعت مرگشو عقب بندازه...

اوود و کیم خنده‌ای زد و ریشش را مثل جارو روی میز کشید. آنگاه دشت دراز کرد و یک قاشق پر سوپ کلم بدهان ریخت و بسان خرگوش بجویدن پرداخت و باز حکایت از سر گرفت:

— این مرد دارا همون کسی بود که زنده دلو زجر داد و بروز گدایی انداخت... یه روز زنده‌دل با یک چماق بقصد دزدی بسراغ خونه مرد دارا رفت... اتاقهای خونه رو یکی یکی گشت و یکدفعه دید مرد دارا روی نیمکت دراز کشیده و خوابش برده.

صندوق پول زیر نیمکت بود و زنده‌دل اونو نمیدید، چنگ انداخت
موهای مرددارا رو گرفت و گفت: ببین، تو یه وقت دارو ندار
منو بردی، حالا یه چیزی برای خرج خوراک من بده... مرد دارا،
هم از جوشش میترسید و هم حیفش میبود پول بده. زد زیر حاشا که
من یک کوپک پول ندارم... زنده‌دل دست برد به چماق و شروع
کرد به مالش دک و دنده و پوزه یارو (یهودا دهان گشود و
از فرط شعف قیه کشید.) انقدر زد و زد تا خودش بخنده افتاد و گفت:
خب، امشب بسه، حالا میرم، یه شب دیگه میام، ایندفعه باید یک
کلاه پر پول حاضر کنی...

مرد دارا البته احمق نبود، به تزار عریضه نوشت، تزار چند
قراول به حمایتش فرستاد... اما زنده‌دل خیلی ناغلا بود... قراولان رو
با حيله و نیرنگ غافل کرد و خودشو باتاق دارا رسوند، چنگ زد
موهاشو گرفت و گفت: پولا رو حاضر کردی؟ یارو با ترس و لرز
بتمام مقدسات قسم خورد که من یک کوپک پول ندارم... زنده‌دل باز
با چماق افتاد بجوشش و انقدر زد که کم مونده بود کلکش کنده
بشه... بعد گفت: خب، امشب بسه، حالا میرم، شب سوم میام،
ایندفعه یه صندوق پول حاضر کن...

کولی گفت: دندش نرم شه، حقش همین بود.

یهودا خندید و گفت: تا همینجام له و لوردش کرده بود.

— القصه... خب، حالا تکلیف چی میشد؟ اما زنده‌دل خیلی زرنگ بود.
لباس کماندارا رو پوشید و اوید توی حیاط دارا، گفت: «آهای
قراولا، شما اموال چه کسی رو حفظ میکنین؟» قراولا گفتن: «اموال
این مرد دارارو، حکم تزاره...» زنده‌دل گفت: «برای این کار
چقدر پاداش بهتون دادن؟» قراولا ساکت موندن... زنده‌دل
گفت: «شما عجب الاغهایی هستین! مفت و مجانی از اموال این
بابا حفاظت میکنین، اما وقتی مثل سگ روی صندوق پولش سقط شد،
سر همه تون ییکلاه میمونه...» با این حرفها رگ غیرت قراولان رو
چنان بجوش آورد که یکدفعه از جا بلند شدن و ریختن قفل
سردابه‌ها و زیرزمین‌ها رو شکستن و شروع کردن به خوردن و

نوشیدن... انقدر خوردن تا همه مست شدن و در این حالت البته سر غیظ اومدن و نصفه‌های شب در اتاق‌ها رو شکستن و چی دیدن: دیدن مرددارا خورد و خمیر و غرق کثافت روی صندوق نشسته و مثل بید میلرزه. زنده‌دل زبرو زرنک که لباس کماندارها رو پوشیده بود، چنگ انداخت و موهاشو گرفت و گفت: «ناسرد، وقتی من مال خود مو از تو خواستم دریغ کردی، حالا همه دار و ندار تو میدی...» اونوقت انداختش جلوی قراولا و اونهام در حال مستی تیکه تیکه‌ش کردن... زنده‌دل از مال مرد دارا انقدری که لازم داشت و داشت و با دل راحت رفت پی کارش...

جمعی از مشتریان دور میزی که اوودوکیم داستان خود را تعریف میکرد گرد آمده بودند و تأییدکنان گوش میدادند. یکی از آنها که معلوم نبود مست است یا عقلش پارسنگ بر میدارد دائم هق هق میکرد، دستها را از هم میگشود و به پیشانی بلند و سرطاس خود میکوبید... وقتی سرانجام باو امکان سخن دادند، چنان شتابزده به صحبت پرداخت که دهانش کف کرد و کسی نفهمید چه گفت... همه خندیدند و گفتند:

— کوزما مدتی خونه بویارها سیرفت... همونجا از در عقب عقل تو کله‌ش فرو کردن...

سیفروش، گل فتیله شمع روی پیشخوان را گرفت تا مشتریان بهتر ببینند و بخندند... صورت کوزما با بینی نک برگشته و ریش ژولیده بکلی آماس کرده بود، از قرائن معلوم این بیچاره تمام روز را بی‌وقفه به باده گساری گذرانده بود. جز یک تنبان و پیراهن بلند ژنده‌ی بی کمر بند چیزی در بر نداشت. مشتریان به طعنه میگفتند:

— این بابا صلیب گردنشم روی عرق گذاشته.

— به هفته‌س که اینجا اطراق کرده.

— آخه کجا بره، با پای برهنه که نمیتونه توی برف و یخ بره... کوزما دست به تنبان برد و فریاد زد: درد من، درد همه

خلایقه — بفرمایین جای دست و پنجه بویار ترویه کوروف رو ببینین!

— کوزما تروفرز تنبان خود را پایین کشید و کفل ورم کرده و کبود خود را که خون لکه لکه زیر پوست آن مرده بود نشان داد...

از مشاهده این منظره همه زدند زیر خنده. میفروش باز گل فتیله
شمع را با انگشتان خود گرفت و روی پیشخوان خم شد. کوزبا
تنبان خود را بالا کشید و گفت:

— شما هیچوقت اسم کوزبا ژموف آهنگرو شنیده بودین؟
کارگاه آهنگری من دم کلیسای «باربارای شهید» بود... پانزده
سال آزرگار اونجا جون کندم... ژموف آهنگر شوخی نبود! هیچ دزدی
پیدا نمیشد که بتونه قفل‌های منو وا کنه... داس‌هایی که من درست
میکردم از اینجا تا ولایت ریازان فروش میرفت. می پرسیدن: این
داس کار کیه؟ میگفتن: کار ژموفه... زره‌های من گلوله ازش رد
نمیشد. کی اسبا رو نعل میکرد؟ کی دندونای زن‌ها و مردها رو میکشید؟
ژموف... اینارو میدونستین؟

حضار خنده کنان داد میزدند: میدونستیم، میدونستیم. با-
قیشو تعریف کن...

— اما نمیدونستین که ژموف شب تا صبح نمیخوابه و همش
کار میکنه... (سر طاس خود را در میان دو دست گرفت). ژموف
کله با عقلی داشت. اگه تو مملکت دیگه‌ای بودم منو به عرش
میرسوندن... اما اینجا عقل منو بخورد خوک میدن... آخ، شماها
بعد از مرگم منو یاد میکنین!.. (چنگ پهن خود را مشت کرد و
تهدید کنان بسوی دریچه عرق کرده که چهار شیشه کوچک داشت
تکان داد. شب زمستانی پشت شیشه‌ها سیاهی میزد.) روی گور
شماها گزنه سبز میشه... اما نام ژموف از یادها نمیره...

— صبر کن، ژموف، بگو بینم چرا تو رو شلاق زدن؟

— تعریف کن... ما دیگه نمیخندیم.

کوزبا شگفت‌زده و گویی تازه متوجه شده است، خیره خیره به
قیافه‌های کسانی که دورش حلقه زده بودند، به بینی‌های براق،
ریش‌های انبوه در هم ریخته، دهان‌های باز آماده برای قهقهه و
به دهها چشم حریص تماشا، نگریستن گرفت. ظاهرا سرش گیج
میرفت و اشیاء پیرامونش چرخ میخوردند و با هم قاطی میشدند.
گفت:

— بچه‌ها... میگم، بشرطیکه نخندین... آخه من دل پردرد دارم...

آنگاه دیری درون یک کیسه را کاوید و ورقه تاشده‌ای از آن بیرون کشید و روی میز گشود. (شمع پیشخوان را آوردند و سر میز گذاشتند.) قسمتی از ورق کاغذ را که دو بال متصل به چند لولا و اهرم شبیه به بال خفاش بر آن نقش بود با ناخن صاف کرد. گونه‌های آماس کرده‌اش برجسته تر شد و بال‌لحنی پر غرور بشرح و بسط پرداخت و گفت:

— دستگاه عجیبی یه، معجز می‌کنه، بال‌هاش با طلق درست شده، هر کدوم سه ذرع طول و یک ذرع و دوازده گره عرض داره... بکمک اهرم‌ها و فقط بزور پا و دست کار می‌کنه — مثل بال خفاشه... (لحن کلامش محکمتر شد.) آدم با این بال‌ها میتونه پرواز کنه! من فرار میکنم میرم انگلیس... اونجا این بال‌ها رو درست میکنم... از بالای برج ناقوس می‌پریم پایین و صحیح و سالم بزمین میشینم... اونوقت آدم میتونه مثل لک لک پرواز کنه! (باز دیوانه‌وار مشت خود را تهدیدکنان بسوی دریچه عرق کرده تکان داد.) ترویه کوروف بویار خطای بزرگی کرد!.. خدا آدسو مثل کرم خزنده خلق کرده، اما من پرواز یادش میدم... (۱)

اوودو کیم بسوی او خم شد و با محبت دست بشانه‌اش زد و گفت:

— داداش، بترتیب تعریف کن، اول بگو چطور شد که تو رو زدن؟

کوزما گره بر ابرو انداخت و دماغ بالا کشید و گفت:

— دستگاه رو سنگین ساخته بودم، کمی اشتباه کردم... آخه من فقیر آدمم... اول باهمون مصالحی که دم دستم بود یعنی با پوست درخت و چند تا تکه چرم دو تا بال کوچک درست کردم... از روی بام کلبه خودمون در جهت خلاف باد پریدم پایین — پانجاه قدم منو برد... سرم بجوش اومد... بعد یکی راه جلوی پام گذاشت — رفتم جلوی قرارگاه کمانداران، هوار کشیدم و گفتم: آهای قراول...

۱ — مطلبی که در اینجا وصف میشود واقعیت تاریخی دارد و سال ۱۶۹۴ در مسکو روی داده است. (مؤلف).

اومدن منو گرفتن، خب، البته میخواستن کتک بزَنن... گفتم: -
 بابا منو نزنن، برین پیش بویار کاری دارم که برای مملکت خیلی
 مهمه... بردن... دیدم ترویه کوروف ابلیس پشت سبز نشسته،
 صورتش گرد و غلبه مثل یک تاپاله گنده بود... بهش گفتم: من
 میتونم مثل لک لک پرواز کنم - بیست و پنج روپل با کمی طلق
 بدین، من بعد از شش هفته پرواز میکنم... باور نکرد... گفتم
 منشی رو بفرستین خونه من تا بالهای کوچکو نشونش بدم، اما با
 این بالها پسندیده نیست که آدم در حضور تزار پرواز کنه. هرچی
 فکر کرد دید چاره‌ای نداره، نمیتونه منو از سر خودش وا کنه. -
 آخه همه شنیده بودن که من فریاد زدم: آهای قراول... بنا کرد
 بمن فحش دادن و موهای سر مو کشیدن، گفت باید به انجیل
 قسم بخوری که حقه‌بازی نمیکنی. آخرش هیجده روپل داد... من
 بالها رو زودتر از مهلت ساختم... اما سنگین از کار در اومده
 بود. اینو وقتی فهمیدم که اینجا تو میکرده بودم... در همون حال
 مستی فهمیدم!.. آخه طلق بدرد این کار نمیخوره، پوست آهوی نازک
 با قاب چوبی لازم داره... بهرحال دستگاه رو بردم تو کربل تا
 آزمایش کنم... خب معلومه، نتونستم با هاش بیرم، پرت شدم،
 تمام دک و پوزم خورد شد... به ترویه کوروف گفتم: این
 آزمایش درست در نیومد، پنج روپل دیگه بدین، اونوقت اگه پرواز
 نکردم، سربو برین... بویار دیگه گوشش بدهکار نبود. داد کشید:
 دزد، حقه‌باز! ملحد! تو میخوای از خدا داناتر باشی... دستور
 داد در حضور خودش دویست ضربه شلاق بمن بزَنن... برادرای
 عزیز، بجان خودتون، هر دویست ضربه رو خوردم، چیک نزدم،
 صدا ازم در نیومد، فقط دندون قروچه میکردم... بعد دستور داد
 هیجده روپلی رو که خرج شده بود پس بگیرن و چون پول نداشتیم،
 آهنگرخونه و افزار کار و خونه‌مو حراج کردن... حالا من لخت
 و آسمون جل، جز اینکه چماق‌ور دارم برم تو جنگل، دیگه چه
 کاری از دستم برمیاد؟

اوودو و کیم آهسته، ولی صریح و روشن گفت: بدبخت فلک‌زده،
 کاری که حالا میتونی بکنی فقط همینه.

بدینسان کوزما ژسوف نیز به جمع اوودوکیم و یارانش پیوست. از بازار کهنه فروشان برایش یک جفت چکمه نم‌دین و یک قبای نیم‌دار خریدند. حالا چهار نفری در شهر مسکو، در بازارها و جلوی حمام‌های عمومی و در کوچه‌های تنگ محله «کیتای‌گورود» پرسه می‌زدند. یهودا جیب‌بری می‌کرد. به کولی یاد داده بودند تخم یکتا چشمش را چنان در حدقه بگرداند که سفیدی آن بطرز چندان‌آوری از پلک‌ها بیرون باشد و در همانحال نوحه بخواند. بگردن کوزما طنابی انداخته بودند و اوودوکیم او را مثل یک دیوانه و مصروع بدنبال خود میکشید و فریاد می‌زد: «در راه خدا، چیزی برای خوراک این دیوانه صدقه بدین، برو کنار، راه بده، راه بده عزیزم، پیا بهت نپره...» از این راه هرروز پول خوراک و گاه حتی یک شیشه عرق تأمین میشد. ولی این کار خیلی پر زحمت بود و از آنهم بیشتر ترس داشت، زیرا بفرمان تزار حالا این قبیل اشخاص را می‌گرفتند و به دیوان جزا می‌بردند.

ایام روزه پایان میرسید. خورشید بهاری بیش از پیش در آسمان مسکو رخ مینمود. از حرارت آن آب از بامها چکه میکرد، برفها آب میشدند و بوی عفن در هوا می‌پیچید. برف پهن‌آلوده دیگر زیر سرسره سورت‌ها نمی‌غزید. شبی اوودوکیم در دکان خوراک‌پزی گفت: — بچه‌ها، بنظر شما وقتش نرسیده که دیگه دست و پا مونو جمع کنیم و راه یفتیم؟.. اینجا ما کسی رو نداریم که غصه‌شو بخوریم... یه کمی دیگه صبر میکنیم تا راهها خشک بشه و بعد می‌زنیم بجنگل...

یهودا در صدد مخالفت برآمد و گفت:

— با این عده کم و بی‌اسلحه از گشنگی می‌میریم...

اوودوکیم گفت:

— پیش از حرکت دست‌بردی می‌زنیم... (همه با ترس باو نگاه میکردند.) هر چی لازم باشه فراهم میکنیم... از این یک گناه عذاب ما زیاده‌تر نمیشه... اگر زیاده‌تر شد، مانعی نداره: اونوقت ثابت میشه که در احکام دینی هم از حق و عدالت خبری نیست... نترسین، بچه‌ها، گناه همه رو من خودم تنهایی بگردن می‌گیرم.

در بهار آنسال گربه خندان و موش گریان شد. دو پادشاه یکدیگر اعلان جنگ دادند: پادشاه لهستان و پادشاه دارالسلطنه پرسبورگ. افواج تفریحاتی فوج بوتیرسکی و فوج لفورت در طرف پادشاه پرسبورگ و زبده‌ترین افواج کماندار یعنی استرمیانی، سوخارف، تسیکر، کروفکوف، نچایف، دوروف، نورماتسکی و ریازانف در طرف پادشاه لهستان بودند. فیودور یوریویچ رومودانفسکی با لقب فریدریکوس به پادشاهی پرسبورگ و ایوان ایوانویچ بوتورلین که مردی دائم‌الخمر، شریر و رشوه‌گیر ولی در کار لهو و لعب حریف تمام عیار بود — به پادشاهی لهستان برگزیده شد و قلعه سوکولنیچی (۱) در دشت سمیونفسکویه، مقر او معین گردید.

در بدو امر می‌پنداشتند که این نیز یکی از همان بازیهای معمولی پطر است. ولی هرروز فرمان تازه‌ای، یکی اضطراب‌آورتر از دیگری، میرسید. بویارها، مقربان و ملازمان خاصه را با القاب و مناصب درباری بخدمت هر دو پادشاه اعزام میداشتند. پطر پا از گلیم خود فراتر نهاده بازی ناپسندی آغاز کرده بود. بسیاری از بویارها آزرده خاطر شدند — شوخی با القاب و مناصب در سراسر تاریخ خاندانهای آنان هرگز سابقه نداشت... نزد ملکه ناتالیا کریلونا میرفتند و با لحنی محتاط از پسرکش شکایت میکردند. ملکه با درماندگی دستهای چاق و تپل خود را از هم میگشود و نمیدانست چه بگوید. لف کریلویچ با تحسر و تأسف میگفت: «از دست ما چه کاری ساخته است، — از جانب شهریار بزرگ فرمانی موشح بمهر خودش رسیده... خودتان شرفیاب شوید و استدعا کنید تا آنرا ملغی کند...» ولی از رفتن به حضور پطر احتراز داشتند. فکر میکردند کار بنحوی درست خواهد شد... اما با پطر کار درست نمیشد. سپاهیان ناگهان بخانه بعضی از بویارها ریختند، بزور آنها را وا داشتند تا بشیوه درباری لباس بپوشند و سپس همه را برای دلقی به کاخ پره‌اوبراژنسکویه بردند... یکی از کنیازهای پیر بنام

پریمکوف - راستوفسکی، از ترس پاهایش فلج شد. بعضی ها در صدد تمارض بر آمدند ولی سودی نداشت. چاره‌ای نبود. مجبور شدند به ننگ و خفت تن در دهند.

در پرسبورگ برج‌های چوبی هشت‌ضلعی، سنگرهای توپ با علف استتار شده و خیمه‌های سفید پیرامون آن از دورا دور نمودار بود - مشاهده این منظره برای فرد روس دیوانه کننده بود. گویی خوابی پوچ است و چیزی جز بازی نیست ولی همه چیز واقعی بنظر میرسید. فریدریکوس - پادشاه پرسبورگ - در تالاری زنگارنگ، زیر چتر عنابی، بر فراز سریر زراندود پله میداد: دیهیمی مسین بر سرو قبایی از اطلس سفید مزین به ستاره‌های زرین فام و آستر خز در برداشت، حکمه‌هایش به مهمیزهای جرنگنده آراسته بود و پیهی پر از توتون بدندان میگرفت... چشمهایش برق میزد و اثری از شوخی در آن دیده نمیشد. وقتی خوب نگاه میکردند میدیدند این خود فیودور یوریویچ است. از این رؤیت عشقان میگرفت، میخواستند تف کنند، اما نمیشد. روزی زینوویف، یکی از اعضای انجمن مهان از فرط اشمئزاز تف انداخت، همانروز از تمام القاب و مناصب محرومش کردند و بر یک ارابه روستایی نشاندند و به تبعیدگاه فرستادند... ناتالیا کریلونا مجبور شد خود به کاخ پره‌اویراژنسکویه برود و تقاضا کند تا عفوش کنند و از تبعید باز گردانند...

و اما تزار پطر - وای وای - بدون هیچ مقام و منصب - با کلیجه سپاهی ساده بخدست میایستاد. وقتی بتخت فریدریکوس نزدیک میشد، زانو خم میکرد و گاه اتفاق میافتاد که این مالک دوزخ، انگار با عامی بیسر و پایی روبروست، باو تشر میزد. بویارها و مقربان در این انجمن دلچکان به شور مینشستند، ایلچیان را بحضور میپذیرفتند و در حالیکه عرق شرم برجبین داشتند فرمانهای دارالسلطنه پرسبورگ را صحنه میگذاشتند... شبها در قصر لفورت مجلس بزم و باده گساری بر پا بود و سالاری مجلس را فرمانروای ثانی - سالار شب - همان مرد لامذهبی که حتی نگاه بر رویش کفار میخواست یعنی نیکیتا زوتف رعیت زاده - کنیاز دلچکان و پاپ اعظم کوکوی بر عهده داشت.

میس بتوصیه خارجیان ملعون و لابد برای آنکه کار نابسامانی و خانه خرابی مملکت بحد کمال برسد، قریب هزار مثنوی و رقم نویس از دیوان‌های مسکو بیرون کشیدند، جوانترینشان را سلاح رزم پوشاندند، بر اسب نشاندند و بدون ذره‌ای رحم، بی امان بکار آموختن فنون حرب وا داشتند. فریدریکوس در انجمن مهان گفت: — صبر کنین، بزودی خدمت همه میرسیم... حالا دیگه نمیشه مثل سوسک به سوراخ خزید. همه باید آتش سپاهیگری رومیل بفرمایند... پطر که دم در ایستاده بود (زیرا در حضور پادشاه جرأت نشستن نداشت) از این حرف بلند بلند خندید. فریدریکوس خشمگین و تهدیدکنان، با مهمیزهای جرنگنده پا بر زمین کوبید — تزار دم فرو بست... حقش بود که بویارها در اینجا با اعتراف به جمیع گناهان پیشین خویش، استغفارگویان بزاری در آیند و همه باهم در پیشگاه تزار بخاک افتند و بانگ برآورند: « بیا این گردن ما و این جان ما، اگر بدون تفریح و شوخی کارت از پیش نمیرود، سر از تن ما جدا کن، هر قدر میخواهی ما را عذاب بده، زجرکش کن... اما تو، ای جانشین قیصره روم، بین سر زمین روس را به چه ورطه هولناکی میکشانی... نکند همه اینها وسوسه دجال باشد؟.. » ولی جرأت آنرا نداشتند و نتوانستند سخنی بر زبان رانند.

نظیر همین دربار را وانکا (مخفف تحقیرآمیز ایوان. م.) بوتورلین « پادشاه لهستان » در سمیونوفسکویه پیا داشته بود. ولی آنجا لااقل این ادا و اطوارها در میان نبود، خدمت بآرامی میگذشت: بویارها و مقربان در شورای تفریحی، در طول دیوار روی نیمکت‌ها مینشستند، آستین جلوی دهان میگرفتند و آنقدر خمیازه میکشیدند و دهن دره میکردند تا هوای شامگاه، پشت پنجره‌های کوچک را کبود رنگ میساخت. آنگاه برای بیتوته راه مسکو در پیش میگرفتند. « پادشاه » از فرط کین و مردم‌آزاری میخواست همه را وا دارد تا بزبان لهستانی سخن گویند، ولی نتوانست بر سماجت بویارها غالب آید و سرانجام خود نیز از بازی با آنها بسته‌امد و همه را بحال خود گذاشت تا هر قدر میخواهند چرت بزنند.

هنوز فرصت نکرده بودند با این وضع خو بگیرند که ماجرای تازه‌ای آغاز شد: همینکه مختصر کرک سبز بر عارض جنگل نشست، بوتورلین برای اعلان جنگ ایلچی بسوی فریدریکوس شاه فرستاد و خود با افواج و ارابه‌های بنه و گروه بویارها راه پرسبورگ در پیش گرفت. کمانداران بادی آکنده از خشم به جنگ میرفتند — موسم بذرافشانی بود و هر روز قیمت داشت و در این میان شیطان بجلد تزار افتاده او را به هوس تفریح و بازی انداخته بود.

حکم شد تا محاصره طبق تمام قواعد جنگی انجام گیرد: سنگر کنی، تقرب از طریق سنگرهای عمود بر باروها، نقب‌زنی زیر باروها و یورش به دژ. بازی دشوار از کار در می‌آمد. از باروت دریغ نداشتند. از خمپاره‌اندازها کوزه‌های سفالینی پرتاب می‌کردند که مانند خمپاره منفجر میشدند. از فراز باروهای دژ گل و لای و سطل آب آمیخته با سرگین یر سر مهاجمان فرو میریختند. با چوبهای بلندی که سر آنها کلانی از الیاف کتان پیچیده مشتعل ساخته بودند، آنها را میراندند و با شمشیرهای لبه‌کند لت و پار شان می‌کردند. پوزه‌ها را می‌سوزاندند، چشم از کاسه درسیاوردند و استخوان می‌شکستند. این جنگ‌بازی چندان کم‌خرج‌تر از یک جنگ واقعی نبود. هفته‌ها و سراسر بهار کار بر این‌منوال گذشت. در تنفس میان نبردها دو پادشاه باتفاق پطرو سوگلی‌هایش به بزم می‌نشستند.

تابستان رو پایان میرفت. بوتورلین نتوانست پرسبورگ را تصرف کند و قریب سی ورست بدرون جنگل عقب نشست و همانجا سنگر گرفت. آنگاه فریدریکوس به یورش پرداخت. کمانداران که از مشقت این زندگی به غیظ آمده بودند هار و قهار می‌جنگیدند. تعداد کشتگان به دهها میرسید: یکی از کوزه‌هایی که از خمپاره‌اندازها پرتاب میشد سرژنرال گوردون را شکست — دیری در بستر ماند تا شفا یافت. صورت و ابروی پطر سوخته و نوار پیچ بود. نیمی از سپاهیان از اسهال خونی رنج می‌بردند. فقط هنگامیکه ذخیره باروت بته کشید و سلاحها خورد و لباس برتن سربازان و کمانداران ریش شد و لف کریلویچ با نامه‌ای از سوی ملکه پیر به اردوگاه آمد و با دیدگان پر آب التماس کرد که دیگر پول نخواهند، زیرا خزانة بکلی از نقد

خالیست، پطر سرانجام آرام گرفت و پادشاهان به لشکریان فرمان دادند به خانه‌های خویش باز گردند.

در میان مردم پیرامون این لشکرکشی‌های تفریحاتی بگوبگو زیاد بود. میگفتند: «این پول‌های هنگفت البته فقط برای این بازی‌ها تلف نشده. حتما قصد خاصی در کار بوده... پطر هنوز جوان و نادان است — هرچه بگویند همان میکند... یقین کسی هست که میخواهد با این خانه خرابی، خانه خود آباد کند...»

۱۲

زندگی شاق و ملال‌آور شده بود. در زمان سوفیا باز افساری در کار بود، اما حالا زورمندان و زبردستان دمار از روزگار فرودستان برمیآوردند. قضات حکم بناحق میکردند، بازار ارتشاء رواج و بیت‌المال در تاراج بود. جماعتی بسیار برای راهزنی به جنگل‌ها روی آوردند. برخی دیگر که از مشقت زندگی بجان آمده بودند بمناطق پرت و دورافتاده واقع در کرانه‌های رودخانه‌های شمالی میگریختند تا گرده خود را از بارگران خیل انبوه سپهداران و حکمرانان، ملاکان، منشیان و رقم‌نویسان دیوان، خراج‌ستانان و قضات که بیرحمانه و بی هیچ حساب و کتاب خون‌خو خلق را میمکیدند، برهانند. آنجا، در آن وادی شمال، از یاد رفته میزیستند و روزی از رودخانه و جنگل میستاندند. محوطه‌های خالی از درخت درون جنگل را از علف میروفتند و جو در آن میکاشتند. کلبه‌هایی از چوب کاجهای کهن برای خود میساختند — فراخ و جادار، دور از هم، روی پایه‌های بلند — «کوشک‌های رعیتی». از زادگاه پیشین خویش که برای همیشه آنرا ترک گفته بودند، تنها داستانها و افسانه‌ها و ترانه‌های حزین باین عزلتگاه میآوردند. به جن خانگی و جنگلی اعتقاد داشتند. برای عبادت نزد پیران عبوس فرقه راسکولنیک (شقاقیون) میرفتند و این پیران به آنها آرد و سیوه‌های جنگلی متبرک میدادند و میگفتند: «جهان اکنون بزیر چنگ دجال است. تنها کسانی رستگارند که از چنگ تزار و بطریق گریخته‌اند...»

ولی گاه اتفاق میافتاد که چاکران دجال در تعاقب نافرمانان و پرخاشگران باین وادی سوت و کور، باین اقصی نقاط عالم نیز راه مییافتند. آنگاه رعایا کلبه‌ها و چارپایان خود را رها میکردند و با زنان و کودکان خویش به سرای عابد پیر یا به دیر پناه میبردند و آنجا علیه سپاهیان دست به تیر میگشودند و اگر سلاحی برای تیراندازی نداشتند فریاد و فغان برمیآوردند و تن باطاعت نمیدادند و برای آنکه بچنگ سپاهیان گرفتار نشوند، درون کلبه یا دیر شیون کشان و سرودخوانان خود را طعمه حریق میساختند...

مردان سبکباری که از شدت فقر و کار برده‌وار به جنگلها گریخته، دزدی و راهزنی پیشه کرده بودند، اندک اندک به نواحی گرمسیر و ثروت‌خیزتر کرانه‌های ولگا و دن روی میآوردند. ولی در آن نواحی نیز هنوز دم روس احساس میشد، احکام تزاری بآنجا میرسید و کشیشان ارتدکس جولان میدادند. بهمین جهت بسیاری از آنان دسته‌های مسلح تشکیل میدادند و آنجا را هم ترک میگفتند و دورتر و دورتر بسوی داغستان و کاباردا و فراسوی رودخانه تهرک (۱) رهسپار میشدند و یا به تاتارهای کریمه میپیوستند تا در کنف حمایت سلطان عثمانی قرار گیرند. در فراخنای جنوب و در فضای دلباز آن به شمشیر برنده و اسب تیزتاز بیش از جن خانگی ظلمت‌نشین اعتقاد پیدا میکردند.

سرزمین روس نا مهربان و دلازار بود، زندگی در آن از هر اسارتی مرارت‌بارتر بود، خاک آن در طول هزار سال پوزارکوب، با خیش چوبی رعایای آزرده‌دل چاک چاک و از غبار دهات ویران و گورهای گمنام فرو پوشیده بود.

۱۳

— بابا، چه خبره؟ صدای ناقوس یه جور دیگه‌س...
 — چطور یه جور دیگه‌س؟..
 — آره، بابا، یه جور دیگه‌س... حالا اینجور تند تند ناقوس

نمیزنن، اما این دفعه خیلی تند شده... بابا، نکنه اتفاقی افتاده، بهتره از اینجا بریم...

— سرجات وایسا، دختره احمق...

ایوان آرتمیچ بروفکین (مردم حالا دیگر حتی بیاد هم نداشتند که چه وقت او را ایواشکا خطاب می کردند)، جلوی در کلیسای قدیمی کوچکی واقع در خیابان میاسنیتسکایا ایستاده بود. ردای نونوار ماهوت آبی رنگ، آراسته به آستری از پوست گوسفند، براندامش پوش کرده بود، چکمه نم‌دین تازه از قالب در آمده‌ای پیا داشت و شال پشمی نو را چنان محکم بدور گردن پیچیده بود که از فشار آن بزحمت می‌توانست سر خود را حرکت دهد. باد سرد و سوزان تازیانه بر صورت میزد. دانه‌های یخ زده برف خش و خش بر کف خیابان قیرگون می‌تاخت و شیارهای یخ گرفته‌ی رد چرخ‌ها را پر میکرد. جماعت کثیری جلوی دکانها ایستاده بودند و گوش به بانگ ناقوس‌ها داشتند: از تمام کلیساها بانگ ناموزون و درهم برهم ناقوس‌های قد و نیمقد بگوش میرسید. دنگ دنگ شلوغ و آشفته‌ای بود، انگار از روی غیظ می‌زدند...

سانکا بروفکینا دختر هجده ساله بروفکین، آراسته به جامه‌های نیکو، خوبرو، شاداب، دم بخت و خواستگار پسند، از بانگ ناقوس بوحشت افتاد و بار دیگر آستین پدر را کشید تا از آنجا دور شوند: دختر خیلی کم به مسکو می‌آمد و وقتی هم می‌آمد دلش سخت می‌تپید و می‌ترسید که مبادا در ازدحام جمعیت زیر دست و پا افتد. آنروز همراه پدر آمده بود تا برای لحاف و تشک جهیز آینده‌اش پروپشم بخرد. خواستگارا مدام گرد خانه بروفکین هروله می‌زدند، ولی ایوان آرتمیچ هر چه کارش بیشتر رونق می‌گرفت دماغش بالاتر می‌رفت. پسرش آلیوشکا حالا توپچی باشی و مورد توجه تزار بود. مباشر ولکف اغلب برای مهمانی بخانه نوساز و آراسته بروفکین می‌رفت. ایوان آرتمیچ چمن‌زارها و مزارع ولکف را در اجاره خود داشت. علاوه بر این چوب فروشی هم می‌کرد. بتازگی یک آسیاب راه انداخته بود. گاو و گوسفندش گله جداگانه‌ای تشکیل میدادند. برای مطبخ تزاری گوشت طیور به کاخ پره‌اوبرازنسکویه حمل می‌کرد. اهل ده

همه در برابر او تا کمر خم میشدند، همه باو قرض‌دار بودند و او به بعضی‌ها گذشت میکرد و به بعضی‌ها نمیکرد - ده تن از روستاییان بسبب قرض‌دار بودن در مزارع او رعیتی میکردند.

سانکا گفت: بابا، آخه اینجا منتظر چی هستیم؟

در این هنگام فیلکای کشیش ریش قرمز بسوی کلیسا آمد (طی دهسال اخیر کشیش چنان خیک شده بود که طیلسانش با آستر خُز بر قامتش تنگی میکرد). کشیش خادم ضعیف و نحیف و پژمرده رویی را که آنجا ایستاده بود از پشت هل داد و نهیب زد:

— برو ملعون، برو ابلیس...

خادم از تکان او چنان تعادل از دست داد که به قفل در کلیسا چسبید و سپس مشغول باز کردن آن شد. فیلکا مشتی به آگاهش زد و گفت:

— بین چه جور دستت میلرزه، بد مست دائم‌الخمر... آخه از دیشب، از دیشب، از دیشب بتو گفته شده بود (پی در پی مشت بر پشت خمیده خادم می‌کوبید): باید ناقوس بزنی... حالا باز باید من بخاطر تو بازخواست پس بدم...

خادم از لای در آهنین نیمه باز بدرون کلیسا جست و از پله - های برج ناقوس بالا رفت. فیلکا همانجا دم در ایستاد. ایوان آرتمیچ کلاه خود را با دو دست که در دستکش‌های چرمین نو بود، از سر برداشت و با طمأنینه تعظیمی کرد و گفت:

— مثل اینکه امروز جشنی برپاست؟ من و دخترم درست سر در نیاریم.... پدر، مرحمت کن، بگو چه خبره...

فیلکا در برابر باد که برف را می‌روفت و ریش بلندش را بهم می‌تافت، گوشه‌های چشم خود را جمع کرد و نگاهی بطول خیابان انداخت و با بانگی رسا که خیلی‌ها می‌شنیدند، گفت:

— دجال ظهور کرده.

ایوان آرتمیچ از این حرف زانوهایش چنان لرزید که بی‌اختیار روی چکمه‌های نو نمدینش نشست. سانکا از ترس چنگ به سینه فشرد و هماندم بر خود صلیب کشید و رنگ از صورتش پرید، همینقدر فهمید که وضع وحشتناک است. از سوی دروازه میاسنیتسکیه

سیل جمعیت پیش می‌آمد و فریادهایی از آن برمیخاست. صدای سوت و قهقهه عجیبی بگوش میرسید. مردم خاموش بتماشا ایستاده بودند. دکان‌ها را تند تند می‌بستند. گروهی از دريوگان ژنده پوش، لرزان و تا کمر عریان، چلاق و افلیج، از گوشه‌ای پدید آمدند. مرد خل وضع سپیدسویی که چند قفل آمیخته بزنجیر روی سینه‌اش جرنج جرنج صدا میکرد، بانگ میزد: «بخت‌النصر، های های، بخت‌النصر!»

جان از قالب ایوان آرتمیچ بدرون چکمه‌های نم‌دینش فرو میرفت. سانکا زیر لب با آوای ضعیف آه و ناله سر داد و خود را بدریچه مشبک کلیسا که زیر پیه سوز همیشه فروزانی قرار داشت فشرده. دخترک حساس بود و زود وهم برش برمیداشت.

ناگهان منظره‌ای عجیب در برابر خود دیدند... قطاری از گردونه‌هایی که هر یک به شش گراز بسته شده بود، سورتمه‌هایی که گوان سراپا به قطران آلوده و پوشیده از پر طیور آنها را میکشیدند و کالسکه‌های کوچک دو چرخ که بز و سگ آنها را حمل میکردند، در طول سراسر خیابان آهسته آهسته پیش می‌آمد. مردانی با کلاه‌های علفی، با رداهای حصیری، چکمه‌های جگنی و دستکش‌هایی از پوست راسو در سورتمه‌ها، گردونه‌ها و کالسکه‌ها نشسته بودند. برخی از آنان قبا‌های سرقه رنگین و دم و چنگال گربه داشتند.

تازیانه‌ها شرخ شرخ صدا میکردند، گرازها زوزه میکشیدند، سگ‌ها وغ وغ میزدند، مردان با آرایش عجیب و غریب خود مئو مئو و یبع میکردند، پوزه‌ها سرخ و همه مست بودند. در وسط قطار دو یابوی مفلوک ابلق، جارو بگردن، کالسکه زرین تزاری را میکشیدند. از پشت شیشه کالسکه دیده میشد که یتکای کشیش جوان و هم پیاله پطر جلو نشسته، سرش پایین افتاده و در خواب است. در صندلی عقب دو نفر لمیده بودند: یکی مردی با بینی درشت و ردای فاخر و قلیاقی آراسته به پره‌های طاوس و کنار او زنی فربه، گرد و غلبنه، بزک کرده، سورمه کشیده، گوشواره بگوش، سراپا در پوست سمور و شیشه‌ای عرق در دست. مرد، یا کف تورگنف، دلقک جدید تزار و از ملازمان خاصه پیشین سوفیا بود

که غضب تزاری را با قلپاق دلفکی معاوضه کرده بود. زن شوشرا نام داشت و پس از مرگ شوهرش که خادم کلیسا بود بیوه مانده بود. سه روز پیش او را به تورگنف تزویج کرده بودند و هر دو را بدون تنفس از یک مجلس میهمانی به مجلس دیگر میکشاندند. از پی کالسکه، هر دو پادشاه، رومودانفسکی و بوتورلین روان بودند. نیکیتا زوتوف ملقب به «حضرت قدسی مآب کنیاز پاپ اعظم، آنیکیتا متولی پرسبورگ»، در میان دو پادشاه گام برمیداشت — با کلاه قنسو حلی، ردای سرخ و دو چیق صلیب شده در دست. بویارها و مقربان دربار هر دو پادشاه از دنبال آنها بحال اجماع در حرکت بودند. بویارهای خاندانهای شرمه تی یف، تروبتسکوی، دولگوروی، زینوویف و بوبریکین در میان آنها شناخته میشدند. مسکو در سراسر دوران حیاتش چنین فضیحتی بخود ندیده بود. مردم آنها را با انگشت بیکدیگر نشان میدادند، غرق حیرت بودند، آه از نهادشان برمیآمد و از دهشت بر خود میلرزیدند... بعضی ها نزدیک میشدند و از سر تمسخر به بویارها تعظیم میکردند.

از پی بویارها کشتی چرخ داری را که دگل های آن دستخوش باد طوفانی بود، با اسب میکشیدند. پطر با خفتان فوج توپچیان، جلوی اسبها گام برمیداشت. فک خود را پیش داده بود و با چشمان گردش که در حدقه میگردید، طبل زنان جمعیت را میکاوید. مردم میترسیدند باو تعظیم کنند، از کجا معلوم بود، شاید غدغن باشد. مرد خل وضع که پطر را در حال طبل زدن دید، بار دیگر فریاد برآورد: «بخت النصر!» ولی مردم او را عقب کشیدند و در انبوه خود پنهانش کردند. چند مرد با لباس ملاحان هلندی در عرصه کشتی ایستاده بودند: لفورت، گوردون، پامبورگ سبیلو، تیمرمان و چند سرهنگ جدید بنامهای وایده، منگدن، کراگه، بروس، لوینگستون، سالم و شلیپنباخ... همه قاه قاه میخندیدند و از روی عرشه به جمعیت مینگریستند، چیق دود میکردند و از سرما پایپا میشدند.

وقتی پطر جلوی کلیسای کوچک رسید، ایوان آرتمیچ سانکای نیمه جان را تکان داد و خود بزانو درآمد و زیر لب تند تند گفت: «دختره احمق، تعظیم کن، عقل من و تو باینکارها قد نمیده».

فیلکای کشیش دهان بزرگ خود را گشود و با صدای کلفت و پرطنین قاه قاه خندید (با این خنده حتی توجه تزار را بخود جلب کرد). کشیش قهقهه زنان دستها را باسمان برد و سپس پشت کرد و همانطور با دستهای بالا گرفته بدرون کلیسا رفت. دسته از جلوی کلیسا گذشت. ایوان آرتمیچ از جا برخاست، کلاه خود را تا بیخ گوش پایین کشید و با لحن اندیشناک گفت: — هوم، البته... هوم... با وجود این... عجب... خب باشه! — سپس با تشدد به سانکا گفت: — بسه دیگه، آروم بگیر، بخودت بیا... بریم پرمونو بخریم...

۱۴

همه در شگفت بودند که این تخمه ابلیس از کجا نیرو میگیرد. هر کس دیگری، حتی رسیده تر و زورمندتر از او، مدتها پیش میبایست از پا در آمده باشد. هر هفته دست کم دو بار او را مست لایعقل از کوی آلمانی نشین باز میگرداندند. فقط سه چهار ساعت میخوابید و سپس بخود میآمد و باز تمام فکر و ذکرش متوجه آن بود که چه بازی تازه ای اختراع کند. در ایام عید میلاد بفکر اقتاد که باتفاق کنیاز پاپ اعظم میگساران و هر دو پادشاه و ژنرال ها و بویارهای مقرب (که این بار نیز آنها را با فرمان اکید گرد آورده بود)، از خاندان های اعیان عالی تبار دیدن کند. همه جامه های عجیب در بر و نقاب های غریب بر چهره داشتند. یکی از اعیان مسکو بنام واسیلی سوکوونین که مردی سراپا فاسد، ستیزه جو و هرزه داری بود به سالاری ایام عید گماشته شد. او را لقب «پیغمبر» دادند و به شولای باشلق داری که از عقب چاک میخورد آراستند. در آن ایام عید کار بی حرمتی و اهانت به خاندان های اعیان، خاصه کنیازها و بویارهای کهن تبار، بعد کمال رسید. جماعتی نزدیک به صد تن ناگهان با کرنای و طبل و تنبور، صفیرکشان و عربده زنان به خانه ها هجوم میبردند.

صاحبخانه پرهیز کار و خدا ترس از مشاهده جست و خیزهای عجیب و رؤیت غریب این گله مهاجم که دهان گشوده دندان مینمودند، موی بر اندامش راست میایستاد. تزار را فقط از قد دیلاغ و جامه‌اش که بسبک لباس کشتیبانان هلندی بود میشناختند؛ شلوار کوتاه بادکرده خفت زانو، جوراب پشمی ساقه بلند، کفش چوبین و کلاه مدور شبیه کلاه ترکان عثمانی. گاه دستمالی از پارچه رنگین به گرد صورت می‌بست و گاه نقابی با دماغ دراز به چهره داشت.

از بانگ طبل و تنبور و پایکوبی و قهقهه غوغا پیا میشد. جماعت لشوش همه با هم، بدون رعایت مقام و منصب، به میزها هجوم میبردند و کلم ترش، تخم مرغ پخته، کالباس، عرق فلفل و رقاصه میطلبیدند... ارکان خانه بلرزه میافتاد. چیق دود میکردند و در میان دود غلیظ توتون تا سرحد منگی و خنگی باده مینوشیدند. میزبان میبایست دو برابر بنوشد و اگر نمیتوانست بزور باو میخوراندند. هرچه میزبان عالیتبارتر بود بازیهای عجیبتری سرش در میآوردند. کنیاز بلوسلسکی را بسبب کله شقی سراپا لخت کردند و لگن خاصره عریانش را بر تخم مرغ‌هایی که درون یک طشت بود، کوییدند. بوبوریکین را که هیکلی فربه و سترگ داشت، برای خنده و مضحکه از لای پایه‌های یک صندلی که آدم لاغر اندام هم نمیتوانست از آن بگذرد، گذراندند. کنیاز ولکونسکی را خواباندند و شمعی به مقعدش فرو کردند و آنرا افروختند و پیرامون آن بخواندن سرود مذهبی ایستادند و آنقدر خواندند تا همه از زور خنده از پا درآمدند. برخی از بویارها را سرا پا به دوده و قطران میآلودند و سپس سرازیر پاهایشان را هوا میکردند. با دم آهنگری مقداری پر از شکاف پایین بروده‌های یکی از اعیان بنام ایوان آکاکیه‌ویچ میاسنوی داخل کردند و او در اثر همین اسر اندکی بعد جان داد.

مضحکه عید میلاد چنان مشقت‌بار بود که خیلی‌ها در آنروزها خود را حتی برای سرگ آماده میکردند.

فقط با فرا رسیدن بهار توانستند نفسی ب راحت بکشند. پطر ناگهان هوای سفر به آرخانگلسک بسرش زد. در آن سال بار دیگر وان

لیدن و هنریش پلتنبورگ — دو تن از بازرگانان هلندی به روسیه آمده بودند و دو برابر سال پیش متاع میخریدند: از دولت — خاویار فشرده، ماهی آزاد یخزده، انواع خز، سریشم سگ ماهی، ابریشم خام و نیز مثل سالهای گذشته قطران و کنف و کرباس و قلیا... از پیشه‌وران مصنوعات چرم روسی و قلم استخوان. لف کریلویچ که کارگاه سلاحسازی تولا را از یک خارجی بنام مارسلیس خریده بود، انواع گوناگونی از سلاحهای کنده کاری شدهی منقوش، با اصرار به هلندی‌ها عرضه میداشت، ولی چنان بهایی بابت آنها میطلبید که معامله سر نمیگرفت.

در آستان بهار بارگیری شش سفینه را پایان رسانده فقط منتظر بودند که بحر شمال از یخ پاک شود. در همین زمان بود که ناگهان لفورت (بخاهش هلندی‌ها) بگوش پتر خواند که: بد نبود برای گردش سری به آرخانگلسک میزدیم و ضمناً سفینه‌های دریایی واقعی را هم تماشا میکردیم... فردای همان روز اسبان چاپاری و پیک‌هایی که حامل پیام بسوی حکام ولایات بودند در شاهراه ولوگدا بتاخت و تاز در آمدند. پتر با همان جمع سابق یعنی نیکیتا زوتف پاپ اعظم میگساران، پادشاهان دوگانه، لفورت و بویارهای مقرب دربار هر دو پادشاه براه افتاد، ولی علاوه بر آنها جمعی از مردان کاردان نیز ملتزم رکاب بودند، از آنجمله: وینیوس منشی انجمن مهان، بوریس گولیتسین، تروییه کوروف، آپراکسین — برادر زن تزار فیودور متوفی و پنجاه سرباز به فرماندهی آلکساشکا منشیکف بیپاک.

تا شهر ولوگدا با کالسکه رفتند. روحانیون و تجار برای پیشواز به خارج شهر آمده بودند، ولی پتر با شتاب گذشت. همانروز همه به هفت کشتی بادبانی کوچک نشستند و از طریق رودخانه سوخون به شهر ولیکی اوستوگ رسیدند و از آنجا از طریق رودخانه دوینای شمالی (۱) بسوی آرخانگلسک رهسپار شدند.

نخستین بار بود که پتر رودهایی چنین گسترده و پر آب و

جنگلهایی چنین عظیم و بیکران میدید. زمین در برابر دیدگانش دامن میگسترد و پایان آن پیدا نبود. ابرهای چین خورده و اخم گرفته در پهنه آسمان شناور بودند. دسته های انبوه سرغان آبی از جلوی کشتی ها میپريدند و دور میشدند. امواج خشمگین بر بدنه کشتی ها میتاختند. باد در بادبان ها میآویخت و آنها را متورم میساخت، دگل ها زوزه میکشیدند. از ناقوس های صومعه های ساحلی بانگ خیر مقدم برمیخاست. پیروان فرقه راسکولنیک درون جنگل ها، از لابلای انبوه درختان، با دید تیز مراقب حرکت کشتی های طایفه دجال بودند.

۱۵

روی میزی که قالیچه ای آنرا میپوشانید دو شمع میسوخت و چکه چکه فرو میریخت. از دیرک های کاج تازه رنده خورده ی دیواره های اتاق صمغ بیرون میزد و قطرات آن بر بدنه دیوار فرو میلغزید. بر تخته بندی تمیز کف اتاق رد پاهای خیزی که از یک سوک به سوک دیگر میرفت و پنجره و تخت خواب را بهم میپیوست، نمایان بود. کفشهای آغشته به گل چسبناک کف اتاق افتاده بود — یک لنگه وسط اتاق و لنگه دیگر زیر میز. از پشت پنجره های کوچک، در تاریک روشن شب سفید بی اختر همه مه نا آشنای باد نمناک و چلپ چلپ امواجی که ساحل نزدیک را میلیسیدند، بگوش میرسید. پطر روی تخت خواب نشسته بود. زیرشوارش تا زانو خیس و پنجه های پاهای لخت خرسوارش بسوی یکدیگر متمایل بودند. آرنج ها را روی زانو ستون کرده، چانه کوچکش را بر دستهای مشت شده تکیه داده بود و مات به پنجره مینگریست. پشت تیغهای که اتاق را بدونیم میکرد هر دو پادشاه در خرناس با یکدیگر مسابقه گذاشته بودند. در تمام اتاق های خانه که شتابزده برای ورود تزار در جزیره ماسه یف ساخته شده بود، جمع کثیری روی زمین کنار هم بخواب عمیق فرو رفته بودند. پطر در طول روز همه را از پا انداخته بود.

...سپیده دم آنروز کشتی‌ها به آرخانگسک رسیده بودند. سرنشینان آنها تقریباً همه نخستین بار بود که بشمال سفر میکردند: روی عرشه‌های کشتی‌ها ایستاده بودند و فلق عجیب و نادیده‌ای را که از پس ابرهای عبوس و پرچین و چروک میتابید و افق را رنگین میساخت، نظاره میکردند... گوی آتشین خورشید با ابعادی بیسابقه اندک اندک برفراز حواشی قیرگون جنگل‌ها میخرامید و پهنه سپهر را نور باران میکرد و بر ساحل رود و تخته سنگها و درختان کاج نیزه‌های زرین فرو میریخت. در سرپیچ رودخانه دوینا که کشتی‌ها بزور پاروها از آن میگذشتند، بنای طویلی بسان یک دژ باشش برج و خاکریز و حصار چوبی، پدید آمد. این بنا مقر خارجیان بود. چهار دیوار آن انبارهای استوار و محکم و خانه‌های تمیز دارای باسهای سفالی را در بر میگرفتند و روی خاکریزها چند قوپوس و خمپاره‌انداز مستقر بود. در طول کرانه، اسکله‌های پایه‌دار و سکوهای چوبین تعبیه کرده روی پشته‌های عدل‌ها و گونی‌ها و بشکه‌ها سایبان زده بودند. طنابها چنبر و الوارها روی هم چیده شده بودند. نزدیک به بیست سفینه اقیانوس پیمای در اسکله ایستاده و سه برابر آنها در رودخانه لنگر انداخته بودند. جنگلی از دگل‌های عظیم در میان تار عنکبوتی از طنابها سر باسمان میکشید و عقبگاه بلند منبت‌کاری شده سفینه‌ها آراسته به انواع پیکره‌ها روی آب بالا و پایین میرفت. دامن بیرق‌های هلندی و انگلیسی و هامبورگی تقریباً بآب میرسید. در عرشه‌های قیراندود که نوار پهن سفید رنگی بر آنها نقش بود لوله‌های توپ از آشیانه‌های در گشوده سر برون آورده بودند...

دست راست رودخانه، در کرانه شرقی آن، از ناقوس‌ها بانگ خیر مقدم بگوش میرسید. آنجا همان روسیه کهن دست نخورده بود — برج‌های ناقوس، کلبه‌های توسری خورده‌ای که گویی ملال تنبلی و بیحالی آنها را پراکنده و هر یک را بگوشه‌ای افکنده است، پرچین و چپر، تل‌قازورات و پهن. کنار ساحل صدها زورق و بلم با بارهایی از مواد خام که در زیر پوششی از حصیر قرار داشت، پهلو گرفته بودند. پطر زیر چشمی به لفورت نگریست (عقب کشتی کنار هم ایستاده بودند). لفورت مثل همیشه خوش پوش، تعلیمی خود را

تق تق بکف عرشه میکوبید، زیر سیلهای باریک تبسمی ملیح بر لب داشت، چشمان پف کرده اش خندان بود و گونه پودرزده اش را چال کوچکی زینت میداد. شاد و راضی و خوشبخت بنظر میرسید... پطر از مشاهده این حالت بخشم آمد - دلش میخواست هماندم مشت محکمی بر پوزه دوست صمیمی اش فرانتس بکوبد... حتی آلکساشکای بیچیا که جلوی پای پطر روی نیمکت نشسته بود، سر تکان داد و گفت: «آی، آی، آی». کرانه ثروتمند و متفرعن اروپایی که برق طلا و هیبت توپهایش خوف بدلها میافکند، بیش از یک قرن بود که با بهتی حقارت آمیز، بکردار آقا با غلام، ساحل شرقی را نظاره میکرد...

از عرشه نزدیکترین سفینه ابری از دود برخاست و از پی آن غرشی غلتان بگوش رسید و بانگ ناقوسها را فرو بلعید. پطر از عقب کشتی به پیش دوید و در حالیکه پاهای پاروزنان را لگد میکرد، شتابان خود را به توپ کوچک سه فوندی رساند و فتیله را از دست توپچی ربود و یک تیر شلیک کرد. ولی مگر صدای این توپ با غرش توپ دریایی قابل قیاس بود؟ در پاسخ سلام تزار دود غلیظی تمام سفینه های خارجیان را فرو پوشاند. انگار تمام کرانه ها به لرزه در آمده بودند... چشمان پطر برق میزد و پی در پی میگفت: «به به، به به...» گویی مناظر دوران کودکی اینک زنده شده بود... وقتی دود فرا رفت، در اسکله کرانه چپ رودخانه دو خارجی را دیدند که کلاههای خود را تکان میدادند: یکی از آنها وانلیدن و دیگری پلتنبورگ بود... پطر در پاسخ آنها کلاه سه شاخ خود را از سر گرفت و شادی کنان آنرا تکان داد و فریاد زنان بانها خوش آمد گفت... ولی هماندم از مشاهده چهره های درهم کشیده آپراکسین، رومودانفسکی و وینیوس منشی هوشمند خود، با قیافه ای عصبانی روی برگرداند...

اکنون روی تختخواب نشسته بود و از خلال پنجره به هوای بیرنگ نیم روشن بیرون مینگریست. در محله کوکوی با آلمانی های رام و خودمانی سر و کار داشت. ولی اینجا معلوم نبود که کی سرور است. وقتی از کنار بدنه رفیع سفینه های خارجی میگذشتند، کشتی های

وطني چه اندازه بنظرش حقير و بيمقدار مينمودند... خجالت آور بود! همه باين امر توجه داشتند: هم بويارهای دغ شده، هم خارجيان مؤدبی که در ساحل ايستاده بودند، هم کشتيانان و هم ملوانان کار کشته و اقيانوس پرورده‌ای که در عرشه‌ها به صف سلام ايستاده بودند... مسخره بود... خجالت آور بود... بويارها (و شايد هم لغورت که لابد احساس پطر را درک میکرد) فقط یک چیز میخواستند: حفظ پرازندگی. بويارها با تفرعن باد در غبغب انداخته بودند تا لااقل بدینوسیله به خارجيان نشان دهند که تزار ممالک محروسه روس مهمين و کهمين و سفید آقدهرها هم باين کشتی‌های تجاری بیريخت توجه ندارد... اگر لزوم پیدا کند خودش کشتی خواهد ساخت، کار ساده‌ایست... اگر هم اراده کند که اين کشتی‌ها دیگر به بحر ابيض نيايند، هیچ کاری از دست شما ساخته نیست، دریا مال ماست...

اگر پطر با اين کشتی‌های دراز و قناس که به زورق میماندند نیامده بود شايد خودش هم به چنین تفرعنی دچار میشد. ولی او خوب بیاد داشت و اکنون نیز باز میدید که در پشت تبسم مؤدبانه تمام اين مردی که از غرب میآیند—از ملوان ریش سفید و دندان ریخته گرفته تا بازرگان آراسته به جامه‌های مخمل اسپانیولی—چه تحقیر آبیخته به غروری نهفته است... بر فراز عرشه‌ی عقب کشتی مرد چهارشانه تنومندی با چهره آفتاب خورده و پرشته، قیافه‌ای تند و خشن، زیر فانوس ايستاده بود—با جامه آراسته به پیراهن‌های زرین فام، کلاه مزین به پره‌های شترمرغ، جوراب ابریشمین ساقه بلند و دوربینی در دست چپ که لوله آنرا بران میفشرد و دست راستش را به عصا تکیه داده بود... اين مرد ناخدای کشتی و عمری را در نبرد با ناوهای جنگی خصم و دزدان دریایی تمام دریاها گذرانده بود. خونسرد و آرام، از بالا به پایین، جوانک دیلاخ و قناس، تزار بربرها را در کشتی زمخت و بیقواره‌اش و رانداز میکرد... در جاهایی نظیر ماداگسکار یا جزایر فیلیپین نیز وقتی فرمان پر کردن توپها را میداد، لابد همینطور از بالا پایین مینگریست...

پطر با زیرکی آسیایی خود دریافت که هنگام برخورد با اين

اشخاص چه رفتاری باید داشته باشد تا برتری خود را بر آنها نشان دهد... تصمیم گرفت آنها را چنان به حیرت اندازد که در عمر خود ندیده باشند و وقتی به کشور خود باز میگردند همه جا از تزار خارق العاده ای که به شئون تزاری تفو میکند، سخن گویند... حال بگذار بویارها هر قدر دلشان میخواهد باد به غبغب اندازند، حسن کار هم در همین است، اما او - پتر آلکسیویچ و کارپرداز بحریه پریاسلاول است و متناسب با همین مقام هم رفتار خواهد کرد و خواهد گفت: ما مردمی هستیم اهل کار، فقیریم، اما عقل داریم، از فرط استیصال بشما روی آورده دست حاجت بسوی شما دراز کرده ایم - لطف فرمایید و بما بیاموزید که چطور تبر پست گیریم...

دستور داد تا کشتی را مستقیماً بساحل برسانند و خود پیش از همه باب پرید و در حالیکه تا زانو در آب بود خود را از دیواره اسکله بالا کشید و آنجا وان لیدن و پلتنبورگ را در آغوش گرفت و با دیگران دست محکمی داد و دستی هم به پشتشان زد. آنگاه بزبان آلمانی مخلوط با واژه های هلندی بشرح جریان سفر خود پرداخت و خنده کنان کشتی هایی را که بویارها هنوز مجسمه وار در آنها ایستاده بودند نشان داد و گفت: « شماها لابد اینجور کشتی های مضحک رو بخواب هم ندیده بودین!.. » آنروز از مشاهده ناوهایی که هر یک بچند توپ مجهز بودند سخت ابراز وجد و شعف میکرد و مدام پا بر زمین و دست بر رانهای لاغر خود میکوبید و میگفت: « آخ، کاش ما هم دو تا از این کشتی ها داشتیم!.. » همانجا ضمن صحبت گفت که بدون فوت وقت در آرخانگسک یک کارگاه کشتی سازی دائر خواهد کرد و افزود: « خودم نجاری میکنم و بویارهای خود را هم به میخ کوبیدن وا میدارم... »

از گوشه چشم میدید که تبسم های سالوسانه چگونه از لبهای بازرگانان محترم محو میشود و آثار حیرت بر چهره هایشان پدید میآید: واقعاً هم تا کنون چنین آدمی ندیده بودند... خودش خود را نزد آنها به شام دعوت کرد و چشمک زنان گفت: « سفره رورنگین کنین، از صحبت ما چیزی هم نصیب شما میشه... » آنگاه جستی زد

و از اسکله به کشتی خود پرید و بسوی جزیره ماسه‌یف و خانه‌ای که تازه در آنجا برایش آماده کرده بودند روان شد. در آنجا ماتوه‌یف حاکم شهر در حالیکه از ترس مثل بید میلرزید، باستقبالش شتافت... ولی پتر با او از در دیگری سخن گفت: نیمساعت پس از ورود با خشمی دیوانه‌وار او را با اردنگ از در بیرون انداخت. (در همان بین راه باو خبر داده بودند که ماتوه‌یف از خارجیاها رشوه میگیرد.) سپس باتفاق لفورت و آلکساشکا با یک قایق بادبانی بتماشای ناوها رفت. شب در قرارگاه خارجیان مجلس بزم برپا شد. پتر با زنان انگلیسی و هانوری آنقدر رقصید و پای کوید که پاشنه‌های بلند کفشش کنده شد. آری خارجیان نخستین بار بود که چنین تزاری میدیدند...

باری نیمشب بود و خواب بچشم پتر نمی‌رفت... البته خارجیان را بحیرت انداخته بود، اما چه فایده؟ روسیه همان که بود مانده بود: خواب‌آلود، فقیر، لخت و سنگین. در چنین کشوری خجالت یعنی چه! خجالت را توانگران و زورمندان میکشند... اما اینجا معلوم نیست با چه نیرویی باید مردم را از جا برانگیخت و خواب از چشمانشان بدر کرد... اوه، مردم، شما انسانید یا در طول دوران هزار ساله از بس اشک و خون ریخته و امید نیل به حقیقت و سعادت را از دست داده‌اید، بسان درخت ریشه سوخته و سر بسوی خزه‌های سرداب فرو افکنده، می‌پژسید و می‌پسوسید؟ این خواست ابلیس بود که من در چنین کشوری تزار زاده شوم!

بیادش آمد که چگونه در یکشب پاییزی که باد یخ‌آلود نفس را بند می‌آورد بر سر آلکساشکا فریاد زد: «آدم در هلند شاگرد ساعت‌ساز باشه بهتر از اینکه اینجا تزار باشه...» ولی در طول این سالها چه کاری انجام داده؟ هیچ! بازیگوشی کرده! واسکا گولیتسین باز خانه‌های مجلل ساخت و اگر چه با فضیحت و ننگ، ولی بهر حال جنگ کرد و با لهستان معاهده صلح بست... ندانست بر حریم جاننش میتاخت و چنگ بر قلبش میزد، از خودی‌ها، از روس‌ها، در خشم بود و بر بازرگانان خارجی خودپسند و از خودراضی

رشک میبرد: اینک بادبانهای آزاد را بدست باد میسپارند و راه کشورهای زیبا و اعجاب‌انگیز خویش را در پیش میگیرند و به خانه‌های خود باز میگردند... اما او باید به مسکین سرای مسکو باز گردد... چطور است فرمانی مخوف صادر کند؟ چوبه‌های دار پیا دارد، شلاق بزند... ولی چه کسی را، چه کسی را؟ دشمن نامرئی است، نمیتوان بر او دست یافت، همه جا حاضر است، حتی در کالبد خود او آشیان دارد...

پتر شتابان از جا برخاست و در اتاق مجاور را گشود و بانگ زد:

— فرانتس! (لفورت از روی نیمکت جهید و چشمان پف‌آلود خود را باو دوخت.) خوابیدی؟ یا بینم...
لفورت با پیراهن خواب کنار پتر روی تخت‌خواب نشست و پرسید:

— چیه پیتر، حالت بده، سعی کن استفراغ کنی...
— نه حالم بد نیست... فرانتس، میخوام از هلند دو تا کشتی بخرم...

— کار خویه، بخر.
— چند تام اینجا میسازیم... امتعه خود مونو با کشتی‌های خودمون حمل میکنیم...
— خیلی خوبه.

— تو خودت چی مصلحت میبینی؟
لفورت با تعجب به چشمان او نگریست و مثل همیشه بهتر از خود پتر آشفته‌گی افکار عجولانه او را دریافت و تبسم کنان گفت:
— صبر کن شلوار مو پوشم و پیپ بیارم... — وقتی لباس میپوشید از درون اتاق خود با لحنی عجیب گفت: — خیلی وقت بود من منتظر این حرف بودم، پیتر... تو حالا در سنی هستی که باید بکارهای بزرگ دست بزنی...

پتر با صدای بلند گفت: — چه کارهایی؟
— سرداران روسی که امروز ما از آنها سرسشقی میگیریم... (لفورت در حالیکه فرهای کلاه گیس خود را مرتب میکرد به اتاق

پطر باز گشت و پطر با دیدگان فروزنده نگران حرکات او بود.)
سرداران رومی در عرصه جنگ و پیکار تاج افتخار بچنگ میآوردن...
— جنگ با کی؟ بازم با کریمه؟

— بدون دریای سیاه و آذوف کار تو از پیش نمیره، پپطر...
همین امروز پلتنبورگ در گوشه‌ای از من پرسید: راستی این روسها
هنوزم به خان کریمه باج میدن... (چشمان پطر برق زد و چون
سجاقی بسوی دوست عزیزش ثابت ماند.) بدون دریای بالتیک هم
کارت از پیش نمیره، پپطر... اگه خودت دست بکار نشی هلندی‌ها
مجبورت میکنن... میگن اگه تو چند بندر در ساحل بالتیک درست
میکردی، ده برابر حالا مال التجاره میآوردیم...

— با سوئدی‌ها بجنگیم؟ عقلت کم شده... یا شوخی میکنی؟
در تمام دنیا کسی نمیتونه از عهده اونها بر بیاد، اونوقت تو میخوای...
— من که نمیگم همین فردا، پپطر... تو از من پرسیدی، منم
در جواب میگم: مشت خودتو برای ضربت بزرگ بکار ببر، با ضربات
کوچک بیخود پنجه رنجه نکن...

۱۶

«حکام و منشیان دیوانی و انواع منصبداران بسبب ماطله
در امور دیوانی، بر آحاد تجار و جمیع صنف آنان و بر جملگی اصناف
شارستان و کسبه و صنعتگران ستم روا میدارند و به کار و کسب
و صنعت آنان زیان فراوان میرسانند و آنها را به افلاس میکشاندند.
اینان بسان شیران و گرگان خون آشام ما را با چنگ و دندان میدرنند
و می‌بلعند. شهریارا، بر حال ما رحمت آور...»
پطر پرسید: — باز از دست حکام شکایت رسیده؟

روی لبه میز نشسته بود و غذا میخورد. تازه از کارگاه کشتی
سازی بازگشته و حتی آستینهای پیراهن کرباس آلوده به لکه‌های قطران
خود را که تا آرنج لوله کرده بود پایین نکشیده بود. تکه‌های نان را
در عصاره گوشت بریانی که در یک بشقاب سفالی بود خیس میکرد

و تند تند میجوید و در همانحال گاه به تموج کفآلود آبهای سربی رنگ دوینا چشم میدوخت و گاه به منشی تنومند خود آندری آندریویچ وینیوس که با ریش بور و گونه‌های سفید در انتهای دیگر سیز نشسته بود، مینگریست.

آندری آندریویچ نامه‌های واصله از مسکو را قرائت میکرد — عینکی با شیشه‌های گرد بر بینی استخوانی‌اش سوار بود و دوچشم آبی‌رنگش با فاصله‌ای دور ازهم نگاهی سرد و هوشمندانه داشتند. او از چندی پیش خاصه از هنگامی که پطر پس از گفتگوی شبانه با لفورت دستور داده بود تا نامه‌های مسکورا برایش قرائت کنند، برای خود قدرتی کسب کرده بود. پیش از آن تمام امور مراسلات و مکاتبات بر عهده ترویه‌کوروف بود و پطر در آن دخالت نمیکرد. ولی حالا خواسته بود تا شخصاً از مضمون آنها آگاه گردد. نامه‌ها را سر نهار برایش میخواندند — وقت دیگری نداشت: تمام روز را در کارگاه کشتی‌سازی با استادکاران خارجی که از میان کارکنان کشتی‌ها بخدمت گرفته شده بودند، میگذراند... خود بکار نجاری و آهنگری میپرداخت و خارجیان را بحیرت میانداخت. هر اطلاعی را که لازم داشت با ولعی وحشیانه از آنان میپرسید. هرکس را که در کار قصور میکرد بباد دشنام میگرفت و کتک میزد. تعداد کارگران کارگاه به بیش از صد تن میرسید. آنها را از تمام محلات و شارستان‌ها گرد آورده بودند — با زبان خوش اجیرشان میکردند ولی اگر عناد میورزیدند بزور توسل میجستند و باغل و زنجیر میآوردند. وقت نهار پطر چون جانوری گرسنه و تشنه با قایق بادبانی به جزیره ماسه‌یف باز میگشت. وینیوس با لحنی مطمئن فرامینی را که میبایست به صحنه تزار برسد، عریضه‌ها، عرضحال‌ها و نامه‌ها را برایش قرائت میکرد. از انشاء مغلق و ملقلق این نامه‌ها بوی ملال کهن بمشام میرسید و از عرضحال‌ها ناله‌های برده‌وار برمیخاست. روسیه کهن دیوانسالاران دروغ میگفت، دزدی میکرد، قلعچماقی میکرد و با سخن طرازی‌های دیوانی پرده بر اعمال قبیحه خود میکشید. این جرم لخت و سنگین و شپشو و سوسک گذاشته هن و هن میکرد و مینالید.

آندری آندریویچ در پاسخ پتر گفت:

— بله، باز از دست استیوپکا سوخوتین حاکم شهر شکایت کردن. وینیوس عینک خود را مرتب کرد و به قرائت نامه تضرع آمیزی که در آن از بیداد حاکم کونگور شکایت میشد، ادامه داد. در نامه گفته میشد: این مرد با باجهای سنگینی که میگیرد و همه را بچیپ خود میریزد، کار تجارت را به تباهی میکشاند، تجار و دکانداران را در پستوی خانه خود حبس میکند و با عصا میزند، یکی از آنان بی تقصیر در زیر چوب جان داد. از ارابه های حامل بار باج میگیرد و آنرا هم بچیپ خود میریزد: زمستان از هزار ارابه بیست و چهار کوپک و تابستان از هر قایق باری سه کوپک. کارخانه دار توانگری را بنام ازمیف در یک صندوق گذاشت و بر در آن چند سوراخ گشود تا خفه نشود. عواید دیوانی ولایت و عواید میکده های تزاری را بکیسه خود میریزد و مردم را تهدید میکند که اگر در صد شکایت از او برآیند سراسر شهر کونگور را بافلاس خواهد کشاند. پتر فریاد زد: — این پدر سوخته رو باید در میدان کونگور بدار زد! بنویس!

وینیوس از بالای عینک نگاهی تند به پتر انداخت و گفت: — دار زود میشه زد، اما با این کار همیشه انهارو سر عقل آورد... پتر آکسیویچ، من خیلی وقته میگم حکام نباید بیش از دو سال سر کار بمونن. با وضع محل آشنا میشن، فوت و فن کارو یاد میگیرن. اما حاکم تازه البته در غارت مردم بیشتر احتیاط میکنه... پتر آکسیویچ، مقدم بر همه از جماعت تاجر نگهداری کن. همینقدر که بارهای کمر شکن را از گردهشون برداری، دارو ندارشونو در اختیارت میگذارن... والله، بعضی از انها میترسن حتی دوجفت پوزار بیرن بازار — میگیرنشون، هم میزنن و هم پولشونو از چنگشون در میان... بجز جماعت تاجر، دیگه چه کسی میتونه تو رو ثروتمند کنه... از اعیان مملکت چیزی عاید نمیشه، هرچی دارن خودشون میخورن... رعیت مدتهاست لخت و عوره. گوش کن ببین چی مینویسن.

وینیوس از میان انبوه نامه ها یکی را برداشت و چنین خواند:

«... مشیت الهی بر این قرار گرفته است که ولایت ما پیوسته در تحط و غلا باشد. کشت ما را همیشه سرما میزند، امسال هم نه غله داریم، نه هیزم و نه دام، از گرسنگی و سرما با مرگ دست بگریبانیم... شهریارا، به فقر و مسکنت ما نظر افکن و مقرر فرمای تا بما اجازه دهند برای فعلگی به شهر برویم و در ازای آن حصه‌ای از عایدی خود را به ملاکان خود تسلیم کنیم... تحویل گوشت خوک و گاو و طیور و انواع آذوقه‌ی دیگر، به آبدارخانه ملاک، بهیچوجه من‌الوجه برای ما مستمندان و از پا افتادگان مقدور نیست... با علف سلمه سد جوع میکنیم و از گرسنگی تنمان باد آورده است... برما رحم کن...»

پتر گوش میداد و قطعه آهن آتش‌زنه را چنان محکم بر سنگ آن میکوبید که انگشتش خونین شده بود. سرانجام پیپ خود را آتش زد و با پکی عمیق دود آنرا فرو بلعید... چه زندگی را کد و جابدی!.. خورشید از لابلای ابرهای تیز تاز رخ مینمود و تصویر آن بر سطح آبهای کبود رنگ رود بالا و پایین میرفت. در ساحل روبرو یک کشتی در حال ساختمان با دنده‌های عریان بر سکوی خود پیا ایستاده بود. تیرها تق تق میکوبیدند و اره‌ها تقیر میکشیدند. بوی توتون و قطران و پوشال و طناب‌های کشتی در فضا پیچیده بود... از جانب دریا نسیم میوزید و گرد ملال از دل میزدود... آتشب لفورت باو گفته بود: «روسیه کشور مخوفی است، پیتر... آنرا باید چون ردایی پشت و رو کرد و از نو ساخت...» پتر که با چشمان جمع شده به تموج رود مینگریست، به وینوس گفت:

— در خارجه دزدی نمیکنن. شاید مردم اونجا از نژاد و خمیره دیگه‌ای هستن؟

— نه، پتر آلکسیویچ، مردم همین، اما دزدی به صرفه‌شون نیست، رفتار شرافتمندانه براشون بیشتر صرفه داره... انجا به تاجر احترام میذارن، تاجر هم احترام خودشو نگه میداره... پدر من در زمان تزار آلکسی میخایلوویچ به روسیه امد و در شهر تولا کارخانه دایر کرد، میخواست شرافتمندانه کار کنه. نداشتن — آنقدر سر



کنیاز آکماندر دانیلوویچ منشیکف (۱۶۷۲ - ۱۷۲۹)، دوست و
همرزم پتر اول در بسیاری از جنگ‌ها و اقدامات او.

دواندن و ماطله کردن که ورشکست شد. در مملکت ما هر کی دزد نباشه احمق حساب میشه، کسی فکر شرف نیست، شرف رو فقط در فخر فروشی بدیگران میدونن. اما در میان مردم ما هم کله‌های با عقل هست... (انگشتان سفید و گوشتالوی آندری اندریویچ چنان در حرکت بود که گویی تار عنکبوت می‌تنید، شیشه‌های عینکش از تابش آفتاب برق میزد، نرم و باطمأنینه صحبت میکرد). تو قدر و منزلت جماعت تجارو بالا ببر، از لجن‌زار بیرونشان بکش، بهشون نیرو بده، اونوقت هر تاجری شرف خودشو در این میدونه که مردم بقولش اعتماد کنن. بی پروا به انها تکیه کن، پتر آکسیویچ...

سیدنی و وان لیدن و لفورت هم همین حرفها را میزدند. این سخنان با طنینی ناآشنا در گوش پتر می‌پیچید، هنگام شنیدن آنها گویی زمین سفت و سخت را زیر پای خود احساس میکرد... اینجا دیگر صحبت بر سر سه فوج تفریحاتی نبود، از تکیه‌گاه استوار و قدرت واقعی سخن میرفت... آرنج خود را بر لبه پنجره تکیه داده بود و باسواج رودخانه که در پرتو خورشید صیقل خورده میدرخشید و به کارگاه کشتی‌سازی که در آن یک تخماق، بیصدا بروی یک پایه‌چوبی فرود می‌آمد و صدای ضربت آن فقط پس از گذشت زمانی چند بگوش میرسید، مینگریست... پی در پی چشم بهم میزد و قلبش خودپسندانه و با نشاط دلهره آمیز می‌تپید.

آندری اندریویچ با تکیه کلام خاصی گفت: یکی از تجار شهر ولوگدا (۱) بنام ایوان ژیگولین شخصاً با عریضه بخدست آمده، استدعای شرفیابی داره.

پتر با سر اشاره کرد که بیايد. وینیوس که هیکل فربه‌ش نوسان نرمی داشت، بسوی در رفت و کسی را صدا کرد و خود چابک بر جای نشست. از پی او تاجر چهارشانه سینه فراخی وارد شد — موی سرش بسبک نووگوردی‌ها اصلاح شده و روی پیشانی فرو ریخته بود، سیمایی با صلابت و نگاهی نیز در زیر ابروان پرپشت

داشت. با دستی گشاده صلیب بر خود کشید و تعظیم کنان تا زمین خم شد. پتر با پیپ خود به صندلی اشاره کرد و گفت:

— بنشین، امر میکنم... (ژیگولین فقط ابرو جنباند و با رعایت نهایت احتیاط نشست.) تقاضایت چیست؟ (ژیگولین از گوشه چشم بسوی وینیوس نگریست.) هر چه داری بگو...

ژیگولین که ظاهراً دریافته بود اینجا نباید به جبهه سایی پرداخت، بلکه باید بدره زر برخ کشید، با برازندگی سبیل خود را تایید و به چکمه‌های تیماج خود چشم دوخت و پس از سرفه‌ای غلیظ گفت:

— سلام از ما بر شهریار بزرگ... از شنیدن این مژده که تو، پدر تاجدار، در رودخانه دوینا کشتی میسازی، نمیدانی چه شادی بزرگی بما دست داد! استدعای ما اینستکه تو مارو وادار نکنی تا به خارجیان متاع بفروشیم... شهریارا، قسم بذات پروردگار که متاع خود را مفت و مجانی از دست میدیم... پیه فیل دریایی، پوست شیرماهی، ماهی آزاد نمک سود، استخوان نهنگ، مروارید... امر کن تا مال‌التجاره خودمونو با کشتی‌های تو حمل کنیم... انگلیسی‌ها مارو بکلی ورشکست کردن... بحال ما رحم کن! ما هم هر چه در قوه داریم بکار میبریم، چه کاری بالاتر از اینکه بجای خدمت به شاه اجنبی، به شهریار خود خدمت کنیم.

پتر با نگاهی آتشین او را کاوید و سپس خود را پیش کشید، دستی به پشت او نواخت و در خالیکه از شادی نیشش باز شده بود، گفت:

— تا پاییز دو کشتی میسازم، یک کشتی هم از هلند خریدم... هر متاعی دارین بیارین، اما بدون تقلب، مواظب خودتون باشین!

— ما، چه فرمایشی، معاذالله که ما...

— میخوای خودتم با متاعت پری؟.. اولین مشاور تجارتی خواهی شد... برای دادوستد در آمستردام؟

— من زبان خارجی بلد نیستم... اما اگر امر کنی میرم،

عیش چیه؟ در آستردام هم میتونیم داد و ستد کنیم، نمیداریم کلاه سرمون بذارن.

— آفرین! آندری آندریویچ، فرمان بنویس، برای اولین بازرگان بحریمما... اسمت ایوان ژیگولینه، اسم پدرت چیه؟..

ژیگولین از شنیدن این سؤال دهانش باز ماند، (ذکر نام همراه با نام پدر در زبان روسی علامت احترام است. م.) از جا برخاست، چشمانش داشت از جدقه بیرون میآمد، موهای ریشش راست ایستاد، گفت:

— پس تو اسم مارو با اسم پدر در فرمان قید میکنی؟.. در ازای این هر چی میخوای از ما بگیر!

آنگاه همانگونه که در برابر شمایل مسیح بسجده میافتاد و دعا میخواند تا در کارها توفیقش دهد، جلوی پای تزار پخاک افتاد...

ژيگولين رفت. قلم وینيوس روی کاغذ می‌غزید. پتر تند تند در اتاق راه میرفت و با احساس خرسندی لبخند میزد، سپس ایستاد و پرسید:

— خب، دیگه چی داری؟.. خلاصه شو بخون...

— باز راهزنی کردن. در جاده تروئیتسا اربابه حامل پول‌های خزانه رو غارت کردن، دو نفر و کشتن... تفتیش کردن و استیوپکا اودویفسکی پسر کوچک سمیون اودویفسکی رو در خانه‌اش دستگیر کردن، با اربابه به دیوان جزا بردن. اونجا اقرار کرد. برای مجازاتش حکم شد در زیرزمین دیوان شلاقش بزنن و خانه‌ای رو که در مسکو داره و چهار صد خانوار رعیت املاکش رو برای همیشه ضبط کنن. پدرش کنیاز سمیون ضمانتش شده... پانزده نفر از نوکرهای استیوپکا رو دار زدن...

— آندری آندریویچ، اینها هستن حضرات کنیازها و بویارها — چماق برداشتن و راهزنی میکنن...

— واقعاً هم راهزنی میکنن، پتر الکسیویچ.

— مفتخورها، ریش درازها!.. من اینها رو میشناسم، یادم نرفته... هر کدومشون یه خنجر برای من کنار گذاشتن... (سر خود را برگرداند.) اما من برای هر کدومشون یک تبر کنار گذاشتم... (تف کرد و یک پایش بر عرشه افتاد. چنگ انداخت، رومیزی را گرفت و بطرف خود کشید. وینیوس شتابزده دوات و کاغذ را نگاهداشت.) من حالا زورم میرسه... دست و پنجه نرم میکنیم... امان در کار نخواهد بود... (بطرف در راه افتاد.)

وینیوس گفت: معذرت میخوام، پتر آلکسیویچ، دو نامه دیگه هست... از ملکه‌ها...

— بخوان، فرقی نداره، تو جای من بخوان... سپس بسوی پنجره باز گشت و مشغول زیر و رو کردن توتون پیمپ خود شد. وینیوس با تعظیمی کوتاه به قرائت یکی از نامه‌ها پرداخت:

«... پدر تاجدارم، مایه نشاط من، تزار پتر آلکسیویچ، سالیان دراز در کمال صحت و عافیت باد... (پتر بسوی وینیوس سر برگرداند و با تعجب ابرو بالا کشید.) پسر آلیوشکا از تو، نور بصرومایه نشاط خود، التماس دعا دارد. شهریارا، مایه نشاط ما، قدم رنجه فرمای و هر چه زودتر با بازگشت خود مارا سرافراز کن... سبب این استدعای مرحمت آنستکه علیا حضرت ملکه، جده بزرگوارم را از دوری تو سخت غمگین و اندوهگین میکنم... شهریارا، مایه نشاط ما، از اینکه نامه را بد نوشته‌ام آزرده خاطر مشو: هنوز نوشتن نیاموخته‌ام...»

پتر پرسید: نامه بخط کی نوشته شده؟

— علیا حضرت ملکه بزرگ با دست لرزان و خط لایقره نوشتن. — خیلوخب، خودت در جواب یه چیزی بنویس... بنویس، منتظر کشتی‌های هامبورگ هستم... حالم خوبه، دریا نمیرم، نگران نباشن... بنویس باین زودیا منتظر من نباشن، متوجه شدی... وینیوس آه خفیفی کشید و گفت:

— شاهزاده آلکسی پتروویچ انگشت کوچولوی خود شو به مرکب زده و پای نامه فشرده...

— خیلوخب، خیلوخب — انگشت کوچولو... (پفی کرد و نامه دوم را از وینیوس گرفت.) انگشت کوچولو!

نامه دوم از زنش بود و آنرا در قایق خواند. نسیم با طراوتی از سوی دریا میوزید و بال بر بادبان میمالید. قایق سبک، روی آب بالا و پایین میرفت، امواج کف بر لب بر بدنه قایق میتاختند. از دماغه قایق کف باطراف میپیرید. پطر کنار سکان نشسته نامه آغشته به قطرات آب را روی زانو گذاشته بود و آنرا میخواند:

«سرور بزرگوارم، سالیان دراز در کمال صحت و عافیت باشد... از تو، نور بصر و سرور بزرگوارم، استدعا دارم مرحمت فرسوده با نوشتن نامه‌ای حاکی از سلامتی وجود نازنینت مرا دلشاد کنی تا در این ملال و اندوه مایه تسلی خاطر من بینوا باشد... از روزی که تو، نور بصر من، به سفر رفتی یک سطر هم نامه بمن ننوشتی... من در این دنیا بینوا و بدبختم زیرا تو مرا تنها گذاشته‌ای و از سلامتی خود چیزی نمینویسی. عزیز دلم، بنویس چه وقت نزد من تشریف فرما خواهی شد... من و آلیوشکا بلطف تو سلامتیم...»

قایق یکور شد و آب بدرون آن ریخت. پطر شتابان سکان را بچپ پیچاند، موج بزرگی خروشان و کف آلود ضربتی محکم بر بدنه قایق زد و سراپای پطر را خیس کرد. پطر قاه قاه خندید. باد نامه زائد را از روی زانوی او بلند کرد و دورادور بدست امواج سپرد.

۱۷

ناتالیا کریلونا سرانجام بدیدار پسر نائل آمد ولی درست در روزی که گویی سیخ بر قلبش میخild. بر بالش‌های بلند پر قو تکیه داده بود و با مردمک فراخ مات بدیوار و به مارپیچ ساقه زرین اسلیمی روکش چرمین آن مینگریست. میترسید چشم بر گرداند و تکان بخورد. خلائی در قفس سینه احساس میکرد که از هر عطش بیشتر عذابش میداد — هوا به ریه‌ها نمیرسید و همینکه میکوشید تا نفسی بکشد از شدت درد چشمانش از حلقه برمیجهید.

لف کریلوویچ دم بدم با نوک پا وارد شبستان میشد و از بویاریانهای مقرب حضور میپرسید:

— هان چگونه؟.. خدایا، خداوندا، بالا از ما دور کن...

سپس آب دهان فرو میداد و روی تختخواب می نشست. چند کلمه ای به خواهر خطاب میکرد، ولی او جواب نمیداد. تمام جهان در نظر ناتالیا کریلونا سراب مینمود... فقط یک چیز احساس میکرد — قلب خود و میخی که بر آن میخلید...

وقتی پیکها سوار بر اسبان سراپا عرق کرده و کف آلوده بدر کرمل رسیدند و بانگ برآوردند: «آمد، آمد!» و عمله ناقوس صلیب کشان از برج های ناقوس بالا رفتند و درهای کلیساهای آرخانگلسکی و اوسپنسکی باز شد و کشیشان ارشد و شماسان شتابزده گیسوان بلند خود را از زیر طیلان پیرون کشیدند و منصبداران کاخ جلوی کریاس گرد آمدند و قاصدان تیزتاز پا برهنه برای آگاه ساختن صدور اکابر و اعیان هر یک از سویی به پهنه مسکو شتافتند، — لف کریلوویچ نفس زنان سر بر بالین خواهر خم کرد و گفت:

— خورشید تابان ما وارد شد!..

ناتالیا کریلونا دسی هوا فرو بلعید و با دستان پف آلود بدریدن گریبان پیراهن پرداخت، لبانش کبود شد و سرش به عقب افتاد. لف کریلوویچ نیز از خود بیخود شد و دهانش باز ماند... بویار بانوها شتابان به جستجوی کشیش برخاستند. از زوایا و پستوهای مجاور صدای ضجه و زاری عجوزکان بگوش رسید... سراسر کاخ درهم ریخت.

سرانجام ناقوس سترگ «ایوان ولیکی» (ایوان کبیر. م.) با طنین مسین دنگ دنگ بصدا درآمد و ناقوس های کلیساها و دیرها نیز با آن هم آوا شدند. خدمه کاخ همهمه کنان بتکاپو افتادند. درمیان همهمه و فریادها صدای فرمان های خشک صاحبمنصبان آلمانی بگوش رسید: «آختونگ (دقت)... پا — فنگ... حالت (ایست)... خبر — دار...» کالسکه ها و ارابه ها چهارنعل از برابر صفوف سپاهیان و جمعیت گذشتند و بسوی کریاس سرخ

شتافتند. نگاهها همه تزار را میجستند، ولی در میان کلیجه‌های گرانبها و رداهای ژنرالی و کلاههای پردار کسی نتوانست او را تشخیص دهد.

پتر یکراست بدیدار مادر شتافت، — چنان شتابزده از دهلیرها میگذشت که افراد فرصت نمیکردند خود را کنار بکشند و راه باز کنند. با چهره لاغر و آفتاب سوخته، زلفهای کوتاه، کمرته چسبانی از مخمل مشکی و شلوار کوتاه باد کرده و خفت‌زانو، دوان دوان از پله‌ها بالا میرفت. برخی از کسانی که با او روبرو میشدند نخست میپنداشتند که طیب ساکن کوی آلمانی‌هاست (ولی پس از شناختن او هراسان بر خود صلیب میکشیدند). با حرکتی خشن در را از هم گشود و سراسیمه بدرون شبستان که هوای خفه و دم کرده، سقف کوتاه و دیوارهای پوشیده از چرم کوردو (۱) داشت، گام نهاد. انتظار نداشتند که باین سرعت برسد... ناتالیا کریلونا روی بالش‌ها نیم‌خیز شد و دیدگانش برقی زد و بروی این ملوان هلندی کسوت نزار و لاغر ثابت ماند...

پتر با بانگی که انگار از ژرفای عالم کودکی برمیخیزد، فریاد برآورد: — مادر، مادر، مادر، مادر، مادر، مادر...

ناتالیا کریلونا آغوش گشود و با آوایی حزین گفت:

— پطنکا، پسرکم، تصدقت برم...

شفقت مادری برسوزش میخی که برقلب میخلید غالب آمد، نفس در سینه حبس کرد تا پتر بربالین او خم شد و بر شانه و صورتش بوسه زد. فقط هنگامیکه درد جانکه بر سینه چنگ زد، بازوانش سست شد و گردن پسر را رها کرد...

پتر از جا پرید و با نگاهی گویی از روی کنجکاو به چشمان تاریک مادر نگریست. بویاربانوها که جرأت شیون کشیدن نداشتند، دستمال جلوی دهان گرفته بودند. لف کریلوویچ حق‌حق میزد و بند بندش می‌لرزید. ناگهان مژه‌های ناتالیا کریلونا برعشه در آمد.

۱ - کوردو - Cordoue — یکی از شهرهای اسپانیا واقع در آندولس. (م.)

پطر با صدایی خفه چیزی گفت که کسی نفهمید و سپس به پنجره هجوم برد و چهار چوب سربی آنرا چنان تکان داد که شیشه‌های ریز و مدور پنجره فرو پاشید. فریاد زد:

— برین محله کوکوی، عقب بلومن تروست!

وقتی باز نفهمیدند چه گفت، چنگ انداخت و شانه یکی از بویاربانوها را گرفت و او را بسوی در راند و نهیب زنان گفت:

— احمق، برو عقب طیب!

بویار بانو با حالتی نیمه‌جان تاپ تاپ از پله‌ها پایین دوید و قدقدکنان بانگ زد:

— تزار امر کردن! تزار امر کردن! — اما درباره اینکه تزار چه امری کرده، نتوانست چیزی بر زبان راند...

ناتالیا کريلونا حالش بجا آمد و پس فردای آنروز حتی به نیایش ایستاد و خوب غذا خورد. پطر برای دیدار یودوکیا و شاهزاده آلکسی به پره‌اوبراژنسکویه رفت (یودوکیا از اوایل بهار بانجا منتقل شده بود تا از مادر شوهر دورتر باشد). انتظار شوهرش را چند روزی دیرتر از این داشت و باینجهت وقتی پطر ناگهان در خیابان شنی باغ که در سایه درختان زیرفون آن مربای سیب «آنتونوفکا» می‌پختند پیدا شد، آماده و آراسته نبود. جمعی از کنیزکان نیکو جمال، یکی خوبروتر از دیگری، با گیسوان بلند، نوارهای گلرنگ برگرد سروپیراهن‌های گلنار دربر، زیر نظر وارویشخا مشغول سیب پوست کردن بودند. برخی از کنیزکان برای اجاقی که یک طشت مسین روی آن با رایحه‌ای مطبوع می‌جوشید شاخ و برگ خشک می‌آوردند و بعضی دیگر روی قالی شاهزاده را بازی میدادند — پسرک جثه‌ای نحیف و لاغر و پیشانی بلند، چشمان تیره رنگ بی نشاط و دهانی کوچک و آماده گریه داشت.

هیچکس نمیدانست که بچه چه می‌خواهد. کنیزکان سرین پهن مژمژو میکردند، واغ می‌زدند، روی چهاردست و پا می‌خزیدند، خود از خنده ریسه می‌رفتند، ولی طفل بغ کرده و اخمو بانها مینگریست و هر

دم آماده بود گریه را سر دهد. یودوکیا آنها را تشر میزد و میگفت :
— احمقا، شما فکر و حواستون پی چیزای دیگه‌س. استشکا،
چرا اینطور دانتو بالا زدی؟ شاید دلت میخواد با یکی از این ترکه‌ها
اونجا تو کبود کنی... واسیونکا، بهش نشون بده بزی‌چه جور پچ
میزنه... برین یه سوسک پیدا کنین، بزنین سر ساقه علف یارین،
آخه یه بازی فکر کنین که بچه خوشش بیاد... شما بیعارها فقط خوردن
بلدین، اما یه بچه رو نمیتونین بازی بدین...

یودوکیا از گرما و مگس‌های پاییزی کلافه شده بود. کلاه
پارچه‌ای خود را از سر گرفت و دستور داد تا موهایش را شانه
بزنند. هوا بی‌باد، شفاف و بلورین و آسمان نیلگون بر فراز درختان
زیزفون دامن گستر بود. اگر عید «تجلی انوار مسیح» سپری نشده
بود، چه خوب میشد لب رودخانه رفت و آب‌تنی کرد، اما حالا گوزن
شاخ خود را بآب زده و دیگر آب‌تنی حرام بود، معصیت داشت...
ناگهان مردی درازقد سرا پا سیاهپوش و با چهره آفتاب سوخته
در خیابان باغ نمودار شد. یودوکیا دو دستی بصورت خود زد.
قلبش چنان به تپش افتاد که افکارش آشفته شد... کنیزکان چیخ‌کشان
و با گیسوان افشان پا بفرار گذاشتند و هر یک در پس یکی از
بوته‌های یاس و نسترن پنهان شد. پطر پیش آمد، زیر بغل یودوکیا
را گرفت، لبانش را بوسید و بدن‌دان گزید... یودوکیا چشم برهم
نهاد و بوسه‌را بی جواب گذاشت. پطر از شکاف پیراهن او که
دکمه‌هایش گشوده بود، به بوسیدن پستانهای مرطوبش پرداخت.
یودوکیا از شرم سرخ شده بود. نالید و برخود لرزید... آلیوشکا که
روی قالی تنها مانده بود، بسان بچه خرگوش با آوای زیر بگریه
افتاد... پطر پسر را روی دست بلند کرد و بهوا انداخت. طفل عرش
بهوا رفت.

دیدار ناخوشایندی از کار در آمد. پطر پی در پی سؤال
میکرد و یودوکیا جوابهای پرت و پلا میداد... با موهای آشفته و
سر و وضع نامرتب جلوی او ایستاده بود... لب و دهان بچه به
مربا آلوده بود... با چنین وضعی البته توقف شوهر دیری نپایید،
راهش را گرفت و پی کار خود رفت. جلوی قصر جمعی از صنعتگران

و بازرگانان و ژنرال ها و یاران بزم او را در میان گرفتند. از دور صدای خنده های بریده بریده اش بگوش میرسید. سپس برای دیدن ناوگان کنار رودخانه یائوزا رفت و از آنجا بسوی کوکوی شتافت... آه، دنیا، دنیا (مخفف یودوکیا. م.)، غفلت کردی و مرغ سعادت از دست پریدا!

واروئیخا معتقد بود که کار جبران پذیر است. خود چست و چالاک دست بکار شد. کنیزکان را به گرم کردن حمام فرستاد و به دایگان دستور داد تا آلبوشنکا را خوب شستشو دهند و لباسهای قشنگ بپوشانند. سر بیخ گوش ملکه گذاشت و گفت:

— قوی سفید من، شب حواس خود تو خوب جمع کن. می بریمت حمام بخار، حمامو برسم خودمون، همونطور که در ده معموله، پر از بخار میکنیم، بجای آب روی کلوخه های داغ، «کواس» می پاشیم و بدن تو با صمغ کندر مالش میدیم، اونوقت بذار هر جا تو میخواد بوکنه... برای مردها بو از هرچیزی مهمتره... اما تو، خوشگل من، وقتی اون باهات حرف میزنه، همش بخند، طوری بخند که تمام تنت بجنبه، خنده هات یواش باشه، تو سینه بخند که هستونات بلرزه... اینجور خنده مرده رو زنده میکنه و سرحال میاره. — واروئیخا، اون رفته پیش دختر آلمانی...

— وای وای، ملکه جانم، اسم اونو بزبونت نیار... خوشگل واسه من پیدا کرده — دختر آلمانی: اطواری، حریص، دل سیاه، با پوست لیز و چسبناک... اما تو مثل قوی سفید خوش بال و پری، شب توی رختخواب ملوس باش، شاد و خرم باش، دختر آلمانی کجا میتونه پهای تو برسه...

یودوکیا مطلب را در یافت و بشتاب افتاد. حمام را برایش گرم کردند. کنیزکان و ننه واروئیخا ملکه را روی سکوی حمام خواباندند و با جاروهای برگی قطرات عصاره نعنا و صمغ کندر بر او پاشیدند. سپس با تنی سست و خسته و از حال رفته به شبستان بردندش، مشاطگان گیسوانش را شانه زدند، گونه هایش را سرخاب مالیدند، وسمه بر ابروانش کشیدند و بر بستر خواباندند، پرده ها را فرو کشیدند و آنگاه لحظات انتظار آغاز شد...

موش‌ها زیر تخته‌های کف اتاق خش خش میکردند. نیمشب فرا رسید و قصر در خاموشی فرو رفت. چویدست سمج پاسبان شب با تق تق خواب برانداز در حیاط قصر مدام بدر و دیوار میخورد و قلب بروی بالش گریه گریه صدا میکرد... از پطنکا همچنان خبری نبود... یودوکیا گفته‌های واروییخا را بیاد میآورد و در تاریکی لبخند میزد و در همانحال از شدت کینه‌ای که از دختر آلمانی بردل داشت، بدنش میلرزید، پاهایش بسردی یخ بود.

چماق پاسبان از تق تق باز ایستاد و موش‌ها خاموش شدند. او فردا از فرط خجالت حتی نمیتوانست در برابر کنیزکان ظاهر شود!.. با اینهمه یودوکیا بخود قوت قلب میداد، ولی وقتی بیاد آورد که در شب زفاف چگونه آن مرغ بریان را با پطروش خورده بودند ناگهان هق هق بغریه افتاد و سر بر بالش فرو برد و آنرا از اشک خیس کرد...

دم گرمی او را از خواب بیدار کرد. از جا پرید و بانگ زد: «کیه اینجا، کیه اینجا؟..» خواب آلوده بود و نفهمید کی خود را روی او انداخت... وقتی متوجه مطلب شد، از دل آزدگی سرشب که هنوز باقی بود، نالید و مشت‌های گره کرده‌اش را برچشم فشرد... پطروش بادم نیمماند - مست لایعقل، غرق در بوی توتون، یکراست از آغوش دختر آلمانی بسوی او که آنهمه انتظارش را کشیده بود، باز میگشت... نوازشش نمیکرد، بزور توسل میجست، خاموش و موحش بود... حیف از آن صمغ کندر که برای شستشو بکار رفت!

یودوکیا خود را به لبه تختخواب کشید. پطروش چیزی زیر لب زمزمه کرد و بسان رعیت‌زاده مستی که کنار نهر افتاده باشد، بخواب رفت... هوا پشت پرده‌ها کبود رنگ شد. یودوکیا که از پاهای دراز و لخت پطروش خجالت میکشید، روی او را پوشانید و آهسته بگریستن پرداخت - توصیه‌های واروییخا بیهوده ماند...

پیک شتابان از مسکو رسید: حال ناتالیا کریلونا باز بهم خورده بود. همه به جستجوی تزار برخاستند. او را در کوی نوساز

پره او براژنسکویه، در خانه یکی از سپاهیان بنام بوخ وستف که بمناسبت غسل تعمید فرزندش سور میداد، یافتند. مشغول خوردن «بلینی» (۱) بودند. جز ویژگان محرم یعنی آکساشکا منشیکف، آلیوشکا بروفکین که پطر بتازگی او را گماشته خود برگزیده بود و کنیاز پاپ اعظم میگساران، کسی حضور نداشت. شوخی و تفریح میکردند. منشیکف تعریف میکرد که چگونه دوازده سال پیش باتفاق آلیوشکا از خانه پدری گریخت و هر دو نزد زایاتس ناسی منزل کردند، سپس باز آواره شدند و با دزدی روزگار میگذراندند. یکی از روزها در ساحل یائوزا با پسری بنام پطر برخورد کردند و یادش دادند که چگونه سوزن به لب خود فرو برد.

پطر حیرت زده فریاد زد: — ده، این تو بودی؟.. تو؟.. من بعد از اون روز شش ماه تموم عقب تو میگشتم... من از اون بازی سوزن تو خیلی خوشم امد، آکساشکا! — این بگفت و لب و دهانش را بوسید.

کنیاز پاپ انگشت خود را تهدیدکنان تکان داد و گفت: — راستی، پطر آکسیویچ، یادت هست که وقتی شیطونی میکردی من چه جور با شلاقم تورو میزدم؟ اما خیلی شیطون بودی... گاه میشد... نیکیتا زوتف تعریف کرد که چگونه پطر — یک بچه تازه از قنداق در آمده با یکوجب قدوبالا — در همانزمان عقل و فهم یک دولتمدار را داشت... گاه میشد که از بویارها سئوالی میکرد و آنها هی فکر میکردند و به کله خود فشار میآوردند ولی نمیتوانستند جواب سئوال را بدهند، آنوقت او دست کوچکش را تکانی میداد و بفرمایید — جواب حاضر بود... معجزه میکرد...

همه دور میز با دهان باز شرح این معجزات را میشنیدند و پطر گرچه خود چنین وقایعی را بیاد نداشت، ولی چون میدید که دیگران باور میکنند، خود نیز تصدیق میکرد...

بوخ وستوف جام ها را پر میکرد. او مردی بود زیرک، با

۱ — بلینی (blini) ورقه های نازک خمیر که با روغن در تابه سرخ میکنند و با مربا یا روغن یا خامه و غیره میخورند. (م.)

ظاهری ساده و بی غل و غش، روحیات پطر را چه در حالت مستی و چه در حالت هشیاری او، درک میکرد، ولی البته پپای آلكساشكا نمیرسید — هم در سن و سال دیگری بود و هم تیزهوشی و سرعت انتقال او را نداشت... لبخند سیزد، در پذیرایی از میهمان خود صمیمانه میکوشید و خود را داخل صحبت نمیکرد.

منشیکف راست نشسته بود، کم غذا میخورد، شراب او را نیگرفت و فقط چشمان آبی آسمانی اش برق میزد. ناگهان در حالیکه یراق سر آستین تمشکی رنگش روی میزی را میخراشید، گفت: — راستی میخواستم یه چیزی بگم، بما خبر رسیده که گماشته تزار، آلكسی بروفکین، یک خواهر خوشگل و دم بخت داره... باید دست بکار شد و نامزدی پیدا کرد.

آلیوشکای موقر از این حرف پلکهایش بهم خورد و ناگهان رنگش پرید... همه سوال پیشش کردند و پطر بیش از همه. ناچار شد تصدیق کند و گفت: بعله، خواهرم آلكساندرا دختر دم بخته، اما نامزد بدرد خور پیدا نمیشه. بابام — ایوان آرتمیچ، اقتدر دماغش بالا رفته که حالا دیگه تاجرهای میانه حال رو هم لایق دخترش نمیدونه. چند تا سگ بگیر پوزه پهن خریده و مردم میترسن از جلو خونهش رد شن. خواستگارها رو با پس گردنی از خونه بیرون سیندازه. سانکا رو (مخفف آلكساندرا . م.) به حالی انداخته که شب و روز گریه میکنه: دختره سالهای شیرین عمرشو میگذرونه و میترسه افادههای بابا باعث بشه که بجای نیمتاج عروس، کلاه سفید راهبه ها سرش بره... پطر بر آشفته و گفت: چطور نامزد پیدا نمیشه؟ نایب منشیکف، بفرمایین زن بگیرین...

— نمیتونم، مین هرتس، خیلی جوانم، از عهده عیال داری بر نمیام...

— تو چطور، حضرت قدسی مآب، آنیکیتا؟ نمیخوای زن بگیری؟ — پسرجان، من برای یک دختر جوان خیلی پیرم! من با جن... ها بهتر آهم تو جوب میره...

— خیلوخب، ملاعین بد مست... آلیوشکا، به بابات بنویس من خودم نامزد پیدا میکنم و برای خواستگاری میام...

آلیوشکا کلاه گیس سترگ سیاه خود را از سر برداشت و با وقار تمام تعظیمی غرا کرد. پطر خواست هماندم برای دیدار بروفکین به ده برود، ولی پیک از کرمل رسید و نامه لف کریلویچ را بدست او داد. ملکه در گذشته بود. همه از پشت میز برخاستند و کلاه گیس از سر برداشتند و تا زمانیکه پطر نامه را میخواند در همانحال ماندند. لبهای پطر آویزان شد و برعشه افتاد... کلاه خود را از روی درگاه برداشت و برسر گذاشت و تا روی پیشانی پایین کشید. قطرات اشک بر گونه هایش فرو میریخت. خاموش از خانه بیرون رفت و با کفشهای زمختی که گرد از زمین برمیانگیخت، در خیابان کوی براه افتاد. در نیمه راه کالسکه رسید - سوار شد و اسبها چهار نعل بسوی مسکو تاختند.

در همانحال که دیگران به بحث و فحص مشغول بودند که حالا تکلیف چه خواهد شد، آلکساندر منشیکف با مژده بزرگ بخانه لفورت رسید: از این پس پطر فرمانروای یکتا و بی شریک خواهد بود. لفورت با شادی تمام آلکساشکا را در آغوش کشید و آنگاه هر دو محرمانه به نجوا پرداختند و گفتند حالا پطر باید طفره زدن از رتق و فتق و تمشیت امور مملکتی را کنار گذارد - تمام خزانه و لشکر در دست اوست و جز ویژگیان و نزدیکان هیچکس نباید در اراده او منشاء اثر باشد. دربار باید به کاخ پره اویراژنسکویه انتقال یابد. به آنا مونس (آشن. م.) هم باید گفت که دیگر از ناز و کرشمه دست بردارد و خود را تمام و کمال در اختیار تزار بگذارد... کارها باید بر این روال باشد...

در انتظار ورود تزار، جسد ناتالیا کریلونا را بحال خود گذاشته بودند. ملکه با سیمای شگفت زده و رنگی کبود و خفقان گرفته بر بستر افتاده پلکها را سخت بهم فشرده بود و تمثالی در دستهای چاق و پف آلود خود داشت.

پطر باین سیما مینگریست... بنظرش میرسید که مادر از این جهان چنان دور رفته که همه چیز را از یاد برده است... پطر هرچه میکوشید تا اثری از عشق و مهر مادری در گوشه لبانش بیابد نمیافت که نمیافت... این لبها هیچگاه چنین بیگانه و بش بهم

فشرده نبودند... همین امروز صبح بود که در حالت خفقان بانگ میزد: «پطروش! کجاست... میخوام باهاش وداع کنم، سعادتش را طلب کنم...» پطر خود را یکه و تنها در میان مشتی بیگانه احساس میکرد... دلش سخت بحال غریبی و بیکسی خودش میسوخت... قوز کرد و غرق ماتم شد... در شبستان علاوه بر بویاربانوها که چشمانشان از اشک سرخ شده بود، دو نفر دیگر حضور داشتند: یکی آدریان بطریق جدید خردجئه که موهای بلوطی رنگ داشت و با کنجکاوای ابلهانه به تزار میگریست و دیگری خواهر تنی اش شاهدخت ناتالیا آلکسیونا که سه سال بزرگتر از پطر و دختری مهربان و با نشاط بود و اینک غمزده و با گردن کج مانند زنی روستایی یک دست را حائل صورت کرده بود و شفقتی مادرانه در دیدگان خاکستری رنگش موج میزد.

پطر بسوی او رفت و گفت:

— ناتاشا (مخفف ناتالیا. م.)... دلم برای مادر جان خیلی

میسوزه...

ناتالیا آلکسیونا سر او را در بغل گرفت و به سینه خود چسباند. بویاربانوها آهسته به هق هق افتادند. بطریق آدریان که میخواست گریه کردن تزار را بهتر تماشا کند پشت به میت کرد و دهانش نیمه باز ماند... لف کریلوویچ تلوتلوخوران و با ریشی خیس از اشک و گونه های آماس کرده پسان گوشت لخم خام، به شبستان در آمد و در برابر میت بخاک افتاد و در حالیکه فقط اسافلش میجنبید، خاموش بر جای ماند.

ناتالیا آلکسیونا برادر را باتاق خود در طبقه بالا برد تا در این فاصله جسد را غسل دهند و با آرایش لازم در تابوت بگذارند. پطر کنار پنجره کوچکی که شیشه های ریز رنگین داشت نشست. از دوران کودکی آنها تا کنون تقریباً هیچ چیز در این اتاق تغییر نکرده بود. همان صندوقچه ها و قالیچه ها روی طاقچه ها، همان مجسمه های کوچک سیمین و بلورین و سنگی حیوانات، همان آینه کوچکی که بشکل قلب بود و در قاب ونیزی جای داشت، همان صفحات مصور کتاب مقدس و همان گوش ماهی ها و صدف های ماوراء بحار.

پتر آهسته پرسید: ناتاشا، پس اون مجسمه مرد ترکی که چشمای ترسناک داشت کو، یادت هست؟.. ما سرشو شکسته بودیم. ناتالیا آلکسیونا فکری کرد و یکی از صندوقچه‌ها را گشود و مجسمه و سرش را از ته آن بیرون کشید و نشانش داد و ابروانش برعشه افتاد. کنار برادر نشست، او را محکم در آغوش گرفت و هر دو به گریه در آمدند.

نزدیک غروب جسد ناتالیا کريلونا را با جامه‌های زربفت در تالار گرانوویتایا (تالار مصور. م.) بر صفه‌ای بلند قرار دادند. پتر کنار تابوت پشت میز پایه بلند، سر را میان دو شمع خم کرده بود و با صدای بم و خفه دعا میخواند. جلوی هر یک از دو در تالار دو نوپاوه سفیدپوش و تبر زین بدوش ایستاده بودند و بیصدا پایا میشدند. لف کريلوویچ پای تابوت بزانو در آمده بود... ساکنین قصر همه خسته و کوفته در خواب بودند...

در نیمه‌های شب یکی از درها صدا کرد و سوفیا با شنل سیاه زبخت و خشن و کلاه سیاه راهبه‌ها وارد شد. بی آنکه نگاهی به برادر افکند پیشانی کبود ناتالیا کريلونا را بوسید و او نیز بزانو درآمد. پتر صفحات کتاب مقدس را که با موم شیرازه بندی شده بود، ورق میزد و با صدای بم و نیم‌بند میخواند. آوای زنگ ساعت با فاصله‌های طولانی بگوش میرسید. سوفیا گاهگاه چپ چپ به برادر مینگریست. وقتی در پشت پنجره هوا به کبودی گرایید، سوفیا نرم از جا برخاست و به میزدعا نزدیک شد و در گوشی به پتر گفت:

— من جای تو میایستم... برو استراحت کن...

از این صدا گوش‌های پتر بی‌اختیار لرزید، دم فرو بست، شانهاش بالا پرید. از پشت میزدعا کنار رفت. سوفیا دنبال کلام نیمه‌کاره را گرفت و در حال خواندن سوخته فتیله شمع را با انگشتان خود کند. پتر به دیوار تکیه داد ولی سرش به طاق میخورد و ناراحت بود. روی صندوق نشست، آرنج‌ها را بر زانو گذاشت و صورت خود را با دست فرو پوشاند. در دل گفت: «با وجود این نمیبخشم...»

آخرین شب عهد عتیق در کاخ کرمل بدینسان گذشت...

پس فردای آنشب پطر پس از پایان مراسم تدفین یگراست به پره‌اویراژنسکویه رفت و خوابید. یودوکیا دیرتر باز گشت. گروهی از بویاربانوها که او حتی اسمشان را هم نمیدانست در مشایعت او بودند. حالا او را ملکه عظمی مینامیدند، مجیز میگفتند، احترامات فائقه بجا میآوردند و استدعا میکردند اجازه دهد دستش را ببوسند... بزحمت خود را از دست آنها خلاص کرد. نخست بسراغ آلیوشنکا و سپس به شبستان رفت. پطر همانطور که آمده بود — با لباس در بستر اطلس سفید افتاده و فقط کفشهای خاک‌آلود خود را در آورده بود. یودوکیا جبین درهم کشید و با خود گفت: «امان از این عادت کوکوبی‌ها، همینکه مشروب میخورن مثل نعش میافتن...» آنگاه جلوی آینه نشست و مشغول لباس کردن شد تا پیش از ناهار استراحتی کرده باشد... از فکر بویاربانوهای درباری و سخنان تملق‌آمیزشان بیرون نمیرفت. ناگهان دریافت که حالا ملکه تام‌الاختیار است... گوشه‌های چشمان خود را جمع کرد و لبان را ملکه‌وار بهم فشرد... در دل میگفت: «پیش از هر کار آنا مونس را باید برای ابد به سیبری تبعید کرد. سپس شوهر را باید در چنگ خود گرفت... البته مرحوم مادر شوهر از فرط نفرت بمن کارش فقط این بود که جلوی او از من بدگویی کند. اما حالا وضع عوض خواهد شد. دیروز دنیا بودم، حالا شهبانوی سراسر ممالک محروسه روس مہین و کھین و سفیدم... (در نظر مجسم کرد که چگونه پیشاپیش بویارها و همراه با صدای دنگ دنگ ناقوس از کلیسای اوسپنسکی خارج میشود و بسوی مردم میرود — از این تجسم نفسش به شمارش افتاد.) باید برای خودم لباس‌های مجلل نو بدوزم... لباس کهنه‌های ناتالیا کریلونا را بهیچ قیمتی نمیپوشم... بطروشاً همیشه در سفر است و کارها را باید خودم رتق و فتق بدهم... خوب، عیش چيست، — مگر سوفیا حکومت نمیکرد؟ — یک کمی از من بزرگتر بود. اگر کاری به فکر احتیاج داشته باشد، چه مانعی دارد — بویارها برای همین نشسته‌اند که فکر کنند... (ناگهان قیافه لف کریلویچ را در نظر آورد و پوزخند زد.) تا بحال اعتنائی بمن نداشت، نگاهش از من میگریخت، اما امروز در تمام مدت تشیع

جنازه زیر بغل من را گرفته بود، با چشمانش تمنای التفات و عنایت داشت... هوم، خیک الدنگ».

ناگهان پطر بصدا در آمد و گفت: دنیا... (یودوکیا بند دلش پاره شد و سر برگرداند.) — پطر یک پهلوی و تکیه بآرنج دراز کشیده بود. — دنیا... مادر جان مرد... (یودوکیا مژه‌های خود را بهم زد.) همه جا خالیه... من تازه چشمم هم رفته بود... آخ... دنیا جون... مثل اینکه انتظار همدردی از جانب او داشت. از چشمانش غم میبارید. ولی یودوکیا که افکارش دور برداشته و بکلی جسور شده بود، در جوابش گفت:

— معلوم میشه خدا اینطور میخواست... نباید که هی آه و ناله کرد... گریه هاسونو کردیم و دیگه بسه. هر چی باشه ما تزار و ملکه هستیم... کارهای دیگر هم داریم... (پطر آهسته آرنج خود را از روی بستر برداشت و راست نشست و پاها را آویزان کرد. جورابش در ناحیه انگشت بزرگ پا سوراخ بود...) اینم بدان که با لباس توی رختخواب اطلس خوابیدن ناپسند، بده... تو همش با سربازا و رعیتا نشست و برخاست میکنی، وقتشه که دیگه این کارا رو کنار بذاری...

پطر حرف او را قطع کرد، چشمانش دوباره جان گرفت و بانگ زد: چی، چی؟ مگه تو مغزخوردی، دنیا؟

یودوکیا از صلابت نگاه او ترسید، ولی باز همان چرت و پرت‌ها را که برای او نامفهوم بود، ادامه داد، منتها این بار با لحنی دیگر. وقتی از دهانش پرید که: «مادر تو همیشه، از همون روز اول عروسی از من بدش میومد، چقدر من اشک ریختم» — پطر دهان گشود و دندانهایش برق زد و به پوشیدن کفشهای خود پرداخت... یودوکیا گفت: پطروش، بین جورابت سوراخ شده، عوض کن، استغفرالله...

پطر در حالیکه دستش از خشم میلرزید، گفت: — من احمق زیاد دیده بودم، اما نه مثل تو... خیلوخب، اینطور باشه... اما، دنیا، من اینو یادت میارم، برگ مادر جان رو. یک بار در زندگی بتو رو آوردم. فراموشم نمیشه...

هنگام بیرون رفتن در را چنان بهم زد که یودوکیا برخورد لرزید.
دیری با حیرت همچنان جلوی آینه نشسته بود و با خود میگفت:
«مگه من چی گفتم؟.. هاره، راستی که خیلی هاره...»

لفورت مدتی بود که در سرسرای جلوی شبستان، انتظار پطر را
میکشید. (در مراسم تشییع جنازه یکدیگر را از دور دیده بودند).
شتابان پیش دوید و دست او را گرفت و گفت:

— اوه پیتر، پیتر، چه ضایعه دردناکی... (پطر همچنان برآشفته
بود). اجازه بده در غم تو شریک باشم... ایش کندولیره، ایش
کندولیره... ماین هرتس ایست فولر شمرتسن (۱)... اوه! قلب من
پر از «شمرتسن» (درد) است... (مثل همیشه در لحظات هیجان
با زبان روسی شکسته حرف میزد و این امر در پطر تأثیر خاصی
میبخشید). من میدانم سعی من برای تسلی تو بیهوده است... اما بیا،
بیا جان منو بگیر و اینقدر رنج نکش، پیتر...

پطر با تمام نیرو او را در آغوش گرفت و گونه خود را به
کلاه گیس پودر زده او چسباند. این یک دوست وفادار بود...
لفورت در گوشی باو گفت:

— پیتر، بریم منزل من... سعی کن کمی از غصه بیرون
بیای... اگه میل داشته باشی میتونیم یک کمی تورو به نشاط
بیاریم... اگرم نشد، سوزامن واین (۲) — با هم گریه میکنیم...
— آره، آره، بریم پیش تو، فرانتس...

در خانه لفورت همه چیز مهیا بود. در اتاق کوچک خاص
پذیرایی مشرف بباغی که گروه نوازندگان در پس بوته‌های آن پنهان

Ich kondoliere, ich kondoliere... Mein Herz ist — ۱
voller Schmerzen.

عبارت آلمانی — تسلیت عرض میکنم، تسلیت عرض میکنم... قلب
من آکنده از درد است. (م.)

zusammen weinen — ۲ (عبارت آلمانی. م.)

بودند، میزی برای پنج نفر چیده شده بود. دو گورزاد خردجسته بنامهای — طمس و سقا — باخفتان رومی و تاج‌هایی از برگ چنار بخدست ایستاده بودند. تمام اتاق بدسته‌های گل سرخ آراسته بود. پتر، نفورت، منشیکف و کنیاز — پاپ گرد میز نشستند. سر سفره نه عرق بود و نه مزه معمولی آن. گورزادان در قاب‌های زرینی که روی سر حمل میکردند بلدرچین بریان و نان پیروگ آمیخته با گوشت گنجشک آوردند.

پتر پرسید: — پس این بشقاب برای کیه؟
 نفورت با گوشه‌های برآمده لبان خود تبسمی کرد و گفت:
 — امروز بافتخار سرس (۱)، الهه رومی، که داستان دل‌انگیز دخترش پروزرپینا (۲) اوراباوج اشتهار رساند، مجلس بزم رومی داریم...

آلکساشکا پرسید: داستانش چی بوده؟ — کلیجه‌ای از اطلس دربر و کلاه گیسی باشلال‌های ماریچچ بلند که تا کمر میرسید بر سر داشت و بسیار افسرده و بیحال مینمود. آنیکیتا نیز بهمین سبک لباس پوشیده بود.

فرانتس گفت: پلوتون رب‌النوع مرگ و دوزخ پروزرپینا را دزدید. مادرش ماتم گرفت... همه خیال میکردن که دیگه قصه تمومه. اما نه، مرگ نبود و دختر نمرد و برای ابد شکفته ماند... پروزرپینای بلا زده از زیر زمین بشکل انار قشنگی سر کشید و با دیدار خودش باعث تسلی خاطر مادر شد...

پتر خموش و محزون بود. هوای باغ تاریک و مرطوب بود. ستارگان از میان در باز اتاق چشمک میزدند. گهگاه برگ خشکی از شاخی جدا میشد و برنوار نوری که از اتاق برون میتابید فرو میافتاد.

پتر باز پرسید: پس این بشقاب و کارد و چنگال دیگه برای کیه؟

Ceres — ۱

Proserpina — ۲

لفورت انگشت خود را بلند کرد. روی شن‌های باغ صدای خش خش بگوش رسید. آتش آراسته به جامه رنگین و پوش کرده وارد شد — یکدسته خوشه گندم در دست چپ و قالی پر از هویج و کاه و ترب و سیب، فشرده به پهلو در دست راست داشت. گیسوان خود را پشت گردن چنبر کرده به گل سرخ آراسته بود. صورتش در پرتو شمعها دلفریب بود.

پتر از جا برنخاست، فقط راست نشست و دسته صندلی را چسبید. آنا قاب را جلوی او گذاشت و تعظیم کنان روی پا خم شد — ظاهراً یادش داده بودند که چیزی بگویند ولی دستپاچه شد و هیچ نگفت و این حتی بهتر شد.

— سرس برای تو نعم خاکی بارمغان فرستاده و تعبیرش اینه که مرگ وجود نداره... بگیر و زندگی کن! — لفورت این بگفت و یک صندلی برای آتش پیش کشید. دختر کنار پتر نشست. جامها از شامپانی کف‌آلود فرانسه پر شد. پتر از آتش چشم بر نمیگرفت. ولی هنوز یکنوع قید و تکلف سر میز حکمفرما بود. آتش انگشتان خود را روی دست او گذاشت و گفت:

«ایش کندولیره، هر پیتر. (اشک در چشمان درشتش غلت زد.) حاضر بودم همه چیز مو بدم که شما رو از غم بیرون بیارم...» شراب و مجاورت آتش تنش را گرم میکرد. کنیاز - پاپ حالا باو چشمک میزد. آلکساشکا دلش برای سرور و شادی به قیلی‌ویلی افتاده بود. لفورت یکی از گورزادان را بیاغ فرستاد و اندکی بعد نوای سازها و بانگ تنبورها در فضا طنین افکند. جامه آتش به خش‌وخش افتاد و دیدگانش بسان آسمان پس از باران، صاف و خشک شد. پتر غبار غم از تن سترد و بانگ زد:

— فرانتس شامپانی، شامپانی!..

آنیکی‌تا که با سیمای چروکیده گل از گلش شکفته بود گفت: حالا دیدی، پسر جان، که با ارباب انواع یونانی و رومی زندگی خوشتره...

در جنگلهای انبوه فراسوی رودخانه اوکا، اوودوکیم همانند ماهی باب رسیده، بیباک و کامیاب بود. او تمام ایام تابستان را با دسته کوچکی که از میان رعایای آزموده و شکنجه دیده گرد آورده بود در آن جنگل بسر میبرد. اینان را نه از مرگ هراسی بود و نه از خون. بی گدار باب نمیزدند و بیهوده به شرارت نمیپرداختند. دسته در باتلاق زاری، درون یک جزیره، اردو زده بود که نه انسان و نه جانور جز از یک کوره راه لغزان بان دسترس نداشت. تمام غنایم بانجا حمل میشد: نان، طیور، شراب، ملبوس و تفره آلاتی که از کلیساها بغارت میبردند. خود درون چاههایی که سر آنها را با شاخ و برگ میپوشاندند زندگی میکردند. برفراز یک کاج کهن جایگاهی برای دیده بانی ترتیب داده بودند که یهودا در آن مینشست و اطراف را دید میزد.

شماره راهزنان در جزیره به نه تن میرسید و دو تن از بیباکترین آنها نیز برای جاسوسی و اکتشاف، در میخانه ها و جاده ها گشت میزدند. وقتی قطار ارابه های حامل متاع از مسکو بمقصد تولا میرفت یا بویاری عازم ده خود بود و یا میفروشی در حالت مستی لاف میزد که یک خمره پول از زیر خاک در آورده است — هماندم پسر بچه ای روستایی با شلاق یا زنبیل بدست راه جنگل تاریک را در پیش میگرفت و آنجا گلبانگ بر قدم میزد و تیز بسوی جزیره میشتافت و صغیر میکشید. یهودا از جایگاه خود صغیرش را جواب میگفت. آنگاه اوودوکیم خمیده پشت از چاه بیرون میآمد. پسر بچه را از میان باتلاق به جزیره میبردند و آنجا به سؤال میپرداختند. اوودوکیم در تمام قصبات مجاور شاهراه از این خبررسان ها داشت. بند از بندشان جدا میکردند دم نمیزدند... اوودوکیم آنها را نوازش میکرد، خوراک میداد، یکی دو کوپک انعام میداد، از وضع پدر و مادرشان جويا میشد ولی هم بچه ها و هم بزرگسالان از او میترسیدند: آرام و مهربان بود، ولی در حالت گشاده رویی نیز وحشت بدلها میانداخت.

زندگی در این باتلاق زار مشقت بار بود. از هنگام غروب مه شیرقام غلیظی همه جا را فرو میپوشاند. رطوبت تا مغز استخوان نفوذ میکرد و زخمهای کهنه تیر میکشید. اوودوکیم آتش افروختن را در شبها غدغن کرده بود... شبی یکی از راهزنان دادش بلند شد، — شب ظلمانی و هوا مثل هوای سردابه بود. راهزن گفت: «حاکم و ملاک کم بود، حالا یک ابلیس هم بالا سرمون گذاشتن» — این بگفت و با فروختن آتش پرداخت. اوودوکیم با قیافه‌ای مهربان باو نزدیک شد، چوبدست را بدست چپ داد و گلویش را بچنگ گرفت و بنا کرد به فشردن. زبان و تخم چشمهای راهزن بیرون آمد. او را به باتلاق انداختند. صبحها خورشید زردرنگ بود و هوا را گرم نمیکرد، مه درختان را تا کمر فرو میپوشانید. راهزنان سرفه میکردند، کفل‌های شلاق خورده خود را میخاراندند، پوزارها را عوض میکردند و دیگها را روی آتش میگذاشتند.

کار حسایی در پیش نبود. کاش قاصدی از راه میرسید و سوت میزد. والا تمام روز باید یکور افتاد و خمیازه کشید. از بیکاری برای هم قصه میگفتند و ترانه‌های حزین دوران اعمال شاقه را میخواندند. از گذشته خود بندرت و خیلی هم مختصر صحبت میکردند. بجز یهودا و ژسوف همه رعایایی بودند که از جور ملاک گریخته بودند — آنها را میگرفتند و بزنجیر میکشیدند و باز از بند میگریختند. اوودوکیم اغلب وقتی روی تخته سنگ خزه گرفته مینشست صحبتش گل میکرد. در سکوت خواب آور جنگل حرفهایش را با قیافه‌های گرفته و عبوس میشنیدند — اوودوکیم سر صحبت را بجایهای نامفهوم میکشاند. کاش مثل بعضی‌ها صاف و ساده دروغ میگفت. فرضا میگفت: بعله، بچه‌ها، بزودی فرمان تزار با خط طلا صادر میشه و بهمه آزادی میدن و اونوقت هر جوری دلت میخواد زندگی کن، آرام، با شکم سیر، همه بدبختی‌ها رو فراموش کن... البته این افسانه میشد، اما شنیدن آن در زیر خش خش نمود درختان کاج لطف خاصی داشت... نه، او هیچگاه تسکین بیهوده نمیداد... میگفت: — بچه‌ها، روزی بود، روزگاری بود، آمد و رفت، وقتش نرسیده بود... در آن روزگار من با کلیجه ماهوت میگذشتم، شمشیر

تیز کمرم میبستم و نامه‌های پرشرو شور زیر کلاه داشتم... اما، بچه‌ها، غصه نخورین، این روزا بازهم برسیگرده، برای همینم من شما رو تو جنگل نگاه میدارم... مردم پاره پوش و خونه بدوش مثل کلاغ دسته دسته، گله گله، از هر طرف میامدن و جمع میشدن، حساب و شمار نداشتن... یک دستخط طلایی با خودشون آورده بودن که در آستر کلیجه استپان رازین قزاق دوخته شده بود... اما این دستخط با خون نوشته شده بود، خونو از زخمهای ما میگرفتن و با نوک خنجر مینوشتن... در فرمان نوشته شده بود: امان نباید داد — تمام توانگران و اربابان و محتشمان را با اسلاک و شهرها و شارستان‌ها و مقر حکومتشان مسکو از صفحه زمین براندازید... جای خالی آنها جمع قزاقان آزاده را بنشانید... افسوس که نشد، گفترای من... اما این کار خواهد شد، حتماً خواهد شد... این حکم در کتاب قدیم ثبت شده...

ریش خود را روی دسته چوبدست گذاشته بود و با چشمان بیرنگ به چین و شکن سطح باتلاق مینگریست، گاه پشه‌ای را که روی گونه‌اش مینشست آهسته له میکرد و نرم لبخند میزد.

— تا وسطای پاییز اینجا میمونیم، قارچ اینجا زیاده... همینکه برف اول بزمین نشست، بچه‌ها، شما رو از اینجا میبرم، اما نه به مسکو، زندگی اونجا سخت شده. دیوان جزا رو دادن دست کنیاز روبودانفسکی — در وصف این آدم میگن: هر روزی که خون بخوره اون روز و اون ساعت سرحاله، اما روزی که خون نخوره نان هم از گلوش پایین نمیره... من شما رو میبرم کنار رودخونه ویگا، توی جنگلای بزرگتر و انبوه‌تر از اینجا که مریدهای فرقه راسکولنیک اونجا مسکن کردن. اونجا یک کلبه درندشت هست با قفسه‌های چوبی برای جای خواب، توی دیوارهاش مزغل‌هایی درست کردن که از سوراخ اونا میشه در مقابل سربازای تزاری از خود دفاع کرد. شمعخال و باروت بحد کافی هست. در این کلبه یک راهب پیر ریش سفید خردجثه زندگی میکنه. در حدود دویست نفر راسکولنیک که دور از هم در سواحل ویگا ولو هستن دور این مرشد را گرفتن... کلبه‌های اینها روی پایه‌های چوبی بلند وایساده، زمینو بی‌اسب شخم

میزنن و هر چه مرشد بگه گوش میکنند، عده‌شون روز بروز زیادتر میشه. هیچکدومشون هیچ چیزی رو از مرشد پنهون نمیکنن، هر هفته یکبار برای عبادت میرن پیشش و مرشد یکدونه میوه مورد جنگلی میگیره و با آرد جو یا چاودار قاطی میکنه و این میشه غذای تقدیس شده که به جسم کمال مسیحایی میده. من شمارو از راههای مخفی باین گلشن ظلمانی میبرم و اونجا، بچه‌ها، ما از شر اشقیاء و ظلم و جورشون خلاص میشیم...

راهزنان از شنیدن وصف کرانه‌های رود ویگا حظ میکردند و آه میکشیدند، اما کمتر کسی از آنان را باور میآمد که زنده بآنجا خواهد رسید. این نیز افسانه بود.

اوودوکیم خودش کمتر به راهزنی میرفت — وقتی در جزیره تنها میماند، غذا میپخت و لباسها را میبست. ولی وقتی خودش گرز تراش خورده بکمر میبست و براه میافتاد، همه میدانستند که کار دشواری در پیش است. او علیرغم نقص جسمانی چون رطیلی جلد و فرزند بود، در تاریکی شب چنان صغیر میکشید که موی برتن راست میایستاد و آنگاه با گرز بجان اسبها میافتاد و بفرق آنها میکوفت. اگر با محتشمان و توانگران روبرو میشد، امان نمیداد، خود کار را با آنها یکسره میساخت. نوکرانشانرا فقط میترسانید و رها میکرد، ولی وای بحال کسانی که او را میشناختند.

در مسکو از این شرارتهای که در جاده تولا صورت میگرفت خبر داشتند. چند بار دسته‌ای سرباز بسرکردگی یک نایب اول برای سرکوب آنها فرستادند ولی هیچیک از آنان بازنگشت. فقط ژرفای باتلاق خدعه‌گر که اوودوکیم سربازان را بآنجا کشانده بود از فرجام شوم آنان آگاه بود...

راهزنان بر همین منوال زندگی را بنحوی میگذراندند — شکم سیر بود. در اواخر تابستان اوودوکیم از اینسو و آنسو آت و آشغالی گردآورد و کولی و یهودا و ژموف را برای فروش آنها پیازار بزرگ شهر تولا فرستاد و گفت:

— بچه‌ها، بی پول بر نگردین و خودراهم گناهکار نکنین... والا جون سالم بدر نمیبرین، زیر سنگ باشین پیدا تون میکنم...

یکهفته بعد یهودا تک و تنها با سرشکسته، دست خالی و بی پول بازگشت. دیاری در جزیره نبود - جز خاکستر سرد بازمانده خرمنهای آتش و ژنده پاره‌های پراکنده چیزی دیده نمیشد. منتظر ماند، صدا کرد. جوابی نیامد. بجستجوی مکانی که اوودوکیم پولها و شمش‌های نقره را در آنجا زیر خاک میکرد پرداخت، ولی دفینه را نیافت.

جنگل رنگابیزی زرد و سرخ بخود گرفته بود، تار عنکبوتها در هوا با باد میرفتند و برگها فرو میریختند. غم برجان یهودا چنگ انداخت، ریزه‌های نان خشک را جمع کرد و براه افتاد: کجا؟ خودش هم نمیدانست - شاید به مسکو. همینکه از باتلاق گذشت، در جنگل کاج آراسته به نوارهای سرخ‌فام درختان برگ پهن چشمش یکی از رفیقان خود بنام فیودور فیودوروف که از رعایای فراری ناریشکین بود، افتاد.

فیودور مردی بود آرام و عیالمند، مثل یابو جان میکند و صدایش در نیامد. بهره مالکانه سنگینی میپرداخت و میتوان گفت که با شیره‌جان خود اولاد عدیده‌اش را غذا میداد. یک واقعه باعث بدبختی‌اش شد: روزی پس از نوشیدن چند پیاله عرق از رنجهایی که متحمل میشد، مخش بجوش آمد و چماق بدست در ده براه افتاد و تهدیدکنان فریاد برآورد که همین حالا مباشر ناریشکین را دونیم میکنم. معلوم نشد مباشر را او کشت یا دیگری، اما فیودور بجان بچه‌هایش قسم میخورد که در پیشگاه پروردگار بیگناه است و سپس فرار کرد. حالا پیکرش از شاخه کاج آویزان، دستهایش از پشت بسته و سرش یکور بود. یهودا دیگر بصورتش نگاه نکرد... «آه! رفیق، رفیق» - اشکی ریخت و ازمیان جنگل انبوه راهی در پیش گرفت و از آن حوالی دور شد...

۱۹

در همانحال که اکابر بویار در کاخ کرمب انجمن میکردند و همچنان امیدوار بودند که بزندگی کهن خدا پسند خود ادامه دهند و میگفتند: «تزار جوان از سر خر شیطان پایین خواهد آمد، کارها

دوباره رو براه خواهد شد و لذا موجبی برای بیم و تشویش نیست و هر واقعه‌ای هم که رخ دهد مؤژیک همیشه روزی را خواهد رساند»، در همانحال که بزعم آنان پطر در پره‌اوبراژنسکویه با هر کس و ناکسی از بوالفضولان نوحاسته و حریص و تاجار و اعیانی که مفاخر و شرف آبا و اجدادی را با کلاه‌گیس‌های گیسو شلال مبادله کرده بودند، همدم شده و حالا دیگر بدون هیچ ملاحظه و ضابطه‌ای خزانه را برای تفریحات حربی و غیره، برای ساختن کشتیها و سربازخانه‌ها و قصور سوگلی‌های خود بتاراج میداد و اوقات را در عین ولنگاری به بیعاری و عیاشی میگذرانید، در همانحال که مملکت چون ارابه‌ای چرخش به گل نشسته بود و هناسه میزد، — در غرب (در ونیز، در امپراتوری رم و لهستان) جریان امور بسویی سیر میکرد که در قبال آن مس مس و دورویی مسکو دیگر تحمل‌پذیر نبود. در بحر بالتیک سوئدی‌ها و در بحرالروم عثمانیها فعال مایشاء بودند و پادشاه فرانسه پنهانی از آنها حمایت میکرد. بحریه عثمانی سفینه‌های بازرگانی ونیز را غصب میکرد. عساکر ینی‌چری عثمانی، هنگری را ویران میساختند. دشتهای جنوبی لهستان عرصه تاخت و تاز تاتارهای کریمه‌ی تابع سلطان عثمانی بود. ولی دولت مسکو که بموجب معاهده متقبل شده بود علیه تاتارها و عثمانیها بجنگ پردازد، پیوسته تعلل میورزید، طفره میرفت و پیغام میفرستاد که بله: «ما دو بار به کریمه لشکر کشیدیم، اما متحدین ما بحماییت از ما بر نخواستند. اسمال هم محصول ما بد بود و ناچار باید تا سال دیگر صبر کرد. ما از جنگ سرباز نمی‌زنیم، اما منتظریم که شما خود جنگ را شروع کنید و آنوقت ما، قسم بذات پروردگار که جانب شما را خواهیم گرفت».

فرستادگان خان تاتار که آهنگام در مسکو نشسته بودند، در پیشکش به بویارها خست نمیورزیدند، اصرار میکردند که با کریمه عهدنامه صلح ابد منعقد گردد، سوگند می‌خوردند که دیگر بخاک روسیه نتازند و خراج ننگین پیشین را طلب نکنند. لف کریلویچ به سفرای کبار روسیه در وین، کراکوی و ونیز مینوشت که به وعده‌های قیصر رم و پادشاه لهستان و دوژ ونیز (رئیس

جمهور ونیز (م.) باور نکنند و خود نیز وعده‌های مبهم و دوپهلو بدهند. سال سومی بود که این مماطله ادامه داشت. عثمانیها تهدید میکردند که سراسر لهستان را بآتش بکشند و لوای هلال نشان را در زمین وین و ونیز فرو کوبند. سرانجام یوهان کورسیوس سفیر قیصر از وین به مسکو آمد. بویارها بواهمه افتادند — حالا دیگر میبایست تصمیم گرفت. سفیر را با شکوه و جلال تمام استقبال کردند و به کرمل بردند و در تالارهای مجلل جا دادند. بساط سفره‌اش را دو برابر سفره سایر سفرا رنگین ساختند و آنگاه به سردواندن و دروغ گفتن و کش دادن کار پرداختند و بهانه آوردند که تزار به لشکر کشی تفریحی رفته و در غیبت او هم هیچ تصمیمی نمیشود گرفت.

با اینهمه نتوانستند از مذاکره طفره روند. یوهان کورسیوس روی معاهده قدیمی پافشاری کرد و موفق شد از بویارها قول بگیرد که جنگ را بپذیرند و قول خود را با بوسیدن صلیب تأیید کنند. کورسیوس با دلی‌شاد عزیمت کرد. از سوی قیصر رم و پادشاه لهستان نامه‌های تشکرآمیز به مسکو رسید و در آنها از تزار با عنوان «اعلیحضرت» یاد شد و تمام القاب دیگر او و از آنجمله «فرمانروای مستملکات ایبری و گرجستان و کاباردا و کلیه ایالات پدران و نیاکان» را نیز ذکر کردند. پس از آن باز هم نتوانستند چند زمانی کار را کش دهند. ولی دیگر پیدا بود که جنگ اجتناب ناپذیر است...

۲۰

پس از پایان «هفته ماسلنیتسا» (۱) هنگامیکه بانگ ناقوس‌ها در فضای آرام سپیده دم مسکو طنین افکند و فرا رسیدن ایام روزه بزرگ را اعلام داشت، در تمام بازارها و محلات و شارستان ناگهان لفظ جنگ در افواه افتاد. پنداشتی یکشنبه بگوش همه خوانده

۱ — «هفته ماسلنیتسا» (maslenitza) هفته پیش از روزه بزرگ مسیحیان. (م.)

بودند که: «اگر جنگ شود — بهر حال چیزی خواهد شد. و اما اگر کریمه بدست ما بیفتد، راه تجارت ما با تمام عالم باز خواهد شد... دریا بزرگ است و در آنسوی دریا دیگر نسقچی چنگ نمیاندازد تا یک کوپک پولی را که گوشه دهان پنهان کرده‌ای بیرون بکشد... دهقانان صاحب زمین و ملاکان کم زمین ورشکسته‌ای که از حوالی ورونژ، کورسک و بلگورود گندم آورده بودند، نقل میکردند که استپ‌نشین‌ها برای جنگ با تاتارها عنان شکیب از دست داده‌اند... می‌گفتند: «استپ ما عظیم و پهناور، درازیش بسمت جنوب و پهنایش بسمت مشرق، به هزارها ورست میرسد. استپ مثل دختری با اسطقس و مایه‌دار، تنباتوروش تکان بدی، انقدر حاصل میده که تا خرخره توی گندم فرومیری... تاتار ماتار بخودش راه نمیده... آخ، چقدر از برادرای ما رو اسیر کردن و به کریمه بردن!.. نمیدونین زندگی در استپ چقد آزاده، اونم چه آزادی! — نه مثل مال شما مسکوی‌ها...»

بر سر جنگ بیش از هرجا در محله کوکوی جرو بحث میشد. خیلی‌ها با آن موافق نبودند و می‌گفتند: «بحراسود به چه درد ما می‌خوره، به عثمانی‌ها و ونیزی‌ها که همیشه چوب و قطران و پیه نهنگ فروخت...» ولی نظامی‌ها خاصه صاحبمنصبان جوان هوادار سفت و سخت جنگ بودند. پاییز آنسال با دو سپاه به پیرامون ده کوژوخووا یورش برده و آنجا نه بشیوه سال‌های پیش بلکه طبق تمام قواعد و فنون جنگی پیکار کرده بودند. خارجیه‌ها فوج لفورت و فوج بوتیرسکی و نیز دو فوج تفریحاتی پره‌اوبراژنسکی و سمیونوفسکی را که حالا گارد مخصوص نامیده میشدند، می‌ستودند و می‌گفتند که از سوئدی‌ها و فرانسوی‌ها دست کمی ندارند. ولی این فقط در مجالس بزم بود که وقتی جام‌ها بسلامتی بلند میشد و طبل‌ها بصدا در می‌آمد و توپ‌ها شلیک میکردند، میتوانستند از افتخارات لشکرکشی به کوژوخووا سخن گویند و بآن بیالند. صاحبمنصبان که کلاه گیس‌های شبرنگ برسر داشتند و دنباله شال گردن‌های حریرشان بزمین میرسید و با مهمیزهای زسخت راه میرفتند، بارها از پشت سر میشنیدند: «آهای، پهلوانای جنگ کوژوخووا! — وقتی با گوله‌های مقوایی می‌جنگین خیلی دلاورین، اگه مردین، برین جلوی گوله‌های تاتارا...»

فقط ویژگان پتر یعنی رومودانفسکی، آرتامون گولووین، آپراکسین، گوردون، وینیوس و آلکساندر منشیکف دو دل بودند و اقدام بجنگ را خطرناک میدانستند و میگفتند: «اگر کار به شکست انجامد، تکلیف چه خواهد شد؟ آنوقت هیچیک از ما جان سالم بدر نمیرد و جماعت خشمگین چون سیل دمان میتازد و همه را زیر میگیرد... طفره از جنگ هم کار را خرابتر میکند، همین حالا هم قروند میکنند که آلمانیها گرد تزار را گرفته عقلش را دزدیده‌اند، پولهای هنگفتی خرج بازی و شیطنت میکنند، مردم رنج میکشند و هیچ کار مهمی هم صورت نمیگیرد».

پتر سکوت اختیار کرده بود و وقتی از جنگ سخن بمیان میآمد جوابهای دو پهلو میداد و میگفت: «خیلوخب، خیلوخب، رفتیم دور ور کوژوخوا بازی ها مونو کردیم و حالا میریم با تاتارا بازی کنیم...» فقط لفورت و منشیکف میدانستند که پتر ترس خود را پنهان میدارد، ترسی از همان نوع که در شب فراموش نشدنی فرار به تروئیتسا او را فرا گرفته بود. ولی این را هم میدانستند که او بهرحال تصمیم به جنگ خواهد گرفت.

از بیت المقدس دوراهب سیه چرده نامه‌ای از دوسیتئوس — بطریق بیت المقدس با خود آوردند. بطریق با آه و ناله خبر میداد که فرستاده‌ای از سوی پادشاه فرانسه با پیامی در باب مناسک مقدسه به آندریانوپل آمده بود. او هفتاد هزار لویی طلا به وزیر اعظم و ده هزار لویی طلا به خان کریمه که برحسب تصادف همانزمان به آندریانوپل آمده بود، پیشکش داد و تقاضا کرد که عثمانیها مناسک مقدسه را به فرانسوی ها واگذارند... نوشته بود: «عثمانیها نیز تابوت مقدس را از چنگ ما ارتدکس ها ربودند و به فرانسوی ها سپردند و برای ما چیزی جز بیست و چهار قنديل باقی نگذاشتند. فرانسوی ها نیمی از تپه مقدس گلگتا (۱) و تمام کلیسای بیت لحم و کهف مقدس را نیز از ما گرفتند، تمام شمایل ها را دریدند و محراب یسار را که

۱ — تپه گلگتا (golgotha) — تپه‌ای که عیسی را در آن به صلیب کشیدند. (م.)

از آن آذر مقدس بخش میکردیم در هم کوبیدند و خلاصه بر سر بیت المقدس بلایی آوردند که پارسیان و تازیان نیاورده بودند. اگر شما شهریاران ظل الله و یکتا قدرت مسکو کلیسای مقدس را رها کنید، چه ستایشی را سزاوار خواهید بود؟.. مادامکه عثمانیها جمیع مناسک مقدسه را به ارتدکسها باز نگردانده اند، معاهده صلح با آنها منعقد نکنید و اگر عثمانیها از این کار سرباز زنند، به جنگ قیام کنید. اکنون فرصت مناسب است: سه سپاه انبوه سلطان در هنگری سرگرم جنگ با امپراتورند. شما نخست اوکرائین و سپس مولداوی و والاشی و نیز بیت المقدس را مسخر خود سازید و آنگاه عقد صلح ببندید. آخر شما از درگاه پروردگار مسئلت داشتید که عثمانیها و تاتارها را با آلمانیها بجنگ اندازد — اکنون این فرصت مساعد دست داده است و شما دست روی دست گذاشته اید! ببینید مسلمانان چسان بشما میخندند. میگویند: تاتاران قوم کوچکی بیش نیستند ولی بخود میبالند که از شما خراج میستانند و چون تاتارها زبردستان عثمانیها هستند پس شما نیز زبردستان آنانید...»

خواندن چنین نامه ای برای مسکویها دردناک بود. مهان بویار انجمن کردند. پطر خاموش و عبوس با ردای تزاری و شانه پوش گوه رنشان سلطنتی بر تخت نشسته بود. بویارها با نطقهای پرطمطراق داد سخن میدادند و عقده دل خالی میکردند، از صحنه های تاریخ باستان شاهد مثال میآوردند و بخاطر بیحرمتی بساحت قدس الاقداس آب از دیده روان میساختند. دم غروب بود و هوا پشت پنجره ها کبودی میزد، نور چراغها از کنج تالار به چهرها میتافت. بویارها به ترتیب مقام و منصب از جا برمیخاستند و آستینهای فراخ و سنگین را تکان میدادند و هی میگفتند و میگفتند و انگشتان سفید خود را میچنبانند. پیشانیهای مغرور پوشیده از دانه های عرق، نگاههای تند و تیز، محاسن ناز پرورده و سخنان میان تهی آنان که چون طبل بلند بانگ در باطن هیچ، در فضای تالار طنین افکن بود، — همه چون کلافی سر در گم در مغز پطر میپیچید. هیچکس بالصراحه از جنگ سخن نمیگفت، همه از گوشه چشم به وینیوس منشی انجمن مهان که باتفاق دو کاتب زبردست خود به ثبت سخنان بویارها

مشغول بود، مینگریستند و به حاشیه میپرداختند، میرسیدند لفظ جنگ بر زبان رانند! — گذران آرامشان را برهم میزد. اما اگر باز کار به بلوا و خرابی و نابسامانی بکشد، تکلیف چه خواهد شد؟ انتظار کلام ملوکانه را داشتند و پیدا بود که هر چه او بگوید، همان را تأیید خواهند کرد.

ولی پطر هم وحشت داشت از اینکه بار چنین تصمیم خطیری را تنها بدوش گیرد: جوان بود و از همان کودکی چشمش ترسیده بود. سرانجام ویژگان طراز اول بسخن برخاستند و آنهم بشیوه‌ای دیگر — به لب مطلب پرداختند. تیخون استرشف گفت:

— البته رأی رأی شهریار است... ولی ما، بویارها، موظفیم جان در کف دست گرفته آنها در راه تابوت حضرت و شرف و افتخار شهریار نثار کنیم... هم اکنون در بیت المقدس بریش ما میخندند — ننگ از این بالاتر چیست؟.. نه، بویارها، باید بیدرنگ تصمیم به احضار چریک اعیان گرفت...

لف کریلویچ بنا به عادت معمول خود میخواست به اطناب پردازد و صحبت را آهسته آهسته و از دورادور یعنی از دوران ولادیمیر اسویاتوسلاویچ — کنیاز اعظم کیف (در سال ۹۸۸ میلادی. م.)، که روس باستان به دیانت مسیح گرویده بود، آغاز کند، ولی وقتی قیافه عبوس پطر را دید، دست افشاند و گفت:

— حضرات بویارها، ما هیچ دلیلی برای ترس نداریم... البته واسیلی گولیتسین در کریمه سرش بسنگ خورد. اما سپاه او با چه می‌جنگید؟ چوب و چماق... حالا ما، خدا را شکر، سلاح بحد کافی داریم... برای نمونه کارگاه من را در تولا در نظر بگیرید — توپهایی که ما میریزیم، هیچ دست کم از مال عثمانیها ندارد... شمشال‌ها و پشتوهای من از مال آنها بهتر است... اگر شهریار امر بفرماید، تا ماه مه برای رفع احتیاج صد هزار سپاهی پیکان و شمشیر تحویل خواهم داد... نه، ما بهیچوجه نباید از جنگ سرباز زنیم... رومودانفسکی سینه صاف کرد و گفت:

— اگر ما تنها خودمان بودیم، شاید فکر دیگری میکردیم... حالا اروپا بما چشم دوخته... ما حق نداریم در یک نقطه بمانیم و

در جا بزنیم — در چنین صورتی فانی ما حتمی است... ما در عهد شاه و زوزک زندگی نمیکنیم، روزگار سختی در پیش داریم... اولین کاری که باید بکنیم — درهم کوفتن تاتارهاست...

سکوت عمیقی در زیر طاق‌دیس‌های کوتاه سرخ‌فام تالار حکمفرما شد. پطر ناخن میجوید. در این هنگام بوریس آلکسیویچ گولیتسین با سر پاک تراشیده ولی با جامه روسی و قیافه‌ای خوشحال وارد شد و طومار گشوده‌ای بدست پطر داد. این عریضه تجار مسکویی بود که تقاضا میکردند از گلگتا و تابوت حضرت دفاع شود، راههای جنوب از لوٹ وجود تاتارها پاک شود و در صورت امکان شهرهایی در کرانه‌های بحراسود بنا گردد. وینوس عینک خود را روی پیشانی بالا کشید و عریضه را با بانگی رسا قرائت کرد. پطر از جا برخاست — نوک کلاه مونوماخش به سقف سایبان تخت خورد. پرسید:

— بسیار خوب، بویارها، چه مصلحت میبینید؟
نگاهش غضبناک و لبانش غنچه بود. بویارها برخاستند و تعظیم کنان گفتند:
— رأی رأی شهریار معظم است — سپاه را بسیج کن...

۲۱

— کولی... گوش کن.

— چیه؟

— بهش بگو توی دکان آهنگری شاگرد من بودی... برای اینکه باور کنه، قسم بخور و صلیب ماچ کن...

— بزحمتش میارزه؟

— البته... زندگی خوشی راه میندازیم... بخت بما رو آورده...

— من از این زندگی سیر شدم، کوزما. زودتر میکشتن خلاصم میکردن...

— خلاصت میکنن و اونم چه جور! منتظر باش... اول دماغتو میبرن و تنتو با شلاق قاچ قاچ میکنن و بعد میفرستنت به سیری...

— آره... شایدم همینطور بشه که تو میگی... بدعذاییه...
— مباشر لف کریلوویچ در مسکو بود، یه خط بهش دادن که
بره توی زندانها بگرده، آدمای بدرد خور پیدا کنه — برای کار توی
کارخونه. اینم درست همون کاریه که از دست من برمیاد — همینطورم
بهشون گفتم... اونا منو هنوز بیاد دارن... آره داداش، کوزما
ژسوف کسی نیست که بشه باین زودیها فراسوشش کرد... غذا
بمن دادن — سوپ کلم با گوشت گاو... و رفتارشونم با من خوب
بود — شلاق و کتک نزدن... اما خیلی سخت میگیرن... اگه
صدمات کردن، بگو برا من چکش کاری میکردی...

کولی با قیافه‌ای اندیشناک پرسید: — سوپ کلم با گوشت گاو؟
این گفتگو در یکی از زیر زمین‌های زندان تولا میان کولی و
ژسوف صورت میگرفت. قریب یکماه میشد که در آن زندان بسر
میبردند. آنها را تا آنهنگام فقط یکبار و آنهم وقتی در بازار با
اشیاء سرقت‌شده دستگیرشان کردند کتک زده بودند. (یهودا موفق
به فرار شد.) حالا در انتظار استنطاق و شکنجه بودند. ولی حاکم
تولا خودش با منشی‌ها و رقب نویسانش بیای استنطاق کشیده شده
بود و کسی بفکر بندیان نبود. نگهبان زندان هر صبح آنها را باغل
و زنجیر بیازار میرد تا از مردم صدقه بطلبند. از این راه، هم خوراک
خود را درمیآوردند و هم نگهبان را به نوایی میرساندند. فکرش را هم
نمیکردند که بجای سیبری به کارخانه سلاحسازی لف کریلوویچ
خواهند افتاد. بهرحال بینی‌ها سالم میماند.

کولی در استنطاق همانگونه که ژسوف باو آموخته بود پاسخ
داد. از زندان آنها را باغل و زنجیر یگراست بکنار رودخانه اوپا (۱)
واقع در خارج شهر بردند. در طول ساحل رود، حصاری از تیرهای
نوک تیز، چند بنای آجری کوتاه بام را در برمیگرفت و در ترعه‌ای
که از رودخانه منشعب میشد چرخهای آسیاب‌ها زوزه‌کشان در
گردش بودند. هوا سرد بود و ابرهای سیاه از سوی شمال فراز میآمدند.
جماعت بندیان در ساحل پوشیده از خاک رس هیزم و چدن و

سنگهای کانی از زورق‌ها بیرون میکشیدند. پیرامون آنان جز کنده‌های درختان قطع شده و بوته‌های عریان و کشتزارهای بیجان چیزی بچشم نمیخورد. بادخزان میوزید. وقتی کولی بدروازه آهنکوبی که نگهبانان تبرزین بدوش جلوی آن پیاس ایستاده بودند، رسید، اندوهی روانسوز در یکتا چشمش موج زد... تازیانه زدن و انسان را چون حیوان وحشی از این سوراخ بان سوراخ راندن و جانش را بلب رساندن بس نبود!.. حالا باید جان کند و برایشان کار کرد... نمیگذارند آدم یکبار بمیرد و خلاص شود...

آنها را از دروازه بدرون حیاط دودزده‌ای، انباشته از آهن، بردند... صدای ترق و تروق، نفیر اره و تق تق چکش از هر سو بگوش میرسید. از میان در دوده گرفته فوران جرقه‌های آتش از دهانه کوره دیده میشد. یکجا افرادی تا کمر عریان پتکها را بدور سر میگرداندند و بنوبت بر ورق آهنین میکوبیدند، جای دیگر پتک سنگینی بوزن چندین پوط بکمک چرخ آسیاب برشمش گذاخته چدن فرود میآمد و براده‌های سوزان فلز را بر پیش‌بندهای چرمین سپراند، چلنگران و تراشکاران پشت دستگاه گیره مشغول کار بودند... گاری‌های دستی پر از زغال را از دروازه بدرون میآوردند و از روی الوارهایی که حائل دیوار یک کوره کوتاه بود بر بام آن میکشیدند، از دهانه کوره بلند آهن گدازی شعله‌های آتش همراه با دودی قیرگون زبانه میکشید. ژموف با آرنج به پهلوی کولی زد و گفت:

— اینجاست که میفهمن کوزنا ژموف چه استادیه...

کمی دورتر از کارگاههای آهنگری مردی با چهره گلاگون و ریش تراشیده و فینه بسر، از پشت شیشه پنجره یک خانه آجری‌ترو تمیز به بیرون مینگریست. این مرد مدیر آلمانی کارخانه و نامش کلايست بود. مدیر بدیدن کولی و ژموف پیمپ خود را تق تق به شیشه زد. یکی از نگهبانان آنها را با عجله نزد او برد و توضیح داد که کیستند و از کجا میآیند. کلايست، نیمهٔ پایین پنجره کشویی را بالا کشید و سر خود را با لبان فشرده از آن بیرون آورد. منگوله فینه جلوی صورت گرد و گوشتالویش در نوسان بود. کولی با نفرت

آمیخته به ترس به منگوله نگاه میکرد و در دل میگفت: «اوه، این از اون جلادهاست!»

پشت سر کلايست روی ميز تمیزی يك بشقاب گوشت گاو بريان و گرده‌های كوچك نان زرين فام و يك فنجان لب طلايی پر از قهوه بيچشم ميخورد. دود خوشبويی از پيپ برميخاست و از پنجره بيرون ميزد. چشمان بيروح کلايست با نگاهی سرد و يخ زده سينه را ميشکافت و تا اعماق قلب روس نفوذ ميکرد. پس از آنکه هر دو بندی را خوب و رانداز کرد با لهجه آلمانی خود آهسته بزبان روسی گفت:

— هر کی گول بزنه، وای بحالش. هر چی موژیک وامونده و مثل خوک نفهمه، برا من ميفرستن... پدرسگا، هيش کار بلد نيستن. تو گفتي آهنگر گابی (قابلی. م.) هستی — خیلی خوب... اما اگه بخوای منو گول بزنی، ميتونم تو رو دار بزنم... (پيپ خود را تند تند بدرگاه کوبيد.) بله من دار هم ميتونم بزنم، بمن اين حگ (حق. م.) داده شده... نگهبان، اين آخماگرو (احمق‌ها را. م.) ببر، درو رو شون گفل (قفل. م.) کن...
در بين راه نگهبان از سر نصيحت بآنها گفت:

— آره، بچه‌ها، از اين آدم برذر باشين... جزئی تقصيري بکنين، خوابتون بيره يا تنبلی بکنين، رحم سرش نمیشه.
ژسوف گفت: ما که نيومديم اينجا مگس بيرونيم! حالا صبر کن بين ما چطور بهمين آلمانی تونم چيز ياد ميديم...
نگهبان پرسيد: راستی شماها چيکاره هستين؟ شنيدم ميگفتن راهزنی ميکردين؟ واسه چی شمارو گرفتن؟

— بين باباجون، من و اين مرد يکچشم قصد داشتيم بريم پيش راسکولنيک‌ها، زندگی روحانی در پيش بگيريم، اما شيطون رفت تو جلدمون و از راه بدرسون کرد...

نگهبان در حالیکه قفل در کوتاهی را ميگشود گفت: — هان، عجب، پس اين يه مطلب ديگه‌ای شد. اما ما اينجا نظممون از اينقاراه، بهتون ميگم تا بدونين... برين تو تا من شمع روشن کنم... (از پله‌های زیرزمين پايين رفتند. از خلال سوراخهای جدار مشبک

آهنین فانوس دستی نگهبان، اشعه نور کمرنگی بر سکوه‌های چوبین جای خواب، بر تخته‌های نازک میزهای بیقواره، بر یخاری دوده گرفته و کهنه پاره‌های به طناب آویخته، تابید. (نظم ما از اینقراره... صبح سر ساعت چهار من طبل میزنم - دعای صبحگاه رو میخوانی و میرین سر کار. ساعت هفت باز طبل میزنم - نیمساعت وقت دارین برای صبحونه... من با خودم همیشه یه ساعت دارم، میخوای ببینی؟ (دست در جیب کرد و ساعتی به حجم یک ترب درشت بیرون آورد و نشان داد.) بعد باز میرین سر کار. ظهر ناهار میخورین و یک ساعت میخوابین. ساعت هفت - نیمساعت برای شام و ساعت ده کار تمومه...

کولی پرسید: با اینوضع کلک آدم کنده نمیشه؟

- بعضیا البته چرا. آخه، قریون اینجا اعمال شاقه‌س: اگه تو دزدی نکرده بودی، حالا توخونه خودت، ور دل یخاری لم داده بودی... اینجا ما پانزده نفرم داریم که محکوم نیستن، اجیرن - اونا ساعت هفت کارشون تموم میشه و جای خوابشونم سواست، روزای عیدم میرن خونه‌هاشون.

کولی در حالیکه روی یکی از سکوه‌های چوبی مینشست با صدایی خراشیده‌تر از پیش پرسید: - این چه جورى میشه، ما باید تا آخر عمر همینجا بمونیم؟

ژسوف سرفه‌ای کرد و زلزل به سوراخهای نورانی فانوس کروی نگریست. نگهبان از خلال سبیل غری زد و فانوس را برداشت و رفت.

۲۲

ریش پرپشت فلفل‌نمکی بزرگوارانه‌اش شانه خورده، موهایش روغن مالیده و برق افتاده، پیراهنی صورتی رنگ پوشیده و شال ابریشمینی منقش باسماء چهلتن مقدس، زیر پستان، بگرد آن پیچیده بود... ولی تماشایی ترازهمه اینها شکم گرد و غلبه جناب ایوان آرتمیچ بروفکین بود که چشم خویش و قوم‌های پیشین و همسایگان را

خیره میکرد... بله، البته که پیشین... ایوان آرتمیچ روی نیمکت نشسته دستها را بزر ران برده بود. چشمانش نگاهی تند و باصلاط داشت و مژه نمیزد، تنبانش از ماهوت ظریف و موزه‌هایش از چرم رنگارنگ و نوک برگشته و کار کفشان غازان بود. چند موژیک همان دم در، روی حصیر نو ایستاده بودند تا کف اتاق تمیز را با پوزارهایشان چرکین نکنند.

ایوان آرتمیچ خطاب بانان میگفت:

— موژیک‌ها، اینو بدونین که من با شماها دشمنی ندارم. کاری که از دستم برمیاد انجام میدم، اما برای کاری که از دستم ساخته نیست، اوقات منو تلخ نکنین...

— ما حتی جا نداریم که مرغمونو ول کنیم، ایوان آرتمیچ.

— آخه حیوان که زبون سرش همیشه، یه وقت میبینی بسرش میزنه و میره تو چمن تو.

— اون چوپون رو هم با همه بسلامتی تو یکدست کتک حسابی میزنیم.

ایوان آرتمیچ چند بار تکرار کرد: — خب، خب.

— ایوان آرتمیچ، حیوانهای ما رو ول کن.

— نمیدونی چقدر وضع ما خراب شده، چقدر دست تنگ شدیم...

ایوان آرتمیچ دستها را از زیر ران بیرون کشید و پنجه‌ها را درهم فرو برد و روی شکم گذاشت و در پاسخ آنها گفت:

— موژیک‌ها، از شماها چندان نفعی عاید من نمیشه. نظم و ترتیب

برای من خیلی اهمیت داره... خیلی پول بشما دادم — واه، واه، چقدر زیاد...

— درست میگي، ایوان آرتمیچ، یادمون نرفته، فراموش نکردیم...

— از روی انسانیت دادم... برای اینکه من اینجا بدنیا

اومدم، پدرم اینجا مرده و همینجا بخاک سپرده شده. خدا بمن

احسان کرده و منم بشما. ببینین با چه ربی بشما پول میدم —

خنده آوره... روبلی ده کوپک در سال — آی، آی، آی... این برای

نفع نیست، برای نظمه، برای اینکه حساب و کتابی تو کار

باشه...

— ما از تو ممنونیم، ایوان آرتمیچ، خدا عمرت بده...
 — بزودی من از پیش شما میرم، بکلی میرم... بکارهای بزرگی
 مشغول میشم، کارهای بزرگ... در مسکو منزل میکنم... حالا
 خیلوخب... (آهی کشید و چشمان خود را بست.) اگه فقط روی
 شما حساب میکردم، کارم خراب بود، خراب... من بخاطر دوستی
 قدیم و آرامش روح بشما نیکی میکنم... اما شما چطور؟ از نیکی‌های
 من چه جور قدردانی میکنین؟ گاو و گوسفند تونو ول میکنین
 تو چمن من. پشت سر من بدو بیراه میکنین. امان از دست شما...
 خیلوخب، اینطور باشه، حواتون با خدا... برای هرگاو سه کوپک
 و برای هر گوسفند نیم کوپک بدین و گاو و گوسفند تونو وردارین
 برین...

— ممنونیم، ایوان آرتمیچ، خدا همیشه تنتو سالم بداره...
 موژیک‌ها تعظیم کردند و رفتند. دلش میخواست باز هم با
 آنها صحبت میکرد. امروز سر لطف بود. با وسیلت پسرش آلیوشا
 موفق شده بود خود را به نایب اول آلکساندر منشیکف برساند و
 با دویت روبل سبیلش را چرب کند. منشیکف او را با توصیه‌نامه‌ای
 نزد لفورت فرستاد. بروفکین هنوز با چنین حضرات عالیمقامی سر
 و کار پیدا نکرده بود — وقتی خود را با مرد متوسط القامه‌ای روبرو
 دید که موهای کلاه گیسش تا پرکمرش میرسید و سراپا در
 اطلس و مخمل بود و تلاء لو نگین‌های انگشتری‌هایش چشم را
 خیره میکرد — رعب‌ورش داشت... قیافه لفورت عبوس و خشن،
 دماغش بالا بود و چشمانش نگاهی تیز و کاونده و نافذ داشت...
 ولی وقتی فهمید که پدر آلیوشکا در برابرش ایستاده است و نامه‌ای
 هم از منشیکف با خود دارد، چهره‌اش شکفت و متبسم شد و دست
 برشانه‌اش زد... بدینسان ایوان آرتمیچ دستخطی برای تهیه و
 تحویل جو دوسر و علوفه سپاه دریافت داشت...

وقتی موژیک‌ها رفتند، بروفکین دخترش را صدا کرد و گفت:
 سائکا، بیا این حصیر و جمع کن... خویش و قوم‌ها کثیفش کردن...
 بر گوشه‌های چشمان ایوان آرتمیچ چین و چروک تمسخرآمیزی
 پدید آمد. وقتی آدم پولدار شده، البته میتواند بخندد و تمسخر

کند - از اوان کودکی تا این هنگام که مشک مویش به کافور نشسته بود با خنده انسی نداشت. سانکا با پیراهن اطلس دکه‌داری برنگ سبز چمنی وارد اتاق شد. رشته گیسوی بلوطی رنگ قطورش به پهنای کف دست به پشت زانویش میرسید و شکمش را کمی پیش میداد تا برآمدگی پستانهایش که سخت چشمگیر بود کمتر نمایان باشد، خجالت میکشید. چشمانش زاغ و بله بود...

- پیف، ببین با پوزارشون چقدر گل آوردن! - این بگفت و صورت زیبایش را از حصیر برگرداند و گوشه حصیر را با انگشتانش گرفت و به دهلیز پرت کرد. ایوان آرتمیچ با نگاهی شوخ زیرکانه دخترش را ورانداز میکرد و در دل میگفت: «همچه دختری رو به پادشاه هم بدی، رو سرش میداره».

- سانکا، خیال دارم یک خانه آجری در مسکو بسازم... ما جزو صنف اول تجار میشیم... گوش کن، سانکا... چه خوب شد که من در کار تو عجله نکردم... حالا میتونیم با یک خانواده بزرگ وصلت کنیم... ده، چرا اینطور روتو برمیگردونی؟... دختره‌ی احمق!..

سانکا سر بالا انداخت و رشته بهم بافته گیسویش تاب برداشت. چشمان آتشین خود را به پدر دوخت و بانگ زد: - آخه بسه دیگه! انقدر اذیتم نکنین...

- اذیتم نکنین یعنی چی؟ هرچی من اراده کنم همونطور باید بشه... اگه منو سر خشم بیاری، میدمت به یک چوپون. - برم با یکی خوک بچرومن بهتره تا از خل خل شما توی این خونه بخشکم و بپوسم...

ایوان آرتمیچ نمکدان چوبی را برداشت و بسوی سانکا پرتاب کرد. میخواست کتکش بزند ولی تنبلی‌اش آمد از جا بلند شود... سانکا بی آنکه اشک بریزد شیون سر داد. در این هنگام دروازه خانه را با چنان شدتی کوبیدند که دهان ایوان آرتمیچ باز ماند. سگان پوزه پهن به غرش درآمدند. بروفکین گفت:

- سانکا، برو ببین کیه...

- من میترسم. خودتون برین.

— من الآن حق این لعنتی‌ها رو که اینجور در میزنن کف دستشون بیدارم... — ایوان آرتمیچ جاروی دسته‌داری را از دهلیز برداشت و از پله‌ها پایین رفت و وارد حیاط شد و داد زد: — بیچها، همین حالا نشونتون میدم... کیه در میزنه؟ الآن سگارو میدازم بجونتون...

— یالله درو واکن! — از پشت دروازه خانه فریادهای خشماگین بگوش میرسید و تخته‌های دروازه از فشار شانه‌ها و ضربات مشت و لگد می‌غروچید.

بروفکین بوحشت افتاد. شتابان بسوی دروازه دوید، دستهایش میلرزید. همینکه کلون دروازه را برداشت، دروازه بشدت باز شد و جمعی سوار با جامه‌های فاخر و شمشیرهای آخته بدون ریختند. از پی آنان کالسکه زراندود چهار اسبه‌ای که گورزادان سیاهپوستی بر رکاب آن ایستاده بودند وارد حیاط شد. پشت سر کالسکه گردونه‌ای بدون آمد که تزار پتر و لفورت با کلاههای سه شاخ و روپوش‌های فراخ سفری، در آن نشسته بودند... از صدای تاپ تاپ، قاه قاه خنده و داد و فریاد ولوله در حیاط افتاد.

بروفکین بی اختیار زانوهایش خم شد و بزمین آمد. در همان حینی که او بزانو نشسته بود، سواران از اسبها فرو جستند. کنیاز — پاپ با چشمان پف کرده و خواب آلود، ملبس به جامه آلمانی و از پی او بویار جوانی با کلیجه تقره قام از کالسکه برون آمدند. پتر باتفاق لفورت از پله‌های ایوان خانه بالا رفت و با صدای بم فریاد زد:

— صاحبخانه کجاست؟ زنده یا مرده بیارینش اینجا! —
ایوان آرتمیچ از هول تنبان تر کرد. در همانحال او را شناختند، منشی‌کف و آلیوشکا، پسر ایوان آرتمیچ، دویدند و زیر بغلش را گرفتند و بسوی ایوان کشیدند و آنجا روی پا نگاهش داشتند تا بزانو در نیاید. اما پتر بجای آنکه او را کتک بزند یا بلایی بدتر از آن بر سرش بیاورد، کلاه از سر برداشت و در برابر او تعظیمی غرا کرد و گفت:

— سلام بر تو، پدر خوانده عزیز... شنیدم که جنس مرغوب برای فروش داری... خریدار خوبی برات آوردیم... سر قیمتشم چونه نمیزنیم...

ایوان آرتمیچ صمبکم دهانش باز مانده بود... افکار جنون-آیزی بمغزش هجوم آور شد: «نکنه مال دزدی کشف کرده باشن؟ باید ساکت موند، چیک نباید زد...» تزار و لفورت قاهقه خندیدند و دیگران از خنده به سرفه افتادند. آلیوشکا با استفاده از یک فرصت کوتاه در گوش پدر زمزمه کرد: «برای خواستگاری سانکا اومدن». با آنکه ایوان آرتمیچ حالا دیگر از روی خنده‌ها حدس زده بود که میهمانان ناخوانده با قصد بد نیامده‌اند، همچنان خود را به حماقت میزد... موژیک ارغه و زیرکی بود... با همین وضع، پنداشتی از ترس عقل از سرش پریده است، باتفاق میهمانان وارد اتاق شد. او را زیر شمایل‌های مقدس نشاندند: تزار دست راست و کنیاز — پاپ دست چپش نشستند. بروفکین از شکاف پلکهای نیم بسته دزدانه چهره‌ها را می‌کاوید تا نامزد را در میان آنها تمیز دهد. ناگهان، این بار براستی، دلش فرو ریخت: ولینعمت پیشینش، واسیلی ولکف، با کلیجه نقره‌فام میان دویار خواستگار — آلیوشکا و منشی‌کف نشسته بود. ایوان آرتمیچ مدتها پیش قبوض قروض خود را پرداخت کرده سند آزادی از تملک ارباب را دریافت کرده بود و حالا میتواند سراپای او را با تمام املاک و رعایایش یکجا بخرد... الآن هم این عقلش نبود که واهمه داشت، بلکه کپل سابقاً تازیانه خورده‌اش به مورمور افتاده بود.

پتر ناگهان پرسید: — شاید داماد را نمیپسندی؟

باز همه زدند زیر خنده... لبان ولکف در زیر سبیل‌های تاییده و برگشته پیچان شد. منشی‌کف چشمکی به پتر زد و گفت: — شاید از گذشته دلخوری و رنجشی داشته و حالا یادش آمده؟ — چشمکی هم به بروفکین زد و گفت: — شاید داماد در سابق کاکل ماکتو کشیده؟ یا دسته شلاقشو رو تنت شکسته؟ محض رضای عیسی بن مریم از سرتقصیرش بگذر... باهم آشتی کنین...

حال چه جوابی میبایست بدهد؟ دست و پایش میلرزید... به ولکف نگاهی کرد، دید رنگش پریده و مطیع و منقاد بر جای نشسته است... ناگهان بیاد آورد که یک روز آلیوشکا در حیاط قصر پره‌اویراژنسکویه بحمايت از پدر برخاست و ولکف روی برف‌ها از پی منشیکف دوید و به التماس و درخواست افتاد و بازویش را چسبید و کم مانده بود بگریه در آید... با خود گفت: «اَه، معلوم میشه مچل اصلی اینجا من نیستم...» به ولکف نظری انداخت و چنان خوشحال شد که نزدیک بود همه کارها را خراب کند... ولی حالا دیگر شستش خبردار شده بود که چه انتظاری از او دارند: بازی خطرناکی بود - میبایست از روی یک تیر نازک لغزان از فراز پرتگاه عمیق بگذرد... باشد، هر چه بادآباد! همه چشم باو دوخته بودند. ایوان آرتمیچ از زیر سیز دزدکی صلیبی بر ناف کشید و سپس برخاست و در برابر پتر و کنیاز - پاپ تعظیمی کرد و گفت:

- خواستگرای عزیز، از این افتخاری که نصیب من کردین متشکر و ممنونم... محض رضای عیسی بن مریم اگه ما احمقای دهاتی از روی غفلت به پیشگاه شما بیحرستی کردیم، مارو به بزرگی خودتون ببخشین... البته ما جماعت تاجر و کاسبکار و موژیک‌عامی و بیسوادیم. هر چی تو قلمون داریم بیرون میریزیم. دختر ما روی دستمون مونده و بدبختی بزرگی برای ما شده... والله حاضر بودم بیک دائم‌الخمر بیسروپا بدش و خیال خودمو راحت کنم... (وحشت‌زده نگاهی قیقاج بسوی پتر انداخت و دید، نه، اوقاتش تلخ نشده - تزار با غرشی گربه‌وار پکی زد به خنده.) ما نمیتونیم بفهمیم که چرا جوانهایی که وقت زنشون رسیده، یک میدان مونده به خونه ما، راهشونو کج میکنن و میرن؟ دختر ما خوشگل، فقط از یک چشم کوره، اما چشم دیگه‌ش صحیح و سالمه. روی صورتشم شیطان لعنتی نخود آرد کرده و جای نخودها باقی مونده، اما صورتو میشه با دستمال پوشاند... (ولکف با نگاهی تیره و تار به ایوان آرتمیچ خیره شد.) از یک پا هم میلنگه، سرش هم لغوه داره و پهلوشم کمی کجه... دیگه هیچ

عیبی نداره... خواستگرای عزیز، بفرمایین این فرزند دلبند منو بگیرین و ببرین... (بروفکین سخت دور برداشته بود، نفس نفس میزد و با پشت دست چشمان خود را پاک میکرد) — با آوایی نالان صدا زد: — دخترجان، آلساندرا، بیا بابا پیش ما... آلیوشکا، برو خواهر تو بیار... نکنه سر قدم رفته باشه، دل پیچه داره، ببخشین، اینو یادم رفت بگم... زودباش عروسو بیار تو...

ولکف میخواست از پشت میز بیرون بجهد. منشیکیف بزور او را سر جا نشاند. هیچکس نمیکشید، فقط پطر چانه‌اش از خنده فرو خورده، میلرزید.

بروفکین بسخن ادامه داد و گفت: — خواستگرای عزیز، از شما ممنونیم، نامزد منو خیلی پسندیدیم. در حقش پدری خواهیم کرد: رفتارش خوب باشه، دست نوازش بسرش میکشیم، تقصیری ازش سر بزنه، ادبش میکنیم: شلاقش میزنم یا کاکشو میکشم — اوقات تلخ نشه، داماد عزیزم — تو رو به خونه رعیتی خودمون میپذیریم...

تمام کسانی که دور میز نشسته بودند غریو خنده سر دادند و از زور خنده پهلوهای خود را گرفتند. ولکف دندان غروچه میرفت و چهره‌اش از شرم چون مجمری سوزان افروخته بود — دیدگانش از اشک پر شد. آلیوشا سانکا را که در دهلیز بود و از آمدن امتناع میکرد، بزور بدرون اتاق کشید. دختر روی خود را با آستین پوشانده بود. پطر از جا جهید و دست او را کنار زد. بناگاه همه از خنده باز ایستادند — زیبایی سانکا چشم همه را خیره کرد: ابروان کمانی، چشمان میشی، مژگان بلند و پرپشت، بینی اندک برجهمیده، لبان بچگانه‌اش لرزان، دندانهای صاف و مرواریدوارش بهم میخوردند و گونه‌ها پسان دو سیب سرخ، گلگون بودند... پطر بر لبان و گونه‌های داغ دختر بوسه زد. بروفکین فریاد برآورد:

— سانکا، این خود تزاره، آروم باش...
دختر سر بعقب برد و بصورت پطر خیره شد. صدای تاپ

تاپ قلبش آشکارا بگوش میرسید. پطر شانه‌های او را در بغل گرفت و بسوی میز برد و با انگشت واسیلی ولکف را باو نشان داد و پرسید:

— بگو بینم، نامزد بدی برات آوردیم؟
سانکا هاج و واج ماند: بجای آنکه از خجالت آب شود، دیدگان خود را با مردمک فراخ به چهره نامزد دوخت و ناگهان آهی از دل برآورد و زیر لب گفت: «وای مادر جان...» پطر باز او را گرفت و خواست ببوسد...
کنیاز — پاپ آواز داد: آهای خواستگار، این مال تو نیست. ولش کن دختره رو...

سانکا چشمان خود را بزیر انداخت. آلیوشا خنده‌کنان او را با خود بیرون برد. ولکف تارهای سیل خود را میکند — ظاهراً قلبش آرام گرفته بود. کنیاز — پاپ با صدای تودماغی بانگ زد:

— برادران، پدر روحانی ما، باکوس، ما را با رشته‌های عشق و محبت بهم پیوند داده است... ما را شراب و طعامی فراخور آن باید...

ایوان آرتمیچ ناگهان بصرافت افتاد و برای دادن دستوره‌های لازم بشتاب برخاست. نوکران در حیاط بگرفتن مرغها پرداختند. آلیوشا با تبسمی شرمگین سفره روی میز میانداخت. صدای شکسته و لرزان سانکا از بیرون بگوش میرسید که به خدمتگار میگفت: «ماتریونا، دسته کلیدو وردار، تو اتاق، زیر تمثال چهلتنه...» پطر خطاب به ولکف داد زد: «واسکا، برای این دختری که واست پیدا کردیم باید خیلی ممنون باشی ها.» ولکف خم شد و دست او را بوسید... ایوان آرتمیچ خودش تاوه نیمرو را آورد و روی میز گذاشت. پطر باو رو کرد و بدون خنده گفت:

— از اون شوخی‌ها متشکرم، ما رو خیلی خنداندی... اما، وانکا (مخفف ایوان با لحن تحقیرآمیز. م.)، جای خودتو بدان، پا از گلیم خودت بیرون نذار...

— پدر تاجدار، اگه بمیل و اراده تو نبود، مگه من جرأت میکردم... بخدا، از انوقت تا حالا از ترس جان در قابلم نیست...

— خب، بسه، بسه، من میدونم شما ملاعین چه جنسی هستین... عروسی رو هرچه زودتر راه بنداز— داماد باید بزودی بره بچنگ. برای دخترتم از محله کوکوی یک زن آلمانی استخدام کن تا آداب معاشرت و رقص یادش بده... وقتی از جنگ برگشتیم، سانکارا میبرم به دربار...

فصل ۶

۱

در فوریه سال ۱۶۹۵ وینیوس منشی انجمن بهان از صفه ایوان شبستان تزار، در کاخ کرمل، اعلام داشت که جمیع ملازمان و محافظان خاصه و صاحب جمعان و میر آخوران و اعیان زادگان مسکو و سایر ولایات میباید با سواران و گروه عساکر خویش برای لشکرکشی به کریمه، در شهرهای بلگورود و سفسک (۱) بزیر لوای بوریس پطرویچ شرمه متیف گرد آیند.

شرمه متیف سپهدار آزموده و محتاطی بود. در ماه آوریل صد و بیست هزار سپاهی گرد آورد و به قزاقان اوکراین پیوست و آرام آرام بسوی حوضه سفلی دنپر روان شد. دژ باستانی اوچاکف و نیز سه قلعه مستحکم عثمانیها: قزی قرمان، ارسلان - اردق و شاقرمان در این منطقه قرار داشت، در مصب دنپر هم، در یک جزیره، قلعه ای بنام «آشیانه عقاب» برپا بود که از آن زنجیری آهنین هر دو ساحل رود را بهم میپیوست و راه کشتیها را پدربا سد میکرد.

سپاه عظیم مسکو پس از رسیدن بپای این قلاع متوقف شد و تمام تابستان همانجا اردو زد. پول کم بود، سلاح کم بود، توپ کم بود و مکاتبات با مسکو برای هر خرده ریز دیری بطول میانجامید. با اینهمه در ماه اوت موفق شدند قلعه قزی قرمان و دو قلعه دیگر را با یورش تصرف کنند. بدینمناسبت در اردوگاه شرمه متیف مجلس بزم بر پا شد و از پی هر جامی که برای شادباش

بلند میشد، توپها بسوی سنگرهای خصم شلیک میکردند و هراس بر دل عثمانیها و تاتاران میافکندند. وقتی بر این فتح را به مسکو نوشتند، آنجا نفسی راحت کشیدند و گفتند: «الحمدالله، بالاخره یک تکه زمین از تاتارهای کریمه گرفتیم و همین هم خودش غنیمت است!..»

بهار همانسال پنهانی و بدون اعلان قبلی، بیست هزار سپاهی زیده مرکب از افواج پره‌اوبراژنسکی و سمیونوفسکی و فوج لفورت، کمانداران و قراولان شهری و دسته‌هایی که از منشیان دیوانی بسیج شده بودند، پای پل «وسخ اسویاتسکی(۱)» در رودخانه مسکو بانواع قایق‌ها و زورق‌ها و کشتی‌ها نشستند و قطاری بطول چندین ورست باکوس و کرنا و شلیک توپها بسوی رود اوکا(۲) روان شد و سپس از طریق ولگا خود را به شهر تساریتسین رساند. ژنرال گوردون نیز با دوازده هزار سپاهی از طریق استپ بسوی شهر چرکاسک شتافت.

هر دو لشکر بسوی قلعه عثمانی آزوف واقع در کرانه بحر آزوف روان شدند. راههای تجاری عثمانیها بجانب شرق و جلگه‌های غله‌نیز کوپان و حوضه رود تهرک (۳) از اینجا میگذشت. تصمیم حمله جناحی به قلعه آزوف در شورای جنگی یا «کنسیلیوم» مرکب از لفورت، گوردون، آرتامون گولووین و پطر اتخاذ شد. برای آنکه حضور پطر فاش نگردد و عثمانیها بعدها موجبی برای فخرفروشی نداشته باشند، امر شد تا او را در اردو پطر آلکسیف بومباردیر(۴) بنامند... (حال اگر با ناکامی هم روبرو میشدند رسوایی کمتری ببار می‌آورد.) در کنسیلیوم دیری شور کردند

Vsekhsviatski - ۱

Oka - ۲

Terek - ۳

۴ - بمباردیر - توپچی. مأخوذ از واژه فرانسوی «بمباردیه» (bombardier). (م.)

«مین هر کنيگ(۱)... بر ماست که تا آخرين قطره خون خود را در راه ذات اقدس شهرياري شما نثار کنيم و برای همين مقصود نيز اعزام شده ايم... در باب امور اينجا بعرض ميرسانم که چاکران جان نثار شما ژنرال آرتامون ميخايلويچ و ژنرال فرانتس ياکوولويچ با تمامت لشکريان بشکر پروردگار در عين صحت و عافيتند... قصد داريم فردا از اينجا حرکت کنيم و براه خود ادامه دهيم... سبب درنگ ما در اين محل آن بود که برخی از کشتيها بزمحت زياد توانستند سه روزه خود را باينجا برسانند... کشتيهایی که بازرگانان خارجي تحويل داده اند هيچ بدرد نميخورند و بعضی از آنها بزورخود را رساندند... از سپاهيان تا اين تاريخ تعداد اندکی تلف شده اند... با استظهار بمراحم عاليه شما... غلام هميشگی ذات اقدس اعليحضرت - بم - بار - دير پطر». کاروان از کنار شهر غازان که آب رود در آنجا از کرانه بيرون زده پاي ديوارهای سفيد آن رسيده بود بدون توقف گذشت. شهر سيمبيرسک را که بر ساحل مرتفع رود قرار داشت و از پي آن شهر کوچک سامارا را که برای دفاع در برابر صحرانشينان حصاری از تيرهای بلند نوک تيز بر روی پشته های خاکريز دور آن کشيده بودند، نيز پشت سر گذاشتند. آنسوی ساراتف کرانه های پرعلف زیر آفتاب در مه فروغناک غوطه ميخوردند، رود نيلگون آرام آرام پيش ميرفت، استپ چون کوره ای داغ، گرما پخش ميکرد. پطر، لفورت، آلكساشکا و کنياز - پاپ که او را برای لهو و لعب و باده گساری با خود آورده بودند، تمام روز در دماغه بلند زورق پيپ ميکشيدند. وقتی به کاروان کشتيها که چندين ورست طول داشت و پاروهای آنها در هر ضربت زیر آفتاب برق ميزد، مينگريستند، انگار همان جنگ بازي های نشاطبخش پيشين بود که حالا هم ادامه داشت. و اما اينکه قلعه آزوف چه وضعی داشت و چگونه ميبايست آنرا تصرف کرد؟ در اين باره اطلاع

۱ - Mein Herr König (عبارت آلمانی) - «سرور تاجدار

من» - معنی تحت اللفظی آن: «سرور من، پادشاه». (م.)

کافی نداشتند و میگفتند در محل روشتتر میشود. کنیاز - پاپ،
باده نوشیده و سرخوش، پوسته‌های بینی بنفش آفتاب زده خود را
با ناخن میکند و با لحنی نوازشگر به پطر میگفت:

— عمرمون باین روزها هم وفا کرد، پسر جان... همین چند
وقت پیش بود که من درس حساب بتو میدادم... حالا داریم
میریم بجنگ... آره باباجون، آره عزیزم...

لفورت از شکوه و عظمت رود بی‌پایان و یکران غرق
شگفتی و حیرت بود و میگفت:

— پادشاه فرانسه کیه، امپراتور اتریش کیه؟ اوه، پطر،
اگه تو پول بیشتری داشتی... میتونستی مهندسان بیشتری رو از
اروپا بیاری، عده بیشتری صاحب‌منصب و آدمهای با عقل استخدام
کنی... چه سرزمین با عظمتی، چه عرصه بکر و خلوتی!..
کاروان در تساریتسین ایستاد و از همانجا نیز دشواریهای
تازه آغاز شد. معلوم شد که بیش از پانصد رأس اسب در اختیار
ندارند. سپاهیان که بازوهایشان از شدت پارو زدن از کار افتاده
بود حالا میبایست توپها و ارابه‌ها را هم بکشند. نان و حبوبات
و روغن کم بود. سربازان خسته و گرسنه سه روز تمام از میان
استپ بسوی شهر کوچک پانشینو واقع در ساحل دن که انبارهای
عمده آذوقه در آنجا متمرکز بود، میرفتند. بسیاری از آنان نیروی
خود را از دست دادند و از پا در آمدند. خیال داشتند در پانشینو
استراحت کنند. ولی در بین راه از پانشینو نامه‌ای از بویار تیخون
استرشف که کار تأمین علیق تمام سپاه را بعهده داشت، دریافت
کردند. در آن گزارش میشد:

«حضرت بومباردیر... امان از دست این مقاطعه‌کاران دزد
که بلای عظیمی برای ما شده‌اند. سه تن از تجار - وارونین،
اوشاکف و گوره‌زین تعهد کرده بودند ۱۵۰۰۰ سطل نوشابه
انگبین، ۴۵۰۰۰ سطل سرکه و بهمین مقدار ودکا، ۲۰۰۰۰
دانه تاس ماهی نمک سود و بهمین تعداد ماهی سیم و سوف و
اردک ماهی، ۱۰۰۰۰ پوط ران خوک دود داده (ژاسون. م.)،
۵۰۰۰ پوط روغن و پیه خوک و ۸۰۰۰ پوط نمک تحویل دهند...

سی و سه هزار روبل به مقاطعه کاران پرداخت شده بود. نیمی از آن پول را بالا کشیدند. نمک یک رطل هم تحویل ندادند. ماهیها همه گندیده است - از بوی گند آنها پا بانبار نمیشود گذاشت. نانها همه مانده و کپک زده است. فقط جودوسر و علوفه بدرد خور است که ایوان بروفکین تاجر تحویل داده است... این طراری و نابکاری، خاطر تو ولینعمت ما را ملول میدارد و سپاهیان را در مضيقه و عسرت میگذارد... حالیا مگر خدا خودش وسیلتی فراهم سازد که کار شما در این جنگ بتأخیر نیفتد...»

پطر و لفورت سپاه را گذاشتند و خود به پانشینو شتافتند. قرارگاه کوچکی را در جزیره‌ای واقع در وسط رودخانه دن حصاری از مال‌بند ارابه‌ها درمیان گرفته آنها به جنگلی از درختان لخت حریق زده، شبیه ساخته بود. همه جا گاوآشاخ دراز لمیده و اسبان پا بندزده در چرا بودند. اما دیاری در آن مکان دیده نمیشد: ساعت بعد از ناهار بود و دیده بانان و قراولان و ارابه رانان و جملگی سپاهیان در خواب بودند. تنها پژواک صدای سم سواران بر فراز آبهای دن میپیچید. در پاسخ فریاد خشماگین پطر سر ژولیده‌ای از پشت یک خپر علفی نمودار شد. مؤژیک در حالیکه تن خود را میخاراند، آنها را به کلبه‌ایکه بویار در آن منزل داشت هدایت کرد... پطر با ضربتی شدید در را گشود، مگسان هراسان و وزوزکنان به پرواز درآمدند. استرشنف روی دو نیمکت جفت هم پتویی روی سر کشیده در خواب بود. پطر پتو را از روی او کشید و در حالیکه از خشم یارای سخن گفتن نداشت موهای تنک بویار وحشت‌زده را بچنگ گرفت و تف بصورتش انداخت و آنگاه روی کف خاکی کلبه بزمینش افکند و پهلوی نرم پیرمرد را زیر ضربات چکمه‌های زمخت خود گرفت...

سپس نفس‌زنان روی میز نشست و دستور داد تا پنجره‌ها را باز کنند. چشمانش برآمده و چهره تکیده و آفتاب سوخته‌اش از خشم بر افروخته بود. فریاد زد:

— بلند شو!.. گزارش بده. بنشین. مقاطعه کارها رو دار

زدی؟ نزدی؟ چرا؟



گراف فیودور الکسیویچ گولووین (۱۶۵۰ - ۱۷۰۶) که از سال ۱۶۷۶ فرماندهی گارد مخصوص حافظ پتر اول را بعهده داشت.

— اعلیحضرتا... (پطر پا بزمن کوید.) حضرت بومباردیر...
(تیخون استرشنف از ترس نه میتوانست بنالد و نه تعظیم کند.)
مقاطعه کارها اول باید هرجی رو که طبق صورت تعهد کردن تحویل
بدن، از مرده اونها چیزی عاید ما نمیشه...

— اینطوری نمیشه... احمق!.. چرا ایوان بروفکین دزدی
نمیکنه؟ چرا آدمای من دزدی نمیکنن، اما آدمای شماها همه دزدن؟..
همه^۱ مقاطعه ها رو به بروفکین واگذار کن... اوشاکوف و
وارونین رو با غل و زنجیر بفرست مسکو پیش روسودانفسکی...
لفورت گفت: درسته، گوت(۱).

— دیگه چه خبر؟ کشتیها حاضر نشده؟
— حضرت بمباردیر، کشتیها همه حاضرن... آخرینشون همین
امروز از ورونژ رسیدن.

— بریم کنار رودخونه...

استرشنف با کفش دمپایی تیماج و نیمتنه بی کمر بند از پی
تزار که گویی با چوب پاگام برمیداشت، یورتمه وار براه افتاد.
در یکی از خمیدگی های دن که سطح آن چون آینه میدرخشید،
کشتیهای بیشماری از هر نوع در چند ردیف لنگر انداخته
بودند: زورق های بزرگ، کشتیهای یدک کش، قایق های باریک
قزاقی و ناوچه های درازی که فقط از جلو پارو میخوردند و بادبان
سیخ و اتاقی در عقب داشتند... همه تازه از کارگاه در آمده
بودند. جریان آب آنها را تکان میداد. بسیاری از آنها تا نیمه
در آب غرق و لوای آنها شل و ول آویخته بودند. چوبهای رنگ
نشده زیر آفتاب داغ ترک برمیداشتند و عرشه های قیراندود برق
میزدند.

لفورت پاهای خود را با چکمه های زرد پس و پیش گذاشته
بود و با دوربین قطار کشتیها را نظاره میکرد و میگفت:
— زر گوت (خیلی خوب)... کشتی بقدر کافی داریم...
پطر هم در یک کلمه تکرار کرد: گوت. — دستهای چرکینش

۱ — gut (واژه آلمانی) — خوب. (م.)

میلرزیدند. اینجا نیز لفورت مثل همیشه ترجمان اندیشه او شد و گفت:

— از اینجا جنگ شروع میشه.

پطر سر پیش برد و بر ریش استرشنف که به حق افتاده بود بوسه‌ای زد و گفت:

— تیخون نیکیتیچ، اوقات تلخ نشه. نفرات سپاه رو باید فوراً سوار کشتیها کرد. بدون معطلی... قلعه آزوف رو با یک یورش میگیریم...

شش روز بعد بهنگام سپیده‌دم در کلبه استرشنف که دود غلیظ توتون در آن پیچیده بود، نامه‌ای به کنیاز — سزار نوشتند: «سین هر کنیگ... پدر بزرگوارت حضرت قدسی‌مآب آنیکیتا، اسقف اعظم دارالسلطنه پرسبورگ و بطریق سراسر یائوزا و سراسر کوکوی و ایضا غلامان جان تار تو ژنرال آرتاسون میخیلویچ و ژنرال فرانتس یا کوولویچ با جمله اعوان و انصار در کمال صحت و عافیتند. کاروان ما امروز صحیح و سالم از پانشینو براه میافتد... ما پیوسته میکوشیم و یوغ مریخ، خدای جنگ، را برگرده میکشیم. سلامتی تو ودکا و علی‌الخصوص آبجو مینوشیم...» نامه را اشخاص زیر با خط کج و کوله‌ای که بزحمت خوانده میشد و با اسامی اندک تحریف شده امضا کرده بودند: «فرانچیشکا لفورت... آلساشکا منشیکف... فتکا ترویه کوروف... پطروشکا آلکسیف... آرتاموشکا گولووین... واره‌نوی ماداسکین...» طی یک هفته از کنار کویهای قزاق نشین جزایر دن گذشتند و قصبات گولوبوی، زیموویسکی، تسیملیانسکی، رازدوری و مانیچ را پشت سر گذاشتند... بر بلندی‌های کرانه راست رودخانه، پشته‌های خاکریز و چپرهای دیوارهای شهر چرکاسک که از الوارهای بلوط ساخته شده بود، در برابر آنان نمودار گردید. همانجا لنگر انداختند و سه روز منتظر شدند تا کشتیهای یدک‌کش عقب مانده برسند.

پس از فراز آمدن همه کشتیها، بسوی آزوف روان شدند.

شی آرام و ظلمانی و هوا آکنده از عطر باران و علف بود. آواز جیرجیرک‌ها از هر سو بگوش میرسید و مرغان شب بانگ‌های عجیب برمی‌کشیدند. در کشتی لفورت که پیشاپیش کاروان میرفت هیچکس در خواب نبود، هیچکس پپ نمیکشید و شوخی و مزاح نمیکرد. پاروها آهسته بالا میرفتند و نرم بر آب فرود می‌آمدند.

نخستین بار بود که پطر دهشت خطر را در تمام تاروپود خود احساس میکرد. در حاشیه ساحل نزدیک سیاهی شب و اشباحی مبهم در حرکت بودند. پطر خیره خیره بتاریکی مینگریست و خش خش برگ‌ها را میشنید. هان، همین حالاست که یکی از تاتارها از درون تاریکی تیری از چله کمان رها کند! انگشتان پاهایش بی‌اختیار جمع شد. در پهنه جنوب آسمان، آذرخش از دورادور سینه ابرهای قیرگون را میشکافت، ولی غرش تندر بگوش نمیرسید. لفورت گفت:

— سر صبح غرش توپهای ژنرال گوردون را خواهیم شنید. سحرگاه آسمان زنگ ابر از چهره زدود. قزاق سکندار، کشتی را بسوی رود کویسوگا (۱) راند و تمام کاروان از پی آن روان شد. دن در دست راست ماند. خورشید با پرتویی سوزان در آسمان اوج گرفت، رود پنداشتی پرآب تر شد، کرانه‌ها از هم دورتر رفتند، پرده مه بر فراز چمنزارهای ساحلی فرو پاشید. نوار رخشان دن بار دیگر از پس شن‌ها پدید آمد. در دامنه تپه‌ها خیمه‌های کرباسی و ارابه‌ها و اسب‌ها نمودار شدند. لواها افراشته و در اهتزاز بودند. این اردوگاه اصلی سپاه بود که گوردون در بندرگاه میتیشی واقع در پانزده ورستی آزوف پیا داشته بود.

پطر خود با توپی که در دماغه کشتی قرار داشت یک تیر شلیک کرد — گلوله بسان توپ کوچک بادی روی آب جستن کرد. از سراسر کاروان کشتیها غرش تیر تفنگ و توپ برخاست. پطر با صدای بم و بریده فریاد میکشید: «پارو بزن، پارو بزن...»

دسته‌های پاروها از فشار آب خم میشدند، سربازان سرها را روی سینه فرود آورده بودند و پارو میزدند.

در بندرگاه میتیشی سپاهیان از کشتیها پیاده شدند. سربازان خسته و کوفته همانجا روی شنها بخواب میرفتند، معین نایب‌ها آنها را بزور چوب از جا بلند میکردند. دیری نگذشت که خیمه‌های سفید را در برابر خود دیدند. دود خرمنهای آتش بر فراز رودخانه پیچیده بود. پطر و لفورت و گولووین با سه صده قزاق از پشت تپه‌ها بسوی اردوگاه مستحکم گوردون واقع در نیمه راه آزوف تاختند. خیمه رنگین ژنرال از دور بر فراز یک تپه پدیدار بود.

در طول راه ارابه‌های درهم شکسته و اسبانی که چوبه‌های تیر بر پیکر داشتند، سقط شده بخاک افتاده بودند. تاتار خردجه‌ای که از کمر بیالا برهنه و خون پشت سرش لخته شده بود برو در افتاده و چهره در بوته افسستین فرو برده بود. اسب پطر خرمنش‌کنان نگاهی قیقاج به جسد انداخت. قزاق‌ها در وصف تاتاران میگفتند:

— همینکه ارابه‌های بنه ما از میتیشی بیرون میرن، تاتار لعنتی اونا رو بیاد تیر میگیره. این محل از همه‌جا خطرناکتره... اوناهاش، ببینن (با دسته تازیانه نشان میدادند) — سر و کله‌شون از پشت تپه‌ها پیداست... بعله، خودشون... بپا که همین الان دست به تیر میرن...

سواران اسبها را بسوی تپه راندند. گوردون با زره پولادین و کلاهخود پردار و دوزبینی که لوله آنرا به پهلوی میفشرد، جلوی خیمه ایستاده بود. چهره چروکیده‌اش متین و سقر بود. نفیر بوق و شیپور برخاست و توپها به غرش در آمدند. از چشم انداز تپه، پهنه خلیج در زیر تابش خورشید در حال غروب، مناره‌های باریک و باروهای خاکستری مایل بزرد قلعه آزوف و ویرانه‌های قصبه‌ایکه عثمانیها در روز رسیدن روسها طعمه حریق ساخته بودند، بسان کف دست نمایان بود، در دانه تپه‌های قهوه‌ای رنگ جلوی قلعه رشته پرپیچ و خم سنگرهای سپاهیان روس و در طول آن دژهای کوچک پنج ضلعی بچشم میخورد. دورادور،

در آبهای خلیج آرام و بی باد، کشتیهای بلندی با بادبانهای فرو هشته، هر یک مجهز به چندین توپ لنگر انداخته بودند. گوردون با اشاره بآنها گفت:

— هفته پیش عثمانیها از کافا هزار و پانصد ینیچری از راه دریا باینجا آوردن. امروز این کشتیها باز یکعده سپاهی پیاده کردن... دیروز ما یک اسیر گرفتیم — میگفت — حالا دروغ یا راست — شش هزار سپاهی قلعه رو حفظ میکنن و دسته سواران تاتار در دشت گشت میزنن. از هیچ لحاظ کم و کسری ندارن، دریا دست آنهاست... قلعه را بزور گرسنگی نمیشه گرفت. نفورت دستکش خود را تکان داد و گفت: با یک یورش میگیریم.

گولووین در تایید او با لحنی مطمئن گفت:
— با یک ضرب شست میگیریم... این که چیزی نیست... پطر مسحور و مفتون به سطح موج دریای آزوف، به باروهای قلعه، به هلالهای رخشنده مناره‌ها، به کشتیها و تابش شکوهمند شفق مینگریست. پنداشتی که تصویرهای دلپذیر دوران کودکی جان گرفته‌اند و سرزمین اسرارآمیزی را که آن ایام در عالم پندار مجسم میساخت، اینک به عیان میبیند! از گوردون پرسید:
— خب، عقیده تو چیه، پطر ایوانویچ؟ چرا ساکتی؟ آزوف رو میتونیم بگیریم؟

گوردون چین بر گوشه دهان افکند و جواب داد: باید بگیریم. از درون خیمه نقشه‌ای آوردند و روی طبلی پهن کردند. ژنرال‌ها روی آن خم شدند. پطر محل استقرار لشکرها را با ناخن نشانه گذاشت و گفت: گوردون در قلب سپاه — در پانصد قدمی باروی قلعه، نفورت در یسار و گولووین دریمین. — سپس افزود: — توپهای سنگین در اینجا، خمپاره‌اندازها در اینجا... از اینجا حمله رو شروع میکنیم... درسته، پطر ایوانویچ؟
گوردون در جواب گفت: البته اینطورم میشه، چرا نشه. اما سواره نظام تاتار پشت سر ما میمونه.

— باید تارومارشون کرد... قزاقها رو میندازیم بجانشون...

— بعله، تارومارم میشه کرد... فقط فکر میکنم کار رساندن آذوقه از بندر میتیشی مشکل میشه، هر بار باید برای حفظ ارابه‌ها یک گروه بزرگ فرستاد، این مشکله...

— راستی، گوش کنین، ژنرال‌ها، چرا آذوقه رو با قایق نیاریم؟ ژنرال‌ها سرهای پوشیده از کلاهگیس خود را روی نقشه فرود آوردند. گوردون گفت:

— با قایق مشکلتره، راه دن با زنجیر بسته شده. در مصب رود هم دو برج دیده‌بانی با توپخانه خیلی قوی هست...

— برجها رو بگیریم! هان، حضرات ژنرال‌ها؟

— گرفتن دو تا برج که کاری نداره! — گولووین با گفتن این حرف خنده‌ای کرد و گوشه‌های چشمان زیبا و کمی ابلهانه خود را فرو کشید و به برج مدور کنگره داری که در سمت مغرب از پس تپه‌ها سر بر آورده بود، نظر دوخت. گوردون لختی اندیشید و جواب داد:

— برجها رو البته میشه گرفت، چرا نشه...

پطر گونه‌های گوردون را گرفت و بوسید و گفت: — خدا پشت و پناهت، پطر ایوانوویچ. فردا راه یفت و برو جلوی قلعه موضع بگیر. ما هم بدون معطلی با تمام سپاه پشت سرت میاییم. یکی دو روز به توپ مینندیمشون و بعد یورش میبریم...

از کشتیهای عثمانی‌ها آوای ضعیف بوق بگوش رسید: شیپور آفشام زدند. تاریکی شامگاه پرده بر پهنه خلیج میکشید. نوک‌های مناره‌ها هنوز از تابش شفق سرخی میزدند، ولی آنها نیز اندک اندک بتاریکی گراییدند. ذرفضای پیرامون جز آواز خشک جیرجیرک‌ها صدایی بگوش نمیرسید. پطر بدرون خیمه رفت. روی میزی با سفره گسترده و پر و پیمان دوشمع میسوخت. صندلی نبود و روی طبلها نشستند. قابی پر از گوشت بریان گوسفند که بخار از آن برمیخاست روی میز آمد. پطر با ولع تمام هر دو دست در آن فرو برد. لفورت که زره از تن در آورده بود تا شادی را بهتر پذیره شود ساغرهای روین را از شراب مجار لبریز میساخت. وقتی گولووین با گونه‌های گل انداخته پانگ برکشید: «سلامتی

نخست بمباردیر!» — از دم خیمه تا پایین تپه، در تاریکی شب از خط زنجیر سربازان که در فواصل معینی از یکدیگر موضع داشتند خروش برخاست: «نوش جان! نوش جان!..» از غرش توپها شعله‌های شمعها بارتعاش در آمدند. پطر فریاد زد: «به به!» لفورت در همانحال که می در ساغرها میریخت خندان گفت: — چه زندگی شیرینیه، پطر...

گولووین که او نیز بندهای زره را گشوده بود، از گوردون پرسید: — حضرت ژنرال، دخترهای خواربارفروش در اردوگاه نداری؟ — لفورت و پطر قاه قاه خندیدند و لفورت گفت: — در این زمینه باید به واره‌نوی مادامکین رجوع کنی که صلاحیت بیشتری داره...

— یک سوار بفرستین عقب واره‌نوی...

بامداد روز دیگر گوردون که نیرویش با دو فوج کماندار تقویت شده بود، بسوی قلعه آزوف روان شد. صدهای طلایه قزاق چهار نعل خود را ببالای تپه قهوه‌ای رنگ جلوی قلعه رساندند، ولی هماندم عنان فرو کشیدند. چند تن از سواران قزاق شتابان بسوی پیاده نظام که در چهار ستون پیش می‌آمد، باز گشتند و فریاد کشیدند: «تاتار، تاتار!.. مواظب باشین!.. توپها رو بکشین بالا!» در سمت چپ تپه صفوف انبوه سواران تاتار از هم گشودند و آرایش هلالی بخود گرفتند. عده آنان به ده هزار میرسید. سرعت آنها هر دم بیشتر و گردوغبار غلیظتر میشد. باران تیرباریدن گرفت. رده‌های صدهای قزاق درهم ریخت. برخی از سواران سر بریال مرکب مینهادند و به پس میشتافتند. سرهنگان هر چه فرمان میدادند و فریاد میزدند که بیرقداران لواهای دم دار را باهتزاز در آورند و صدها را بگرد خود فرا خوانند فریادشان بجایی نمیرسید. توده سواران قزاق بی آنکه شمشیر از نیام برکشند، بهمن‌وار از فراز تپه فرو ریختند. ولی تاتاران اینک از جناح راست آنان گذشته بودند. اسبان ریزجثه پشمالویشان بتاخت

پیش می‌آمدند و شمشیرهای سرکجشان روی سرها در پیچ و تاب بودند. فریادهای هولناک برپیکشیدند و ابر غبار از زمین بر میانگیختند. بخشی از قزاقان بازگشتند و با شمشیرهای آخته بمقابله شتافتند. صفوف محاربان درهم ریختند و بهم پیچیدند. پیاده نظام فراز آمد و آرایش چهار گوش بخود گرفت. کمانداران توپها را با طناب بالا میکشیدند. دو سر هلال تاتاران در شرف بهم پیوستن بود که شلیک ناموزونی از توپها بگوش رسید. دود باروت گله گله تپه را خال کوب کرد. اسبی سراسیمه چون باد گریخت و تاتاری بخاک در غلتید. گلوله‌ای صغیر کشید و ترکش گلوله‌ها فضا را به ولوله انداخت. جنگجویان دیوانه‌وار نعره میکشیدند و تیر خالی میکردند. صاحبمنصبان از هر سو در تکه‌په بودند. بناگاه غرش سهمگینی از توپهای سنگین برخاست و هیاهو را یکسره در خود فرو بلعید. هیچکس نمیتوانست بفهمد که کدام طرف فائق آمده است. ولی اتفاقی افتاده بود که ناگهان احساس راحت کردند. دود فرا رفت و دیگر نه از تاتاران و نه از ترکان عثمانی اثری برجای نبود. تنها اسبان بخاک افتاده دست و پا میزدند و اجساد انسانی کثیری بی جنبش یا در حال سكرات‌موت بر زمین تیره فام پخش بود. ژنرال گوردون جلوتر از همه روی تپه سوار بر اسب قره کهر دیده میشد. زره پولادینش از پشت برق میزد. لوله دوربین را به پهلو میفشرد. سر کوچک سپید مویش بسان گلوله‌ای از گریبان زره بیرون بود - چنگ پیکار کلاه خود از سرش ریخته بود. شمشیر خود را آهسته به پیچ و تاب آورد و باتأنی از تپه فرود آمد و بسوی قلعه آژوف روان شد. از سپاهیان بانگ برخاست:

— به پیش، به پیش، دلیرباش!..

افواج گوردون پیرامون قلعه در فاصله نزدیک به باروهای آن به سنگربندی و مانع‌گذاری پرداختند. ترکها از توپهای روی باروها بسوی اردو تیراندازی میکردند و هراسی عظیم در دلها میافکندند. وقتی گلوله‌ای فرود می‌آمد و فش فش کنان بدور خود میچرخید سرهنگان و سایر صاحبمنصبان و نیز خوانسالاران و

ملازمان و سایر درباریان که در این لشکرکشی بسیج شده بودند برو در میافتادند و سر را با سرآستین‌های فراخ و یراقدار خود میپوشاندند... این گلوله‌ها آن کوزه‌های پر از نخود جنگ‌های تفتنی پیشین نبودند - با چنان غرشی منفجر میشدند و چنان ستونی از خاک بپا میداشتند که سپاهیان رنگ پریده در برابر آن جز صلیب کشیدن، خود را بهیچ کار دیگری قادر نمیدیدند... تنها گوردون، آرام و باصولت در میان اردو راه میرفت و بی آنکه از شنیدن صفیر شوم گلوله‌ها سر برگرداند، به سپاهیان نهیب میزد که در برابر کوفته قلقلی‌های ترکان به سجده درنیایند. تهدیدکنان میگفت:

— هر کی سجده کنه، مجازات میشه... خوب نیست آدم بزدل باشه... شانده، شانده(۱)، خجالت داره!.. اسم خودشم میذاره سرباز روس...

همانطور که پیشینی میکرد کار رساندن آذوقه، خاصه آب آشامیدنی دشوار میشد: تاتاران با حملات شدید خود بر قطار ارابه‌هایی که از بندرگاه میتیشی میآمدند، آنها را نابود میکردند. غلبه بر سواران تاتار که با اسبان تکاور و سبکپا میتاختند، ممکن نبود - ناگهان از گوشه‌ای نمودار میشدند و باران تیر بر روسها میباریدند و سپس بدون ایستادگی در نبرد، بدشت درندشت میتاختند و از نظر ناپدید میشدند. سرانجام کار سنگربندی پایان رسید و سپاهیان در پناه سنگرهای عمیق، خود را از آسیب خمپاره‌های خصم ایمن میداشتند. لشکریان لفورت و گولوین فقط در روز چهارم با کوس و کرنا و لواهای افراشته بمواضع خود رسیدند. پطر باطمطراق تمام پیشاپیش گروه توپچیان گام برمیداشت. منشیکف، آلیوشا بروفکین، ولکف و یاکوب یانسن هلندی - یکی از توپچیان زبردست که تازه بخدمت گرفته شده بود، در زمره سپاهیان ساده با همین گروه میآمدند. جلوتر از پطر مرد غول پیکری با بینی خرسوار و لبهای کلفت، پاها را کلنگی بزمین میکوبید

۱ - Schande (واژه آلمانی) - خجالت دارد، ننگ است. (م.)

و سنج میزد — این مرد طبال بود و ملقب به واره‌نوی، هم‌پایه جدید تزار و از زنبارگان و باده‌گساران بی بدیل.

پطر با چند تن از توپچیان به اردوگاه گوردون رفت. (سپاهیان لفورت در جناح چپ و سپاهیان گولووین در جناح راست شتابان سنگر می‌کنند.) سپاهیان گوردون دژهای سیاه کوچکی با پوششی از دسته‌های بهم پیوسته ترکه و کیسه‌های خاک، در پانصد قدمی باروهای سنگی قلعه پیا داشته بودند. آنجا از میان کنگره‌های باروها فینه‌ها و چشمان تیز تیراندازان ترک دیده می‌شد. پطر تکیه برشانه آلكساشکا روی دسته‌های ترکه پرید. گوردون با حرکتی سریع او را گرفت و داد زد:

— آختونگ(۱)! مواظب باش!

از لوله بلند یکی از تفنگ‌های میان کنگره‌ها دود برخاست و لوله دورین از دست پطر افتاد. پطر بدرون سنگر پرید و خم شد. همه بسوی او شتافتند. تبسمی بر لبانش خشکید و دندانهایش را عریان ساخت.

بزحمت بسخن آمد و گفت: — پدرسگی لعنتی! اون فتیله رو بده بینم...

توپچیان، خمپاره انداز مسین کوتاهی را که دهانش با آسمان گشوده بود، پیش غلتانند. پطر که چشمانش دو دوزنان، اطرافیان را میکاوید، کیسه باروتی را چابک در لوله گذاشت، خمپاره‌ایرا بوزن سه من میان دو دست غلتاند و پس از میزان کردن ماسوره احتراق، آنرا بدرون لوله انداخت. سپس بزانو نشست و نشانه گرفت و گفت:

— برو بامید خدا، این اولیش... برین عقب!

ابر آتشی‌نی از دهان خمپاره‌انداز بیرون جهید و خمپاره کروی قوس بلندی در هوا رسم کرد، ولی همان جلوی باروی قلعه بزمین افتاد. ترکان سر از میان کنگره‌ها بیرون کشیدند و فریادزنان سخنان طعنه آمیز موهنی بر زبان راندند. پطر سخت سرخ شد. خمپاره انداز دوم را بسوی او کشیدند...

۱ — Achtung (واژه آلمانی) — بپا، مواظب باش. (م.)

در پای باروهای بلند آزوف حتی یادآوری لافزنی‌های چندی پیش درباره تصرف قلعه با یک یورش، خجالت‌آور شده بود. سپاه محاصره کننده پس از استقرار توپها و پیا داشتن دژهای سیار کوچک، دو هفته تمام گلوله و خمپاره پرتاب میکرد. از درون قلعه حریق برخاست. یکی از برج‌های دیده‌بان فرو ریخت. (بدینمناسبت در پناهگاه زیر زمینی پطر مجلس بزم پر هیاهویی پیا شد). ولی برای ترکها باز از طریق دریا بیست ناو جنگی نیروی امدادی رسید. حریق فرو نشست. شبها یینیچری‌ها، خنجر بدن‌دان، در تاریکی چون مار پسوی سنگرهای روسها میخزیدند و پاسداران را به نیش خنجر از پای در میآوردند. باروها همچنان استوار و تسخیرناپذیر بر جای ایستاده بودند. دشوارتر از هر چیز رساندن آذوقه بود. ژنرال‌ها در شورای جنگی تصمیم گرفتند عده‌ای داوطلب جهت تصرف برجهای دیده بان مصب دن فرا خوانند و بهر یک ده روبل پاداش برای گرفتن آنها وعده دهند. قریب دویست تن از قزاقان دن داوطلب شدند. نیروی آنها را با یک فوج پیاده تقویت کردند. شبانگاه قزاقان خود را سینه خیز پهای برج کرانه چپ رود رساندند و کوشیدند تا مدخل آنرا منفجر سازند، ولی موفق نشدند. آنگاه بکمک دیلم رخنه‌ای در دیوار آن گشودند و بدرون ریختند. عده ترکها تقریباً به سی تن میرسید. چهار تن از آنان را کشتند و بقیه را به بند کشیدند، پانزده توپ بغنیمت گرفتند و با آنها برج دیگر را در کرانه راست دن، چنان گلوله باران کردند که ترکها آنجا را نیز ترک گفتند. کار عظیمی انجام گرفت: دن آزاد شد. در اردوگاهها مراسم نیایش پیا داشتند. کنیاز - پاپ از بیتیشی به مجلس بزم آمد.

ولی ناگهان واقعه بدی روی داد. روزها هوا تف سوزان داشت. در نیمروز افراد کلافه و پخته در جستجوی لکه‌ای سایه به پرسه میآفتادند. هوسی برای پیکار نداشتند و خشمی نسبت به خصم احساس نمیکردند. در یغلاوی‌ها سوپ کلم با ماهی خشکیده میریختند و پیاله کوچکی عرق یش نمیدادند. گوی آتشین خورشید گرمای توانفرسا پخش میکرد، جیرجیرک‌ها در آواز بودند، مگس‌های

لخت بسر و رو میچسبیدند، گند نجاسات و مدفوعات نفس را بند میآورد. باروها و برجهای قلعه آذوف از تف هوا موج و لرزان می نمودند. بنا بعبادت کهن پس از ناهار همه در اردو باستراحت میپرداختند و بخواب میرفتند — سراسر سپاه روس از ژنرال گرفته تا آشپز خرناس میکشید. پاسداران در سر پاس چرت میزدند. در یکی از این ساعات خواب، بمباردیر هلندی — یاکوب یانسن غیبت زد. پیش از همه پطر متوجه غیبت او شد و این در دومین ساعت بعد از ظهر بود که خمیازه کشان و دهن دره کنان، در حالیکه نور خیره کننده آفتاب چشمش را میزد، از پناهگاه خود بیرون آمد. صبح همانروز قرار گذاشته بودند مناره قلعه را با سه خمپاره سرنگون سازند. یانسن شرط بسته بود که آنرا حتماً سرنگون خواهد کرد... پطر بانگ زد:

— شاید ابلیس او را با خودش برده!

تمام اردوگاه را گشتند. یکی از سپاهیان گفت مردی را دیده بود که با کلیجه سرخ و کوله بارش بسوی قلعه میدوید. پطر با خشم مشت محکمی بدهان سپاهی کوبید. ولی در واقع هم اشیاء یانسن را در پناهگاه نیافتند. آیا به ترکان عثمانی پیوسته بود؟ بتمام افواج امر شد فردا بهنگام نیایش صبحگاه، هلندی ملعون را تکفیر کنند. گوردون که از این خیانت سخت نگران شده بود، تشکیل شورای جنگی را طلب کرد و اظهار داشت که در اردوگاههای گولووین و لفورت عملیات سنگرکشی با لاقیدی و اهمال انجام میگیرد، میان اردوگاهها سنگرهای رابط وجود ندارد و اگر ترکها بحمله خروجی دست بزنند فلاکت ببار میآورند. میگفت:

— حضرات ژنرالها، جنگ شوخی و بازی نیست... ما مسئولیت جان افراد را بعهده داریم. اما اینجا مثل اینه که همه بازی و شوخی میکنند...

لبهای لفورت از خشم سفید شد. گولووین که بهرگ غیرتش بر خورده بود، با چشمانی چون ورزاو به گوردون مینگریست. ولی گوردون اصرار داشت که خطوط دفاعی بیدرنگ سامان یابند. میگفت:

— در جنگ پیش از هر چیز باید از دشمن ترسید، حضرات ژنرال‌ها...

— چی؟ ما از اونا بترسیم؟

— مثل مگس لهشون میکنیم...

— اوه، نه حضرات ژنرال‌ها، قلعه آزوف مگس نیست...

ژنرال‌ها گوردون را بباد دشنام گرفتند و بزدل و سگش نامیدند. اگر حضور پطر نمی‌بود کلاه‌گیس از سرش بر میداشتند. همانروز، هنگامیکه تمام سپاه پس از ناهار در خواب عمیق بود، ترکان دروازه قلعه را گشودند و بیسر و صدا، درست بهمان سنگرهای نیمه تمامی که دو اردوگاه را بهم می‌پیوست، هجوم بردند.

نیمی از کمانداران در خواب بضرع شمشیر از پای در آمدند. بازمانده آنان تبریزین‌های دسته بلند و شمشال‌ها را رها کردند و بسوی موضعی که شانزده توپ در آن مستقر بود و بسان دیگر مواضع سنگربندی نامرتبی داشت، گریختند. فرصت نیافتند حتی یک گلوله از توپها شلیک کنند: ترکها بر کمانداران فراری پیشی گرفتند و قمه بدست از دیوار یکی از دژهای کوچک بالا رفتند و آنجا خم شدند و نعره‌زنان بروی جمع درهم فشرده توپچیان ریختند. سرهنگ یاکوف پسر گوردون نیز در میان آنان بود و با یک سنبه توپ بدفاع از خود پرداخت...

در اردوگاهها هرج و مرج عجیب و تیراندازی درهم و برهمی براه افتاد. پطر با مشتهای فشرده روی بام پناهگاه ایستاده از شدت هیجان به حق حق افتاده بود... فریاد زدن و فرمان دادن بیهوده بود. سپاهیان خواب‌آلوده چون دیوانگان باینسو و آنسو میدویدند. پطر گوردون را دید که دو طپانچه با دو دست بالا گرفته از خاکریز سنگرگاه اردو گذشت و با هنجار پیرانه یورتمه‌وار بسوی دژ کوچک شتافت تا پسر را برهاند. جمع بی نظمی از سپاهیان با کلیجه‌های سبز و سرخ و کبود از پی او بحرکت درآمدند. روی خاکریز سنگرگاه اردوی لفورت، لوایی بشدت باهتزاز در آمد— از آنجا نیز انبوهی از سپاهیان بیاری شتافتند. سراسر دشت از سپاهی پوشیده شد. دژ اشغال شده را دود فرا گرفت— ترکان

برای پوشش عقب‌نشینی خود تیراندازی میکردند: چند توپ بغنیمت گرفته بودند و آنها را از سرایشب تپه شتابان بسوی قلعه میکشیدند. از بالای خاکریز جلوی دژ کوچک فرو می‌گتیدند و بضرب شمشیر و تیر از خود دفاع میکردند—شلوارهای فراخ سرخ‌فامشان همه جا بچشم می‌خورد. روسهایی که در دشت پراکنده بودند حالا گرد می‌آمدند و با صفی ناموزون در تعقیب ترکها شتابان بسوی قلعه پیش میرفتند. از بام پناهگاهی که پتر برآن ایستاده بود، تمام این منظره بازی جلوه میکرد... با خود گفت: فتح با ماست!.. ترکها از پیش و روسها از پی آنان بخندق قلعه فرو ریختند.

پتر فریاد زد: اسب! یورش! آهای شیپورچیا! پاشنه‌ها را بزمین میکوبید. ولی کسی گوش به فرمان او نداشت، آلكساشكا منشیكف با چشمانی چون آبگینه رخشان چهار نعل از کنارش گذشت و وقتی بجلوی خندق رسید، با پهنای شمشیر ضربتی براسب نواخت و از روی خندق پرید، دهان گشوده بود و هوراكشان به پیش میشتافت... بانگ طبلها در فضا طنین‌افكن بود. ناگهان وضع دگرگون شد. ترکها به باروها رسیدند. دروازه قلعه گشوده شد. خیل انبوهی از ینی‌چری‌ها از دروازه بیرون ریختند و مردی سوار بر اسب سفید، سراپا در جامه سرخ، با عمامه‌ای سترگ، دو دصت بسوی آسمان بر داشت... از میان صفیر گلوله‌ها نعره‌ای چنان سهمگین بگوش رسید که پتر بر خود لرزید... حال دیگر روسها بهزیمت در آمده و ترکها—سوار و پیاده—در تعاقب آنها بودند... سپاهیان پی در پی بخاک میافتادند، پتر شقیقه‌های خود را گرفت... بار دیگر آلكساشكا را دید که چون باد بسوی همان مرد سرخ پوش عمامه بسر میتازد—رسید، بهم کوفتند... ابرهایی از دود باروت بهوا میرفت... خمپاره‌ها با غرشی شدید میترکیدند... اسبها دیوانه‌وار در جست و خیز بودند. افراد هرچه پیشتر میدویدند درشت تر مینمودند—چهره‌ها از فرط هراس مسخ شده بود... از روی خاکریز جلوی سنگرها بدرون آنها می‌گتیدند. شکست خوردند، شکست خوردند...

در این کارزار روسها نزدیک پانصد سپاهی و یک سرهنگ و ده نایب و تمام توپهای یک واحد را از دست دادند. پطر تا چند روز بسوی قلعه نگاه نمیکرد - ترکها از آنجا نیشخند میزدند. آلكساشکا بهر کس میرسید با شمشیر خونآلودش به لاف و گزاف میپرداخت - بعله، آلكساشکا داد مردانگی داد... یأس بر اردوگاهها چیره شد... آن خواب نیمروز عجب خواب خوشی از کار درآمد! لفورت و گولووین خود را نشان نمیدادند - حالا در اردوگاههای آنها همینطور خاک بود که بایبل هوا میرفت...

ناکامی پطر را بهت زده کرده بود. افسرده و کم گو قدم میزد و پنداشتی در این چند روز سالمندتر و پخته تر شده است. این فکر سمج سخت در مغزش جای گرفته بود که: آزوف را باید گرفت! با دنگ و فنگ یا خفت و ننگ - ولو تمام روسیه زیر و رو شود - آزوف باید تسخیر شود! شبها بر بام پناهگاه، زیر آسمان پرستاره مینشست و چپق کشان از گوردون درباره جنگ و بختیاری در رزم و شرح حال سرداران نامدار جویان میشد. گوردون میگفت:

- بخت یار سرداری است که دیگ آتش در جنگ ببار و بیلش بکار باشد، با عزم و با حزم باشد... اگر سرباز به سردار اعتماد داشته باشد و شکمش سیر باشد، در جنگ دلیره... پطر دیگر از سر شوخی و تفریح گلوله توپ بسوی قلعه پرتاب نمیکرد. روزها را بحفر سنگرهای عمودی ققربی که سپاهیان در پناه آنها، گام بگام خود را بقلعه نزدیکتر میکردند، میگذراند. کلیجه و کلاهگیس را بکناری میانداخت و کلنگ میزد، برای پوشش سنگرها ترکه بهم میبافت و همانجا با سربازان غذا میخورد.

قلعه آزوف از سمت رودخانه روی تپه کوتاهی تکیه داشت. گوردون توصیه کرد که در جزیره روبروی قلعه، سنگری برای توپها آماده شود. یاکف دولگوروی که مردی قهار و سرسخت بود، داوطلب انجام این کار خطرناک شد. او برای نام آوری در جنگ از دادن سر دریغ نداشت. شبانگاه جزیره را با دو فوج

اشغال کرد و سنگر بست. بامداد ترکها خطر را دریافتند و گروه بزرگی از سپاهیان و سواره نظام تاتار را به کرانه راست دن گسیل داشتند تا از آنجا روسها را به ترک جزیره وادارند. گوردون پیک بسوی هر دو ژنرال فرستاد و خواهش کرد یاری دولگوروی بشتابند و آنگاه بی آنکه در انتظار جواب آنها بماند، خود با توپخانه و سواره نظام براه افتاد و پایین دست جزیره، پشت خرکهای مانع، موضع گرفت.

ترکها ترسیدند و از حرکت باز ایستادند. همه در همان حال برجای ماندند: گوردون در کرانه چپ، دولگوروی با دلهره در جزیره و ترکها نیز با اضطراب و تشویش در کرانه راست... لفورت و گولوین نخست مردد بودند و سپس مصمم شدند اصلاً از اردوگاههای خود بیرون نیایند - گوردون برای هر دوی آنها استخوان گلوگیر شده بود... «دندش نرم شه، خودش بتنهایی از عهده بریاد...»

پطر از فراز یکی از دژهای کوچک، حرکت سپاهیان را نظاره میکرد و او نیز مثل دیگران نمیتوانست بفهمد که چه اتفاقی افتاده است. میترسید در کار مداخله کند... ناگهان اسواران تاتار خود را باب زد و به شنا پرداخت، ینیچریها دم اسبان را چسبیده بودند. تاتاران به استپ شتافتند و ترکها به قلعه بازگشتند. گوردون با طبل و شیپور و لواهای افراشته به اردوگاه خود بازگشت. نبرد بدون خالی شدن یک تیر به پیروزی انجامید.

آنگاه خمپارهها از جزیره بسوی قلعه پرتاب شدند: درون قلعه چون کف دست پیدا بود، خانهها فرو میریخت و شعلههای حریق زبانه میکشید. خوب دیده میشد که چگونه سکنه قلعه برای نجات جان خویش به پشت باروها پناه میبردند. در اردوگاه روس روحیه سپاهیان بالا رفت. بار دیگر از یورش سخن گفتند. ولی این بار نیز گوردون آنها را از تلاشی چنین نابخردانه باز داشت و توصیه کرد تدبیری بکار برند تا شاید مرتضی پاشا، کوتوال قلعه، خود با شروط مناسب تسلیم شود. پس از یک گلوله باران شدید که در اثر آن تمام قلعه را دود فرا گرفت، دو تن از سپاهیان قزاق را

با دستخطی بسوی پاشا فرستادند. نگران بودند که چه خواهد شد: قزاقان به باروها نزدیک شدند و کلاهها و دستخط را تکان دادند. آنها را از دروازه بدرون بردند، ولی اندکی بعد با رفتاری موهن از آنجا بیرون رانند... آخر هرچه باشد، ایلچیان تزار بودند! — دستخط را باز گرداندند. ذیل آن با دست یا کوب یانسن الفاظ رکیکی بزبان روسی نوشته شده بود.

گوردون در خیمه گولووین سعی بیهوده بکار میبرد تا ثابت کند که طبق قواعد جنگی نخست باید با حفر سنگرهای عمودی تقریبی، هر چه بیشتر به باروها نزدیک شد و در آنها رخنه ایجاد کرد و فقط آنگاه به یورش پرداخت. کسی گوشش بحرف او پدهکار نبود. ژنرالها گرد میز نشسته جامهای شراب در پیش داشتند. پطر سر در میان دو دست، پس کله خود را بناخن میخراشید و نگاهش در شعله شمع سیر میکرد. هم اکنون خروش شیپورهای پیروزی، در عالم پندار، از فراز باروهای قلعه آزوف بگوشش میرسید. گوردون شمشیر خود را تق تق بزمین میکوبید و میگفت:

— سردار نامدار، مارشال کنده همیشه عادت داشت...

گولووین حرفش را قطع کرد و تودماغی و با لحنی تمسخرآمیز

گفت:

— کنده، کنده، برو گم شو با اون کندهت!.. با تو ما فقط

وقت بیهوده تلف کردیم و به شرف و حیثیت اعلیحضرت لطمه زدیم.

لفورت گستاخانه بروی او لبخند میزد. پطر با سماجت خواستار

یورش بیدرنگ بود. روز یورش را پنجم اوت معین کردند.

بدعوت داوطلب پرداختند. برای گرفتن هر توپ بهر صاحبمنصب

بیست و پنج روبل و بهر سرباز ده روبل وعده دادند. کشیشان

(قاضی عسکرها. م.) یهنگام نیایش، سپاهیان را به ایثار و جانبازی

فرا میخواندند. در میان سربازان و کمانداران داوطلب پیدا نشد.

همه با قیافه‌های عبوس روی بر میتافتند و میگفتند: «ما احق

نیستیم که خودمونو باین مهلکه بندازیم...» ولی قزاقان دن یسائول‌های

خود را نزد پطر فرستادند و پیغام دادند که دو هزار و پانصد قزاق و در صورت لزوم حتی بیش از این تعداد آماده‌اند از باروها بالا روند، ولی فقط باین شرط که سپس قلعه آزوف دست کم یکشنبه‌روز برای تاراج در اختیارشان گذارده شود.

پطر و از پی او ژنرال‌ها یسائول‌ها را در آغوش کشیدند و وعده دادند قلعه را سه روز تمام بانان واگذارند. برای تقویت آنها پنج هزار کماندار و سرباز آماده ساختند. شب پیش از یورش، گوردون بدخمه‌ی اقامتگاه پطر رفت. پطر که در روشنایی یک شمع فرو چکیده، روی نقشه جنگی خم شده بود و چپق میکشید، بدیدن گوردون از او پرسید:

— هان، با سربازا صحبت کردی؟ پس کارها رو براهه، پطر ایوانویچ؟ خدا پشت و پناهت...

گوردون نشست و کلاهخود خود را روی زانو گذاشت. پیرمرد سخت خسته بود. ریش زبر سپیدی گونه‌های فرو رفته‌اش را میپوشانید. دندانهای درشت زردرنگ خود را که دو تا از جلو کم داشت، نمایان کرده بود و بزحمت نفس میکشید. با نگاهی محزون و نوازشگر به جوانک خودپسند مینگریست. شاید در واقع هم لازم بود که شور جوانی، بی پروا سر بسنگ کوید و راه بگشاید...

پطر چشمان سرخ‌شده خود را از روی نقشه بر داشت و گفت: — زمستان ناوگان بزرگی در ورونژ میسازیم. فردا باید قلعه آزوف گرفته بشه، پطر ایوانویچ. (با چپق روی نقشه به خلیج کوچک واقع در بخش غربی مصب دن اشاره کرد). بین... اینجا دژ کوچک دوم رو میسازیم. در طول زمستان ترکها نمیتونن وارد بحرآزوف بشن، اما بهار ما با یک ناوگان بزرگ اینجا میایم. بین، کنار تنگه‌ی جلوی کرچ یک دژ بزرگ میسازیم و اونوقت تمام دریا دست ما میفته... سفینه‌های بحری میسازیم و وارد دریای سیاه میشیم. (چپق روی نقشه در پرواز بود). اینجا دیگه ما عرصه بازداریم. کریمه رو از راه دریا میگیریم. کریمه مال ما میشه. باقی میمونه بسفر و داردانل. با جنگ شده، با صلح

شده، خودمونو به بحر متوسط (دریای مدیترانه. م.) می‌رسونیم. کشتی کشتی ابریشم و گندم به شهرهای اونجا حمل می‌کنیم. بین چه کشورهایی اینجاست: ونیز، روم... اینجا رو بین، مسکو اینجاست - امتعه و اجناس تجارتی رو از ولگا با کشتی به شهر تساریتسین (کنار ولگا. م.) می‌رسونیم و از اینجا که وقتی می‌خواستیم به پانشینو بریم مجبور شدیم کشتی‌ها رو بذاریم و از راه خشکی بریم، یک آبراهه بطرف رود دن حفر می‌کنیم... یک راه آبی سر راست از مسکو تا خود روم درست میشه. چی میگی؟ اونوقت میشیم تاجرهای تمام عیار... خب، پتر ایوانویچ، بگو بینم، آرزو رو میگیریم یا نه؟

گوردون لختی اندیشید و سپس جواب داد:

- درست نمیدانم... من سربازها رو دیدم، خیلی هاشون احماقانه خیال میکن بدن نردبان میشه به قلعه هجوم کرد. در قیافه‌های خیلی هاشون آثار پشیمانی و حتی ناامیدی خواندم. اما بهشون گفتم: هر که را طaos باید جور هندستان کشد(۱)، همه اونایی که مأمور شدن، باید برن، هر کی ترس از خودش نشون بده، تیربارونش میکنم. ضمناً همه چی حاضره: نردبان، دسته‌های ترکه برای پوشش سنگر و نارنجک‌های دستی. حالا فقط باید بدرگاه خدا دعا کرد تا بما کمک کنه...

پتر قرار و آرام نداشت. در همان نخستین ساعت پس از نیمه شب منشی‌کف را از خواب بیدار کرد و دو نفری سواره بسوی اردوگاه قزاقان داوطلب تاختند. در آنجا خاموشی حکمفرما بود. قزاقان با فراغبال روی ارابه‌ها در خواب بودند. آتامان با سر تراشیده، چهره‌ای پولادین و دیدگانی گریزان آنها را استقبال کرد. پتر را کنار آتش روی یک زین جای داد و خود بسان ترکان عثمانی چهارزانو بر زمین نشست. قزاقان که از خواب

۱ - ترجمه تحت الفظی اصل روسی این مثل چنین است: وقتی برای جمع کردن قارچ داوطلب شدی، رنج در سبد نشستن را هم بر خود هموار کن. (م.)

پریده بودند، گرد آنها جمع شدند. ماهی خشک و عرق آوردند. گفتگو گل انداخت: حرفها جسورانه و تمسخرآمیز بود. دیده میشد که قزاقان از خود ابلیس هم ترس ندارند. خود را باتش نزدیک کرده بودند و در حالیکه ریشهای سیاه و چهره‌های گستاخشان در پرتو آتش برق میزد، با لحنی تمسخرآمیز میگفتند: — قزاق‌ها، نیروی تمام عیار و چکیده‌جان آدمیزاد هستن. اما در مسکو پشت سر ما چی میگن؟ میگن که ما راهزنیم... عجب!.. اما وقتی حاکم برای ما میفرستن، خودش به تنهایی از همه بیشتر غارت میکنه... قربان، این خیلی خوب شد که تو پیش ما امدی. خوب بما نگاه کن. آخه کجای ما به آدمهای شرور میمونه؟ ما قزاقها عقاب بلند پروازیم! آره، آره... قدرما رو باید دانست...

وقتی آسمان در افق خاور کبودفام شد، از اردوگاه قزاقان بانگ‌های ملایم برخاست. صدها تن از قزاقان از روی خاکریزها فرو خزیدند و رو به باروهای ساحلی قلعه، گریه‌وار در تاریکی دشت فرو رفتند و از نظر ناپدید شدند. بقیه قزاقان با طناب‌های قلاب دار و با نردبان‌های سبک به قایق‌ها نشستند. اردوگاه بی سروصدا از سپاهی تهی شد.

اختران در پهنه بیکران سپهر رنگ میباختند. خروس‌های بنه بانگ برمیکشیدند. سردی نسیم سحرگاه شانه‌ها را به لرز میآورد. از سوی شمال برق کوتاهی به چشم خورد و از پی آن غرش توپ بگوش رسید. این افواج بوتیرسکی و تامبوفسکی تحت فرمان ژنرال گوردون بودند که هجوم آغاز کردند.

قطب سپاهیان افواج بوتیرسکی و تامبوفسکی توانستند خود را به فراز باروها برسانند. کماندران که از پی آنها میرفتند، بشنیدن هیاهوی زد و خورد شدید و چکچاک آهن و پولاد خود را باخندند و در میان باغ‌های آلبالوی دهکده سوخته پیرامون قلعه پنهان شدند. قزاقان از سوی رودخانه، دل از جان برگرفته بر باروی

قلعه هجوم میبردند، ولی نردبان‌ها کوتاه از کار درآمدند، ترکان از فراز بارو سنگ پرتاب میکردند و قیر مذاب فرو میریختند. قزاقان دست خالی به اردوگاه باز گشتند. هجوم آنها دفع شد. وقتی خورشید فراز آمد، پای باروهای قلعه را از کشته پشته دیدند. ترکان دست و پای روس‌هایی را که بروی بارو رفته بودند میگرفتند و پیکرشان را تاب میدادند و به پایین پرتاب میکردند، نعش‌ها بدون خندق فرو می‌غلتیدند. بیش از هزار و پانصد تن کشته شدند. سربازان در سنگرهای خود آه‌کشان میگفتند:

— دیروز وانیوشکا (مخفف ایوان. م.) با ما می‌خندید و حالا لاشخورها دارن گوشت تنشو میخورن...

— اصلاً ما سر چی با ترک‌ها جنگ داریم... چه چیز بدرد خوری اینجا سراغ کردیم...

— مگه ما میتونیم جنگ کنیم... همه مونو اینجا میکشن.

— فقط ژنرال‌ها به مسکو بر میگردن...

ژنرال‌ها در خیمه گولووین در حضور تزار جمع آمدند. گوردون افسرده و خاموش بود. لفورت ملول و اندوهگین دهن دره خود را فرو می‌خورد و به چشم کسی نگاه نمی‌کرد. گولووین با چهره‌ای غمین پی در پی سر به عقب می‌پیراند. فقط منشی‌کف که با تزار به خیمه آمده بود، پهلوان‌وار دست بکمر داشت. سرش با یک تکه پارچه بسته و شمشیرش باز خونین بود: خود را بروی بارو رسانده بود... مرگ بر این تخمه ابلیس چیره نبود...

پطر خشمگین، سیخ پشت میز نشسته بود. ژنرال‌ها ایستاده بودند. پرسید:

— خب؟ حضرات ژنرال‌ها، چه می‌فرمایید؟ (لفورت پنهانی آرنج گوردون را فشرد. گولووین کف دست‌ها را نومیدانه تکان داد.) رسوایی از این بالاتر میشه؟ حالا چه کنیم، از محاصره دست بکشیم؟

همه خاموش ماندند. پطر با ناخن روی میز رنگ گرفته بود، گونه‌هایش می‌پريد... منشی‌کف گسی بسوی میز برداشت، دیدگانش گستاخ برق می‌زد... دست پیش برد و گفت:

— پطر آلکسیویچ، اجازه بفرما... گرچه من در مقامی نیستم که در این مجلس حق صحبت داشته باشم... اما چون خودم روی بارو بودم... و البته شمشیر خودمو به تن یک آقا (لقب عثمانی‌ها، م.) فرو کردم... می‌خواهم بگویم که اینا در جنگ چه عادت‌های دارن... هر نفر عثمانی رو باید با پنج سرباز ما برابر گرفت. چنان‌ها رو و قهار می‌جنگن که آدم وحشت می‌کنه. من شمشیرمو به تن این آقا فرو کرده بودم، اما این لعنتی مثل یک گراز از غیظ زوزه میکشید و تیغه شمشیرمو با دندون گاز می‌گرفت. اسلحه آنهاهم از مال ما کاری‌تره: خنجراشون از تیزی مو می‌بره. تا تو بیایی با شمشیر یا تبرزین بحساب اون برسی، اون سه بار سر تو رو بریده... خلاصه، تا ما باروها رو نشکافیم، نمیتونیم به عثمانی‌ها غلبه کنیم. باید باروها رو شکافت. به سربازها هم باید بجای نیزه‌های بلند، نارنجک دستی و شمشیرهای قزاقی داد... آلکساشکا جنبشی به ابروها داد و چست و چالاک به گوشه تاریک خیمه بازگشت. گوردون گفت:

— این جوان توضیحات خیلی خوبی بما داد... اما در باروها فقط با مواد محترقه میشه شکاف باز کرد، یعنی باید تقب زد... اما این کار خیلی خطرناکه و خیلی وقت می‌بره... گولووین گفت: — نان ما بزودی تمام میشه. از ذخیره آذوقه هم چیز زیادی نمانده.

لفورت با قیافه‌ای اندیشناک گفت:

— شاید بهتر باشه کار رو بذاریم برای سال آینده.

پطر پشت بعقب داده بود و با دیدگانی چون دوگوی آبگینه به یاران بزم چندی پیش مینگریست. سپس با صورتی برافروخته بانگ زد:

— گور پدرتون، ژنرال‌ها. من خودم رهبری محاصره رو به عهده می‌گیرم. خودم. همین امشب کار تقب زدن باید شروع بشه. نان ازهرجا شده باید فراهم بشه... والا به دارتون میزنم... از فردا جنگ شروع میشه. آلکساشکا، برو مهندس‌ها رو بیار اینجا.

فرانتس تیمرمان، پیر شده و ورچروکیده و جوانی خارجی بنام آدام وایده، با قامتی کشیده و استخوانی و چهره‌ای هوشمند و گشاده، وارد خیمه شدند.

پطر نقشه را با دو کف دست صاف کرد و شمع را پیش کشید و گفت: آقایان مهندسین، باروی قلعه رو تا سپتامبر باید منفجر کرد... برین ببینین و فکراتونو بکنین... برای نقب زدن یکماه مهلت میدم...

از جا برخاست، چپش را با شعله شمع گیراند و از خیمه خارج شد تا ستارگان را نظاره کند. آلكساشکا از پشت چیزی در گوشش زمزمه کرد: ژنرال‌ها خجالت زده از رفتار بیسابقه بومباردیر، همچنان ایستاده در خیمه ماندند...

محاصره ادامه یافت. ترکان که در اثر دفع هجوم تشجیع شده بودند، حالا روز و شب روس‌ها را آرام نمیگذاشتند، ساخته‌ها را ویران میساختند و به سنگرها هجوم میبردند. اسواران تاتار در میان ابری از گرد و غبار تا خود اردوگاهها به پیش میتاخت. به ستونهای بنه دستبرد میزد. در زد و خوردهایی که با آنها صورت میگرفت، قزاقان بسیاری بهلاکت میرسیدند. سپاه روس تحلیل میرفت. گاه یک چیز و گاه چیز دیگری کم داشتند. از سوی دریای سیاه ابرهای طوفان را فراز آمد. مسکویی‌ها چنین طوفانی در عمر خود ندیده بودند. آذرخش بسان ستونی از آتش فرود میآمد. زمین از غرش تندر میلرزید. باران سیل آسا سنگرها و نقب‌ها را از آب لبریز میکرد. از پی طوفان ناگهان پاییز با روزهای سرد و هوای تیره و تار فرا رسید. سپاه پوشاک گرم در ذخیره نداشت. بیماری آغاز شد. در میان افواج کماندار پچپچه افتاد... در این گیرودار هر روز شماره بادبان‌ها بر سطح آبهای سردشده دریا فزونتر میگشت: برای ترکان پی در پی نیروی انسانی میرسید.

لغورت بارها کوشید تا پطر را به انصراف از محاصره وا دارد. ولی عزم پطر راسخ و تغییرناپذیر شده بود. عبوس و تندخو از کار در آمده بود. چنان تکیده شده بود که کلیجه کبودفام بر قامتش به

قبایی بر تن تیر مینمود. شوخی و طنز را کنار گذاشته بود. یک روز کنیاز- پاپ را مست در اردوگاه دید و با دسته پیل بجانش افتاد.

هیچکس باور نمیکرد که کار با شدتی که پطر خواستار آن بود، امکان داشته باشد. ولی معلوم شد که امکان دارد. در نیمه سپتامبر مهندس آدام وایده گزارش داد که نقب درست زیر قلعه رسیده است و حفاران از درون نقب همه‌های بگوش میشنوند: آیا ترکان برای بی اثر کردن انفجار، نقب متقابل نمیزنند؟ اگر چنین فرضی صحت داشته باشد، همه کارها بر باد است. پطر با یک مشعل بدرون نقب رفت و خود نیز همه‌هایی شنید. همانجا تصمیم گرفته شد که درنگ نکنند و دست کم یک انفجار انجام دهند. هشتاد و سه پوط (هر پوط ۱۶,۳۸ کیلوگرم. م.) باروت کار گذاشتند. به واحدهای سپاه فرمان دادند برای هجوم آماده شوند. با سه شلیک توپ، حفاران و سربازان را با خبر کردند. پطر فتیله را آتش زد و به انتهای اردوگاه شتافت، آلكساشکا و واره‌نوی مادامکین از پی او شتافتند. ترکان از روی باروها به سنگرهای درون قلعه روی آوردند. سکوتی غیرعادی در سراسر اردوگاه حکمفرما شد. تنها غارغار کلاغانی که فراسوی دن در پرواز بودند، بگوش میرسید. ناگهان جلوی باروی قلعه زمین آماس کرد و غرشی سهمگین پها خاست و از شکم زمین ستون اریبی از آتش و دود و خاک و سنگ و الوار فوران زد و دمی بعد بروی سنگرهای سپاهیان روس فرود آمد. گرد باد آتش برخاست. الوارهای مشتعل فش فش کنان به میان اردوگاه پرتاب میشدند. واره‌نوی مادامکین با فرق شکافته در سه قدمی پطر نقش زمین شد. نزدیک به صد و پنجاه سرباز و کماندار، دو سرهنگ و یک نایب سرهنگ کشته و زخمی شدند. دهشتی وصف‌ناپذیر بر سراسر سپاه مستولی شد. وقتی دیوار غبار فرو نشست، دیدند باروها دست نخورده مانده است و ترکان عثمانی بر فراز آنها قاه‌قاه می‌خندند.

میترسیدند به پطر نزدیک شوند. پطر با دست خود فرمانی نوشته بود (با خط کج و معوج و انداختن خیلی از حروف و آغشتن کاغذ به

لکه‌های مرکب) که حداکثر تا آخر همان ماه، هم از رودخانه و هم از خشکی هجوم انجام گیرد. کار حفر دو نقبی که سالم مانده بود پایان میرسید. به سپاهیان امر شده بود نرد کشیشان سپاه مراسم مذهبی اعتراف به گناهان بجا آرند و با خوردن نان و شراب کلیسایی روح را تزکیه کنند. همه برای مرگ آماده میشدند. حالا پطر را پیوسته بر اسب پشمالوی کوچکی میدیدند که اردوگاه را سرکشی میکرد. علف بلند بر ساق‌های لاغرش تازیانہ میزد. کلاه نم‌دین سه شاخ خود را که از باران زرد شده بود، تا روی گوش پایین میکشید. همیشه منشیکف با دو پشتو (طپانچه. م.) بر کمر و آلکسی بروفکین با شیپور و شمخال، سواره از پی او روان بودند. سپاهیان بدیدن آنها سر در سنگر و تقب پنهان میکردند: نه فقط میبایست از ناخرسندی سخنی بمیان نیاورد، بلکه اگر کسی قیافه پکر هم داشت، این سه ابلیس گریبانش را میگرفتند و یک معین نایب احضار میکردند و آنوقت استنطاق شروع میشد. در قبال کمترین خلاف، شلاق در کار بود. پطر به چند کماندار که بین خود میگفتند: «ما را اینجا کشانده‌اند تا کلاغهای عثمانی را با گوشت روس‌ها میر کنند»، سیلی زد و امر کرد تا آنها را در قرارگاه بنه بر مال‌بند عمود شده اراپه‌ها بدار آویزند.

شب بیست و پنجم اوت پطر برای دیدار یاکف دولگوروی به جزیره رفت تا از آنجا جریان نبرد را مراقبت کند. در هیچیک از اردوها سپاهیان نخواهیده بودند. کشیشان هر فوج — همانگونه که پدائها امر شده بود، — کنار خرمن آتش نشسته بودند و همه‌جا سبیل‌های معین نایب‌ها می‌جنبید. اندکی بعد، در هوای سرد سحرگاه افواج درپهنه دشت گرد آمدند. غرش دو انفجار بگوش رسید. پرتو یک شعله شوم دمی بر مناره‌ها، باروهای قلعه، تپه‌ها و بر سطح آب رودخانه تایید و چهره‌های انسانی و چشمان وحشت‌زده نمایان شد... روس‌ها هجوم بردند...

فوج بوتیرسکی از شکافی که در بارو باز شده بود، بدرون ریخت و در برابر حصارهای درونی قلعه درحالیکه ترکان نارنجک‌های دستی بسوی آنها پرتاب میکردند، به نبرد پرداخت.

سپاهیان فوج پره‌اوبراژنسی و سمیونفسکی با قایق از رود گذشتند و نردبان‌ها را بر باروها کار گذاشتند و به صعود پرداختند. عثمانی‌ها کمان به زه میکشیدند و باران تیر بر آنها میباریدند و پیکرها را به نیزه میدوختند. سپاهیان صد صد از نردبان‌ها بزیر پرتاب میشدند. همه از خشم بدرندگان میماندند، از نردبان‌ها بالا میرفتند و دشنام‌های غلاظ و شداد نثار ترکان میکردند. سرانجام بروی بارو رسیدند. مرتضی پاشا و گروهی از ینی‌چری‌ها که چون جانوران زوزه میکشیدند، به یورش برخاستند و دست به کشتار زدند...

افواج دیگر نیز به باروها روی آوردند، بانگ برکشیدند و به تقلا درآمدند، ولی خشمشان به پایه‌ای نبود که مرگ را پذیره شوند. بیالای باروها نرسیدند. کمانداران این بار نیز فراتر از پشته خاکریز نرفتند. آنگاه گوردون فرمان داد تا طبل بازگشت بزنند. از سپاهیان فوج بوتیرسکی فقط نیمی توانستند زنده از شکاف بارو بیرون آیند. افواج «تفریحاتی» بیش از ساعتی بود که میجنگیدند و عرصه بر مرتضی پاشا تنگ کرده بودند، به کوچه‌های تنگ قلعه که از پس خرابه‌های خانه‌های حریق زده آن باران تیر و گلوله و سنگ میبارید، هجوم میبردند، ولی کمکی بآنان نمیرسید. پطر که در جزیره مانده بود، از شدت غضب به دیوانگان میماند، پیک‌های سوار بهر سو روانه میساخت تا سپاهیان را باز گردانند و بار دیگر به باروها حمله برند. لفورت با جوشن زرین و کلاه پردار و با درفشی که از ترکان به غنیمت گرفته شده بود، میان صفوف بهم ریخته افواج در تاخت و تاز بود. گولووین که چشمش از خشم جایی را نمیدید، سپاهیان را با نیزه شکسته میکوبید... گوردون، یکه و تنها روی خاکریز کنار خندق، زیر باران تیر و گلوله، با صدای گرفته و خراشیده افراد را به هجوم فرا میخواند... سپاهیان تا لب خندق میرفتند و باز میگشتند. بسیاری از آنان شمه‌خا یا نیزه خود را رها میکردند، بر زمین میشستند و چشم می‌بستند و میگفتند: همینجا ما را بکشید، نمیرویم، نمیتوانیم... بار دیگر طبل بازگشت زدند. همه، خواه در قلعه و خواه در اردوها، خاموش شدند. لاشخورها پیرامون پشته‌های اجساد کشتگان گرد آمدند. شب سوم، حلقه

محاصره برچیده شد. بی آنکه آتش برافروزند و همه به پا دارند، توپ‌ها را با سب بستند و از کرانه چپ دن راه باز گشت در پیش گرفتند: ستون بنه در جلو و بازمانده سپاه از پی آن بود و دو فوج گوردون عقبگاه سپاه را حراست میکردند... برای حفاظت برج‌های دیده‌بانی مستحکم شده، سه هزار سرباز و قزاق باقی گذاشتند.

دم صبح از جانب دریا طوفان برخاست. دن تیره‌فام شد و سطح آن بالا آمد... کوشیدند تا از رود بگذرند و به کرانه دیگر آن در خاک کریمه برسند. ارايه‌ها و افراد بسیاری در رود غرق شدند. از همان کرانه نوگی (۱) که آماج تاخت و تاز تاتاران بود، براه ادامه دادند. گوردون مجبور بود پی در پی دستبردهای آنها را دفع کند: سر توپ‌ها را بر میگرداندند و آرایش سریع بخود می‌گرفتند و با شلیک توپ از خود دفاع میکردند. با اینهمه فوج اسورت (۲) که شبانگاه از راه پرت افتاده بود، با یک سرهنگ در زیر ضربات شمشیر تاتاران بکلی از پای درآمد. درفش‌های فوج بدست تاتارها افتاد و زنده‌ها را به اسیری بردند.

آنسوی چرکاسک تاتارها از تعاقب باز ایستادند. اینک از استپ خالی از سکنه و لخت و عور می‌گذشتند و با ته مانده ذخیره نان خشک سد جوع میکردند. هیچ بوته و همیشه‌ای برای آتش افروختن و هیچ پناهگاهی برای گریز از سرمای شبانگاهان نداشتند. ابرهای پاییزی آسمان را فرو می‌پوشاندند. باد شمال وزیدن گرفت و سرما را فزونتر ساخت. زمین یخ بست. برف بارید، بوران برف برخاست. سربازان، پا برهنه و با جامه تابستانی، از هامون مرده و سپیدپوش می‌گذشتند. هر کس می‌افتاد، بر نمی‌خاست. هر بامداد گروهی از افتادگان را در توقفگاههای شبانه برجای می‌گذاشتند و میرفتند. گرگان از خلال بوران برف زوزه‌کشان سپاه را دنبال میکردند. پس از سه هفته وقتی به والویکی (۳) رسیدند، از سپاه فقط یک

Nogai — ۱

Swert — ۲

Valouiki — ۳

ثلث آن مانده بود. پطر در آنجا سپاه را رها کرد و با ویژگان خود برای بازدید کارخانه سلاحسازی لف کریلوویچ به شهر تولا رفت. دو ترک اسیر و یک درفش بغنیمت گرفته شده را از پی تزار بردند. پطر در راه نامه‌ای بشرح زیر بسوی کنیاز سزار (رومودانفسکی) نوشت:

«میں ہر کینگ (۱) در بازگشت از آزوف تسخیر نشده شورای حضرات ژنرال‌ها بمن مأموریت داده اند برای جنگ آینده سفینہ‌های جنگی و ناو و ناوچہ و کشتی‌های دیگر بسازم. برای انجام این مهم از ہم اکنون بی‌وقفہ بکار میپردازیم. در باب امور اینجا بعرض می‌رساند کہ ابوی مکرمستان حضرت آنیکیتا، اسقف اعظم دارالسلطنہ پرسبورگ و سراسر یائوزا و بطریق کل خطہ کوکوی با چاکرانہش بہ لطف پروردگار در کمال صحت و عافیتند. پطر».

نخستین لشکرکشی آزوف بدینسان بدون کسب افتخار پایان رسید.

فصل ۷

۱

دو سال گذشت. کسانی که عربده میکشیدند، زبان در کام کشیده و آنانکه مسخره میکردند، خاموش مانده بودند. طی این مدت کارهای بزرگ و هراسناک صورت گرفته بود. شیوه زندگی غرب بسان بیماری واگیر با نیرویی دفع‌ناپذیر در محیط زندگی خواب‌آلود روس رسوخ یافته بود. شکاف‌های بنای این زندگی ژرفتر و جدایی میان نیروهای سازگارناپذیر، بیش از پیش شده بود.

بویارها و اعیان صاحب اقطاع و تیول، روحانیون و کمانداران از دگرگونی‌ها هراسان بودند (نظم نو مردان نو میخواست) و از شتاب و شقاوت سرا پای این نظم نو، نفرت داشتند... میگفتند: «عالم را بصورت میکده‌ای پر غوغا در آورده‌اند، همه چیز را بهم میریزند و درهم میشکنند، آرامش و آسایش از همه کس سلب میکنند... جماعت تاجر پیشه بی نام و نشان بسوی قدرت دست یازیده‌اند... زندگی نمیکند، هول میزنند... تزار زمام امور مملکت را بدست مشتی عیاش و کلاش رشوه‌خوار از خدا نترس سپرده است... به مغاک هلاک در می‌غلتیم...»

اما آن جماعت بی‌نام و نشان و شتابزده که خواستار دگرگونی زندگی بودند و بسان افسون‌شدگان بسوی اروپا کشیده میشدند تا دست کم ذره‌ای از گرد زرینی را که مغرب‌زمین در آن غوطه میزد، بچنگ آرند، میگفتند که در اعتقاد خود نسبت به تزار جوان براه خطا نرفته‌اند: او درست همان که انتظار داشتند از کار درآمده بود. فلاکت و فضحیتی که پای باروهای آرزو بار آمده، عیاش

محلّه کوکوی را ناگهان به مردی پخته بدل ساخته بود، ناکامی چون هویزه‌ای آهنین او را مهار کرده بود. حتی ویژگان نیز حالا او را بکلی شخص دیگری میدیدند: اخمو، سمج، پرکار. پس از ناکامی آزوف فقط سری به مسکو زد و شنید که همه پوزخندزنان میگویند: «آخه، داداش، این جنگ با جنگ بازی کوژوخوو خیلی فرق داره»، — و هماندم رهسپار ورونژ شد. کمی بعد، از سراسر روسیه کارگر و صنعتگر بدانجا روان داشتند. قطار ارابه‌ها در طول راههای پاییزی بحرکت در آمد. درختان بلوط کهنسال جنگل‌های پیرامون ورونژ و حوضه دن به ضرب تبر سرنگون میشدند و با چوب آنها کارگاههای کشتی‌سازی، انبارها و منزلگاههای موقتی پیا میداشتند. دیری نگذشت که استخوان‌بندی دو سفینه جنگی، بیست و سه ناو و چهار کشتی خاص انفجار (کشتی‌های جنگی قدیمی حامل مواد محترقه برای انفجار آنها بهنگام حمله بر کشتی دشمن. م.) بر روی سکوهای کارگاه بالا آمد. زمستان بسیار سختی فرا رسید. همه‌چیز کم داشتند. افراد صد صد هلاک میشدند. چنین بردگی جانکاهی را در خواب هم ندیده بودند. فراریان را دستگیر میکردند و به غل و زنجیر میکشیدند. بوران برف نعش‌های یخ‌زده را بر چوبه‌های دار تاب میداد. عناصر دست ازجان شسته جنگل‌های اطراف ورونژ را طعمه حریق میساختند. موژیک‌هایی که با ارابه‌ها میآمدند، سربازان نگهبان را میکشند و هر آنچه را که میتوانند غارت میکردند و سپس راه فرار در پیش میگرفتند. روستاییان در دهات عمداً خود را معلول میساختند — انگشتان خود را میپریدند و بهر حيله دست میزدند تا به کارگاه پیرامون ورونژ نروند... سراسر روسیه عناد و لجاج میورزید، براستی که دوران دجال فرا رسیده بود: مشقات پیشین، بردگی و بیگاری کم بود، حالا این کار تازه و بکلی نامفهوم هم بر آن مزید شده بود. ملاکان هنگام پرداخت پول برای کشتی‌سازی دشنام میدادند و با آه و ناله به مزارع بذراشی نشده و انبارهای خالی از گندم نظر میدوختند. روحانیون، اعم از کشیشان عادی و صدور و اکابر آنان زمره‌هایی سخت نکوهش‌آمیز سر داده بودند: قدرت، عیان و آشکار از چنگ آنها خارج میشد و بدست

اجانب و انواع رجاله‌های بی نام و نشان تازه بدوران رسیده میافتاد. قرن جدید (قرن هجدهم. م.) بس دشوار آغاز میشد. با تمام این احوال ناوگان در اوان بهار ساخته شد. از هلند چندین مهندس و فرمانده فوج استخدام کردند. در قصبه پانشینو و در چرکاسک انبارهای بزرگ آذوقه گرد آوردند. سپاه را تکمیل کردند. ماه مه بود که پطر با ناو جنگی نوسازی بنام «پرینسیپوم» (۱) در پیشاپیش ناوگان، جلوی آزوف نمودار شد. ترکان عثمانی که از دریا و خشکی در حلقه محاصره قرار داشتند، دست از جان شسته بدفاع برخاسته بودند و هجوم‌ها را یکی پس از دیگری دفع میکردند. اما وقتی ذخیره نان و باروتشان بته کشید، خود را به عنایات مهاجمین تسلیم کردند. سه هزار ینی‌چری با سرکرده خود — حسن ارسلان، قلعه ویران شده آزوف را ترک گفتند.

این پیروزی پیش از هر چیز، پیروزی بر دشمن درونی بود: کوکوی بر مسکو فائق آمد. هماندم نامه‌های پر طمطراقی بسوی اسپراتور لئوپلد، رئیس جمهوری ونیز و قیصر پروس فرستاده شد. در ساحل رودخانه مسکو، جلوی دروازه مجاور پل سنگی، با کوشش آندری آندره‌ویچ وینیوس یک طاق نصرت بپا داشتند. بر تارک طاق نصرت، عقاب دوسری میان درفش‌ها و سلاح‌ها نشسته و زیر آن کتیبه‌ای بدین شرح نقش بود:

«پروردگار یاور ما است و کس را برما ظفر نیست و هرگز هم نباشد».

بام طاق نصرت بر دوش مجسمه‌های زراندود هرکول و مریخ، هر یک بارتفاع شش ذراع، تکیه داشت. زیر پای آنها تصویری از پاشای حکمران آزوف و اسیر تاتار، هر دو در زنجیر، روی چوب، کنده‌کاری و رنگامیزی شده و این کتیبه زیر آن نقش بود:

«پیش از این ما بر دشت‌ها میتاختیم و سیرزمیدیم و اینک در برابر سپاه مسکو فرار را برقرار ترجیح داده بزحمت جان بدر برده‌ایم».

بر دیواره‌های طاق نصرت دو تصویر بر پرده‌های بزرگ نقش بود: یکی تصویر نپتون رب‌النوع دریاها با زیرنویسی بدینمضمون: «من نیز تسخیر آزوف را بشما شادباش میگویم و در برابر تان سر فرود میآورم» و بر دیواره دیگر آن تصویری از چگونگی سرکوب تاتاران بدست سپاهیان روس با کتیبه‌ای بدین شرح: «وای، وای، ما آزوف را از دست دادیم و مصیبت و ماتم بدست آوردیم...»

در یکی از روزهای پایان ماه سپتامبر انبوه خلاق در کرانه رودخانه مسکو و بر بام خانه‌ها گرد آمده بودند: سپاه آزوف از فرا-سوی رودخانه میآمد و از روی پل و زیر طاق نصرت میگذشت. کنیاز-پاپ، شمشیر بر کمر و سپر در دست، سوار بر یک گردونه شش اسبه، پیشاپیش سپاه میآمد. از پی او خنیاگران و نوازندگان، دلک‌های گورزاد، منشیان دیوان، بویارها و صفوف سپاهیان روان بودند. بدنبال آنان چهارده اسب آراسته و مجلل متعلق به لفورت را میکشیدند. خود لفورت زره‌پوشیده و نقشه آزوف در دست بر سورتیه زرین تزاری که روی جاده یخ‌بسته حرکت میکرد، ایستاده بود. سپس باز صفوف بویارها، منشیان، سپاهیان، ناویان و دو دریا سالار جدید بنام لیما (۱) و دو لوزی‌یر (۲) میآمدند. بویار شتین (۳) که پیش از دومین لشکرکشی آزوف به مقام ژنرال‌سیموس ارتقاء یافته بود تا دهان بویارها را بدوزد، باقاست کوتاه و صورت پهن باد در غبغب انداخته، با دنگ و فنگ تمام بر یک گردونه یونانی سوار بود و گروهی از طبالان پیرامون گردونه‌اش برطبل‌ها میکوبیدند. از پی او شانزده لوای ترکان عثمانی را روی زمین میکشیدند. سپس اسیر تاتاری بنام علا تیغ را که پهلوانی کوه پیکر بود میآوردند - اسیر چشمان لوچ خود را به جماعت میدوخت و خشمگین لب میگشود و دندان مینمود. مردم هلهله‌کنان او را بدرقه میکردند. از پشت سر فوج پره‌ویراژنسکی چوبه‌داری را بر یک ارابه چهار اسبه حمل

Lima — ۱

de Loziere — ۲

Chein — ۳

میکردند، یا کوف یا سنس خیانتکار حلقه برگردن زیر دار ایستاده بود، در طرفین او دو جلاد کلبتین شکنجه را بهم میزدند و تازیانه تاب میدادند. صف مهندسان، استادان صنعت کشتی سازی، نجاران و آهنگران پشت سر آنها در حرکت بودند. ژنرال گوردون سوار بر اسب از پی صفوف کمانداران میآمد و سپس اسیران عثمانی را کفن پوش میآوردند. هشت اسب خاکستری گردونه زرینی را که به کشتی میماند، میکشیدند. پطر با لباس نیروی دریایی و کلاه نم‌دین سه گوش آراسته به پر شترمرغ جلوی گردونه گام برمیداشت. جماعت از مشاهده صورت گرد و قد دراز او که از هر انسان دیگر بلندتر بود، حیرت میکردند و بسیاری از آنان صلیب کشان شایعات هولناک و مرموزی را که پیرامون این تزار در افواه بود، بیاد میآوردند. سپاهیان از مسکو گذشتند و بسوی کاخ پره‌اوبراژنسکویه رفتند. کمی بعد به بویارها نیز امر شد برای انجمن در آنجا گرد آیند. در انجمن مهان بویار که بر خلاف آیین دیرین، خارجیان، ژنرال‌ها، دریا سالارها و مهندسان نیز در آن حضور داشتند، پطر خطاب به بویارها، بی‌باک بانگ برکشید:

— چون الهه بخت و طالع که هیچگاه از سوی جنوب چنین نزدیک نشده بود، اکنون در میان ما پیدا شده، خوشبخت کسی است که بتواند گیسوانش را بچنگ آرد. از اینرو شما، بویارها، باید در باب این امور تصمیم بگیرید: قلعه ویران و حریق زده آذوف باید نوسازی شود و پادگانی نیرومند در آنجا مستقر گردد و دژ تاگانروگ که من آنرا در نزدیک این محل بپا داشته‌ام، نیز باید نوسازی شود و پادگان در آن مستقر گردد... علاوه بر این چون جنگ از راه دریا از جنگ زمینی برای ما سهل تر است، باید کاروانی مرکب از چهل فروند و بیشتر کشتی ساخته شود... کشتی‌ها باید با تمام تجهیزات لازم، با توپ و سلاح‌های کوچک و آنطور که لازمه جنگ است، ساخته شوند. برای این کار باید: بطریق و دیرهایی که جمعاً هشت هزار خانوار دهقانی در خدمت دارند، یک کشتی، بویارها و تمام منصبدارانی که ده هزار خانوار دهقانی در اختیار دارند، یک فروند کشتی و صنف تجار، اصناف و پیشه‌وران ساکن

شارستان دوازده فروند کشتی بزرگ بسازند. بدینمنظور بویارها، روحانیون، منصبداران و تجار باید شرکت‌هایی دایر کنند یعنی با هم شریک شوند و عدد این شرکت‌ها باید به سی و پنج برسد... بویارها بر همین منوال نیز تصمیم گرفتند، اگر چه بسیاری از آنان چشمانشان از حذقه در آمد و ردهای خزشان از عرق خیس شد. امر شد که شرکت‌ها تا ماه دسامبر دایر گردند و هر کس تعلل ورزد تیول و اقطاع و رعایایش باز پس گرفته شود و به تملک شهریار در آید. هر شرکت موظف بود علاوه بر نجاران و اهره‌کشان روس استادان خارجی، مترجم، آهنگران کارآمد، یک منبت‌کار، یک درودگر ماهر، یک نقاش و یک پزشک با داروخانه، به خرج خود استخدام کند.

علاوه بر این پطر امر کرد مالیات خاصی برای ساختمان آبراهه ولگا - دن اخذ شود و کار حفر آبراهه بیدرنگ آغاز گردد. بویارها با دلی دردمند دست از هم گشودند، ولی بی چون و چرا رأی به اجرای امر دادند. رأیی چنین عجولانه برای بویارها دشوار بود، ولی میدیدند که چون و چرا در اینجا بیفایده است، زیرا پطر درباره تمام این امور از پیش تصمیم خود را گرفته است. بر تخت نشسته بود و عادی حرف نمیزد، بلکه داد میزد و سخت تحکم میکرد و ژنرال‌هایش که ریش از ته تراشیده بودند، فقط سرهای پوشیده از کلاه گیس خود را تکان میدادند و تمام گفته‌هایش را تصدیق میکردند... وای که چه روزگار دشواری شده بود! پیرامون کاخ پره‌اوبراژنسکویه همه‌جا بصورت اردوگاه جنگی در آمده بود: از هر سو نفیر شیپور، بانگ طبل و سرودهای سربازی بگوش میرسید. از همه اینها چنین نتیجه میشد که انجمن مهان بویار فقط برای حفظ ظاهر آیین کهن در اینجا گرد آمده است و دیری نپاید که تزار اصولاً بدون این انجمن کار خود را از پیش برد.

در واقع نیز اندکی بعد یک امر خطیر نه از طریق مشورت با بویارها و بر وفق رأی آنان، بلکه بکلی ساده صورت گرفت، بدینمعنی که کنیار - پاپ، منشی دارالانشاء مخصوص شهریار، فرمان تزار را رقم زد و بوسیله سربازان برای پنجاه تن از زبده‌ترین نجیب زادگان

مسکو فرستاد تا برای عزیمت به خارجه ساز سفر ببینند و در آنجا به کسب علوم ریاضی، مهندسی، کشتی سازی و علوم دیگر (که از دوران باستانی ولادیمیر مقدس، یمن پروردگار روزگار خود را بدون نیاز بدانها گذرانده بودند) مشغول گردند. بسیاری از خاندانها در مسکو ناله و زاری سر دادند، ولی هیچکس جرأت آنرا در خود ندید که الغاء فرمان را استدعا کند یا رنجوری بهانه آرد. برای جوانان نجیب زاده اسباب سفر تهیه دیدند، دعای خیر بدرقه راهشان کردند و گویی بسوی مرگ رواند آنها را وداع گفتند. در خدمت هر یک سربازی گماشتند تا او را پرستاری کند و از سلامتی اش به خانواده خبر دهد. اوان فصل بهار و آغاز گداز برف بود که جوانان از راههای پرگل و لای بسوی کشورهای غریب دوردست و دل انگیز رهسپار شدند.

یکی از این نجیب زادگان پطر آندره یویچ تولستوی، داماد تروییه کوروف بود. او آماده بود گناه خود یعنی شرکت در شورش کمانداران را بهر بهایی شده، جبران کند.

۲

تصرف آذوق کاری بسیار ناسنجیده و خطرناک بود: روسها با این عمل سراسر امپراتوری عثمانی را به جنگی بزرگ علیه خویش بر میانگیختند و حال آنکه نیروی موجود بزحمت برای نگاهداری همان یک قلعه کوچک کفاف میکرد و پطر و ژنرالهایش در نبردهای آذوق این مطلب را بخوبی دریافته بودند. از شوخی و شیطنت پیشین دوران جنگ بازی در کوژوخو اثری برجای نمانده بود. حال دیگر حتی فکر تصرف و تسخیر هم بخاطر کسی خطور نمیکرد، فقط در اندیشه آن بودند که اگر ترکها بخواهند از دریا و زمین به روسیه هجوم برند، بتوانند در آغاز کارزار در برابر آنان ایستادگی کنند. میبایست برای خود متحدینی جستجو کرد، وضع نیروی زمینی و دریایی را با شتاب تمام بهبود بخشید و آنها را مسلح ساخت، ماشین

دولتی سراپا زنگ زده را بشیوه نوین اروپایی تجدید سازمان داد و پول، پول، پول فراهم آورد...

این همه را فقط از اروپا میشد بدست آورد. برای این کار میبایست کسانی را بدانجا فرستاد و آنها را به ترتیبی فرستاد که آنجا سرکیسه را باز کنند و پول بپردازند. این کار دشوار، عاجل و تأخیرناپذیر بود. پطر (باتفاق ویژگانیش) برای حل این معضل، حيله آسیایی بکار برد: تصمیم گرفت هیئت بزرگی بنام سفرای کبار با جلال و جبروت تمام بدانجا اعزام دارد و خود نیز در لباس مبدل، شبیه لباسهایی که در بالماسکه میپوشند، با نام مستعار پطر میخایلف، صاحبمنصب فوج پره‌اوبراژنسکی، همراه آنها برود. با این عمل در واقع میخواست بگوید: «شما ما را بربرانی متحجر و اصلاح‌ناپذیر می‌شمارید، ولی ما با آنکه تزار و شهریار و فلان و فلان و فاتح جنگ با ترکان عثمانی در پای آروف هستیم، فخر نمی‌فروشیم، مردمانی ساده هستیم و زندگی را آسان می‌گیریم، تحجرمان هم شاید از شما کمتر باشد، میتوانیم روی زمین بخوابیم، با موژیک جماعت از یک کاسه غذا میخوریم و فقط در دغدغه یک اندیشه هستیم و آن اینکه هر چه زودتر به نادانی و حماقت خود پایان دهیم و از شما، ولینعمتان خود، چیز یاد بگیریم...»

حساب مسلماً درست بود: حتی اگر یک پری‌آبی با دم ماهی به اروپا میبردند، در آنجا چنین ابراز شگفتی نمیکردند... بیاد داشتند که حتی برای تزار پیشین متوفی - برادر پطر - تقریباً مقام خدایی قائل بودند... ولی این جوانک دیلاخ نیکو جمال که رعشه، چهره‌اش را مسخ کرده است، از فرط شیفتگی به علوم و علاقه به امر تجارت، جلال و جبروت تزاری را به هیچ میانگارد و بر آن تفو میکند... بس عجیب و تصورناپذیر مینمود.

کسانی را که بسمت سفرای کبار تام الاختیار برگزیدند عبارت بودند از: فرانکس لفورت، فیودور گولووین حکمران سیبری، مردی بصیر و هوشمند و آشنا به زبان‌های خارجی و پروکوفی وازنیشین منشی انجمن مهان بویار. بیست تن از نجیب‌زادگان مسکو و سی و

پنج داوطلب با آنها همراه کردند که آلكساشكا منشيكف و پطر از آنجمله بودند.

سفر بسبب يك پيش‌آمد ناگهانی و نامطلوب بتأخير افتاد: در میان قزاقان دن توطئه‌ای كشف شد. سرهنگ تسيكور يعنی همان کسی كه بدوران اقامت پطر در تروئیتسا پيش از همه، فوج كماندار را بدانجا برده و به پطر پیوسته بود، در رأس توطئه قرار داشت. پطر هیچگاه نمیتوانست فراموش كند كه تسيكور یکی از وفادارترین نوكران سوفیا بود و بهمین جهت با وجود چاپلوسی‌هایش بهیچوجه باو اعتماد نمی‌كرد. پس از تصرف آروف، تسيكور را برای ساختن دژ به تاگنروگ فرستاد و این مأموریت برای آن مرد جاه طلب در حكم تبعید بود. در تاگنروگ او دید كه قزاق‌ها از كارهای اجباری برآشفته‌اند، زندگی آزادی كه در استپ بدان خو گرفته بودند، در اثر سختگیری‌های تزار تباه میشد. تسيكور بلافاصله به توطئه پرداخت و خطاب به قزاقان چنین گفت:

«اكنون وضع مملكت سخت ناپسaman است، زیرا تزار قصد عزیمت به ماوراء بحار دارد و لفورت اجنبی ملعون و دشمن ما را در مقام سفیر كبیر بدانجا می‌فرستد و برای مخارج این سفر پول هنگفتی از خزانه برمیدارد... تزار مردی عنود و خودرأی است، نمی‌خواهد از هیچكس حرف بشنود، اوقات خود را به فسق و فجور می‌گذراند، برای خلائق فلاكت و ادبار ببار می‌آورد و با سبكسری‌های خود خزانه را به هدر می‌دهد... چون شب‌ها تنها به خانه دختر آلمانی می‌رود، باسانی میتوان در كمین نشست و با كارد او را از پا درآورد. اگر او را بكشید، دیگر هیچكس مزاحم شما، قزاق‌ها، نخواهد شد، باید از استنكا رازین سرمشق بگیرید... بعد از آنكه این كار را بانجام رساندید، میتوانید يك تزار و اگر خواسته باشید من را انتخاب كنید: من پشتیبان آیین قدیم و دوستدار مردمان ساده از تبار پایینم».

قزاقان در پاسخ دعوت او بانگ برکشیدند: «همینقدر فرصت بده تا تزار از مملكت خارج شود و نزد آلمانی‌ها برود، آنوقت ما بكردار استنكا رازین رفتار خواهیم كرد...» کمی بعد یلیزاریف اسیر نیم صده

کمانداران بر اسب نشست و بدون ترحم بر اسبان خود یگراست بسوی مسکو شتافت و خبر این توطئه را بدانجا رساند. در جریان تفتیش و استنطاق معلوم شد که سوکوفین و پوشکین دو تن از اعیان مسکو با تسیکر در ارتباط بوده و با دیر نوودویچی تماس داشته‌اند. پتر شخصاً تسیکر را شکنجه داد و تسیکر از شدت درد و دهشت مرگ مطالب تازه بسیاری در باره توطئه‌های پیشینی که سوفیا و ایوان میلوسلاوسکی (که سه سال پیش مرده بود) برای قتل پتر چیده بودند، بیان داشت. بار دیگر شبح میلوسلاوسکی که پتر را از همان سالهای کودکی بوحشت می‌انداخت، در برابر او قد علم میکرد و گذشته منفوری که بکلی از بین نرفته بود، زنده میشد. در دیر دونسکوی مقبره خانوادگی میلوسلاوسکی‌ها را نبش کردند و تابوتی را که جسد ایوان میلوسلاوسکی در آن جای داشت بیرون کشیدند و آنرا بر سورتمه رعیتی حقیری نهادند و دوازده خوک گوژپشت پوزه دراز که در زیر ضربات تازیانه زوزه میکشیدند، تابوت را میان گودال‌های پر از آب گل‌آلود و پهن از سراسر مسکو گذراندند و بسوی پره‌اوبرائنسکویه بردند. جماعتی انبوه از پی تابوت روان بودند و نمیدانستند که از مشاهده این منظره باید بخندند یا زاری کنند.

در پره‌اوبرائنسکویه، در میدان جلوی کوی سربازان، گروهی از سپاهیان شمع‌خال‌پدست، چهار گوش به صف ایستاده بودند و طبالان برطبل‌ها میکوبیدند. وسط چهار گوش سکوی چوبینی بر پا بود و یک کنده مخصوص زیر تبر بر آن قرار داشت. ژنرال‌ها و پتر کنار سکو ایستاده بودند. پتر سوار اسب، کلاه سه‌گوش بر سر و ردای سیاه در بر داشت. لگام اسب را بادت میکشید و اسب خوگرفته، آرام بر جای ایستاده بود. پای پتر بحالت رعشه دمبدم از حلقه رکاب بیرون میجهید، صورت سفیدش از یکسو بهم پیچیده بود و سر را چنانکه گویی خنده میزند پی‌درپی بعقب می‌انداخت. ولی نمیخندید. تابوت را گشودند. جمجمه و پنجه‌های فرو پاشیده دست‌های جسد در پارچه زربفت نیمه پوشیده درون تابوت کبودی میزد. پتر اسب بسوی تابوت راند و بر جسد ایوان میلوسلاوسکی

تف انداخت. تابوت را بزیر سکوی چوبین کشیدند و سپس تسیکلر، سوکوفنین، پوشکین و سه صاحبمنصب کماندار را با پیکرهای مسخ شده از شکنجه، پای سکو آوردند. کنیاز- پاپ مست لایعقل حکم اعدام آنها را قرائت کرد...

پیش از همه بسراغ تسیکلر رفتند و موهایش را بچنگ گرفتند و کشان کشان از پله‌های عمودی سکو بالا بردند. آنجا جامه از تنش بدر کردند و برهنه بر کنده افکندند. جلاد تبر را تابی داد و هین: آنرا فرود آورد. با یک ضربت، دست راست و با ضربتی دیگر دست چپ تسیکلر از پیکر جدا شد، صدای افتادن دستها بر کف سکو، بگوش رسید. تسیکلر با تشنجی سخت، پا میکوبید. پاهایش را گرفتند و راست نگاهداشتند و هر دو پا را از بالای ران قطع کردند. فریادش باآسمان رفت. جلادان پیکر بی دست و پای او را که ریشی ژولیده چهره‌اش را میپوشانید، روی سکو بلند کردند و بر کنده افکندند و سر از تنش جدا کردند. خون از درز تخته‌های کف سکو شرشر بر تابوت میلوسلاوسکی فرو میریخت.

۳

زنام امور مملکت به جمعی از بویارها تحت ریاست لف کریلوویچ، استرشنف، ترویه کوروف، آپراکسین، بوریس گولیتسین و وینیوس منشی مخصوص، سپرده شد و مسکو با تمام امور جزایی و جنایی آن به رومودانفسکی واگذار گردید. در نیمه ماه مارس هیئت سفرای کبار باتفاق پطر میخایلف بسوی کورلاند (لتونی. م.) رهسپار شد. روز اول آوریل پطر با جوهر بیرنگ نامه‌ای بشرح زیر نوشت: «مین هر وینیوس... دیروز، بیاری پروردگار، در عین صحت و عافیت وارد شهر ریگا شدیم، از حضرات سفرا با احترامات فائقه استقبال بعمل آمد. هنگام ورود ما به قصر و خروج ما از آن بیست و چهار تیر توپ شلیک شد. وقتی به رودخانه دوینا رسیدیم، هنوز از یخ پوشیده بود و بدینجهت ناچاریم مدتی در اینجا ماندگار شویم... لطفاً سلام ما را بتمام آشنایان برسان... در آینده نیز نامه‌ها را با

جوهر بیرنگ خواهم نوشت، کاغذ را روی آتش بگیر تا خط آن سرئی شود... برای خالی نبودن عریضه و جلوگیری از سوظن، در جای مناسب با مرکب سیاه این عبارات را خواهم نوشت: «لطفاً به سرور من، حضرت ژنرال سلام برسان و خاکسارانه استدعا کن که مرحمت فرموده بنده منزل را از نظر دور ندارند... تمام مطالب دیگر را با جوهر بیرنگ خواهم نوشت، زیرا آدم های اینجا بسیار کنجکاوند...»

وینیوس در پاسخ چنین نوشت:

«... وقتی نخستین نامه جناب آقای سفیر کبیر و همراهان عز وصول بخشید، من عازم مجلس بزم بودم و آنجا بشکرانه سلامت حضرات سفر و همراهان دلیر و مقدم بر همه ذات همایون شهریاری جام هارا چنان بهم کوفتیم که باکوس و نوه اش ایوان باده پرور از خنده غش کردند. ژنرال ها و سرهنگان و جمله منصبداران و صاحبمنصبان و جمیع سپاهیان دعاگوی آستان مبارک هستند. در گروهان اول لوکای طبال زندگی را بدرود گفت. عرب زاده زنگی، آنیبال، بحمدالله، رام شده است، زنجیر از دست و پایش گشوده اند و به آموختن زبان روسی مشغول است... اهل خانه همه سلامتند». یک هفته بعد نامه دوم به مسکو رسید:

«هر وینیوس... من امروز از اینجا به میتائو (۱) رفتم... منزلگاه ما کمی دورتر از رودخانه بود، یخ رودخانه درست روز عید فصیح درهم شکست... ما در اینجا مثل برده ها زندگی میکردیم و فقط چشممان سیر بود. جماعت تجار اینجا شغل کوتاه بدوش میاندازند و در ظاهر مردم بسیار درستکاری بنظر میرسند، اما وقتی سورچیان ما خواستند سورتیه های خود را بفروشند، دیدند که آنها برای هر کوپک چانه میزنند و یا فحش های رکیک میدهند و یا قسم و آیه یاد میکنند. هر سورتیه را با اسب آن ده کوپک بیشتر نمیخرند، اما وقتی ما از آنها چیزی میخریم سه چندان مطالبه میکنند...»

«لطفاً به سرور من، حضرت ژنرال سلام برسان و خاکسارانه

استدعا کن که مرحمت فرموده بنده منزل را از نظر دور ندارند... (بقیه مطالب با جوهر بیرنگ نوشته شده بود.) وقتی ازیان شهر ریگا میگذشتیم و به قصر میرفتیم، سربازان بر سر باروها ایستاده بودند و شماره آنها از دو هزار کمتر نبود... شهر را سخت مستحکم کرده اند، اما کار استحکامات آن هنوز پایان نرسیده است... مردم اینجا سخت وحشت زده اند و حتی با قراول هم نمیگذارند ما در شهر یا جاهای دیگر به گردش برویم و خودشان هم چندان دلچسب نیستند... در مملکت قحطی سختی حکمفرماست، خشکسالی است... سه هفته بعد نامه دیگری فرستاده شد:

«امروز از اینجا با کشتی به کنیگسبرگ (۱) خواهیم رفت. اینجا، در شهر لیباو (۲) جانور عجیبی دیدم که مردم ما باور نداشتند... مردی در داروخانه اش یک سمندر (سالاماندر. م.) در شیشه الکل گذاشته بود. من آنرا بیرون آوردم و کف دست گرفتم. احوال این جانور طابق النعل بالنعل همان است که مینویسند: سمندر جانوری است که در آتش زندگی میکند و نمیسوزد... تمام سورچیان را از اینجا مرخص کردیم. اما سورچیانی را که گریخته اند، دستور دهم هر کجا هستند پیدا کنند و حسابی شلاق بزنند و در شهر بگردانند و برای جریمه پول از آنها بگیرند تا مایه عبرت دیگران باشد».

۴

بادی ملایم و مطبوع بر دل بادبانهای کشتی میوزید: چهار بادبان چهار گوش بزرگ بر دگل های میان کشتی و دو بادبان کوچکتر بر میله بلند و اریب دماغه آن نصب بود... کشتی «سانکت گئورگ» کمی به پهلوی چپ گرایید و نرم بر سطح آبهای خاکستری رنگ دریا که خورشید بهاری بر آن تابان بود، شناور شد. قطعات شکننده یخ گله به گله در میان حبابهای کف سفید

Königsberg — ۱

Libau — ۲

بچشم میخورد. لَوای براندنبورگ (۱) بر فراز بدنه عقب کشتی که به برج میماند، در اهتزاز بود. عرشه کشتی شسته و رفته بود و برنز صیقل خورده آن برق میزد. امواج شاداب بر پیکره بلوطی نپتون ضربت میزدند و زیر میله بلند و اریب دماغه کشتی گرد متبلوری از ذرات آب پیا میکردند.

پطر، آلکساشکا منشیکف، آلیوشا بروفکین، ولکف و بیتکای کشیش که مردی ضعیف و نحیف و کله گنده بود و ریش کوتاه شده داشت، روی چنبره‌های طناب آلوده به قطران نشسته بودند و با چپق‌های خود توتون اعلا دود میکردند. همه جامه‌هایی از ماهوت خاکستری آلمانی بر تن و جورابه‌های نخی ساقه بلند و کفشهای چرمی لطیف سگک‌دار پیا داشتند.

پطر آرنج‌ها را روی زانوان عمودشده خود تکیه داده بود و شادمان و مهربان می‌گفت:

— فریدریش، کورفورست (۲) براندنبورگ که ما برای دیدارش به کنیگسبرگ میریم، دوست منه، حالا خواهید دید که چه جور استقبال میکنه... بما خیلی احتیاج داره... همیشه دلش در هول و بلاست: از یکطرف سوئدی‌ها بهش فشار میارن و ازطرف دیگه لهستانی‌ها... همه اینها رو برای ما خبر آوردن. از ما تقاضای عقد قرارداد جنگی خواهد کرد، خودتون خواهید دید، بچه‌ها. آلکساشکا گفت: اینو ما حالا باید فکرشو بکنیم.

پطر تقی بدریا انداخت و ته دسته چپق خود را با آستین پاک کرد و گفت:

— مطلب بر سر همینه که این اتحاد هیچ دردی از ما دوا نمیکنه. پروس به عثمانی لشکر نمیکشه. اما، بچه‌ها، در کنیگسبرگ شیطونی رو بذارین کنار والا سرتونو میکنم... نباید شهرت بد برای خودمون درست کنیم.

۱ — Brandenburg

۲ — Kurfürst — عنوان حکمرانان کل ایالات آلمان که حق انتخاب قیصر را داشتند. (م.)

بیتکای کشیش با صدایی که از افراط در میخواری خفه و خراشیده بود، گفت:

— رفتار ما همیشه مؤدب بوده، تهدید لازم نداره... اما این منصب کورفورست دیگه چه صیغه ایست، من تا بحال نشنیده بودم. آلساشکا در جوابش گفت: کمی از شاه پایین تر و کمی از دوک بالاتر، میشه: کورفورست. اما یک مطلب روشنه، این یارو وضع مملکتش خرابه، مردمش نان با آب تلیت (تریت. م.) میکنن. آلیوشا بروفکین که هنوز سبیل بر پشت لب نداشت، دهان گشوده و با چشمان صاف و شفاف زل زده بود و باین صحبت ها گوش میداد... پطر پکی به چپق زد و دود آن را در دهان باز او فوت کرد. آلیوشکا به سرفه افتاد. همه خندیدند و مشت به پهلویش کوبیدند. آلیوشا لکنت زده گفت:

— چرا همچین میکنن... خب هر چی باشه آدم ترسش ورمیداره: ما همینطوری، یه دفعه بلند شدیم و داریم میریم پیش اونا. ناخدای پیر اهل فنلاند حیرت زده باین جمع که میان چنبره های طناب به شوخی و تقریح مشغول بودند، مینگریست... باورش نمیآمد که یکی از این جوانان شوخ و خندان تزار مسکو باشد... ولی مگر آدمیزاد در این عالم کم به عجایب و غرایب برخورد میکنه... سمت چپ کشتی، از دورادور، کرانه های ماسه ای پدیدار بود. گهگاه بادبانی بچشم میخورد. یک کشتی با بادبان های سخت باد گرفته و برآمده از کناره افق بسوی باختر میرفت. این دریا در گذشته به ویکینگ ها (۱) و بازرگانان هانزه (۲) تعلق داشت، ولی حالا در تملک سوئدی ها بود. خورشید سر به چاهسار مغرب فرو میکشید. عمده کشتی «سانکت گئورگ» طناب بادبانها را سست کردند و بادبانها را با زاویه معین در جهت خلاف باد قرار دادند و کشتی

۱ — Wiking — دزدان دریایی کشورهای اسکاندیناوی در قرون وسطی. (م.)

۲ — Hanse — اتحاد بازرگانی و سیاسی شهرهای شمالی آلمان در قرنهای ۱۴ — ۱۷. (م.)

درمیان زمزمه ملایم اسواج بسوی برزخ طویل حد فاصل میان دریا و خلیج مسدود فریشه‌هاف (۱) روان شد. فانوس دریایی و سپس باروهای کوتاه دژ پیلانو که مدخل خلیج را حفاظت میکرد نمودار شد. پس از رسیدن به ساحل چند تیر توپ شلیک کردند و لنگر انداختند. ناخدا مسکویی‌ها را به صرف شام فرا خواند.

۵

بامداد روز بعد به ساحل رفتند. هیچ چیز تماشایی در آنجا نبود: ماسه بود و درختان کاج و نزدیک به بیست کشتی ماهیگیری و تورهایی که برای خشک شدن بر پایه‌های بلند گسترده بودند. دیوارهای کلبه‌های کوتاه و محقر از وزش بادهای تند فرسوده و درهم پیچیده بودند، ولی شیشه‌های پنجره‌های آنها را پشت دری‌های سفید و تمیز می‌آراستند... (پتر با غنجی در دل، بیاد آشن افتاد.) در محوطه آب و جارو شده جلوی درگاه خانه‌ها زنها با کلاههای پارچه‌ای به کارهای خانگی مشغول بودند. مردها کلاههای چرمین بر سر داشتند، سیل‌ها را تراشیده بودند و فقط در حاشیه صورت و زیر چانه ریش داشتند. در راه رفتن شاید از روس‌ها چابک‌تر نبودند، ولی دیده میشد که هر کس بدنبال کار خود میرود و ادب و احترامشان هم از روی ترس نیست.

پتر از آنها سراغ میکده را گرفت و راهی آنجا شد. در میکده پشت میزهای تمیزی از چوب بلوط نشستند و از نظافت و رایحه خوش آنجا در شگفت ماندند. آبخو سفارش دادند و بنوشیدن پرداختند. پتر همانجا نامه‌ای بزبان روسی برای کورفورست فریدریش نوشت و تقاضای دیدار کرد. ولکف با مشایعت یک سرباز نامه را از آنجا به کنیگسبرگ برد.

ماهیگیران با زنان خود دم در و از پشت پنجره‌ها به تماشا ایستاده بودند. پتر شاد و خندان باین مردم سلیم و بی‌آزار چشمک

میزد، نامشان را میپرسید و جواب میداد که هر کس چقدر ماهی صید کرده است، سپس همه را سر میز خواند و آبجو مهمانشان کرد. در نیمروز کالسکه‌ای زران‌دود با تاجی از پرهای شتر مرغ برتارک خود، جلوی میکرده متوقف شد. فرستاده عالی‌مقامی بنام فون پرینتز (۱) با عنوان کاسر یونکر (۲)، سرا پا در جامه‌ای از حریر نیلوفری و با کلاه‌گیس پودرزده، چابک از کالسکه بیرون جهید و ماهیگیران و زنان آنها را کنار زد و با قیافه‌ای هراسان از میان آنان بسوی مسکوبی‌ها که جام‌های روئین بهم میکوبیدند، راه گشود. در سه قدمی میز کلاه لبه پهن بردار خود را از سر برداشت، گامی بعقب نهاد، یک دست راه حلقه‌وار بر کمر زد و با زانوی اندک خمیده تعظیم‌کنان پرهای کلاه را برکف اتاق سایید و سپس با کلماتی شمرده گفت:

— فرمانروای من، حضرت اقدس فریدریش، کورفورست اعظم براندنبورگ، خرسندند که از اعلی ... (اینجا که رسید زبانش به لکنت افتاد. پطر با اشاره انگشت تهدیدش کرد) ... از میهمان عالی‌قدری که دیرست آرزوی دیدارشان را دارند، خواهش کنند از این کلبه محقر به اقامتگاه شایسته مقام و منزلتشان تشریف فرما شوند... آلكساشكا منشی‌کف که خیره خیره به این منصب‌دار نیلوفری پوش مینگریست و نمیتوانست از او چشم بردارد، از زیر میز مشتی به آلبوشکا زد و گفت:

— به این می‌گن رسم‌ادب و نزاکت... بین چه جور روی پنجه‌های پا وایساده، مثل پرده نقاشی... کلاه‌گیسش کوتاهه، اما زلف کلاه‌گیس ما به ناف میرسه... سگ پدر!..

پطر با فون پرینتز در کالسکه نشست و همراهان با ارابه‌ای ساده از پی آنها براه افتادند. برای اقامت میهمانان خانه یکی از بازرگانان را در کوی کنایپ هوف (۳) که بهترین بخش شهر بود، اختصاص

۱ — Von Prinz

۲ — Kammerjunker — یکی از مناصب دزبازی قدیم آلمان. (م.)

۳ — Kneiphof

داده بودند. در شامگاه به کتیگسبرگ رسیدند و چرخ‌های کالسکه روی کف تمیز خیابانها بصدا درآمدند. هیچ نرده و حصاری بچشم نمیخورد، عجب! خانه‌ها مستقیماً رو به خیابان باز میشدند، پنجره‌ها همه بلند و پوشیده از شیشه‌های کوچک، و اگر دست دراز میکردی، بآنها میرسید. از همه جا روشنایی دلپذیر بیرون میتابید. درهای خانه‌ها گشوده بود. مردم بدون هراس در خیابانها رفت و آمد میکردند... پطر بیمیل نبود از آنها پرسد: مگر شما از دزد نمیترسید؟ آیا واقعاً در شهر شما دزد پیدا نمیشود؟

در خانه بازرگانی هم که برای اقامت وارد آن شدند، باز هیچ چیز را پنهان نکرده بودند، اشیاء قیمتی همه دم دست قرار داشت. آدم میبایست احمق باشد که چیزی از آنها کش نرود. پطر ضمن تماشای چوب بلوط تیره‌رنگ دیوارهای تالار ناهار خوری که با تابلوها و ظروف گرانبها و شاخ‌های گوزن تزیین شده بود، آهسته به آلکساشکا گفت:

— بهمه جداً اخطار کن که اگر کسی کوچکترین چیزی از اینجا ورذاره، میدم بالای دروازه به دارش بزنم...

— کاملاً درسته، مین هر تس، حتی منم ترس ورم داشته... تا وقتی باین وضع عادت نکنم، دستور میدم در جیب همه‌شونو بدوزن... تصور شو بکن که خدای نکرده در حال مستی چشمشون باین چیزا بیفته...

فون پرینتس بار دیگر با کالسکه بازگشت و پطر باتفاق او به کاخ رفت...

از یک در مخفی گذشتند و وارد باغی شدند که از فواره استخر آن شرشر آب بیرون میزد و گلبن‌های هرس‌شده آن باشکال کروی و هرمی و یا به شکل خروس، گله به گله در هوای شبانگاه در چمن‌زارها سپاهی میزدند. فریدریش در ایوان باغ، جلوی یک در شیشه‌ای، میهمان را استقبال کرد و نوک انگشتان خود را که از توری‌های سر آستین بیرون آمده بود، بسوی او دراز کرد. کلاهگیزی از تارهای نرم ابریشم به گرد صورت با ابهت او که بینی تیز و پیشانی بلند و صافی داشت، هاله انداخته بود. ستاره‌های

الماس بر حمایل آبی رنگش میدرخشیدند. بزبان فرانسه که سپس به آلمانی تکرار شد، گفت:

— اوه، برادر جان، برادر جوان من.

پتر بسان یک لک لک از بالا به پایین باو مینگریست و نمیدانست او را به چه عنوانی بنامد: برادر؟ مقام کورفورست شایستگی آنرا نداشت... عمو جان؟ خوب نبود. حضرت اقدس یا عنوان دیگر؟ نمیتوانست تصمیم بگیرد، ممکن بود برخوردی باشد...

کورفورست بی آنکه دست میهمان را رها کند، چند گامی واپس رفت و سپس او را از روی قالی به اتاق کوچکی هدایت کرد. پتر سرش گیج برداشت، گویی یکی از تابلوهای محبوب ایام کودکی اش که در قصر پره‌اوبراژنسکویه بدیوار اتاقش آویخته بود، جان گرفته است. روی بخاری مرمری که آتشی نشاط‌بخش در آن شعله میزد پاندول ساعتی با ساخت شگفت‌انگیز، آراسته به صور فلکی و ستارگان و هلال ماه، در نوسان بود. نور ملایم شمع‌دان‌های دیواری سه‌شاخه آئینه‌دار بر سوزنی‌های متقش روپوش دیوارها و صندلی‌های ظریف و کوچک و نیمکت‌های نفیس و بسیاری اشیاء زیبا و عجیب دیگر که مشکل بود مصرفی برای آنها یافت، فرو میتابید. شاخه‌های غرق شکوفه سیب و آلبالو در گلدان‌هایی بلند، با جداری به نازکی حباب صابون، جای داشتند.

فریدریش انقیه‌دان خود را میان انگشتان دست میچرخانید، چشمان کاونده‌اش نیم‌بسته بود و او را نرم دل و مهربان مینمود. میهمان خود را کنار آتش روی صندلی زران‌دود ملوسی جا داد. پتر برصندلی نشست، ولی از ترس آنکه مبدا این شئی نفیس را بشکند، بیشتر از عضلات پا کمک می‌گرفت... کورفورست بزبان آلمانی سخن میگفت و آنرا به واژه‌های فرانسه می‌آمیخت و رشته سخن را رفته رفته به پیمان جنگی میکشاند. پتر مطلب را دریافت و اندکی از شرم حضورش کاسته شد. بزبان مخلوط هلندی و آلمانی و با اصطلاحات خاص ملوانان توضیح داد که او پنهانی و با نام مستعار اینجا آمده است و نمیتواند درباره امور مملکتی مذاکره کند، ولی تا

یک هفته دیگر سفرای کبار خواهند رسید و با آنها میتوان درباره پیمان به مذاکره پرداخت.

کورفورست دست برهم زد و از پی آن دری آینه‌دار که پطر آنرا بجای پنجره گرفته بود، بیصدا باز شد و خدشه با جامه‌های یراق دوزی سرخ‌فام، میز کوچکی با خوراک و مشروب بدرون آوردند. پطر که از گرسنگی دلش مالش میرفت، بلافاصله به وجد آمد. ولی غذا آنقدر کم بود که آه از نهاد برمیآورد: چند قطعه کالباس، یک کبوتر بریان، یک قطعه کلوجه با پاته (۱) و کمی سالاد... کورفورست با حرکتی ظریف میهمان را به نشستن پشت میز دعوت کرد و خود دستمالی آهاردار به پیش سینه آویخت و با تبسمی ملیح گفت:

— تمام اروپا به کانیایی‌های جنگی درخشان اعلیحضرت تزار علیه دشمنان دیانت مسیح بدیده تحسین مینگرد. افسوس که من ناچارم بسان تماشاگران آمفی‌تئاتر روم باستان فقط بافتخار شما دست بزنم. کشور بدبخت من در احاطه دشمنان لهستانی و سوئدی قرار دارد. تا زمانی که راهزنان سوئدی بر سرزمین ساکس، لهستان، دریای بالتیک و لیوونی (۲) استیلا دارند، مردم این سرزمین‌ها روی بهروزی نخواهند دید... دوست جوان من، شما بزودی متوجه خواهید شد که دشمن مشترکی که خداوند به کفاره گناهان ما بر ما نازل کرده است، عثمانی‌ها نیستند، بلکه سوئدی‌ها هستند... استیلاگران سوئدی از هر سفینه‌ای که وارد دریای بالتیک میشود، باج میگیرند. ما با دسترنج خود زندگی میکنیم، ولی آنها با دستبرد و تاراج. این تنها ما نیستیم که از آنها رنج میبریم، انگلستان و ایالات هلند هم از این بلا در عذابند... عثمانی‌ها، عثمانی‌ها! آنها که خودشان زوری ندارند! زور آنها فقط به برکت حمایت فرانسه، جبار و جریص است که غاصبانه دست بسوی تاج هابسبورگ‌ها در اسپانیا دراز

۱ — pate — مخلوطی از گوشت کوبیده و جگر. (م.)

۲ — لیوونی — Livonie — نام قدیم سرزمین لتونی و استونی.

کرده است... دوست عزیز، بزودی شما شاهد ائتلاف بزرگی علیه فرانسه خواهید شد. لویی چهاردهم پیر است و مارشال‌های نامدارش در گور خوابیده‌اند. مالیات‌های کمرشکن، فرانسه را به افلاس کشانده است... دیگر نیرویی برای کمک به سلطان عثمانی نخواهد یافت... عثمانی در شطرنج بین‌المللی خواهد باخت... اما سوئد، اوه، این خطرناک‌ترین دشمنی است که مسکو را از پشت تهدید میکند. کورفورست که آرنج‌هایش نرم بر میز تکیه داشت، یکی از شکوفه‌های سیب را از شاخه آن در گلدان کند. چشمان آبگینه‌وارش برق میزد. از صورت پاک تراشیده‌اش در پرتو نور شمع‌ها آثاری از یک عقل شیطانی هویدا بود.

پتر احساس کرد که این آلمانی دارد او را بدام میکشد. جام بزرگی شراب نوشید و گفت:

— میل داشتم از مهندسان شما فن تیراندازی با توپ یاد بگیرم...

— تمام توپ‌های من در اختیار اعلیحضرت است...

— متشکرم.

— یک جرعه از این شراب موز (۱) میل بفرمایید.

— متشکرم. برای ما هنوز زود است وارد دعوای اروپا شویم،

عثمانی‌ها بعد کافی برای ما درد سر هستند...

— فقط امید می‌دهم که کمک لهستان نداشته باشید، دوست من، —

آنجا به ساز سوئد میرقصند...

— اما این شراب موز عالیست...

— از دریای سیاه هیچ سودی عاید توسعه بازرگانی شما نخواهد

شد... و حال آنکه چند بندر در سواحل بالتیک، راه رسیدن به

ثروت‌های بی‌پایان را بروی روسیه خواهد گشود. — کورفورست در

حالی که به گلبرگهای شکوفه سیب دندان میزد، برق پولادین نگاهش

همراه با پوزخندی ناسری بر چهره مشوش جوان مسکونی لغزید...

۱ — Meuse — نام رودخانه‌ای که از فرانسه سرچشمه میگیرد

و بسوی بلژیک و هلند میرود و نیز استانی که بهمین نام موسوم

است. (م.)

پطر سراسر هفته بعد را تا رسیدن هیئت سفرای کبار، در خارج شهر گذراند و آنجا با توپ بروی آساج‌ها تیراندازی میکرد. از اشتیتتر فن اشترنفلد (۱) مهندس کل توپخانه گواهینامه‌ای بدینمضمون دریافت کرد:

«... آقای پطر میخایلف بمناسبت مهارت در فن خمپاره‌اندازی و نیز اطلاع کامل از تئوری و پراتیک این فن، استاد محتاط و زبردست سلاح آتشین شناخته میشود و بدین عنوان سرافراز میگردد و پیاس اطلاعات عالی خود در این فن شایسته هر گونه تشویق و تقدیر است...»

سفرای کبار با چنان طنطنه و کوکبه‌ای وارد کنیگسبرگ شدند که نظیر آن در هیچ جا دیده نشده بود. پیشاپیش گروه، اسبانی را با برگستوان‌ها و کفل پوششهای گرانبها میکشیدند و سواران گارد پروس و پاژها (۲) و شوالیه‌ها از پی آنها روان بودند. شیپورچیان روس با نفیر شیپورهای خود فضا را به ولوله میانداختند. پشت سر آنها سی داوطلب با کلیجه‌های سبز آراسته به یراق‌های سیمین پیاده میآمدند، سواران مخصوص سفرای کلیجه‌های سرخ تیره رنگ و لوحه‌های مصور زرین نشان خانوادگی هر یک از آنها را بر سینه و پشت داشتند. سه سفیر - لفورت، گولووین و وازنیتسین - با رداهایی از اطلس سفید و آستر سمور و با تصاویر الماس عقاب دو سر بر کلاههای لوله‌ای بلند پوست بیدستر، در یک کالسکه پت و پهن که دور تا دور شیشه داشت، نشسته و بسان مجسمه، بیحرکت به پشت تکیه داده بودند و با تبلور نگین‌هایی که بر انگشترها و سر تعلیمی‌های خود داشتند، چشم را خیره میکردند. گروه

Steitner von Sternfeld - ۱

۲ - Page - نوجوان نجیب‌زاده‌ای که در قرون گذشته بخدمت دربارشاهان و خاندان‌های بزرگ اروپایی گماشته میشد. (م.)

نجیب‌زادگان مسکو که خود را به هر آنچه قیمتی‌تر در دسترس داشتند، آراسته بودند، از پی کالسکه حرکت میکردند.

طی مدتی که ضیافت‌ها و مذاکرات با کورفورست جریان داشت، پطر برای تفرج و کشتی سواری به فریشه‌هوف رفت. در کنیگسبرگ هیچ کاری نداشت: با تمام زیرکی کورفورست، پطر پیمان با لهستان را بیش از پیمان با او برای خود لازم میدید. سفرای کبار بر خلاف ادوار پیشین به کلمات و الفاظ نمی‌چسبیدند، خوشرو و مهربان بودند و آداب را مراعات میکردند، ولی از زانوزدن در برابر کورفورست^۱ و بوسیدن دست او امتناع داشتند، زیرا او را پادشاه بحساب نمی‌آوردند. بجای پیمان جنگی پیشنهاد عقد پیمان دوستی کردند و در این زمینه سمج ماندند. کورفورست برای جلب موافقت آنها به اصرار پرداخت. سفرا گفتند: بسیار خوب، پیمان همان پیمان جنگی باشد، ولی جنگ باید علیه دولی انجام گیرد که از جنگ با عثمانی تحاشی می‌ورزند. این تصمیم نیز برخلاف میل کورفورست بود و بهمین جهت بدیدار پطر رفت و او را در کشتی‌بادبانی یافت و تمام شب با او به گفتگو نشست. ولی پسرک حرفها را میشنید و فقط ناخن می‌جوید. سرانجام گفت:

— خب باشه... اما چیزی روی کاغذ نمی‌نویسیم... هر وقت تو احتیاجی پیدا کردی، کورفورست، بهت کمک میکنیم، به صلیب مقدس قسم که کمک میکنیم... به قول من باور داری؟

هیئت سفرای کبار پس از عقد پیمان سری شفاهی (که با تمام این احوال ناچار شدند آنرا روی کاغذ بیاورند)، برای عزیمت آماده شدند، ولی در این میان اخبار بسیار مهمی رسید که آنها را واداشت سه هفته دیگر در پیلانو بمانند: در لهستان انتخاب پادشاه جدید آغاز شده بود. اعیان لهستان در مجالس بزرگ و انجمن‌های محلی در دفاع از نامزدهای خود برای پادشاهی دست به شمشیر و طپانچه می‌بردند. شمار نامزدها به بیش از ده تن میرسید، ولی نامزدهای عمده‌ای که بیش از همه بحساب می‌آمدند، دو تن بیشتر نبودند:

یکی آوگوست فن زاکسن (۱) و دیگری پرنس کنتی (۲)، برادو پادشاه فرانسه.

جلوس یک فرانسوی بر تخت سلطنت لهستان بمعنای حذف لهستان از اتحاد علیه عثمانی‌ها و در حکم جنگ علیه مسکو بود. فقط اینجا و در خاک اروپا بود که پطر دریافت بازی سیاسی یعنی چه. از پیلانو پیکی بسوی وینیپوس فرستاد و امر کرد چنان نامه‌ای به لهستانی‌ها بنویسد که هواداران پرنس فرانسوی را هر چه بیشتر مرعوب سازد. در مسکو پیامی خطاب به اسقف اعظم قلمرو گزن (۳) نوشتند که در آن اخطار میشد: «... اگر در مملکت لهستان یک فرانسوی به پادشاهی برگزیده شود، نه فقط اتحاد علیه دشمن صلیب مقدس، بلکه میثاق جاوید با لهستان سخت به مخاطره خواهد افتاد... بدین سبب ما شهریار معظم که با شهریاران لهستان و نیز با پان‌ها (۴) و انجمن مهان و تمام مملکت شما مودت دیرینه داشته‌ایم، مایل نیستیم پادشاهی را که هواخواه فرانسه و عثمانی باشد بر تخت سلطنت لهستان ببینیم...» مقادیری پوست سمور و سکه‌های زر پشتوانه پیام قرار دادند تا اعتبار و تأثیر اقناعی آن فزونت‌تر گردد. ولی پاریس نیز از فرستادن زر دریغ نمیورزید. لهستانی‌های شتابکار، هم آوگوست و هم کنتی را به پادشاهی برگزیدند. آنگاه بلوا پیا شد. پان‌ها نوکران و رعایای خود را مسلح میکردند، املاک یکدیگر را ویران میساختند و قراء و قصبات را بآتش میکشیدند. پطر که مضطرب شده بود، به مسکو نوشت برای کمک به آوگوست لشکر به سرحدات لیتوانی بکشند. ولی آوگوست خود با یک لشکر دوازده هزار نفری در لهستان حضور یافت تا برتخت نشیند. هواخواهان فرانسه در هم شکسته شدند. پان‌ها راه قصرهای خود و اعیان خرده پا

August von Sachen — ۱

Prince de Conti — ۲

Gnesen — ۳

Pan — ۴ — عنوان اشراف زمیندار پیشین در لهستان، آقا، سرور.

(۰۴)

راه میخانه‌ها را در پیش گرفتند. پرنس کنتی — بطوریکه در اروپا شایع شد — فقط تا بولونی رسید و آنجا پس از اطلاع از وقایع شانه بالا انداخت و برای ادامه سرگرمی‌ها به املاک خود بازگشت. شاه آوگوست ضمن مذاکره با نماینده روسیه در ورشو سوگند یاد کرد که با پطر متحد خواهد ماند.

بدین سان یک امر خطیر بخوبی و خوشی پایان پذیرفت. سفرا و پطر و گروه داوطلبان، پیلانو را ترک گفتند.

۷

پطر که جلوتر از هیئت سفرا با کالسکه‌های چاپاری حرکت میکرد، بدون توقف از برلن و براندنبورگ و هالبرشتادت (۱) گذشت. فقط در نزدیکی شهر ایلزنبورگ (۲) بسوی کارخانه‌های مشهور آهن گدازی پیچیدند. در آنجا طرز خروج چدن از کوره بلند، گداز آهن در محفظه‌ها، ساختن لوله تفنگ با ورقه‌های نازک پولاد، تراشکاری و سوراخکاری روی دستگاههایی را که با چرخ‌های هیدرولیک بگردش می‌آمدند، به پطر نشان دادند. استادان و شاگردان در آهنگرخانه‌ها و کارگاه‌ها سرگرم کار بودند.

فراآورده‌های کارخانه‌ها را که تفنگ و طپانچه و شمشیر و قفل و نعل بود در قصر ایلزنبورگ انبار میکردند. پطر دو تن از استادان ماهر آنجا را حاضر کرده بود تا به مسکو بروند، ولی صاحب کارگاهشان با رفتن آنها موافقت نکرد.

از جاده‌هایی که دو سوی آن درختان سیب و گلابی کاشته بودند، می‌گذشتند، هیچیک از اهالی میوه‌ها را نمیدزدید. دور تادور آن منطقه — جنگل‌های بلوط، گندم‌زارها، باغ‌های سبز و خرم، پشت دیوارهای سنگی کوتاه و میان سبزه‌ها بام‌های سفالی و کبوترخان‌ها بچشم می‌خوردند. درون چمن‌زارها — گاوهای سیرو پروار چرا میکردند، نهرها میان دو کرانه سبز میدرخشیدند،

Hallberstadt — ۱

Jlsenburg — ۲

درختان بلوط کهنسال سر بآسمان بر افراشته و آسیاب‌های آبی در حرکت بودند. در هر دو سه فرسخ به شهرکی میرسیدند که کلیسای آجری بلند و نوک تیز، میدان سنگفرش و یک چاه آب با دیواره سنگی، بنای رفیع برای شورای شهر، خانه‌های ساکت و تمیز، تابلوی آبجوفروشی آراسته به تصویرهای خنده‌آور و یک دکان سلمانی با طاس مسینی بر سردر خود داشت. مردم شهر با کلاههای بافتنی، کرته‌های کوتاه و جوراب‌های سفید ساقه بلند بودند و با روی خوش تبسم میکردند... این همان آلمان قدیمی قشنگ بود...

غروب یکی از روزهای گرم ژوئیه پتر و آلکساشکا سوار بر نخستین کالسکه سفری بزرگی که جای خواب داشت، وارد قصبه‌ای بنام کوپن‌بروگه (۱) واقع در نزدیکی هانور شدند. سگ‌ها از هر سو وغ میزدند، نور ملایمی از پنجره‌ها به جاده میتابید و ساکنین خانه‌ها داشتند سر میز شام مینشستند. مردی با پیش‌بند جلوی در روشن مهمانخانه کوچکی که بر سر در آن نوشته شده بود: «بسوی بچه‌خوک زرین»، نمودار شد. و وقتی کالسکه را دید سورچی را صدا زد و چیزی گفت. سورچی بهار اسبان خسته را کشید و سر به سوی پتر بر گرداند و گفت:

— حضرت اقدس، صاحب این مهمانخانه خوکی کشته و امروز گوشت تازه داره... جایی از این بهتر برای خواب شب پیدا نمیکنیم... پتر و منشیکف از کالسکه پایین آمدند و به قدم زدن پرداختند تا خواب رفتگی پاها را بدر کنند. پتر گفت:

— آلکساشکا، چی میگی، روزی میرسه که ما در مملکت خودمون اینجور زندگی درست کرده باشیم؟
— نمیدونم، مین هرتس، خیال نمیکنم باین زودیاها بشه درست کرد...

— زندگی دلچسپی است... گوش کن، سگای اینجا هم با غیظ پارس نمیکنن... بهشتی‌یه... مسکو رو بیاد میارم و دلم میخواد سرتاسرشو آتش بزنم و بسوزانم...

— درسته، اونجا یک آغل حساییه...

— سرجاشون نشستن و به گذشته چنگ انداختن... مقع...
شون داره می‌پوسه... هزار سال میگذره و هنوز یاد نگرفتن روی
زمین درست و حسایی زراعت کنن... چرا اینطوره؟ کورفورست
فریدریش آدم عاقلی است؛ ما باید به دریای بالتیک دست پیدا کنیم —
اینه مطلب... همانجا میشد یک شهر درست کرد که بهشت واقعی
باشه... نگاه کن، ستاره‌های اینجا پر نورتر از مملکت ما هستن...
— مین هرتس، اگه تو کشور ما بود، دور تا دور اینجا رو
به کثافت کشیده بودن...
— صبر کن، آلکساشکا، بر میگردم، تسمه از گرده مسکو
میکشم...

— راهش فقط همینه...

وارد مهمانخانه شدند. ران‌های خوک و لوله‌های کالباس بر
فراز یک اجاق بزرگ از یکی از تیرهای بلوط سفت اتاق آویخته
بود و ظروف مسین در پرتو شعله‌های هیمة اجاق برق میزدند.
صاحب مهمانخانه تعظیمی غرا کرد و چهره اش که از سرخی به
تاوه مسین میماند، از تبسم شکفت. آجیو سفارش دادند و تازه
میخواستند لقمه‌ای تناول کنند که ناگهان کاوالیه‌ای از در بدرون آمد.
کاوالیه کلاه بلند مخروطی شکل لبه پهنی بر سر و شل بلندی
از ماهوت بدوش داشت که لبه آن از پایین به مهمیزها گیر میکرد.
با سر به صاحب مهمانخانه اشاره کرد که از آنجا دور شود و سپس
جست زد و گاهی به پیش نهاد، کلاه جلوی سینه گرفت و در حالیکه
شنلش از پشت روی غلاف شمشیر چتر میانداخت، چند بار
بال زنان تعظیم کرد. پطر و آلکساشکا هاج و واج و با دهان باز
باو مینگریستند. کاوالیه با بیانی ملایم و خوش آهنگ گفت:

— حضرت علیه عالیه سوفی، کورفورستین (۱) هانور و
والاحضرت سوفی شارلوت (۲)، دخت والاگهرشان، کورفورستین

۱ — Kurfürstin — مؤنث کورفورست. (م.)

۲ — Sophie Charlotte

براندنبورگ و والاحضرت همایون ولیعهد، گئورگ لودویک، پور والاگهرشان، وارث تاج و تخت انگلستان و نیز هرتسوک فن سله (۱) و بانوان و کاوالیه‌های دربار حضرت علیه‌عالیه - هانور را ترک گفته باستقبال اعلیحضرت تزار شتافته‌اند تا رنج راه و ناراحتی توقف در منزلگاه شبانه را با لطف آشنایی با تزار نامدار و بی‌همتای مسکو جبران کنند...

کوپنشتین - کاوالیه چنین نامیده میشد - از پتر تقاضا کرد برای صرف شام تشریف فرما شود. میگفت: کورفورستین و دخترش در انتظار میهمان خود هستند و تا رسیدن معظم‌له سر میز نخواهند رفت... پتر فقط نیمی از سخنان او را فهمید و چنان وحشت‌زده شد که کم مانده بود به خیابان بگریزد. با زبانی لکنت گرفته گفت: - نمیتونم، خیلی عجله دارم... دیروقت هم هست... وقتی از هلند برگردم، شاید...

شنل و کلاه کوپنشتین باز در اتاق به پرواز درآمد. پا در یک کفش کرده بود و بی پروا اصرار می‌ورزید. آلكساشکا بروسی در گوش پتر گفت:

- ول کن نیست... بهتره یه ساعتی بری و برگردی، مین هرتس، آلمانا خیلی زود رنجند...

پتر از شدت غیظ دکه نیمتنه‌اش را چنان پیچاند که آنرا کند و سرانجام راضی شد، مشروط برآنکه او و آلكساشکا را دور از انتظار، از یکی از درهای عقب به قصر ببرند و سر میز هم غیر از کورفورستین و حداکثر، دخترش، اشخاص دیگری نباشند. آنگاه کلاه سه‌گوش گرد گرفته خود را بروی چشم پایین کشید و نگاهی اندوهبار به لوله‌های کالباس بالای اجاق افکند.

بیرون، کالسکه‌ای در انتظار ایستاده بود.

۱ - Herzog von Celle (هرتسوک یکی از القاب المانی
همتای دوک. م.)

کورفورستین سوفی با دخترش سوفی شارلوته کنار میز گسترده شام، جلوی یک بخاری که بعلت زشتی با پارچه‌ای از دیبای چینی پوشیده بود، انتظار میکشیدند. مادر و دختر تمام ناراحتی‌های این قصر قرون وسطایی را که یکی از ملاکان محل در اختیارشان گذاشته بود، دلیرانه تحمل میکردند. چند سوزنی منقش قاب گرفته و چند قالیچه دیوارهای آجری پوسته پوسته تالار را که زیرطاق بلند آن پیشک جغد لانه داشت، می‌پوشانید. مبل‌های ابریشمینی که صاحب قصر شتابزده فراهم آورده بود، روی کف چوبی شطرنجی لخت تالار که چکمه‌های شوالیه‌های زردریش آلمانی و سم‌اسبانشان آنرا سترده بود، قرار داشتند. همه‌جا حضور موش و گرد و غبار احساس میشد. خانم‌ها حتی از فکر زشتی و زبختی سلق و طبایعی که به شکر آفریدگار، برای همیشه ور افتاده بود، بر خود میلرزیدند. به قلاب زنگ زده مخصوص آویختن سپر و زره ضخیم چهار آئینه (سینه‌بند فلزی جنگی، درع. م.)، تابلوی بزرگی آویزان بود که تا حدودی دیدگان‌شان را نوازش میداد. تابلو منظره‌ای از وفور شکوهمند نعمت را بصورت طبقی پر از ماهیان دریایی و خرچنگهای دراز خوراکی، دسته‌های بهم بسته پرندگان شکار شده، میوه و سبزی و نره خوک‌های وحشی که بزخم نیزه از پای در آمده بودند، نشان میداد... رنگ‌ها بسان اشعه خورشید، تابان بودند...

هنر نقاشی، موسیقی، شعر و سیر عقل فیاض در عالم لطایف و ظرایف، باعتقاد مادر و دختر یگانه مضمون زینده عمر زودگذر آدمی را تشکیل میداد. این دو زن فاضله‌ترین و فرزانه‌ترین بانوان آلمان بشمار میرفتند. هر دو با لیبیتس (۱) نامه نگاری داشتند و دانشمند میگفت: «عقل این دو زن چنان پی‌کاو است که من گاه مجبور میشوم در برابر پرسشهای ژرف‌کاو آنان، سپر اندازم».

۱ — گوتفرید ویلهلم لیبیتس — Gottfried Wilhelm Leibnitz — فیلسوف نامی آلمان، ریاضی‌دان، فیزیکدان، مورخ و دیپلمات. (تبصره از آلکسی تولستوی.)

مشوق ادب و هنر بودند و چتر حمایت بر سر آن میافکندند. سوفی شارلوت در برلن آکادمی علوم بنیان نهاده بود. چند روز پیش کورفورست فریدریش ضمن نامه‌ای سرشار از طنزهای ظریف و محبت‌آمیز، مشاهدات خود را بهنگام دیدار با تزار بربران که بنام نجار سفر میکند، برای آنان شرح داده و نوشته بود: «مسکو، بطوریکه قراین نشان میدهد، از خواب آسیایی برمیخیزد. مهم آنستکه نخستین گلهای آن در جهتی سودمند برداشته شود». مادر و دختر با سیاست میانه خوشی نداشتند و فقط کنجکاو بی‌شائبه آنها را به کوپن‌بروگه کشانده بود.

کورفورستین سوفی دسته مبل را با انگشتان لاغر خود میفشرد. گوش صدای پیرون داشت. از ورای پنجره‌ای که در هوای شبانگاه بسوی باغ گشوده بود، انگار میان خش خش برگ‌ها صدای چرخ میآمد. رشته سرواریدی که کلاهگیس سفیدش را زینت میداد، بارتعاش در آمد. این کلاهگیس روی «داربستی» از پوست سق نهنگ کشیده شده و آنقدر بلند بود که حتی دست خودش هم به قله آن نمیرسید. کورفورستین لاغر اندام و چهره‌اش پاک چروکیده بود، جای خالی میان دندانهای فک پایینش با موم پر شده بود و توری جلوی چاک گریبان پیراهن بنفش، آنچه را که دیگر هوسی بر نمیانگیخت، میپوشانید. فقط از چشمان شبرنگ درشتش پرتو زیرکی و شیطننت فروزان بود.

سوفی شارلوت چشمانش بهمان رنگ چشمان مادر، ولی نگاهش آرامتر، زیبا و باابهت بود. پوستش سفید و لطیف، پیشانی هوشمندش در زیر کلاهگیس پودر زده، شانه‌ها و لوح سینه تقریباً تا نارهای پستان باز و چون عاج صاف، لبها باریک بود و چانه‌اش خبر از نیروی درون میداد... بینی اندک مایه برگشته‌اش بیننده را در جستجوی آثاری از بلهوسی نهان، به کاوش در چهره او وامیداشت. سوفی شارلوت به شنیدن صدای چرخ از جا برخاست و گفت: — بالاخره، آمدند.

مادر بر او پیشی گرفت و هر دو با جامه‌های دیبایی که هنگام حرکت خش خش میکرد، به درگاه پنجره که طاقچه عمیقی را

درون دیوار تشکیل میداد، نزدیک شدند. درخیا بان باغ سایه دراز آدمی دیده شد که دست‌ها را گشاد گشاد تاب میداد و شتابان گام برمیداشت، سایه دیگری با شل و کلاه مخروطی میکوشید خود را به سایه اول برساند و از پی او سایه سوم روان بود. کورفورستین گفت: خودش است، اما پروردگارا، عجب غولی است...

کورپشتین در را گشود و ندا داد:

— اعلیحضرت تزار!

یک ساق پای منحنی با کفش گردآلود و جوراب پشمین از میان در پدیدار شد و پطر یک پهلوی بدرون آمد و بدیدن دو بانویی که نور شمعها بر چهره آنان میتابید زمزمه کنان گفت: «گوئن آهند...» (۱) سپس دست را، گویی به قصد پاک کردن، به پیشانی برد و چنان خجالت کشید که صورت خود را با کف دست پوشاند. کورفورستین سوفی سه گام به پیش برداشت، دامن خود را با نوک انگشتان کمی بلند کرد و با چابکی مافوق سن خود کرنشی نرم و موزون انجام داد و گفت:

— اعلیحضرتا شب بخیر...

سوفی شارلوتته نیز بهمین سان پیش آمد و دستان زیبا را چون دو بال قو بالا برد و دامن پر پشت پوش کرده خود را اندکی بلند کرد و بعلامت کرنش کمی روی پا نشست و گفت:

— اعلیحضرت تزار بیتابی مشروعی را که ما از خود نشان داده‌ایم تا بدیدار قهرمان جوان، فرمانروای اقوام و ملل بشمار و نخستین رجل روس، برهم زننده خرافات هلاکتبار اسلاف خود، نایل آییم، بر ما خواهند بخشود.

پطر دست از روی صورت برداشت، چند بار با قدمناز خود دولا و راست شد و دید که چنان وضع مضحکی دارد که کم مانده است خانم‌ها پکی بزنند زیر خنده. خجالتش بحد اعلی رسیده و واژه‌های

آلمانی بکلی از ذهنش بیرون پریده بود. بزحمت توانست با لهجه خاص روسها و آوایی ضعیف این کلمات را به آلمانی بگوید:

— ایش کن نیست اشپرسن (۱) ...

ولی نیازی هم به حرف زدن پیدا نشد. کورفورستین سوفی صد سؤال کرد، بی آنکه در انتظار جواب آنها بماند: از هوا، راه، وضع روسیه، جنگ و مشاهدات سفر و غیره و غیره پرسید و سپس دست خود را زیر بازوی او برد و بسوی میز هدایتش کرد. هر سه رو به تالار عبوس که سقف‌های آن تاریک مانده بود، نشستند. مادر پرنده بریانی در بشقاب او گذاشت و دختر شراب در جام ریخت. از زنان بوی عطری دل‌انگیز برمیخاست. پیرزن صحبت کنان چون مادری نوازشگر انگشتان لاغر خود را به دست او میزد، ولی دست همچنان سخت فشرده و مشت شده بود، زیرا پتر از ناخن‌های کثیف خود روی این سفره سفید چون برف و میان گل‌ها و ظروف بلور، خجالت میکشید. سوفی شارلوت به محبتی دلپذیر از او پذیرایی میکرد، دسبدم از جا نیم خیز میشد تا دستش به تنگ یا قاب غذا برسد و با تبسمی دلفریب رو بسوی پتر میکرد و میگفت:

— اعلیحضرت، از این میل بفرمایید... باور کنید این شایستگی آنرا دارد که شما میل بفرمایید...

اگر آنقدر زیبا و عریان نمیبود و جامه عطر آگینش چنین خوش خش نمیکرد، درست مثل یک خواهر تنی بود. صدایشان هم خودمانی بود. پتر از خشکی و تکلف بیرون آمد و حال دیگر به سؤالات پاسخ میداد. کورفورستین‌ها از نقاشان نامی فلاماندر و هلند، از نمایشنامه‌نویسان بزرگ دربار فرانسه، از فلسفه و زیبایی هنری سخن میگفتند. پتر از بسیاری از این مطالب بی‌اطلاع بود، دوباره میپرسید و دچار شگفتی میشد. زیر میز پا کوید و گفت:

— مسکو و علم و هنر! من خودم هم اینهارو فقط اینجا دیدم... علم و هنر تا بحال در مملکت ما جایی نداشت، از علم و

۱ — Ich kann nicht sprechen — من نمیتوانم حرف بزنم. (م.)

هنر میترسیدن... بویارهای ما و نجیب زادگان ما دهاتی‌های نخاله‌ای هستند: خوردن و خوابیدن و عبادت، خوب بلدن... مملکت ما ظلمتکده‌اس. شما اینجا از ترس یک روز هم طاقت نمی‌آوریدین. من الان اینجا پیش شما نشستم و برام وحشت داره پشت سر خودمو نگاه کنم... فقط اطراف مسکو سی هزار راهزن هست... توی شب‌نامه‌ها می‌نویسن که من خیلی آدم میکشم و متهمین رو خودم شکنجه میدم...

دهانش یکور شد، گونه‌اش به ریشه افتاد و بالا پرید، چشمان برآمده‌اش برای لحظه‌ای چون دو گوی آبگینه برق زد، گویی آنچه را که در برابر خود می‌بیند می‌زد و خوراک‌های روی آن نیست، بلکه اتاق بی پنجره و بوی خون گرفته، قصبه پره‌او براژنسکویه است. گردن و شانه خود را تکانی داد تا این روئیا را از خود براند... هر دو زن با کنجکاو آمیخته بدشت نگران دگرگونی‌های چهره او بودند. — اما شما باین حرف‌ها باور نکنین... من پیش از هر چیزی کشتی‌سازی دوست دارم... ناو «پرینسیپوم» از دگلش گرفته تا تیر حملش با این دست‌ها ساخته شده (سرانجام مشت خود را گشود و پینه‌های کف دست را نشان داد)... دریا را دوست دارم و از شلیک‌های تفریحی با توپ خیلی خوشم می‌اد... چهارده فن بلدم، اما هنوز نه چندان خوب، برای همین امدم اینجا... اما اینکه می‌گن من ظالم و خونخوارم، دروغه... من ظالم نیستم... اما هر کی با مردم ما در مسکو زندگی کنه، از حالت عادی خارج میشه... در روسیه همه چیز رو باید خورد کرد و از نو ساخت... اما مردم ما کله‌شق و لجوجند! بعضی‌هاشون زیر شلاق گوشت تنشون میره و به استخوان میرسه، اما دست از کله‌شقی ور نمی‌دارن — مکتی کرد و نگاهی به چشمان زنان افکند و با قیافه‌ای گنهکار و خجول لب‌خند زد و گفت: — پادشاه بودن در مملکت شما لذت واقعی داره... اما من، مادر جان، (چنگ انداخت و دست کورفورستین سوفی را گرفت)، من اول باید خودم نجاری یاد بگیرم.

کورفورستین‌ها از مصاحبت او غرق شغف بودند و بر او می‌بخشیدند که ناخن‌هایش کشیف بود، دستش را با سفره پاک میکرد،

با ملچ و ملوچ غذا میجوید، هنگام شرح اخلاق و عادات مسکویی‌ها الفاظ و اصطلاحات خشن ملوانان را بکار میبرد، با چشم گردش چشمک میزد و برای تشدید تأثیر کلام اغلب میکوشید آرنج به پهلوی سوفی شارلوت‌ه بزند.

همه اینها، حتی آثار قساوتی که گاهگاه در وجناتش نمودار میشد و عدم تفاهم ساده‌لوحانه‌ای که در مورد برخی از مظاهر انساندوستی از خود نشان میداد، با آنکه وحشت انگیز مینمود، آنها را مسحور میساخت. پتر چون جانوری نیرومند تازگی و طراوتی طبیعی و وحشی داشت. (چندی بعد کورفورستین سوفی در دفتر خاطرات خود نوشت: «او انسانی است با ترکیبی از خصال بسیار نیکو و نکوهیده. از نظر اخلاقی نماینده تمام عیار کشور خویش است.»)

نشئه شراب و مجاورت زنانی چنین هوشمند و مهربان، پتر را به نشاط آورد. سوفی شارلوت‌ه اظهار تمایل کرد که دایی و برادر و هیئت درباریان را باو معرفی کند. پتر در جستجوی چپق دست به جیب برد و در حالیکه تبسمی عجیب برگرد دهان کوچکش نقش بسته بود بعلامت موافقت سر تکان داد و گفت: «خیلو خب، بذار بیان...» اندکی بعد این اشخاص وارد شدند: هرتسوک فن سله — پیر تکیده‌ای با ریش بزی جو گندمی بسبک اسپانیولی که حالا دیگر از مد افتاده بود و با سیل تاییده نوک برگشته خاص مردان خانم‌باز و اهل دعا و دوئل، ولیعهد که جوانی بود پژمرده و بیحال، با صورتی باریک و سراپا در مخمل آبنوسی رنگ، بانوان درباری و کاوالیه‌ها، — همه با جامه‌های رنگین و مجلل، آلکساشکا — جوان نیکو جمال و با یال و کوپال محصور در میان گروهی از دوشیزگان درباری — او همه جا خود را در خانه خویش احساس میکرد. سپس هیئت سفرا بدرون آمدند: لفورت، گولووین. چاق و تنومند و حکمران سبیری. (آنها در کوپن‌بروگه به کالسکه تزاری رسیدند و پس از آنکه آگه شدند پتر کجا رفته است، سخت به هراس افتادند و غذا نخورده و لباس عوض نکرده بسوی قصر شتافتند.)

پتر هرتسوک را در آغوش کشید، دست انداخت زیر بغل

پادشاه آینده انگلستان و او را بسوی خود کشید و گونه‌اش را بوسید و سپس یک دست را حلقه‌وار بر کمر زد و چابک به درباریان تعظیم کرد. بانوان همه با هم زانو خم کردند و کاوالیه‌ها کلاه بدست به جست و خیز در آمدند.

پطر بروسی گفت: آلکساشکا، درو محکم ببند. سپس جامی بزرگ به ظرفیت یک «چارک» پر از شراب کرد و یکی از کاوالیه‌ها را که نزدیکتر ایستاده بود با اشاره سر نزد خود خواند و باز با تبسمی عجیب گفت:

— طبق آداب و رسوم روس جامی رو که تزار پیشنهاد می‌کنه همیشه نیمه تمام گذاشت، باید لاجرعه سر کشید، همه، اعم از کاوالیه‌ها و خانم‌ها...

خلاصه اینکه نشاط و شادمانی برسم مجالس بزم کوکوی آغاز شد. خنیاگران ایتالیایی با ماندالین‌های خود پدیدار شدند. پطر خواستار رقص بود، ولی ایتالیایی‌ها بسیار ملایم مینواختند و نغمه‌ها را میکشیدند. پطر آلکساشکا را از پی نوازندگان خودی که با بنه می‌آمدند، به مهمانخانه فرستاد. دیری نگذشت که دسته نوازندگان قصبه پره‌اوبراژنسکویه وارد شدند. همه با پیراهن‌های تمشکی رنگ و با موهایی که تا نیمه سر گرد تراشیده بودند، بسان مجسمه کنار دیوار صف کشیدند و قاشقک‌ها و سنج‌ها را بهم کوبیدند و بوق‌های شاخی، نی لبک‌های چوبی و سازهای مسین را بصدا درآوردند... چنین آهنگ دیوانه‌واری هیچگاه در زیر طاقهای این قصر قرون وسطایی طنین افکن نشده بود. پطر که پا بر زمین میکوبید و چشمها را در حلقه میگردانید بانگ زد:

— آلکساشکا، بیا میدون!

منشیکف شانه‌ها را تایید و ابروها را بالا انداخت، حالتی ملول به صورت داد و با ضربات موزون پنجه و پاشنه، گرد تالار به پایکوبی پرداخت. سوفی خواست ببیند که پطر چگونه میرقصد. پطر انگشتان بانوی پیر را با نوک انگشتان خود گرفت و خرامان خرامان تالار را دوری زد و سپس او را بجای خود نشاند و بانوی چاق و گوشتالویی را که جواتر بود برگزید و جست و خیزکنان

رقص آغاز کرد. لفورت مدیریت رقص را بعهده گرفت. سوفی شارلوته برای رقص، گولووین، تنومند و چاق را برگزید. گروه همراهان داوطلب که از باغ به تالار شتافته بودند خانم ها را به رقص دعوت کردند و بسان تاتاران صیحه کشان به چرخش و پایکوبی پرداختند. دامن ها به اهتزاز درآمدند و طره های آشفته کلاهگیس ها درهم ریختند. عرق خانم های آلمانی را درآوردند. بسیاری از همراهان تعجب میکردند که چرا دنده های خانم های آلمانی اینقدر سفت است؟ پتر نیز در این باره از سوفی شارلوته سؤال کرد. کورفورستین نخست متوجه مطلب نشد، ولی سپس در حالی که از خنده اشک به چشمش نشسته بود گفت:

— اینها دنده نیست، بلکه فتر و میله های استخوانی کمرست های ما است...

۹

در کوپن بروگه از هم جدا شدند. سفرای کبار از راهی دورتر، ولی راحت تر بسوی آستردام روان شدند. پتر با گروه کوچکی از داوطلبان یکراست بسوی رودخانه رن شتافت و نرسیده به شهر کوچک کسانتن (۱) به زورق نشست و در جهت حرکت آب رود به پیش رفت. آنسوی شهر شنکنشانتس (۲) سرزمین هلند مطلوب آغاز میشد. کشتی به بازوی زاست رن پیچید و در کنار دهکده ای بنام فورت (۳) از طریق سدهای دریچه دار (اکلوز. م.) وارد کانال شد. زورق را که قاعده مسطح داشت دو اسب کفل پهن با طوق های چوبین بلند بگردن، در باریکه شنی میان کرانه علف زار کانال میکشیدند و با وقار سر تکان میدادند. رشته صاف و سر راست کانال در طول جلگه ای هموار پوشیده از بستان ها، چراگاهها، گلزارها و

Xanten — ۱

Schenkenschanz — ۲

Fort — ۳

شبکه نهرها و ترعه‌های آبیاری که در مجموع منظره یک نقشه خط‌کشی شده بدان میدادند، پیش میرفت. روزی گرم و هوا کمی مه‌آلود بود. بوته‌های شب بو و سنبل و نرگس از گل افتاده بودند و باز مانده گل‌ها را از کردهای سیاه شده میچیدند و در سبد میگذاشتند. ولی لاله‌ها به الوان قفایی سیر، سرخ آتشی، زرین و داغدار — فرشی از مخمل رنگین بر زمین گسترده بودند. همه جا آسیاهایی که بادی ملایم پره‌های آنها را میگرداند، خانه‌های ییلاقی، کلبه‌های روستایی مزرعه‌دار، خانه‌های کوچک در زیر بامهای سفالی دارای شیب تند که لک‌لک‌ها بر آنها آشیانه داشتند، و صف درختان کوتاه بید مجنون در طول نهرها، بچشم میخورد. سواد شهرها، کلیساها و برج‌ها از خلال پرده شفاف مه نیلگون نمودار بود — و باز هم آسیاب، آسیاب...

زورقی پر از علف خشک کنار بستان‌ها از نهر میگذشت. از پشت بام‌های خانه‌های ییلاقی، بادبانی پدید آمد و نرم میان لاله‌های رنگین سرید... جمعی از هلندی‌ها با شلوارهایی به گشادی دهانه بشکه و نیمتنه‌های تنگ چسب سینه و کفش‌های چوبین، کنار حوضچه سد دریچه‌دار پوشیده از خزه سبز، در انتظار باز شدن دریچه سد، آرام چپ می‌کشیدند (قایق‌های آنها، پربار از انواع سبزی‌ها، در نهری که بسوی حاشیه افق مماس با خورشید مه آگین میشتافت، ایستاده بودند).

مسیر زورقی که پطر و همراهان در آن بودند در بعضی نقاط ارتفاع می‌گرفت و بر سطح کشتزارها و ساختمان‌ها مسلط میشد و آنگاه میوه‌های درختانی که شاخه‌های آنها روی دیوار آجری پراکنده بود، جامه‌هایی که روی طناب‌ها گسترده بود و طاوس‌هایی که درون حیاط ترو تمیز شن‌ریزی‌شده می‌خرامیدند، زیر پا دیده میشدند. روسها که برای نخستین بار زنده این پرندگان را میدیدند، از تماشای آنها حظ میبردند. این کشور که هر تکه از خاک آن با تلاشی شایان تحسین از چنگ دریا ربوده شده بود، در نظر آنان رؤیا مینمود. اینجا هر وجب خاک را ارج میگذاشتند و به مواظبت آن همت می‌گماشتند... هیچ شباهتی به استپ وحشی بکر و بایر سرزمین

وطن نداشت!.. پطر که در دماغه زورق چپق سفالین خود را دود میکرد به همراهان داوطلب میگفت:

— در مسکوی ما خانه‌ها از مال اینها فراخ‌تره. اما هیچکس حتی بفکر این نیست که یک جارو ورداره و حیاط رو جارو کنه و یک باغچه مصفا و مفید درست کنه... سقف خانه داره پایین میاد و باز هم شما، تخم شیطان‌ها، از روی بخاری نمایین پایین یک شمع زیر دیوار بذارین، من شماها رو خوب میشناسم... برای قضای حاجت تنبلی تون میاد برین جای مخصوص، همون دم در خودتونو سبک میکنین... چرا اینطور شده؟ زمین باون عظمت داریم، اما فقیر و مفلسیم... این وضع برای من خیلی دردناکه... تماشا کنین، اینجا زمین رو از ته دریا بیرون کشیدن، هر درختی رو باید از جای دیگه آورد و کاشت. اونوقت ببین چه بهشتی درست کردن... زورق از کانال بزرگ وارد ترعه باریک شد. بزور دستک‌های بلند حرکت میکردند و هر دم به زورق‌های سنگین بار بر میخوردند و مجبور بودند از کنار آنها بگذرند. در سمت خاور سفره شیرفام دریای هلند کران تا کران گسترده بود و شراع کشتی‌ها بیش از پیش در آن به چشم میخورد. مناطق پیرامون دمبدم پر جمعیت‌تر میشد. هوا بتاریکی میگرایید و آمستردام نزدیک میشد. کشتی پشت کشتی بر سطح آب گلگون شده دریا شناور بود. دگل‌ها و بادبان‌ها از پرتو خورشید در حال غروب رنگ زرین بخود گرفته بودند و بام‌های نوک تیز کلیساها و عمارات شهر سر بآسمان میسودند... ابرهای ارغوانی رنگ چون کوهی از فراسوی دریا برخاسته بودند، ولی دیری نگذشت که زیر آوار شفق رنگ باختند و خاکستری فام شدند. نور چراغ‌ها لکه لکه در دشت به سوسو درآمد و بر سطح کانال‌ها لغزید.

برای شام در ساحل کانال متوقف شدند و به میکده‌ای که روشنایی مهمان‌نوازی از آن برون میتابید، رفتند و شام را با نوشابه جین و آبجوی انگلیسی صرف کردند. آنجا پطر تمام همراهان داوطلب و مترجمین را با باروبنه به آمستردام فرستاد و خود با منشی‌کف و آلیوشا

بروفکین و بیتکای کشیش بر قایق نشست و یکراست (بدون عبور از پایتخت) بسوی دهکده زاندام (۱) روان شد.

پطر بیش از هر چیز در عالم برای دیدن این محل که از کودکی بان عشق پیدا کرده بود، بیتابی نشان میداد. دوست قدیمی اش گریت کیست آهنگر (۲) (هنگامیکه کنار دریاچه پره یاسلاول ناوهای تفریحاتی میساختند) در وصف زاندام داستان ها برایش نقل کرده بود. کیست همان ایام، پس از آنکه مدتی کار کرد و پولی گرد آورد، به میهن بازگشت، ولی از زاندام آهنگران و نجاران کشتی ساز دیگری آمدند (به آرخانگسک و سپس وارونژ) و گفتند: «پطر آلکسیویچ، اگه جایی کشتی بسازن، همون زاندامه: کشتی های سبک، تندرو، محکم، در تمام عالم هیچ جا کشتی هاشون پیای این کشتی ها نمیرسه». در حدود ده کیلومتری شمال آمستردام، در دهات زاندام، کگ (۳)، اوست زان (۴)، وست زان (۵) و زاندیک (۶)، دست کم پنجاه کارگاه کشتی سازی دایر بود. شب و روز در آنها با چنان شتابی کار میکردند که هر کشتی در عرض پنج شش هفته ساخته میشد. پیرامون این کارگاهها عده زیادی کارخانه وجود داشت که ماشین های آنها با آسیاب های بادی بحرکت میآمد و هر آنچه که برای کارگاهها لازم بود، توسط آنها ساخته میشد. از آنجمله بود: قطعات تراش کاری شده، میخ، گیره، طناب، بادبان و آلات و افزار. در این کارگاههای کشتی سازی خصوصی کشتی های بازرگانی و کشتی های مخصوص صید نهنگ با ظرفیت متوسط ساخته میشد و ناوهای جنگی و کشتی های بزرگ بازرگانی را که به مستعمرات میرفتند، در دو کارگاه بزرگ نیروی دریایی در آمستردام میساختند.

Zaandam — ۱

Gerritt Kist — ۲

Koog — ۳

Oostzaan — ۴

Westzaan — ۵

Zaandijk — ۶

تمام شب از درون قایق که راه آن از خلیج ژرف و باریکی میگذشت، شعله‌های آتش در سواحل اطراف میدیدند و صدای ضربات تبر و بهم خوردن الوارها و طراق طراق آهن میشنیدند. در روشنائی آتش، دنده‌ها و عقب یک کشتی که روی سکو در حال ساختمان بود و کالبد چوبین دستگاهی که تل تخته‌های بهم بسته یا تیرهای سنگین را بکمک قرقره‌های طناب‌خور بلند میکرد، تشخیص داده میشد. قایق‌های مجهز به فانوس‌های کوچک شتابان در رفت و آمد بودند. صدا‌های گرفته و خفه‌ای بگوش میرسید. هوا بوی پوشال چوب کاج، صمغ و رطوبت آب میداد. در یک قایق، چهار هلندی تنومند که چق‌های سر کج و دسته بلند بر دهان داشتند، پارو میزدند. در نیمه‌های شب برای نفس تازه کردن به یکی از قهوه‌خانه‌های ساحلی رفتند. آنجا پاروژن‌ها را عوض کردند و باز براه افتادند. صبح شد. هوا مرطوب و مه‌آگین بود. خانه‌ها، آسیاهای بادی، زورق‌ها و کلبه‌های چوبین طویل که در تاریکی شبانگاه هیولا مینمودند، حالا در کرانه‌های پوشیده از دانه‌های شب‌نم کبودفام، کوتاه و کاهیده بودند. شاخه‌های بیدهای مجنون بروی آب مه گرفته فرو ریخته بود. پس آن زاندام بلند آوازه کجاست؟ یکی از پاروژنان با سر بسوی خانه‌های کوچکی از چوب و آجرهای کهنه تیره فام که بام‌هایی با شیب تند و نمای صاف و مسطح داشتند، اشاره کرد و گفت:

— اوناها، زاندام اونجاست.

قایق درون یک کانال کثیف کوچه‌مانند از کنار این خانه‌ها میگذشت. ده از خواب برمیخاست و در برخی خانه‌ها اجاق‌ها را روشن کرده بودند. زن‌ها پنجره‌های چهار گوش پوشیده از شیشه‌های کوچکی را که از کهنگی تبلورقوس قزح داشتند، میشستند و دستگیره‌ها و کوبه‌های مسین درهای کج و کوله را برق میانداختند. خروسی روی سرپناه سرای پوشیده از علف بانگ میزد. هوا روشن میشد و از سطح آب کانال بخار بر میخاست. در عرض کانال روی طناب‌ها رخت آویخته بودند؛ شلوارهای بسیار گل و گشاد، پیراهن‌های کرباس و جوراب‌های پشمی ساقه بلند. هنگام عبور از زیر آنها مجبور بودند سر خم کنند.

از کانال بیک نهر انشعابی پیچیدند و از کنار پایه‌های چوبین پوسیده مخصوص بستن قایق‌ها، لانه مرغ‌ها، سراهای مجهز به آبریز و از زیر صف بیدهای تنه‌پوک گذشتند و به آگیری رسیدند که وسط آن قایقی ایستاده و مردی با کلاه بافته و سر بدوش فرو رفته در آن نشسته به صید مار ماهی مشغول بود. پتر پس از آنکه بدقت او را ورنانداز کرد از جا جهید و فریاد کشید:

— استاد گریت کیست آهنگر، این تویی؟

مرد نخست قلاب از آب بیرون کشید و سپس بسوی صدا نظر افکند و با آنکه میخواست خونسرد بماند، ظاهراً دچار شگفتی شد: در قایقی که پیش می‌آمد جوانی با لباس کارگر هلندی — با کلاهی از پارچه مشمع، نیم‌تنه سرخ و شلوار کرباس ایستاده بود... شخص دیگری را که سیمایی چنین باصولت و چنین گشاده داشته باشد و از دیدگانش برق جنون برون جهد، نمی‌شناخت... بوحشت افتاد: تزار مسکو در این صبح مه‌آلود با یک قایق ساده از نهر سر درآورده بود. گریت کیست مژه‌های بور خود را بهم زد، نه، براستی خود تزار بود، صدا زد:

— آهای، این تویی، پیتر؟

— سلام...

— علیک السلام، پیتر...

گریت کیست با انگشتان سفت و چغر خود دست پتر را ملایم فشرد و در همین حال چشمش به آلكساشکا افتاد و گفت:

— اهه، این تویی، جوان؟.. هی نگاه می‌کردم و پیش خودم می‌گفتم مثل اینکه خودشون... اما چقدر خوب شد که شما به هلند آمدین...

— آره کیست، برای تمام زمستان اومدیم تا در کارگاه کشتی‌سازی نجاری کنیم... همین امروز میریم افزار بخیریم...
— از ییوه یا کب اوم (۱) میشه افزار و آلات خوب و ارزون خرید، من خودم با این زن صحبت میکنم...

— من از همون مسکو فکر کرده بودم پیش تو منزل کنم...
 — اما پِیتر، منزل من برای تو تنگ و کوچیکه، من آدم
 فقیری هستم، خونه من سر تا پا خرابه...
 — با این وضع لابد به منم در کارگاه کم مزد میدن...
 — پِیتر، میبینم که تو هنوز همونجور شوخ و بذله گو
 باقی موندی...

— نه ما حالا دیگه وقت برای شوخی نداریم. سر دو سال باید
 ناوگان حسایی راه بیندازیم، از حماقت بیرون بیاییم و آدمای عاقلی
 بشیم! توی کشور ما دیگه نباید افراد بیکاره و دست بلوری باقی بمونن.
 — فکر خوبی کردی، پِیتر.

قایق‌ها کنار ساحل چمن‌زاری پهلوی گرفتند که در آن خانه
 چوبین کوچکی با دو پنجره و یک بنای جنبی، زیر بام سفالین فرو
 نشسته دیده میشد. از دودکش بلند و پهن خانه، زیر شاخه‌های
 یک چنار کهنسال دود برمیخاست. جلوی در ورودی که بالاتر از
 چارچوب کج و کوله آن یک پنجره مشبک تعبیه شده بود، تکه حصیر
 تمیزی پهن بود که کفش‌های چوبین را روی آن می گذاشتند، زیرا
 هلندی‌ها با جوراب‌های کلفت وارد خانه میشدند. دم درگاه خانه،
 پیر زن لاغراندازی که دستهایش زیر پیش‌بند تمیزش بود، کسانی را
 که بسوی خانه می‌آمدند با دقت و رانداز میکرد. وقتی گریت کیست
 پاروها را روی علف انداخت و خطاب به پیر زن بانگ زد: «آهای،
 اینا از مسکو پیش ما اومدن»، زن با کلاه پارچه‌ای گوشه‌دار
 آهار خورده خود با وقار سر فرود آورد.

پِیتر از خانه خیلی خوشش آمد و اتاق مهمانخانه را که دو
 پنجره و یک پستوی تاریک با تختخواب داشت برای خودش و
 آلکساشکا اشغال کرد و اتاق زیر شیروانی را که با یک نردبان از
 اتاق مهمانخانه بانجا میرفتند برای آلیوشکا و نیتکا گرفت. همانروز
 از بیهو یا کب اوم افزارهای مرغوب خرید و وقتی آنها را با یک
 گاری دستی به خانه می‌آورد، در راه به رنسن (۱) نجار که یک

زمستان در وارونژ کار کرده بود برخورد. رنسن چاق و خوش قلب بدیدن او هاج و واج بر جا ایستاد و ناگهان رنگش مثل گچ شد: این جوانی که با گاری دستی میآمد و کلاه مشمی خود را پس کلاه کشیده بود، واقعه موحشی را پیاد او آورد که دلش از هول فرو ریخت... منظره هولناکی در خاطره اش زنده شد: برف دستخوش باد شدید، شعله هایی که از خرمن آتش برمیخاست و نعش های بدار آویخته کارگران روس که باد و بوران آنها را تاب میداد...

پطر گاری را زمین گذاشت و در حالیکه عرق صورت را با آستین پاک میکرد، دست بسوی او دراز کرد و گفت:

— سلام، رنسن، چرا ماتت برده، این منم... حالت چگونه؟ تو اونوقت بیخود از وارونژ فرار کردی... من از روز دوشنبه در کارگاه کشتی سازی لینست روگه (۱) کار خواهم کرد... اما تو مواظب باش، حرفی از دهننت نپره... من اینجا با اسم پطر میخایلف هستم. — بار دیگر خرمن های آتش وارونژ در دیدگان برآمده مات و مبهوت پطر شعله ور شد.

۱۰

«مین هر کنیگ... تمام کسانی که به امر شما برای آسوختن علم دریانوردی باینجا اعزام شده بودند، به محل های خود تحویل داده شدند... از آنجمله اند: ایوان گولووین، پلشه یف (۲)، کراپتکین (۳)، واسیلی ولکف، وره شاگین (۴)، آکساندر منشیکف، آلکسی بروفکین و یتکای کشیش که تمام روز از صبح تا شب مست است. من نیز در جرگه آنها هستم. برخی در زاندام و بعضی در کارگاه متعلق به کمپانی هند شرقی به آسوختن فن کشتی سازی

Lynst Rogge — ۱

Plechtcheïev — ۲

Krapotkin — ۳

Verechtchaguine — ۴

زمستان در وارونژ کار کرده بود برخورد. رنسن چاق و خوش قلب بدیدن او هاج و واج بر جا ایستاد و ناگهان رنگش مثل گچ شد: این جوانی که با گاری دستی میآمد و کلاه مشمی خود را پس کلاه کشیده بود، واقعه موحشی را پیاد او آورد که دلش از هول فرو ریخت... منظره هولناکی در خاطره اش زنده شد: برف دستخوش باد شدید، شعله‌هایی که از خرمن آتش برمیخاست و نعش‌های بدار آویخته کارگران روس که باد و بوران آنها را تاب میداد... پطر گاری را زمین گذاشت و در حالیکه عرق صورت را با آستین پاک میکرد، دست بسوی او دراز کرد و گفت:

— سلام، رنسن، چرا ماتت برده، این منم... حالت چگونه؟ تو اونوقت بیخود از وارونژ فرار کردی... من از روز دوشنبه در کارگاه کشتی سازی لینست روگه (۱) کار خواهم کرد... اما تو مواظب باش، حرفی از دهننت نپره... من اینجا باسم پطر میخایلف هستم. — بار دیگر خرمن‌های آتش وارونژ در دیدگان برآمده مات و مبهوت پطر شعله‌ور شد.

۱۰

«مین هر کنیگ... تمام کسانی که به امر شما برای آموختن علم دریانوردی باینجا اعزام شده بودند، به محل‌های خود تحویل داده شدند... از آنجمله‌اند: ایوان گولووین، پلشه‌یف (۲)، کراپتکین (۳)، واسیلی ولکف، وره‌شاگین (۴)، آلكساندر منشیکف، آلکسی بروفکین و یتکای کشیش که تمام روز از صبح تا شب مست است. من نیز در جرگه آنها هستم. برخی در زاندام و بعضی در کارگاه متعلق به کمپانی هند شرقی به آموختن فن کشتی سازی

Lynst Rogge — ۱

Plechtcheïev — ۲

Krapotkin — ۳

Verechtchaguine — ۴

اشتغال دارند... آلكساندر كيكين و استپان واسيليف در رشته دگل سازی، ياكيم رنگ كار و كريووسيخين (۱) شماس كليسا در رشته انواع آسياهای آبی و تلمبه‌ای، بوريسف و اوووف در رشته قایق سازی، لوکین و کبیلین (۲) در رشته جرثقیل‌های قرقره‌ای به کسب تخصص مشغولند و کنشین، اسکوارتسف، پتهلین، موخائف و سینیاوین بعنوان ناوی در ناوها و کشتی‌های مختلف خدمت میکنند. آرچیلف برای آسوختن فن خمپاره‌اندازی به لاهه رفته است... و اما ملازمان که پیش از ما باینجا اعزام شده بودند، پس از آنکه فقط کار با قطب نما را یاد گرفتند، میخواستند به مسکو باز گردند، با این خیال که دیگر همه فن را آسوخته‌اند... ولی ما آنها را از این خیال باز داشتیم و امر کردیم دز کارگاه اوست‌زان به عملگی مشغول شوند تا دیگر از این غلط‌ها نکنند...

آقای ياكف بروس (۳) اینجا آمد. او نامه‌ای از جانب حضرت اقدس شما آورده بود. جراحات خود را که هنوز التیام نیافته بود، نشان داد. شکایت میکرد که این جراحات را حضرت اقدس شما در مجلس یزم بر او وارد ساخته‌اید... ای جانور درنده! تا کی خیال داری مردم را زجر بدهی؟ کسانی که از دست شما زخم می‌خورند، حتی اینجا هم پیدا شده‌اند. از همنشینی با ایوان باده گسار دست بردار... با این کار پوزه خود را خورد خواهی کرد... پيتر...»

«... سرور من، در نامه‌ات بمن نوشته‌ای که گویا من با ایوان باده گسار همنشینی دارم، اما، سرور من، این مطلب حقیقت ندارد... ياكف از همین مسکو مست بسوی شما آمد و در حال مستی مطالبی بعرض رساند. من اینجا فرصت سرخاراندن ندارم تا چه رسد به همنشینی با ایوان باده گسار، شب و روز فحش و داد و فریاد داریم و در خون غوطه می‌خوریم... شاید شما در اوقات فراغت فرصت همنشینی

Krivossikhin — ۱

Kobilin — ۲

Iakov Bruce — ۳

با ایوان باده گسار را داشته باشید، اما اینجا برای ما از این خبرها نیست... همانطور که برای تو، سرورم، نوشته بودم، باز از همان دسته دزدان هشت نفر دیگر را دستگیر کرده ایم، این دزدان افرادی از تجار شارستان، قصابان، سورچیان و نوکران بویارها هستند. از آنجمله اند: پطروشکا سلزنف، میتکا پیچوگا، پاپوگی، کوسکا زایکا و پسر یکی از اعیان بنام میخایل تیرتف... دخمه ای که غنایم غارتی را در آن پنهان میکردند، پشت دروازه ته ورسکیه واقع بود... و اما در خصوص بروس و اشخاص دیگری که آنجا می آیند و از من شکایت میکنند، باید عرض کنم که هر چه میگویند، هذیان مستی است... خاکسار، فدکا رومودانفسکی...»

«مین هر کنیگ... دستخط مبارکت زیب وصول بخشید. در آن شرحی راجع به توماس فادنبراخت (۱) خارجی مرقوم فرموده و پرسیده بودی که او در آینده تجارت توتون را به چه طریقی باید انجام دهد؟ در این باب زمستان امسال فرمانی صادر شده بود که سال اول از پرداخت عوارض گمرکی آزاد باشد، سال دوم عوارض گمرکی پردازد و اما سال سوم باید اعلان مزایده داده شود تا هر کس بیشتر باج دهد، تجارت توتون از آن او باشد... خیلی تعجب میکنم، مگر بویارهای آن اعلیحضرت خودشان نمیتوانند در این باب تصمیم بگیرند، بنظر میرسد که این کار خیلی ساده باشد. برای خدمت بان اعلیحضرت در اینجا ۱۵۰۰۰ قبضه تفنگ خریداری و ۱۰۰۰۰ قبضه هم سفارش داده شده است، اضافه بر این باز هم برای خدمت بان اعلیحضرت دستور ساختن هشت قفس و چهارده اراده توپ لوله کوتاه داده شده است. در باره استادان آهنگار بکرات و مرات اینجا صحبت کرده ام، اما هنوز کسی را پیدا نکرده ایم، استادان ماهر را هیچکس حاضر نیست از دست بدهد و بی هنران هم بدرد ما نمیخورند... لطفاً به سرور من حضرت ژنرال سلام برسان و خاکسارانه استدعا کن که مرحمت فرموده بنده منزل را از نظر دور ندارند... (بقیه مطالب

نامه با جوهر بیرنگ نوشته شده بود.) اخبار اینجا بدین شرح است :
پادشاه فرانسه ناوگان بزرگی در برست تدارک میبندد، اما برای چه
مقصودی، هیچکس نمیداند... دیروز از وین خبر رسید که پادشاه
اسپانیا مرده است... اما درباره اینکه پس از مرگ او چه پیش خواهد
آمد، خود حضرت اقدس آگاهست... (۱)

شرحی هم درباره بارانهای شدیدی که اکنون آنجا میبارد،
مرقوم داشته بودی. باز هم سخت تعجب میکنیم که چگونه در آن
قصرهای مسکو، اینهمه آب و گل جمع شده است... ما اینجا پایین تر
از سطح دریا زندگی میکنیم و با وجود این همه جا خشک است...
پیتر...»

واسیلی ولکف که بدستور پتر مشاهدات روزانه را در دفتر
ثبت میکرد، شرحی بدینمضمون نگاشته بود :

« در آمستردام طفل شیرخواری از جنس اناث دیدم، یکسال و
نیمه، تمام تنش پشمالو و بسیار چاق و گوشتالو و پهنای صورتش
یک وجب و نیم بود، برای نمایش او را به بازار مکاره آورده بودند.
همانجا فیلی دیدم که رقص میکرد و یک شیپور ترکی را بصدا
درمیآورد و با شمخال تیرخالی میکرد و با سگی که همراهش بود
رفتاری دوستانه داشت، عجیب تماشایی بود...»

یک سر چوبی آدم دیدم که حرف میزد! مثل ساعت کوکش
میکردند و آنوقت هر چه میگفتند، سر واگو میکرد. دو اسب چوبی
دیدم که روی چرخ بودند، مردم سوار آنها میشدند و با سرعت در
خیابانها براه میافتادند و هرجا میخواستند میرفتند... یک قطعه شیشه
دیدم که با آن قطعات نقره و سرب را آب میکردند، چوب را در ظرف
آبی به عمق چهار انگشت میگذاشتند و با همان قطعه شیشه، آنرا
میسوزاندند، آب جوش میآمد و چوب میسوخت.

در مطب یک پزشک کالبدی بود که اسماء و احشاء آن جدا
از هم دیده میشد: قلب آدم، ریه ها، کلیه ها و چطور سنگ در

۱- جنگ بر سر جانشینی پادشاه اسپانیا. (تبصره مؤلف.)

کلیه پیدا میشود. رگ‌هایی که ریه را زنده نگاه میدارند — مثل یک تکه پارچه ریش ریش بود. رگ‌هایی که مغز را زنده نگاه میدارند — مثل تارهای نخ بود... خیلی تماشا داشت...

شهر آمستردام کنار دریا و در زمینی پست واقع است، از تمام خیابانها کانال میگذرد، عرض کانالها بقدری زیاد است که میتوان با کشتی در آنها رفت و آمد کرد، در حاشیه کانالها خیابانهای عریضی هست که از بعضی قسمت‌های آنها دو کالسکه میتوانند براحتی از کنار هم بگذرند. طرفین کانالها درختان تناور سر باسمن کشیده‌اند و میان آنها فانوس آویخته است. تمام خیابانها با فانوس روشن میشود و هر کس موظف است شب‌ها فانوس جلوی خانه خود را روشن کند. این خیابانها تفرجگاه عمومی است و مردم دسته دسته در آنها گردش میکنند.

تجار اینجا در ثروت غوطه میخورند و در اروپا از همه بیشتر برای آنها اعتبار قائلند. مردم نیز به کسب و کار مشغولند و زندگی مرفهی دارند. چنان با سلیقه و تمیز لباس میپوشند که نظیرش در هیچ‌جا دیده نمیشود... بنای بورس سراپا از سنگ سفید و درون آن از مرمر پوشیده شده و بسیار مایه اعجاب است... کف آن مثل صفحه شطرنج است و هر تاجری در یکی از خانه‌های چهارگوش آن میایستد... هر روز چنان جمعیتی در اینجا گرد می‌آید که در سراسر تالار بزرگ آن هیچ‌جای خالی نمی‌ماند... غوغای عجیبی در آنجا حکمفرماست... افراد فقیری از طایفه جهودها میان تجار می‌ولند و به کسانی از آنان که در گرما گرم کار هوس انفیه میکنند، یک پرانفیه میدهند و از همین ممر معاش میگذرانند...

یاکب نومن (۱) یکی از هلندی‌های دوستدار دانستنی‌ها، در دفتر یادداشت خود چنین نوشت:

«... تزار نتوانست بیش از یک هفته ناشناس بماند: کسانی

که سابق در مسکو بودند، او را شناختند. خبر آن سرعت در سراسر وطن ما پخش شد. در بورس آمستردام افراد پول زیادی میگذاشتند و شرط بندی میکردند که آیا این شخص همان تزار عظیم الشان است یا فقط یکی از سفرای او... آقای هوتمان (۱) که با مسکو تجارت دارد و بارها تزار را در مسکو به میهمانی دعوت کرده است، به زاندام آمد تا مراتب احترام عمیق خود را نسبت به تزار ابراز دارد. هنگام دیدار پاو گفت:

«اعلیحضرت ظل اللهی، این شماید؟»

تزار در پاسخ او با لحنی نسبتاً تند گفت:
«همین است که میبینی.»

سپس آنها دیری پیرامون دشواری راه دریایی شمال برای رسیدن به مسکو و مزایای بنادر بالتیک گفتگو کردند. هوتمان هنگام صحبت جرأت نگاه کردن به صورت تزار را نداشت، زیرا میدانست که این امر ممکنست او را خشمگین سازد: تزار کسانی را که صاف توی چشمهایش نگاه کنند، نمیتواند تحمل کند. یکبار چنین اتفاق افتاد که شخصی بنام آلدستن بلوک (۲) در خیابان با گستاخی بسیار، درست مثل اینکه چیز بسیار عجیب و خنده‌آوری در برابر خود دیده است، توی چشم تزار نگاه کرد. تزار چنان سیلی آبداری به بناگوشش نواخت که آلدستن بلوک از درد بخود پیچید و با شرمساری تمام، فرار را برقرار ترجیح داد و کسانی که آنجا گردش میکردند به او خندیدند و گفتند:

«آفرین بر تو، آلدستن، تو بدریافت منصب شوالیه مفتخر

شدی.»

یکی از تجار خواست تزار را هنگام کار تماشا کند و از استاد کارگاه کشتی‌سازی خواهش کرد که کنجکوی او را ارضا کند. استادکار با او قرار گذاشت که وقتی در کارگاه بکسی میگوید: «پیتر، نجار زاندامی، فلان کار را انجام بده»، — همانکس تزار

Houtman — ۱

Alderston Block — ۲

مسکوبی هاست... تاجر کنجکاو وارد کارگاه کشتی سازی شد و دید که چند کارگر تیر سنگینی حمل میکنند. در این موقع استاد کار فریاد زد: « پیטר، نجار زاندامی، چرا بانها کمک نمیکنی؟ »

آنگاه یکی از نجاران که درازی قدش به پیش از دو ذرع میرسید، با جامه آلوده به لکه های قطران و با موهای ژولیده و چسبیده به پیشانی، تیشه ای را که بدست داشت، روی یک کنده کوید و گوش بفرمان پیش دوید و شانه خود را زیر تیر گذاشت و در حمل آن بدیگران کمک کرد. تاجر نامبرده از مشاهده این منظره غرق شگفتی شد...

تزار پس از کار روزانه به میکه های حقیر بندر میرود و آنجا لیوان آبجو را جلوی خود میگذارد، چپق میکشد، با مردمانی بکلی نتراشیده و نخراشیده خوش و بش میکند، از شوخی های آنها میخندد و در این قبیل موارد ذره ای در بند آن نیست که باو احترام بگذارند. غالباً به خانه های زنان کارگرانی که اکنون در مسکو به کار مشغولند، سر میزند و با آنها عرق کوکنار مینوشد و دست به شانه هایشان میکوبد و مزاح میکند... واقعه زیر پر غرایب رفتار او گواهی میدهد... روزی آلو خرید و در کلاه خود ریخت و کلاه را زیر بغل گرفت و هنگام عبور از روی سدی که به زوئیدیک (۱) میپیوندد، به خوردن آنها پرداخت. جمعی از پسر بچه ها بدنبال او افتادند. تزار از ریخت بعضی از آنها خوشش آمد و گفت: « فتقلی ها، آلو میخواهید؟ » سپس چند دانه آلو بانها داد. آنوقت بچه های دیگر هم جلو آمدند و گفتند: « بما هم آلو یا چیز دیگری بده ». اما او روی در هم کشید و یک هسته آلو بسوی آنها تف کرد و خوشحال بود از اینکه بورشان کرده است. بعضی از بچه ها چنان لجشان گرفت که سیب و گلابی گندیده و علف و هر جور آشغال بسوی او پرتاب کردند. او خنده کنان از آنها دور شد. یکی از بچه ها سنگی بسوی او پرتاب کرد که به پشتش خورد و باعث درد شد و کاسه صبرش را لبریز کرد. سرانجام وقتی کنار حوضچه

دریچه دار رسید یک تکه کلوخ به سرش اصابت کرد و تزار خشمگین و از خود بیخود فریاد کشید:

«این چه وضعی است، مگر اینجا داروغه ندارد که نظم برقرار کند!...» ولی این نهیب هم ذره‌ای بچه‌ها را مرعوب نکرد...

روزهای تعطیل با قایق بادبانی که از هارمنسن (۱) رنگ کار به قیمت چهل گولدن و یک لیوان آبجو خریده است، در خلیج گردش میکند. یک روز که در کرکراک (۲) قایق سواری میکرد، یک کشتی مسافری به قایق نزدیک میشد. انبوهی از سرنشینان در عرشه کشتی گرد آمده بودند و با اشتیاق فراوان میخواستند تزار را از نزدیک ببینند. کشتی پهلوی پهلوی قایق رسیده بود که تزار برای خلاصی از چنگ مزاحمان سمج دو بطری خالی برداشت و یکی پس از دیگری صاف به میان جمعیت سرنشینان پرتاب کرد، ولی خوشبختانه به کسی آسیبی وارد نیامد...

تزار به دانستی‌ها علاقه بسیار دارد و در باره هر چیز جوابا میشود و میپرسد: «این چیست؟» وقتی باو پاسخ میدهند، میگوید: «میخواهم آنرا بینم» و سپس آنقدر نگاه میکند و میپرسد تا خوب از آن سر درآورد.

در شهر اوترشت که با جمعی از همراهان خود برای دیدار با ویلهلم فن اورانین (۳) فرمانروای هلند و پادشاه انگلیس بدانجا رفته بود، مجبور شدند او را به پرورشگاههای یتیمان و بیمارستان‌ها و انواع کارخانه‌ها و کارگاهها ببرند. او بخصوص از تالار کالبدشناسی پروفیسور رویش (۴) خیلی خوشش آمد. آنجا از دیدن جسد ترو تمیز کودکی که لبخند بر لب داشت، چنان حظ کرد که او را بوسید. وقتی رویش پارچه روی جسد دیگری را که برای کالبدشناسی شکافته بودند، کنار زد و تزار در چهره همراهان روسی خود آثار

Harmensen — ۱

Kerkrak — ۲

Wilhelm von Oranien — ۳

Ruysch — ۴

انزجار دید، با خشم تمام بر آنها نهیب زد و اسر کرد عضلات جسد را با دندان پاره کنند...

همه این مطالب را من از روی گفته دیگران نوشته‌ام، اما دیروز او را توانستم بینم. او از دکان بیوه یا کب اوم بیرون می‌آمد. تند تند راه میرفت و دستها را تاب میداد و در هر دست یک تیشه نو داشت. او جوانی است بسیار بلند قامت، دارای اندامی موزون و قوی، فرز و چابک. صورتش گرد و با مهابت، ابروانش سیاه، زلفش کوتاه، مجعد و خرمایی سیر. نیمتنه پشمی و پیراهن سرخ بر تن و کلاه نم‌دین لبه پهن بر سر داشت. صدها نفر که در خیابان جمع آمده بودند، او را دیدند، زن و دختر من هم جزو آنها بودند...

«مین هر کنیگ... دیروز نمایندگان سزار (۱) از وین یکی از اشراف را با خبر زیر نزد سفرای ما فرستادند: بیاری حضرت باری سپاهیان سزار لئوپلد در کارزار علیه عثمانیان به فتحی چنان عظیم نایل آمدند که عثمانیان در اثر آن سه سنگر یکی پس از دیگری از دست دادند. در هر سنگر آنها را سخت درهم کوبیدند و بیرون راندند. هنگامی که عساکر عثمانی از روی یک پل میگریختند، سپاهیان سزار با توپخانه آنها را زیر آتش گرفتند. عثمانیان خود را بآب می‌انداختند و سپاهیان سزار از عقب بر آنها میتاختند و آنها را از دم شمشیر میگذرانند. بدینسان عثمانیان را پاک درهم کوفتند و هر چه در پنه داشتند به غنیمت گرفتند. در این کارزار عثمانیان دوازده هزار کشته برجای گذاشتند که وزیر اعظم نیز

۱- منظور از سزار، امپراتور اتریش است. در آنهنگام اتریش یک کشور واحد نبود، ولی خاندان هابسبورگ که از سال ۱۲۷۸ تا ۱۹۱۸ در اتریش سلطنت میکرد، قلمرو خود را «امپراتوری مقدس روم» و شخص امپراتور را «سزار روم» مینامید. عنوان «هابسبورگ» از نام قصر و قلعه مستحکمی واقع در ایالت آرگووی (Argovie) سوئیس اخذ شده بود. (م.)

جزو آنان است. شایع است که گویا سلطان هم کشته شده است. ژنرال یسموس سپاهیان سزار - اوژن (۱) برادر فرمانروای کل ساوا (۲) بود که میگویند جوانی است بیست و هفت ساله و این نخستین نبرد اوست...

با رساندن خبر این پیروزی بان اعلیحضرت و عرض تهنیت استدعا داریم بدینمناسبت جشن و سروری بزرگ همراه با سلام توپ و تفنگ بر پا دارید... از آمستردام، بتاريخ ۱۳ سپتامبر... پیتر...

۱۱

در ماه ژانویه پطر به انگلستان عزیمت کرد و سه فرسنگ دورتر از لندن، در کارگه کشتی سازی شهرکی بنام دپت فورد (۳) مسکن گزید و آنچه را که بیهوده در هلند جستجو میکرد یعنی هنر کشتی سازی طبق تمام قواعد علمی و تناسب هندسی کشتی ها، آنجا یافت. طی دو ماه و نیم به آموختن ریاضیات و ترسیم نقشه های ساختمان کشتی مشغول بود. برای تأسیس مدرسه بحریه دانشمند ریاضی دانی بنام پروفیسور آندره آس فرگارسون (۴) و برای احداث کانالی میان ولگا و دن کاپیتان جان پری (۵) کارشناس در رشته سدهای دریچه دار را استخدام کرد. ملوانان انگلیسی را نتوانستند به قبول خدمت راضی کنند: توقعاتشان زیاد و پول در صندوق سفارت کم بود. از مسکو مدام پوست سمور و پارچه های زربفت و حتی برخی از نفایس خزانه تزاری از قبیل ساغرهای زرین و سیمین، گردن بند و سینه ریز و فنجان های فغفوری میفرستادند و باز هم کفاف سفارش های بزرگ و استخدام متخصصین را نمیداد.

Eugen — ۱

Savoie — ۲

Deptford — ۳

Andreas Fergharson — ۴

Iohn Perry — ۵

انگلیسی خدمتگزاری بنام لرد پرگرین مارکیز گارمارتن (۱) بداد رسید: پیشنهاد کرد تمام تجارت توتون با مسکو باو واگذار شود. او پس از دریافت حق ورود سه هزار بشکه از این علف نیکوتین دار — هر بشکه به وزن پانصد گيروانکه — مبلغ بیست هزار لیبره استرلینگ پیش قسط پرداخت... آنوقت بود که توانستند کورنلی کریس (۲) ناخدای شهر هلندی کشتی های اقیانوس پیما را که مردی مغرور و کله شق، ولی دریانورد زیردستی بود، بخدست بگیرند: موجب او را نه هزار گولدن یا سه هزار و ششصد سکه زر روسی مقرر داشتند، باضافه خانه ای در مسکو با تأمین کامل آذوقه، منصب معاون امیرالبحری و حق دریافت سه درصد از غنایم جنگی و در صورت اسارت بدست دشمن — باز خرید او از محل خزانه دولت. خارجیان استخدام شده و از آنجمله ناوسالاران، ناویران، ناوبانان، پزشکان، ملوانان، آشپزان کشتی، استادان کشتی ساز و سلاح ساز از طریق آرخانگسک و نووگورود وارد مسکو میشدند. به فرمان تزار آنها را در خانه های اعیان و تجار شهر مسکن میدادند. در مسکو دیگر جای خالی پیدا نمیشد و بویارها نمیدانستند انبوه جماعت خارجی را کجا مسکن دهند.

ارابه های حامل سلاح، کتان بادبان، انواع افزارهای نجاری و خراطی و فلزکاری، چرم نهنگ، کاغذلفاف، چوب پنبه، لنگرکشتی، چوب درخت خدنگ، چوب زبان گنجشک، سنگ مرمر، جعبه های حاوی شیشه الکلی که جسد نوزادان و موجودات ناقص الخلقه در آنها نگاهداری میشد، سوسمارهای خشکیده و کالبد طیور، قطار قطار در جاده ها روان بودند... اهالی از مشاهده آنها میگفتند: مردم در سختی و تنگدستی بسر میبرند و با نان و کواس شکم سیر میکنند، مسکو پر از گداست، حتی راهزنان چیزی به چنگ نمیآورند و از گرسنگی باد میکنند و میمیرند و آنوقت قطار قطار از این آشغال ها

lord Peregrin Marquis Garmarthen — ۱

Kornelis Cruys — ۲

میاورند!.. بین این خارجیان چاق و چله و گستاخ با چه کروفری اسب میتازند... نکند تزار عقلش را از دست داده باشد؟

از چندی پیشی در بازارهای مسکو شایع شده بود که تزار پطر در ماوراء بحار غرق شده است (بعضی‌ها میگفتند او را در یک بشکه گذاشته و غرق کرده‌اند) و لفورت یک آلمانی شبیه او پیدا کرده و عوض پطر جا میزند و حالا خود بنام او حکومت خواهد کرد، تسمه از گرده مردم خواهد کشید و از دیانت کهن اثری بر جای نخواهد گذاشت. مأموران دیوان اینقبیل آشوبگران را دستگیر میکردند و کشان کشان به دیوان عالی پره‌اوبراژنسکویه میبردند. وقتی آنها را زیر شلاق میانداختند و با داغ و درفش شکنجه میدادند، رومودانفسکی شخصاً به استنطاق از آنها میپرداخت، ولی با تمام این احوال نمیتوانستند کشف کنند که این شایعات آشوبگرانه از کجا سرچشمه میگیرد و آشوبگران کجا لانه دارند. قراولان را اطراف دیر نوودویچی افزایش دادند تا شاهدخت سوفیا نتواند هیچ پیغامی به خارج بفرستد و با هوادارانش رابطه برقرار کند. رومودانفسکی بویارها و اکابر اعیان را برای باده‌گساری به خانه خود میخواند و از شراب دریغ نمیکرد. جلوی درها تفنگدار میگذاشتند تا مهمانان خارج نشوند. هر بار یک شبانه روز و حتی بیشتر به باده‌گساری مینشستند و گورزادان جغله و دلکان زیر میزها میخزیدند و صحبت‌ها را میشنیدند. یک خرس دست‌آموز، جام شراب در چنگ، میان مستان میگشت و جام را پیش میبرد تا مهمان بنوشد و هر کس از نوشیدن ابا میکرد، خرس جام را میانداخت و لباسش را میدرد، با یک ضربت او را نقش زمین میساخت و برای مکیدن صورتش کام میگشود. رومودانفسکی با هیکل سترگ و تنومند خود، خسته و نیمه مست روی تخت چرت میزد، و در همان حال گوش تیز میکرد و زیرچشمی همه را میپایید، ولی مهمانان در مستی نیز هوای کار را داشتند و سخن زاید بر زبان نمیراندند و حال آنکه او میدانست بسیاری از آنان فقط منتظر فرصتند تا موقعیت پطر و اعوان و انصارش را متزلزل ببینند...

ولی دیری نگذشت که دشمن، خود پرده از کار خویش برداشت.

در حدود صد و پنجاه کماندار که از پادگان سرحدی لیتوانی گریخته بودند، در مسکو پیدا شدند. چندی پیش برای تقویت نیروهای کنیاز میخایلا رومودانفسکی - حکمران محل، چهار فوج کماندار تحت فرمان سرهنگان گوندرت مارک (۱)، چوباروف (۲)، کلزاکف (۳) و چرمنی (۴) بدانجا اعزام شده بود. این ها همان افواجی بودند که پس از تصرف آژوف برای ساختن قلاع آژوف و تاگانروگ آنجا باقی مانده و در پاییز پیرار سال باتفاق قزاقان شوریده و تهدید کرده بودند که کار استکا رازین را از سر خواهند گرفت و به کار او عمل خواهند کرد. خدمت شاق، آنها را بجان آورده بود و میخواستند به آغوش زنان خود در مسکو باز گردند و به کار آرام کسب و صنعتگری پردازند، ولی بجای استراحت، آنها را بعنوان سپاهی ساده به سرحدات لیتوانی که هوای آن سرد و نمور و چیره آن حقیر و پخور و نمیر بود، فرستادند.

در مسکو ظاهراً کسانی در انتظار کمانداران بودند. عریضه آنان بلافاصله (توسط یکی از زنان قصر) به مشکوی دخترانه کرمل که شاهدخت مارفا، خواهر سوفیا بحالت نیمه زندانی در آن بسر میبرد، رسید. توسط همان زن جواب فوری زیر از مارفا دریافت شد: «وضع ما اینجا، در بالا، آشفته است؛ بعضی از بویارها که اغلب به کوکوی میروند و با خارجی ها یار غار هستند قصد خفه کردن شاهزاده آلکسی را دارند. ولی ما جای او را عوض کردیم و طفل دیگری بجایش گذاشتیم. نابکاران به خشم آمدند و سیلی به گوش شاهزاده جوان زدند... حال چه پیش آید، الله اعلم... تزار هم معلوم نیست زنده است یا مرده... اگر شما کمانداران برای یورش به مسکو شتاب نکنید، دیگر روی مسکو را نخواهید دید، هم اکنون فرمان نوشته اند که کار را با شما یکسره کنند...»

Goundertmark — ۱

Tchoubarov — ۲

Kolzakov — ۳

Tchermny — ۴

کمانداران با این نامه به میدان های شهر می شتافتند و هر جا لازم میدیدند فریاد زنان میگفتند: «اونوقت ها معقول، شاهدخت سوفیا سالی هشت بار، هر بار سیصد نفرا اطعام میکرد، همینطور هم خواهران بزرگوارش، در ایامی که روزه نبود مردم ساده را اطعام میکردن، زبان گاو و ژله گوشت میدادن، دل و جگر غاز، دمیخت بلغور با گوشت مرغ، پیروگ با گوشت گاو و تخم مرغ و بعدش هم گوشت خوک نمک سود و ماهی میدادن، شراب سبیل بود و پیاله های عسل هر چه بخواهی ... بله، اونوقت ها تزارهای ما اینجور بودن... اما حالا فقط خارجی ها هستن که خوب میخورن و پروار میشن و شماها باید همه از گشنگی بمیرین، با شیر جان شما سوسمار از اونور دریا میخرن».

همین افراد جلوی قرارگاه کمانداران جمع میشدند و بی آنکه حتی از ایوان ترویه کوروف نیز ترسی داشته باشند، قیل و قال براه میانداختند و وقتی چند تن از آشوبگران را گرفتند و میخواستند به زندان ببرند، ریختند و همدستان خود را نجات دادند... رومودانفسکی ژنرال گوردون و ژنرال گولووین را احضار کرد و پس از مشورت تصمیم گرفتند کمانداران فراری را بیدرنگ از مسکو بیرون رانند. فیودور یوریوویچ رومودانفسکی که سخت نگران شده بود بر اسب نشست و به بازرسی افواج گارد و سربازان رفت، ولی آنجا کاملاً ساکت و آرام بود. صد تن از تفنگداران فوج سمیونفسکی را برگزیدند و از صنف تجار شارستان نیز جمعی داوطلب خواستند. شبانگاه، بی سروصدا، به منزلگاه کمانداران ریختند و به شکستن درها پرداختند تا کمانداران را تک تک از خانه ها بیرون کشند. ولی هیچیک از آنان مقاومت نکرد و فقط گفتند: «اوهو، بچه های فوج سمیونفسکی، شما اوبدین سراغ ما... خب، داد و قال راه نندازین، ما خودمون میریم...» کولوازه های خود را با آذوقه و پیروگ و تفنگ هایی که در کهنه پیچیده بودند، برداشتند و تمسخرکنان، گویی به هدفی که بخاطر آن به مسکو آمده بودند، رسیده اند، راهشان را کشیدند و رفتند...

کمانداران نامه ای از سوی شاهدخت سوفیا به سرحد لیتوانی

بردند. آنروز مارفا عریضه کمانداران را درون قطعه پیروگ جای داده و بوسیله یکی از زنان گورزاد برای شاهدخت سوفیا به دیر نوودویچی فرستاده بود. سوفیا توسط همین گورزاد پاسخ زیر را فرستاد :

« کمانداران... بمن خبر رسید که از افواج شما فقط جمع اندکی به مسکو آمده‌اند... وقت آنستکه شما نیز با هر چهار فوج خود به مسکو بیایید و بیرون دیر نوودویچی اردو بزنید و از من تقاضا کنید که به مسکو بروم و مثل سابق زمام امور مملکت را بدست گیرم... و اگر سربازانی که جلوی دیر ایستاده اند، از حرکت من بسوی مسکو جلوگیری کنند، بر آنها فایق آید و همه را بکشید تا ما بتوانیم خود را به مسکو رسانیم... هر کس در صدد ممانعت برآید، خواه از افراد عادی باشد و خواه از سپاهیان، باید با آنها بجنگید و از سر راه دور کنید... »

این فرمانی بود برای یورش به مسکو و تصرف آن. وقتی فراریان حامل نامه شاهدخت به افواج خود در سر حداث لیتوانی رسیدند، شورش در آنجا آغاز شد.

۱۲

هم پطر و هم سفرای کبار در سیاست اروپایی خام بودند. جنگ کردن برای مسکویی‌ها معنایش حراست استپ‌ها در قبال هجوم صحرانشینان، جلوگیری از تاخت و تازهای راهزنانه تاتاران کریمه، امن کردن راههای خشکی و آبی به خاورزمین و دست یافتن به دریا بود.

سیاست اروپایی بنظرشان مبهم و تیزه و تار مینمود. به معاهدات کتبی و سوگندهای شفاهی سلاطین سخت باوری داشتند. میدانستند که پادشاه فرانسه با سلطان عثمانی همدستان است و ویلهم فن اورانین در مقام پادشاه انگلیس و فرمانروای هلند به پطر وعده داده است در صورت جنگ با عثمانی‌ها، او را یاری کند. ناگهان بسان صاعقه‌ای که از آسمان نازل شود، خبر ناگواری رسید (یکی از اشراف لهستانی این خبر را از جانب آوگوست پادشاه لهستان آورد) :

لئوپلد، امپراتور اتریش با عثمانی‌ها وارد مذاکرات صلح شده بود و ویلهلم فن اورائین بدون هیچ مشورتی با مسکویی‌ها و لهستانی‌ها، تلاش خاصی برای این صلح بکار میبرد.

پس آن قول‌های چندی پیش ویلهلم و آن اشتیاقی که برای کامیابی سپاهیان مسیحی در برابر دشمنان تابوت حضرت، از خود نشان میداد، چه شد؟ آن حرف‌ها چه معنی داشت؟ به پطر کشتی تفرجی هدیه داد... او را برادر نامید... با هم به بزم نشستند... رفتار کنونی او را به چه باید تعبیر کرد؟

اینکه امپراتور لئوپلد با عثمانی‌ها درباره صلح مذاکره میکرد، باز تا حدودی قابل درک بود: میان او و پادشاه فرانسه بر سر وراثت تاج و تخت اسپانیا یعنی (آنطور که سفرا میفهمیدند) بر سر اینکه کدامیک از آنها فرزند خود را در مادرید به سلطنت بنشانند، جنگ آغاز میشد... البته این امر مهمی بود، اما به انگلیس و هلند چه ربطی داشت؟

برای پطر و سفرای کبار درک این مطلب دشوار بود که بازرگانان و صاحبان صنایع انگلیسی و هلندی از دیر باز این اندیشه را در سر میپروراندند که تسلط بازرگانی و نظامی فرانسه را بر اقیانوس اطلس و دریای مدیترانه، از طریق جنگ بر اندازند. آنها باین نکته پی نمیدادند که معضل اصلی در وراثت اسپانیا، تامین تخت سلطنت برای پسر این یا آن پادشاه و بدست آوردن تاج گرانبه‌های شارلمانی کبیر نیست، بلکه تامین راه آزاد برای عبور کشتی‌های پر از ماهوت و آهن، ابریشم و ادویه و دستیابی به بازارهای پرسود و بندرهای بزرگ است، ولی هلندی‌ها و انگلیسی‌ها نفع خود را در آن میبینند که خود از جنگ بهره‌مند و دیگران را بجان هم اندازند...

مطلبی که از آنهم بنظرشان عجیب تر مینمود، این بود که انگلیسی‌ها و هلندی‌ها در همانحال که میکوشیدند دست امپراتور اتریش را برای جنگ با فرانسه باز کنند، سخت میل داشتند که روس‌ها جنگ با سلطان را ادامه دهند... این بود سیاست دودوزه و «پلیتیک» بزرگ اروپایی...

پطر به آمستردام بازگشت. در طول راه از حکام شهرها پیرامون اخبار ناگواری که از وین رسیده بود، سئوالاتی میکرد، ولی آنها از جواب طفره میرفتند و صحبت را به امور تجارتی میکشاندند. بهمین طریق از موضوع دیگری که برای مسکویی ها مهم بود طفره میرفتند... آنسال استاد آهنگری بنام دمیدوف (۱) در اورال یک معدن آهن مغناطیسی کشف کرده بود... وینیوس به پطر نوشت:

«...بهرتر از این معدن در تمام عالم پیدا نمیشود و نخواهد شد، چنان پر بار است که از هر صد من سنگ آهن چهل من چدن بدست میآید. لطفاً به سفرا تأکید کن که استادان ماهری برای پولادسازی پیدا کنند...»

انگلیسی ها و هلندی ها توضیحات مربوط به معدن آهن مغناطیسی اورال را بدقت میشنیدند، ولی وقتی سر صحبت به استخدام استادان ماهر کشیده میشد، گریز میزدند و طفره میرفتند و میگفتند شما خودتان از عهده اداره چنین کارخانه هایی بر نمیآید، ما میآیم و در خود محل همه چیز را میبینیم و آنوقت شاید خودمان کار را به عهده گیریم... باینجهت نه در انگلستان و نه در هلند نتوانستند استادان آهنگار استخدام کنند.

خبر شورش کمانداران هم بر این گرفتاری ها مزید شد. یکی از عمال مخفی از وین به سفرای کبار نوشت که اینجا از ماجرایی با خبرند و ضمناً یک کشیش لهستانی در شهر شایع کرده است: در مسکو شورش شده است، کنیاز واسیلی گولیتسین را احضار کرده اند، شاهدخت سوفیا را بر تخت سلطنت نشانده اند و مردم باو سوگند وفاداری یاد کرده اند...

«...مین هر کنیگ... در نامه هایونی خبری بود دائر برآنکه کمانداران سر به شورش برداشته بودند و این شورش به همت دولت شما و به نیروی سربازان سرکوب شده است. این

خبر موجب بهجت خاطر ما است. ولی من از یک کار تو سخت
بر آشفته‌ام: چرا در باره این ماجری به تحقیقات نپرداختی و اجازه
دادی شورشیان به پادگان‌های سرحدی بروند... خدا ترا کیفر
دهد... قراری که در سرسرای قصر بیرون شهر با هم گذاشته
بودیم اینطور نبود...

لابد چون چاهار اینجا تأخیر کرده است، خیال میکنید که
ما سر به نیست شده‌ایم، اما خدا را شکر که از ما حتی یک نفر
هم نمرده و همه زنده و در عین صحت و عافیتند... من نمیدانم
چرا شما مثل پیره زن‌ها یکدفعه اینطور ترس برتان داشته است...
خواهش میکنم اوقات تلخ نشود: خدا شاهد است که من این
مطالب را از سوز دل مینویسم... ما این هفته از اینجا به وین
خواهیم رفت... در وین همه جا صحبت از اینستکه ما سر به
نیست شده‌ایم... پیطر...

۱۳

در هوای صاف و آرام روز عید مذهبی «تثلیث» خیابان‌های
شهر جارو شده و تمیز بود. شاخه‌های توس بر سر در خانه‌ها
بی‌پژمردند. درهای دکان‌ها را با قفل‌های بزرگ و سنگین بسته
بودند و دیاری به چشم نمی‌خورد مگر نگهبان چماق بدست یا
نیزه بدوش که جلوی دکان‌ها قدم میزد. سراسر مسکو به نیایش
ایستاده بود. از لای درهای کوتاه آراسته به شاخه‌های توس
هوای گرم آغشته به بوی کندر بیرون میزد. حتی جماعت
در یوزگان در این هوای لاجوردی صاف و شفاف، جلوی آستانه
کلیساها بیحال افتاده بودند و گوش به دنگ ناقوس داشتند. آفتاب
داغ روز عید بر سرهای ژولیده و تن‌های کرباس پوش، میتابید.
بوی تند ودکا بمشام می‌خورد...

ناگهان صدای چرخ آمد و آرامشی باشکوه را برهم زد: ارا به
خوش ساختی با چرخ‌های آهنین شتابزده از روی الوارهای کف
ناهموار خیابان نیکسکایا می‌گذشت. اسب پروار و سیر ارا به

چهار نعل میرفت. مرد تاجری سر برهنه و با قبای سوره‌ای گردآلود روی نشیمن ارایه بالا و پایین میجهید و با چشمانی که از خدقه برآمده بود شلاق بر پیکر اسب مینواخت... همه ایوان آرتمیچ بروفکین را شناختند. وقتی به میدان سرخ رسید، افسار اسب را که از شدت تاختن نفس نفس میزد، بسوی در یوزگانی که پیش آمده بودند انداخت و خود خیس عرق و با چهره سرخ برافروخته، به کلیسای غازان که اعظم بویار در آن به نیایش ایستاده بودند، شتافت... وقتی به درون کلیسا رسید، با آرنج از میان ذواتی که حتی فکر دزدن بآن‌ها نیز هولناک بود، راه گشود و ناگهان پشت پهن پوشیده از پارچه زربفت کنیاز رومودانفسکی را در برابر خود دید. کنیاز چند گام جلوتر از همه مقابل در محراب کهن روی یک قالیچه ایستاده و صورت چاق و زردرنگش میان یقه بلند سرواریددوژی‌اش فرو رفته بود. بروفکین که آرنجش همچنان در کار بود، تعظیم‌کنان تا کمر در برابر کنیاز خم شد و بی‌پروا به چشمان تار و کدر او که پلک‌های متورمش حالتی غضبناک و مخوف بآن‌ها میداد، نظر دوخت و گفت:

— قربان، من از سیچوفکا(۱)، ده کوچکم در نزدیکی نووی یروسالیم(۲) میام، تمام شب در راه بودم... خبر بدی دارم... رومودانفسکی که حرف ایوان آرتمیچ را نفهمیده بود، خیره خیره باو نگریست و پرسید:

— از سیچوفکا؟ چی میگی، مگه مستی و نمیدونی با کی حرف میزنی؟

از فرط خشم رگ‌های گردنش اندک اندک متورم میشد، سیل‌های فرو آویخته‌اش به جنبش افتاد. بروفکین بدون هراس سربخ گوش او نهاد و گفت:

— چهار فوج کماندار دارن بطرف مسکو میان. از یروسالیم تا اینجا دو روز راه بیشتر نیست... یواش حرکت میکنن، با

ارابه‌های بنه هستن... قربان، ببخش که برای این خبر تورو ناراحت کردم...

رومودانفسکی عصای خود را به بدن چسباند و دست ایوان آرتمیچ را گرفت و فشار سختی بآن داد و سپس در حالیکه صورتش از هجوم خون بکلی سرخ شده بود، بویارهای آراسته به جامه‌های فاخر و چهره‌های کنجکاوشان را از نظر گذراند... همه در برابر کنیاز چشم بزیر انداختند. با تکان آهسته سر بوریس آلکسیویچ گولیتسین را نزد خود خواند و گفت:

— بعد از پایان عبادت بیا پیش من... به اسقف بگو عبادت رو زودتر تمام کنه... به آرتامون و به وینیوس هم بگو بی‌معطلی بیان پیش من...

آنگاه با شنیدن پیچیده بویارها در پشت سر خود، بار دیگر یکور بسوی آنها برگشت و تاری چشمانش از میان رفت... حضار از شدت ترس حتی صلیب کشیدن را هم فراموش کردند... فقط جرنج زنجیر عودسوز در دست شماس و پرپر کبوتری که کنار پنجره گردآلود زیر سقف کلیسا میلولید بگوش میرسید.

۱۴

چهار فوج گوندرت مارک، چوباروف، کزاکف و چرمنی در دشت پست و مرطوب پای باروهای دیر موسوم به نووی یروسالیم ایستاده بودند. از پشت جایگاه ناقوس دیر که بسپک معماری باستانی پابل پله پله و کنگره‌دار ساخته شده بود، تک ستاره‌ای بر فراز حاشیه سبزرنگ افق غروب سوسو میزد. فضای دیر تاریک و دروازه آن بسته بود. دشت نیز تاریک و خرمن‌های آتش لگدمال شده و خاموش بود. چرخهای ارابه‌ها زوزه میکشیدند و بانگ‌های آمرانه و خشنی بگوش میرسید — کمانداران میخواستند شبانه با ارابه‌های بنه از رود باریک ایسترا بگذرند و خود را به جاده مسکو برسانند.

برای تهیه آذوقه و علیق مجبور شده بودند پای باروهای دیر و در ده سیچوفکا توقف کنند. دیده‌وران آنان که از حوالی مسکو باز گشته بودند میگفتند: اوضاع آنجا سخت آشفته است، بویارها و تجار بزرگ به دهات و املاک خود میگریزند، در منزلگاههای کمانداران در انتظار رسیدن افواج کماندار هستند و به محض نزدیک شدن آنها دروازه‌بانان را خواهند کشت و راه را برای ورود افواج باز خواهند کرد. ژنرال‌سیموس ششین در حدود سه هزار سرباز افواج تفریحاتی و افواج بوتیرسکی و لفورت را گردآورده و آماده جنگ است، ولی باید این امر را محتمل دانست که تمام مردم به یاری کمانداران بشتابند، زنان کمانداران، هم اکنون نیزه‌ها و تبرها را تیز میکنند، چون دیوانگان در کوچه‌ها میدوند و انتظار شوهران و پسران و برادران خود را میکشند... امروز تمام وقت افواج به بحث گذشته بود: عده‌ای میخواستند یکراست به مسکو هجوم برند و گروه دیگر میگفتند باید مسکو را دور زد و در شهر سرپوخوف(۱) یا تولا مستقر شد و از آنجا پیک‌هایی به منطقه دون و به شهرهای اوکراین فرستاد و قزاقان و کمانداران را به یاری خواند.

— سرپوخوف بریم چه کنیم... باید بریم مسکو سر خونه زندگیمون...

— ما نمیخوایم وقت خودمونو به محاصره بگذرونیم... ششین در مقابل ما چه کاری از دستش برمیاد؟.. ما تمام مسکو رو به شورش وامیداریم...

— بابا، انقدر هم مطمئن نباش، دفعه آخری نتونستیم کسی رو به شورش واداریم... این کار خطر داره...

— لشکر اونا زیر فرمان گوردون و کراگه‌س... اینام تو کارشون شوخی ندارن...

— علاوه بر این، ما همه خسته‌ایم... ودکا هم کم داریم... بهتره بریم محاصره رو شروع کنیم.

اوفسی ژرؤف روی یکی از ارابه‌ها رفت. او بتازگی به سرکردگی پانصد کماندار برگزیده شده بود. وقتی در پادگان توروپتس(۱) شورش آغاز شد، کمانداران تمام صاحبمنصبان و سرهنگان را بیرون ریختند. سرهنگ تیخون گوندرت مارک فقط بکمک اسب تیز تاز خود توانست جان سالم بدر برد. سرهنگ کلزاکف با سر شکسته بزحمت توانست از روی یک پل چوبی باریک و لرزان، خود را بآنسوی رودخانه برساند. همانروز کمانداران گرد آمدند و سر کرده‌های تازه‌ای برای خود برگزیدند... اوفسی نعره‌زنان گفت:

— کی پیرهن به تن داره؟ پیرهن من، روتنم پوشیده، از سال پیش تا حالا ریشمو اصلاح نکردم، حموم نفرتم... هر کی پیرهن داره، بره دنبال محاصره... اما ما فکری جز رفتن به سر خونه زندگیمون نداریم...

کمانداران روی ارابه‌ها رفتند و بانگ برکشیدند:

— خونه، خونه! مگه یاد تون رفته که سوفیا بما چی نوشته بود؟ باید هرچی زودتر به کمکش بریم. اگه همین حالا نجنبیم، کار بکلی خراب میشه... اونوقت باید یوغ این مرتیکه فرانتس لفورت رو تا لب گور به گرده بکشیم. بهتره همین حالا پیه جنگ رو به تن بمالیم و سوفیا رو بموقع به تخت بنشینیم... اونوقت هم به جیره و مواجب میرسیم و هم به امتیازات سابق و باز ستون افتخار در میدان سرخ بر پا میکنیم. بویارها رو از بالای برج ناقوس پایین میاندازیم و خونه‌ها و اموالشونو بین خودمون تقسیم میکنیم. ملکه سوفیا همه‌چی بما میده... و انا اون محله آلمانیا رو چنان کن فیکون میکنیم که اثری ازش نمونه و مردم حتی جاشو فراسوش کنن...

چهار کماندار بنام‌های توما، پروسکوریاکف، زورین و یرش(۲) که محرکین اصلی شورش بودند، روی ارابه اوفسی پریدند

Toropets — ۱

Jerch, Zorin, Proskouriakov, Touma — ۲

و در حالیکه تیغه‌های شمشیر را به غلاف میکوبیدند، بانگ زدند:

— بچه‌ها، راه بیفتین از رودخونه بگذریم...

— هر کی نخواد به مسکو بیاد، سرش میره روی نیزه...
گروه انبوهی بسوی اراپه‌ها شتافتند و نهیب بر اسبان زدند. اراپه‌ها و جماعت کمانداران بسوی رودخانه پوشیده از مه براه افتادند... ولی در ساحل مقابل از میان بوته‌هایی که در تاریکی درست دیده نمیشد، چیزی که گویی بیرق بود به حرکت در آمد و کسی با بانگ رسا فرمان داد:

— ایست، ایست...

خوب که نگاه کردند روی بلندی ساحل مردی را که جوشن دربر و کلاهخود پرداز بر سر داشت، تشخیص دادند و دیدند که ژنرال گوردون است. خاموشی حکمفرما شد...
صدای گوردون بگوش رسید که گفت: کمانداران! چهار هزار سپاهی وفادار به شهریار با من هستن... ما موضع بسیار عالی برای نبرد اشغال کردیم... اما من بهیچوجه دلم نمیخواد که خون برادرامو بریزم. حالا بمن بگین چه خیالی دارین و کجا میخواین برین؟

— مسکو... سر خونه زندگیمون... از گشنگی به جان اومدیم... لباس به تمنون نمونه...
— چرا مارو به اون جنگل‌زار مرطوب فرستادین؟

— اون همه که از ما پای قلعه آزوف کشتین کم بود؟..
وقتی از آزوف برمیگشتیم، کم گوشت مردار خوردیم؟..
— سر قلعه‌سازی پدر ما رو در آوردین...

— بذارین بریم مسکو... سه روز خونه‌هامون میمونیم و بعد هر چی بگین گوش میکنیم...
وقتی از فریاد باز ایستادند، گوردون دست کنار دهان برد و بانگ زد:

— خیلوخب... اما فقط احمق‌ها حاضر میشن شبانه از رود بگذرن. فقط احمق‌ها!.. ایسترا خیلی گوده، اراپه‌ها رو غرق

میکنین... بهتره شما در اون ساحل و ما در این ساحل بمونیم
و فردا صحبت کنیم...

آنگاه بر اسب کوه‌پیکر خود نشست و در تاریکی شب از
نظر ناپدید شد. کمانداران دمی مردد برجای ماندند و سپس بازهم
مدتی خروشیدند و سرانجام به افروختن آتش و پختن غذا پرداختند...
بامداد که خورشید از افق سر برکشید و برآسمان بی ابر
نور پاشید، کمانداران بر بلندی ساحل دیگر ایسترا صفوف منظم
فوج پره‌اوبراژنسکی و بالاتر از آنها لوله‌های مسین دوازده عراده
توپ را بر قنداق‌های سبز رنگ مشاهده کردند. از فتیله‌های مخصوص
آتش کردن توپ‌ها دود برمیخاست. در جناح چپ پانصد سوار
با پیرق‌های خود ایستاده بودند و بقیه سپاهیان در جناح راست
پشت سه‌پایه‌های مانع و درون شیارها موضع داشتند و مدخل
راه مسکو را سد کرده بودند...

کمانداران فریاد برآوردند و شتابان اسب‌ها را به ارابه‌ها
بستند و ارابه‌ها را بشیوه قزاقان کنارهم چیدند و آرایش چهار
گوش بآنها دادند... گوردون با شش سوار آهسته از تپه بزیر
آمد و بسوی رودخانه رفت. اسب کهر او نخست آب را بوید
و سپس گدار رود را با چند خیز پیمود و گوردون را به ساحل
دیگر رساند. کمانداران گرد ژنرال حلقه زدند... گوردون دست
خود را که در دستکش پولادین زره بود بالا برد و گفت:

— گوش کنین... شما مردان دلیر و عاقلی هستین... چرا
ما باید با هم بجنگیم؟ محرکین و تمام یاغی‌هایی رو که در
مسکو بودن بما تحویل بدین.

اوفسی با ریشی به پهنای جaro و با چشمانی چون دو کاسه
خون بسوی اسب گوردون دوید و گفت:

— توی ما کسی یاغی نیست... این شما، پدر سوخته‌ها،
هستین که به روس‌ها داغ یاغی‌گری می‌زنین! ما همه مون صلیب
به گردن داریم... شاید این مرتیکه فرانتس لفورت از این صلیب
خوشش نیما؟

کمانداران حلقه را تنگتر کردند و خروشیدند. گوردون که با پلک‌های نیمه بسته بیحرکت بر اسب نشسته بود، گفت: — به مسکو شما رو راه نمیدیم... به حرف سرباز پیر گوش کنین، از شورش دست ور دارین، براتون خیلی گرون تموم میشه... کمانداران بیش از پیش به جوش و خروش آمدند و حالا دیگر فحش‌های رکیک میدادند. توما که مردی تنومند و سیه مو بود و چشمانی بسان چشم عقاب داشت، روی یک عراده توپ رفت و کاغذی را تکان داد و گفت:

— همه شکایت‌های ما اینجا نوشته شده... بذارین لااقل سه نفر از ما برن اونطرف رودخونه تا ما عریضه خودمونو برای همه افواج بخونیم...

— همین جا بخون... گوردون، گوش کن...

توما که زبانش از فرط هیجان به لکنت افتاده بود و مشت گره کرده خود را در هوا تکان میداد به خواندن عرضحال پرداخت: — «...وقتی لفورت کافر پای قلعه آزوف بود، برای اینکه شرف و آبروی روس را ببرد، بهترین کمانداران مسکویی را پیش از موقع زیر بارو فرستاد و در خطرناک ترین جاها جلوی تیر دشمن قرار داد و جمع کثیری را به کشتن داد... با نقشه او نقب کنده شد و میبصد کماندار و شاید هم بیشتر را در آن نقب به کشتن داد!..»

گوردون اسب خود را با نیش مهمیز از جا حرکت داد و خواست نامه را از دست توما برباید، ولی توما خود را عقب کشید. از کمانداران خروشی دیوانه وار برخاست. توما به خواندن ادامه داد:

— «در نتیجه اعمال همین لفورت به تمام خلق گستاخی و اهانت میشود، ریش خلق الله را میتراشند و کشیدن توتون را رواج میدهند تا از این طریق دیانت کهن را یکسره تباه سازند...» گوردون که دید دیگر صدایش در میان داد و فریاد کمانداران به جایی نمیرسد، اسب خود را سر دست بلند کرد و از میان صف شکافته جماعت بسوی رودخانه شتافت و از آن گذشت. کمانداران

دیدند که او جلوی چادر ژنرال‌سیموس از اسب فرو جست. کمی بعد طیلسان‌های کشیشان زیر اشعه خورشید صبحگاهان برق زد. آنگاه کمانداران نیز دستور دادند تا پیش از آغاز نبرد آیین نیایش برگزار شود. روی قن‌داق یکی از توپ‌ها عرق‌گیراسب انداختند و یک سطل آب برای پاشیدن آب مقدس بر سر و روی جنگجویان، کنار آن نهادند. همه کمانداران کلاه از سر برداشتند. کشیشان پا برهنه و ژنده‌پوش با نهایت دیانت نیایش آغاز کردند و بانگ بر کشیدند: «پروردگارا، ما را یاری رسان و بر جمیع اعداء دین و مشرکین و کفار پیروز گردان...»

حالا در کرانه مقابل، سپاهیان جلوی چادر ژنرال‌سیموس شعبین به صلیب نزدیک میشدند و بر آن بوسه میزدند، ولی کمانداران در اینجا همچنان به زانو نشسته بودند و دعایی را که کشیشان میخواندند تکرار میکردند. پس از بوسیدن صلیب، به سراغ شمشال‌ها رفتند و سر دبه‌های باروت را با دندان گشودند و شمشال‌ها را پر کردند. کشیشان جل پازه‌های خود را جمع کردند و به پشت اراپه‌ها پناه بردند. آنگاه از بالای تپه هر دوازده توپ یکباره آتش کردند... گلوله‌ها، صفیرکشان از فراز اراپه‌ها گذشتند و پای باروهای دیر منفجر شدند و خاک و کلوخ به اطراف پراکندند... اوفسی رژوف، توما، زورین و یرش شمشیرها را تاب دادند و بانگ بر کشیدند:

— برادران، به پیش!..

— برای تصرف مسکو!..

— دسته‌ها به صف!..

— توپ‌ها رو، توپ‌ها رو بکشین جلو...!

کمانداران با صفوف نامنظم گرد آمدند و کلاه‌ها را به هوا انداختند و شعار جنگی خود را با بانگ رسا اعلام کردند. سزهنک کراگه فرمان داد که هدف را نزدیکتر بگیرند. از پی فرمان او توپ‌ها اراپه‌های پنه را گلوله باران کردند، — تراشه‌های چوب باطراف میپرید و اسب‌ها با اضطراب سم بر زمین میکوفتند.

کمانداران با شمشال و با چهار توپ به شلیک آنان پاسخ دادند. بار سوم از فراز تپه، درست میان انبوه صفوف افواج، شلیک شد. بخشی از کمانداران بسوی سه پایه‌های مانع و شیارهایی که سربازان در آنها سنگر گرفته بودند هجوم بردند، ولی سپاهیان فوج بوتیرسکی و فوج لفورت بر آنها تاختند. برای بار چهارم توپ‌ها غریدند، دود غلیظی تپه را پوشاند. صفوف کمانداران درهم ریختند و بهم پیچیدند و به هزیمت درآمدند. لواها و سلاح‌ها و خفان‌ها و کلاه‌ها را انداختند و هر کس از گوشه‌ای فرا رفت. آنگاه سواران از رودخانه گذشتند و سر در عقب آنها نهادند و بسان سگان گله، هزیمتیان را بسوی اراپه‌ها راندند.

همان رز زرنالسیموس شئین قرارگاه خود را به پای باروهای دیر منتقل ساخت و باستنطاق پرداخت. هیچک از کمانداران سوفیا را لو نداد و به نامه او اشاره‌ای نکرد. زار میزدند، جای زخم‌ها و پیراهن‌های ریش ریش خود را نشان میدادند و میگفتند که از فرط خشم بیخود شده و به مسکو روی آورده بودند، ولی حالا بیخود آمده‌اند و خود میبینند که گناهکارند.

توما هنگام شکنجه روی سلابه، با آنکه پشتش از ضربات تازیانه آتش و لاش بود، کلمه‌ای بر زبان نراند و با نگاهی شرر بار همچنان به چشمان مستنطقین مینگریست. توما و پروسکوریاکف و پنجاه و شش تن از شریرترین کمانداران را در طول راه مسکو بدار آویختند. بقیه را تحت الحفظ به زندان‌ها و دیرها فرستادند...

۱۵

روس‌ها در عمر خود هیچکس را باندازه درباریان امپراتور در وین تا بدین پایه مزور و دروغگو ندیده بودند... پطر را با عزت و حرمت، ولی بدون تشریفات رسمی، بعنوان یک فرد خصوصی پذیرفتند. امپراتور لئوپلد باو مهربانی میکرد و برادرش میخواند، ولی فقط در دیدارهای دودو، وقتی هم که به دیدار میآمد، با نام عوضی و شبانه بود و نقاب به چشم میزد. هنگامی که صحبت

صلح با عثمانی به میان می‌آمد، صدراعظم با همه چیز موافقت می‌کرد، نه نمی‌گفت، همه جور وعده میداد، ولی وقتی کار به اخذ تصمیم میرسید، بسان مارهای پیچ و تاب می‌خورد و دم بدست نمیداد. پطر باو می‌گفت: «انگلیسی‌ها و هلندی‌ها فقط به فکر سودهای کلان تجارتی خویشند و نباید در هر امری به گفته‌های آنها ترتیب اثر داد، اما بطریق بیت المقدس به ما نوشته است که تابوت حضرت را حراست کنیم... آیا واقعاً تابوت حضرت برای امپراتور گرامی نیست؟..» صدر اعظم در جواب می‌گفت: «امپراتور با این افکار عالی و شایان احترام کاملاً موافقت دارد، ولی در طول جنگ پانزده ساله چنان مبالغه‌گفتی خرج شده که اکنون یگانه اقدام ارزنده، همان انعقاد صلح است...»

پطر می‌گفت: «شما دم از صلح می‌زنید، اما با فرانسوی‌ها قصد جنگ دارید. این را به چه چیز باید تعبیر کرد؟» ولی صدراعظم بجای پاسخ فقط با چشمان شوخ و آب‌گینه‌وارش باو مینگریست و خود را به نفهمی می‌زد. پطر می‌گفت که من به قلعه عثمانی کرج (۱) احتیاج دارم و توقعم اینست که امپراتور هنگام امضای عهدنامه صلح با عثمانی‌ها کرج را برای مسکو از آنها طلب کند. صدر اعظم جواب میداد که تمام دربار وین این ادعای ارضی را با وجد و شعف می‌پذیرند، ولی بنظر من مسئله کرج بسیار دشوار است، زیرا عثمانی‌ها عادت ندارند قلاع خود را بی جنگ به کسی تسلیم کنند...

خلاصه اینکه از سفر به وین هیچ نتیجه‌ای بدست نیامد. حتی به سفرا برای تسلیم استوار نامه‌ها و هدایا، با تشریفات رسمی بار ندادند. سفرا موافقت کرده بودند که سر برهنه از اتاق‌های کاوالیه‌ها بگذرند و فقط به یک گروه چهل و هشت نفری از افراد عادی برای حمل هدایا و تحف بسنده کنند، ولی جداً اصرار داشتند که هنگام ورود به تالار، رئیس تشریفات امپراتوری، عنوانین تزار را، ولو باختصار، منادی کند و هدایای تزار روی

قالی جلوی پای امپراتور، گذاشته نشود... می‌گفتند: «ما که خراج گزار امپراتور یا افرادی از یک قوم بی‌نام و نشان نیستیم، بلکه فرستادگان خلقی بزرگ و همپای شما هستیم...» وزیر دربار تبسم میکرد و دست می‌گشود و می‌گفت: «ارضای این دعاوی عجیب و بی‌سابقه بهیچوجه ممکن نیست...»
 روسها اینجا با اوقاتی تلخ‌تر از سفر هلند فهمیدند که سیاستمدار اروپایی یعنی چه. از فرط آندوه به اپرا میرفتند و از تماشای آن مبهوت میماندند. از کاخ‌های بیرون شهر دیدن کردند. در یکی از بالماسکه‌های بزرگ دربار نیز حضور یافتند...
 پطر کاملاً آماده رفتن به ونیز شده بود که نامه‌های روبودانفسکی و وینیوس درباره اینکه کمانداران در پای دیوارهای دیر نووی یرومالیم سر به شورش برداشته‌اند، باو رسید.

«...مین هر کنیگ... نامه سورخ هفده ژوئن حضرت اقدس عز وصول بخشید. در آن نوشته‌ای که تخم و تزکه خاندان ایوان میلوسلاوسکی نشوونما مییابد. در این باره از شما تقاضا دارم بسیار سختگیر باشید، زیرا جز از این طریق با هیچ وسیله دیگری نمیتوان آتش را خاموش کرد... با آنکه دست کشیدن از کار سودمند کنونی برای ما بسیار مایه تأسف است، مع الوصف بخاطر این پیش‌آمد، زودتر از آنچه که شما انتظار دارید، نزد شما خواهیم بود... پی‌تر...»

۱۶

پس از پایان مراسم نیایش در کلیسای اوسپنسکی، کنیاز روبودانفسکی صلیب را بوسید و از پله‌های صفه جلوی محراب بالا رفت و آنجا رو بسوی بویارها، عصای خود را بر تخته سنگ کف صفه کوبید و با بانگ رسا اعلام داشت:

— شهریار اعظم، پطر آلکسیویچ در راه هستند و به مسکو تشریف فرما میشوند.

مپس از صفه پایین آمد و با گام‌های سنگین از میان جمعیت گذشت و از در کلیسا بیرون رفت و سوار کالسکه زراندود خود شد. کالسکه که دو نوکر غول پیکر جانورسیما در پشت آن جای داشتند، در خیابان‌های مسکو براه افتاد و طراق طراق آن در فضا طنین انداز شد.

خبر ورود تزار در بویارها تأثیر غرش ناگهانی رعد داشت. در طول یکسال و نیم اخیر آنها به لمیدن و زندگی سرفه و آرام خو گرفته بودند... اما حالا شاهین مغرور باز میگردد! پس الوداع خواب و آسایش، حالا باز باید جامه دلگی پوشید. ولی جواب شورش‌های کمانداران را چه باید داد؟ جواب جنگ نافرجام علیه تاتارها را؟ خزانه خالی را؟ جواب تمام کارهایی را که هرروز قصد داشتیم آغاز کنیم و بالاخره هم آغاز نکردیم؟ وا ویلا، وامصیبتا!

دیگر فرصتی برای لمیدن و آرمیدن نمانده بود. شورای عالی حکومتی هر روز دوبار انجمن میکرد. به تمام منشیان تجارتخانه‌ها امر شد حجه‌ها و دکاکین را ببندند و برای شمردن سکه‌های مسین در دیوان عالی خزانه‌داری حضور یابند و طی سه روز همه پول‌ها را بشمرند... منشیان دیوان‌ها را نیز فرا خواندند و بنام حضرت مسیح از آنها خواهش کردند که اگر در دیوان‌ها کارهایی آشفته و نابسامان مانده باشد، بهر تدبیری هست آنرا روبراه کنند، به رقم نویسان و کاتبان جزء اجازه ندهند این ایام شبها به خانه بروند و پای نافرمانان را به پایه‌های میز ببندند... بویارها خود را برای شرفیابی به حضور تزار آماده میکردند. جامه‌ها و کلاهگیسهای منفور آلمانی را که برای جلوگیری از بیدزدگی گرد پونه بر آنها پاشیده بودند، از صندوق‌ها بیرون میکشیدند. دستور میدادند شمایل‌های زیادی را از تالارهای ناهارخوری بردارند و به دیوارها آیینه‌ها و تصویرهایی از هر نوع که باشد، بیاویزند. یودوکیا با شاهزاده الکسی و ناتالیا خواهر محبوب پتر شتابان از دیر تروئیتسا بازگشتند.

چهارم سپتامبر دهمه‌های غروب بود که دو کالسکه گردآلود

جلوی دروازه آهنین خانه کنیاز رومودانفسکی توقف کردند. پطر، لفورت، گولووین و منشیکف از آن‌ها پیاده شدند. در زدند. غرش سهمگین چند سگ سترگ از درون سرا بگوش رسید.

سربازی که در را گشود، تزار را نشناخت. پطر دستی به سینه او کوبید و باتفاق وزیران از حیاط کثیف گذشت و بسوی پله‌های ایوان کوتاهی که سقف سربی آن برپایه‌های ماریچ آراسته به گلوله‌های کروی تکیه داشت و خرس دست‌آموز به زنجیر بسته‌ای جلوی آن نشسته بود، روان شد. در اشکوب بالا، یک پنجره گشوده شد و سر و کله رومودانفسکی از آن بیرون آمد و ناگهان چهره پف کرده‌اش از شادی به رعب افتاد.

۱۷

تزار از خانه رومودانفسکی به کاخ کرمل رفت. یودوکیا که از ورود شوی آگاه شده بود، بزک کرده و خود آراسته انتظارش را میکشید. وارویخا با نیمتنه پوستی نونوار و پلک‌های جمع‌شده تبسم‌کنان در ایوان مشرف به شبستان ملکه به پاس ایستاده بود و نور شمع‌های شبستان که از شکاف در به بیرون می‌تابید، چهره‌اش را روشن می‌ساخت. یودوکیا دم‌بدم از پشت شیشه پنجره باو مینگریست و منتظر بود ببیند که او کی دستمال خود را تکان می‌دهد. ناگهان ضعیفه به شبستان دوید و گفت:

— آمد!.. و درست جلوی در مشکوی شاهدخت از کالاسکه

پیاده شد... من میرم ببینم چه خبره...

بلافاصله در مغز یودوکیا خلاء پدید آمد و احساس بدبختی کرد. حالت ضعف باو دست داد و مجبور شد بنشیند. شب پرستاره پاییزی پشت پنجره کبودی می‌زد. شوی در طول یکسال و نیم فراق یک نامه هم نفرستاده بود. حالا هم همینکه وارد شد، بسراغ ناتالیا شتافت... یودوکیا پنجه‌ها را درهم افکند و رگ انگشتان را شکست... «چه زندگی آرام و راحتی داشتیم، همه‌جا سکوت ملکوتی حکمفرما بود و هیچ چیز نشاط را برهم نمی‌زد. حالا برگشته تا باز ما را عذاب دهد!»

از جا جهید... پس آلیوشنکا کجاست؟ باید با او بدیدار پدر شتافت! دم در به وارویشخا برخورد... زنک هیجان زده بود و پیچیچ کنان گفت:

— با دو چشم خودم دیدم... رفت توی اتاق ناتالیا... بغلش کرد، — ناتالیا زد زیر گریه... اما اون مثل شیر شوزه بود... گونه هاش میلرزید... سبیل هاشو برگردونده و تاییده، نیمتنه فرنگی خاکستری پوشیده، سر چیق و گوشه دستمالش از جیبش بیرونه، چکمه های یغوری پاشه، مال اینجا نیست...

— بی شعور احمق، آخه بگو بینم آخرش چی شد...
— بهش میگفت: خواهر جان، میخوام پسرک یکی یه دونه سو بینم... اونوقت ناتالیا فوراً بیرون رفت و در یک چشم بهم زدن آلیوشنکا رو آورد...

یودوکیا در حالیکه لبانش به رعشه افتاده بود زمزمه کنان گفت:
— وای از دست این ناتاشکا، ماره، افعی جباره.
— بعد آلیوشنکا رو بغل کرد، به سینه اش چسبوند و حالا نبوس کی ببوس و نازش کن... بعد زمینش گذاشت و کلاه فرنگی شو پایین کشید و گفت: «خوابم میاد، میرم پره اوبراژنسکویه بخوابم...»

یودوکیا سر را میان دو دست گرفت و پرسید:

— رفت؟

— بعله رفت، علیاحضرت، فرشته رحمت، بعله رفت، رفت، حالا معلوم نیست رفت بخوابه یا رفت محله آلمانی ها...

۱۸

سپیده هنوز ندیده بود که قطار کالسکه ها، درشکه ها و سواران بسوی کاخ پره اوبراژنسکویه روان شدند... بویارها، ژنرال ها، سرهنگان، اکابر اعیان تیول دار و منشیان انجمن مهان، برای عرض شادباش به حضور فرمانروای از سفر بازگشته میشتافتند و آنجا در سرسرای کاخ از میان انبوه جمعیت بزحمت راه باز میکردند

و با دلی هراسان میپرسیدند: «خب، چه خبره؟ تزار چگونه؟...»
در جواب آنها با زهر خندی عجیب می گفتند: «ای بابا، تزار کیفش
کوکه...»

در تالار بزرگ نوسازی شده قصر، تزار پشت میز درازی
پر از تنگ های شراب و عرق، استکان، لیوان و دیس های سزه
تازه واردین را بار میداد. دود توتون در پرتو انوار خورشید موج
میزد. ظاهر تزار روسی نمینمود: کلیجه ای خارجی از ماهوت
نازک با یقه توری نازک در برداشت، صورتش تکیده و سیل های
آبنوسی خود را بر گردانده و تاییده بود و کلاه گیس کوچکی
با تارهای نرم ابریشمین بر سر داشت. طرز نشستن او هم روسی
نمود: یک پا را با جوراب پشمین ساقه بلند جلو داده و پای دیگر
را اریب زیر صندلی برده بود.

باریافتگان با ردهای بلند، ریش به پیش میدادند و در حالیکه
چشم در حدقه میگردانیدند، بسوی تزار میرفتند و تعظیم کنان،
برحسب شأن و مقام خود یا بزانو در میآمدند و یا تا کمر خم
میشدند و فقط در آن هنگام بود که دو گورزاد بیدین خدا شناس
یعنی طمس و سقا را با قیچی های خاص چیدن پشم گوسفند، جلوی
پای تزار میدیدند.

پطر در قبال تعظیم ها، برخی را خود از جا بلند میکرد و
رویشان را میبوسید و برخی دیگر را دست به شانه میکوبید و بهر
یک با لحنی شاد میگفت:

— بین چه ریشی بهم زده! حضرت والا، در اروپا باین ریش
میخندن... لطفاً به میمنت این دیدار ریش تو بمن قرض بده...
همه بویارها و کنیازها و سپهداران، از پیر و جوان، حیران
برجا ایستاده بودند... طمس و سقا پاورچین پیش میآمدند، قیچی را
میگشودند و قبضه ای از ریش ناز پرورده و شانه خورده آنان را
یک ضرب میچیدند. جلوه حسن باستانی جلوی پای تزار فرو میریخت.
بویار ریش بریده زبان در کام میکشید و در حالیکه بند بندش

میلرزید، چهره خود را با دست میپوشانید، ولی تزار شخصاً پیاله‌ای پر از عرق فلفل باو تعارف میکرد و میگفت:

— بنوش بسلامتی ما و برای بقای عمر دولت ما... غصه نخور، موی سامسون(۱) را هم چیدن... (آنگاه با دیدگانی فروزان به باریافتگان مینگریست و انگشت خود را در هوا تکان میداد.) میدانی رسم ریش‌تراشی از کجا آمده؟ نسوان جماعت این رسم را می‌پسند، این رسم از پاریس آمده. هه—هه! (دوبار با آوایی خشک میخندید.) آگه دلت برای ریشت میسوزه، بگو بذارن توی تابوتت، اون دنیا بازهم به صورتت می‌چسبه...

اگر او پرخاش میکرد، خشم میگرفت، فریاد میزد یا همین ریش را به چنگ میکشید، یا هر تهدیدی میکرد، اینقدر مهیب نبود... اما حالا کسی از کارش سر در نمی‌آورد، پاک بیگانه شده بود، عوض شده بود، چنان لبخند میزد که موی براندام آدم راست میایستاد...

در انتهای دیگر میز یک ریش‌تراش لهستانی گرم کار بود: ریش‌های قیچی‌شده را صابون میزد و با تیغ از ته میتراشید... این ریش‌تراش لعنتی آئینه را طوری میگذاشت که بویار معیوب شده بتواند تمام صورت برهنه و شرم‌آور خود را با آن دهانی که مثل بچه‌ها یکور شده بود، تماشا کند. برخی از بویارهای ریش تراشیده که مست شده بودند، همانجا سر میز، زار زار میگریستند... حال فقط از روی لباس‌ها میتوانستند ژنرال‌سیموس شئین، بویار ترویه‌کوروب، کنیاز دولگوروکی‌ها، بلوسلسکی‌ها و مستیسلاوسکی‌ها

۱— سامسون یا شمشون، نام قاضی عبرانیان بود که بیست سال در میان قوم اسرائیل قضاوت میکرد. او مردی دایر و بس زورمند بود که رمز دلاوریش را در موهایش میدانستند. زانیه‌ای بنام دلیده راز دلیری او را دریافت و شب هنگام که شمشون در خواب بود، فلسطینیان را آگه ساخت و آنان بناگاه بر او تاختند، نخست مویش را چیدند و سپس به زنجیرش کشیدند، چشمانش را کردند و در غزه به زندان افکندند. (م.)

را بشناسند... تزار گونه‌های پاک شده از ریش آنها را با دو انگشت میگرفت و میگفت:

— حالا اگه به دربار امپراتور اتریش هم بری، خجالت نداره...

۱۹

پطر برای صرف ناهار به منزل لفورت رفت. دوست محبوبش فرانتس در نیمروز، تازه از خواب برخاسته و خمیازه کشان در خوابگاه فراخ و آفتابگیر خود که دیوارهای پوشیده از چرم اکیلی داشت، جلوی آئینه نشسته بود، خدمه پیرامونش در تکاپو بودند، یکی لباس باو میپوشانید، دیگری موهای کلاهگیسش را فر میزد و سومی پودر برآنها میپاشید. دو گورزاد جغله نرینه و مادینه که آنها را از هابسبورگ با خود آورده بود، روی قالی بازی و شوخی میکردند. کارپرداز، میراخور، رئیس خدمه و فرمانده نگهبانان قصر در فاصله دوری از او با احترام ایستاده بودند. پطر وارد شد و در همانحال که در آئینه به فرانتس مینگریست، دست بر شانه‌اش فشرد تا از جا بر نخیزد و سپس سخن آغاز کرد و گفت:

— کاری که اینها کردن، تفتیش نبود، ولنگاری تبهکارانه بود، مسخره بود... شئین همین‌حالا ماجر رو برای من شرح میداد، الاغ، خودش هم خبر نداره که سر نخ بدستش افتاده بود... یکی از کمانداران بنام فالاله‌یف، وقتی میبردن به دارش بزنن، داد کشید و به سربازها گفت: «دم افعی رو بریدین، اما سرش باقی مونده...» دیدگان شرزه پطر در آئینه تیره‌فام شد. لفورت سر برگرداند و به خدمه امر کرد بیرون بروند...

— فرانتس... نیش افعی کنده نشده!.. امروز ریش بویارها را دادم تراشیدن، درونم از خشم میجوشید... وقتی باین ملخ‌های خونخوار میانیدشم، از خود بیخود میشم!.. میدونن، همه‌شون میدونن، اما دم نمیزنن، رازپوشی میکنن... این شورش ساده نبود، این درست نیست که کمانداران فقط میخواستن برن پیش زناشون... نقشه‌های هولناکی برای اینجا کشیده بودن... تمام مملکت به

غانغرایا مبتلا شده... اعضای گندزده رو باید با تیغ برید... تمام این بویارهای ریشو رو وامیدارم سرشونو گرویدارن و ضامن همدیگه بشن... همه آتشها از گور این خانواده میلوسلافسکی برمیخیزه! فرانتس، همین امروز فرمان بفرست تا کماندارا رو از زندانها و دیرها به پره‌اویراژنسکویه بیارن...

۲۰

سر نهار، تو گفتی، باز وجودش از شادی سرشار شد. برخی‌ها ویژگی تازه در او مشاهده کردند - نگاه تاریک و ثابت: وسط صحبت و شوخی ناگهان خاموش میشد و خیره خیره باین و آن مینگریست. نگاهش مرموز، کاونده و غیر انسانی بود... یک پره بینی‌اش می‌جنبید و باز تبسم میکرد و باده مینوشید و مصنوعی قاه قاه میزد...

خارجیان اعم از لشکریان و دریانوردان و مهندسان با دلی شاد نشسته بودند و آزاد نفس میکشیدند، ولی روس‌ها در این ضیافت خون دل میخوردند. نوازندگان مینواختند و میهمانان برای رقص انتظار بانوان را میکشیدند. آلكساشکا منشی‌کف بدست‌های پطر که روی میز گذاشته بود، مینگریست: مشت‌های پطر پی در پی فشرده و گشوده میشد. لفورت داستان‌های جالبی در باره معشوقه‌های پادشاه فرانسه میگفت. صحبت‌ها گل انداخته بود و مجلس دلبدم گرمتر میشد. ناگهان پطر از جا جهید و دیوانه‌وار از پشت میز بسوی شئین خم شد و با صدایی بسان بانگ خروس فریاد کشید:

— راهزن، خائن!

سپس صندلی خود را با لگد به سویی پرت کرد و از تالار بیرون دوید. میهمانان هراسان از جا برخاستند. لفورت از کنار یک میهمان بسوی میهمان دیگر میشتافت و آنها را آرام میکرد. نوازندگان در صفه زیر طاق‌دیس تالار گرم نواختن بودند. نخستین بانوان در سرسرای کاخ پدیدار شدند و به مرتب کردن کلاه‌گیس‌ها

و جامه‌های خود پرداختند... بناگاه نظرهای همه بسوی بانوی جوان چاق و چله‌ای با چشمان آبی آسمانی دوخته شد که موهای طلایی رنگش را تا ارتفاع بلندی روی سر چنبر کرده و داسن‌های حریرش با توری‌های زرین‌فام چین چین رویهم باد کرده بود و شانه‌ها و دستهای سرسبزین سپیدش سخت وسوسه در دل‌ها برمیانگیخت. بانوی جوان بی آنکه به کسی نظر افکند، گام بدرون تالار نهاد و آهسته و با حرکتی ظریف و آموخته برای ادای احترام زانو خم کرد و سپس با نگاهی دوخته بسوی سقف و با گل سرخی در یکدست، بر جای ثابت ماند.

خارجیان شتابزده میپرسیدند: «این کیه؟» کاشف بعمل آمد که او الکساندرا ایوانونا ولکوا (مؤنث ولکف. م.) - دختر بروفکین بازرگان توانگراست. لفورت دست او را گرفت و بوسه‌ای بر نوک انگشتانش زد و به رقص دعوتش کرد. از پی آنها جفت‌های دیگر نیز به میدان روی آوردند، طره‌های کلاهگسها باهتزاز در آمد و رقص آغاز شد. اما بار دیگر فتور در سرور افتاد - پطر با پره‌های بر آمده بینی به تالار بازگشت، دیدگان فروزنده‌اش ششین را یافت، شمشیر برکشید و با ضربتی شلاقی آنرا روی میز، جلوی صورت ژنرال‌سیموس که بموقع خود را عقب کشیده بود، فرو کوفت. خرده‌های شیشه باطراف پرید. لفورت شتابان پیش دوید. پطر با آرنج بصورت لفورت کویید و باز ضربه‌ای با شمشیر فرود آورد که این بار نیز به ششین اصابت نکرد و آنگاه با لحنی خشمگین بانگ زد:

— تمام فوج تو رو با خودت و همه‌اون سرهنگات با شمشیر تکه تکه میکنم، خائن، ولدالز...، بیشعور احمق...

آلكساشكا بانویی را که با او میرقصید رها کرد و بی‌باک به پطر نزدیک شد و بی‌پروا از تیغه شمشیر، او را بغل زد و در گوشی چیزی باو گفت. شمشیر پایین افتاد، پطر در حالیکه نفسش میان موهای کلاهگس آلكساشكا میدوید، گفت:

— پدر سوخته‌ها، امان از دست این پدرسوخته‌ها. سرتیکه سرش گرم فروش درجه‌های سرهنگی بود...

— مهم نیست، مین هرتس، میگذره، بیا کمی از این شراب
مجار بخور...

ماجرای گذشت. جرعه‌ای شراب مجار نوشید و پس از آن
شئین را با حرکت انگشت تهدید کرد. لفورت را نزد خود خواند
و بر نوک بینی ضربت خورده و ورم کرده‌اش بوسه زد و گفت:
— پس آنا کجاست؟ ازش خبر گرفتی؟ حالش خوبه؟ —
سپس دهان غنچه شده خود را کج کرد و به شفق نارنجی پشت
پنجره‌های بلند نگاهی افکند و افزود: — صبر کن، خودم میرم
دنبالش...

در خانه کوچک پیوه سونس غوغایی بود، جمعی شمع بدست
میدویدند، درها را بهم میکوبیدند، پیوه‌زن و خادمه‌ها همه از پا
افتاده بودند، بدبختی بزرگی روی داده بود: آتش از خشم بخود
میپیچید که چرا دامن زیرینش بد آहार خورده است، مجبور شدند
از نو آنرا آहार بزنند و اتو کنند. آنا در اتاق بالا با کلاهگیس
پودر زده، ولی لباس نپوشیده، بار و پوش خاص پودر زنی نشسته
بود و جوراب خود را رفو میکرد. پطر که از کنار پیوه‌زن و
خادمه‌های هراس زده دویده خود را به بالا رسانده بود، آتش را
در چنین حالتی یافت.

آتش از جا برخاست، سر به عقب انداخت و آوایی ضعیف
از گلویش خارج شد. پطر پیکر نیمه عریان و دل‌انگیزش را
حریص در آغوش کشید. صدای تاپ تاپ قلب آتش زیر سقف
کوتاه اتاق کوچک شنیده میشد.

۲۱

کمانداران را از هر سو باغل و زنجیر به کوی پره‌اوبراژنسکویه
میاوردند و در کلبه‌ها و زیرزمین‌ها محبوس میکردند.
در پایان سپتامبر استتطاق آغاز شد. استتطاق توسط پطر،
رومودانفسکی، تیخون استرشف و لف کریلویچ انجام میگرفت.
خرمن‌های آتش سراسر شب جلوی کلبه‌هایی که متهمان را در

آنها شکنجه میدادند، فروزان بود. در چهارده سردابه شکنجه‌سرا کمانداران را به سلابه میکشیدند، تازیانه میزدند و سپس پایین میآوردند و کشان کشان به حیاط میبردند و با تن لخت روی توده کاه افروخته میگرفتند. ودکا بانها مینوشاندند تا جان بگیرند و باز دستهایشان را از پشت میبستند و به سلابه میآویختند و زیر شکنجه نام سران توطئه را از آنان جویان میشدند.

قریب دو هفته بعد سرانجام توانستند ردی پیدا کنند... اوفسی رزوف، هنگامیکه با کلبتین گداخته به شکستن استخوان‌های دنده‌هایش پرداختند، از شدت درد تاب نیاورد و جریان نامه سوفیا را بروز داد و گفت به فرمان سوفیا به دیر نوودویچی میرفتند تا او را بر تخت سلطنت بنشانند. کنستانتین برادر اوفسی در سومین دور شکنجه خونین گفت که کمانداران نامه را زیر توده پهن، پای برج میانین دیر نووی‌یروسالیم پنهان کرده‌اند. شرکت شاهدخت مارفا و نیز آودوتیای گورزاد و ورکا، خادمه مخصوص سوفیا، در توطئه مکشوف شد...

ولی شمار کسانی که زیر شکنجه سخن میگفتند اندک بود. کمانداران فقط واقعه شورش مسلحانه را اقرار میکردند، ولی از نیات پنهانی آن دم نمیزدند... پطر در این سر سختی مرگبار، نیروی بغض و کین عجیبی نسبت به خویش درمییافت...

شب‌ها را در شکنجه‌سراها میگذراند و روزها به کار با مهندسان و استادکاران خارجی و بازدید افواج میپرداخت. غروب‌ها برای صرف غذا به خانه لفورت یا یکی از سفرا ویا یکی از ژنرال‌ها میرفت. ساعت که از نه شب میگذشت در میان خنده و شادی و ساز و آواز و خل بازی‌های کنیاز - پاپ از جا برمیخاست و با قامتی کشیده، گردن به دوش فرو برده از تالار بزم به سرای تاریک میرفت و آنجا سوار گردونه‌ای دو چرخ میشد و صورت خود را برای حفاظت از باد سرد و سوزان با شال گردن بافتنی میپوشانید و از جاده یخ گرفته لیز و لغزان بسوی کوی پره‌اوبراژنسکویه میشتافت. سواد قصر از دور در پرتوی نور کمرنگ خرمن‌های آتش دیده میشد...

یکی از منشیان سفارت امپراتور اتریش مشاهدات آن روزهای خود و مطالبی را که برایش تعریف کرده بودند در دفتر یادداشت خود ثبت میکرد. نوشته بود:

«...روزی کارگزاران سفیر دانمارک از روی کنجکاوای راهی پره‌ویراژنسکویه شدند. آنجا ضمن تماشای انواع دخمه‌های تاریک بسوی محلی رفتند که فریادهای جانگداز از آن بگوش میرسید و میرسند که غم‌انگیزترین ماجراها همانجا روی میدهد... تازه به سه کلبه که کف آنها و حتی در راهروهایشان لجه‌های خون دیده میشد، نظر انداخته بودند و از وحشت بر خود سیلرزیدند که فریادهایی گوش‌خراش‌تر از پیش و ناله‌هایی بسیار دردناک آنها را برانگیخت تا به کلبه چهارمی که شکنجه‌های هولناک در آن صورت میگرفت، نظر افکنند...

ولی همینکه وارد آنجا شدند، از شدت ترس شتابان از آن بیرون دویدند، زیرا تزار و جمعی از بویارها را در آنجا دیدند. تزار که در برابر مردی برهنه و به سقف آویخته ایستاده بود، بسوی نوامدگان برگشت و پیدا بود که سخت ناخرسند است از اینکه خارجی‌ان او را به چنین اعمالی مشغول دیده‌اند. ناریشکین از پی آنان دوید و پرسید: «شما کی هستید؟ برای چه اینجا آمده‌اید؟» ولی چون آنها جواب ندادند، امر کرد که بیدرنگ به خانه کنیاز رومودانسکی بروند... اما کارگزاران سفیر دانمارک که خود را مصون از هر تعقیبی احساس میکردند، باین فرمان بسیار گستاخانه‌ی واقعی ننهادند. لیکن دیری نگذشت که صاحب‌منصبی برای متوقف ساختن اسبهایشان از پی آنان شتافت تا دربارۀ آنها به تفتیش و تحقیق پردازد. زور کارگزاران سفیر می‌چربید، عده آنها زیاد بود و روحیه قوی‌تری هم داشتند... اما چون دیدند که صاحب‌منصب قصد دارد تدابیر سفت و سخت اتخاذ کند، فرار را برقرار ترجیح دادند و به جای امن پناه بردند... بعدها من از نام این صاحب‌منصب آگاه شدم، او آلکساشکا، سوگلی تزار و مردی بسیار خطرناک بود...»

«...مالیات پولی تازه‌ای وضع شده است: هر یک از عمال دیوانی باید متناسب با شغلی که دارد مالیات بپردازد... شبانگاه در کاخ لفورت مجلس جشنی با جلال و شکوه خسروانه و تفریحات گوناگون برپا بود. سیه‌مانان از تماشای آتشبازی حظ وافر بردند. تزار بسان شیخ آتشین میان درختان عریان و بی برگ باغ میدوید و فلکه‌ها و فواره‌های شرار پران را آتش میزد. شاهزاده آلکسی و شاهدخت ناتالیا نیز از تماشاگران این آتشبازی بودند، ولی در اتاق مخصوص جای داشتند... در مجلس رقصی که سپس برپا شد، آنا مونس با توافق آراء زیباترین بانو شناخته شد. میگویند آنا مونس جای همسر قانونی تزار را گرفته است و تزار قصد دارد همسر خود را به دیری دوردست تبعید کند...»

«...روز دهم اکتبر، تزار بهنگام اجرای احکام اعدام، همه سفرای خارجی را بدانجا دعوت کرده بود. در کوی پره‌اوپراژنسکویه چسبیده به رده کلبه‌های سربازی، میدان بلندی قرار دارد. اینجا کشتارگاه است: در آن معمولاً تیرهای نوک تیزی بنام «چوبه ننگ» برپاست که سرهای اعدام‌شدگان را بر آنها زده‌اند. فوجی از سربازان گارد، سراپا مسلح، گرداگرد این تپه پاس ایستاده بودند. انبوهی از روسها آنجا گردآمده بر سر بام‌ها و روی دروازه‌ها جا گرفته بودند. به خارجیانی که در زمره تماشاگران عادی بودند، اجازه نمیدادند به کشتارگاه نزدیک شوند.

کننده‌های زیر ساطور آماده کار بود. باد سردی میوزید و پاهای همه یخ کرده بود. جماعت دیری در انتظار مانده بود... سرانجام اعلیحضرت تزار بهمراه آلکساندر معروف با کالسکه آمد و پس از پیاده شدن، کنار کننده‌های زیر ساطور ایستاد. در همین هنگام، میدان شوم از گروه محکومین انباشته شد. کاتبی در نقاط مختلف میدان روی چارپایه‌ای که یکی از سربازان زیر پایش میگذاشت، میرفت و حکم اعدام شورشیان را برای مردم قرائت میکرد. مردم نفس در سینه حبس کرده بودند. دژخیم دست به کار شد.

تیره‌بختان میبایست نظم را مراعات کنند و بنوبت بسوی محل اعدام گام بردارند... بر چهره آنان نشانی از اندوه و دهشت در برابر مرگ عنقریب، پیدا نبود. من این خونسردی را به حساب دلاوری نمیگذارم، زیرا این بی‌پروایی از شهامت روحی آنان برنمیخاست، بلکه یگانه علتش آن بود که وقتی شکنجه‌های جانکاه را پیاد می‌آوردند، دیگر به جان ارجی نمی‌نهادند، از زندگی بیزار شده بودند... یکی از آنان را زن و کودکش تا پای کنده مشایعت میکردند و ضجه‌های دلخراش برمی‌کشیدند. اما او آرام، دستکش خود را با دستمال رنگینی برای یادگار به زن و کودکش داد و خود سر بر کنده نهاد.

دیگری وقتی از کنار تزار می‌گذشت و بسوی کنده میرفت، با بانگی رسا گفت:

«قربان، کمی آنورتر برو تا جا باز شود، من اینجا دراز خواهم کشید...»

برای من نقل کردند که تزار آنروز نزد ژنرال گوردون از سرسختی و خیره سری کمانداران که حتی زیر ساطور نیز نخواستند به گناه خود معترف شوند، شکوه میکرد. براستی هم روس‌ها مردمانی بسیار سرسختند...»

«جلوی دیر نوودویچی سی داربست چهار گوش برپاست که اجساد دویست و سی کماندار را بر آنها آویخته‌اند. جسد سه تن از سران شورش که عریضه به شاهدخت سوفیا نوشته بودند، بر دیوار دیر، درست زیر پنجره‌های حجره اقامتگاه سوفیا، آویخته است. عریضه را با نخ به دستهای بیجان جسد میانین بسته‌اند.»

اعلی‌حضرت تزار هنگام اعدام کشیشان شرکت‌کننده در شورش حضور داشت. دژخیم، دست و پای دوتن از آنان را با دیلم آهنین درهم شکست و سپس پیکر زنده آنها را لای چرخ دنده گذاشت. سومی را گردن زد. دو تن اولی تا زنده بودند با

زمزمه‌ای شوم ابراز بر آشفتگی میکردند که چرا سومی با مرگی
چنان سریع از شکنجه رهید...»

«تزار، ظاهراً برای آنکه نشان دهد باروهای شهر مسکو که
کمانداران قصد داشتند بزور در آنها رخنه کنند، مقدس و مصون
است، امر کرد تا میان مزغل‌های باروهای مسکو تیری تعبیه
کنند و از هر تیر جسد دو شورشی را بیاویزند. با همین
ترتیب، آن روز بیش از دویست تن اعدام شدند. مشکل بتوان
شهری با حصارى چنین عجیب از کماندارانى که گرداگرد تمام
مسکو بدار آویخته شدند، در جهان سراغ کرد.»

«... ۲۷ اکتبر... اعدام‌های امروز با اعدام‌های روزهای
پیش تفاوت فاحش داشت. این اعدام‌ها به شیوه‌های گوناگون
و تقریباً باورنکردنی، صورت گرفت... سیصد و سی تن یکجا و
همزمان، میدان سرخ را به خون خود گلگون ساختند. چنین کشتار
عظیمی با این سرعت تنها از آنجهت میسر گردید که همه بویارها
و سناتورهای انجمن مهان تزاری و منشیان دیوانی — به فرمان
تزار — موظف بودند، کار دژخیمی بعهده گیرند. بدگمانی او بحد
اعلی رسیده است، تو گویی که او همگان را در همدردی با
شورشیان محکوم به اعدام، شریک میدانند. بدینجهت او بر آن
شد تا جمله بویارها را در خونریزی شریک سازد... تمام این
ذوات عالی تبار در میدان حضور یافته بودند و از دهشت آزار-
مونی که در پیش داشتند بر خود میلرزیدند. در برابر هر یک
از آنان یک مجرم قرار دادند و هر یک میبایست حکم اعدام
مجری را که در برابرش بود اعلام دارد و سپس حکم را بموقع
اجرا گذارد و با دست خود سر از تن محکوم جدا سازد.
تزار بر سندی که از کاخ بدانجا آورده بودند، نشسته
بود و با نگاهی سرد بدین کشتار هولناک مینگریست. ناخوش
احوال بود، — از درد دندان هر دو گونه‌اش ورم کرده بود.

خشمگین بود از اینکه میدید بیشتر بویارها که به پیشه دژخیمی عادت نداشتند، دستشان میلرزد...

ژنرال لفورت نیز برای انجام وظیفه دژخیمی دعوت شده بود، ولی به عذر اینکه چنین عملی در وطنش رسم نیست، از آن سرباز زد. سیصد و سی تن را که تقریباً همزمان بر کنده افکنده شده بودند، گردن زدند، ولی برخی‌ها را نیمه تمام: بوریس گولیتسین بجای آنکه ضربت را برگردن محکوم فرود آورد، بر پشتش فرود آورد. کمانداری که پیکرش بدینسان تقریباً دونیم شده بود، عذابی سخت در پیش داشت، ولی آلکساندر شتابان رسید و با ضربت ماهرانه تبر، سر از تن آن نگون بخت جدا کرد. او لافزنانه بر خود میباید که آن روز سی تن را گردن زده است. کنیاز رومودانفسکی چهار تن را با دست خود بی‌سر کرد. برخی از بویارها چنان رنگ پریده و از حال رفته بودند که ناچار شدند زیر بغلشان را بگیرند».

سراسر زمستان شکنجه و اعدام بیداد میکرد. در پاسخ این بیداد، مردمان در آرخانگلسک، هشترخان، در کرانه‌های دن و دریای آزوف به شورش برخاستند. شکنجه‌سراها انباشته از بندی بود. بوران برف هزاران جسد را بر باروهای مسکو تاب میداد. دهشت مرگ بر سراسر کشور چیره بود. زندگی کهنه به زوایای تاریک پناه میبرد. دوران بی‌زاندی روسیه سپری میشد. پنداشتی که هم اکنون اشباح کشتی‌های بازرگانی در فراسوی کرانه‌های بالتیک با باد بهاری مارس به پیش میروند.

پایان جلد اول

فهرست

۵	پیشگفتار
۱۱	فصل ۱
۸۸	فصل ۲
۱۴۶	فصل ۳
۱۹۰	فصل ۴
۲۹۸	فصل ۵
۴۱۵	فصل ۶
۴۴۹	فصل ۷

خواننده گرامی

بنگاه نشریات پروگرس از شما خواهشمند است
نظریات خود را درباره کتاب و ترجمه و چاپ آن
و نیز پیشنهادهای دیگر خود را به نشانی زیر
بفرستید :

زوبوفسکی بولوار ۲۱،
مسکو، اتحاد شوروی